U d'/of OTTAWA
39003011781720

UNIVERSITAS
O. M. I.
OTTAWIENSIS

LE

NOUVEAU PSAUTIER

DU

BRÉVIAIRE ROMAIN

DU MÊME AUTEUR :

Biblia Sacra *juxta Vulgatæ exemplaria et correctoria romana denuo edita, divisionibus logicis analysique continua, sensum illustrantibus, ornata.* 1 vol. in-8°, 7e édit., Paris, 1912. Ouvrage approuvé par plusieurs cardinaux et de nombreux évêques.

Novum Testamentum *juxta Vulgatæ exemplaria et correctoria romana denuo editum, divisionibus logicis analysique continua... ornatum.* 1 vol. in-24, 3e édit., Paris, 1901.

La Sainte Bible *commentée d'après la Vulgate et les textes originaux.* 8 vol. in-8°, ornés de nombreuses gravures, Paris, 1888-1904.

Introduction générale aux Évangiles. 1 vol. grand in-8°, Paris, 1889.

Évangile selon saint Matthieu. *Introduction critique et commentaires.* 1 vol. grand in-8°, Paris, 1878.

Évangile selon saint Marc. *Introduction critique et commentaires.* 1 vol. grand in-8°, Paris, 1879.

Évangile selon saint Luc. *Introduction critique et commentaires.* 1 vol. grand in-8°, Paris, 1882.

Évangile selon saint Jean. *Introduction critique et commentaires.* 1 vol. grand in-8°, Paris, 1886.

Les Saints Évangiles. *Traduction annotée et ornée de nombreuses gravures d'après les monuments anciens.* 1 vol. in-18, 10e édit., Paris, 1912.

Atlas Archéologique de la Bible, *d'après les meilleurs documents, soit anciens, soit modernes.* 2e édit., 1 vol. grand in-4°, composé d'un texte explicatif et de 117 planches contenant plus de 1,000 figures, Lyon, 1886.

Atlas d'Histoire Naturelle de la Bible, *d'après les monuments anciens et les meilleures sources modernes et contemporaines.* 1 vol. grand in-4°, composé d'un texte explicatif et de 112 planches contenant 900 figures, Lyon, 1884.

Atlas Géographique de la Bible, *d'après les meilleures sources françaises, anglaises et allemandes contemporaines.* 1 vol. grand in-4°, composé d'un lexique et de 18 planches en couleurs, Lyon, 1890. — Une édition abrégée a été publiée à Paris, en 1894.

Saint Pierre. 1 vol. in-12, 3e édit., Paris, 1906 (dans la collection *Les Saints*, publiée sous la direction de M. Henri Joly).

Saint Jean l'Évangéliste, *sa vie et ses écrits.* 1 vol. in-12, Paris, 1907.

L'existence personnelle de Jésus *et le rationalisme contemporain*, brochure in-12 (collection *Science et Religion*), Paris, 1909.

L'Évangile mutilé et dénaturé par les rationalistes contemporains. *Exposition et critique.* Brochure in-12 écu, Paris, 1910.

Les Miracles de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 2 vol. in-12, Paris, 1909-1910.

Les étapes du Rationalisme, *dans ses attaques contre les Évangiles et la vie de N.-S. Jésus-Christ.* 1 vol. in-12, Paris, 1911.

MS

LE

NOUVEAU PSAUTIER

DU

BRÉVIAIRE ROMAIN

TEXTE ET TRADUCTION

Avec notes succinctes

PAR

L. Cl. FILLION

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

CONSULTEUR DE LA COMMISSION BIBLIQUE

PROFESSEUR HONORAIRE A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Université d'Ottawa
BIBLIOTHÈQUES
LIBRARIES
University of Ottawa

SEPTIÈME ÉDITION

SOIGNEUSEMENT REVUE

PARIS

LIBRAIRIE VICTOR LECOFFRE

J. GABALDA, Editeur

RUE BONAPARTE, 90

1917

NIHIL OBSTAT

H. GARRIGUET,
Sup. S. S.

IMPRIMATUR

Parisiis, die 4ª junii 1912.

P. THOMAS,
v. g.

BX
2033
.A5
F723
1917

AVANT-PROPOS

Un sentiment de joie très vive, et aussi de profonde gratitude envers le Souverain Pontife, a fait battre le cœur des prêtres, des lévites, des religieux et des religieuses, de tous ceux qui sont obligés à la récitation du saint Office, lorsqu'on apprit que la réforme du bréviaire, depuis longtemps annoncée, et attendue avec une sainte impatience, avait abouti en ce qui concerne la nouvelle distribution des Psaumes, et lorsqu'on eut entre les mains le gracieux *Psalterium* où les cantiques sacrés sont si ingénieusement répartis entre les sept jours de la semaine.

D'après l'ancien ordre de choses, les mêmes Psaumes revenaient très souvent dans les divers offices; un certain nombre d'entre eux étaient récités tous les jours; d'autres, au contraire, ne l'étaient que rarement, presque jamais. Aujourd'hui, aucun d'eux n'échappe à la récitation, et dix-sept beaux cantiques, empruntés aux livres les plus variés de la Bible, leur sont associés.

Cette variété dans l'unité ne peut être qu'un excellent encouragement à la piété. « Autrefois, nous écrivait un jeune prêtre, je récitais certainement le bréviaire avec joie et de grand cœur; maintenant, je le fais avec délices. La routine est presque impossible et les distractions deviennent très rares. »

Cependant, une difficulté a aussitôt surgi. Puisque des Psaumes si nombreux étaient peu connus et qu'on avait moins l'occasion de les étudier, il est devenu nécessaire, aujourd'hui, de les approfondir, afin d'en bien saisir le sens, de manière à prier avec plus d'attention et plus de fruit. En faisant valoir cette nécessité, on nous a demandé, de plusieurs côtés à la fois, d'extraire, des commentaires que nous avons publiés, il y a quelques années, sur les Psaumes et les autres chants sacrés[1], une explication succincte, rapide, mais suffisante pour faciliter la récitation des saintes Heures. Ce projet nous a plu, et, encouragé par nos supérieurs, nous l'avons exécuté avec entrain.

Psallam spiritu, psallam et mente, a dit saint Paul[2]. Or, l'expérience prouve que, pour réciter les Psaumes, tout ensemble avec l'esprit et l'âme, avec l'intelligence et le cœur réunis, la méthode la plus simple et la meilleure consiste, selon le conseil de saint Augustin, à suivre, en se les appropriant, les sentiments exprimés par les poètes sacrés. C'est donc le sens littéral des Psaumes et des autres cantiques du bréviaire que nous cherchons avant tout à établir. Lorsqu'elles ne s'appuient pas sur ce sens, qui est et demeurera toujours le premier et le principal, les interprétations mystiques sont très souvent forcées; elles deviennent même fréquemment futiles ou erronées. De lui, au contraire, elles jaillissent spontanément, suaves et fortes, comme d'une source intarissable.

Nous nous sommes efforcé de marquer nettement pour chaque psaume le sujet traité et la marche logique des pensées; car là encore on trouve un puissant secours pour la pieuse et parfaite récitation des hymnes sacrés. Se placer dans la situation du chantre inspiré[3],

1. *La Sainte Bible (texte latin et traduction française) commentée d'après les textes originaux, à l'usage des Séminaires et du Clergé.* 8 vol. in-8°, Paris, librairie Letouzey.

2. I Cor. XIV, 15.

3. Nous l'avons indiquée toutes les fois que les titres placés en tête des Psaumes nous l'ont fait connaître, et ailleurs encore, d'après les conjectures des meilleurs exégètes.

entrer pour ainsi dire dans sa pensée, suivre les divers élans de son esprit et de son cœur au fur et à mesure qu'ils se produisent, s'adapter ses sentiments intimes : n'est-ce point la meilleure manière de réciter comme il faut ces divins cantiques, d'y apprendre l'art admirable de la prière, d'en tirer le plus grand profit spirituel et les meilleures consolations ?

Une partie importante de notre tâche a aussi consisté à expliquer, le plus brièvement possible, les expressions et les concepts qui présentent quelque obscurité dans les Psaumes, surtout d'après notre version latine[1]. Nous n'avons pas manqué de signaler les divergences du texte hébreu, dont la mention suffit très souvent pour faire disparaître toute difficulté.

Nous avons disposé soit le texte latin, soit la traduction française, d'après les règles du *parallélisme*, c'est-à-dire en nous conformant à la coupe du vers hébreu. Cette méthode, que nous avons employée ailleurs avec fruit[2], a l'avantage de parler à l'esprit par les yeux; elle est, du reste, littérairement parlant, seule exacte et vraie.

La traduction française est, au fond, celle de Sacy; cependant nous l'avons très souvent modifiée, et même transformée, pour la rendre plus littérale ou pour en supprimer les longueurs et les archaïsmes.

L'ordre que nous avons suivi dans notre rapide commentaire ne surprendra personne. Il nous était pour ainsi dire imposé par le but même que nous avions en vue. Puisque notre dessein était de faciliter la récitation du nouveau bréviaire, il était naturel d'expliquer les différentes parties du *Psalterium* d'après le plan marqué par la sainte Église. On trouvera donc les Psaumes et les cantiques disposés, dans ce volume, d'une manière conforme à leur groupement liturgique. De la sorte, chacun pourra préparer à loisir et successivement les

1. Voir plus loin, pages 5-8, quelques réflexions sur l'origine du Psautier de la Vulgate.

2. Dans notre *Biblia sacra*, dont la septième édition vient de paraître (1 vol. in-8°, Paris, Letouzey, 1912).

« heures » diverses dont se compose l'Office divin.

Et maintenant, que ces pages s'en aillent procurer quelque gloire à Dieu, développer l'esprit de prière dans quelques âmes, soulever plus haut encore quelques cœurs déjà fervents, et celui qui les a préparées se dira largement récompensé.

L.-Cl. Fillion.

Paris, le 27 juillet 1912.

L'accueil extrêmement sympathique qui a été fait à ce petit volume, dont quatre éditions ont été si promptement enlevées et que la presse catholique de France, d'Angleterre, d'Allemagne, d'Espagne et d'Italie a bien voulu louer sans restriction aucune, nous imposait l'obligation de l'améliorer encore autant qu'il nous était possible. Nous l'avons donc complété en quelques endroits, et perfectionné en faisant disparaître quelques fautes d'impression, afin de le rendre ainsi plus digne du très noble rôle que nous lui avions assigné : faciliter l'esprit de prière, et spécialement de la prière la plus relevée qui soit au monde, celle qui monte vers le ciel au nom de la sainte Église, par la bouche de ses prêtres, de ses lévites, de ses religieux et de ses vierges consacrées à Dieu.

9 avril 1913.

INTRODUCTION

Ce n'est point ici le lieu de traiter scientifiquement des questions d'ensemble ou de détail qui font l'objet ordinaire d'une introduction au livre des Psaumes[1]. Il suffira de rappeler à nos lecteurs quelques-unes des notions qui pourront leur être le plus utiles pour leur étude pratique du Psautier.

I. L'importance et la beauté des poèmes sacrés. — 1° *Leur importance* est évidente. Ils forment vraiment, comme on l'a dit, « le cœur de la Bible », « une Bible dans la Bible », dont ils résument toute l'essence. Leur richesse dogmatique et morale est étonnante. Leur richesse prophétique est remarquable aussi, car ils contiennent, relativement au Messie et à son Église, de nombreux et lumineux oracles, qui nous permettent de suivre le merveilleux progrès de la révélation sur la plus grave et la plus intéressante de toutes les questions religieuses. Aussi ne doit-on pas être surpris que, de tous les livres de l'Ancien Testament, le Psautier soit le plus fréquemment cité dans le Nouveau[2].

Mais nous avons surtout à relever l'importance liturgique des cantiques sacrés. Chacun sait le rôle immense que les Psaumes ont joué et joueront à jamais dans les liturgies juive

1. On les trouvera dans notre *Sainte Bible commentée*, t. IV, p. 5-14. Voir aussi F. Vigouroux, *Manuel biblique*, nos 585-605.

2. On a supputé que, sur deux cent quatre-vingt-trois citations empruntées à l'Ancien Testament par le Nouveau, cent seize sont tirées des Psaumes.

et chrétienne. Non qu'ils aient tous été composés dans un but liturgique; mais ceux-là même qui n'étaient à l'origine que l'effusion d'un sentiment individuel et privé s'adaptèrent merveilleusement à cette destination. — Nous possédons peu de détails sur l'emploi des Psaumes dans les cérémonies religieuses d'Israël avant l'exil. Plusieurs textes bibliques supposent cependant que le Psautier formait dès lors le fond et la partie essentielle du culte public. Comp. I Par. XVI; Is. XXXVIII, 20; Jer. XXXIII, 11, etc., et les titres d'un certain nombre de Psaumes. Il en fut de même après l'exil, ainsi que le dit clairement le Talmud en divers endroits, allant jusqu'à noter les Psaumes qui étaient chantés à tels et tels jours. — Du culte juif, l'emploi des Psaumes passa dans le culte chrétien, dès l'origine de l'Église[1]. Et rien de plus naturel, puisque les apôtres, et ceux des premiers chrétiens qui étaient issus du judaïsme, avaient été accoutumés à ce genre de prière. D'ailleurs, le Psautier n'a rien de spécifiquement juif; ses supplications et ses louanges convenaient mieux encore à la religion nouvelle qu'à l'ancienne. Aussi, lorsque la liturgie chrétienne s'organisa peu à peu, elle fit un usage très large des Psaumes : à tel point que les Églises de Syrie chantaient intégralement le Psautier, « le cœur de Dieu », ainsi qu'elles l'appelaient, à toutes les vigiles des fêtes; les Églises grecque et latine, une fois par semaine, et c'est cette pieuse coutume qui vient d'être rétablie pour nous.

2° On pourrait composer sur la *beauté* des Psaumes et des autres poèmes bibliques, toute une chrestomathie de réflexions remarquables, empruntées aux plus grands écrivains des divers siècles chrétiens. La Constitution apostolique de S. S. Pie X, relative à la nouvelle disposition du Psautier dans le bréviaire romain, le fait de main de maître dans ses premières pages, en ce qui regarde les Pères de l'Église. Qu'il suffise de dire que les Psaumes passent à juste titre pour l'œuvre la plus parfaite que la poésie lyrique ait jamais produite. Quel privilège pour nous, d'avoir à tout instant du jour entre les mains et sur les lèvres ces chants sublimes, si mélodieux pour l'esprit et pour le cœur!

1. Cf. I Cor. XIV, 15; Eph. V, 19; Col. III, 16.

II. Le sujet des Psaumes; leurs différentes espèces. — 1° *Le sujet* de tous les cantiques inspirés, le soleil (a-t-on dit) autour duquel ils gravitent sans aucune exception, c'est Dieu lui-même. Il en est véritablement le thème unique, perpétuel, à tel point qu'il n'y a que dix-sept Psaumes — dix-sept sur cent cinquante! — où il ne soit pas nommé dès le premier verset[1]. Mais, dans les hymnes bibliques, Dieu n'est pas envisagé à la lumière d'une froide philosophie; on ne fait pas des spéculations abstraites sur sa nature et ses attributs. Les poètes sacrés ne se contentent pas non plus de le contempler en lui-même; mais, en face de lui, ils placent l'homme, sa créature préférée. D'où il suit que le sujet complet des poèmes sacrés, c'est Dieu d'abord, puis l'homme dans ses relations avec Dieu. Dieu, dans sa grandeur infinie, dans sa bonté adorable, dans sa miséricorde sans bornes, dans sa redoutable justice, dans ses bienfaits constamment renouvelés; l'homme, dans sa petitesse et sa faiblesse, dans ses misères physiques et morales, dans ses fautes incessantes et dans le besoin perpétuel qu'il a de Dieu.

2° *Leurs différentes espèces.* Ce thème unique, à double face, est traité sous des aspects très variés. De nombreux cantiques s'adressent directement à Dieu, pour l'invoquer, pour l'adorer et le louer, pour le remercier; d'autres célèbrent ses attributs, ses perfections sans nombre, ou admirent les merveilles opérées par lui dans la nature et dans l'histoire; d'autres exposent d'une manière subjective sa loi sainte, que le Pentateuque avait promulguée objectivement; d'autres contemplent les mystérieux problèmes de la vie humaine dans ses relations avec la Providence divine, etc. De là des essais multiples de classification. La grande variété et le changement rapide des sentiments dans un même psaume rendent ce genre d'opération très difficile. On peut du moins distinguer : les psaumes eucharistiques, ou d'action de grâces (Ps. VIII, XVII, XVIII, etc.); les psaumes élégiaques, ou de prière plaintive[2] (Ps. III, V, VII, etc.); les psaumes didactiques (Ps. I,

1. Ce sont les Ps. I, II, XXXI, XXXVI, XXXVIII, XLIV, XLVIII, LI, LVII, LXXVII, LXXXVI, CXIII, CXV, CXX, CXXVIII, CXXXII, CXXXVI.

2. Les sept psaumes pénitentiaux (VI, XXXI, XXXVII, L, CI, CXXIX, CXLII) en font naturellement partie.

XLVIII, CXVIII, etc.); les psaumes historiques (Ps. LXXVII, CIV, CV, etc.); les psaumes prophétiques ou messianiques (Ps. II, XV, XXI, etc.). — Une catégorie spéciale de Psaumes mérite d'attirer un instant notre attention. Ce sont les « Cantiques des degrés », ainsi qu'ils sont nommés officiellement dans le texte hébreu comme dans la Vulgate, ou les « Psaumes graduels » de la liturgie. Ils forment un « petit Psautier gracieux », composé de quinze poèmes généralement assez courts[1]. Leur nom, assez obscur, a été différemment interprété. Nous ne mentionnerons que les deux principales explications : *a*) Les degrés ou montées en question[2] représenteraient les pèlerinages que les Juifs étaient tenus de faire trois fois par an à Jérusalem, à l'occasion des trois principales solennités religieuses (cf. Ex. XXXIV, 24; III Reg. XII, 27, etc.); car, de tous côtés, il fallait monter pour arriver à la ville sainte, et, de fait, le verbe *'alah* sert très souvent dans la Bible à marquer un voyage dont Jérusalem est le terme. Mais il n'y a guère que les Ps. CXXI et CXXXII qui cadrent avec cette interprétation. *b*) D'après une opinion relativement récente, mais qui est devenue à peu près commune de nos jours, la dénomination dont il s'agit a un caractère avant tout littéraire, et se rapporte à la structure des quinze poèmes, marquant un rythme gradué et progressif des expressions et des pensées. Ces psaumes seraient donc appelés « cantiques des degrés », parce qu'ils se meuvent et s'avancent par des sortes d'ascensions, grâce à la répétition de certains mots plus accentués. Ce mouvement ascensionnel est très frappant dans plusieurs des psaumes graduels[3], et il n'en est aucun qui n'en contienne des traces assez visibles.

III. **Les auteurs des Psaumes.** — Les titres placés en tête de Psaumes nombreux indiquent le nom des auteurs de cent un d'entre eux dans la Bible hébraïque; de cent quinze

1. Ps. CXIX-CXXXIII de la Vulg.; CXX-CXXXV de l'hébreu.

2. Le mot hébreu *ma'aloth*, qui correspond à *graduum* de la Vulg., a directement le sens de montées.

3. Par exemple, au Ps. CXX : *auxilium mihi*, 1b, et *auxilium meum*, 2a : *dormitet qui custodit*, 3b, et *dormitabit... qui custodit*, 4ab; *Dominus custodit te...*, 5, 7, 8, etc.

dans les Septante et la Vulgate. Soixante-treize Psaumes sont attribués à David par le texte original[1], quatre-vingt-huit par les Septante[2]. D'après ces mêmes titres, le Psaume LXXXIX est de Moïse; deux Psaumes (LXXI et CXXVI) sont de Salomon; Asaph, maître de chœur du temple sous le règne de David[3], en aurait composé douze; de même « les fils de Coré », c'est-à-dire les descendants du lévite révolutionnaire qui avait reçu un châtiment si terrible au temps de Moïse[4]; Héman et Éthan, chargés avec Asaph de la musique du temple par David[5], en composèrent chacun un. Selon le texte hébreu, trente-quatre Psaumes sont « orphelins », comme s'exprime le Talmud, c'est-à-dire anonymes. Le Psautier est donc loin d'appartenir en entier à David, qui ne paraît pas en avoir composé beaucoup plus de la moitié.

De cet aperçu relatif aux auteurs des Psaumes, il résulte que les dates extrêmes de la composition du Psautier sont, d'une part, environ l'an 1050, d'autre part, environ l'an 450 avant J.-C., formant une ère d'à peu près six cents ans. Quant à l'opinion récente, d'après laquelle un grand nombre de Psaumes ne remonteraient pas au delà de l'époque des Machabées, nous n'avons pas à la réfuter ici, tant elle est vaine; même dans les rangs rationalistes, elle a rencontré des adversaires très énergiques.

IV. Notre traduction latine des Psaumes et ses difficultés. — 1° La version grecque des Septante et la Vulgate, telles sont les deux plus importantes traductions du Psautier dans l'antiquité. La première laissant fréquemment beaucoup à désirer dans les détails, et ayant en maint endroit, par suite d'une littéralité outrée, un coloris hébraïque non moins pénible que prononcé, l'on doit s'attendre à ce que la seconde, qui n'est qu'une version latine de cette traduction grecque, présente aussi un nombre considérable d'imperfections.

1. Ce sont les Ps. III-IX, XI-XXXII, XXXIV-XLI, LI-LXV, LXVIII-LXX, LXXXVI, CI, CIII, CVIII-CX, CXXII, CXXIV, CXXXI, CXXXIII, CXXXVIII-CXLV, d'après le numérotage de l'hébreu.

2. Ajoutez à la liste précédente les Ps. X suivant l'hébr., XXXII, XLII, LXVI, LXX, XC, XCII-XCVIII, CXIII, CXXXVI.

3. Cf. I Par. XV, 16 et ss.; II Par. XXIX, 30.

4. Cf. Num. XVI.

5. Cf. I Par. XV, 16 et ss.

Voici en quelques mots l'histoire du Psautier, tel qu'il est contenu dans la Vulgate. « Notre traduction latine des Psaumes est celle de l'ancienne italique ; elle n'a pas été faite directement sur l'original hébreu... : c'est donc une œuvre de seconde main. Comme, du temps de saint Jérôme, par suite de la multitude des transcriptions qui en avaient été faites, elle était remplie de fautes, ce grand docteur, sur la demande du pape saint Damase, la retoucha vers 383 ; ses corrections furent peu nombreuses, parce qu'il craignait de troubler, par de trop grands changements, les habitudes des fidèles qui savaient, la plupart, les Psaumes par cœur. Cette première revision est connue sous le nom de *Psautier romain*. On la jugea bientôt insuffisante. Saint Jérôme se remit donc à l'œuvre, entre 387 et 391, et publia une seconde édition, plus soigneusement et plus amplement corrigée, de la version italique des Psaumes ; elle porte le nom de *Psautier gallican*, parce qu'elle fut adoptée par les Églises des Gaules. Quand il entreprit plus tard une version nouvelle de l'Ancien Testament sur le texte hébreu, il fit aussi, en 405, une traduction des Psaumes sur l'original : c'est le *Psautier hébraïque*. Quel que soit le mérite de cette version, les fidèles étaient si familiarisés avec l'ancienne italique, que l'Église a cru devoir, dans sa sagesse, conserver cette dernière dans les éditions de la Vulgate, d'après la recension désignée sous le nom de *Psautier gallican*[1]. »

Notre version officielle des Psaumes a donc des défauts. « Elle est souvent d'un style incorrect et barbare, obscur en quelques endroits, et même quelquefois elle ne rend pas exactement le sens de l'original[2]. » L'obscurité du Psautier latin provient en partie notable de la diction. Souvent, les phrases sont calquées servilement sur celles du grec et de l'hébreu ; des expressions nombreuses sont prises dans des acceptions inconnues des écrivains classiques, la grammaire reçoit de nombreux accrocs, les particules sont employées d'une façon anormale, etc.[3]. Mais hâtons-nous de dire que,

1. F. Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, n. 663.
2. *Ibid.*, n. 664.
3. Il faut ajouter que la ponctuation de la Vulgate, fréquemment fautive dans le Psautier, accroît pour sa part la série des difficultés.

malgré toutes ces divergences, la doctrine est entièrement identique dans le texte hébreu et dans la traduction latine. « De plus, quoique notre version de la Vulgate ne soit pas parfaite, elle a une force, une concision admirables, jointes à je ne sais quelle saveur agréable qui lui donne le plus grand prix, et fait que les paroles des chantres sacrés, sous cette forme de la langue populaire latine, frappent l'esprit et se gravent dans la mémoire beaucoup mieux que si elles étaient parées de toutes les élégances d'une langue moderne[1]. »

2° La liste suivante, dans laquelle nous avons inséré divers mots latins qui rendent moins bien, d'une manière habituelle, le sens de l'hébreu, ou qui reçoivent dans le Psautier une signification extraordinaire, aidera le lecteur à se rendre maître d'un assez grand nombre de difficultés.

ALIENIGENÆ, Ps. LIX, 10; LXXXII, 8; LXXXVI, 4; CVII, 10 : les Philistins (traduction calquée sur les Septante).

ALLOPHYLI, Ps. LV, 1 : aussi les Philistins.

ANIMA, 1° désigne souvent la vie, Ps. LXVIII, 19; CXVIII, 109, etc.; 2° a parfois le sens de désir, Ps. XXVI, 12; XL, 3; 3° équivaut au pronom personnel, Ps. III, 3; LXXVII, 18, etc.

CAUSA, 1° une cause judiciaire, Ps. LXXIII, 22, etc.; 2° un motif, Ps. III, 8; 3° un profit, Ps. LXXII, 13, etc.

CHRISTUS, oint, consacré par l'onction, 1° au propre, le roi, les prêtres; 2° au figuré, le Messie, Ps. II, 2, etc.

COMPLACERE, 1° vouloir du bien, Ps. XXXIX, 14; 2° être agréable, Ps. XVIII, 15; XXXIV, 14; LXXVI, 8.

CONFESSIO, CONFITERI (avec le datif), louange, louer.

CONVERTERE, revenir en arrière, se transformer, se convertir, Ps. LIX, 2; LXVII, 23; LXXXIV, 7, etc.

COR, 1° la pensée, l'esprit, Ps. XIII, 1, etc.; 2° la volonté, Ps. XCIV, 8; 3° la vigueur morale, Ps. XXXIX, 13; 4° le cœur, siège de l'affection.

CORNU, fréquente métaphore pour désigner la force, la puissance, Ps. XVII, 3; CXLVIII, 14, etc.

DII, 1° les faux dieux, 2° les anges, 3° les juges. Cf. Ps. XLVI, 10; LXXXI, 1, etc.

DIRIGERE, être droit, Ps. LVIII, 5; C, 7.

EXERCERE, EXERCITATIO, méditer, Ps. CXVIII, 15; méditation, Ps. LIV, 3.

FACIES, le visage de Dieu envisagé comme symbole 1° de sa faveur, Ps. XXVI, 9; LXXXVIII, 16; 2° de son déplaisir, Ps. XVII, 9; XCV, 9, etc.

FILIA *Sion*, *Babylonis*, etc., les habitants de Sion, de Babylone, etc.

GLORIA, comme synonyme de vie, âme, Ps. VII, 6; LVI, 9, etc.

HÆREDITAS, le peuple hébreu,

1. F. Vigouroux, *loc. cit.*, n. 663.

en tant que le Seigneur en avait fait sa nation privilégiée.

HUMILIS, HUMILITAS, bas, vil, bassesse, etc., Ps. IX, 14; CXXXVII, 6.

IDIPSUM (*in*), 1° ensemble, Ps. XXXIII, 4; LXXIII, 6; CXXI, 3, etc.; 2° sur-le-champ, immédiatement, Ps. IV, 9; XL, 8.

IMMACULATUS, très souvent avec la signification d'intègre, parfait.

INCOLA, INCOLATUS, étranger, séjour en pays étranger, Ps. CXVIII, 19; CXIX, 5.

INFERI, INFERNUS, le *scheol* hébreu ou séjour des morts.

INNOCENTIA, l'intégrité, la perfection.

INOPS, voir *Pauper*.

INSIPIENS, insensé au moral, impie. De même *stultus*.

JUSTITIA, 1° la justice; 2° la sainteté, la perfection, Ps. XVI, 15, etc.

LACUS, la fosse, le tombeau, Ps. CXLII, 7, etc.

LAUDARI, se glorifier, se réjouir, Ps. XXXIII, 3, etc.

MALIGNARI, agir méchamment, Ps. XXXVI, 1, 8, 9; CIV, 15.

MANSUETUS, voir *Pauper*.

MIRIFICARE, honorer beaucoup, Ps. IV, 4; rendre parfait, XV, 3.

MISERICORDIA représente plutôt, d'après l'hébreu. la bonté de Dieu que sa miséricorde.

NIMIS, beaucoup, Ps. LXXVIII, 8; CXXXVIII, 17.

NON OMNIS, hébraïsme pour *nullus*, Ps. XLVIII, 18, etc.

PANIS, aliment, nourriture en général.

PAUPER est souvent employé pour traduire l'hébreu *'anî*, affligé; de même, parfois, *inops* et *mansuetus*.

PINGUIS, avec le sens de fort, puissant, riche, Ps. XXI, 30, etc.

PROTECTOR traduit parfois un mot hébreu qui signifie bouclier. Il en est de même de *susceptor*.

POTENTIÆ, les manifestations de la puissance divine.

PUER représente souvent l'hébr. *'ébed*, serviteur.

RESURGERE, RESURRECTIO, se tenir debout, Ps. I, 5; l'action de se tenir debout, Ps. CXXXVIII, 2.

SALUTARIS, 1° sauveur, Ps. XCIV, 1, etc.; 2° salut, délivrance, Ps. IX, 16, etc.

SANCTIFICATIO, parfois le sanctuaire ou la sainteté.

SANCTUS équivaut très fréquemment à l'hébr. *hhâsîd*, pieux, fidele.

SERMO, 1° parole, 2° la loi divine, 3° chose quelconque. De même *verbum*.

UNICA, l'âme, la vie, Ps. XXI, 21, etc.

VAS, arme, instrument, objet quelconque, Ps. VII, 14, etc.

VELLE, aimer, se complaire, Ps. XXI, 9, etc.

VERBUM. Voir *Sermo*.

VERITAS, comme attribut de Dieu : sa fidélité à tenir ses promesses.

VERUMTAMEN a parfois le sens de *profecto*, *utique* (le *oui* français).

VIRTUS n'a jamais le sens de vertu, mais désigne la force, la puissance; au pluriel, les armées du ciel (les anges, les astres) et de la terre.

V. Sentiments de piété qui se manifestent le plus souvent dans les cantiques sacrés. — Nous disions plus haut, d'après le conseil et l'expérience des Saints, que la meilleure méthode pour réciter attentivement et dévotement le bréviaire consiste à s'approprier les sentiments exprimés

par les chantres inspirés. Ces sentiments, variés et pourtant peu nombreux, sont, en effet, ceux qu'éprouvent tous les hommes pieux, à quelque époque et à quelque contrée du monde qu'ils appartiennent. Chacun des poètes de la Bible aurait pu dire, à ce point de vue :

Homo sum, et nihil humani a me alienum puto.

Le désir de voir Dieu toujours plus connu, plus glorifié, mieux obéi; l'éloge de ses attributs infinis; la reconnaissance pour ses bienfaits, anciens et nouveaux; l'humble et profonde adoration; la confiance sans bornes en sa puissance et en sa bonté; la plainte filiale dans les soucis multiples et dans les détresses poignantes de la vie (cette note retentit avec une force particulière); la demande de son secours paternel; la crainte respectueuse, qui succède à la douce familiarité; le repentir des fautes commises; les ardentes aspirations vers le sanctuaire de la terre et du ciel; par instants, l'amour aussi intense qu'il est possible de le concevoir en plein christianisme; la prière pour les bons, pour la nation théocratique (l'Église d'alors), pour les affligés, pour les prêtres et les lévites : ces divers mouvements de l'âme, de l'esprit et du cœur résonnent harmonieusement dans les Psaumes et les autres poèmes sacrés, de manière à former la mélodie la plus suave, la plus consolante et la plus digne de Dieu. Il est donc aisé à chacun de jouer son rôle, aussi aimant que possible, dans ce concert tout céleste.

VI. Les anathèmes dans les Psaumes. — Mais comment nous approprier les souhaits de malheur, les imprécations parfois terribles, que David et les autres poètes sacrés lancent çà et là contre leurs ennemis [1]? Nous dirons ici un mot de ces anathèmes, pour n'avoir pas à nous répéter ailleurs.

1° Assurément, dans toutes ces occasions, c'est, comme on l'a dit, « l'esprit d'Élie qui parle » par la bouche des psalmistes, c'est-à-dire l'esprit de l'Ancien Testament, qui ne

1. Voir en particulier les Ps. V, 10-11; XVII, 38-39, 43; LVIII; LXXVIII; LXXVIII; CVIII; CXXXVI.

possédait pas encore la suavité de la nouvelle Alliance. Nous ne sommes pas en droit d'exiger des membres de la théocratie mosaïque, même des plus parfaits d'entre eux, la pratique de la charité, telle que Jésus-Christ l'a ordonnée et facilitée. — 2° Quelques-uns de ces anathèmes sont conditionnels : celui qui les profère ne souhaite le châtiment des coupables, que s'ils ne viennent point à résipiscence. — 3° Les imprécations des Psaumes sont exprimées en langage poétique, en langage oriental ; ce qui augmente, spécialement pour nous qui sommes plus froids, leur caractère véhément. — 4° En lançant des malédictions contre leurs ennemis, les auteurs des cantiques bibliques n'étaient pas sous l'impression d'un sentiment de vengeance personnelle. Le cas est très évident pour David, qui, à plusieurs reprises, avait épargné la vie de Saül[1], et qui se conduisit si noblement à la mort de son cruel rival[2]. « Si j'ai rendu le mal pour le mal à ceux qui m'en avaient fait, lisons-nous au Ps. VII, 5-6, que je tombe sans défense devant mes ennemis ! » — 5° Surtout, plusieurs des malédictions contenues dans les Psaumes et en d'autres endroits de la Bible, renferment la clef de ce petit problème. Par exemple, l'une d'elles (Ps. V, 11) est ainsi formulée : « Dieu, détruis-les, parce qu'ils se sont révoltés contre toi. » Et une autre (Ps. CXXXVIII, 21-22) : « Seigneur, n'aurais-je pas de la haine pour ceux qui te haïssent, du dégoût pour ceux qui s'élèvent contre toi ? » En anathématisant leurs ennemis, les poètes de la Bible pensaient donc beaucoup plus à Dieu qu'à eux-mêmes. Ces ennemis injustes étaient en même temps des impies, qui outrageaient ouvertement le Seigneur, ses commandements, ses institutions (la théocratie, la royauté, l'ordre social, etc.), et contre lesquels il était impossible de ne pas s'indigner, pour peu qu'on fût attaché à Dieu et à ses intérêts. — 6° Enfin, les maux appelés sur les Israélites pécheurs et sur les nations païennes qui faisaient souffrir le peuple théocratique, ont souvent pour but direct leur conversion : « (Seigneur), remplissez leurs faces d'ignominie, et ils chercheront votre nom »,

1. Cf. I Reg. XXIV et XXVI.
2. Cf. II Reg. I.

s'écrie l'auteur du Ps. LXXXII, 17; et ce désir est fréquemment exprimé ailleurs dans les mêmes termes. Ce sera le nôtre, en récitant ces passages justement indignés. L'Église chrétienne ne demande-t-elle pas à Dieu, dans ses prières solennelles, d'humilier, de réduire à l'impuissance et de convertir leurs ennemis communs?

VII. La distribution des psaumes dans le Psautier a eu lieu de la manière suivante. En vertu des règles nouvelles, il fallait 9 psaumes ou parties de psaumes pour Matines, 4 pour Laudes (indépendamment du cantique), 3 pour chaque petite Heure, 5 à Vêpres et 3 à Complies; par conséquent, 33 psaumes ou parties de psaumes pour chaque jour, 231 (33 × 7) pour la semaine entière. Or, l'invitatoire de Matines (Ps. XCIV) mis à part, il restait 149 psaumes à répartir entre les sept Offices. En divisant les plus longs d'entre eux en deux, trois parties, ou davantage, on a obtenu facilement le chiffre requis.

Pour opérer ensuite la répartition, on a d'abord choisi les psaumes qui paraissaient le mieux s'accommoder à l'esprit de Laudes et de Complies. C'est ainsi qu'à Complies, on trouve surtout des cantiques qui respirent la confiance, qui remercient pour les bienfaits reçus. Les psaumes de Laudes chantent les louanges et la grandeur de Dieu (le dernier d'entre eux commence invariablement par *Lauda* ou *Laudate*). A Vêpres, il y a eu peu de changements : on suit l'ordre numérique des psaumes, du CIXe au CXLIVe. A Matines et aux petites Heures, on s'est aussi conformé d'ordinaire à ce même ordre : du psaume Ier au IXe pour le dimanche; les psaumes XIII-XXXIII pour le lundi; les psaumes XXXIX-XLIV pour le mardi, et ainsi de suite. Le psaume CXVIII a été maintenu pour les petites Heures du dimanche. A Prime du jeudi et du vendredi, on a placé en premier lieu les psaumes *Dominus regit me* (Ps. XXII), et *Deus, Deus meus, quare me dereliquisti* (Ps. XXI), en l'honneur de l'Eucharistie et de la Passion du Sauveur. La sélection et la distribution ont été très heureuses[1].

1. Voir C. Callewaert, *La Réforme du Bréviaire, son esprit, ses prescriptions nouvelles*, in-8°, Bruges, 1912.

OFFICE DU DIMANCHE

Matines.

INVITATOIRE

Psaume XCIV

1 Venite, exsultemus Domino;
jubilemus Deo, salutari nostro.
2 Præoccupemus faciem ejus in confessione,
et in psalmis jubilemus ei.
3 Quoniam Deus magnus Dominus,
et rex magnus super omnes deos.
4 Quoniam non repellet Dominus plebem suam,
quia in manu ejus sunt omnes fines terræ;
et altitudines montium ipse conspicit.
5 Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud,
et aridam fundaverunt manus ejus.
6 Venite, adoremus, et procidamus ante Deum;
ploremus coram Domino qui fecit nos,
7 quia ipse est Dominus Deus noster;
nos autem populus ejus,
et oves pascuæ ejus.
8 Hodie, si vocem ejus audieritis,

Psaume XCIV

Invitation à louer Dieu et à lui obéir.

Les LXX et la Vulg. attribuent ce cantique à David. Cf. Hebr. IV, 7. La forme latine qu'il a dans cet « invitatoire » diffère légèrement de celle de la Vulg., parce que le bréviaire a conservé ici le texte de la première revision de saint Jérôme, tandis que la Vulg. a adopté celui de la seconde revision, plus correcte. Voir la p. 6.

1-7. Première partie : exhortation à célébrer le Dieu tout-puissant, qui s'est montré plein de bonté pour son peuple.

1-2. Prélude, qui invite à la louange. — *Præoccupemus faciem...* Hébraïsme : présentons-nous au plus tôt devant Dieu pour le louer.

3-5. La puissance infinie du Sei-

OFFICE DU DIMANCHE

Matines.

INVITATOIRE

Psaume XCIV

1 Venez, réjouissons-nous devant le Seigneur;
poussons des cris de joie vers Dieu, notre salut.
2 Allons au-devant de lui avec des louanges,
et chantons de joyeux cantiques à sa gloire.
3 Car le Seigneur est un grand Dieu,
et un grand roi au-dessus de tous les dieux.
4 Car le Seigneur ne repoussera pas son peuple;
dans sa main sont tous les confins de la terre,
et il contemple les sommets des montagnes.
5 Car la mer est à lui, et c'est lui qui l'a faite,
et ses mains ont formé le continent.
6 Venez, adorons, et prosternons-nous devant Dieu,
et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits;
7 car il est le Seigneur notre Dieu,
et nous, nous sommes son peuple
et les brebis de son pâturage.
8 Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

---

gneur est un premier motif de le louer sans mesure. Il est le seul vrai Dieu, le seul vrai roi, le créateur du ciel et de la terre. — *Omnes fines* (℣ 4). Hébr. : toutes les profondeurs (les parties les plus intimes) de la terre.

6-7. Les relations spéciales du Seigneur avec Israël, second motif de chanter ses louanges.

8-11. Deuxième partie : exhortation pressante à ne pas abuser des grâces et de la patience divines.

8-9. Grave avertissement. L'adverbe *hodie* est fortement accentué. Il signale la haute importance de l'heure présente, du moment où Dieu parle à l'homme pour l'exciter au bien. Dans l'ép. aux Hébr. III, 7-IV, 13, S. Paul fait une admirable application de ce passage aux chrétiens. — *Si vocem...* D'après l'hébr. : Oh! si au-

nolite obdurare corda vestra, 9 sicut in exacerbatione,
secundum diem tentationis in deserto,
ubi tentaverunt me patres vestri,
probaverunt et viderunt opera mea.
10 Quadraginta annis proximus fui generationi huic,
et dixi : Semper hi errant corde;
11 ipsi vero non cognoverunt vias meas;
quibus juravi in ira mea :
Si introibunt in requiem meam.

PREMIER NOCTURNE

Psaume I

1 Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum,
et in via peccatorum non stetit,
et in cathedra pestilentiæ non sedit :
2 sed in lege Domini voluntas ejus,
et in lege ejus meditabitur die ac nocte.
3 Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus
quod fructum suum dabit in tempore suo : [aquarum,
et folium ejus non defluet :
et omnia quæcumque faciet, prosperabuntur.
4 Non sic impii, non sic :

---

jourd'hui vous entendiez sa voix! — *Nolite*... Le Seigneur lui-même prend tout à coup la parole, pour encourager son peuple à lui être fidèle. — *In exacerbatione, secundum*... (℣ 9). Hébr. : Comme à *Meribah*, comme au jour de *Massah*. Ces deux noms désignent une seule et même localité du désert de Pharan, où les Hébreux, souffrant du manque d'eau, avaient murmuré contre le Seigneur. Cf. Ex. XVII, 1-7. — *Et viderunt*... Ce détail relève l'ingratitude des coupables : Et pourtant ils avaient vu tout ce que j'étais capable de faire pour eux.

10-11. Conclusion menaçante. — *Proximus fui :* par mes miracles (S. August.); par mes châtiments vengeurs (Bossuet). Dans l'hébr. : J'ai éprouvé du dégoût. — *Juravi* (℣ 11). Il s'agit du terrible serment et de la terrible sentence exposés tout au long Num. XIV, 27 et ss., et cités en abrégé dans les mots *Si introibunt*... (la formule du serment chez les Hébreux, pour : ils n'entreront pas). — *Requiem meam :* la Terre sainte, lieu de repos et de bonheur que Dieu avait promis depuis longtemps aux Israélites. Pour nous, d'après l'application de saint Paul, le ciel et ses délices éternelles.

Psaume I

Sort opposé du juste et de l'impie.

Ce psaume, que quelques Pères, plusieurs manuscrits des LXX et un certain nombre d'auteurs modernes attribuent à David, développe la pensée suivante, qui est

n'endurcissez pas vos cœurs, [9] comme lorsqu'ils excitè-
au jour de la tentation dans le désert, [rent ma colère,
où vos pères m'ont tenté,
m'ont mis à l'épreuve, et ont vu mes œuvres.
[10] Pendant quarante ans je fus auprès de cette génération ;
et je dis : Leur cœur ne cesse de s'égarer.
[11] Et ils n'ont pas connu mes voies;
contre eux j'ai juré dans ma colère :
Ils n'entreront point dans mon repos.

PREMIER NOCTURNE

Psaume I

[1] Heureux l'homme qui n'a point marché dans le conseil des
qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, [impies,
et qui ne s'est point assis dans la chaire de pestilence;
[2] mais qui a ses affections dans la loi du Seigneur,
et qui médite cette loi jour et nuit.
[3] Il sera comme un arbre planté près d'eaux courantes,
et qui donne son fruit en son temps,
et son feuillage ne tombera pas;
et tout ce qu'il fera réussira.
[4] Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi ;

---

répétée sous tant de formes dans la Bible : Le vrai bonheur ne consiste que dans l'union avec Dieu, par le fidèle accomplissement de la Loi; partout ailleurs, on ne trouve que profonde misère. — Il se divise en deux parties : la première, vers. 1-3, décrit le caractère et la condition de l'homme juste; la seconde, vers. 4-6, prédit le malheur et la ruine éternelle des impies. Une élégante comparaison met en relief la pensée dominante de chacune d'elles.

1-3. Bonheur du juste. — *Non abiit, non stetit, non sedit.* Ces verbes marquent « trois degrés de commerce ou d'engagement avec les pécheurs » (Calmet) : le simple mouvement vers le mal; l'action de s'y fixer par des habitudes coupables; l'endurcissement volontaire, accompagné d'une infernale propagande de mauvaises doctrines. — *Pestilentiæ.* Hébr. : (la chaire) des moqueurs, c'est-à-dire des libres penseurs qui font ouvertement profession d'impiété. — *Voluntas* ejus (ỳ 2). Hébr. : son bon plaisir; par conséquent, son affection. — *Tamquam lignum...* Dans l'Orient, si pauvre en eau, les arbres périssent fréquemment durant les grandes chaleurs; un bel arbre, qui se dresse au bord d'une source abondante, n'est donc pas moins précieux que remarquable. — *Omnia quæcumque...* Tout réussit entre les mains du juste, car tous ses actes sont bénis de Dieu.

4-6. Malheur de l'impie. — *Tamquam pulvis...* Hébr. : comme la

sed tamquam pulvis, quem projicit ventus a facie terræ.
5 Ideo non resurgent impii in judicio :
neque peccatores in concilio justorum.
6 Quoniam novit Dominus viam justorum :
et iter impiorum peribit.

Psaume II

1 Quare fremuerunt Gentes,
et populi meditati sunt inania ?
2 Astiterunt reges terræ,
et principes convenerunt in unum
adversus Dominum, et adversus Christum ejus.
3 Dirumpamus vincula eorum :
et projiciamus a nobis jugum ipsorum.
4 Qui habitat in cælis irridebit eos :
et Dominus subsannabit eos.
5 Tunc loquetur ad eos in ira sua,
et in furore suo conturbabit eos.
6 Ego autem constitutus sum Rex ab eo
super Sion montem sanctum ejus,
prædicans præceptum ejus.
7 Dominus dixit ad me : Filius meus es tu,

« glume » légère qui enveloppe les graines des céréales, et qui devient si aisément le jouet du vent, lorsqu'on vanne le blé en plein air. — *Non resurgent.* Hébr. : ils ne se tiendront pas debout. C'est-à-dire qu' « ils ne seront pas justifiés », comme traduit la paraphrase chaldaïque, mais irrévocablement condamnés. — *In judicio.* Au tribunal de Dieu même, lorsque le bon grain sera séparé de la menue paille. Cf. Matth. III, 12. — *Novit :* d'une connaissance affectueuse, efficace, qui protège et qui sauve. — *Iter... peribit.* La voie des impies se perdra dans d'affreuses ténèbres, les égarant à jamais.

Psaume II

Vains efforts des royaumes de la terre contre le royaume du Christ.

Psaume lyrique par sa forme, mais prophétique par les idées qu'il exprime. Il décrit, en termes vifs et pressés, la révolte des nations coalisées, sous la conduite de leurs chefs, contre Jéhovah et son Christ; révolte qui échoue bientôt misérablement contre la puissance invincible du Seigneur et du Messie. Sa perfection littéraire est exquise. Mais « la mise en œuvre poétique de cette pièce n'est ici qu'un accessoire... en présence de la grandeur et de la sainteté du sujet » (Mgr Meignan). Ce sujet, c'est, non pas d'une manière typique et indirecte, mais directement et exclusivement, le Messie et son règne in-

mais ils sont comme la poussière que le vent disperse
de dessus la surface du sol.
5 C'est pourquoi les impies ne ressusciteront pas au jour du [jugement,
ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.
6 Car le Seigneur connaît la voie des justes,
et le chemin des impies périra.

Psaume II

1 Pourquoi les nations ont-elles frémi,
et les peuples ont-ils formé de vains projets?
2 Les rois de la terre se sont levés,
et les princes se sont assemblés
contre le Seigneur et contre son Christ.
3 Rompons leurs liens,
et jetons loin de nous leur joug.
4 Celui qui habite dans les cieux se rira d'eux,
et le Seigneur se moquera d'eux.
5 Alors il leur parlera dans sa colère,
et il les épouvantera dans sa fureur.
6 Pour moi, j'ai été établi roi par lui
sur Sion, sa montagne sainte,
afin d'annoncer son décret.
7 Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils;

---

vincible, universel dès ici-bas. Le caractère messianique est démontré d'une façon péremptoire par les écrivains du Nouveau Testament (cf. Act. IV, 25-28, et XIII, 33; Rom. I, 4; Hebr. I, 5, et V, 5; Apoc. XII, 5; XIX, 15, etc.), par l'ancienne tradition juive et par toute la tradition chrétienne. L'auteur est David, d'après Act. IV, 25.

1-3. Les nations essayent en vain de se révolter contre Jéhovah et contre son Oint. — *Quare...* Exclamation dédaigneuse, équivalant à notre locution : A quoi bon? D'avance la rébellion est condamnée à un complet insuccès, car la force de Jéhovah et du Messie est invincible. — *Dirumpamus.* . Conclusion frémissante des délibérations des insurgés. — *Jugum...* Hébr. : leurs cordes.

4-6. Dieu se rit des vains efforts de ses ennemis. — Tout d'abord, il n'oppose qu'un calme dédain aux outrages impies : *irridebit, subsannabit* (mieux vaudrait le présent : il se rit, il se raille). — Ensuite (*tunc*), à l'heure marquée par sa justice, il fait éclater sa vengeance et jette la confusion dans les rangs de ses ennemis. — *Ego autem...* D'après la Vulg. et les LXX, c'est le Messie qui prend la parole dès cet endroit. On lit dans l'hébr., avec une nuance importante : « Mais moi, j'ai établi mon roi sur Sion, ma montagne sainte. » Suivant cette leçon, Jéhovah s'adresse lui-même aux rebelles, pour leur opposer la puissance irrésistible du Messie, qu'il a institué son représentant ici-bas. La colline

ego hodie genui te.
8 Postula a me, et dabo tibi Gentes hæreditatem tuam,
et possessionem tuam terminos terræ.
9 Reges eos in virga ferrea,
et tamquam vas figuli confringes eos.
10 Et nunc, reges, intelligite :
erudimini, qui judicatis terram.
11 Servite Domino in timore :
et exsultate ei cum tremore.
12 Apprehendite disciplinam nequando irascatur Dominus,
et pereatis de via justa.
13 Cum exarserit in brevi ira ejus,
beati omnes qui confidunt in eo.

Psaume III

2 Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me?
multi insurgunt adversum me.
3 Multi dicunt animæ meæ :
Non est salus ipsi in Deo ejus.
4 Tu autem, Domine, susceptor meus es,

---

de Sion avait été sanctifiée par la présence de l'arche, qui y résida jusqu'à la construction du temple. — *Prædicans præceptum*... Dans l'hébr., ces mots commencent le vers. 7, et servent de préambule à la déclaration majestueuse *Dominus dixit*..., sous cette forme : « Je veux publier le décret », c'est-à-dire l'arrêt divin, authentique, immuable, qui a conféré au Messie la royauté universelle. Dans le texte primitif comme dans la Vulg., ces mots sont placés sur les lèvres du Christ.

7-9. Discours du Messie, pour proclamer sa génération éternelle et l'universalité de son règne. — *Dominus dixit*... Jéhovah vient de proclamer les pouvoirs royaux de son Christ; celui-ci, en face des mêmes adversaires, rappelle les relations intimes, uniques, qui existent entre lui et Jéhovah. — *Filius meus*. Fils dans le sens strict, par nature et point par adoption, ainsi qu'il résulte des mots suivants : *ego hodie*... Rien de plus expressif que cette association du prétérit, « Je t'ai engendré », et du présent, « aujourd'hui ». Le prétérit montre que la génération en question est accomplie ; le présent dénote qu'elle est permanente : acte éternel, qui n'a ni passé ni présent, ni veille ni lendemain. Cf. Ps. CIX, 3. — *Dabo tibi*... En tant que Fils de Dieu, le Messie a droit à la domination universelle ; son Église sera catholique.

10-13. Conclusion pratique : que les nations se soumettent promptement au Christ, pour éviter la ruine. — *Disciplinam* (℣ 12) : la doctrine du Messie et ses ordres. Mais l'hébr. signifie plutôt : « Baisez le Fils. » Manière orientale de dire : Rendez hommage au Fils, adorez le Fils. Dans l'Orient biblique, on rend hommage aux rois et aux princes en leur bai-

je t'ai engendré aujourd'hui.
8 Demande-moi, et je te donnerai les nations pour ton héri-
et pour ton domaine les extrémités de la terre. [tage.
9 Tu les gouverneras avec une verge de fer,
et tu les briseras comme le vase du potier.
10 Et maintenant, ô rois, comprenez;
instruisez-vous, juges de la terre.
11 Servez le Seigneur avec crainte,
et réjouissez-vous en lui avec tremblement.
12 Attachez-vous à la doctrine, de peur que le Seigneur ne
et que vous ne périssiez hors de la voie droite. [s'irrite,
13 Lorsque bientôt s'enflammera sa colère,
heureux tous ceux qui ont confiance en lui.

Psaume III

2 Seigneur, pourquoi mes oppresseurs se sont-ils multi-
Une multitude se lève contre moi. [pliés?
3 Beaucoup disent à mon âme :
Il n'y a pas de salut pour elle dans son Dieu.
4 Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur ;

---

sant le visage, la main ou le genou. — *Pereatis de via.* L'adjectif *justa* manque dans le texte, qui porte simplement : De crainte que vous ne périssiez hors du chemin ; c'est-à-dire, que vous ne vous égariez (cf. Ps. I, 6) et ne tombiez dans l'abîme.

Psaume III

Tranquillité de la foi parmi les assauts hostiles.

« Psaume de David, lorsqu'il fuyait devant Absalom son fils. » Tous les détails du Ps. sont en harmonie parfaite avec cette époque de si grandes angoisses pour David : les railleries mordantes (℣ 3), le péril extrême (vers. 6-7), la multitude innombrable des ennemis (vers. 2, 3, 7). Le récit de II Reg. XV-XVIII forme le meilleur des commentaires. « Prière du matin (cf. ℣ 6) d'un homme opprimé, mais qui se console en Dieu » : tel est le résumé de ce poème. La foi du suppliant y apparaît admirable : délaissé, poursuivi, humilié, en grand danger, il est néanmoins assuré que tous les complots humains ne réussiront jamais à frustrer et à renverser les plans de Dieu.

2-3. La détresse présente, ou désespoir du côté de la terre. — *Quid multiplicati...!* Hébr. : Comme mes oppresseurs se sont multipliés! — *Animæ meæ.* Hébraïsme pour « mihi ». Ou plutôt, la vraie traduction semblerait être : « de anima mea »; par conséquent, « de me », à mon sujet.

4-5. Sentiment de vive confiance en Dieu. — Grande énergie dans le *Tu autem...*, que le suppliant oppose à la réflexion sarcastique de ses adversaires. « Et pourtant », quoi qu'ils disent, *susceptor*

gloria mea, et exaltans caput meum.
5 Voce mea ad Dominum clamavi :
et exaudivit me de monte sancto suo.
6 Ego dormivi, et soporatus sum;
et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.
7 Non timebo millia populi circumdantis me :
exsurge, Domine, salvum me fac, Deus meus.
8 Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa:
dentes peccatorum contrivisti.
9 Domini est salus :
et super populum tuum benedictio tua.

SECOND NOCTURNE

Psaume VIII

2 Domine, Dominus noster,
quam admirabile est nomen tuum in universa terra!
Quoniam elevata est magnificentia tua super cælos.
3 Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem
propter inimicos tuos,
ut destruas inimicum et ultorem.
4 Quoniam videbo cælos tuos, opera digitorum tuorum :
lunam et stellas quæ tu fundasti.
5 Quid est homo, quod memor es ejus?

---

meus... Hébr. : Tu es mon bouclier autour de moi. — *Exaltans caput*... Le Seigneur lui fait porter de nouveau le front bien haut, en venant à son aide et en le rassurant. — *Clamavi*... Pour lui, le passé est un garant du présent et de l'avenir. Toutes les fois qu'il a prié, il a été exaucé. — *Monte sancto*. La colline de Sion. Cf. Ps. II, 6 (p. 16).

6-7[a]. Encore la confiance au milieu du plus grave péril, appuyée sur la protection du Seigneur. — *Ego dormivi*... Hébr. : Je me suis couché, et je me suis endormi, et je me suis levé. Durant la nuit qui venait de s'achever, David, quoique entouré d'ennemis sans nombre, avait été aussi calme que dans son palais, entouré de ses gardes, tant il comptait sur le secours divin. — *Millia*... Hébr. : des myriades (d'hommes) du peuple campant contre moi. Il ne craint rien, fût-il seul avec Dieu seul.

7[b]-9. Prière pour obtenir une complète délivrance. — *Exsurge*. Cri pressant, admirable par sa sainte hardiesse. — *Percussisti*... A la lettre dans l'hébr. : Tu as frappé la joue de tous mes ennemis. Sanglante humiliation à toutes les époques. Cf. III Reg. XXII, 24; Job, XVI, 11, etc. — *Dentes... contrivisti* : les traitant comme des bêtes fauves, dont on brisait les mâchoires pour les empêcher de nuire. Cf. Ps. LVII, 7. — *Et super populum*... Le bon et saint roi, au lieu de maudire ses sujets rebelles, implore sur eux les bénédictions du ciel, pardonnant à ces

vous êtes ma gloire, et vous relevez ma tête.
5 De ma voix j'ai crié vers le Seigneur,
et il m'a exaucé de sa montagne sainte.
6 Je me suis endormi, et j'ai été assoupi,
et je me suis levé, parce que le Seigneur a été mon soutien.
7 Je ne craindrai pas les milliers d'hommes du peuple qui m'en-
Levez-vous, Seigneur; sauvez-moi, mon Dieu. [vironnent.
8 Car vous avez frappé tous ceux qui s'opposaient à moi
vous avez brisé les dents des pécheurs. [sans raison;
9 Au Seigneur appartient le salut;
et que votre bénédiction soit sur votre peuple.

SECOND NOCTURNE

Psaume VIII

2 Seigneur, notre Maître,
que votre nom est admirable dans toute la terre!
Car votre magnificence est élevée au-dessus des cieux.
3 De la bouche des enfants et des nourrissons vous avez
contre vos adversaires, [tiré une louange parfaite
pour détruire l'ennemi et l'agresseur.
4 Quand je considère vos cieux, œuvre de vos doigts,
la lune et les étoiles que vous avez créées : [lui?
5 Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de

égarés, comme le fera plus parfaitement encore le second David, du haut de la croix. Cf. Luc. XXIII, 34.

PSAUME VIII

Dieu si grand, et cependant si bon pour l'homme.

Le ℣ 1 attribue à David ce cantique, qui est regardé à bon droit comme l'un des plus beaux du psautier. Le poète chante d'abord la grandeur infinie de Dieu, manifestée par la création; puis bientôt il oppose à cette grandeur la petitesse de l'homme; mais de là il s'élance à une nouvelle idée, les bontés et les condescendances étonnantes de ce grand Dieu envers l'homme, constitué par lui comme le vice-roi de toute la nature. — Jésus-Christ rattache le ℣ 3 à un touchant événement de sa vie publique (Matth. XXI, 14-16), et S. Paul fait au Sauveur l'application des vers. 6-8 (cf. I Cor. XV, 26-28; Eph. I, 22; Hebr. II, 6 et ss.).

2ab. Refrain: *Domine, Dominus...* Hébr. : *Yehôvah*, notre *'Adonaï*. Deux noms distincts. — *Nomen tuum.* L'empreinte de son essence, que Dieu a laissée sur toutes ses œuvres, dans le monde entier.

2c-3. La grandeur de Jéhovah, se révélant dans les cieux. — *Quoniam...* De nombreux commentateurs traduisent : Toi qui as mis ta magnificence au-dessus des cieux (ou sur les cieux). Selon d'autres : Toi dont la splendeur s'étend au delà des cieux. — *Ex ore...* Le nom divin resplendit d'un tel éclat, que les petits en-

aut filius hominis, quoniam visitas eum?
6 Minuisti eum paulo minus ab angelis,
gloria et honore coronasti eum :
7 et constituisti eum super opera manuum tuarum.
8 Omnia subjecisti sub pedibus ejus,
oves et boves universas :
insuper et pecora campi;
9 volucres cæli, et pisces maris,
qui perambulant semitas maris.
10 Domine, Dominus noster,
quam admirabile est nomen tuum in universa terra

Psaume IX, I.

2 Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo :
narrabo omnia mirabilia tua.
3 Lætabor et exsultabo in te :
psallam nomini tuo, Altissime,
4 in convertendo inimicum meum retrorsum :
infirmabuntur, et peribunt a facie tua.
5 Quoniam fecisti judicium meum et causam meam :
sedisti super thronum, qui judicas justitiam.

---

fants eux-mêmes le glorifient et le chantent à haute voix. — *Perfecisti laudem...* Hébr. : Tu as établi une force, pour imposer silence à l'ennemi...

4-5. Contraste entre la grandeur de Dieu, manifestée par la splendeur des astres, et sa condescendance à l'égard d'une créature aussi faible que l'homme. — *Quoniam videbo.* Hébr.: quand je vois. — *Quid est...?* Ellipse : Lorsque je vois..., alors je me dis : Qu'est-ce que l'homme? — De la petitesse de l'homme, le psalmiste rapproche la conduite du Seigneur, qui n'en paraît que plus admirablement bienveillante : *Memor es...*

6-8[a]. Grandeur et puissance que Dieu a daigné conférer à l'homme. — *Paulo minus ab...* Dans l'hébr.: Un peu moins que Dieu. Tel est le sens adopté par Aquila, Symmaque, Théodotion, saint Jérôme, et la plupart des hébraïsants modernes. Hyperbole poétique, qui rappelle la plus précieuse gloire de l'homme : l'image de Dieu gravée sur son front, sur son intelligence, et davantage encore sur son âme (cf. Gen. I, 26-27), de manière à faire de lui un être presque divin. La Vulg. a suivi les LXX, et telle est aussi la traduction du Targum, du syriaque et de la plupart des exégètes juifs. Même ainsi abaissé, le sens demeure encore très beau, puisque les anges sont les êtres les plus nobles de la création.

8[b]-9. Énumération des principaux sujets de l'homme, en tant qu'il est le vice-roi de Dieu sur le

ou le fils de l'homme, pour que vous le visitiez?
6 Vous ne l'avez mis qu'un peu au-dessous des anges;
vous l'avez couronné de gloire et d'honneur,
7 et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains.
8 Vous avez mis toutes choses sous ses pieds,
toutes les brebis et tous les bœufs,
et même les animaux des champs;
9 les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer,
qui parcourent les sentiers de l'océan.
10 Seigneur, notre Maître,
que votre nom est admirable dans toute la terre!

Psaume IX, 1.

2 Je vous louerai, Seigneur, de tout mon cœur;
je raconterai toutes vos merveilles.
3 En vous je me réjouirai et me livrerai à l'allégresse;
je chanterai votre nom, ô Très-Haut,
4 parce que mon ennemi a pris la fuite.
Ils vont être épuisés, et ils périront devant votre face.
5 Car vous avez soutenu mon droit et ma cause;
vous vous êtes assis sur votre trône, vous qui jugez selon la justice.

---

terre. — *Pecora campi.* Les animaux sauvages, par opposition aux animaux domestiques.

10. Le refrain.

Psaume IX

Action de grâces à la suite d'une brillante victoire, et prière pour obtenir la ruine d'autres ennemis.

Psaume de David. Un double sujet y est traité. Dans une première partie, vers. 2-21, l'auteur remercie Dieu d'une victoire remportée sur des ennemis extérieurs; dans la seconde, Ps. x selon les Hébr., 1-18, il fait appel, en termes pressants et plaintifs, au secours divin contre des ennemis du dedans, qui menaçaient la sécurité publique. De chacune de ces parties, l'hébr. a fait un psaume séparé. Mais un argument très fort favorise l'unité, que les LXX admettent comme la Vulgate. Les deux parties sont manifestement alphabétiques ou acrostiches, quoique d'une manière imparfaite: les strophes de la première commençant par les lettres initiales de l'alphabet hébreu; celles de la seconde, par les lettres finales, sauf quelques exceptions. L'auteur a donc lui-même uni et enlacé le tout d'une manière inséparable, par cette forme acrostiche.

2-3. Court prélude : le poète annonce son dessein de louer Dieu et de le remercier de ses bienfaits.

4-7. Motif spécial de louange :

6 Increpasti gentes, et periit impius :
nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi.
7 Inimici defecerunt frameæ in finem :
et civitates eorum destruxisti.
Periit memoria eorum cum sonitu :
8 et Dominus in æternum permanet.
Paravit in judicio thronum suum :
9 et ipse judicabit orbem terræ in æquitate,
judicabit populos in justitia.
10 Et factus est Dominus refugium pauperi :
adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.
11 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum :
quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

PSAUME IX, II.

12 Psallite Domino qui habitat in Sion :
annuntiate inter Gentes studia ejus :
13 quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est;
non est oblitus clamorem pauperum.
14 Miserere mei, Domine;
vide humilitatem meam de inimicis meis,
15 qui exaltas me de portis mortis,
ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.
16 Exsultabo in salutari tuo :
infixæ sunt Gentes in interitu quem fecerunt.

In laqueo isto quem absconderunt, comprehensus est
17 Cognoscetur Dominus judicia faciens : [pes eorum.

Dieu a pris en mains la cause de David et renversé ses ennemis. — *In convertendo*... Hébr. : Tandis que mes ennemis retourneront en arrière (c'est-à-dire, prendront la fuite), qu'ils tomberont et périront... — *Increpasti* (vers. 6-7). Description très vivante de la défaite des ennemis. — *Gentes* : les nations païennes des alentours de la Palestine, contre lesquelles David eut à soutenir de fréquentes luttes, constamment victorieuses. Cf. II Reg. v, VIII, x, XII, etc. — *Inimici... frameæ*... Hébr. : C'en est fait de l'ennemi; il est en ruines pour toujours. — *Cum sonitu*. Allusion au fracas des batailles, et des villes s'écroulant. Mais, d'après l'hébreu : Leur souvenir même a péri.

8-13. Motif plus général de louange : Dieu est juste et il n'abandonne jamais ses amis dans la détresse. — *Refugium, adjutor*. L'hébr. emploie deux fois un substantif qui signifie : haut lieu ; c'est-à-dire, citadelle. —

6 Vous avez châtié les nations, et l'impie a péri; [siècles.
vous avez effacé leur nom à jamais, et pour les siècles des
7 Les glaives de l'ennemi ont disparu pour toujours,
et vous avez détruit leurs villes.
Leur mémoire a péri avec fracas;
8 mais le Seigneur demeure éternellement.
Il a préparé son trône pour le jugement,
9 et il jugera lui-même l'univers avec équité;
il jugera les peuples avec justice.
10 Le Seigneur est devenu le refuge du pauvre,
son secours au temps du besoin et de la tribulation.
11 Qu'ils espèrent en vous, ceux qui connaissent votre nom;
car vous n'avez pas délaissé ceux qui vous cherchent,
[Seigneur.

PSAUME IX, II.

12 Chantez au Seigneur qui habite dans Sion;
annoncez parmi les nations ses desseins.
13 Car celui qui venge le sang s'est souvenu des siens;
il n'a pas oublié le cri des pauvres.
14 Ayez pitié de moi, Seigneur;
voyez l'humiliation où m'ont réduit mes ennemis,
15 vous qui me retirez des portes de la mort,
pour que je publie toutes vos louanges aux portes de la
fille de Sion. [de vous.
16 Je serai dans l'allégresse à cause du salut qui me viendra
Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles avaient
faite;
leur pied a été pris dans le lacet qu'elles avaient caché.
17 On reconnaîtra le Seigneur qui rend justice;

L'équivalent hébreu de *pauperi*, qui revient souvent dans ce psaume, a plutôt le sens d'affligé, d'opprimé. — *Studia ejus.* Hébr. : ses hauts faits; c'est-à-dire les merveilles opérées par Dieu en faveur d'Israël. Cf. Ps. LXXVI, 12,; LXXVII, 11, etc. — Le beau titre *requirens sanguinem* (celui qui recherche le sang injustement répandu, et qui châtie le meurtrier) équivaut à celui de *gô'el*, racheteur, rédempteur, rendu si célèbre par Job (XIX, 21 et ss.).

14-21. Prière de David, pour obtenir que Dieu le délivre plus complètement encore de ses ennemis. — *De portis mortis.* Dans son péril extrême, David avait été entraîné, pour ainsi dire, jusqu'à l'entrée du sombre palais de la mort : Dieu seul avait pu l'en retirer. Cf. Job, XXXVIII, 17; Ps. CVI, 18; Is. XXXVIII, 10, etc. — *In portis...* L'endroit le plus fréquenté des villes en Orient; cf. I Reg. IV, 18; IX, 18; Job, XXIX, 7; Prov. VIII, 3, etc. Contraste avec les portes silencieuses du séjour

in operibus manuum suarum comprehensus est pec-
18 Convertantur peccatores in infernum, [cator.
omnes Gentes quæ obliviscuntur Deum.
19 Quoniam non in finem oblivio erit pauperis :
patientia pauperum non peribit in finem.
20 Exsurge, Domine, non confortetur homo :
judicentur gentes in conspectu tuo.
21 Constitue, Domine, legislatorem super eos :
ut sciant gentes quoniam homines sunt.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume IX, III.

1 Ut quid, Domine, recessisti longe?
despicis in opportunitatibus, in tribulatione?

2 Dum superbit impius, incenditur pauper :
comprehenduntur in consiliis quibus cogitant
3 Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ :
et iniquus benedicitur.
4 Exacerbavit Dominum peccator,
secundum multitudinem iræ suæ non quæret.
5 Non est Deus in conspectu ejus;
inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore.
Auferuntur judicia tua a facie ejus :
omnium inimicorum suorum dominabitur.
6 Dixit enim in corde suo : Non movebor
a generatione in generationem sine malo.

---

des morts. — *Filiæ Sion :* la population de Jérusalem. Personnification poétique. — *Exsultabo...* Vers. 16-17, le poète revient sur son récent triomphe. — *Convertantur...* Vers. 18-19, le suppliant jette un regard confiant sur l'avenir, à cause des bontés du Seigneur. L'hébr. n'emploie pas l'optatif, mais le futur prophétique : Les impies retourneront dans le séjour des morts (le *scheôl*). — *Pauperum.* Hébr. : des affligés. Leur confiance, qui s'appuie sur la bienveillance de Dieu, ne sera pas déçue. — *Exsurge...* Vers. 20-21, David prie Dieu de protéger toujours son peuple contre les païens. — *Legislatorem :* un maître qui les réprime. Hébr. : la terreur. — *Homines sunt.* Au singulier dans l'hébr. : pour qu'elles sachent qu'elles sont un homme (*'énosch*, un homme faible).

1-2. Plainte filiale et respectueuse : pourquoi le Seigneur semble-t-il abandonner ses amis aux outrages des méchants? — *Despicis.* Hébr. : Pourquoi te caches-tu? — *Dum superbit...* Hébr. : Par l'arrogance de l'impie, l'affligé brûle; c'est-à-dire, est consumé de crainte, de tristesse. —

le pécheur a été pris dans les œuvres de ses mains.
18 Que les pécheurs soient précipités dans le séjour des morts
et toutes les nations qui oublient Dieu.
19 Car le pauvre ne sera pas en oubli pour toujours;
la patience des pauvres ne périra pas à jamais.
20 Levez-vous, Seigneur; que l'homme ne triomphe pas;
que les nations soient jugées devant votre face.
21 Seigneur, imposez-leur un maître,
afin que les peuples sachent qu'ils sont hommes.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume IX, III.

1 Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré au loin,
et me dédaignez-vous au temps du besoin et de la tribulation?
2 Tandis que l'impie s'enorgueillit, le pauvre se consume;
ils sont pris dans les complots qu'ils trament.
3 Car le pécheur se glorifie des désirs de son âme,
et le méchant est félicité.
4 Le pécheur a irrité le Seigneur;
dans l'ardeur de sa colère, il ne se soucie de rien.
5 Dieu n'est point devant ses yeux;
ses voies sont souillées en tout temps.
Vos jugements sont ôtés de devant sa face;
il dominera sur tous ses ennemis.
6 Car il a dit en son cœur : Je ne serai point ébranlé;
de génération en génération je serai à l'abri du mal.

Comprehenduntur... A savoir, les affligés (on passe du singulier au pluriel), qui sont victimes des complots tramés par les impies.

3-11. Description de la malice des impies envers Dieu et envers les hommes.

3-5. Leur audace effrénée, leur mépris hautain des jugements de Dieu. — *Benedicitur.* D'après la Vulg., le poète signalerait avec tristesse les approbations qui ne font jamais défaut aux pécheurs de haut rang. L'hébr. a un autre sens : Il bénit. Mais par antiphrase : il blasphème. Cf. Job, I, 5. La ponctuation du texte original crée d'autres divergences : L'homme cupide blasphème, méprise Jéhovah; le méchant, dans la hauteur de son arrogance (s'écrie) : Il ne fera pas d'enquête; il n'y a pas de Dieu. (Voilà) toutes ses pensées. Cela est plus clair et plus énergique. — *Inquinatæ sunt...* Hébr. : Ses voies sont bonnes (c'est-à-dire, réussissent en tout temps). — *Omnium... dominabitur.* Hébr. : Il souffle sur tous ses ennemis. Geste qui marque le plus profond mépris.

6-7. Confiance orgueilleuse de l'impie dans la durée de sa prospérité; méchanceté de ses paro-

7 Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et
sub lingua ejus labor et dolor. [dolo :
8 Sedet in insidiis cum divitibus
in occultis, ut interficiat innocentem.
9 Oculi ejus in pauperem respiciunt :
insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.
Insidiatur ut rapiat pauperem :
rapere pauperem, dum attrahit eum.
10 In laqueo suo humiliabit eum :
inclinabit se, et cadet, cum dominatus fuerit pauperum.
11 Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus,
avertit faciem suam, ne videat in finem.

Psaume IX, iv.

12 Exsurge, Domine Deus, exaltetur manus tua :
ne obliviscaris pauperum.
13 Propter quid irritavit impius Deum?
dixit enim in corde suo : Non requiret.
14 Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras :
ut tradas eos in manus tuas.
Tibi derelictus est pauper :
orphano tu eris adjutor.
15 Contere brachium peccatoris et maligni :
quæretur peccatum illius, et non invenietur.
16 Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi :
peribitis, Gentes, de terra illius.
17 Desiderium pauperum exaudivit Dominus :
præparationem cordis eorum audivit auris tua.
18 Judicare pupillo et humili,
ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

---

les. — *Amaritudine et...* Hébr. : de ruses et de violence. — *Labor et dolor.* La peine et la douleur pour autrui. Hébr. : la malice et l'iniquité.

8-10. L'impie tend des embûches à l'innocent et au faible. — *Cum divitibus.* Hébr. : près des villages. — *Insidiatur...* Après la comparaison du brigand, celles de la bête fauve et du chasseur. — *In spelunca.* Hébr. : dans son taillis. — *Rapere... dum...* La ponctuation de l'hébreu donne un meilleur sens : Il surprend le malheureux, et l'attire dans son filet. C'est l'image du chasseur qui commence. — *Humiliabit eum.* L'impie outrage le faible, se jette sur lui et le renverse cruellement, après l'avoir saisi dans son filet. Hébr. : Il se blottit, il se baisse,

7 Sa bouche est pleine de malédiction, d'amertume et de
sous sa langue sont la peine et la douleur. [fraude;
8 Il est assis en embuscade avec les riches
dans des lieux cachés, afin de tuer l'innocent.
9 Ses yeux guettent le pauvre;
il dresse des embûches en secret, comme un lion dans son
Il se tient en embuscade pour enlever le pauvre, [repaire.
pour enlever le pauvre en l'attirant.
10 Il le terrassera dans son filet;
il se baissera, et il tombera, lorsqu'il se sera rendu maître
11 Car il a dit en son cœur : Dieu a oublié; [des pauvres.
il a détourné son visage, pour ne jamais voir.

Psaume IX, iv.

12 Levez-vous, Seigneur Dieu; que votre main s'élève;
n'oubliez pas les pauvres.
13 Pourquoi l'impie a-t-il irrité Dieu?
C'est qu'il a dit en son cœur : Il ne s'en souciera pas.
14 Vous voyez; car vous considérez la peine et la douleur,
pour prendre leur cause entre vos mains.
C'est à vous qu'a été laissé le soin du pauvre;
vous serez le protecteur de l'orphelin,
15 Brisez le bras du pécheur et du méchant;
on cherchera son péché, et on ne le trouvera pas.
16 Le Seigneur régnera éternellement et dans les siècles des
nations, vous serez exterminées de sa terre. [siècles;
17 Le Seigneur a exaucé le désir des pauvres;
votre oreille a entendu la prière de leur cœur,
18 pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé, [terre.
afin que l'homme cesse de s'élever insolemment sur la

---

et la foule des infortunés tombe en son pouvoir.

11. Ce qui donne tant d'audace aux impies. Cf. vers. 4-5.

12-14. Appel à Dieu, pour qu'il vienne au secours de l'innocent affligé, et qu'il mette un frein à l'arrogance des impies. — *Exaltetur*... A l'actif dans l'hébr. : Lève ta main (pour agir, pour frapper). — *Irritavit.* Hébr. : a méprisé. — *Vides* (℣ 14). Erreur grossière des impies, car Dieu voit les affligés et ne les abandonne pas dans leur détresse.

15-18. Le poète exprime le vif espoir que sa demande sera exaucée.

15-16. Les impies disparaîtront et Dieu régnera glorieusement.

17-18. Le suppliant voit d'avance la réalisation de sa prière.

Psaume X

2 In Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ :
Transmigra in montem sicut passer?
3 Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum,
paraverunt sagittas suas in pharetra,
ut sagittent in obscuro rectos corde.
4 Quoniam quæ perfecisti destruxerunt :
justus autem quid fecit?
5 Dominus in templo sancto suo,
Dominus in cælo sedes ejus.
Oculi ejus in pauperem respiciunt :
palpebræ ejus interrogant filios hominum.
6 Dominus interrogat justum et impium :
qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.
7 Pluet super peccatores laqueos :
ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum.
8 Quoniam justus Dominus, et justitias dilexit :
æquitatem vidit vultus ejus.

Laudes I.

Psaume XCII

1 Dominus regnavit, decorem indutus est :
indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Psaume X

Sentiment de profonde confiance en Dieu.

« Psaume de David. » Le saint roi est dans une situation désespérée, et ses amis, au comble de l'effroi, lui conseillent une prompte fuite en lieu sûr; mais il oppose à leur avis un refus énergique, et proclame bien haut son entière confiance en Jéhovah. Il composa probablement ce cantique au temps de la persécution de Saül; selon d'autres, à l'époque de la révolte d'Absalom. — Deux strophes inégales, clairement marquées par le sens, et avec une antithèse frappante, qui met très bien en relief la pensée dominante du psaume.

2-4. Voix de la chair, qui désespère. — *Confido.* Hébr. : je me suis caché, réfugié. — *Animæ meæ* est un hébraïsme, pour « mihi ». — *Transmigra.* Hébr. : fuis. — *Quoniam...* Vers. 3-4, le conseil est doublement motivé. — *Peccatores.* Hébr. : les impies. Les ennemis de David étaient en même temps ceux de Dieu. — *In pharetra.* Hébr. : sur la corde (de l'arc); ce qui suppose un péril encore plus grand. — *Quoniam quæ...* Second motif, plus pressant. Hébr. : Les fondements (c'est-à-dire les principes fondamentaux de l'ordre

Psaume X

2 Je me confie au Seigneur; comment dites-vous à mon [âme :
Émigre sur la montagne comme un passereau?
3 Car voici que les pécheurs ont tendu l'arc;
ils ont préparé leurs flèches dans leur carquois,
pour tirer dans l'ombre contre ceux qui ont le cœur [droit.
4 Car ce que vous aviez établi, ils l'ont détruit;
mais le juste, qu'a-t-il fait?
5 Le Seigneur est dans son saint temple;
le Seigneur a son trône dans le ciel.
Ses yeux regardent le pauvre;
ses paupières examinent les enfants des hommes.
6 Le Seigneur examine le juste et l'impie;
or, celui qui aime l'iniquité hait son âme.
7 Il fera pleuvoir des pièges sur les pécheurs;
le feu, le soufre, et le vent des tempêtes, sont la part de leur calice.
8 Car le Seigneur est juste, et il aime la justice;
son visage contemple l'équité.

Laudes I.

Psaume XCII

1 Le Seigneur a régné, et s'est revêtu de gloire:
le Seigneur s'est revêtu et s'est ceint de force.

---

public, de la justice, etc.) sont renversés. L'anarchie règne. Cela étant, *justus... quid fecit* (dans le sens de « fecerit »)? Il n'y a qu'un parti possible : s'enfuir pour un temps.

5-8. Voix de la foi, qui se repose pleinement en Dieu. — Admirable réponse de David à ses amis timides, pour justifier son refus de suivre leur conseil. Ils ne regardent que la terre; lui, il contemple le ciel. — *In templo...* : le temple du ciel, comme l'indique le parallélisme, *in cælo*. De ce séjour céleste, Jéhovah surveille attentivement le cours des affaires humaines. — *Qui autem...* Hébr. : Son âme (l'âme de Dieu) hait celui qui aime la violence. — *Pluet...* (ỳ 7). Langage métaphorique, pour décrire le terrible châtiment des impies. — *Æquitatem...* Hébr. : Les justes verront sa face; c'est-à-dire, seront admis en sa présence.

Psaume XCII

Le règne théocratique de Jéhovah.

Les LXX et la Vulg. attribuent à David la composition de ce poème, qui nous montre, par anticipation, le Seigneur régnant sur la terre entière, et qui célèbre, avec un bel élan lyrique, cette royauté parfaite.

1-3a. Le Seigneur règne. — *Re-*

2 Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.
3 Parata sedes tua ex tunc :
a sæculo tu es.
Elevaverunt flumina, Domine :
elevaverunt flumina vocem suam.
Elevaverunt flumina fluctus suos,
4 a vocibus aquarum multarum.
Mirabiles elationes maris :
mirabilis in altis Dominus.
5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis :
domum tuam decet sanctitudo,
Domine, in longitudinem dierum.

Psaume XCIX

2 Jubilate Deo, omnis terra :
servite Domino in lætitia.
Introite in conspectu ejus, in exsultatione.
3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus :
ipse fecit nos, et non ipsi nos.
Populus ejus, et oves pascuæ ejus :
4 Introite portas ejus in confessione,
atria ejus in hymnis : confitemini illi.
Laudate nomen ejus : 5 quoniam suavis est Dominus,
in æternum misericordia ejus,
et usque in generationem et generationem veritas ejus.

---

gnavit. L'hébr. a le sens du présent : Jéhovah est roi. — *Decorem..., fortitudinem.* La gloire la plus parfaite et une force invincible : tel est le vêtement du divin roi. — *Etenim firmavit...* Hébr. : Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas. Heureux résultat qui sera produit, dès que Jéhovah aura inauguré son règne universel. — *Parata...* Le trône du roi théocratique est éternel comme ce roi lui-même. — *Ex tunc, a sæculo.* Expressions synonymes : de toute éternité.

3b-4. Le royaume du Seigneur a triomphé de tous les autres. — Remontant en esprit le cours de l'histoire, le poète se rappelle et décrit rapidement les grands obstacles que le paganisme avait opposés à l'établissement du règne théocratique. Il les représente sous la figure de la mer en furie, de fleuves qui menacent de tout engloutir sur leur passage. — *Fluctus suos.* Hébr. : leur fracas. — *A vocibus aquarum...* L'hébr. coupe autrement la phrase : Plus que la voix des grandes, des puissantes eaux, plus que les vagues de la mer, Jéhovah est puissant dans la hauteur. Cette hauteur est celle des cieux, où Dieu trône à jamais, inébranlable et tout-puissant.

5. L'œuvre de Dieu la plus remarquable, c'est sa loi. — *Testimonia...* La loi mosaïque. Cf. Ps. XVIII, 8 (p. 133). — *Domum*

2 Car il a affermi le globe de la terre, qui ne sera point [ébranlé.
3 Votre trône est établi depuis longtemps;
vous êtes de toute éternité.
Les fleuves ont élevé, Seigneur,
les fleuves ont élevé leurs voix.
Les fleuves ont élevé leurs flots,
4 plus retentissants que la voix des grandes eaux.
Les soulèvements de la mer sont admirables;
le Seigneur est admirable dans les hauteurs.
5 Vos témoignages sont tout à fait dignes de créance.
La sainteté convient à votre maison,
Seigneur, pour toute la durée des jours.

Psaume XCIX

2 Acclamez Dieu, toute la terre;
servez le Seigneur avec joie.
Entrez en sa présence avec allégresse.
3 Sachez que c'est le Seigneur qui est Dieu;
c'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes.
Nous sommes son peuple, et les brebis de son pâturage.
4 Franchissez ses portes avec des louanges,
ses parvis en chantant des hymnes; célébrez-le.
Louez son nom, 5 car le Seigneur est suave;
sa miséricorde est éternelle,
et sa vérité demeure de génération en génération.

---

tuam... Réflexion pratique. Jéhovah étant la sainteté même, et son temple étant sacro-saint, les Israélites, qui s'approchaient si souvent de ce palais divin, devaient être aussi complètement saints.

Psaume XCIX

Invitation universelle à louer Jéhovah dans son sanctuaire.

« Psaume de louange », comme il est intitulé dans l'hébr. Toute la terre est invitée à chanter l'éloge du Dieu d'Israël, qui s'est toujours montré si bon, si puissant, si fidèle, et Israël lui-même est exhorté à venir présenter ses hommages à son Dieu dans le sanctuaire. Beau thème, exposé brièvement, mais avec un saint enthousiasme. C'est la prédiction de l'universalité future du règne de Jéhovah.

2-3. Que la terre entière célèbre le vrai Dieu, le Dieu d'Israël! — *In conspectu ejus* : dans le sanctuaire, ainsi qu'il sera dit bientôt plus explicitement (ỳ 4). — *Scitote*... Motifs de ce culte joyeux : *ipse est*...; *ipse fecit*... — *Oves pascuæ*... Gracieuse métaphore, fréquente dans le Psautier.

4-5. La même invitation, autrement motivée. — *Portas ejus* : les portes du sanctuaire israélite, qui était le palais de Jéhovah. Ouvertes d'abord aux seuls Juifs, voici qu'elles laisseront désormais entrer les païens eux-

Psaume LXII

2 Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.
Sitivit in te anima mea,
quam multipliciter tibi caro mea.
3 In terra deserta, et invia, et inaquosa :
sic in sancto apparui tibi,
ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.
4 Quoniam melior est misericordia tua super vitas :
labia mea laudabunt te.
5 Sic benedicam te in vita mea :
et in nomine tuo levabo manus meas.
6 Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea :
et labiis exsultationis laudabit os meum.
7 Si memor fui tui super stratum meum,
in matutinis meditabor in te :
8 quia fuisti adjutor meus.
Et in velamento alarum tuarum exsultabo,
9 adhæsit anima mea post te :
me suscepit dextera tua.
10 Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam,

---

mêmes. Le pèlerinage de tous les peuples à la sainte montagne va commencer. Cf. Is. II, 1 et ss. — *Quoniam suavis...* (℣ 5). Cf. Ps. XXIV, 8; XXXIII, 9, etc. C'est le « bon Dieu », comme s'exprime le langage populaire. — *Misericordia, veritas* : deux attributs divins souvent associés.

Psaume LXII

Prière du matin, remplie de saints désirs et d'un ardent amour, malgré la situation désolée du suppliant.

« Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de l'Idumée » (ou plutôt de Juda, d'après l'hébr.). Allusion probable à la révolte d'Absalom. Cf. II Reg. XV-XVII. Bien que le roi courût alors un péril extrême, il est remarquable qu'il n'exprime ici aucun sentiment de crainte, et qu'il ne songe nullement à se plaindre : l'amour de Dieu, la confiance en Dieu, tels sont les seuls soupirs de son cœur, et ils s'exhalent avec une exquise délicatesse, une admirable vivacité.

2-9. Le poète donne un libre cours à ses sentiments d'amoureuse confiance en Dieu.

2-3. Soupirs vers Dieu. — *De luce...* Se tourner vers Dieu dès le réveil, c'est le besoin de toute âme aimante. — *Quam multipliciter...* Hébr. : Ma chair languit vers toi. C'est la même pensée. Ainsi l'être entier du psalmiste participe aux sentiments de son âme pour Dieu. — *In terra deserta, et...* Hébr. : dans une terre aride, desséchée, sans eau. Allusion au désert de Juda. De cette contrée désolée, David s'élançait par la pensée vers le ta-

Psaume LXII

2 O Dieu, mon Dieu, j'aspire à vous dès l'aurore.
Mon âme a soif de vous;
combien ma chair aussi *est altérée* de vous!
3 Dans une terre déserte, et sans chemin, et sans eau,
ainsi je me suis présenté à vous dans le sanctuaire,
pour contempler votre puissance et votre gloire.
4 Car votre miséricorde est meilleure que des vies;
mes lèvres vous loueront.
5 Ainsi je vous bénirai toute ma vie,
et en votre nom je lèverai mes mains.
6 Que mon âme soit comme rassasiée et engraissée,
et ma bouche vous louera avec des lèvres d'allégresse.
7 Si je me souviens de vous sur ma couche,
dès le matin je méditerai sur vous.
8 Car vous avez été mon défenseur,
et je serai dans l'allégresse à l'ombre de vos ailes.
9 Mon âme s'est attachée à vous;
votre droite m'a soutenu. [la vie.
10 Quant à eux, c'est en vain qu'ils ont cherché à m'ôter

---

bernacle de Sion, pour se rapprocher de son Dieu. — *Apparui tibi.* Hébr. : Je te contemple.

4-5. Promesse de louer sans fin ce Dieu plein de bonté. — *Levabo manus.* Le geste qui accompagnait la prière chez les anciens. Cf. Ps. XXVII, 2, etc.

6-7. Union intime que le psalmiste sait établir entre le Seigneur et lui, par un perpétuel souvenir. — *Sicut adipe...* Image tout orientale, pour symboliser, d'après la traduction de la Vulg., les faveurs de choix que David désire s'attirer d'en haut par sa prière; d'après l'hébr., où le verbe est mis au présent, la sainte et exquise suavité qu'il ressent à louer son divin ami. Quand je chante vos louanges, c'est, ô mon Dieu, comme si je me nourrissais des mets les plus succulents et les plus somptueux. En Orient, les parties grasses de la viande sont les plus estimées; on en fait la part des hôtes distingués. — *In matutinis.* Hébr. : pendant des veilles. C'est-à-dire, pendant de longues heures. La nuit était alors divisée chez les Hébreux en trois « veilles » de quatre heures chacune (de 6 à 10 h., de 10 à 2, de 2 à 6).

8-9. Comment Dieu répond à l'amour de David. — Grâces dans le passé : *quia fuisti...* — Grâces dans l'avenir, exprimées par une touchante métaphore : *in velamento...* Cf. Ps. XVI, 8; XXXV, 8; LVI, 2, etc. — Dans le présent, admirable réciprocité d'amour : *adhæsit...*, *me suscepit...* David se serre tendrement contre Dieu, comme le plus aimant des fils, et le Seigneur le soutient de sa droite, pour le protéger.

10-12. Le poète prédit la ruine prochaine de ses ennemis et son

introibunt in inferiora terræ :
11 tradentur in manus gladii;
partes vulpium erunt.
12 Rex vero lætabitur in Deo,
laudabuntur omnes qui jurant in eo :
quia obstructum est os loquentium iniqua.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES GENS. Dan. III, 57-88 et 56.

57 Benedicite, omnia opera Domini, Domino;
laudate et superexalte eum in sæcula.
58 Benedicite, Angeli Domini, Domino :
59 benedicite, cæli, Domino.
60 Benedicite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Domino :
61 benedicite, omnes virtutes Domini, Domino.
62 Benedicite, sol et luna, Domino :
63 benedicite, stellæ cæli, Domino.
64 Benedicite, omnis imber et ros, Domino :
65 benedicite, omnes spiritus Dei, Domino.
66 Benedicite, ignis et æstus, Domino :
67 benedicite, frigus et æstus, Domino.
68 Benedicite, rores et pruina, Domino :
69 benedicite, gelu et frigus, Domino.
70 Benedicite, glacies et nives, Domino :
71 benedicite, noctes et dies, Domino.
72 Benedicite, lux et tenebræ, Domino :
73 benedicite, fulgura et nubes, Domino.
74 Benedicat terra Dominum :
laudet et superexaltet eum in sæcula.

---

propre triomphe. — *Ipsi vero...* Ses ennemis évidemment, quoiqu'ils n'aient pas encore été mentionnés dans ce cantique. — Leurs projets contre sa vie ont échoué, et ce sont eux qui périront (*in inferiora...*; dans le séjour des morts, *le scheôl*, que l'on supposait placé dans les régions souterraines). — *Vulpium...* Hébr. : des chacals. Ces animaux sont nombreux en Palestine, et se repaissent des cadavres abandonnés. — *Rex vero...* Contraste : le triomphe du roi et de ses amis fidèles. — *Qui jurant in eo.* Ceux qui reconnaissent le Seigneur comme leur Dieu. Sur cette formule, voir Jos. IX, 19; XXIII, 7; Is. XLVIII, 1; LXV, 16, etc.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES GENS. Dan. III, 57-88 et 56.

Les trois jeunes gens, c'est-à-dire Ananias, Azarias et Misaël (ỳ 88), miraculeusement préservés, le chantèrent dans la fournaise ardente où les avait jetés Nabuchodonosor, sur leur refus d'adorer sa statue (Dan. III, 1-51). C'est donc un poème d'action de grâces, dont l'idée dominante est que le

Ils entreront dans les profondeurs de la terre;
11 ils seront livrés au pouvoir du glaive;
ils deviendront la proie des renards.
12 Mais le roi se réjouira en Dieu;
tous ceux qui jurent par lui se féliciteront, [mée.
car la bouche de ceux qui profèrent l'iniquité a été fer-

CANTIQUE DES TROIS JEUNES GENS. Dan. III, 57-88 et 56.

57 Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur,
louez-le et exaltez-le dans tous les siècles.
58 Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur.
59 Cieux, bénissez le Seigneur. [Seigneur.
60 Toutes les eaux qui êtes au-dessus des cieux, bénissez le
61 Toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur.
62 Soleil et lune, bénissez le Seigneur.
63 Étoiles du ciel, bénissez le Seigneur.
64 Toutes les pluies et les rosées, bénissez le Seigneur.
65 Tous les souffles de Dieu, bénissez le Seigneur.
66 Feu et chaleur, bénissez le Seigneur.
67 Froid et chaleur, bénissez le Seigneur.
68 Rosées et bruine, bénissez le Seigneur.
69 Gelée et froid, bénissez le Seigneur.
70 Glaces et neiges, bénissez le Seigneur.
71 Nuits et jours, bénissez le Seigneur.
72 Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur.
73 Éclairs et nuages, bénissez le Seigneur.
74 Que la terre bénisse le Seigneur;
qu'elle le loue et l'exalte dans tous les siècles.

Dieu d'Israël mérite à jamais des louanges extraordinaires, qui ne conviennent qu'à lui. Incapables de les lui procurer par eux-mêmes, les jeunes gens s'élancent par la pensée dans toutes les régions de l'espace, et pressent toutes les créatures de les aider à s'acquitter de ce devoir. Nous avons ici le corps du cantique; nous trouverons le prélude, vers. 52-57, à Laudes II (p. 52).

57. Le thème. Dans les versions grecques et dans la Vulg., le refrain *laudate et...* est répété à chaque verset.

58-73. Toutes les créatures des régions célestes sont invitées à louer le seigneur. L'énumération part des sphères supérieures, et en descend jusqu'à ce qu'elle atteigne la terre. — *Virtutes* (℣ 61). Probablement, comme au Ps. CII, 21, les armées du ciel, les astres. — *Omnis imber...* (℣ 64). Du ciel sidéral, on passe à notre atmosphère. — *Spiritus* (℣ 65) : les vents.

74-88. Les créatures terrestres sont aussi invitées à louer le Seigneur. La marche est maintenant ascendante, allant du moins parfait au plus parfait. — *Benedicat Is-*

75 Benedicite, montes et colles, Domino :
76 benedicite, universa germinantia in terra, Domino.
77 Benedicite, fontes, Domino :
78 benedicite, maria et flumina, Domino.
79 Benedicite, cete, et omnia quæ moventur in aquis, Domino :
80 benedicite, omnes volucres cæli, Domino.
81 Benedicite, omnes bestiæ et pecora, Domino :
82 benedicite, filii hominum, Domino.
83 Benedicat Israel Dominum :
laudet et superexaltet eum in sæcula.
84 Benedicite, sacerdotes Domini, Domino :
85 benedicite, servi Domini, Domino.
86 Benedicite, spiritus, et animæ justorum, Domino :
87 benedicite, sancti, et humiles corde, Domino.
88 Benedicite, Anania, Azaria, Misaël, Domino :
laudate et superexaltate eum in sæcula.
Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu :
laudemus et superexaltemus eum in sæcula.
56 Benedictus es, Domine, in firmamento cæli :
et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

Psaume CXLVIII

1 Laudate Dominum, de cælis :
laudate eum in excelsis.
2 Laudate eum, omnes Angeli ejus :
laudate eum, omnes virtutes ejus.
3 Laudate eum, sol et luna :
laudate eum, omnes stellæ et lumen.
4 Laudate eum, cæli cælorum :
et aquæ omnes quæ super cælos sunt,

---

rael... Vers. 83-85. La nation théocratique reçoit une invitation spéciale, et, dans cette nation, la classe privilégiée des prêtres obtient une mention à part, la louange divine étant une de ses principales fonctions. — *Servi Domini*. Probablement les simples lévites. — *Spiritus et animæ*... (℣ 86). Les justes, avec les facultés supérieures et inférieures de leur âme. Cf. I Thess. v, 23; Hebr. iv, 12. — *Benedicamus*... Cette seconde moitié du ℣ 88 a été ajoutée par l'Église, comme formule liturgique.

56. *Benedictus*... Emprunt au début du cantique, pour servir de conclusion.

Psaume CXLVIII

L'Alleluia de toutes les créatures du ciel et de la terre.

Comme les trois jeunes gens dans la fournaise (p. 36), l'auteur de ce psaume, transporté de joie

75 Montagnes et collines, bénissez le Seigneur.
76 Toutes les plantes qui germez sur la terre, bénissez le
77 Fontaines, bénissez le Seigneur. [Seigneur.
78 Mers et fleuves, bénissez le Seigneur.
79 Grands poissons et tout ce qui se meut dans les cieux,
bénissez le Seigneur.
80 Tous les oiseaux du ciel, bénissez le Seigneur.
81 Toutes les bêtes sauvages et domestiques, bénissez le Sei-
82 Enfants des hommes, bénissez le Seigneur. [gneur.
83 Qu'Israël bénisse le Seigneur;
qu'il le loue et l'exalte dans tous les siècles.
84 Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur.
85 Serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur.
86 Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur.
87 Saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur.
88 Ananias, Azarias, Misaël, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le dans tous les siècles.
Bénissons le Père et le Fils avec le Saint-Esprit;
louons-les et exaltons-les dans tous les siècles.
56 Vous êtes béni, Seigneur, dans le firmament du ciel;
vous êtes louable, et glorieux, et exalté dans tous les
[siècles.

Psaume CXLVIII

1 Louez le Seigneur du haut des cieux;
louez-le dans les lieux élevés.
2 Louez-le tous, vous ses anges;
louez-le, toutes ses puissances.
3 Louez-le, soleil et lune;
louez-le toutes, étoiles et lumière.
4 Louez-le, cieux des cieux,
et que toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux

---

au souvenir des bienfaits du Seigneur, exhorte toutes les créatures, soit du ciel, soit de la terre, à louer le divin libérateur d'Israël. — On suppose que le rétablissement de la nationalité juive après l'exil aura été l'occasion de ce cantique. Comp. les vers. 13-14. L'invitation du poète s'adresse d'abord au ciel, 1-6, d'où elle descend sur la terre et s'arrête à l'homme, 7-13, particulièrement à Israël, 14.

1-6. L'alleluia des cieux.

1-2. La louange des esprits célestes. — *Virtutes* est synonyme de *angeli*. Hébr. : ses armées (*ṣebâôt*). Les anges forment l'armée innombrable du roi des cieux. Cf. Jos. v, 14; III Reg. XXII, 19; Job, XXXVIII, 7, etc.

3-4. Louange des astres. — *Lumen*. L'hébr. unit ce mot au précédent : les étoiles de lumière, c.-à-d. lumineuses. — *Cæli cælorum* : les régions supérieures du

5 laudent nomen Domini.
Quia ipse dixit, et facta sunt :
ipse mandavit, et creata sunt.
6 Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi :
præceptum posuit, et non præteribit.
7 Laudate Dominum de terra,
dracones et omnes abyssi.
8 Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum,
quæ faciunt verbum ejus :
9 montes et omnes colles :
ligna fructifera, et omnes cedri.
10 Bestiæ, et universa pecora :
serpentes, et volucres pennatæ :
11 Reges terræ et omnes populi :
principes, et omnes judices terræ.
12 Juvenes et virgines :
senes cum junioribus laudent nomen Domini,
13 quia exaltatum est nomen ejus solius.
14 Confessio ejus super cælum, et terram,
et exaltavit cornu populi sui.
Hymnus omnibus sanctis ejus :
filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

Cantique de Zacharie. Luc. I, 68-79.

68 Benedictus Dominus, Deus Israel,
quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ :
69 et erexit cornu salutis nobis
in domo David, pueri sui.

---

ciel sidéral. Cf. Deut. x, 14; III Reg. VIII, 27, etc.

5-6. Le poète motive d'une manière générale son invitation : tous ces êtres ont été créés par Dieu et dépendent de lui; ils lui doivent donc le tribut de leur reconnaissance. Les mots *ipse dixit et...* ne sont pas dans l'hébr.; la Vulg. les a empruntés aux LXX. — *Præceptum...* En créant la nature, le Seigneur a déterminé les lois qui la régissent, et ces lois subsisteront jusqu'à la fin du monde. Cf. Job, XIV, 5; XXVIII, 26; Ps. CIII, 9; Jer. XXXI, 35-36, etc. Aucun des êtres créés (ou Dieu lui-même, selon la Vulg. et les Septante) ne les violera jamais : *non præteribit.*

7-13. L'alleluia de la terre.

7. Louange de la mer et de ses habitants. — *Dracones :* les grands monstres marins.

8. Louange des phénomènes atmosphériques. — *Ignis.* Probablement les éclairs. Cf. Ps. CIV, 32. — *Grando.* Hébr. : fumée. Les nuages ou les brouillards.

9. Louange des montagnes et des arbres.

10. Louange du monde bigarré des animaux sans raison. — *Serpentes :* tout ce qui rampe.

5 louent le nom du Seigneur.
Car il a parlé, et les choses ont été faites;
il a commandé, et elles ont été créées.
6 Il les a établies à jamais et pour les siècles des siècles;
il leur a prescrit une loi qui ne sera pas violée.
7 Louez le Seigneur de dessus la terre :
dragons, et vous tous, abîmes,
8 feu, grêle, neige, glace, vents des tempêtes,
qui exécutez sa parole;
9 montagnes et toutes les collines,
arbres à fruits et tous les cèdres,
10 bêtes sauvages et tous les troupeaux,
serpents et oiseaux ailés.
11 Que les rois de la terre et tous les peuples,
que les princes et tous les juges de la terre,
12 que les jeunes gens et les jeunes filles,
les vieillards et les enfants louent le nom du Seigneur,
13 parce qu'il est le seul dont le nom est élevé.
14 Sa louange est au-dessus du ciel et de la terre,
et il a élevé la force de son peuple.
Qu'il soit loué par tous ses saints,
par les enfants d'Israël, le peuple qui s'approche de lui.

Cantique de Zacharie. Luc. I, 68-79.

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël.
de ce qu'il a visité et racheté son peuple,
69 et nous a suscité un puissant Sauveur,
dans la maison de David, son serviteur,

11-13. Louange des hommes.

14. L'alleluia spécial d'Israël. — *Confessio...* Hébr. : sa majesté. — *Exaltavit...* Relevée merveilleusement par son Dieu, la nation théocratique avait un devoir spécial de le bénir. — *Cornu :* la force. Cf. Ps. CXLVIII, 14. — *Sanctis... qui appropinquant...* Deux noms qui caractérisent les relations intimes d'Israël avec son Dieu. Dans l'hébr., le premier a le sens d'hommes pieux (*hhâsîdim*).

Cantique de Zacharie.
Luc. I, 68-79.

C'est un bel oracle prophétique, que Zacharie, « rempli du Saint Esprit », proclama le jour où son fils Jean-Baptiste fut circoncis. Cf. Luc. I, 59-67.

68-75. Première partie : action de grâces à Dieu au sujet de l'avènement du Messie, dont les bienfaits sont brièvement décrits.

68-69. Béni soit le Seigneur, qui a donné à son peuple un puissant libérateur. — *Cornu salutis.* Fréquent hébraïsme : un sauveur plein de force. Cf. Ps. XVII, 3; LXXIV, 5, 6, etc. — *In domo David.* Le Messie devait descendre de ce grand roi.

70 Sicut locutus est per os
sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum ejus :
71 salutem ex inimicis nostris,
et de manu omnium, qui oderunt nos :
72 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris :
et memorari testamenti sui sancti.
73 Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum,
daturum se nobis :
74 ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati,
serviamus illi.
75 In sanctitate, et justitia coram ipso,
omnibus diebus nostris.
76 Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis :
præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus :

77 ad dandam scientiam salutis plebi ejus :
in remissionem peccatorum eorum :
78 per viscera misericordiæ Dei nostri :
in quibus visitavit nos, oriens ex alto :
79 illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent :
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Laudes II.

Psaume L

3 Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

70-72. Fidélité avec laquelle Dieu a tenu sa promesse réitérée de sauver Israël par le Messie. — *Testamenti...* (℣ 72). L'alliance contractée avec la nation théocratique.

73-75. Encore la fidélité divine. — *Jusjurandum...* Allusion à Gen. XXII, 16-18.

76-79. Deuxième partie : le rôle admirable du précurseur.

76-77. Ce qu'il sera relativement au Christ et relativement à son propre peuple. — *Propheta :* le plus grand des prophètes, Luc. VII, 28. — *Domini :* le Messie. — *Ad dandam scientiam...* C'est la mission du prêtre, comme celle du précurseur.

78-79. La bonté de Dieu éclate dans cette rédemption. — *Oriens.* Le Messie est ainsi nommé à cause des lumières qu'il devait apporter au monde. Cf. Is. IX, 1-2; Zach. III, 8 et VI, 12; Mal. IV, 2; Joan. I, 4 et VIII, 12, etc. — *Umbra mortis* (℣ 79). Une obscurité aussi profonde que celle du séjour des morts.

70 ainsi qu'il a dit par la bouche
de ses saints prophètes des temps anciens,
71 qu'il nous délivrerait de nos ennemis,
et de la main de tous ceux qui nous haïssent,
72 pour exercer sa miséricorde envers nos pères,
et se souvenir de son alliance sainte;
73 selon le serment qu'il a juré à Abraham notre père,
de nous accorder cette grâce,
74 qu'étant délivrés de la main de nos ennemis,
nous le servions sans crainte,
75 marchant devant lui dans la sainteté et la justice
durant tous nos jours. [Haut;
76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-
car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,
77 afin de donner à son peuple la connaissance du salut,
pour la rémission de leurs péchés,
78 par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu,
grâce auxquelles le soleil levant nous a visités d'en haut,
79 pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort,
pour diriger nos pas dans la voie de la paix.

Laudes II.

Psaume L

3 Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde,

et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.

Psaume L

Prière d'un cœur profondément contrit, pour demander la rémission de ses péchés et une régénération intégrale.

«Psaume de David, lorsque le prophète Nathan vint à lui, après qu'il eut été avec Bethsabée.» Cf. II Reg. XII. Le sujet est indiqué par là même. Le « Miserere » est un magnifique commentaire du mot « Peccavi », que David prononça dès qu'il eut reconnu l'énormité de son péché. Les sentiments qu'il décrit sont admirables : le repentir le plus sincère, l'humble aveu, la confiance en Dieu, l'ardente supplication, les promesses d'une vie sainte; et le tout, revêtu d'un style et d'images que les littérateurs célèbrent à l'envi. On ne saurait formuler un acte de contrition plus parfait.

3-14. Première partie : demande pressante de pardon.

3-4. Le thème du cantique : Pardon, mon Dieu. — Le coupable

4 Amplius lava me ab iniquitate mea :
et a peccato meo munda me.
5 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco :
et peccatum meum contra me est semper.
6 Tibi soli peccavi,
et malum coram te feci :
ut justificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum judicaris.
7 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum :
et in peccatis concepit me mater mea.
8 Ecce enim veritatem dilexisti :
incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.
9 Asperges me hyssopo, et mundabor :
lavabis me, et super nivem dealbabor.
10 Auditui meo dabis gaudium et lætitiam :
et exsultabunt ossa humiliata.
11 Averte faciem tuam a peccatis meis :
et omnes iniquitates meas dele.
12 Cor mundum crea in me, Deus :
et spiritum rectum innova in visceribus meis.

---

multiplie les synonymes, soit pour confesser les souillures de son âme (*iniquitatem, peccatum :* trois substantifs dans l'hébr.), soit pour conjurer le Dieu très saint et très miséricordieux de le purifier : *dele, lava, munda.* — *Amplius.* Hébr. : beaucoup.

5-6. Encore l'humble confession. — « La première science, c'est que tu te reconnaisses pécheur », a dit S. Augustin. David montre, par l'aveu réitéré de son crime, qu'il accomplissait cette condition essentielle : *quoniam iniquitatem... — Tibi soli...* (℣ 6). Quoique grièvement coupable envers tant de personnes qui avaient eu à souffrir de son péché (Bethsabée, Urie, les Israélites massacrés sous les murs de Rabbath-Ammon ; comp. II Reg. XI, 14 et ss.), David sentait qu'il avait surtout offensé Dieu ; or, qu'était le reste, à côté de cet outrage infini, de ce crime de lèse-majesté divine ? — Les mots *coram te* retombent sur *malum*, et non sur *feci.* — *Ut justificeris...* Avec de légères nuances dans l'hébr. : Afin que tu sois (que tu apparaisses) juste lorsque tu parles, et que tu sois (que tu apparaisses) intègre lorsque tu juges. Les mots *sermonibus tuis* représentent la sentence dont le prophète Nathan avait frappé, au nom de Dieu, David coupable (cf. II Reg. XII, 10-12, 14). David veut donc dire qu'en avouant lui-même toute l'étendue de son péché, il est le premier à reconnaître la justice de la punition divine, et qu'il aide ainsi cette justice infinie à briller de tout son éclat devant ceux qui seraient assez hardis pour l'accuser. Ainsi, *ut* ne porte pas sur les mots « J'ai fait le mal », mais sur l'aveu que David fait de son crime : Je reconnais que je suis coupable, afin que vous paraissiez tout à fait juste et que personne n'ose vous blâmer.

4 Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité,
et purifiez-moi de mon péché.
5 Car je reconnais mon iniquité,
et mon péché est toujours devant moi.
6 J'ai péché contre vous seul,
et j'ai fait ce qui est mal à vos yeux,
afin que vous soyez trouvé juste dans vos paroles,
et victorieux lorsqu'on vous jugera.
7 Car voici, j'ai été conçu dans l'iniquité,
et ma mère m'a conçu dans le péché.
8 Car voici, vous avez aimé la vérité; [sagesse.
vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre
9 Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai purifié;
vous me laverez, et je serai plus blanc que la neige.
10 Vous me ferez entendre une parole de joie et de bon-
et mes os humiliés tressailliront d'allégresse. [heur,
11 Détournez votre face de mes péchés,
et effacez toutes mes iniquités.
12 O Dieu, créez en moi un cœur pur,
et renouvelez un esprit droit dans mes entrailles.

7-8. Cause première des crimes de David, et opposition qu'ils ont établie entre son âme et la sainteté, qui est si chère à Dieu. — *Iniquitatibus, peccatis.* L'hébr. emploie le singulier : dans l'iniquité, dans le péché. Au lieu de *conceptus sum*, il dit : J'ai été enfanté. Passage classique pour démontrer l'existence du péché originel. Cf. Job, XIV, 4. En remontant ainsi à la source lointaine de ses fautes, David fait un touchant appel à la miséricorde divine. — *Veritatem* (℣ 8) : ici, la vraie justice, la vraie perfection, l'accomplissement fidèle des volontés divines. — *Incerta et occulta*... Grâces et lumières extraordinaires, que le roi avait reçues de Jéhovah durant toute sa vie, et qui aggravaient l'énormité de son crime. D'après l'hébr. : Voici que vous désirez la vérité au fond du cœur; enseignez-moi donc la sagesse dans le secret (de mon âme). David implore ainsi de Dieu la vraie et intime sagesse, qui l'aidera à se dégager des restes du péché.

9-11. Nouvelle demande de pardon. — *Asperges me*... D'après plusieurs rites de purification légale, un rameau d'hysope, trempé dans le sang des victimes ou dans l'eau lustrale, servait à asperger les personnes et les objets contaminés. Cf. Lev. XIV, 6-7, 49-52; Num. XIX, 6, 18. De là cette métaphore. — *Ossa humiliata.* Hébr. : les os que tu as brisés. Emblème d'une douleur violente. Cf. Ps. VI, 3; XXXI, 3.

12-14. David demande à Dieu une grâce de renouvellement complet. — *Cor... crea.* Son cœur avait été profané, gâté par le péché jusque dans ses plus intimes profondeurs. — *Spiritum rectum.* Hébr. : un esprit ferme; pour résister à la tentation, aux

13 Ne projicias me a facie tua :
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
14 Redde mihi lætitiam salutaris tui :
et spiritu principali confirma me.
15 Docebo iniquos vias tuas :
et impii ad te convertentur.
16 Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ :
et exsultabit lingua mea justitiam tuam.
17 Domine, labia mea aperies :
et os meum annuntiabit laudem tuam.
18 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique :
holocaustis non delectaberis.
19 Sacrificium Deo spiritus contribulatus :
cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.
20 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion :
ut ædificentur muri Jerusalem.
21 Tunc acceptabis sacrificium justitiæ,
oblationes et holocausta :
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Psaume CXVII

1 Confitemini Domino quoniam bonus :
quoniam in sæculum misericordia ejus.

---

convoitises de la chair. — *In visceribus*. Hébr. : au milieu de moi. Au plus profond de l'âme. — *Spiritum sanctum*... (℣ 13). Selon I Reg. XVI, 13, aussitôt après l'onction royale de David, l'Esprit du Seigneur vint sur lui pour le conduire. Le roi coupable craint d'avoir été abandonné par ce divin Esprit, comme autrefois Saül; il demande humblement qu'il lui soit conservé. — *Principali* (℣ 14) : c'est-à-dire noble, digne d'un prince. Hébr. : un esprit de bonne volonté; par conséquent, généreux.

15-21. Deuxième partie : promesses d'actions de grâces.

15-17. Le suppliant réparera sa faute en convertissant les pécheurs, et en chantant les divines louanges.

18-19. Promesse d'offrir à Dieu le sacrifice d'un cœur contrit. — *Si... sacrificium*. Hébr. : des sacrifices sanglants. Pensée toute semblable à celle que développe admirablement le Ps. XLIX, 13-14 (cf. Is. I, 11).

20-21. Prière pour Jérusalem et promesse de sacrifices proprement dits. — De nombreux interprètes pensent que ces deux versets n'ont pas été composés par David, et ils les considèrent comme une conclusion liturgique ajoutée à l'époque de Néhémie, lorsque les Juifs travaillaient péniblement à reconstruire les murs de Jérusalem. Mais il est possible qu'ils soient encore l'œuvre du roi-poète, qui, ainsi qu'il est dit II Reg. V, 9, travailla de toutes ses forces à entourer Jérusalem d'une enceinte

13 Ne me rejetez pas de devant votre face,
et ne retirez pas de moi votre esprit saint.
14 Rendez-moi la joie de votre salut,
et affermissez-moi par un esprit généreux.
15 J'enseignerai vos voies aux méchants,
et les impies se convertiront à vous.
16 Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut,
et ma langue célébrera avec joie votre justice.
17 Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres,
et ma bouche publiera votre louange.
18 Car si vous aviez désiré un sacrifice, je l'aurais offert;
mais vous ne prenez pas plaisir aux holocaustes.
19 Le sacrifice aimé de Dieu, c'est un esprit brisé;
vous ne mépriserez pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.
20 Seigneur, traitez favorablement Sion dans votre bonté,
afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.
21 Alors vous agréerez un sacrifice de justice,
les oblations et les holocaustes;
alors on offrira de jeunes taureaux sur votre autel.

Psaume CXVII

1 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde dure à jamais.

---

de murailles. Dans ce cas, il passerait, comme en d'autres endroits, du particulier au général, et craignant d'avoir attiré par ses crimes la colère divine sur le peuple, il conjurerait le Seigneur de bénir aimablement Sion. — *Sacrificium justitiæ* (℣ 21) : des sacrifices offerts avec les sentiments d'une vraie piété.

Psaume CXVII

Cantique d'action de grâces, à la suite d'une merveilleuse délivrance.

C'est ici avant tout un cantique liturgique, composé, suivant l'opinion la plus commune, après la captivité de Babylone, peut-être à l'occasion de la dédicace du second temple. Cf. Esdr. VI, 15-18, et les vers. 19-21. Les Israélites, qui ont échappé à de graves dangers grâce à la protection divine, sont invités à bénir et à remercier leur céleste bienfaiteur, et ils se mettent à chanter immédiatement ses louanges, à exprimer la plus parfaite confiance en sa bonté. — Un mouvement rapide des pensées, un joyeux élan lyrique et dramatique caractérisent ce psaume. Certaines expressions sont répétées çà et là comme des refrains. Voyez les vers. 1 et 2, 3-4, 8-9, 10-12, 16. — Jésus-Christ s'est appliqué à lui-même les versets 22-23 (cf. Matth. XXI, 42; Marc. XII, 10; Luc. XX, 17). Après lui, saint Pierre et saint Paul ont également relevé la manière admirable dont ils s'étaient réalisés

2 Dicat nunc Israel quoniam bonus :
quoniam in sæculum misericordia ejus.
3 Dicat nunc domus Aaron :
quoniam in sæculum misericordia ejus.
4 Dicant nunc qui timent Dominum :
quoniam in sæculum misericordia ejus.
5 De tribulatione invocavi Dominum :
et exaudivit me in latitudine Dominus.
6 Dominus mihi adjutor :
non timebo quid faciat mihi homo.
7 Dominus mihi adjutor :
et ego despiciam inimicos meos.
8 Bonum est confidere in Domino,
quam confidere in homine.
9 Bonum est sperare in Domino,
quam sperare in principibus.
10 Omnes Gentes circuierunt me :
et in nomine Domini quia ultus sum in eos.
11 Circumdantes circumdederunt me :
et in nomine Domini quia ultus sum in eos.
12 Circumdederunt me sicut apes,
et exarserunt sicut ignis in spinis :
et in nomine Domini quia ultus sum in eos.
13 Impulsus eversus sum, ut caderem :
et Dominus suscepit me.
14 Fortitudo mea et laus mea Dominus :
et factus est mihi in salutem.
15 Vox exsultationis et salutis
in tabernaculis justorum.

---

en sa personne (cf. Act. IV, 11; Rom. IX, 33; I Petr. II, 7). Les rabbins regardaient tout le psaume comme messianique. Matth. XXI, 9, nous entendons la foule juive chanter avec enthousiasme les versets 25 et 26, au moment de l'entrée triomphale de Jésus à Jérusalem.

1-4. Prélude : tous les Israélites sont invités à louer Jéhovah et à le remercier de ses bontés. — L'exhortation s'adresse tour à tour à trois catégories de la nation : *Israel*, la masse laïque du peuple; *domus Aaron*, les prêtres et les lévites; *qui timent Dominum*, probablement les prosélytes.

5-18. Première partie : la grande et gratuite délivrance accomplie par le Seigneur en faveur de son peuple. Répondant à l'invitation qui précède, Israël se met aussitôt « à louer comme un seul homme l'amabilité éternellement gracieuse de son Dieu ».

5-9. Expression de la plus vive confiance en Jéhovah, ce tout-puissant auxiliaire de ceux qui l'invoquent.

10-13. Description du péril dans lequel se trouvaient les Juifs, et

2 Qu'Israël dise maintenant qu'il est bon,
et que sa miséricorde dure à jamais.
3 Que la maison d'Aaron dise maintenant
que sa miséricorde dure à jamais.
4 Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant
que sa miséricorde dure à jamais.
5 Du milieu de la détresse j'ai invoqué le Seigneur,
et le Seigneur m'a exaucé et mis au large.
6 Le Seigneur est mon secours;
je ne craindrai pas ce que l'homme pourra me faire.
7 Le Seigneur est mon secours,
et je mépriserai mes ennemis.
8 Il vaut mieux se confier au Seigneur
que de se confier dans l'homme.
9 Il vaut mieux espérer au Seigneur,
que d'espérer dans les princes.
10 Toutes les nations m'ont entouré,
et au nom du Seigneur je me suis vengé d'elles.
11 Elles m'ont environné de toutes parts,
et au nom du Seigneur je me suis vengé d'elles.
12 Elles m'ont environné comme des abeilles,
et elles se sont embrasées comme un feu d'épines,
et au nom du Seigneur je me suis vengé d'elles.
13 J'ai été poussé, ébranlé, prêt à tomber,
et le Seigneur m'a soutenu.
14 Le Seigneur est ma force et ma gloire,
et il s'est fait mon salut.
15 Un cri d'allégresse et de salut
retentit dans les tentes des justes.

---

de leur merveilleuse délivrance. — *Gentes circuierunt... :* les Samaritains et les peuples païens du sud-est de la Palestine. Cf. Esdr. IV, 9-10. — *Circumdederunt* (℣ 12). La même pensée est répétée pour la troisième fois, avec une double comparaison, qui met en un relief encore plus saisissant toute l'étendue du péril : *sicut apes..., ignis...* — *Impulsus...* (℣ 13). Hébr. : Tu m'as poussé pour me faire tomber, mais le Seigneur m'a secouru. Les Juifs interpellent ici fièrement leurs ennemis.

14-18. Israël exalte son divin libérateur. — *In tabernaculis...* (℣ 15). L'expression est générale : dans les habitations des justes. — *Dextera...* (℣ 16). Hébr. : La droite du Seigneur est exaltée. La triple répétition accentue la pensée. — *Non moriar...* (℣ 17). Soutenu par ce bras tout-puissant, Israël est entièrement rassuré pour l'avenir, quoique le péril n'ait pas tout à fait disparu. — *Castigans...* (℣ 18). Les Juifs reconnaissent que Dieu les a châtiés pour leurs péchés; toutefois, ce n'était qu'une épreuve transitoire.

16 Dextera Domini fecit virtutem :
dextera Domini exaltavit me,
dextera Domini fecit virtutem.
17 Non moriar, sed vivam :
et narrabo opera Domini.
18 Castigans castigavit me Dominus :
et morti non tradidit me.
19 Aperite mihi portas justitiæ,
ingressus in eas confitebor Domino :
20 hæc porta Domini,
justi intrabunt in eam.
21 Confitebor tibi quoniam exaudisti me :
et factus es mihi in salutem.
22 Lapidem quem reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli.
23 A Domino factum est istud :
et est mirabile in oculis nostris.
24 Hæc est dies quam fecit Dominus :
exsultemus, et lætemur in ea.
25 O Domine, salvum me fac,
o Domine, bene prosperare.
26 Benedictus qui venit in nomine Domini.
Benediximus vobis de domo Domini.
27 Deus Dominus, et illuxit nobis.
Constituite diem solemnem in condensis,
usque ad cornu altaris.

19-29. Deuxième partie : l'action de grâces. Cette partie est encore plus mouvementée que la précédente. On a conjecturé qu'une procession, se dirigeant vers le temple, chantait les vers. 1-18. Arrivée auprès de l'édifice sacré, elle demande que les lévites lui en ouvrent les portes, ℣ 19. Au ℣ 20, réponse des lévites; puis, vers. 21-25, chant du peuple, en entrant dans le temple; vers. 26-27, souhaits formulés par les lévites en accueillant la procession; ℣ 28, chant du peuple; ℣ 29, conclusion du poète.

19-20. *Portas justitiæ* : c'est-à-dire, de la sainteté. Le temple était la résidence du Dieu trois fois saint; seuls les justes y avaient droit d'entrée. Cf. Ps. XIV, 2 et ss.; XXIII, 4.

21-29. *Lapidem...* Passage messianique, comme il a été dit plus haut. — *Caput anguli.* C'est-à-dire une pierre qui, placée à l'angle de deux murs, les relie l'un à l'autre et en soutient les fondements; elle joue donc un rôle important dans un édifice. Cf. Is. XXVIII, 16; Jer. LI, 26. Cette pierre, c'est d'abord le peuple israélite. Les constructeurs qui ont refusé de l'employer, lorsqu'ils élevaient l'édifice tout profane du royaume de ce monde, représentent les païens. Ceux-ci, en effet, non seulement avaient mis de côté Israël,

16 La droite du Seigneur a exercé sa puissance,
la droite du Seigneur m'a exalté;
la droite du Seigneur a exercé sa puissance.
17 Je ne mourrai point, mais je vivrai,
et je raconterai les œuvres du Seigneur.
18 Le Seigneur m'a rudement châtié,
mais il ne m'a pas livré à la mort.
19 Ouvrez-moi les portes de la justice;
j'y entrerai et je louerai le Seigneur.
20 C'est là la porte du Seigneur;
les justes entreront par elle.
21 Je vous louerai parce que vous m'avez exaucé,
et que vous vous êtes fait mon salut.
22 La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient
est devenue la pierre angulaire.
23 C'est le Seigneur qui a fait cela,
et c'est une chose merveilleuse à nos yeux.
24 Voici le jour que le Seigneur a fait;
passons-le dans l'allégresse et la joie.
25 O Seigneur, sauvez-moi;
ô Seigneur, faites-nous prospérer.
26 Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Nous vous bénissons de la maison du Seigneur. [mière.
27 Le Seigneur est Dieu, et il a fait briller sur nous la lu-
Instituez un jour solennel en couvrant tout de feuillage,
jusqu'à la corne de l'autel.

---

mais ils avaient même projeté de l'anéantir; toutefois Dieu avait pris la pierre délaissée, et s'en était servi comme l'un de ses matériaux les plus précieux. Dans un sens plus parfait, plus complet, elle était la figure du Christ lui-même. « Ce divin Sauveur, rejeté des Juifs, méprisé des mondains, mis à mort par la malice de ses ennemis, est devenu malgré eux la pierre angulaire, le fondement de l'édifice de l'Église, le lien des deux peuples, du Juif et du Gentil, réunis dans la religion et dans la foi chrétienne » (Calmet, *h. l.*). — *Salvum me...* (℣ 25). Hébr. : De grâce, Seigneur, sauve donc! Prière pressante. Des deux derniers mots, *hôschiʿah nâ*, réunis en un seul, vient l'expression liturgique *hosanna*. — *In condensis* (℣ 27). S. Jérôme : « in frondosis ». Il s'agirait, d'après le grec et le latin, de fourrés artificiels de branchages et de verdure, destinés à rehausser la splendeur de la fête. L'hébreu paraît signifier : Attachez la victime avec des liens; (conduisez la) jusqu'aux cornes de l'autel. C.-à-d. : Faites approcher vos victimes, et tenez-les prêtes pour le moment où elles devront être immolées. L'autel des holocaustes se terminait par quatre cornes, fixées à ses quatre angles, et que l'on mouillait du sang de chaque victime. Cf. Ex. XXVII, 1 et ss.

28 Deus meus es tu, et confitebor tibi :
Deus meus es tu, et exaltabo te.
Confitebor tibi quoniam exaudisti me :
et factus es mihi in salutem.
29 Confitemini Domino, quoniam bonus :
quoniam in sæculum misericordia ejus.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES GENS. Dan. III, 52-57.

52 Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum :
et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.
Et benedictum nomen gloriæ tuæ sanctum :
et laudabile, et superexaltatum in omnibus sæculis.
53 Benedictus es in templo sancto gloriæ tuæ :
et superlaudabilis, et supergloriosus in sæcula.

54 Benedictus es in throno regni tui :
et superlaudabilis, et superexaltatus in sæcula.

55 Benedictus es, qui intueris abyssos, et sedes super Cherubim :
et laudabilis, et superexaltatus in sæcula.
56 Benedictus es in firmamento cæli :
et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
57 Benedicite, omnia opera Domini, Domino :
laudate et superexaltate eum in sæcula.

Prime.

PSAUME LIII

3 Deus, in nomine tuo salvum me fac :
et in virtute tua judica me.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES GENS. Dan. III, 52-57.

Sur ce cantique, voir les pages 36-37.

52-56. Éloge général du Dieu d'Israël.

52. *Laudabilis, et..., et...* Accumulation d'épithètes énergiques, dans chacun de ces versets, pour suppléer à la faiblesse de la louange humaine. — *Nomen gloriæ...* Hébraïsme : ton nom glorieux. — *In templo...* (℣ 53). Le temple du ciel, car celui de Jérusalem était alors en ruines. — *In throno...* (℣ 54). Le trône céleste, du haut duquel Dieu gouverne le monde. — *Super Cherubim* (℣ 55). Allusion aux deux chérubins qui déployaient leurs ailes au-dessus de l'arche, Ex. XXV, 18-22.

28 Vous êtes mon Dieu, et je vous louerai;
vous êtes mon Dieu, et je vous exalterai.
Je vous louerai parce que vous m'avez exaucé,
et que vous vous êtes fait mon salut.
29 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde dure à jamais.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES GENS. Dan. III, 52-57

52 Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères; [siècles;
vous êtes louable, et glorieux, et exalté dans tous les
et le saint nom de votre gloire est béni;
il est louable et exalté dans tous les siècles.
53 Vous êtes béni dans le temple saint de votre gloire,
et élevé au-dessus de toute louange et de toute gloire
dans tous les siècles.
54 Vous êtes béni sur le trône de votre royauté,
et élevé au-dessus de toute louange et de toute gloire
dans tous les siècles.
55 Vous êtes béni, vous qui contemplez les abîmes et qui
êtes assis sur les chérubins;
vous êtes louable et élevé au-dessus de toute gloire dans
56 Vous êtes béni dans le firmament du ciel; [tous les siècles.
vous êtes louable et glorieux dans tous les siècles.
57 Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le dans tous les siècles.

Prime.

PSAUME LIII

3 O Dieu, sauvez-moi par votre nom,
et rendez-moi justice par votre puissance.

---

57. Toutes les créatures sont invitées à louer le Seigneur.

PSAUME LIII

Demande d'un prompt secours dans un péril imminent.

Psaume « de David, lorsque les habitants de Ziph vinrent dire à Saül : David n'est-il pas caché parmi nous ? » David, persécuté et serré de près par Saül, s'était caché dans le désert de Ziph, au sud d'Hébron; mais, aperçu et dénoncé par les habitants du pays, il courut un péril extrême. Cette trahison se renouvela à deux reprises. Cf. I Reg. XXIII, 19 et ss.; XXVI, 1. Il s'agit ici de la première, comme le montrent les paroles des Ziphéens insérées dans le titre : *Nonne David...?* Elles sont tout à

4 Deus, exaudi orationem meam :
auribus percipe verba oris mei.
5 Quoniam alieni insurrexerunt adversum me,
et fortes quæsierunt animam meam :
et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.
6 Ecce enim Deus adjuvat me :
et Dominus susceptor est animæ meæ.
7 Averte mala inimicis meis :
et in veritate tua disperde illos.
8 Voluntarie sacrificabo tibi,
et confitebor nomini tuo, Domine : quoniam bonum est.
9 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me :
et super inimicos meos despexit oculus meus.

Psaume CXVIII, I.

1 Beati immaculati in via :
qui ambulant in lege Domini.

---

fait identiques à celles du premier livre des Rois, XXIII, 19. — A sa demande pressante de secours, le poète associe, selon sa fréquente coutume, les sentiments d'une parfaite confiance.

3-5. Prière plaintive. C'est un cri du cœur, simple et ardent. — *Alieni* (℣ 5). Les dénonciateurs faisaient cependant partie de la nation théocratique et de la tribu de Juda, tout aussi bien que David ; mais, par leur odieuse trahison, ils s'étaient eux-mêmes assimilés à des étrangers, à des païens. — *Fortes.* Hébr. : des hommes violents.

6-9. Sentiments de confiance, et saintes promesses. — *Ecce...* David voit déjà se dresser devant son âme consolée la délivrance qu'il demandait à Dieu. L'emploi du temps présent (*adjuvat, susceptor est*) souligne la pensée. — *Averte...* (℣ 7). Dans l'hébr., c'est une prédiction : Il fera retomber... — *Inimicis...* Hébr. : ceux qui m'épient. — *In veritate...* : la fidélité de Dieu à tenir ses promesses. — *Despexit...* (℣ 9). Hébr. : a vu. La Vulgate exprime bien la pensée : confiant en Jéhovah, David regarde de haut et avec fierté ses ennemis, dont il triomphera bientôt.

Psaume CXVIII

Éloge réitéré de la loi divine.

Long psaume alphabétique, qui se compose de vingt-deux strophes, ayant chacune huit distiques, dont le premier hémistiche commence par une lettre de l'alphabet hébreu. Le sujet traité est d'une unité parfaite. Depuis la première ligne jusqu'à la dernière, le poète expose, avec une abondance inépuisable d'expressions et d'images, ce que la parole de Dieu est pour l'homme, et la manière dont l'homme doit se conduire envers elle. Or, par la parole de Dieu, il faut entendre la révélation en général, et la loi théocratique en particulier. Il n'y a donc en réalité dans ce psaume qu'une seule et même pensée, qui revient sans cesse sous de nouvelles formes : c'est que le

4 O Dieu, exaucez ma prière;
prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.
5 Car des étrangers se sont levés contre moi,
et des hommes puissants ont cherché à m'ôter la vie,
et ils n'ont pas placé Dieu devant leurs yeux.
6 Mais voici que Dieu vient à mon aide,
et que le Seigneur est le protecteur de ma vie.
7 Faites retomber les maux sur mes ennemis,
et exterminez-les dans votre vérité.
8 Je vous offrirai de bon cœur des sacrifices,
et je louerai votre nom, Seigneur, parce qu'il est bon.
9 Car vous m'avez délivré de toute détresse,
et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris.

Psaume CXVIII, I.

1 Heureux ceux qui sont immaculés dans leur voie,
qui marchent dans la loi du Seigneur.

---

devoir suprême du pieux Israélite consiste dans l'accomplissement rigoureux de la loi; devoir qui a passé des Israélites aux chrétiens. — La divine parole ne reçoit cependant pas toujours le même nom. Pour la désigner, le psalmiste emploie dans le texte hébreu dix expressions distinctes, dont l'une ou l'autre revient dans chacun des cent soixante-seize versets (excepté au 122e). En voici l'explication rapide : 1° *Tôrah* (Vulg. : *lex*), de la racine *yârah*, instruire : la « loi » est donc un enseignement qui oblige, une instruction venant de Dieu. 2° *Dérek* (Vulg. : *via*). L'homme étant tenu d'accomplir les commandements divins, ceux-ci deviennent pour lui la « voie » qui le conduit à sa fin. 3° *Mischpâṭim* (Vulg. : *judicia*), du verbe *schâfaṭ*, juger : les lois du Seigneur, en tant qu'elles nous sont imposées par le souverain Juge, qui nous examinera d'après elles au jour du jugement. 4° *'Edoûth* (Vulg. : *testimonium*). Les tables du décalogue étaient appelées « tables du témoignage », car Dieu, par sa législation du Sinaï, s'était rendu à lui-même devant son peuple un éclatant témoignage. 5° *Piqqoûdim* (Vulg. : *mandata*), de la racine *fâqad*, exiger, imposer. C'est la loi, en tant qu'elle impose aux sujets du Seigneur les légitimes exigences de sa volonté suprême. 6° *Hhouqqim* (Vulg. : *justificationes*) : les « limites » posées à notre volonté; ou bien, les lois « gravées », « inscrites » au code théocratique. 7° *Mitsvôth* (Vulg. : encore *mandata*) : les divins statuts, les règles par lesquelles Jéhovah conduit son peuple. 8° *'Emoûnah* (Vulg. : *veritas*) : la parole de Dieu est toujours l'expression de sa « vérité » essentielle, et contient des promesses qui ne sauraient tromper. 9° et 10° *Imerah*, « dire », et *dâbâr*, « parole » : deux expressions générales, que la Vulgate traduit indifféremment par *eloquium*, *sermones*, *verbum*. Notre version latine emploie aussi quelquefois les mots *ordinatio* et *justitia* : ce qui lui fait douze noms au lieu de dix. — La forme alphabétique

2 Beati, qui scrutantur testimonia ejus :
in toto corde exquirunt eum.
3 Non enim qui operantur iniquitatem,
in viis ejus ambulaverunt.
4 Tu mandasti mandata tua
custodiri nimis.
5 Utinam dirigantur viæ meæ,
ad custodiendas justificationes tuas!
6 Tunc non confundar,
cum perspexero in omnibus mandatis tuis.
7 Confitebor tibi in directione cordis :
in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.
8 Justificationes tuas custodiam :
non me derelinquas usquequaque.
9 In quo corrigit adolescentior viam suam?
In custodiendo sermones tuos.
10 In toto corde meo exquisivi te :
ne repellas me a mandatis tuis.
11 In corde meo abscondi eloquia tua :
ut non peccem tibi.
12 Benedictus es, Domine :
doce me justificationes tuas.
13 In labiis meis, pronuntiavi
omnia judicia oris tui.
14 In via testimoniorum tuorum delectatus sum,
sicut in omnibus divitiis.
15 In mandatis tuis exercebor :
et considerabo vias tuas.
16 In justificationibus tuis meditabor :
non obliviscar sermones tuos.

---

choisie par le poète indique assez d'avance que les idées ne sont pas groupées logiquement, avec une suite et un progrès bien accentués ; quoique, vers la fin du poème, il y ait un peu plus de mouvement et de chaleur. — On ne connaît ni l'auteur, ni l'époque de la composition (peut-être le temps de l'exil). Le psalmiste, encore jeune (ỳ 141), décrit très nettement sa situation : il est bafoué et persécuté par des ennemis de la vraie religion, et ces ennemis sont des princes, des rois tyranniques (vers. 23, 46, 161); mais, au milieu de ses souffrances, la parole de Jéhovah est son appui et sa consolation. Toutefois il aspire à la délivrance, et il prie instamment pour l'obtenir. — Les saints Pères ont beaucoup affectionné ce cantique. Saint Ambroise le nomme « la consommation de la perfection chrétienne ». Pascal y trouvait tant de choses admirables, qu'il sentait de la

2 Heureux ceux qui étudient ses ordonnances,
et qui le cherchent de leur cœur.
3 Car ceux qui commettent l'iniquité
ne marchent pas dans ses voies.
4 Vous avez ordonné que vos commandements
soient très exactement gardés.
5 Puissent mes voies être dirigées
de telle sorte, que je garde vos ordonnances!
6 Je ne serai point confondu,
lorsque j'aurai sous les yeux tous vos préceptes.
7 Je vous louerai dans la droiture de mon cœur,
de ce que j'ai appris les préceptes de votre justice.
8 Je garderai vos ordonnances;
ne m'abandonnez pas entièrement.
9 Comment le jeune homme corrigera-t-il sa voie?
En accomplissant vos paroles.
10 Je vous ai cherché de tout mon cœur;
ne me rejetez pas de *la voie de* vos préceptes.
11 J'ai caché vos paroles dans mon cœur,
pour ne pas pécher contre vous.
12 Vous êtes béni, Seigneur;
enseignez-moi vos commandements.
13 J'ai prononcé de mes lèvres
tous les préceptes de votre bouche.
14 Je me suis complu dans la voie de vos ordres,
autant que dans toutes les richesses.
15 Je m'exercerai dans vos commandements,
et je considérerai vos voies.
16 Je méditerai sur vos ordonnances;
je n'oublierai point vos paroles.

« délectation » à le réciter.

1-8. Première strophe (*aleph*) : bonheur de ceux qui pratiquent fidèlement la loi divine; le psalmiste désire faire partie de leur nombre. — *Immaculati.* Hébr. : les intègres, les parfaits. — *Qui scrutantur...* (ỳ 2). Hébr. : ceux qui gardent... — *Non enim...* (ỳ 3). Plus clairement dans l'hébr. : (Heureux ceux) qui ne commettent pas l'iniquité et qui marchent...

9-16. Seconde strophe (*bêth*) : sécurité de ceux qui observent la loi de Dieu. — *Corrigit...* (ỳ 9). Hébr. : purifie sa voie (la maintient pure et sainte). — *Ne repellas...* (ỳ 10). Hébr. : Ne me laisse pas errer loin de tes commandements. — *Pronuntiavi...* (ỳ 13). Hébr. : J'ai compté. — *Meditabor* (ỳ 16). Hébr. : Je prends plaisir.

Psaume CXVIII, II.

17 Retribue servo tuo, vivifica me :
et custodiam sermones tuos.
18 Revela oculos meos :
et considerabo mirabilia de lege tua.
19 Incola ego sum in terra :
non abscondas a me mandata tua.
20 Concupivit anima mea desiderare
justificationes tuas, in omni tempore.
21 Increpasti superbos :
maledicti qui declinant a mandatis tuis.
22 Aufer a me opprobrium, et contemptum :
quia testimonia tua exquisivi.
23 Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur :
servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.
24 Nam et testimonia tua meditatio mea est :
et consilium meum justificationes tuæ.
25 Adhæsit pavimento anima mea :
vivifica me secundum verbum tuum.
26 Vias meas enuntiavi, et exaudisti me :
doce me justificationes tuas.
27 Viam justificationum tuarum instruc me :
et exercebor in mirabilibus tuis.
28 Dormitavit anima mea præ tædio :
confirma me in verbis tuis.
29 Viam iniquitatis amove a me ;
et de lege tua miserere mei.
30 Viam veritatis elegi :
judicia tua non sum oblitus.
31 Adhæsi testimoniis tuis, Domine,
noli me confundere.
32 Viam mandatorum tuorum cucurri,
cum dilatasti cor meum.

17-24. Troisième strophe (*ghimel*) : l'accomplissement de la loi est le but de la vie du psalmiste ; il y sera fidèle, malgré les persécutions. — *Concupivit...* (ỳ 20). Hébr. : Mon âme est brisée par le désir qui toujours la porte vers tes lois. Désir très ardent, qui fait souffrir. — *Meditatio...* (ỳ 24). Hébr. : mes délices. — *Consilium...* Hébr. : Tes préceptes sont mes conseillers.

25-32. Quatrième strophe (*daleth*) : plongé dans une profonde affliction, il conjure Jéhovah de le réconforter par sa loi sainte. — *Adhæsit...* (ỳ 25). Hébr. : Mon âme adhère à la poussière. Méta-

Psaume CXVIII, II.

17 Bénissez votre serviteur; faites-moi vivre,
et je garderai vos paroles.
18 Dévoilez mes yeux,
et je considérerai les merveilles de votre loi.
19 Je suis étranger sur la terre;
ne me cachez pas vos commandements.
20 Mon âme a désiré avec ardeur
vos ordonnances en tout temps.
21 Vous avez menacé les superbes;
ceux qui se détournent de vos préceptes sont maudits.
22 Éloignez de moi l'opprobre et le mépris,
car j'ai recherché vos commandements.
23 Car les princes se sont assis et ont parlé contre moi;
mais votre serviteur méditait sur vos lois.
24 Car vos préceptes sont le sujet de ma méditation,
et vos ordonnances me servent de conseil.
25 Mon âme est prosternée contre terre;
rendez-moi la vie selon votre parole.
26 Je vous ai exposé mes voies, et vous m'avez exaucé;
enseignez-moi vos préceptes.
27 Instruisez-moi de la voie de vos ordonnances,
et je m'exercerai dans vos merveilles.
28 Mon âme s'est assoupie d'ennui;
fortifiez-moi par vos paroles.
29 Écartez de moi la voie de l'iniquité,
et faites-moi miséricorde selon votre loi.
30 J'ai choisi la voie de la vérité;
je n'ai point oublié vos jugements.
31 Je me suis attaché à vos préceptes, Seigneur;
ne me rendez pas confus.
32 J'ai couru dans la voie de vos commandements,
lorsque vous avez dilaté mon cœur.

---

phore qui marque un état d'humiliation et de souffrance. Cf. Ps. XLIII, 25. — *Exercebor...* (℣ 27). Hébr. : Je méditerai sur tes merveilles. — *Dormitavit...* (℣ 28) : tout engourdie par la tristesse. Hébr. : Mon âme pleure de chagrin. — *Confirma...* Hébr. : relève-moi! Il était étendu à terre d'après le ℣ 25. — *De lege... miserere* (℣ 29). Hébr. : Accorde-moi la grâce de (garder) ta loi. — *Cum dilatasti* (℣ 32). Un cœur triste et resserré manque du pieux entrain qui rend l'obéissance facile.

Tierce.

Psaume CXVIII, III.

33 Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tua-
et exquiram eam semper. [rum
34 Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam :
et custodiam illam in toto corde meo.
35 Deduc me in semitam mandatorum tuorum :
quia ipsam volui.
36 Inclina cor meum in testimonia tua :
et non in avaritiam.
37 Averte oculos meos, ne videant vanitatem :
in via tua vivifica me.
38 Statue servo tuo eloquium tuum,
in timore tuo.
39 Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum :
quia judicia tua jucunda.
40 Ecce concupivi mandata tua :
in æquitate tua vivifica me.
41 Et veniat super me misericordia tua, Domine :
salutare tuum secundum eloquium tuum.
42 Et respondebo exprobrantibus mihi verbum :
quia speravi in sermonibus tuis.
43 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque :
quia in judiciis tuis supersperavi.
44 Et custodiam legem tuam semper :
in sæculum et in sæculum sæculi.
45 Et ambulabam in latitudine :
quia mandata tua exquisivi.
46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum :
et non confundebar.
47 Et meditabar in mandatis tuis,
quæ dilexi.
48 Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi :
et exercebar in justificationibus tuis.

33-40. Cinquième strophe (*hé*) : le psalmiste demande encore d'être bien instruit dans la loi, afin d'éviter le péché. — *Legem pone* (℣ 33). Hébr. : Enseigne-moi la voie de tes statuts. — *Statue...* (℣ 38). Hébr. : Accomplis envers ton serviteur ta parole (c.-à-d. la promesse que tu as faite) à ceux qui te craignent. — *Amputa...* (℣ 39). Hébr. : Éloigne l'opprobre que je redoute. La seule honte capable d'impressionner le psalmiste est celle qui rejaillirait sur lui, s'il était infidèle aux divins préceptes.

Tierce.

Psaume CXVIII, III.

33 Imposez-moi pour loi, Seigneur, la voie de vos ordon-
et je la rechercherai sans cesse. [nances,
34 Donnez-moi l'intelligence, et j'étudierai votre loi,
et je la garderai de tout mon cœur.
35 Conduisez-moi dans le sentier de vos commandements,
car j'y ai mis mon affection.
36 Faites pencher mon cœur vers vos préceptes,
et non vers l'avarice.
37 Détournez mes yeux, pour qu'ils ne voient pas la vanité;
faites-moi vivre dans votre voie.
38 Établissez votre parole dans votre serviteur
par votre crainte.
39 Éloignez de moi l'opprobre que j'appréhende,
car vos jugements sont pleins de douceur.
40 Voici, j'ai désiré vos commandements;
faites-moi vivre dans votre justice.
41 Que votre miséricorde vienne sur moi, Seigneur,
et votre salut, selon votre parole.
42 Et je pourrai répondre à ceux qui m'insultent
que j'espère en vos paroles.
43 Et n'ôtez pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité,
car j'espère en vos jugements.
44 Et je garderai toujours votre loi,
dans les siècles et dans les siècles des siècles.
45 Je marchais au large,
car j'ai cherché vos commandements.
46 Je parlais de vos préceptes devant les rois,
et je n'en avais pas de confusion.
47 Et je méditais sur vos commandements,
car je les aime.
48 J'ai levé mes mains vers vos commandements que j'aime,
et je m'exerçais dans vos ordonnances.

41-48. Sixième strophe (*vau*) : il implore la grâce de confesser généreusement sa foi, malgré tous les dangers qu'il peut courir. — *Respondebo* (ỳ 42). Le substantif *verbum* dépend de ce verbe, et non du participe *exprobrantibus* : J'aurai quelque chose à répondre à ceux qui m'insultent. — *Ambulabam* (ỳ 45). Au futur dans l'hébr. : Je marcherai au large. — *Levavi manus...* (ỳ 48) : en signe d'amour et de saints désirs (*quæ dilexi*), ainsi que l'on faisait pendant les prières. Cf. Ps. XXVII, 2; LXII, 5, etc.

Psaume CXVIII, IV.

49 Memor esto verbi tui servo tuo,
in quo mihi spem dedisti.
50 Hæc me consolata est in humilitate mea :
quia eloquium tuum vivificavit me.
51 Superbi inique agebant usquequaque :
a lege autem tua non declinavi.
52 Memor fui judiciorum tuorum a sæculo, Domine :
et consolatus sum.
53 Defectio tenuit me,
pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.
54 Cantabiles mihi erant justificationes tuæ,
in loco peregrinationis meæ.
55 Memor fui nocte nominis tui, Domine :
et custodivi legem tuam.
56 Hæc facta est mihi :
quia justificationes tuas exquisivi.
57 Portio mea, Domine,
dixi custodire legem tuam.
58 Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo :
miserere mei secundum eloquium tuum.
59 Cogitavi vias meas :
et converti pedes meos in testimonia tua.
60 Paratus sum, et non sum turbatus :
ut custodiam mandata tua.
61 Funes peccatorum circumplexi sunt me :
et legem tuam non sum oblitus.
62 Media nocte surgebam ad confitendum tibi,
super judicia justificationis tuæ.
63 Particeps ego sum omnium timentium te :
et custodientium mandata tua.
64 Misericordia tua, Domine, plena est terra :
justificationes tuas doce me.

49-56. Septième strophe (*zaïn*) : la loi du Seigneur est sa consolation et sa force. — *Hæc* (ỳ 50) est un hébraïsme pour « hoc » ; cela, cette promesse. — *Humilitate...* Hébr. : mon affliction. — *Inique agebant...* (ỳ 51). Hébr. : me raillent au dernier point. — *Defectio* (ỳ 53). L'hébr. paraît désigner une violente colère. — *Hæc* (ỳ 56) : « pour hoc », comme au ỳ 50.

57-64. Huitième strophe (*hhéth*) : son partage est d'étudier et de pratiquer la volonté de Dieu. — *Portio mea...* (ỳ 57). Hébr. : Jé-

Psaume CXVIII, iv.

49 Souvenez-vous de votre promesse à votre serviteur;
par elle vous m'avez donné l'espérance.
50 C'est ce qui m'a consolé dans mon humiliation,
parce que votre parole m'a donné la vie.
51 Les superbes agissaient constamment avec injustice;
mais je ne me suis pas détourné de votre loi.
52 Je me suis souvenu, Seigneur, de vos jugements anti-
et j'ai été consolé. [ques,
53 Je suis tombé en défaillance,
à cause des pécheurs qui abandonnent votre loi.
54 Vos préceptes sont le sujet de mes cantiques,
dans le lieu de mon exil.
55 La nuit, je me suis souvenu de votre nom, Seigneur,
et j'ai gardé votre loi.
56 Cela m'est arrivé,
parce que j'ai recherché vos préceptes.
57 Vous êtes mon partage, Seigneur;
j'ai résolu de garder votre loi.
58 J'ai imploré votre face de tout mon cœur;
ayez pitié de moi selon votre parole.
59 J'ai réfléchi à mes voies,
et j'ai tourné mes pas vers vos préceptes.
60 Je suis prêt, sans que rien puisse me troubler,
à garder vos commandements.
61 Les filets des pécheurs m'ont enveloppé,
mais je n'ai pas oublié votre loi.
62 Au milieu de la nuit je me levais pour vous louer,
au sujet des jugements de votre justice.
63 Je suis l'associé de tous ceux qui vous craignent,
et qui gardent vos commandements.
64 La terre, Seigneur, est pleine de votre miséricorde;
enseignez-moi vos ordonnances.

---

hovah est ma portion; j'ai dit que je garderai ta loi. — *Deprecatus...* (℣ 58). Hébr. : J'ai caressé ton visage. Locution figurée, qui signifie : rechercher la faveur de quelqu'un. Cf. Ps. XLIV, 13, etc. — *Paratus... et non...* (℣ 60). Hébr. Je me hâte et je ne diffère point de garder tes commandements. Sainte promptitude, que rien n'arrête. — *Particeps...* (℣ 63). Hébr. : Je suis l'ami... Il n'a de relations intimes qu'avec ceux qui se montrent fidèles au Seigneur.

Psaume CXVIII, v.

65 Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine,
secundum verbum tuum.
66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me :
quia mandatis tuis credidi.
67 Priusquam humiliarer ego deliqui :
propterea eloquium tuum custodivi.
68 Bonus es tu : et in bonitate tua
doce me justificationes tuas.
69 Multiplicata est super me iniquitas superborum :
ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.
70 Coagulatum est sicut lac cor eorum :
ego vero legem tuam meditatus sum.
71 Bonum mihi quia humiliasti me :
ut discam justificationes tuas.
72 Bonum mihi lex oris tui,
super millia auri et argenti.
73 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me :
da mihi intellectum, et discam mandata tua.
74 Qui timent te videbunt me, et lætabuntur :
quia in verba tua supersperavi.
75 Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua :
et in veritate tua humiliasti me.
76 Fiat misericordia tua ut consoletur me,
secundum eloquium tuum servo tuo.
77 Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam :
quia lex tua meditatio mea est.
78 Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt
ego autem exercebor in mandatis tuis. [in me :
79 Convertantur mihi timentes te :
et qui noverunt testimonia tua.
80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis,
ut non confundar.

65-72. Neuvième strophe (*têth*) : la parole de Dieu est la source de tout bien. — *Bonitatem, et...* (ỳ 66). Hébr. : la bonté, et le bon sens, et la science (pour discerner le bien et le mal). — *Priusquam...* (ỳ 67). Hébr. : Avant d'avoir été affligé (châtié), je m'égarais. Le châtiment lui a été salutaire : *propterea...* — *Multiplicata est...* (ỳ 69). Hébr. : Des orgueilleux accumulent sur moi des faussetés (des calomnies). — *Coagulatum est...* (ỳ 70). Hébr. : Leur cœur est épaissi comme la graisse :

Psaume CXVIII, v.

65 Vous avez usé de bonté envers votre serviteur, ô Seigneur,
selon votre parole.
66 Enseignez-moi la bonté, la discipline et la science,
parce que j'ai cru à vos commandements.
67 Avant d'être humilié, j'ai péché;
c'est pour cela que j'ai gardé votre parole.
68 Vous êtes bon, et dans votre bonté
enseignez-moi vos préceptes.
69 L'iniquité des superbes s'est multipliée contre moi;
et moi, j'étudie de tout mon cœur vos commandements.
70 Leur cœur s'est épaissi comme le lait;
mais moi j'ai médité votre loi.
71 Il m'est bon que vous m'ayez humilié,
afin que j'apprenne vos préceptes.
72 Mieux vaut pour moi la loi de votre bouche,
que mille objets d'or et d'argent.
73 Vos mains m'ont fait et m'ont formé; [mandements.
donnez-moi l'intelligence, pour que j'apprenne vos com-
74 Ceux qui vous craignent me verront et se réjouiront,
parce que j'ai mis mon espérance dans vos paroles.
75 J'ai reconnu, Seigneur, que vos jugements sont équitables,
et que vous m'avez humilié selon votre justice.
76 Que votre miséricorde soit ma consolation,
selon la parole donnée à votre serviteur.
77 Que vos compassions viennent sur moi, afin que je vive;
car votre loi est ma méditation. [justement;
78 Qu'ils soient confondus les superbes qui m'ont traité in-
mais moi, je m'exercerai dans vos commandements.
79 Que ceux qui vous craignent se tournent vers moi,
et ceux qui connaissent vos préceptes.
80 Que mon cœur soit sans tache envers vos lois,
afin que je ne sois pas confondu.

---

c'est-à-dire, insensible. Cf. Ps. XVI, 10; LXXII, 7; Is. VI, 10, etc.

73-80. Dixième strophe (*iod*) : après avoir affligé et humilié, Dieu relève et console, conformément aux promesses contenues dans sa loi; le psalmiste demande cette consolation pour lui-même, afin d'être un exemple soit pour les bons, soit pour les méchants. — *Meditatio mea* (℣ 77). Hébr. : mes délices. — *Fiat... immaculatum...* (℣ 80). Hébr. : Que mon cœur soit parfait. Comme au ℣ 1.

Sexte.

Psaume CXVIII, vi.

81 Defecit in salutare tuum anima mea :
et in verbum tuum supersperavi.
82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum,
dicentes : Quando consolaberis me?
83 Quia factus sum sicut uter in pruina :
justificationes tuas non sum oblitus.
84 Quot sunt dies servi tui?
Quando facies de persequentibus me judicium?
85 Narraverunt mihi iniqui fabulationes :
sed non ut lex tua.
86 Omnia mandata tua veritas :
inique persecuti sunt me, adjuva me.
87 Paulo minus consummaverunt me in terra :
ego autem non dereliqui mandata tua.
88 Secundum misericordiam tuam vivifica me :
et custodiam testimonia oris tui.
89 In æternum, Domine,
verbum tuum permanet in cælo.
90 In generationem et generationem veritas tua :
fundasti terram, et permanet.
91 Ordinatione tua perseverat dies :
quoniam omnia serviunt tibi.
92 Nisi quod lex tua meditatio mea est :
tunc forte periissem in humilitate mea.
93 In æternum non obliviscar justificationes tuas :
quia in ipsis vivificasti me.
94 Tuus sum ego, salvum me fac :
quoniam justificationes tuas exquisivi.
95 Me exspectaverunt peccatores ut perderent me :
testimonia tua intellexi.
96 Omnis consummationis vidi finem :
latum mandatum tuum nimis.

81-88. Onzième strophe (*caph*) : désir ardent de voir venir la délivrance, le poète étant sur le point d'être écrasé par ses ennemis. — *Uter in pruina* (℣ 83). La gelée dessèche et ride les outres. Mais l'hébr. porte : Comme une outre dans la fumée. Les anciens mettaient souvent leur vin dans des outres de peau qu'ils exposaient à la fumée de l'âtre, pour le faire vieillir plus promptement. Les outres devenaient ainsi toutes noires et desséchées. La métaphore est donc au fond la même. — *Narraverunt...* (℣ 85). Dans l'hébr., avec une variante considérable : Des orgueilleux creusent

Sexte.

Psaume CXVIII, vi.

81 Mon âme languit après votre salut,
et j'espère fermement en votre parole.
82 Mes yeux languissent après votre parole,
disant : Quand me consolerez-vous?
83 Car je suis devenu comme une outre exposée à la gelée;
je n'ai pas oublié vos ordonnances.
84 Quel est le nombre des jours de votre serviteur?
Quand ferez-vous justice de ceux qui me persécutent?
85 Les méchants m'ont entretenu de choses vaines;
mais ce n'était pas comme votre loi.
86 Tous vos commandements sont la vérité même.
Ils m'ont persécuté injustement; secourez-moi.
87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'anéantissent dans le pays;
mais je n'ai pas abandonné vos commandements.
88 Faites-moi vivre selon votre miséricorde,
et je garderai les préceptes de votre bouche.
89 A tout jamais, Seigneur,
votre parole subsiste dans le ciel.
90 Votre vérité subsiste de génération en génération;
vous avez fondé la terre, et elle demeure ferme.
91 C'est d'après votre ordre que le jour subsiste,
car toutes choses vous obéissent.
92 Si je n'avais fait ma méditation de votre loi,
j'aurais peut-être péri dans mon humiliation.
93 Jamais je n'oublierai vos préceptes,
car c'est par eux que vous m'avez donné la vie.
94 Je suis à vous; sauvez-moi,
parce que j'ai recherché vos préceptes.
95 Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre;
mais j'ai compris vos enseignements.
96 J'ai vu la fin de toute perfection;
votre loi a une étendue infinie.

---

des fosses devant moi; ils n'agissent pas selon ta loi.

89-96. Douzième strophe (*lamed*) : la parole de Dieu est éternelle; elle consolera sans cesse les justes. — *Meditatio...* (℣ 92). Hébr. : mes délices. — Le mot *forte* manque dans l'hébreu. — *Intellexi* (℣ 95). Hébr. : Je suis attentif. — *Omnis consummationis* (℣ 96). Tout ce que le psalmiste a vu de parfait sur la terre a pris fin; seule la loi de Dieu possède une durée interminable, parce que rien ne limite sa perfection en aucun sens (*latum... nimis*).

Psaume CXVIII, vii.

97 Quomodo dilexi legem tuam, Domine?
tota die meditatio mea est.
98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo :
quia in æternum mihi est.
99 Super omnes docentes me intellexi :
quia testimonia tua meditatio mea est.
100 Super senes intellexi :
quia mandata tua quæsivi.
101 Ab omni via mala prohibui pedes meos :
ut custodiam verba tua.
102 A judiciis tuis non declinavi :
quia tu legem posuisti mihi.
103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua,
super mel ori meo!
104 A mandatis tuis intellexi :
propterea odivi omnem viam iniquitatis.
105 Lucerna pedibus meis verbum tuum,
et lumen semitis meis.
106 Juravi, et statui
custodire judicia justitiæ tuæ.
107 Humiliatus sum usquequaque, Domine :
vivifica me secundum verbum tuum.
108 Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine :
et judicia tua doce me.
109 Anima mea in manibus meis semper :
et legem tuam non sum oblitus.
110 Posuerunt peccatores laqueum mihi :
et de mandatis tuis non erravi.
111 Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum :
quia exsultatio cordis mei sunt.
112 Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas
in æternum, propter retributionem.

Psaume CXVIII, viii.

113 Iniquos odio habui :
et legem tuam dilexi.

97-104. Treizième strophe (*mêm*) : la divine parole a communiqué au psalmiste une sagesse extraordinaire. — *Quia tu legem..* (℣ 102). Hébr. : car c'est toi-même qui m'as instruit. — *Viam iniquitatis* (℣ 104). Hébr. : la voie du mensonge.

105-112. Quatorzième strophe (*nûn*) : la parole du Seigneur est son phare constant, par lequel il veut se laisser guider toujours. —

Psaume CXVIII, vii.

97 Que j'aime votre loi, Seigneur!
Tout le jour elle est ma méditation.
98 Vous m'avez rendu plus sage que mes ennemis par votre [commandement,
car il est perpétuellement avec moi.
99 J'ai eu plus d'intelligence que ceux qui m'instruisaient,
car vos témoignages sont ma méditation.
100 J'ai été plus intelligent que les vieillards,
parce que j'ai recherché vos commandements.
101 J'ai détourné mes pieds de toute voie mauvaise,
afin de garder vos paroles.
102 Je ne me suis point écarté de vos jugements,
parce que c'est vous qui m'avez prescrit une loi.
103 Que vos paroles sont douces à mon palais!
plus que le miel à ma bouche!
104 Vos préceptes m'ont donné l'intelligence;
c'est pourquoi je hais toute voie d'iniquité.
105 Votre parole est une lampe devant mes pas,
et une lumière sur mon sentier.
106 J'ai juré et résolu
de garder les jugements de votre justice.
107 J'ai été profondément humilié, Seigneur;
faites-moi vivre selon votre parole.
108 Agréez, Seigneur, l'offrande volontaire de ma bouche,
et enseignez-moi vos jugements.
109 Mon âme est toujours entre mes mains,
et je n'ai pas oublié votre loi.
110 Les pécheurs m'ont tendu un piège,
et je n'ai point erré loin de vos commandements.
111 J'ai acquis vos enseignements comme un héritage éternel,
car ils sont l'allégresse de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à pratiquer vos lois,
constamment, à cause de la récompense.

Psaume CXVIII, viii.

113 J'ai haï les hommes injustes,
et j'ai aimé votre loi.

Humiliatus sum (ỳ 107). Hébr. : Je suis affligé. — *Anima mea*... (ỳ 109). Métaphore expressive, pour indiquer que sa vie peut lui être facilement enlevée. Cf. Jud. XII, 3; I Reg. XIX, 5; XXVIII, 21; Job, XIII, 14. — *Propter retributionem* (ỳ 112). Hébr. : jusqu'à la fin.

113-120. Quinzième strophe (*samech*) : tout son espoir repose sur la loi, que les pécheurs ne

114 Adjutor et susceptor meus es tu :
et in verbum tuum supersperavi.
115 Declinate a me, maligni :
et scrutabor mandata Dei mei.
116 Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam :
et non confundas me ab exspectatione mea.
117 Adjuva me, et salvus ero :
et meditabor in justificationibus tuis semper.
118 Sprevisti omnes discedentes a judiciis tuis :
quia injusta cogitatio eorum.
119 Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ :
ideo dilexi testimonia tua.
120 Confige timore tuo carnes meas :
a judiciis enim tuis timui.
121 Feci judicium et justitiam :
non tradas me calumniantibus me.
122 Suscipe servum tuum in bonum :
non calumnientur me superbi.
123 Oculi mei defecerunt in salutare tuum :
et in eloquium justitiæ tuæ.
124 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam :
et justificationes tuas doce me.
125 Servus tuus sum ego : da mihi intellectum,
ut sciam testimonia tua.
126 Tempus faciendi, Domine :
dissipaverunt legem tuam.
127 Ideo dilexi mandata tua
super aurum et topazion.
128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar :
omnem viam iniquam odio habui.

---

l'emp'cheront jamais d'observer. — *Iniquos* (℣ 113). Hébr. : les sceptiques; ou, peut-être, les indécis, qui oscillent entre Dieu et le mal. — *Adjutor et...* (℣ 114). Hébr. : Mon asile et mon bouclier. — *Injusta cogitatio...* (℣ 118). Hébr. : Leur tromperie est mensonge (c'est-à-dire sans effet). — *Prævaricantes reputavi...* (℣ 119). D'après l'hébr., avec une forte image : Tu fais disparaître comme des scories. — *Confige...* (℣ 120). Hébr. : Ma chair frissonne, par suite de l'effroi que tu m'inspires.

121-128. Seizième strophe

114 Vous êtes mon défenseur et mon soutien,
et j'ai mis toute mon espérance en votre parole.
115 Éloignez-vous de moi, méchants,
et j'étudierai les commandements de mon Dieu.
116 Soutenez-moi selon votre parole, et je vivrai;
ne me rendez pas confus dans mon attente.
117 Aidez-moi, et je serai sauvé,
et je méditerai sans cesse vos lois.
118 Vous méprisez tous ceux qui s'éloignent de vos jugements,
car leur pensée est injuste.
119 J'ai regardé comme des prévaricateurs tous les pécheurs de la terre;
c'est pourquoi j'ai aimé vos témoignages.
120 Transpercez ma chair par votre crainte;
je redoute vos jugements.
121 J'ai accompli le droit et la justice,
ne me livrez pas à ceux qui me calomnient.
122 Prenez votre serviteur sous votre garde pour son bien;
que les superbes cessent de me calomnier.
123 Mes yeux languissent après votre salut,
et après les promesses de votre justice.
124 Traitez votre serviteur selon votre miséricorde,
et enseignez-moi vos préceptes.
125 Je suis votre serviteur; donnez-moi l'intelligence,
afin que je connaisse vos témoignages.
126 Il est temps d'agir, Seigneur;
ils ont renversé votre loi.
127 C'est pourquoi j'ai aimé vos commandements
plus que l'or et la topaze.
128 C'est pourquoi je me suis conformé à tous vos commandements;
j'ai haï toute voie injuste.

('*aïn*) : pressante prière pour que Dieu l'aide à garder sa loi, que tant d'autres hommes abandonnent. — *Calumniantibus...* (ỳ 121). Hébr. : à mes oppresseurs. — *Suscipe... in bonum* (ỳ 122). Hébr. : Fais-toi caution pour ton serviteur, pour le bien (pour qu'il demeure bon). Cf. Job, XVII, 3; Is. XXXVIII, 14. — *Non calumnientur...* Hébr. : qu'ils ne m'oppriment pas. — Au lieu de *topazion* (ỳ 127), l'hébreu dit : le fin or. Cf. Ps. XVIII, 11. — *Ad omnia mandata...* Hébr. : Je trouve justes tous tes préceptes.

None.

Psaume CXVIII, IX.

129 Mirabilia testimonia tua :
ideo scrutata est ea anima mea.
130 Declaratio sermonum tuorum illuminat :
et intellectum dat parvulis.
131 Os meum aperui, et attraxi spiritum :
quia mandata tua desiderabam.
132 Aspice in me, et miserere mei,
secundum judicium diligentium nomen tuum.
133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum :
et non dominetur mei omnis injustitia.
134 Redime me a calumniis hominum :
ut custodiam mandata tua.
135 Faciem tuam illumina super servum tuum :
et doce me justificationes tuas.
136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei :
quia non custodierunt legem tuam.
137 Justus es, Domine :
et rectum judicium tuum.
138 Mandasti justitiam testimonia tua :
et veritatem tuam nimis.
139 Tabescere me fecit zelus meus :
quia obliti sunt verba tua inimici mei.
140 Ignitum eloquium tuum vehementer :
et servus tuus dilexit illud.
141 Adolescentulus sum ego et contemptus :
justificationes tuas non sum oblitus.
142 Justitia tua, justitia in æternum :
et lex tua veritas.
143 Tribulatio et angustia invenerunt me :
mandata tua meditatio mea est.
144 Æquitas testimonia tua in æternum :
intellectum da mihi, et vivam.

129-136. Dix-septième strophe (*phé*) : ardent désir de pratiquer parfaitement la loi. — *Intellectum... parvulis...* (℣ 130). Hébr. : aux simples ; ce qui est bien plus expressif. Cf. Matth. XI, 25. — *Secundum judicium...* (℣ 132). Hébr. : selon ta coutume (ta manière habituelle d'agir) envers ceux qui craignent ton nom. — *Gressus... dirige...* (℣ 133). Hébr. : Affermis mes pas dans ta parole. — *A calumniis...* (℣ 134). Hébr. : de l'oppression des hommes. — *Faciem... illumina...* (℣ 135). C.-à-d. jette un regard favorable sur ton ser-

None.

Psaume CXVIII, IX.

129 Vos témoignages sont admirables;
aussi mon âme les étudie avec soin.
130 La révélation de vos paroles éclaire
et donne l'intelligence aux petits.
131 J'ai ouvert la bouche, et j'ai attiré l'air,
parce que je désirais vos commandements.
132 Regardez-moi, et ayez pitié de moi;
c'est justice envers ceux qui aiment votre nom.
133 Conduisez mes pas selon votre parole,
et que nulle injustice ne domine sur moi.
134 Délivrez-moi des calomnies des hommes,
afin que je garde vos commandements.
135 Faites luire votre visage sur votre serviteur,
et enseignez-moi vos préceptes.
136 Mes yeux ont répandu des ruisseaux de larmes,
parce qu'on n'observe pas votre loi.
137 Vous êtes juste, Seigneur,
et votre jugement est droit.
138 Vous avez établi vos témoignages sur la justice,
et votre vérité à un degré admirable.
139 Mon zèle m'a fait sécher,
parce que mes ennemis ont oublié vos paroles.
140 Votre parole est tout enflammée,
et votre serviteur l'aime.
141 Je suis jeune et méprisé;
je n'ai pas oublié vos ordonnances.
142 Votre justice est une justice éternelle,
et votre loi est la vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'ont saisi;
vos commandements sont ma méditation.
144 Vos préceptes sont éternellement justes;
donnez-moi l'intelligence, et je vivrai.

---

viteur. Cf. Num. VI, 25; Ps. IV, 7, etc.

137-144. Dix-huitième strophe (*tsadé*) : malgré sa jeunesse et son affliction personnelle, le poète est embrasé de zèle pour la parole divine, qui manifeste si bien la justice infinie du Seigneur. — *Ignitum eloquium...* (℣ 140). Hébr. : éprouvé par le feu (comme les métaux). Cf. Ps. XI, 7; XVIII, 9-10. — *Adolescentulus...* (℣ 141). Hébr. : Je suis petit. Comp. les vers. 9, 99 et 100, qui parlent aussi de la jeunesse relative du psalmiste.

Psaume CXVIII, x.

145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine :
justificationes tuas requiram.
146 Clamavi ad te, salvum me fac:
ut custodiam mandata tua.
147 Præveni in maturitate, et clamavi :
quia in verba tua supersperavi.
148 Prævenerunt oculi mei ad te diluculo :
ut meditarer eloquia tua.
149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Do-
et secundum judicium tuum vivifica me. [mine :
150 Appropinquaverunt persequentes me iniquitati :
a lege autem tua longe facti sunt.
151 Prope es tu, Domine :
et omnes viæ tuæ veritas.
152 Initio cognovi de testimoniis tuis :
quia in æternum fundasti ea.
153 Vide humilitatem meam, et eripe me :
quia legem tuam non sum oblitus.
154 Judica judicium meum, et redime me :
propter eloquium tuum vivifica me.
155 Longe a peccatoribus salus :
quia justificationes tuas non exquisierunt.
156 Misericordiæ tuæ multæ, Domine :
secundum judicium tuum vivifica me.
157 Multi qui persequuntur me, et tribulant me :
a testimoniis tuis non declinavi.
158 Vidi prævaricantes, et tabescebam :
quia eloquia tua non custodierunt.
159 Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine :
in misericordia tua vivifica me.
160 Principium verborum tuorum, veritas :
in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

145-152. Dix-neuvième strophe (*qôph*) : prière ardente pour obtenir d'être à tout jamais fidèle à la loi. — *Clamavi...* (℣ 145). En approchant de la fin de son chant, le poète s'échauffe, et ses demandes, comme ses descriptions, deviennent de plus en plus intenses. — *Præveni in...* (℣ 147). Hébr. : Je devance l'aurore et je crie. Cf. Ps. LXXXVII, 14, etc. — *Prævenerunt...* (℣ 148). Hébr. : Je devance les veilles. C'est la même pensée. Sur ce qu'on nommait les veilles de la nuit chez les Hébreux, voir la n. 35 (Ps. LXII, 7; LXXXIX, 4).

Psaume CXVIII, x.

145 J'ai crié de tout mon cœur; exaucez-moi, Seigneur;
je rechercherai vos ordres.
146 J'ai crié vers vous; sauvez-moi,
afin que je garde vos commandements.
147 J'ai devancé l'aurore, et j'ai crié,
parce que j'ai beaucoup espéré en vos paroles.
148 Mes yeux ont devancé l'aurore, se tournant vers vous,
afin de méditer vos paroles.
149 Écoutez ma voix selon votre miséricorde, Seigneur,
et faites-moi vivre selon votre justice.
150 Mes persécuteurs se sont approchés de l'iniquité;
ils se sont éloignés de votre loi.
151 Vous êtes proche, Seigneur,
et toutes vos voies sont la vérité.
152 J'ai reconnu dès le commencement, au sujet de vos
que vous les avez établis à jamais. [témoignages
153 Voyez mon humiliation, et délivrez-moi,
car je n'ai point oublié votre loi.
154 Jugez ma cause, et rachetez-moi;
rendez-moi la vie selon votre parole.
155 Le salut est loin des pécheurs,
parce qu'ils n'ont pas recherché vos lois.
156 Vos miséricordes sont nombreuses, Seigneur;
rendez-moi la vie selon votre jugement.
157 Ceux qui me persécutent et qui m'affligent sont nom-
je ne me suis pas détourné de vos témoignages. [breux;
158 J'ai vu les prévaricateurs, et je séchais *de douleur*,
parce qu'ils n'ont pas gardé vos paroles.
159 Voyez, Seigneur, combien j'ai aimé vos préceptes;
rendez-moi la vie par votre miséricorde.
160 La vérité est le principe de vos paroles;
tous les jugements de votre justice sont éternels.

— *Appropinquaverunt...* (ỳ 150). Hébr. : Ils s'approchent (de moi, pour m'attaquer) ceux qui poursuivent le crime.

153-160. Vingtième strophe (*rêsch*) : Dieu ne saurait abandonner ceux qui sont fidèles à sa loi. — *Humilitatem...* (ỳ 153). Hébr. : mon affliction. — L'expression *vivifica me* (ỳ 154), si fréquente dans le Ps. CXVIII, revient jusqu'à trois fois dans cette strophe (comparez les vers. 156 et 159). — *Principium...* (ỳ 160). Hébr. : le fondement.

Psaume CXVIII, xi.

161 Principes persecuti sunt me gratis :
et a verbis tuis formidavit cor meum.
162 Lætabor ego super eloquia tua :
sicut qui invenit spolia multa.
163 Iniquitatem odio habui, et abominatus sum
legem autem tuam dilexi.
164 Septies in die laudem dixi tibi,
super judicia justitiæ tuæ.
165 Pax multa diligentibus legem tuam :
et non est illis scandalum.
166 Exspectabam salutare tuum, Domine :
et mandata tua dilexi.
167 Custodivit anima mea testimonia tua :
et dilexit ea vehementer.
168 Servavi mandata tua, et testimonia tua :
quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.
169 Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Do-
juxta eloquium tuum da mihi intellectum. [mine :
170 Intret postulatio mea in conspectu tuo
secundum eloquium tuum eripe me.
171 Eructabunt labia mea hymnum,
cum docueris me justificationes tuas.
172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum :
quia omnia mandata tua æquitas.
173 Fiat manus tua ut salvet me :
quoniam mandata tua elegi.
174 Concupivi salutare tuum, Domine :
et lex tua meditatio mea est.
175 Vivet anima mea, et laudabit te :
et judicia tua adjuvabunt me.
176 Erravi sicut ovis quæ periit : quære servum tuum,
quia mandata tua non sum oblitus.

161-168. Vingt et unième strophe (*schîn*) : la parole de Dieu a été l'objet constant de l'amour, de la joie et de l'espérance du poète parmi ses tribulations. — *A verbis tuis...* (ỳ 161). Sa crainte suprême, c'est d'enfreindre la loi du Seigneur, et nullement de souffrir pour la justice. — *Septies...* (ỳ 164). Il ne prie pas seulement le matin et le soir, mais « sept fois » le jour, c'est-à-dire très souvent. Sept était le chiffre de la perfection chez les

Psaume CXVIII, XI.

161 Les princes m'ont persécuté sans raison,
et mon cœur n'a été effrayé que de vos paroles.
162 Je mets ma joie dans vos ordres,
comme celui qui a trouvé de riches dépouilles.
163 J'ai haï l'iniquité, et je l'ai eue en horreur;
mais j'ai aimé votre loi.
164 Sept fois le jour j'ai dit votre louange,
au sujet des jugements de votre justice.
165 Il y a une grande paix pour ceux qui aiment votre loi,
et rien n'est pour eux une occasion de chute.
166 J'attendais votre salut, Seigneur,
et j'ai aimé vos commandements.
167 Mon âme a gardé vos témoignages,
et les a aimés ardemment.
168 J'ai observé vos commandements et vos témoignages,
car toutes mes voies sont devant vous.
169 Que ma prière s'approche jusqu'à vous, Seigneur;
selon votre promesse, donnez-moi l'intelligence.
170 Que ma demande pénètre en votre présence;
délivrez-moi selon votre promesse.
171 Mes lèvres feront retentir un hymne,
lorsque vous m'aurez enseigné vos préceptes.
172 Ma langue publiera votre parole,
car tous vos commandements sont justes.
173 Que votre main s'étende pour me sauver,
car j'ai choisi vos commandements.
174 J'ai désiré votre salut, Seigneur,
et votre loi est ma méditation.
175 Mon âme vivra et vous louera,
et vos jugements seront mon secours.
176 J'ai erré comme une brebis perdue; cherchez votre ser-
car je n'ai point oublié vos commandements. [viteur,

Hébreux. Cf. Ps. XI, 7; LXXVIII, 12, etc.

169-176. Vingt-deuxième strophe (*thav*) : que Dieu exauce sa supplication, l'arrache au malheur et le conserve fidèle à sa loi. — *Deprecatio...* (℣ 169). Hébr. : mon cri d'angoisse. — *Quære servum...* (℣ 176) : pour le ramener au bercail. Le psaume se termine par cette humble prière, adressée au bon Pasteur d'Israël.

Vêpres.

Psaume CIX

1 Dixit Dominus Domino meo :
Sede a dextris meis :
donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.
2 Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion :
dominare in medio inimicorum tuorum.
3 Tecum principium in die virtutis tuæ
in splendoribus sanctorum :
ex utero ante luciferum genui te.
4 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : [sedech.
Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchi-

Psaume CIX

Le Messie, roi et prêtre, victorieux de ses ennemis.

« Psaume de David », entièrement prophétique, qui chante en un admirable langage les principales grandeurs du Messie ; spécialement son règne éternel et son sacerdoce sans fin. Jésus-Christ se servit un jour du premier verset pour démontrer sa divinité aux pharisiens, et le silence forcé de ses adversaires prouva que son argumentation était irrésistible, admise par tous les Juifs de son temps. Cf. Matth. XXII, 41 et ss. : Marc. XII, 35 et ss. ; Luc. XX, 41-44. Plusieurs autres passages du Nouveau Testament supposent avec la plus grande clarté que, dans ce cantique, David avait directement en vue le divin libérateur qui devait naître un jour de sa race. Comp. Act. II, 34 et ss. ; I Cor. XV, 25 ; Hebr. I, 13 ; V, 6 ; VII, 17-21 ; X, 13, etc. Dans son ensemble comme dans ses détails, il ne peut s'appliquer qu'au Messie. Il a beaucoup d'analogie avec le Ps. II. Tout est concis, mais ardent, solennel, dramatique comme les circonstances mêmes. Les deux pensées principales sont énoncées d'une manière saisissante, sous forme de deux oracles émanés de Jéhovah lui-même (vers. 1 et 4). Après chaque oracle, le poète prend la parole, pour en faire l'application et en montrer l'accomplissement.

1-3. Le Messie, Dieu et roi.

1. Jéhovah fait asseoir le Messie à sa droite, comme son égal, et lui promet la victoire sur ses ennemis. — *Dixit...* Hébr. : Oracle de Jéhovah à mon *Adôn* (Seigneur). C'est donc Dieu lui-même qui prend la parole, et celui auquel il s'adresse lui est soumis d'une certaine manière, mais n'en est pas moins le Seigneur de David. C'est au Verbe incarné que parle ici Dieu le Père ; au Messie, qui, quoique fils de David selon la chair, demeure infiniment supérieur à son ancêtre par sa nature divine. Cf. Matth. XXII, 41 et ss. — *Sede a dextris...* A la place d'honneur (cf. III Reg. II, 19, etc.). C'est cette place glorieuse que Jésus-Christ est allé occuper dans le ciel après son ascension. Cf. Marc. XVI, 19. — *Donec ponam...* Après la défaite et la soumission complète des ennemis du Messie, une nouvelle ère commencera : l'ère éternelle durant laquelle son empire sera plus glorieux et plus

Vêpres.

Psaume CIX

1 Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Asseyez-vous à ma droite, [vos pieds.
jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de
2 Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puis-
dominez au milieu de vos ennemis. [sance ;
3 Avec vous sera l'empire *souverain* au jour de votre puis-
parmi les splendeurs des saints. [sance,
Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.
4 Le Seigneur a juré, et il ne s'en repentira point :
Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.

---

absolu que jamais. — *Scabellum*... Image empruntée aux usages antiques de l'Orient : les vainqueurs mettaient parfois le pied sur la tête ou le cou de leurs prisonniers de guerre, en signe de domination absolue. Cf. Jos. x, 24-25; Ps. xvii, 43, etc.

2-3. Allocution solennelle du poète au Messie, basée sur l'oracle divin. — *Emittet... ex Sion.* De Sion ou de Jérusalem, capitale du royaume théocratique, le seigneur « étendra » (hébr.), c'est-à-dire fera reconnaître en tous lieux le sceptre tout-puissant de son Christ. — *Tecum principium*... Ce passage, tel qu'on le lit dans la Vulg. et les LXX, a une haute portée dogmatique, car il marque la génération éternelle du Sauveur et son identité de nature avec Dieu le Père. Voir les commentateurs et les théologiens. Le texte hébreu réclame une traduction notablement différente. Voici celle que donnent les meilleurs hébraïsants contemporains : Ton peuple accourt au jour de ton appel aux armes, dans une sainte parure ; du sein de l'aurore, comme la rosée, à toi vient ta jeunesse. D'après ce qui précède, cela signifie que le Messie, au moment de s'élancer contre ses ennemis, s'entourera d'une valeureuse milice, qui se pressera autour de lui dès qu'il aura fait entendre son cri de guerre. Elle est comparée à la rosée, tant elle est nombreuse, et elle marche au combat parée comme pour une cérémonie religieuse, à cause du caractère sacré de cette guerre.

4-7. Le Messie, prêtre et vainqueur de ses ennemis.

4. Le sacerdoce éternel du Messie. — *Juravit*... Le second oracle est introduit solennellement, comme le premier (℣ 1). — *Non pœnitebit*.... L'acte en question est irrévocable. — *Secundum ordinem*... Hébr. : à la manière de Melchisédech. Voir le commentaire donné par l'ép. aux Hébr. v, 1-11 ; vii, 1-22. Il aurait semblé naturel que le Christ, issu du peuple hébreu, et venant fonder une religion qui avait les plus intimes rapports avec le judaïsme, eût été prêtre selon l'ordre d'Aaron. Mais non ; il devait inaugurer un sacerdoce entièrement nouveau, aussi nouveau que l'unique et divine victime du christianisme. Le prophète Zacharie, vi, 12-13, prédit aussi le sacerdoce du Messie.

5 Dominus a dextris tuis,
confregit in die iræ suæ reges.
6 Judicabit in nationibus,
implebit ruinas :
conquassabit capita in terra multorum.
7 De torrente in via bibet :
propterea exaltabit caput.

Psaume CX

1 Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo :
in consilio justorum, et congregatione.
2 Magna opera Domini :
exquisita in omnes voluntates ejus.
3 Confessio et magnificentia opus ejus,
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
4 Memoriam fecit mirabilium suorum,
misericors et miserator Dominus :
5 escam dedit timentibus se.
Memor erit in sæculum testamenti sui :
6 virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :
7 ut det illis hæreditatem Gentium :
opera manuum ejus veritas et judicium.
8 Fidelia omnia mandata ejus :
confirmata in sæculum sæculi,
facta in veritate et æquitate.
9 Redemptionem misit populo suo :
mandavit in æternum testamentum suum.
Sanctum et terribile nomen ejus :
10 initium sapientiæ timor Domini.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum :
laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

5-7. Brillante victoire du Christ. — *A dextris...* Le Seigneur (*Adonaï*) se place lui-même à la droite de son Fils, pour lutter avec lui contre leurs ennemis communs. — *Implebit* (℣ 6). Hébr. : C'est plein de cadavres. Le champ de bataille est jonché des cadavres des ennemis. — *Conquassabit...* Hébr. : Il broie les têtes sur une vaste étendue. — *De torrente...* (℣ 7). Métaphore qui met en relief l'ardeur guerrière et la vaillance du Messie : la lutte sera si chaude, qu'il n'aura pas le temps de prendre du repos, de s'arrêter pour étancher sa soif. Un peu d'eau puisée en passant dans le torrent, à la manière des soldats de Gédéon (Jud. VII, 4-6), c'est là tout ce qu'il s'accorde. Mais, pour cela même, il sera récompensé par la gloire d'un triomphe complet, qui lui permettra de porter le front haut et radieux : *exaltabit...*

5 Le Seigneur est à votre droite;
il a brisé les rois au jour de sa colère.
6 Il jugera les nations;
il remplira tout de ruines;
il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre.
7 Il boira au torrent pendant la marche;
c'est pourquoi il relèvera la tête.

Psaume CX

1 Je vous louerai, Seigneur, de tout mon cœur,
dans la réunion et dans l'assemblée des justes.
2 Les œuvres du Seigneur sont grandes,
proportionnées à toutes ses volontés.
3 Son œuvre est splendeur et magnificence,
et sa justice demeure dans les siècles des siècles.
4 Il a institué un mémorial de ses merveilles;
le Seigneur est miséricordieux et compatissant;
5 il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.
Il se souviendra éternellement de son alliance.
6 Il fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,
7 en leur donnant l'héritage des nations.
Les œuvres de ses mains sont vérité et justice.
8 Tous ses préceptes sont immuables,
affermis pour les siècles des siècles,
établis selon la vérité et l'équité.
9 Il a envoyé la délivrance à son peuple;
il a établi pour toujours son alliance.
Son nom est saint et terrible.
10 La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.
La vraie intelligence est en tous ceux qu'elle dirige.
Sa louange subsiste dans les siècles des siècles.

Psaume CX

Louange à Dieu, l'aimable bienfaiteur d'Israël.

Ce poème, au ton joyeux, contient un bel abrégé de l'histoire d'Israël, dont il met en relief certains points culminants, qui ne sont autres que les grands bienfaits du Seigneur pour son peuple. Sa forme est très soignée. Il se compose, dans l'hébr., de vingt-deux lignes acrostiches assez courtes, dont chacune commence par une lettre de l'alphabet. La liaison des pensées est peu serrée; l'ordre alphabétique tient lieu d'enchaînement. Pas de division proprement dite.

1-10. Béni soit constamment le Seigneur, qui a opéré tant de merveilles en faveur d'Israël. — *In consilio...* : au milieu des assemblées religieuses de la nation entière. — *Exquisita in...* (℣ 2). Hébr. : recherchés par tous ceux

Psaume CXI

1 Beatus vir qui timet Dominum :
in mandatis ejus volet nimis.
2 Potens in terra erit semen ejus :
generatio rectorum benedicetur.
3 Gloria, et divitiæ in domo ejus :
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
4 Exortum est in tenebris lumen rectis :
misericors, et miserator, et justus.
5 Jucundus homo qui miseretur et commodat,
disponet sermones suos in judicio :
6 quia in æternum non commovebitur.
7 In memoria æterna erit justus :
ab auditione mala non timebit.
Paratum cor ejus sperare in Domino,
8 confirmatum est cor ejus : non commovebitur
donec despiciat inimicos suos.
9 Dispersit, dedit pauperibus :
justitia ejus manet in sæculum sæculi,
cornu ejus exaltabitur in gloria.
10 Peccator videbit, et irascetur,
dentibus suis fremet, et tabescet :
desiderium peccatorum peribit.

---

qui les aiment. — *Memoriam* (ỳ 4). Ce mot peut désigner les fêtes instituées en Israël, par l'ordre de Dieu, pour perpétuer le souvenir de ses bienfaits. Mais l'hébr. peut avoir cet autre sens : Dieu a fait des prodiges mémorables (dont le souvenir ne périra pas). — *Escam dedit* (ỳ 5) : la manne, que Dieu distribua pendant quarante ans aux Hébreux dans le désert. Cet aliment céleste étant un symbole de l'Eucharistie, il n'est pas étonnant que le Ps. cx ait été de bonne heure rattaché par l'Église à ce grand mystère. — *Virtutem...* (ỳ 6). Hébr. : Il a annoncé (c'est-à-dire, manifesté) la force de ses œuvres à son peuple, en leur donnant (*ut det* est pour « dando ») l'héritage des nations (le pays de Chanaan). — *Fidelia mandata...* (ỳ 8). Allusion aux lois imprescriptibles du Sinaï. — *Redemptionem...* (ỳ 9) : la délivrance du joug des Égyptiens. — *Testamentum* : l'alliance théocratique, comme au ỳ 5b. — *Initium* (ỳ 10). C'est-à-dire la source et la racine, l'essence. Par *timor Domini*, il faut entendre ici tout l'ensemble du culte divin, l'obéissance aux lois du Seigneur. — *Inteltectus bonus...* Ceux-là sont réellement intelligents, qui pratiquent les commandements divins (l'hébr. dit « ea » au lieu de *eum*).

Psaume CXI

1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur,
qui met ses délices dans ses commandements.
2 Sa race sera puissante sur la terre;
la postérité des justes sera bénie.
3 La gloire et les richesses sont dans sa maison,
et sa justice demeure dans les siècles des siècles.
4 Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes
il est miséricordieux, et compatissant, et juste. [droits;
5 Heureux l'homme qui compatit et qui prête,
qui règle ses discours avec jugement,
6 car il ne sera jamais ébranlé.
7 Le souvenir du juste sera éternel;
il ne craindra pas d'entendre rien d'affligeant.
Son cœur est disposé à espérer au Seigneur.
8 Son cœur est affermi; il ne sera point ébranlé,
jusqu'à ce qu'il contemple ses ennemis avec mépris.
9 Il répand ses largesses, il donne aux pauvres.
Sa justice demeure dans les siècles des siècles.
Sa puissance sera élevée avec gloire.
10 Le pécheur le verra et s'irritera;
il grincera des dents et séchera de dépit;
le désir des pécheurs périra.

PSAUME CXI

Le bonheur des justes.

Dans les LXX et dans la Vulg., on lit en tête de ce psaume : « Au retour d'Aggée et de Zacharie ». Cela signifie sans doute que ces deux prophètes firent souvent chanter le Ps. CXI après la captivité de Babylone, pour encourager les Israélites à l'accomplissement fidèle de la loi. Il proclame, en effet, le bonheur de l'homme qui craint Dieu, c'est-à-dire qui pratique fidèlement ses préceptes. Il est alphabétique, de la même manière que le précédent (voir la p. 81).

1-10. Heureux dès ici-bas l'homme qui obéit aux commandements divins. — *Beatus...* C'est le thème à traiter. Les vers. 2-10 le développent. — *In mandatis... volet...* Hébraïsme. Voir la traduction. — *Gloria et...* (ỳ 3). Hébr. : les biens et la richesse. — *Exortum est...* (ỳ 4). Cette lumière qui se lève brillante pour éclairer les justes dans leurs épreuves (*tenebris*), c'est le Seigneur lui-même. — *Disponet* (ỳ 5). L'hébr. exprime une autre pensée : Il règle ses actions d'après la justice. — *Cornu ejus* (ỳ 9) : sa force. Cf. Ps. LXXIV, 5-6, 11; LXXXVIII, 18, etc. — *Peccator...* (ỳ 10). Frappant contraste, comme au Ps. I.

Psaume CXII

1 Laudate, pueri, Dominum :
laudate nomen Domini.
2 Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in sæculum.
3 A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.
4 Excelsus super omnes Gentes Dominus,
et super cælos gloria ejus.
5 Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
6 et humilia respecit in cælo et in terra?
7 Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem :
8 ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
9 Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum lætantem.

Psaume CXIII

1 In exitu Israel de Ægypto,
domus Jacob de populo barbaro :

Psaume CXII

Gloire au Dieu infiniment grand et admirablement condescendant.

Ce gracieux cantique relève la bonté exquise du Dieu infiniment grand, infiniment parfait, envers l'homme, si petit, si misérable. Nous y voyons, pour ainsi dire, l'humilité divine qui s'abaisse afin d'élever les petits et les faibles. On ne sait rien de l'auteur, ni de l'époque de la composition.

1-3. Première strophe, servant de prélude : invitation à louer Dieu. — *Laudate, pueri...* Nuance dans l'hébr. : Louez, serviteurs de Jéhovah; louez le nom... Le poète souhaite que ce nom béni soit loué en tout temps (℣ 2), en tout lieu (℣ 3).

4-6. Seconde strophe : grandeur du souverain Maître de l'univers. — *Quis sicut...?* Un Dieu grand et puissant (℣ 4), c'est un fait qui n'a rien d'étonnant; mais un Dieu grand et puissant, qui contemple avec bienveillance ce que l'univers contient de plus humble, voilà qui excite l'admiration et l'amour.

7-9. Troisième strophe : détails sur la condescendance admirable de Dieu envers ce qui est humble et petit.

7-8. Premier exemple : le pauvre, dont le Seigneur améliore la situation contre toute espérance. — *A terra, de stercore.* Hébr. : de la poussière, du fumier.

9. Deuxième exemple : la femme stérile devenant, grâce à Dieu, la plus heureuse des mères. —

Psaume CXII

1 Louez le Seigneur, vous, ses serviteurs;
louez le nom du Seigneur.
2 Que le nom du Seigneur soit béni,
dès maintenant et dans tous les siècles.
3 Du lever du soleil à son couchant,
le nom du Seigneur est digne de louange.
4 Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations,
et sa gloire est au-dessus des cieux.
5 Qui est semblable au Seigneur notre Dieu,
qui habite dans les hauteurs,
6 et qui regarde ce qui est humble au ciel et sur la [terre?
7 Il tire l'indigent de la poussière,
et relève le pauvre du fumier,
8 pour le placer avec les princes,
avec les princes de son peuple.
9 Il fait habiter celle qui était stérile dans la maison
comme une mère joyeuse *au milieu* de ses enfants.

Psaume CXIII

1 Lorsque Israël sortit d'Égypte,
et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Qui habitare... Hébr. : il donne une maison (une famille) à celle qui était stérile.

Psaume CXIII

Les prodiges opérés par Jéhovah au temps de la sortie d'Égypte. Le vrai Dieu et les faux dieux.

Ce psaume forme dans l'hébreu deux poèmes distincts, dont le premier comprend les vers. 1-8, tandis que le second correspond aux dix-huit versets suivants. à partir des mots *Non nobis...* Les Septante, les versions syriaque, arabe et éthiopienne, réunissent aussi le tout en un seul cantique, comme la Vulgate. Mais les différences très manifestes qui existent entre les deux parties du Ps., sous le rapport soit du sujet traité, soit du rythme, semblent démontrer qu'elles formaient vraiment, à l'origine, deux cantiques distincts. La première partie (Ps. CXIV de la Bible hébraïque) est un poème historique, qu'on a défini assez heureusement « une miniature aussi majestueuse que gracieuse des merveilles opérées par Dieu en faveur d'Israël, depuis la sortie d'Égypte jusqu'à l'entrée en Palestine inclusivement ». La deuxième partie (Ps. CXV dans l'hébreu) est une prière que les Israélites adressent à leur Dieu pour implorer son secours, probablement en vue d'une expédition guerrière contre des ennemis païens. L'auteur, ou plutôt les auteurs, sont inconnus. La première partie est spécialement remarquable par sa concision, sa

2 facta est Judæa sanctificatio ejus,
Israel potestas ejus.
3 Mare vidit, et fugit;
Jordanis conversus est retrorsum.
4 Montes exsultaverunt ut arietes,
et colles sicut agni ovium.
5 Quid est tibi, mare, quod fugisti :
et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?
6 Montes, exsultastis sicut arietes,
et colles, sicut agni ovium?
7 A facie Domini mota est terra,
a facie Dei Jacob.
8 Qui convertit petram in stagna aquarum,
et rupem in fontes aquarum.
1 Non nobis, Domine, non nobis :
sed nomini tuo da gloriam.
2 Super misericordia tua et veritate tua :
nequando dicant Gentes : Ubi est Deus eorum?
3 Deus autem noster in cælo :
omnia quæcumque voluit, fecit.
4 Simulacra Gentium argentum et aurum,
opera manuum hominum.
5 Os habent, et non loquentur :
oculos habent, et non videbunt.
6 Aures habent, et non audient :
nares habent, et non odorabunt.

---

vigueur, son élan lyrique, son caractère dramatique, ses métaphores, ses personnifications hardies.

1-8. Première partie : les prodiges accomplis par le Seigneur au temps de la sortie d'Égypte.

1-2. Première strophe : la sortie d'Égypte et son but. Ce but était de faire d'Israël la nation sainte de Jéhovah, un royaume théocratique. — *Populo barbaro.* Hébr. : un peuple qui bégaie, c'est-à-dire au langage incompréhensible. C'est dans ce même sens que les Grecs et les Romains appelaient barbares les peuples qui ne parlaient pas leurs langues. — *Judæa* (℣ 2). Hébr. : Juda. La tribu principale est mentionnée pour désigner la nation entière. — *Sanctificatio..., potestas...* Hébr. : son sanctuaire, son domaine; c'est-à-dire sa nation sainte, son propre peuple.

3-4. Seconde strophe : prodiges qui accompagnèrent la sortie d'Égypte. — Le poète en signale trois à titre d'exemple : le miracle initial, au temps même de la sortie d'Égypte, *mare vidit...;* le miracle final, au moment d'entrer dans la terre promise, *Jordanis...;* un des miracles intermédiaires, au Sinaï, *montes...* (℣ 4). « Tout le mont tremblait », dit l'Exode, XIX, 18 (d'après l'hébr.).

5-6. Troisième strophe : motif

2 Juda devint son sanctuaire
et Israël son domaine.
3 La mer le vit et s'enfuit;
le Jourdain retourna en arrière.
4 Les montagnes bondirent comme des béliers,
et les collines comme des agneaux.
5 Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir?
et toi, Jourdain, pour retourner en arrière?
6 Pourquoi, montagnes, avez-vous bondi comme des bé-
et vous, collines, comme des agneaux? liers?
7 La terre a été ébranlée devant la face du Seigneur,
devant la face du Dieu de Jacob,
8 qui a changé la pierre en des torrents d'eaux,
et la roche en fontaines abondantes.
1 Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous,
mais à votre nom donnez la gloire,
2 à cause de votre miséricorde et de votre vérité:
de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu?
3 Notre Dieu est dans le ciel;
tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.
4 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,
l'ouvrage des mains des hommes.
5 Elles ont une bouche, et ne parlent point;
elles ont des yeux, et ne voient point.
6 Elles ont des oreilles, et n'entendent pas;
elles ont des narines, et ne sentent pas.

---

de ces prodiges. — La prosopopée devient encore plus hardie.

7-8. Quatrième strophe : réponse à la question posée dans la strophe précédente. C'est le Seigneur lui-même qui a opéré ces merveilles, en vue de manifester sa puissance. — *Qui convertit...* (℣ 8). Pour rehausser davantage la toute-puissance de Jéhovah, le psalmiste signale encore deux autres miracles du même ordre, opérés autrefois dans le désert de l'Arabie Pétrée. — *Petram* : le rocher de l'Horeb, Ex. XVII, 6. *Rupem* : le rocher de Cadès, Num. XX, 11.

1-18. Deuxième partie : le vrai Dieu et les faux dieux, ou prière qu'Israël adresse à Jéhovah dans un grave péril.

1-3. Humble et pressant appel. Les suppliants commencent par déclarer qu'ils ne méritent point par eux-mêmes la grâce demandée; s'ils l'implorent, c'est moins pour eux que parce que la gloire de leur Dieu est en cause : *nomini tuo da...* — *Ubi est...* (℣ 2). Cf. Ps. XLI, 4; LXX, 11. Sarcasme impie, extrêmement douloureux pour Israël. — Au lieu des prétérits *voluit, fecit* (℣ 3), il faut lire, au présent : Tout ce qu'il veut, il le fait.

4-8. Le néant des idoles. Le poète en trace une description pleine de vie et d'ironie. Comp.

7 Manus habent, et non palpabunt :
pedes habent, et non ambulabunt :
non clamabunt in gutture suo.
8 Similes illis fiant qui faciunt ea :
et omnes qui confidunt in eis.
9 Domus Israel speravit in Domino :
adjutor eorum et protector eorum est.
10 Domus Aaron speravit in Domino :
adjutor eorum et protector eorum est.
11 Qui timent Dominum, speraverunt in Domino :
adjutor eorum et protector eorum est.
12 Dominus memor fuit nostri :
et benedixit nobis.
Benedixit domui Israel:
benedixit domui Aaron.
13 Benedixit omnibus, qui timent Dominum,
pusillis cum majoribus.
14 Adjiciat Dominus super vos :
super vos et super filios vestros.
15 Benedicti vos a Domino,
qui fecit cælum et terram.
16 Cælum cæli Domino :
terram autem dedit filiis hominum.
17 Non mortui laudabunt te, Domine :
neque omnes qui descendunt in infernum.
18 Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,
ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Deut. IV, 28; Is. XXXVII, 19; XLIV, 9-20; Jer. X, 3-5, etc. — *Similes fiant...* (℣ 8). Au futur dans l'hébr. : ils deviendront.

9-11. Confiance intime d'Israël au Seigneur. — *Speravit...* A l'impératif dans l'hébreu, à trois reprises : Espère... L'invitation s'adresse à trois catégories distinctes : à tout le peuple, *domus Israel;* à la race sacerdotale et lévitique, *domus Aaron;* aux prosélytes qui avaient passé du paganisme au judaïsme, *qui timent...* —*Adjutor... et protector...* Hébr. : leur secours et leur bouclier.

12-15. Souhaits joyeux : les bénédictions dont le Seigneur a comblé son peuple dans le passé sont un précieux garant pour l'avenir. — *Benedixit...* Au futur dans l'hébreu, quatre fois de

7 Elles ont des mains, et ne touchent pas;
elles ont des pieds, et ne marchent pas;
elles ne peuvent crier avec leur gorge.
8 Que ceux qui les font leur deviennent semblables,
avec tous ceux qui se confient en elles.
9 La maison d'Israël a espéré au Seigneur;
il est leur aide et leur protecteur.
10 La maison d'Aaron a espéré au Seigneur;
il est leur aide et leur protecteur.
11 Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré en lui;
il est leur aide et leur protecteur.
12 Le Seigneur s'est souvenu de nous,
et il nous a bénis.
Il a béni la maison d'Israël;
il a béni la maison d'Aaron.
13 Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur,
les petits avec les grands.
14 Que le Seigneur vous accorde de nouveaux biens,
à vous et à vos enfants.
15 Soyez bénis du Seigneur,
qui a fait le ciel et la terre.
16 Le ciel des cieux est au Seigneur,
mais il a donné la terre aux enfants des hommes.
17 Ce ne sont pas les morts qui vous loueront, Seigneur,
ni tous ceux qui descendent dans l'enfer.
18 Mais nous qui vivons, nous bénissons le Seigneur,
dès maintenant et dans tous les siècles.

---

suite. — *Pusillis cum...* (℣ 13). C.-à-d., tous sans aucune exception. Cf. Jer. VI, 13; XVI, 6; Jon. III, 5, etc.

16-18. Louanges offertes au Seigneur par les Hébreux en échange de ses bontés. — *Cælum cæli.* C.-à-d. le ciel supérieur. Hébr. : Les cieux sont les cieux de Jéhovah. Ils forment sa résidence, par opposition à la terre, qu'il a livrée comme séjour aux humains (*terram autem...*). — *Non mortui...* (℣ 17). Dernier motif que les Israélites allèguent à Jéhovah pour obtenir que leur prière soit exaucée. Il se complait dans les louanges que son peuple lui adresse; mais c'en est fait de ces louanges, s'il le laisse succomber. Cf. Ps. VI, 6, etc. — *In infernum.* Hébr. : le (lieu du) silence; c.-à.-d., le séjour des morts.

Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie.

Luc. I, 46-55.

46 Magnificat anima mea Dominum :
47 et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
48 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ;
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
49 Quia fecit mihi magna qui potens est :
et sanctum nomen ejus.
50 Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.
51 Fecit potentiam in brachio suo :
dispersit superbos mente cordis sui.
52 Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
53 Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
54 Suscepit Israel. puerum suum,
recordatus misericordiæ suæ.
55 Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in sæcula.

Complies.

Psaume IV

2 Cum invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ :
in tribulatione dilatasti mihi.
Miserere mei, et exaudi orationem meam.

Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie. Luc. I, 46-55.

Chant d'action de grâces, doux et exquis comme l'âme de Marie. Plusieurs traits en sont empruntés aux poèmes sacrés de l'Anc. Test.

46-50. Effusion de reconnaissance, au sujet de la grâce ineffable que Marie avait reçue de Dieu. — *Humilitatem* (℣ 48). Non pas l'humilité dans le sens chrétien, mais la petitesse, la bassesse. — *Et sanctum...* (℣ 49). La sainteté de Dieu ne brille pas moins que sa puissance dans le mystère de l'Incarnation.

51-53. C'est de tout temps qu'il a plu au Seigneur de combler de ses dons les petits et les humbles.

54-55. Importance spéciale qu'avait pour Israël la grâce accordée à Marie. — *Sicut locutus...* (℣ 55). Allusion aux glorieux oracles Gen. XII, 3; XXII, 18 ; XXVIII, 14 ; XLIX, 10, 18, etc.

Psaume IV

Entouré d'ennemis triomphants et d'amis découragés, David

Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie.

Luc. I, 46-55.

46 Mon âme glorifie le Seigneur,
47 et mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu mon sauveur,
48 parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante ;
car voici que toutes les générations me diront désormais bienheureuse,
49 parce que celui qui est puissant a fait en moi de grandes [choses,
et son nom est saint;
50 et sa miséricorde se répand d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
51 Il a déployé la force de son bras; [sées de leur cœur.
il a dispersé ceux qui s'enorgueillissent dans les pen-
52 Il a renversé les puissants de leur trône,
et il a élevé les humbles.
53 Il a rempli de biens les affamés,
et il a renvoyé les riches les mains vides.
54 Il a relevé Israël, son serviteur,
se souvenant de sa miséricorde :
55 selon ce qu'il avait dit à nos pères,
à Abraham et à sa race pour toujours.

Complies.

Psaume IV

2 Lorsque je l'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé;
dans la détresse vous m'avez mis au large.
Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

---

manifeste sa pleine confiance en Dieu.

« Psaume de David » et prière du soir (comp. les vers. 5, 9) d'un homme injustement persécuté, mais qui espère en Dieu malgré tout, et qui s'appuie tranquillement sur lui. On croit qu'il fut composé, comme le Ps. III, durant la révolte d'Absalom, mais quelques jours plus tard, alors que le plus grand danger était passé. David est moins impressionné de son isolement; il redresse bien haut la tête, et tient un fier langage aux principaux rebelles.

2. Première strophe : l'invocation. La prière proprement dite occupe dans les psaumes les places les plus variées : le commencement (ici, aux Ps. VII, XI, etc.), le milieu (Ps. X hébr., etc.), la fin (Ps. III, etc.); parfois elle les remplit tout entiers; toujours on remarque un art admirable dans cet arrangement. — *Cum invocarem...* Hébr. : Quand je l'invoque, exauce-moi, Dieu de ma justice (c.-à-d., de ma juste cause).

3 Filii hominum, usquequo gravi corde?
ut quid diligitis vanitatem,
et quæritis mendacium?
4 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum :
Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.
5 Irascimini, et nolite peccare:
quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.
6 Sacrificate sacrificium justitiæ,
et sperate in Domino.
Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona?
7 Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine :
dedisti lætitiam in corde meo.
8 A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt.

9 In pace in idipsum dormiam, et requiescam;
10 quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.

Psaume XC

1 Qui habitat in adjutorio Altissimi,
in protectione Dei cæli commorabitur.

— *Dilatasti*... L'hébr. a encore l'impératif : Mets-moi au large.

3-4. Seconde strophe : remontrances de David à ses ennemis. — *Filii hominum* (dans l'hébr., « filii virorum »). Cette appellation désigne des hommes d'un rang élevé, les grands du royaume, qui s'étaient mis à la tête des rebelles. Le roi s'adresse fièrement à eux, dans deux strophes consécutives. — *Usquequo*... Hebr. : Jusques à quand ma gloire sera-t-elle méprisée? Par sa gloire, David entend son honneur personnel, et davantage encore sa dignité royale, que les chefs des rebelles avaient profondément blessés. — *Vanitatem*. Dans le sens propre : le néant, le vide. Leur révolte n'avait que des causes frivoles. — *Mendacium* : les calomnies indignes qu'ils répandaient contre lui pour détruire son autorité. Cf. II Reg. xv, 2 et ss. — Leur échec est certain, car Dieu aime et protège merveilleusement son élu : *mirificavit*... (ỳ 4). — *Sanctum*... Hébr. : son *hhâsid*, son homme pieux; par conséquent, son ami fidèle.

5-6ᵇ. Troisième strophe : exhortation de David à ses ennemis. — *Irascimini*. Simple concession, qui est aussitôt limitée : *Nolite*... S'ils veulent critiquer ses actes, qu'ils le fassent sans révolte et sans crime. — *Quæ dicitis*... Hébr. : Parlez à votre cœur sur votre couche, et taisez-vous. C.-à-d. : réfléchissez sur votre conduite durant le calme de la nuit; puis, reconnaissant votre injustice, mettez fin à vos menées coupables. — *Sacrificium*... (ỳ 6). Sacrifices offerts avec une âme pure et des dispositions droites. Cf. Ps. L, 19.

6ᶜ-8. Quatrième strophe : en-

3 Fils des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti?
Pourquoi aimez-vous la vanité,
et cherchez-vous le mensonge?
4 Sachez donc que le Seigneur a merveilleusement traité son saint;
le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.
5 Irritez-vous et ne péchez point;
ce que vous dites dans vos cœurs, répétez-le sur vos lits avec componction.
6 Offrez un sacrifice de justice,
et espérez au Seigneur.
Beaucoup disent : Qui nous fera voir le bonheur?
7 La lumière de votre visage est gravée sur nous, Seigneur.
Vous avez mis la joie dans mon cœur.
8 Ils se sont multipliés par l'abondance de leur froment,
de leur vin et de leur huile.
9 Je dormirai et me reposerai tout à fait en paix,
10 parce que vous-même, Seigneur, d'une manière étonnante, m'avez établi dans l'espérance.

Psaume XC

1 Celui qui habite sous l'assistance du Très-Haut
demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

---

couragements adressés par David à ses amis. — *Quis ostendit...?* Hébr. : Qui nous fera voir...? Cette question est adressée par les amis découragés de David. — *Bona :* le bien, la délivrance. — *Signatum est...* (ỳ 7). Hébr. : Fais lever sur nous la lumière de ton visage. C.-à-d. : Accorde-nous ta faveur. Le roi répond à ses amis par cette prière pleine de foi. — *A fructu...* (ỳ 8). Dans l'hébr., cette ligne est liée très étroitement à la précédente : Tu as mis la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur vin abondent. La confiance de David en son Dieu est telle, qu'il jouit déjà, malgré le péril de sa situation, d'un contentement plus grand que celui des agriculteurs après une riche moisson et des vendanges abondantes. D'après notre version latine sous sa forme actuelle, le verbe *multiplicati sunt* se rapporte aux ennemis de David, et le bonheur tout profane de ces rebelles, basé sur la possession des biens temporels, est opposé au bonheur surnaturel qui remplissait l'âme du monarque.

9-10. Cinquième strophe : sentiment de la plus parfaite confiance en Dieu. — *In pace in...* Hébr. : En paix, à la fois, je me couche et je m'endors. Comme un homme dépourvu de toute inquiétude. — *Singulariter....* (ỳ 10). Hébr. : Toi seul.

Psaume XC

Sécurité de l'homme qui met en Dieu toute sa confiance.

D'après les LXX et la Vulg., « cantique de louange de David ». Ce psaume chante, avec une élévation remarquable de pensées et

2 Dicet Domino : Susceptor meus es tu et refugium meum :
Deus meus, sperabo in eum.
3 Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium,
et a verbo aspero.
4 Scapulis suis obumbrabit tibi :
et sub pennis ejus sperabis.
5 Scuto circumdabit te veritas ejus :
non timebis a timore nocturno.
6 A sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris :
ab incursu et dæmonio meridiano.
7 Cadent a latere tuo mille,
et decem millia a dextris tuis :
ad te autem non appropinquabit.
8 Verumtamen oculis tuis considerabis :
et retributionem peccatorum videbis.
9 Quoniam tu es, Domine, spes mea :
Altissimum posuisti refugium tuum.
10 Non accedet ad te malum :
et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.
11 Quoniam Angelis suis mandavit de te :
ut custodiant te in omnibus viis tuis.
12 In manibus portabunt te :
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
13 Super aspidem et basiliscum ambulabis :
et conculcabis leonem et draconem.
14 Quoniam in me speravit, liberabo eum :
protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

---

dans un langage très vivant, les grâces de protection et de délivrance que trouvent, parmi toutes sortes de dangers ou de nécessités, les âmes fidèles qui se confient pleinement en Dieu. Déjà le paraphraste chaldéen croyait y apercevoir les traces d'un dialogue. Les commentateurs modernes ratifient pour la plupart cette opinion, et ils partagent le psaume entre deux voix humaines (vers. 1-13) et une voix divine qui leur répond (vers. 14-16). C'est le changement brusque et réitéré des personnes qui a donné naissance à ce sentiment : on dirait vraiment une conversation dramatique.

1-2. Thème du cantique : Dieu est le sûr refuge de ceux qui ont confiance en lui.

1. La première voix humaine signale brièvement ce fait aussi consolant que certain. — *In adjutorio.* Hébr. : sous l'abri (littéralement : la cachette). — *In protectione...* Hébr. : à l'ombre du Tout-Puissant.

2. La seconde voix humaine répète le thème du cantique sous une autre forme. — *Dicet.* Hébr. : Je dirai. — *Susceptor... et refugium...* Hébr. : mon refuge et ma forteresse.

2 Il dira au Seigneur : Vous êtes mon défenseur et mon
il est mon Dieu, j'espérerai en lui. [refuge;
3 Car c'est lui qui m'a délivré du lacet des chasseurs,
et de la parole âpre.
4 Il te mettra à l'ombre sous ses épaules,
et sous ses ailes tu seras plein d'espoir.
5 Sa vérité t'environnera comme un bouclier;
tu ne craindras pas les frayeurs de la nuit,
6 la flèche qui vole pendant le jour,
les maux qui s'avancent dans les ténèbres,
les attaques du démon de midi.
7 Mille tomberont à ton côté,
et dix mille à ta droite;
mais le mal n'approchera pas de toi.
8 Et même tu contempleras de tes yeux,
et tu verras le châtiment des pécheurs.
9 Car vous êtes, Seigneur, mon espérance.
Tu as fait du Très-Haut ton refuge.
10 Le mal ne viendra pas jusqu'à toi,
et les fléaux ne s'approcheront pas de ta tente.
11 Car il a commandé pour toi à ses anges
de te garder dans toutes tes voies.
12 Ils te porteront dans leurs mains,
de peur que tu ne heurtes le pied contre une pierre.
13 Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic,
et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.
14 Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai;
je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

3-13. Développement du thème.

3-8. La première voix explique (*quoniam*) les motifs de sa confiance inébranlable. — *Liberavit me...* Hébr. : Il te délivrera. — *Venantium.* Hébr. : de l'oiseleur. Cf. Ps. XVII, 6; CXXIII, 7, etc. — *A verbo aspero.* Hébr. : de la peste qui ravage. — *Scapulis...* (ỳ 4). Hébr. : Il te couvrira de son aile. — *Sperabis.* Hebr. : Tu te réfugieras. — *Scuto...* (ỳ 5). Hébr. : Sa vérité (sa fidélité) est un bouclier et une cuirasse. — *Negotio...* (ỳ 6). Hébr. : la peste qui marche dans les ténèbres. — *Ab incursu et...* Hébr. : l'épidémie qui s'élance en plein midi.

9a. La seconde voix. Elle ne prononce qu'une simple et rapide parole, en guise de refrain (comp. le ỳ 2).

9b-13. La première voix reprend et poursuit le développement du thème, continuant de s'adresser à la seconde (*posuisti*, etc.). — *Aspidem et...* Hébr. : le lion et l'aspic.

14-16. Conclusion : Dieu lui-même prend la parole, pour promettre protection et sécurité à ceux qui espèrent en lui. — *Quoniam... speravit.* Hébr. : parce

15 Clamabit ad me, et ego exaudiam eum :
cum ipso sum in tribulatione :
eripiam eum, et glorificabo eum.
16 Longitudine dierum replebo eum :
et ostendam illi salutare meum.

Psaume CXXXIII

1 Ecce nunc benedicite Dominum,
omnes servi Domini :
qui statis in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri.
2 In noctibus extollite manus vestras in sancta,
et benedicite Dominum.
3 Benedicat te Dominus ex Sion,
qui fecit cælum et terram.

Cantique de Siméon. Luc. II, 29-32.

29 Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace :
30 quia viderunt oculi mei salutare tuum,
31 quod parasti ante faciem omnium populorum,
32 lumen ad revelationem Gentium,
et gloriam plebis tuæ Israel.

---

qu'il adhère à moi. — *Longitudine...* (℣ 16). Hébr. : Je le rassasierai de longs jours.

Psaume CXXXIII

Les ministres sacrés sont invités à louer Jéhovah de tout leur cœur.

« Cantique des degrés ». Sur ce titre, voir la page 4. C'est le dernier des quinze psaumes dits graduels. Ce petit poème consiste en une pieuse invitation, adressée aux prêtres et aux lévites par le psalmiste, parlant au nom du peuple, et dans la réponse des ministres sacrés à cette invitation. Louez Dieu toute la nuit, s'écrie le peuple. Que le Seigneur vous bénisse, répondent les lévites.

1b-2. L'invitation adressée par le peuple. — *Ecce nunc...* C'est le soir (cf. ℣ 2), et ceux des prêtres et des lévites dont c'était le tour de veiller dans les saints parvis du temple (*in domo...*, *in atriis...*) vont commencer leur garde. On les engage à ne pas se contenter de remplir matériellement leurs fonctions, mais à honorer Dieu toute la nuit par de ferventes

15 Il criera vers moi, et je l'exaucerai;
je suis avec lui dans la détresse;
je le sauverai et je le glorifierai.
16 Je le comblerai de longs jours,
et je lui ferai voir mon salut.

Psaume CXXXIII

1 Maintenant bénissez le Seigneur,
vous tous, serviteurs du Seigneur,
qui vous tenez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
2 Pendant les nuits levez vos mains vers le sanctuaire,
et bénissez le Seigneur.
3 Que le Seigneur te bénisse de Sion,
lui qui a fait le ciel et la terre!

Cantique de Siméon. Luc. II, 29-32.

29 Maintenant, Seigneur, vous laisserez votre serviteur,
selon votre parole, s'en aller en paix,
30 puisque mes yeux ont vu votre salut,
31 que vous avez préparé à la face de tous les peuples :
32 lumière pour éclairer les nations,
et gloire d'Israël votre peuple.

---

prières.— *Extollite*... Le geste des « orantes ». Cf. Ps. XXVII, 2. etc.

3. Réponse des ministres sacrés. — *Benedicat*... Le peuple entier est envisagé comme formant une personne morale. — *Ex Sion :* le centre des divines faveurs. Cf. Ps. CXXVII, 5; CXXXII, 3, etc.

Cantique de Siméon. Luc. II, 29-32.

Le saint vieillard tenait l'enfant Jésus entre ses bras (Luc. II, 28), lorsque s'échappa de son cœur ce chant de pieuse action de grâces.

29-30. Ce que l'apparition du Christ a été pour Siméon lui-même : Dieu a complètement réalisé ses espérances.

31-32. Ce que l'avènement de Jésus sera pour le monde entier : le salut pour tous; pour les païens, la lumière dont ils avaient tant besoin; une grande gloire pour son propre peuple.

OFFICE DU LUNDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume XIII

1 Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.
Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis :
non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum.
2 Dominus de cælo prospexit super filios hominum,
ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

3 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt :
non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum.
Sepulcrum patens est guttur eorum :
linguis suis dolose agebant,
venenum aspidum sub labiis eorum.
Quorum os maledictione et amaritudine plenum est :
veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.
Contritio et infelicitas in viis eorum,
et viam pacis non cognoverunt :
non est timor Dei ante oculos eorum.

Psaume XIII

Affreuse dépravation des hommes ; Dieu s'en vengera et sauvera son peuple.

« Psaume de David ». On ignore l'époque de la composition : les détails conviennent assez bien au temps de la révolte d'Absalom. Grande énergie dans la description, et tableaux vraiment dramatiques. — Le psalmiste décrit la profonde et universelle corruption du monde, dont il indique dès le début la cause, qui est la négation ou tout au moins l'oubli pratique de Dieu. Comme exemple spécial de cette dépravation, il signale les traitements cruels infligés à la nation théocratique.

OFFICE DU LUNDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume XIII

1 L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a pas de Dieu.
Ils se sont corrompus et sont devenus abominables dans [leurs tendances :
il n'y en a pas qui fasse le bien,
il n'y en a pas un seul.
2 Le Seigneur a regardé du ciel sur les enfants des hommes,
pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent ou qui cherche Dieu.
3 Tous se sont détournés, ils sont tous devenus vains;
il n'y en a pas qui fasse le bien,
il n'y en a pas un seul.
Leur gosier est un sépulcre ouvert;
ils se servent de leurs langues pour tromper;
le venin des aspics est sous leurs lèvres.
Leur bouche est remplie de malédiction et d'amertume;
leurs pieds sont agiles pour répandre le sang.
L'affliction et le malheur sont dans leurs voies,
et ils n'ont pas connu la voie de la paix;
la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.

Mais le Seigneur viendra au secours d'Israël, et lui rendra la paix et le bonheur.

1-3. Plainte qu'arrache au poète la vue de la dépravation morale du monde entier. — *Insipiens.* C'est-à-dire, suivant la coutume des saints Livres, l'impie, le pécheur, qui est le pire des insensés. — *Corrupti sunt...* Non pas seulement les athées, mais l'humanité en général. — *Non est qui...* Hyperbole poétique, car le ℣ 6 suppose l'existence d'une « génération juste » au milieu de cette corruption. — *Intelligens* est opposé à *insipiens.* — *Inutiles...* (℣ 3). Hébr. : pervertis (à la lettre : aigris, pourris). — *Sepulcrum...* Ce trait et les suivants,

UNIVERSITAS O. M.

4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem,
qui devorant plebem meam sicut escam panis?
5 Dominum non invocaverunt,
illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.
6 Quoniam Dominus in generatione justa est,
consilium inopis confudistis :
quoniam Dominus spes ejus est.
7 Quis dabit ex Sion salutare Israel?
Cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ,
exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

Psaume XIV

1 Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo?
aut quis requiescet in monte sancto tuo?
2 Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam :
3 qui loquitur veritatem in corde suo,
qui non egit dolum in lingua sua :
nec fecit proximo suo malum,
et opprobrium non accepit adversus proximos suos.
4 Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus :
timentes autem Dominum glorificat.
Qui jurat proximo suo, et non decipit,
5 qui pecuniam suam non dedit ad usuram,
et munera super innocentem non accepit.
Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

---

jusqu'à la fin du ỳ 3, manquent dans l'hebr. Ils proviennent de Rom. III, 13-18, et ont été insérés ici par l'erreur d'un copiste.

4-6. Le Seigneur tirera vengeance des hommes pervers qui osent outrager son peuple. — *Nonne...?* Dieu lui-même prend la parole, pour signaler un crime spécial : l'oppression de son peuple privilégié. — *Cognoscent.* Hébr. : Ont-ils perdu le sens? — Les mots *ubi non...* (ỳ 5) ont été ajoutés par les LXX et la Vulg. — *Generatione justa* (ỳ 6). Israël, la nation sainte. — *Inopis.* Hebr. : l'affligé.

7. Conclusion : souhait ardent en faveur de la délivrance d'Israël. — *Ex Sion :* le lieu saint, d'où partira le salut. — A cause du mot *captivitatem*, pris tout à fait à la lettre, l'on a souvent regardé le ỳ 7 comme une formule liturgique, ajoutée au Ps. XIII pendant la captivité de Babylone.

Psaume XIV

A quelles conditions l'on méritera de pénétrer dans la maison de Dieu.

« Psaume de David ». — Il existe une très grande ressemblance entre ce psaume et le XXIIIe, d'où l'on conclut assez ordinairement

4 Ne comprendront-ils pas, tous ceux qui commettent l'iniquité,
qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain?
5 Ils n'ont pas invoqué le Seigneur;
ils ont tremblé de frayeur là où il n'y avait rien à craindre.
6 Car le Seigneur est avec la race des justes;
vous vous êtes moqués du dessein du pauvre,
parce que le Seigneur est son espérance.
7 Qui procurera de Sion le salut d'Israël? [peuple,
Quand le Seigneur aura mis fin à la captivité de son
Jacob sera dans l'allégresse, et Israël dans la joie.

Psaume XIV

1 Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle?
ou qui reposera sur votre montagne sainte?
2 Celui qui s'avance sans tache, et qui pratique la justice;
3 qui dit la vérité dans son cœur;
qui n'a point usé de tromperie avec sa langue;
qui n'a pas fait de mal à son prochain,
et qui n'a pas accueilli l'injure contre ses frères.
4 Le méchant est compté pour rien à ses yeux;
mais il honore ceux qui craignent le Seigneur.
Il fait serment à son prochain, et ne le trompe pas;
5 il ne donne point son argent à usure,
et ne reçoit pas de présents contre l'innocent.
Celui qui se conduit ainsi ne sera jamais ébranlé.

---

qu'ils ont été composés en même temps et pour la même occasion, c'est-à-dire pour la translation de l'arche sur le mont Sion. Cf. II Reg. VI, 12 et ss. Sentiment très plausible. — Le Ps. XIV se compose d'une question (vers. 1) et d'une réponse (vers. 2-5). La réponse, d'abord générale (vers. 2-3[a]), est ensuite développée par un certain nombre d'exemples, qui montrent d'une manière toute concrète en quoi consiste la perfection nécessaire pour habiter auprès de Dieu, dans le sanctuaire. Le sujet est éminemment sacerdotal et lévitique.

1. Le thème du cantique. — *Tabernaculo, monte...* Le nouveau tabernacle, dressé par David sur la colline de Sion.

2-5. Développements du thème: d'abord en termes généraux et positifs, vers. 2-3[a], puis d'une manière spéciale et concrète, habituellement négative, vers. 3[b]-4. — *Ingreditur sine...* C'est-à-dire celui dont la conduite est irréprochable. — *Justitiam:* la volonté divine, la sainteté. — *Opprobrium non...* (℣ 3). Hébr. : Celui qui ne jette pas l'opprobre sur son prochain. — *Super innocentem...* (℣ 5). Allusion à la loi juive, qui défendait rigoureusement aux juges d'accepter des présents, surtout au

Psaume XVI

1 Exaudi, Domine, justitiam meam :
intende deprecationem meam.
Auribus percipe orationem meam,
non in labiis dolosis.
2 De vultu tuo judicium meum prodeat :
oculi tui videant æquitates.
3 Probasti cor meum,
et visitasti nocte :
igne me examinasti,
et non est inventa in me iniquitas.
4 Ut non loquatur os meum opera hominum : [duras.
propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias
5 Perfice gressus meos in semitis tuis :
ut non moveantur vestigia mea.
6 Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus :
inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.
7 Mirifica misericordias tuas,
qui salvos facis sperantes in te.
8 A resistentibus dexteræ tuæ
custodi me, ut pupillam oculi.
Sub umbra alarum tuarum protege me,
9 a facie impiorum qui me afflixerunt.
Inimici mei animam meam circumdederunt,
10 adipem suum concluserunt :

---

détriment des innocents. — *Non movebitur...* : par suite d'une protection aimante de Dieu, qui créera une sécurité parfaite.

Psaume XVI

Ardente prière pour obtenir le secours de Dieu contre des ennemis puissants et menaçants.

« Prière de David ». Le poète est entouré d'ennemis sans pitié, qui ne songent qu'à le perdre ; parmi eux, il en est un qui est plus particulièrement acharné contre lui (ỳ 13). Le danger est pressant ; le suppliant a besoin d'un secours immédiat, qu'il implore du ciel à grands cris. Il résulte de ces détails que le psaume XVI a été probablement composé pendant la persécution de Saül, et, d'une manière encore plus précise, aux jours d'angoisse décrits I Reg. XXIII, 25 et ss., lorsque David se cachait dans le désert de Maon, poursuivi de très près par son ennemi farouche.

1-5. Première partie : appel au Dieu de justice, qui ne saurait abandonner un innocent. — *Exaudi... justitiam...* Dès le début de sa prière, David met en avant son innocence, sûr de toucher ainsi le cœur du juste Juge. — *Deprecationem...* Hébr. : Mon cri (perçant). — *Visitasti nocte* (ỳ 3) : pendant un temps où les hommes, se sa-

Psaume XVI

1 Exaucez, Seigneur, ma justice;
soyez attentif à ma supplication.
Prêtez l'oreille à ma prière,
qui ne vient pas de lèvres trompeuses.
2 Que mon jugement procède de votre visage;
que vos yeux regardent l'équité.
3 Vous avez éprouvé mon cœur,
et vous l'avez visité durant la nuit;
vous m'avez éprouvé par le feu,
et il ne s'est pas trouvé en moi d'iniquité.
4 Pour que ma bouche ne célèbre point les œuvres des hommes,
à cause des paroles de vos lèvres, j'ai marché par des voies rudes.
5 Affermissez mes pas dans vos sentiers,
afin que mes pieds ne soient point ébranlés.
6 J'ai crié, parce que vous m'avez exaucé, ô Dieu;
inclinez vers moi votre oreille, et exaucez mes paroles.
7 Faites éclater vos miséricordes,
vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous.
8 Contre ceux qui résistent à votre droite,
défendez-moi comme la prunelle de l'œil.
Protégez-moi à l'ombre de vos ailes,
9 contre les impies qui m'affligent.
Mes ennemis ont environné mon âme;
10 ils ont fermé leurs entrailles;

---

chant soustraits aux regards de leurs semblables, se montrent devant Dieu et devant eux-mêmes tels qu'ils sont. — *Et non est...* Le mot *iniquitas* manque dans l'hébr. : On ne trouvera (rien). — *Ut non loquatur...* (℣ 4). Hébr. : Ma pensée n'est pas autre que ma bouche. C.-à-d. : Mes paroles sont véridiques. Une nouvelle phrase commence ensuite avec les mots *opera hominum* : A la vue des actions des hommes, à cause de (c.-à-d. : pour obéir à) la parole de tes lèvres, je me tiens en garde contre la voie des violents. — *Perfice...* (℣ 5). Hébr. : Mes pas ont tenu bon dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.

6-12. Seconde partie : nouvel appel, encore plus pressant, motivé par l'imminence du péril. — Dans l'hébr., les mots *a resistentibus* (℣ 8) sont rattachés au ℣ 7 : Toi qui sauves ceux qui ont confiance, de (leurs) ennemis par ta droite. Une nouvelle phrase commence ensuite : Garde-moi comme la pupille, fille de l'œil. Comparaison d'une admirable délicatesse. — *Sub umbra alarum.* Autre figure très expressive, souvent reproduite dans la Bible. Cf. Ps. XXXV, 8 ; LVI, 2 ; LX, 5 ; Matth. XXIII, 37, etc. — *Protege me.* Hébr. : cache-moi. — *Inimici... animam...* (℣ 9). Hébr. : (Garde-moi) contre les ennemis de mon

os eorum locutum est superbiam.
11 Projicientes me nunc circumdederunt me :
oculos suos statuerunt declinare in terram.
12 Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam :
et sicut catulus leonis habitans in abditis.
13 Exsurge, Domine, præveni eum, et supplanta eum :
eripe animam meam ab impio,
frameam tuam 14 ab inimicis manus tuæ.
Domine, a paucis de terra divide eos in vita eorum :

de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.
Saturati sunt filiis :
et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.
15 Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo :

satiabor cum apparuerit gloria tua.

SECOND NOCTURNE

Psaume XVII, 1.

2 Diligam te, Domine, fortitudo mea. [berator meus.
3 Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et li-
Deus meus adjutor meus, et sperabo in eum.

âme (c.-à-d. de ma vie ; mes ennemis acharnés) qui m'environnent. — Vers. 10-12. Portrait des ennemis du roi : ce sont des hommes sans entrailles, orgueilleux, semblables à des fauves aux aguets. — *Projicientes me* (ỳ 11). Hébr. : Ils sont sur nos pas ; ils nous entourent. — *Susceperunt...* (ỳ 12). Hébr. : Sa ressemblance (du principal ennemi) est celle d'un lion qui aspire à dévorer.

13-15. Troisième partie : troisième appel, et contraste entre les joies terrestres, profanes, des persécuteurs, et les désirs tout célestes de la victime. — *Supplanta...* Hébr. : Terrasse-le. — *Frameam...* D'après la Vulg., ce mot désigne le glaive royal que Dieu avait momentanément laissé entre les mains de Saül. L'hébr. a un autre sens : Délivre mon âme de l'impie par ton glaive ; (délivre-la) des hommes par ta main. — *A paucis...* (ỳ 14). Selon la Vulg. ce petit nombre représente les justes, et David prie le Seigneur de les placer hors de l'atteinte cruelle des impies, en faisant disparaître ces derniers (*de terra divide...*) dans la plénitude de leurs forces et de leur vie (*in vita eorum*). L'hébr. poursuit la pensée commencée plus haut : Délivre-moi des hommes du monde (c.-à-d. des hommes profanes qui ne songent qu'à leurs grossiers plaisirs) ; leur part est dans la vie (présente). — Vers. 14b-15. Contraste entre les joies mondaines des ennemis de David, et les espérances éternelles du saint roi. — *Absconditis :* les richesses matérielles que Dieu tient pour ainsi dire cachées dans ses trésors. — *Adim-*

leur bouche a parlé avec orgueil.
11 Après m'avoir repoussé, maintenant ils m'entourent;
ils fixent leurs yeux *sur moi* pour *me* renverser à terre.
12 Ils m'ont saisi comme un lion prêt à ravir sa proie,
et comme un lionceau qui habite dans les fourrés.
13 Levez-vous, Seigneur; prévenez-le, et faites-le tomber;
arrachez mon âme à l'impie,
arrachez votre glaive 14 aux ennemis de votre main.
Seigneur, séparez-les, durant leur vie, du petit nombre
des justes qui sont sur la terre;
leur ventre est rempli de vos trésors.
Ils sont rassasiés de fils,
et ils laissent le reste de leurs biens à leurs petits-enfants.
15 Pour moi, c'est par la justice que je serai admis en votre présence;
je serai rassasié lorsque apparaîtra votre gloire.

SECOND NOCTURNE

Psaume XVII, I.

2 Je vous aimerai, Seigneur, ô ma force.
3 Le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur.
Mon Dieu est mon secours, et j'espérerai en lui.

---

pletus est... Hébr. : Tu remplis leur ventre. Ces hommes ne demandent que le rassasiement de leurs appétits sensuels (cf. Phil. III, 19); or Dieu les contente parfois, lui qui fait pleuvoir sans distinction sur les méchants et sur les bons. — *Ego autem...* (ỳ 15). A ce grossier bonheur, David oppose les saintes jouissances qu'il attend au ciel, auprès de Dieu. — *Apparebo...* Hébr. : Je contemplerai ta face. — *Satiabor...* Hébr. : Au réveil, je serai rassasié de ton image. Le réveil, « langage parfaitement chrétien » (Le Hir) pour désigner l'état de l'âme après la mort.

Psaume XVII

Magnifique action de grâces de David pour tous les bienfaits dont Dieu l'avait comblé durant sa vie.

« De David, serviteur du Seigneur, qui adressa au Seigneur les paroles de ce cantique, au jour où le Seigneur le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül ». David composa donc ce chant lyrique vers la fin de sa vie (cf. II Reg. XXII), après que Dieu l'eut fait triompher de tous ses adversaires. C'est un grand Alleluia, un cantique de vive action de grâces, dont la pensée dominante est que le Seigneur lui-même avait fait de David tout ce qu'il était.

2-4. Prélude qui résume le cantique : louange au divin libérateur du roi. — *Diligam...* Mieux au temps présent : je t'aime. — *Firmamentum... et...* Accumu'a-

Protector meus, et cornu salutis meæ, et susceptor meus.
4 Laudans invocabo Dominum :
et ab inimicis meis salvus ero.
5 Circumdederunt me dolores mortis :
et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.
6 Dolores inferni circumdederunt me :
præoccupaverunt me laquei mortis.
7 In tribulatione mea invocavi Dominum,
et ad Deum meum clamavi.
Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam :
et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.
8 Commota est, et contremuit terra :
fundamenta montium conturbata sunt,
et commota sunt, quoniam iratus est eis.
9 Ascendit fumus in ira ejus :
et ignis a facie ejus exarsit :
carbones succensi sunt ab eo.
10 Inclinavit cælos, et descendit :
et caligo sub pedibus ejus.
11 Et ascendit super cherubim, et volavit :
volavit super pennas ventorum.
12 Et posuit tenebras latibulum suum,
in circuitu ejus tabernaculum ejus :
tenebrosa aqua in nubibus aeris.
13 Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt,
grando et carbones ignis.
14 Et intonuit de cælo Dominus,
et Altissimus dedit vocem suam :
grando et carbones ignis.
15 Et misit sagittas suas, et dissipavit eos :
fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

---

tion de métaphores, pour mieux décrire tout ce que le Seigneur avait été à l'égard de David pendant sa vie pleine de périls. Nuances dans l'hébr. : Mon rocher, ma forteresse et mon libérateur; mon Dieu et mon rocher en qui je me confie; mon bouclier et la corne (la force) de mon salut, mon haut lieu.

5-20. Première partie : David délivré de ses ennemis du dedans (tels que Saül, Absalom, etc.).

5-7. Thème de cette première partie. Les vers. 5-6 décrivent, au moyen de figures et de personnifications énergiques, l'extrémité à laquelle David avait été réduit. — *Dolores mortis*. Hébr. : les cordes (les liens) de la mort. — *Torrentes iniquitatis*. Hébr. : des torrents de *Bélial* (de destruction). — *Dolores inferni* (ỳ 6). Hébr. : les cordes du séjour des morts. — Le vers. 7 décrit brièvement la prière du roi et sa délivrance.

8-15. Dieu descend du ciel au milieu d'une tempête, pour déli-

Il est mon protecteur, et la corne de mon salut, et mon [défenseur.
4 En le louant, j'invoquerai le Seigneur,
et je serai délivré de mes ennemis.
5 Les douleurs de la mort m'ont environné,
et les torrents de l'iniquité m'ont rempli de trouble.
6 Les douleurs de l'enfer m'ont entouré,
les lacets de la mort m'ont saisi à l'improviste.
7 Dans ma détresse j'ai invoqué le Seigneur,
et j'ai crié vers mon Dieu.
Et de son saint temple il a entendu ma voix,
et mon cri a pénétré en sa présence jusqu'a ses oreilles.
8 La terre a été ébranlée et a tremblé;
les fondements des montagnes ont été secoués
et ébranlés, parce qu'il s'est irrité contre elles.
9 La fumée a monté à cause de sa colère,
et un feu ardent a jailli de sa face;
des charbons en ont été embrasés.
10 Il a abaissé les cieux, et il est descendu;
un nuage obscur était sous ses pieds.
11 Et il est monté sur les chérubins, et il s'est envolé;
il a volé sur les ailes des vents.
12 Et il a fait des ténèbres le lieu de sa retraite;
sa tente était autour de lui,
l'eau ténébreuse dans les nuées de l'air.
13 Devant l'éclat de sa présence, les nuées se sont élancées;
de la grêle et des charbons de feu.
14 Et le Seigneur a tonné du ciel,
et le Très-Haut a fait entendre sa voix;
de la grêle et des charbons de feu.
15 Et il a lancé ses flèches, et il les a dispersés;
il a multiplié les éclairs, et il les a mis en déroute.

---

vrer son serviteur en péril. Tableau dramatique, qui représente une de ces théophanies, ou apparitions divines, qui abondent dans la Bible, et qui nous font contempler Jéhovah descendant du ciel sur la terre sous une forme visible, le plus souvent accompagné d'un ouragan terrible, comme c'est ici le cas, pour sauver ses amis et détruire ses ennemis. — Vers. 8-9, formation lointaine de l'orage : la terre est ébranlée, les éclairs brillent au loin. — *Fumus in ira...* (ỳ 9). Hébr. : Une fumée s'est élevée de ses narines. — Vers. 10-12, la tempête s'avance, sombre et menaçante, poussée par un vent violent. — *Inclinavit...* Dieu descend de sa résidence du ciel, pour exécuter ses redoutables jugements; les nuages lui servent comme d'escabeau (*caligo...*), puis de tente sous laquelle il se cache (ỳ 12). — *Super Cherubim* (ỳ 11) : son char et son trône mystiques. Cf. Ex. XXV, 18 et ss.; Ps. LXXIX, 2; Ez. I, 4 et ss. — Vers. 13-15 : l'o-

16 Et apparuerunt fontes aquarum,
et revelata sunt fundamenta orbis terrarum :
ab increpatione tua, Domine,
ab inspiratione spiritus iræ tuæ.

Psaume XVII, II.

17 Misit de summo et accepit me :
et assumpsit me de aquis multis.
18 Eripuit me de inimicis meis fortissimis,
et ab his qui oderunt me :
quoniam confortati sunt super me.
19 Prævenerunt me in die afflictionis meæ :
et factus est Dominus protector meus.
20 Et eduxit me in latitudinem ;
salvum me fecit, quoniam voluit me.
21 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam,
et secundum puritatem manuum mearum retribuet [mihi :
22 Quia custodivi vias Domini,
nec impie gessi a Deo meo.
23 Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo :
et justitias ejus non repuli a me.
24 Et ero immaculatus cum eo :
et observabo me ab iniquitate mea.
25 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam :
et secundum puritatem manuum mearum in conspectu [oculorum ejus.
26 Cum sancto sanctus eris,
et cum viro innocente innocens eris :
27 et cum electo electus eris,
et cum perverso perverteris.
28 Quoniam tu populum humilem salvum facies :
et oculos superborum humiliabis.

---

rage éclate, terrible. *Dedit vocem...* : le tonnerre est appelé parfois la voix de Dieu. Cf. Ps. XXVIII, 3 et ss.; Job, XXXVII, 2-5. — *Sagittas...* : la foudre éclatant coup sur coup. Cf. Ps. LXXVI, 18.

16-20. Le salut de David, miraculeusement opéré. — *Apparuerunt...* (ỳ 16). Autres hyperboles pour décrire les effets de la colère divine. — *Misit* (ỳ 17). Il tend sa main secourable pour arracher David à ses ennemis, représentés par *aquis multis.* — La délivrance du roi, après avoir été décrite en termes figurés (vers. 16-17), l'est maintenant au propre et sans image (vers. 18-20). — *De inimicis...* Au singulier dans l'hébr. Allusion à Saül. — *Quoniam voluit...* (ỳ 20). Hébr. : parce qu'il se complaisait en moi.

21-31. Seconde partie du cantique : les raisons de la protec-

16 Alors ont paru les sources des eaux,
et les fondements du globe de la terre ont été mis à nu,
à votre menace, Seigneur,
au souffle impétueux de votre colère.

Psaume XVII, II.

17 Il a tendu d'en haut *sa main* et il m'a pris,
et il m'a tiré des eaux profondes.
18 Il m'a arraché à mes ennemis très puissants,
et à ceux qui me haïssaient,
car ils étaient plus forts que moi.
19 Ils m'ont attaqué les premiers au jour de mon affliction
et le Seigneur s'est fait mon protecteur.
20 Il m'a retiré et mis au large;
il m'a sauvé, parce qu'il m'aimait.
21 Et le Seigneur me rendra selon ma justice;
il me rendra selon la pureté de mes mains.
22 Car j'ai gardé les voies du Seigneur,
et je n'ai rien fait d'impie qui m'éloignât de mon Dieu.
23 Car tous ses jugements sont présents devant moi,
et je n'ai pas rejeté ses préceptes loin de moi.
24 Et je serai sans tache envers lui,
et je me garderai de mon iniquité.
25 Et le Seigneur me rendra selon ma justice,
et selon la pureté de mes mains, présente à ses yeux.
26 Avec celui qui est saint vous serez saint,
et avec l'homme innocent vous serez innocent.
27 Avec celui qui est pur vous serez pur,
et avec le pervers vous agirez en pervers.
28 Car vous sauverez le peuple qui est humble,
et vous humilierez les yeux des superbes.

---

tion divine. — Le ton devient plus calme ; c'est celui de la grave réflexion.

21-25. Première raison : l'innocence et la sainteté de David. Le poète insiste solennellement sur ce point important. — *Retribuet...* Les verbes des vers. 21, 24 et 25 devraient être traduits au parfait, comme ceux des vers. 22 et 23. — Après l'idée générale, exprimée au vers. 21, nous avons son développement concret dans les trois versets suivants, d'une manière soit positive, soit négative. — *Vias, judicia, justitias* : locutions synonymes, pour marquer les commandements de Dieu, comme au Ps. CXVIII (p. 55).

26-28. Seconde raison : le principe qui dirige habituellement le Seigneur dans ses relations avec les hommes. Dieu traite chacun d'eux selon ses mérites. — *Sanc-*

29 Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine;
Deus meus, illumina tenebras meas.
30 Quoniam in te eripiar a tentatione,
et in Deo meo transgrediar murum.
31 Deus meus, impolluta via ejus :
eloquia Domini igne examinata;
protector est omnium sperantium in se.
32 Quoniam quis Deus præter Dominum?
aut quis Deus præter Deum nostrum?
33 Deus qui præcinxit me virtute :
et posuit immaculatam viam meam.
34 Qui perfecit pedes meos tamquam cervorum,
et super excelsa statuens me.
35 Qui docet manus meas ad prælium :
et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea.

Psaume XVII, III.

36 Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ :
et dextera tua suscepit me:
et disciplina tua correxit me in finem :
et disciplina tua ipsa me docebit.
37 Dilatasti gressus meos subtus me :
et non sunt infirmata vestigia mea.
38 Persequar inimicos meos, et comprehendam illos :
et non convertar donec deficiant.
39 Confringam illos, nec poterunt stare :
cadent subtus pedes meos.
40 Et præcinxisti me virtute ad bellum :
et supplantasti insurgentes in me subtus me.

---

tus eris. Ce verbe et tous les suivants doivent être traduits par le présent. — *Populum humilem.* Hébr. : Le peuple affligé.

29-31. Troisième raison : la bonte de Dieu pour ceux qui ont confiance en lui. Le poète confirme par son expérience personnelle ce qu'il a dit de la conduite générale du Seigneur envers les hommes. — *Illuminas...* Hébr. : Tu allumes. Une lampe allumée est un signe de prospérité, de joie. Par contre, les ténèbres sont la figure du malheur. — *Eripiar a...* (ỳ 30). Hébr. : Avec toi je m'élance sur une troupe armée. — *Murum :* le rempart d'une citadelle, d'une ville fortifiée. — *Igne examinata* (ỳ 31) : comme l'or qui sort du creuset, dégagé de toute scorie. Cf. Ps. XI, 7 ; CXVIII, 140. — *Protector.* Hébr. : le bouclier.

32-46. Troisième partie du cantique : David délivré de ses ennemis extérieurs.

32-35. Le Seigneur a doué admirablement son serviteur des qualités qui font le vrai guerrier, et lui a ainsi facilité la victoire. — *Im-*

29 Car c'est vous, Seigneur, qui allumez ma lampe;
mon Dieu, éclairez mes ténèbres.
30 Car par vous je serai arraché à la tentation,
et par mon Dieu je franchirai le mur.
31 La voie de mon Dieu est sans tache;
les paroles du Seigneur sont éprouvées au feu;
il est le protecteur de tous ceux qui espèrent en lui.
32 Car qui est Dieu, si ce n'est le Seigneur?
et qui est Dieu, si ce n'est notre Dieu?
33 Le Dieu qui m'a ceint de force,
et qui a rendu ma voie immaculée;
34 qui a fait mes pieds *agiles* comme ceux des cerfs,
et m'a établi sur les hauts lieux;
35 qui enseigne à mes mains le combat.
Et vous avez fait de mes bras comme un arc d'airain.

Psaume XVII, iii.

36 Et vous m'avez donné votre protection pour me sauver,
et votre droite m'a soutenu;
et vos leçons m'ont corrigé jusqu'à la fin,
et ces leçons continueront de m'instruire.
37 Vous avez élargi la voie sous mes pas,
et mes pieds ne se sont point affaiblis.
38 Je poursuivrai mes ennemis, et je les atteindrai,
et je ne reviendrai pas qu'ils ne soient anéantis.
39 Je les briserai, et ils ne pourront se tenir debout;
ils tomberont sous mes pieds.
40 Vous m'avez ceint de force pour la guerre, [moi.
et vous avez abattu sous moi ceux qui s'élevaient contre

---

maculatam (ỳ 33). Hébr. : parfaite. De même au ỳ 24. — *Super excelsa* (ỳ 34). La Palestine, pays montagneux, est relativement facile à défendre. — *Posuisti* (ỳ 35)... Hébr. : Mes bras tendent l'arc d'airain.

36-37. David ne peut s'attribuer à lui-même ses victoires, mais uniquement à Dieu qui l'a si bien doué. — *Protectionem salutis...* Hébr. : le bouclier de ton salut. — *Disciplina... correxit...* Hébr. : Ta condescendance (littéralement : ton humilité) m'a fait grand. En effet, l'humble berger de Bethléem avait été élevé et ennobli par Dieu d'une manière surprenante.

38-43. David, ainsi préparé pour la lutte, s'est élancé contre ses ennemis, et en a complètement triomphé. — *Persequar, comprehendam.* Ces verbes seraient mieux traduits par le prétérit. — *Supplantasti...* (ỳ 40). Hébr. : tu fais courber sous moi. — *Disperdidisti* (ỳ 41). Hébr. : Je les ai exterminés.

41 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum,
et odientes me disperdidisti.
42 Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret;
ad Dominum : nec exaudivit eos.
43 Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti :
ut lutum platearum delebo eos.
44 Eripies me de contradictionibus populi :
constitues me in caput Gentium.
45 Populus, quem non cognovi, servivit mihi :
in auditu auris obedivit mihi.
46 Filii alieni mentiti sunt mihi,
filii alieni inveterati sunt,
et claudicaverunt a semitis suis.
47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus,
et exaltetur Deus salutis meæ.
48 Deus qui das vindictas mihi,
et subdis populos sub me,
liberator meus de inimicis meis iracundis.
49 Et ab insurgentibus in me exaltabis me :
a viro iniquo eripies me.
50 Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine :
et nomini tuo psalmum dicam.
51 Magnificans salutes Regis ejus,
et faciens misericordiam Christo suo David,
et semini ejus usque in sæculum.

44-46. L'autorité royale de David, solidement établie au dedans et au dehors d'Israël. — *Eripies...*, *constitues*. Toujours dans le sens du prétérit : Tu m'as délivré, tu m'as établi. — *Populus quem non...* (℣ 45). C'est-à-dire, des peuples lointains, à peine connus de nom en Palestine; par exemple, les alliés des Syriens (cf. II Reg. VIII, 6; x. 19). — *Auditu auris*. Promptitude de leur soumission : au seul bruit des victoires de David, ils accouraient pour se ranger sous ses lois. Cf. II Reg. VIII, 9 et ss. — *Mentiti sunt...* (℣ 46). Leur obéissance était forcée, purement extérieure, peu sincère. Cf. Ps. LXV, 3, etc. — *Inveterati...* Hébr. : ils se sont fanés (ils sont devenus sans force). — *A semitis...* Hébr. : ils sont sortis en tremblant de leurs forteresses (pour venir se soumettre).

47-51. Conclusion du cantique :

41 Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis devant moi,
et vous avez exterminé ceux qui me haïssaient.
42 Ils ont crié, et il n'y avait personne pour les sauver ;
ils ont appelé le Seigneur, et il ne les a pas exaucés.
43 Et je les broierai comme la poussière que le vent emporte ;
je les écraserai comme la boue des rues.
44 Vous me délivrerez des dissensions du peuple ;
vous m'établirez chef des nations.
45 Un peuple que je ne connaissais pas m'a été assujetti ;
au premier ordre il m'a obéi.
46 Les fils de l'étranger m'ont menti ;
les fils de l'étranger sont en défaillance,
et ils sont sortis en chancelant de leurs sentiers.
47 Vive le Seigneur, et béni soit mon Dieu !
et que le Dieu de mon salut soit exalté !
48 O Dieu, qui prenez soin de me venger,
et qui me soumettez les peuples ;
vous qui me délivrez de mes ennemis furieux.
49 Vous m'élèverez au-dessus de ceux qui se dressent contre
vous m'arracherez à l'homme inique. [moi ;
50 C'est pourquoi je vous louerai, Seigneur, parmi les na-
et je chanterai un cantique à votre nom. [tions,
51 Il procure de grandes délivrances à son roi,
et il fait miséricorde à David son oint,
et à sa postérité jusqu'à la fin des siècles.

---

action de grâces et doxologie.

47-49. Que le Seigneur soit loué de ses bienfaits. — *Benedictus Deus...* Hébr. : Béni soit mon rocher ! — *Deus qui das...* Les vers. 48 et 49 résument les grâces que Dieu avait accordées à David.

50-51. Glorieuses promesses d'avenir, en vue desquelles le saint roi redouble sa louange. — *In nationibus :* jusque par delà les limites de la nation théocratique. Saint Paul, Rom. xv, 9, cite ce passage afin d'établir l'appel des païens au salut. — *Christo suo :* allusion à l'onction royale que Samuel avait conférée à David. — Les mots *semini ejus... in sæculum* sont un écho fidèle du célèbre oracle II Reg. vii, 12-16, et nous conduisent jusqu'à Notre-Seigneur Jésus-Christ, le vrai rejeton éternel de David, en qui seul s'est réalisée la divine promesse d'une lignée et d'un trône sans fin pour le saint roi.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume XIX

2 Exaudiat te Dominus in die tribulationis :
protegat te nomen Dei Jacob.
3 Mittat tibi auxilium de sancto :
et de Sion tueatur te.
4 Memor sit omnis sacrificii tui :
et holocaustum tuum pingue fiat.
5 Tribuat tibi secundum cor tuum :
et omne consilium tuum confirmet.
6 Lætabimur in salutari tuo :
et in nomine Dei nostri magnificabimur.
7 Impleat Dominus omnes petitiones tuas :
nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum [suum.
Exaudiet illum de cælo sancto suo :
in potentatibus salus dexteræ ejus.
8 Ili in curribus, et hi in equis :

nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.
9 Ipsi obligati sunt, et ceciderunt ;
nos autem surreximus, et erecti sumus.
10 Domine, salvum fac regem :
et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

PSAUME XIX

Prière d'Israël pour son roi, qui allait entreprendre une expédition guerrière.

« Psaume de David ». Ce cantique et le suivant sont étroitement unis par leur sujet. De part et d'autre il s'agit du roi d'Israël, pour lequel tout son peuple adresse d'abord à Jéhovah une supplication pressante, à l'occasion d'une guerre périlleuse qu'il était sur le point d'entreprendre contre de puissants ennemis (Ps. XIX), puis de vives actions de grâces après la victoire (Ps. XX). La guerre en question fut, selon toute probabilité, celle que David soutint en personne contre les Ammonites et les Syriens confédérés contre lui (cf. II Reg. X-XII).

2-6. Les vœux du peuple pour le salut du roi. — *Protegat...* Hébr. : Qu'il te place en haut; c'est-à-dire : qu'il te soit un lieu sûr, inaccessible à l'ennemi. — *Sacrificii...*, *holocaustum* (℣ 4) :

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume XIX

2 Que le Seigneur vous exauce au jour de la détresse ;
que le nom du Dieu de Jacob vous protège.
3 Qu'il vous envoie du secours de son sanctuaire,
et que de Sion il vous défende.
4 Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices,
et que votre holocauste lui soit agréable.
5 Qu'il vous donne ce que votre cœur désire,
et qu'il accomplisse tous vos desseins.
6 Nous nous réjouirons de votre salut,
et nous nous glorifierons au nom de notre Dieu.
7 Que le Seigneur exauce toutes vos demandes.
J'ai reconnu maintenant que le Seigneur a sauvé son oint.
Il l'exaucera du ciel, son sanctuaire ;
sa droite toute-puissante produira le salut.
8 Ceux-là *se confient* dans leurs chars, et ceux-ci dans leurs chevaux ;
mais nous, nous invoquerons le nom du Seigneur notre [Dieu.
9 Eux, ils ont été *comme* liés, et ils sont tombés ;
mais nous, nous nous sommes relevés, et nous restons [debout.
10 Seigneur, sauvez le roi,
et exaucez-nous au jour où nous vous invoquerons.

---

les sacrifices spécialement immolés avant la guerre, pour toucher le cœur de Dieu. — *Pingue fiat.* Hébr. : Qu'il trouve gras, c'est-à-dire précieux, ton holocauste. Plus les victimes étaient grasses, plus on les croyait dignes d'être offertes au Seigneur. — *Lætabimur...* Hébr. : Puissions-nous pousser des cris de joie (après la victoire)! — *Magnificabimur.* Hébr. : Puissions-nous agiter nos bannières! Autre signe de triomphe.

7-10. Prière confiante, pour demander à Dieu la victoire.

7. Certitude du triomphe de David. — *Christum suum.* Comme plus haut, Ps. XVII, 51 (p. 113). — *In potentatibus* : par des actions d'éclat.

8-9. La vraie cause des victoires d'Israël et de la défaite de ses ennemis. Ceux-ci (*hi* dédaigneux) n'emploient que les moyens humains ; Israël a Dieu pour défenseur. — *Obligati sunt...* (℣ 9). Hébr. : ils ont plié.

10. Invocation pressante.

Psaume XX

2 Domine, in virtute tua lætabitur rex :
et super salutare tuum exsultabit vehementer.

3 Desiderium cordis ejus tribuisti ei :
et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.
4 Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis :
posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.
5 Vitam petiit a te : et tribuisti ei
longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi.
6 Magna est gloria ejus in salutari tuo :
gloriam et magnum decorem impones super eum.
7 Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi :

lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.
8 Quoniam rex sperat in Domino :
et in misericordia Altissimi non commovebitur.
9 Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis :
dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.
10 Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui :

Dominus in ira sua conturbabit eos,
et devorabit eos ignis.
11 Fructum eorum de terra perdes :
et semen eorum a filiis hominum.
12 Quoniam declinaverunt in te mala :
cogitaverunt consilia quæ non potuerunt stabilire.
13 Quoniam pones eos dorsum :
in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.

Psaume XX

Action de grâces après la victoire.

« Psaume de David ». Voir la p. 114.

2-8. La nation théocratique remercie Dieu de la victoire qu'il venait d'accorder à David.

2-3. Le thème général. — *In virtute...* C'est au divin concours qu'était dû le récent triomphe. — Les verbes *lætabitur* et *exsultabit* devraient être au temps présent. — *Desiderium...* fait allusion au vœu que le peuple avait formulé plus haut, Ps. XIX, 5.

4-6. Énumération des principaux bienfaits dont Jéhovah avait comblé le roi durant cette guerre victorieuse. — *Benedictionibus...* Hébr. : des bénédictions de (ta) bonté. — *Posuisti...* Si les psaumes XIX et XX furent réellement composés à l'occasion de la guerre de David contre les Ammonites, ce fait se passa à la lettre. Cf. II Reg. XII, 30. — *In sæculum sæculi.* D'après les Pères et les meilleurs exégètes modernes, la

Psaume XX

2 Seigneur, le roi se réjouira dans votre force,
et il tressaillira d'une vive allégresse, parce que vous l'avez sauvé.
3 Vous lui avez accordé le désir de son cœur, [lèvres.
et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses
4 Car vous l'avez prévenu des plus douces bénédictions;
vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres pré-
5 Il vous a demandé la vie, et vous lui avez accordé [cieuses.
des jours qui dureront dans les siècles des siècles.
6 Sa gloire est grande, grâce à votre salut;
vous le couvrirez de gloire et d'un honneur immense.
7 Car vous ferez de lui une source de bénédictions perpétuelles;
vous le comblerez de joie en lui montrant votre visage.
8 Car le roi espère au Seigneur,
et la miséricorde du Très-Haut le rendra inébranlable.
9 Que votre main atteigne tous vos ennemis;
que votre droite trouve tous ceux qui vous haïssent.
10 Vous en ferez comme une fournaise ardente, au temps où vous montrerez votre visage *irrité;*
le Seigneur dans sa colère les remplira de trouble,
et le feu les dévorera.
11 Vous exterminerez leur fruit de dessus la terre,
et leur race d'entre les enfants des hommes.
12 Car ils ont fait tomber des maux sur vous;
ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pu exécuter.
13 Car vous leur ferez tourner le dos; [restent.
vous préparerez leur visage à *recevoir les traits* qui vous

---

perpétuelle durée promise ici au trône de David (vers. 5 et 7) s'est réalisée par le Christ et par son royaume éternel. Comp. II Reg. VII, 12 et ss.

7-8. Autres bienfaits, d'un ordre supérieur. — *Cum vultu...* : en jetant sur lui un regard favorable. Cf. Ps. XV, 11.

9-14. Souhaits de prospérité perpétuelle adressés directement au roi par le peuple.

9-11. Vœux concernant la ruine totale des ennemis de David. — *Inveniatur...* Hébr. : Que ta main trouve, c'est-à-dire saisisse... — *Ut clibanum...* (℣ 10). Manière de dire : Tu les consumeras entièrement. — *In tempore vultus...* : au temps de ton apparition vengeresse, lorsque tu viendras en personne, pour les punir. — *Fructum eorum* est synonyme de *semen...*

12-13. Raison de ce traitement sévère : les ennemis du roi l'ont mérité par leur méchanceté. — *Declinaverunt...* Hébr. : ils ont préparé (à la lettre : déployé, étendu). — *Consilia* : des desseins

14 Exaltare, Domine, in virtute tua :
cantabimus et psallemus virtutes tuas.

Psaume XXIX

2 Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me :
nec delectasti inimicos meos super me.
3 Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.

4 Domine, eduxisti ab inferno animam meam :
salvasti me a descendentibus in lacum.
5 Psallite Domino, sancti ejus :
et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.
6 Quoniam ira in indignatione ejus :
et vita in voluntate ejus.
Ad vesperum demorabitur fletus :
et ad matutinum lætitia.
7 Ego autem dixi in abundantia mea :
Non movebor in æternum.
8 Domine, in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem.
Avertisti faciem tuam a me,
et factus sum conturbatus.
9 Ad te, Domine, clamabo :
et ad Deum meum deprecabor.
10 Quæ utilitas in sanguine meo,
dum descendo in corruptionem?
Numquid confitebitur tibi pulvis,
aut annuntiabit veritatem tuam?

---

iniques. — *In reliquiis...* (ỳ 13). Passage obscur dans la Vulg. Voir la traduction. L'hébr. a une signification très claire : Visant avec les cordes (les cordes de ton arc) contre leurs visages.

14. Prière ardente, pour conclure. Cf. Ps. XIX, 10.

Psaume XXIX

Chant d'action de grâces après une grave maladie.

« Psaume de David, pour la dédicace de sa maison », c'est-à-dire pour l'inauguration de son palais du mont Sion (II Reg. v, 11). — Le poète vient d'échapper à une maladie grave, qui a mis ses jours en péril, et il exprime sa reconnaissance au Seigneur, duquel lui est venue la guérison; en même temps, il signale quelques-unes des leçons que l'épreuve lui avait enseignées.

2-6. Première partie : la louange.

2-4. Prélude : motif spécial de la reconnaissance du roi. — *Ab inferno* : du séjour des morts. La maladie avait donc été très grave.

5-6. David invite tous les pieux serviteurs de Jéhovah à s'associer à sa reconnaissance. — *Sancti...* Hébr. : tes *hhâsîdim*, tes amis

14 Levez-vous, Seigneur, dans votre force :
nous chanterons et nous célébrerons vos actions d'éclat.

Psaume XXIX

2 Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez relevé,
et que vous n'avez pas rejoui mes ennemis à mon sujet.
3 Seigneur, mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.
4 Seigneur, vous avez retiré mon âme du séjour des morts;
vous m'avez sauvé du milieu de ceux qui descendent [dans la fosse.
5 Chantez au Seigneur, vous, ses saints,
et célébrez sa sainte mémoire.
6 Car le châtiment provient de son indignation,
et la vie de sa bienveillance.
Les pleurs se répandent le soir,
et au matin *viendra* la joie.
7 Pour moi j'ai dit dans ma prospérité :
Je ne serai jamais ébranlé.
8 Seigneur, c'est par votre bonté que vous avez affermi ma [gloire.
Vous avez détourné de moi votre visage,
et j'ai été troublé.
9 Je crierai vers vous, Seigneur,
et j'implorerai mon Dieu.
10 Quelle utilité retirerez-vous de ma mort,
lorsque je descendrai dans la pourriture?
Est-ce que la poussière chantera vos louanges?
ou publiera-t-elle votre vérité?

---

pieux et fidèles. — *Quoniam ira...* Hébr. : Sa colère ne dure qu'un instant, sa bienveillance (dure) des vies. — *Ad vesperum...* Exemple concret, pour montrer combien la colère du Seigneur dure peu de temps pour ses amis.

7-13. Deuxième partie : comment le royal malade a été sauvé.

7-8. La maladie avait été envoyée pour punir un mouvement de présomption. — *Non movebor...* Pensée arrogante et superbe, comme si sa prospérité n'eût dépendu que de lui seul. Mais il reconnait maintenant que la stabilité de son bonheur provenait de la bonté divine : *in voluntate...* — *Præstitisti...* Hébr. : Tu avais établi la force pour ma montagne. Métaphore qui désigne la grandeur du roi.

9-10. Prière pressante de David malade, pour obtenir sa guérison. — *Clamabo, deprecabor.* Plutôt : j'ai crié, j'ai prié. Le poète continue de jeter un regard sur le passé récent. — *Quæ utilitas...* (℣ 10). Motif qu'il avait fait valoir, avec la familiarité de la foi, pour obtenir sa guérison : Dieu n'aurait rien gagné à la mort du roi, et il y aurait perdu ses beaux cantiques. Cf. Ps. VI, 6 ; Is. XXXVIII, 18-19, etc.

11 Audivit Dominus, et misertus est mei :
Dominus factus est adjutor meus.
12 Convertisti planctum meum in gaudium mihi :
conscidisti saccum meum,
et circumdedisti me lætitia
13 ut cantet tibi gloria mea, et non compungar :
Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

Laudes I.

Psaume XLVI

2 Omnes Gentes, plaudite manibus :
jubilate Deo in voce exsultationis.
3 Quoniam Dominus excelsus, terribilis:
Rex magnus super omnem terram.
4 Subjecit populos nobis :
et Gentes sub pedibus nostris.
5 Elegit nobis hæreditatem suam :
speciem Jacob quam dilexit.
6 Ascendit Deus in jubilo :
et Dominus in voce tubæ.
7 Psallite Deo nostro, psallite :
psallite Regi nostro, psallite.
8 Quoniam Rex omnis terræ Deus :
psallite sapienter.

— *In corruptionem*. Hébr. : dans la fosse.

11-13. Le Seigneur a exaucé David et l'a sauvé, pour en être loué à jamais. — *Audivit...* Dans l'hébr., la prière continue : Écoutez, Seigneur, et ayez pitié de moi; Seigneur, soyez mon secours. — *Saccum...* (ỳ 12) : le vêtement grossier dont on se couvrait dans l'affliction. Cf. II Reg. III, 31; Is. III, 24, etc. — *Gloria mea* (ỳ 13). Hébraïsme, qui signifie : Mon âme. Cf. Ps. VII, 6, etc. — *Non compungar*. Hébr. : (Pour que mon âme...) ne se taise pas; c'est-à-dire, ne cesse pas de chanter ta louange.

PSAUME XLVI

Hymne en l'honneur de Jéhovah, roi de toute la terre et de toutes les nations.

« Psaume des fils de Coré ». L'auteur est donc un lévite de la famille de Coré. Voir la page 5. C'est un chant de victoire, destiné à célébrer Jéhovah, qui vient de subjuguer les ennemis de sa nation choisie, et à annoncer que la terre entière acceptera un jour sa domination.

2-5. Première partie : le psalmiste exhorte tous les peuples de la terre à louer Jéhovah, le Dieu d'Israël.

11 Le Seigneur a entendu, et il a eu pitié de moi;
le Seigneur s'est fait mon protecteur.
12 Vous avez changé mes lamentations en allégresse;
vous avez déchiré mon sac,
et vous m'avez environné de joie, [la douleur.
13 afin que mon âme vous chante, et que je ne ressente plus
Seigneur, mon Dieu, je vous louerai éternellement.

Laudes I.

Psaume XLVI

2 Toutes les nations, battez des mains;
célébrez Dieu par des cris d'allégresse.
3 Car le Seigneur est très haut et terrible,
roi suprême sur toute la terre.
4 Il nous a assujetti les peuples,
il a mis les nations sous nos pieds.
5 Il nous a choisis pour son héritage,
la beauté de Jacob qu'il a aimée.
6 Dieu est monté au milieu des cris de joie,
et le Seigneur au son de la trompette.
7 Chantez à notre Dieu, chantez;
chantez à notre roi, chantez.
8 Car Dieu est le roi de toute la terre;
chantez avec sagesse.

2-3. Le thème du cantique. — *Quoniam*... (℣ 3). Motif de l'invitation : la grandeur infinie et la puissance universelle de Jéhovah. — *Terribilis*. La crainte n'est pas incompatible avec une joie pleine de respect. Cf. Ps. LXIV, 9; LXVII, 35, etc.

4-5. Autre motif de louange : Israël est le peuple spécial de ce grand Dieu, qui lui soumettra toutes les nations. — *Elegit nobis*... Hébr. : Il nous a choisi notre héritage (la Terre Sainte, où Dieu avait installé son peuple). — *Speciem* (apposition à *hæreditatem*)... Cet héritage était la splendeur, la gloire d'Israël.

6-10. Deuxième partie : le poète prédit la future conversion des païens.

6-7. Dieu remonte au ciel après son triomphe; qu'on célèbre sa gloire! — *Ascendit*... Il était en quelque sorte descendu sur la terre pour défendre la nation sainte; il remonte dans sa demeure céleste après la victoire. Dans ce trait, les exégètes catholiques voient, à la suite des Pères, un type de la glorieuse ascension de Jesus-Christ. Cf. Eph. IV, 8-10, où saint Paul lui applique ce passage.

8-9. Le Dieu d'Israël est le roi de toute la terre. — *Regnabit* (℣ 9). L'hébr. a le sens du présent : Il règne.

9 Regnabit Deus super Gentes :
Deus sedet super sedem sanctam suam.
10 Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham :
quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

Psaume V

2 Verba mea auribus percipe, Domine,
intellige clamorem meum.
3 Intende voci orationis meæ, Rex meus et Deus meus.
4 Quoniam ad te orabo : Domine,
mane exaudies vocem meam.
5 Mane astabo tibi, et videbo :
quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.
6 Neque habitabit juxta te malignus :
neque permanebunt injusti ante oculos tuos.
7 Odisti omnes qui operantur iniquitatem :
perdes omnes qui loquuntur mendacium.
Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

8 Ego autem, in multitudine misericordiæ tuæ, introibo in domum tuam :
adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.
9 Domine, deduc me in justitia tua : [meam.
propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam
10 Quoniam non est in ore eorum veritas :
cor eorum vanum est.
11 Sepulcrum patens est guttur eorum;
linguis suis dolose agebant :
judica illos, Deus.

---

10. Gloire que les peuples païens trouveront à se ranger sous les lois du Seigneur. — *Congregati... cum...* Hébr. : Réunis avec le peuple du Dieu d'Abraham. — Ce sont encore les princes des nations qui sont désignés par les mots *Dii fortes terræ.* Mais l'hébr. a une toute autre leçon : Car à Dieu (appartiennent) les boucliers de la terre; il est souverainement exalté. « Boucliers de la terre » est une métaphore qui représente les grands, les puissants. Cf. Os. IV, 18, dans l'hébr.

PSAUME V

Prière contre des ennemis perfides.

« Psaume de David ». Le saint roi est à Jérusalem et se dispose à assister au sacrifice du matin. Il pense à ses ennemis nombreux, acharnés à sa perte, et il conjure le Seigneur de l'en délivrer et de réjouir ainsi tous les bons.

2-5ᵃ. Exorde de la prière. — *Clamorem...* (℣ 2), *voci orationis...* (℣ 3). Hébr. : ma méditation profonde, la voix de mon

9 Dieu régnera sur les nations;
Dieu est assis sur son saint trône.
10 Les princes des peuples se sont unis au Dieu d'Abraham;
car les dieux puissants de la terre ont été extrêmement élevés.

Psaume V

2 Seigneur, prêtez l'oreille à mes paroles;
comprenez mon cri.
3 Soyez attentif à la voix de ma prière, ô mon roi et mon Dieu.
4 Car c'est vous que je prierai, Seigneur;
dès le matin vous exaucerez ma voix.
5 Dès le matin je me tiendrai devant vous, et je verrai
que vous n'êtes pas un Dieu qui aime l'iniquité.
6 Le méchant n'habitera pas auprès de vous,
et les injustes ne subsisteront point devant vos yeux.
7 Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité;
vous perdrez tous ceux qui profèrent le mensonge.
Le Seigneur aura en abomination l'homme sanguinaire et trompeur.
8 Mais moi, grâce à l'abondance de votre miséricorde, j'entrerai dans votre maison;
j'adorerai dans votre saint temple, pénétré de votre crainte.
9 Seigneur, conduisez-moi dans votre justice;
à cause de mes ennemis, rendez ma voie droite en votre présence.
10 Car la vérité n'est point dans leur bouche;
leur cœur est vain.
11 Leur gosier est un sépulcre ouvert;
ils se sont servis de leurs langues pour tromper.
Jugez-les, ô Dieu.

---

cri. — Au ỳ 5ª, l'hébr. achève la phrase après *videbo :* Je regarde (si ma prière est exaucée).

5ᵇ-8. Motif sur lequel le poète base son attitude pleine de confiance.

5ᵇ-7. Dieu a en horreur l'iniquité. Cette pensée est exprimée très énergiquement dans six membres de phrase consécutifs. Les ennemis de David étaient précisément de grands pécheurs.

8. Le suppliant, qui a conscience d'être juste, espère que son Dieu l'exaucera. — Les mots *domum* et *templum* furent employés longtemps avant l'époque de Salomon et de la construction du temple, pour désigner le tabernacle, qui était alors à Sion.

9-11. La prière proprement dite. Elle a deux parties : David demande pour lui-même le secours de Dieu, qui le préservera de tout péché (ỳ 9); il demande que ses ennemis soient châtiés selon l'étendue de leurs forfaits (vers. 10-11). — *In justitia...* : dans la voie des commandements divins. — *Dirige...* Hébr. : Aplanis devant moi

Decidant a cogitationibus suis;
secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos,
quoniam irritaverunt te, Domine.
12 Et lætentur omnes qui sperant in te,
in æternum exsultabunt : et habitabis in eis.
Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum,

13 quoniam tu benedices justo.
Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

Psaume XXVIII

1 Afferte Domino, filii Dei :
afferte Domino filios arietum.
2 Afferte Domino gloriam et honorem,
afferte Domino gloriam nomini ejus,
adorate Dominum in atrio sancto ejus.
3 Vox Domini super aquas,
Deus majestatis intonuit:
Dominus super aquas multas.
4 Vox Domini in virtute :
vox Domini in magnificentia.
5 Vox Domini confringentis cedros :
et confringet Dominus cedros Libani :
6 et comminuet eas tamquam vitulum Libani :
et dilectus quemadmodum filius unicornium.
7 Vox Domini intercidentis flammam ignis :

---

ta route. — *Cor... vanum...* (ỳ 10). Hébr. : Leur intérieur est un abîme (de malice). — *Sepulcrum* (ỳ 11) : une tombe béante, toujours prête à engloutir sa proie. — *Ju tica...* Hébr. : Détruis-les. — *Irritaverunt...* Hébr. : ils se sont révoltés contre toi. Sur ces anathèmes, voir les p. 9-11.

12-13. Heureux résultats du châtiment des impies : la paix des justes et la gloire de Dieu y gagneront. — *Habitabis...* Hebr. : tu les abriteras.

Psaume XXVIII

Dieu dans l'orage.

« Psaume de David ». La puissance et la majesté du Dieu créateur, telles que les manifestent les violents orages de la Palestine : voilà le sujet de ce beau cantique, au sentiment religieux très profond.

1-2. Court prélude. Scène du ciel : le poète invite les anges à rendre gloire au Dieu tout-puissant. — *Afferte.* Hébr. : Donnez (à quatre reprises). — D'après les LXX et la Vulgate, les *filii Dei* ne peuvent être que des hommes, puisqu'on leur demande d'immoler des victimes. Mais l'hémistiche *afferte... arietum* manque dans l'hébreu et n'a pu être inséré que par l'erreur d'un copiste. Ici comme

Qu'ils échouent dans leurs desseins;
repoussez-les selon la multitude de leurs impiétés,
parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur.
12 Mais que tous ceux qui espèrent en vous se réjouissent;
ils seront éternellement dans l'allégresse, et vous habiterez en eux.
Et tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous,
13 parce que vous bénirez le juste.
Seigneur, vous nous avez entourés de votre amour comme [d'un bouclier.

Psaume XXVIII

1 Offrez au Seigneur, enfants de Dieu,
offrez au Seigneur les petits des béliers.
2 Offrez au Seigneur la gloire et l'honneur;
offrez au Seigneur la gloire due à son nom;
adorez le Seigneur dans son saint parvis.
3 La voix du Seigneur est au-dessus des eaux;
le Dieu de majesté a tonné;
le Seigneur est au-dessus des grandes eaux.
4 La voix du Seigneur est puissante;
la voix du Seigneur est majestueuse.
5 La voix du Seigneur brise les cèdres,
et le Seigneur brisera les cèdres du Liban.
6 Il les mettra en pièces comme un jeune taureau du Liban,
et le bien-aimé est comme le petit des licornes.
7 La voix du Seigneur fait jaillir des flammes de feu.

---

au Ps. LXXXVIII, 7 et ailleurs, la locution « fils de Dieu » désigne les anges. — *Gloriam et...* (ỳ 2). Hébr. : gloire et puissance. — *In atrio...* Hébr. : dans une sainte parure.

3-9. Scène de la terre : description de l'orage dans ses différentes phases.

3-4. La tempête à son début. — *Vox Domini.* Nom poétique (répété sept fois de suite), que les Hébreux donnaient fréquemment au tonnerre, dont le fracas majestueux et terrible représentait à leur imagination, toute pleine des pensées de la foi, la voix du Seigneur lui-même.

5-7. Second degré de l'orage : il éclate au nord de la Palestine, sur les sommets les plus élevés du Liban, et il met en pièces leurs cèdres renommés. — *Comminuet eas...* (ỳ 6). Hébr. : elle les fait bondir comme un veau. — *Et dilectus.* Contraste frappant. Tandis que l'orage agite ou brise toutes choses, le bien-aimé de Jéhovah, Israël, demeure calme comme un jeune rhinocéros qui ne redoute rien. L'hébreu a une autre leçon : (Elle fait bondir) le Liban et le Sirion comme le fils du bison. *Siriôn* était le nom sidonien de l'Hermon, montagne du nord-est de la Palestine. — *Inter-*

8 vox Domini concutientis desertum :
et commovebit Dominus desertum Cades.
9 Vox Domini præparantis cervos,
et revelabit condensa :
et in templo ejus omnes dicent gloriam.
10 Dominus diluvium inhabitare facit :
et sedebit Dominus rex in æternum.
11 Dominus virtutem populo suo dabit :
Dominus benedicet populo suo in pace.

Cantique de David. I Par. xxix, 10-13.

10 Benedictus es, Domine Deus Israel patris nostri,
ab æterno in æternum.
11 Tua est, Domine, magnificentia, et potentia,
et gloria, atque victoria, et tibi laus :
cuncta enim quæ in cælo sunt, et in terra, tua sunt :
tuum, Domine, regnum;
et tu es super omnes principes.
12 Tuæ divitiæ, et tua est gloria :
tu dominaris omnium;
in manu tua virtus et potentia :
in manu tua magnitudo et imperium omnium.
13 Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi,
et laudamus nomen tuum inclytum.

Psaume CXVI

1 Laudate Dominum, omnes Gentes :
laudate eum, omnes populi :

---

cidentis... (℣ 7). Allusion aux éclairs qui zèbrent à tout instant les nuées orageuses.

8-9. Troisième degré de l'orage, qui décharge les derniers restes de sa fureur au sud de la Palestine. — *Concutientis...* Hébr. : Elle fait danser le désert. — *Cades* ou Cadèsbarné, localité située au cœur de l'Arabie Pétrée, au sud de la Palestine. — *Præparantis...* (℣ 9). Hébr. : fait enfanter les biches. Effrayées par le tonnerre, elles mettent bas avant le terme. — *Revelabit...* Hébr. : elle dépouille les forêts de leur feuillage. — *In templo... :* dans le temple du ciel, comme au début du psaume. — *Dicent gloriam.* Plutôt : Tous disent : Gloire ! Cri de louange poussé par les anges.

10-11. Fin de l'orage : sérénité de Jéhovah ; paix qu'il donne à son peuple. — *Inhabitare...* Hébr. : Le Seigneur s'est assis pour le déluge. Trait qui s'applique sans doute aux averses diluviennes qui accompagnent les orages. — *Virtutem populo...* Le peuple de Dieu n'a rien à redouter, alors que tout s'ébranle dans la nature. — *In pace.* Ce mot

8 La voix du Seigneur ébranle le désert,
et le Seigneur fera tressaillir le désert de Cadès.
9 La voix du Seigneur prépare les cerfs,
et découvre les lieux sombres;
et dans son temple tous publieront sa gloire.
10 Le Seigneur fait persister le déluge,
et le Seigneur trône en roi à jamais.
11 Le Seigneur donnera la force à son peuple;
le Seigneur bénira son peuple dans la paix.

Cantique de David. I Par. xxix, 10-13.

10 Vous êtes béni, Seigneur, Dieu d'Israël notre père,
depuis l'éternité jusqu'à l'éternité.
11 A vous, Seigneur, appartiennent la magnificence et la [puissance,
et la gloire, et la victoire, et à vous la louange;
car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à vous.
A vous, Seigneur, est le royaume,
et vous êtes au-dessus de tous les princes.
12 A vous les richesses, et à vous la gloire;
vous dominez sur toutes choses.
Dans votre main sont la force et la puissance;
dans votre main la grandeur et le pouvoir sur tout.
13 Maintenant donc, notre Dieu, nous vous célébrons,
et nous louons votre nom illustre.

Psaume CXVI

1 Louez le Seigneur, toutes les nations;
louez-le, tous les peuples.

---

achève le psaume, « comme un arc-en-ciel » achève l'orage.

Cantique de David. I Par. xxix, 10-13.

Toute suave effusion de louanges, qui date des derniers jours du roi-poète. Elle eut pour occasion de généreuses offrandes que David et les principaux personnages du royaume israélite firent en vue de la construction du temple. Cf. I Par. xxix, 1-9. — Tout appartient à Dieu, qui gouverne tout et est au-dessus de tout : tel est le résumé de ce petit poème très simple. — *Israel* (ỳ 10) ne diffère pas du patriarche Jacob.

Psaume CXVI

Les Gentils sont invités à louer le Dieu d'Israël.

L'auteur est inconnu. Simple quatrain, qui contient de grandes choses. Saint Paul, Rom. xv, 11, en a fait un lieu classique pour démontrer la participation des païens au salut apporté par le Messie.

1-2. Que toutes les nations païennes louent Jéhovah! — L'ad-

2 quoniam confirmata est super nos misericordia ejus
et veritas Domini manet in æternum.

Laudes II.

Cantique d'Isaïe. Is. xii, 1-6.

1 Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi :

conversus est furor tuus, et consolatus es me.
2 Ecce Deus salvator meus;
fiducialiter agam, et non timebo :
quia fortitudo mea, et laus mea Dominus,
et factus est mihi in salutem.
3 Haurietis aquas in gaudio
de fontibus Salvatoris.
4 Et dicetis in die illa :
Confitemini Domino, et invocate nomen ejus;
notas facite in populis adinventiones ejus :
mementote quoniam excelsum est nomen ejus.
5 Cantate Domino, quoniam magnifice fecit :
annuntiate hoc in universa terra.
6 Exsulta et lauda, habitatio Sion :
quia magnus in medio tui Sanctus Israel.

Prime.

Psaume XXIII

1 Domini est terra, et plenitudo ejus :
orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

---

jectif *omnes* est fortement accentué. — Motif de l'invitation (ỳ 2) : *quoniam...* Dévoilées d'abord à Israël (*super nos*), la bonté et la fidélité divines se manifesteront par lui au monde entier.

Cantique d'Isaie. Is. xii, 1-6.

C'est même un double cantique, comme le montre la formule de transition placée en avant du ỳ 4. Isaïe suppose que les Israélites, délivrés du joug des Assyriens, célébreront joyeusement par ces chants le Dieu sauveur, comme autrefois leurs pères après la sortie d'Égypte.

1-3. Premier cantique. — *Confitebor...* La colère divine est bénie, parce qu'elle a été une source de conversion et de consolations. — *Salvator...* Le salut divin est mentionné jusqu'à trois fois dans les vers. 2 et 3. C'est l'idée dominante du premier cantique. — *Haurietis.* . (ỳ 3). Figure de grâces abondantes et perpétuelles.

2 Car sa miséricorde a été affermie sur nous,
et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Laudes II.

Cantique d'Isaïe. Is. xii, 1-6.

1 Je vous rends grâces, Seigneur, car vous avez été irrité contre moi;
votre fureur s'est apaisée, et vous m'avez consolé.
2 Voici que Dieu est mon sauveur;
j'agirai avec confiance et je ne craindrai point.
Car le Seigneur est ma force et ma gloire,
et il est devenu mon salut.
3 Vous puiserez de l'eau avec joie
aux fontaines du Sauveur.
4 Et vous direz en ce jour-là :
Louez le Seigneur et invoquez son nom;
faites connaître ses œuvres parmi les peuples;
souvenez-vous que son nom est grand.
5 Chantez au Seigneur, car il a fait des choses magnifiques;
annoncez cela sur la terre entière.
6 Tressaille de joie et bénis Dieu, maison de Sion,
car il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël.

Prime.

Psaume XXIII

1 Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme,
le monde et tous ceux qui l'habitent.

4-6. Deuxième cantique : c'est une exhortation plus pressante encore à louer le sauveur d'Israël. — *Notas... in populis...* L'éloge du Seigneur doit retentir au loin, car la délivrance de la nation choisie intéresse tous les peuples, qui y participeront un jour. — *Habitatio...* (ỳ 6). Sion devait spécialement se réjouir, ayant été choisie comme résidence du divin roi.

Psaume XXIII

Hymne triomphal pour la translation de l'arche sur la colline de Sion.

Telle est du moins l'occasion historique qui convient le mieux à ce « psaume de David ». Cf. II Reg. vi. Comme l'arche symbolisait la présence de Jéhovah au milieu de son peuple, Dieu était censé monter personnellement avec elle sur la sainte colline. Il y entre ici en glorieux triompha-

2 Quia ipse super maria fundavit eum :
et super flumina præparavit eum.
3 Quis ascendet in montem Domini?
aut quis stabit in loco sancto ejus?
4 Innocens manibus et mundo corde,
qui non accepit in vano animam suam,
nec juravit in dolo proximo suo.
5 Hic accipiet benedictionem a Domino :
et misericordiam a Deo salutari suo.
6 Hæc est generatio quærentium eum,
quærentium faciem Dei Jacob.
7 Attollite portas, principes, vestras,
et elevamini, portæ æternales :
et introibit Rex gloriæ.
8 Quis est iste Rex gloriæ ?
Dominus fortis et potens :
Dominus potens in prælio.
9 Attollite portas, principes, vestras,
et elevamini, portæ æternales,
et introibit Rex gloriæ.
10 Quis est iste Rex gloriæ?
Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

---

teur. — On a remarqué depuis longtemps la forme dialoguée de ce poème. Les interlocuteurs semblent être : le chœur de la procession (vers. 1-2), une première voix (℣ 3), une seconde voix (℣ 4), de nouveau le chœur (vers. 5-6), encore le chœur (℣ 7) à la suite d'une pause entre les deux parties du psaume, une voix venant des portes (℣ 8[a]), le chœur (vers. 8[b]-9), la voix venant des portes (℣ 10[a]), le chœur (℣ 10[b]). — Les Pères appliquent ce beau cantique à l'ascension et à la résurrection du Sauveur.

1-6. Première partie : vie toute sainte qu'exige des Israélites la présence du Seigneur au milieu d'eux.

1-2. Souveraine puissance de Celui qui vient établir sa résidence sur le mont Sion. — *Super maria...* (℣ 2). Pour un observateur superficiel, la terre semble émerger des flots de l'océan et s'appuyer sur eux.

3-4. Qualités requises pour s'approcher d'un Dieu si grand. Ce passage a beaucoup de ressemblance avec le Ps. XIV (p. 100). — *Quis ascendet...?* C.-à-d., qui est digne de monter, de se tenir...? — *Innocens manibus :* celui dont

2 Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers,
et qui l'a établie sur les fleuves.
3 Qui montera sur la montagne du Seigneur?
ou qui se tiendra dans son lieu saint?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur,
qui n'a pas livré son âme à la vanité,
ni fait à son prochain un serment trompeur.
5 Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur,
et la miséricorde de Dieu, son sauveur.
6 Telle est la race de ceux qui le cherchent,
de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.
7 Levez vos portes, ô princes,
et élevez-vous, portes éternelles,
et le roi de gloire entrera.
8 Quel est ce roi de gloire?
C'est le Seigneur fort et puissant,
le Seigueur puissant dans les combats.
9 Levez vos portes, ô princes,
et élevez-vous, portes éternelles,
et le roi de gloire entrera.
10 Quel est ce roi de gloire?
Le Seigneur des armées est lui-même ce roi de gloire.

---

les actions sont saintes. — *Non accepit...* Hébr. : Celui qui n'a pas levé (dirigé) son âme vers la vanité (vers les vains objets de la terre, ou même, vers les idoles).

5-6. Avantages que l'on trouve à s'approcher du Seigneur dans ces conditions. — *Hæc est...* (ỳ 6). Ces mots désignent tout le peuple hébreu d'alors, et spécialement les Israélites qui accompagnaient l'arche.

7-10. Deuxième partie : entrée majestueuse de l'arche dans la citadelle de Sion.

7-8. Sommation adressée aux portes de la forteresse, pour qu'elles s'ouvrent devant le roi de gloire. — *Attollite...* Hébr. : Levez, portes, vos têtes. De même au ỳ 9. Personnification poétique. Les portes de Sion doivent se faire plus hautes et plus grandes, pour laisser passer un si grand roi. — *Æternales.* C'est-à-dire, très anciennes. — *Dominus fortis...* (ỳ 8). Hébr. : Jéhovah, le vaillant, le héros; Jéhovah héros de guerre.

9-10. Nouvelle sommation. — *Virtutum* (ỳ 10). Hébr. : *sebaôth*, des armées.

Psaume XVIII, I.

2 Cæli enarrant gloriam Dei,
et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.
3 Dies diei eructat verbum,
et nox nocti indicat scientiam.
4 Non sunt loquelæ, neque sermones
quorum non audiantur voces eorum.
5 In omnem terram exivit sonus eorum :
et in fines orbis terræ verba eorum.
6 In sole posuit tabernaculum suum :
et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo :
exsultavit ut gigas ad currendam viam.
7 A summo cælo egressio ejus :
et occursus ejus usque ad summum ejus :
nec est qui se abscondat a calore ejus.

Psaume XVIII, II.

8 Lex Domini immaculata, convertens animas:
testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.
9 Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda :

præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.
10 Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi;
judicia Domini vera, justificata in semetipsa.

11 Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum :
et dulciora super mel et favum.

Psaume XVIII

Dieu dans la nature et dans la révélation.

« Psaume de David ». Ce beau poème chante alternativement les témoignages, de genres si différents, que rendent à Dieu le monde physique et la loi révélée. Il se divise ainsi en deux parties, qui sont très dissemblables pour le fond comme pour la forme. Mais l'unité existe dans cette diversité, puisque l'identité du Législateur d'Israël et du Créateur de l'univers était un principe fondamental de la religion de l'Ancien Testament. — Saint Paul, Rom. x, 18, applique le ℣ 5 à la propagation universelle de l'Évangile, c'est-à-dire à la catholicité de l'Église. Les saints Pères voient dans la marche triomphale du soleil (vers. 6-7) le symbole des victoires irrésistibles de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

2-7. Première partie : Dieu se révèle merveilleusement dans la nature.

2-5. La gloire du Dieu créateur

Psaume XVIII, I.

2 Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament publie les œuvres de ses mains.
3 Le jour proclame ce message au jour,
et la nuit en donne connaissance à la nuit.
4 Ce ne sont point des paroles, ce n'est pas un langage
dont la voix ne soit pas entendue.
5 Leur bruit s'est répandu dans toute la terre,
et leurs accents jusqu'aux extrémités du monde.
6 Il a établi sa tente dans le soleil, [chambre nuptiale;
qui est lui-même semblable à un époux sortant de sa
il s'est élancé comme un géant pour fournir sa car-
7 Il sort de l'extrémité du ciel, [rière.
et sa course *va* jusqu'à l'*autre* extrémité,
et il n'y a personne qui se dérobe à sa chaleur.

Psaume XVIII, II.

8 La loi du Seigneur est sans tache, elle restaure les âmes;
le témoignage du Seigneur est fidèle, il donne la sagesse
aux petits.
9 Les prescriptions du Seigneur sont droites, elles réjouis-
sent les cœurs;
le précepte du Seigneur est lumineux, il éclaire les yeux.
10 La crainte du Seigneur est sainte, elle subsiste à jamais;
les jugements du Seigneur sont vrais, ils se justifient
par eux-mêmes.
11 Ils sont plus désirables que l'or et que beaucoup de pier-
res précieuses;
ils sont plus doux que le miel et qu'un rayon de miel.

---

resplendit dans les cieux. — *Cæli enarrant...* Ce concert céleste est incessant (℣ 2) et tellement sonore (℣ 3), qu'il est entendu dans tout l'univers (℣ 4).

6-7. Entre tous les astres, le soleil proclame la gloire de Dieu avec un éclat sans égal. — *In sole...* Hébr. : En eux (dans les cieux) il (Dieu) a placé une tente pour le soleil. — *Et ipse...* Deux comparaisons décrivent la course du soleil à travers le ciel : *tamquam sponsus...*, *gigas* (hebr. : un héros).

8-15. Deuxième partie : la loi de Dieu resplendit d'une manière non moins merveilleuse.

8-11. Cette loi, envisagée en elle-même et théoriquement. Elle est représentée ici par six substantifs synonymes, et caractérisée par douze qualificatifs élogieux, qui accompagnent deux à deux les substantifs, et qui sont disposés de telle sorte, que le premier est au second ce que la cause est à l'effet. Cinq des substantifs, *lex*, *testimonium*, *justitiæ*, *præceptum*, *judicia*, sont les mêmes

12 Etenim servus tuus custodit ea,
in custodiendis illis retributio multa.
13 Delicta quis intelligit?
Ab occultis meis munda me :
14 et ab alienis parce servo tuo.
Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero :
et emundabor a delicto maximo.
15 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei :
et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine, adjutor meus, et redemptor meus.

Tierce.

Psaume XXVI, I.

1 Dominus illuminatio mea et salus mea,
quem timebo?
Dominus protector vitæ meæ,
a quo trepidabo?
2 Dum appropiant super me nocentes,
ut edant carnes meas :
qui tribulant me inimici mei,
ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.
3 Si consistant adversum me castra,
non timebit cor meum.
Si exsurgat adversum me prælium,
in hoc ego sperabo.

---

qu'au Ps. CXVIII (page 55); le sixième, *timor*, représente la loi, en tant qu'elle a pour but d'exciter dans les cœurs une crainte salutaire de Dieu et de ses jugements. — *Immaculata, fidele* (℣ 8), *lucidum* (℣ 9). Hébr. : (la loi est) parfaite, solide, pure. — *In semetipsa.* Plus clairement dans l'hébr. : ils sont tous justes. — *Desiderabilia...* (℣ 11). Caractère précieux et suavité de la loi divine.

12-15. Cette même loi, envisagée d'une manière subjective et pratique Sorte de retour sur lui-même que fait ici le psalmiste. — *Custodit...* Hébr. : est éclairé par eux. — *Delicta* (℣ 13). Hébr. : les erreurs, c'est-à-dire les fautes commises par ignorance. — *Occultis* : les fautes d'inadvertance, qui demeurent souvent cachées à celui qui les commet. — *Alienis :* les péchés d'autrui, auxquels on coopère. Hébr. : les péchés d'orgueil. — *Delicto maximo* : le crime par excellence, l'apostasie formelle. — *Parce...* Hébr. : préserve ton serviteur. — *Et erunt ut...* Heureux résultat de l'innocence du fidèle serviteur de Jé-

12 Aussi votre serviteur les observe ;
à les garder, on trouve une grande récompense.
13 Qui connaît ses fautes?
Purifiez-moi de celles qui sont cachées en moi,
14 et préservez votre serviteur des péchés des autres.
S'ils ne me dominent point, alors je serai sans tache,
et purifié d'un très grand péché.
15 Et alors les paroles de ma bouche pourront vous plaire,
et la méditation de mon cœur sera toujours en votre présence.
Seigneur, vous êtes mon secours et mon rédempteur.

Tierce.

Psaume XXVI, I.

1 Le Seigneur est ma lumière et mon salut;
qui craindrai-je?
Le Seigneur est le défenseur de ma vie;
devant qui tremblerai-je?
2 Lorsque les méchants s'approchent de moi
pour dévorer ma chair,
ces ennemis qui me persécutent
ont été eux-mêmes affaiblis et sont tombés.
3 Qu'une armée campe contre moi,
mon cœur ne craindra pas.
Que le combat s'engage contre moi,
c'est alors même que j'espérerai.

---

hovah. — *Adjutor...* Hébr. : mon rocher.

Psaume XXVI

Sentiments de parfaite confiance en Dieu et ardente prière dans un grand péril.

« Psaume de David. ». Les LXX et la Vulg. ajoutent : « avant qu'il fût oint », c'est-à-dire avant sa seconde onction royale, II Reg. II, 4. David avait alors de nombreux et puissants ennemis. Le psaume convient bien à cette situation, car s'il exprime une confiance enthousiaste en Jéhovah, il gémit aussi et fait un pressant appel au secours divin.

1-6. Première partie : le chant de la confiance triomphante.

1-3. Sûr de la protection toute-puissante de son Dieu, le poète n'éprouve pas la moindre crainte au milieu de ses ennemis. — *Protector...* Hébr. : la forteresse de ma vie. — *Ut edant...* (℣ 2). Ses ennemis sont comparés à des bêtes féroces. Cf. Ps. III, 8, etc. — *In hoc...* (℣ 3). Même alors, dans ce péril extrême.

4 Unam petii a Domino, hanc requiram,
ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ [meæ :
ut videam voluptatem Domini :
et visitem templum ejus.
5 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : [sui.
in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi
6 In petra exaltavit me :
et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.
Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis :
cantabo, et psalmum dicam Domino.

Psaume XXVI, II.

7 Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te :
miserere mei, et exaudi me.
8 Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea :
faciem tuam, Domine, requiram.
9 Ne avertas faciem tuam a me :
ne declines in ira a servo tuo.
Adjutor meus esto : ne derelinquas me,
neque despicias me, Deus salutaris meus.
10 Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me :
Dominus autem assumpsit me.
11 Legem pone mihi, Domine, in via tua :
et dirige me in semitam rectam, propter inimicos meos.
12 Ne tradideris me in animas tribulantium me :
quoniam insurrexerunt in me testes iniqui,
et mentita est iniquitas sibi.
13 Credo videre bona Domini in terra viventium.
14 Exspecta Dominum, viriliter age :
et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

4-6. Ardent desir d'être à jamais l'hôte de Jéhovah dans son tabernacle de Sion, à l'abri sous sa protection. — *Unam*. Hébraïsme, pour « unum ». — *Voluptatem...* : les délicieuses révélations que Jéhovah fait de lui-même à ses amis dans son sanctuaire. — *Abscondit..., protexit...* (ỳ 5). Au futur dans l'hébr. ; de même au ỳ 6. — *In petra* : hors des atteintes des ennemis. — *Exaltavit caput...* Image d'une complète victoire : aussi le psalmiste promet-il à Dieu des sacrifices d'action de grâces, accompagnés d'acclamations joyeuses (*hostiam...*).

7-14. Deuxième partie : le chant de la confiance suppliante.

7-9. Prière plaintive. — *Qua clamavi*. Plutôt au présent : « clamo ». — *Tibi dixit...* (ỳ 8). Tout son être est en supplication. L'hébr. nous fait entendre un court dialogue entre Jehovah et David. (Le Seigneur) : Mon cœur

4 Je n'ai demandé qu'une chose au Seigneur, et c'est elle
que je rechercherai :
d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de
pour contempler les délices du Seigneur [ma vie,
et pour visiter son temple.
5 Car il m'a caché dans son tabernacle; [son tabernacle.
au jour du malheur il m'a protégé dans le secret de
6 Il m'a élevé sur la pierre, [mis.
et maintenant il a élevé ma tête au-dessus de mes enne-
J'ai entouré *l'autel* et j'ai immolé dans son tabernacle une
victime avec des cris de joie;
je chanterai et je dirai un hymne au Seigneur.

Psaume XXVI, II.

7 Exaucez, Seigneur, ma voix, qui a crié vers vous;
ayez pitié de moi, et exaucez-moi.
8 Mon cœur vous a dit : Mon regard vous a cherché;
votre visage, Seigneur, je le chercherai.
9 Ne détournez pas de moi votre face;
dans votre colère, ne vous retirez pas de votre servi-
Soyez mon aide; ne m'abandonnez pas, [teur.
et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur.
10 Car mon père et ma mère m'ont abandonné;
mais le Seigneur m'a recueilli.
11 Seigneur, enseignez-moi votre voie, [ennemis.
et conduisez-moi dans le droit sentier à cause de mes
12 Ne me livrez pas à la merci de ceux qui me persécutent;
car des témoins iniques se sont élevés contre moi,
et l'iniquité a menti contre elle-même.
13 Je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre
14 Attends le Seigneur, agis avec courage; [des vivants.
que ton cœur soit ferme, et espère au Seigneur.

---

t'a dit : Cherche ma face ! (David) : Ta face, Jéhovah, je la cherche. Aimable invitation divine et touchante correspondance du roi. — *Ne dectines...* (℣ 9). Hébr. : Ne rejette pas avec colère ton serviteur. — *Adjutor... esto.* Hébr. : Tu as été mon secours.

10-12. Continuation de la prière, mais avec plus de calme et un retour de la confiance première. — *Pater... et mater...* Formule proverbiale, pour marquer un complet isolement dans la douleur. — *Legem pone...* (℣ 11). Hébr. : enseigne-moi ta voie. — *Propter inimicos...* Si Dieu ne le protège, il péchera, et ses ennemis en éprouveront une joie maligne. — *In animas...* (℣ 12). Hébr. : à l'âme, c'est-à-dire au pouvoir. — *Mentita est...* L'iniquité s'est donné tort. Hébr. : (Il s'élève contre moi) des gens qui respirent la violence.

13-14. Conclusion pleine de foi. — *Videre* : avec l'idée connexe

Psaume XXVII

1 Ad te, Domine, clamabo,
Deus meus, ne sileas a me :
ne quando taceas a me,
et assimilabor descendentibus in lacum.
2 Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te :
dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.
3 Ne simul trahas me cum peccatoribus :
et cum operantibus iniquitatem ne perdas me.
Qui loquuntur pacem cum proximo suo,
mala autem in cordibus eorum.
4 Da illis secundum opera eorum,
et secundum nequitiam adinventionum ipsorum.
Secundum opera manuum eorum tribue illis :
redde retributionem eorum ipsis.
5 Quoniam non intellexerunt opera Domini,
et in opera manuum ejus,
destrues illos, et non ædificabis eos.
6 Benedictus Dominus :
quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.
7 Dominus adjutor meus, et protector meus :
in ipso speravit cor meum, et adjutus sum.
Et refloruit caro mea :
et ex voluntate mea confitebor ei.
8 Dominus fortitudo plebis suæ :
et protector salvationum christi sui est.

---

de posséder. — *In terra...* Notre terre, par opposition à l'empire des morts. L'application au séjour du ciel n'est qu'indirecte et secondaire ici. — *Exspecta...* (ỳ 14). Le poète s'encourage à la patience par le doux horizon que sa confiance au Seigneur vient de lui ouvrir.

Psaume XXVII

Supplication dans un grand danger, et action de grâces anticipée, en prévision du divin secours.

« Psaume de David ». Il date peut-être de la révolte d'Absalom. Le suppliant est dans l'angoisse, et il pousse vers Dieu des cris de détresse, le conjurant de ne pas lui faire partager le sort des impies que sa colère va châtier. Puis tout à coup, comme en d'autres psaumes, sa prière se transforme en de joyeux sentiments de gratitude, car il est sûr d'être exaucé. Le cantique se termine par un souhait en faveur de tout Israël.

1-5. Première partie : pressante prière, dans une situation pleine de dangers.

1-2. Pieuse demande d'audience. — *Deus meus.* Hébr. : mon rocher.

Psaume XXVII

1 Je crierai vers vous, Seigneur;
mon Dieu, ne gardez pas le silence à mon égard,
de peur que, si vous ne me répondez pas,
je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
2 Exaucez, Seigneur, la voix de ma supplication, quand je vous prie,
quand je lève mes mains vers votre saint temple.
3 Ne m'entraînez pas avec les pécheurs,
et ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité,
qui parlent de paix avec leur prochain,
et qui ont la méchanceté dans leurs cœurs.
4 Rendez-leur selon leurs œuvres,
et selon la malignité de leurs desseins.
Traitez-les selon les œuvres de leurs mains:
donnez-leur le salaire qu'ils méritent.
5 Car ils n'ont pas compris les œuvres du Seigneur,
et les œuvres de ses mains;
vous les détruirez, et vous ne les rétablirez pas.
6 Béni soit le Seigneur,
car il a exaucé la voix de ma supplication.
7 Le Seigneur est mon aide et mon protecteur;
mon cœur a espéré en lui, et j'ai été secouru.
Et ma chair a refleuri;
aussi le louerai-je de tout mon cœur.
8 Le Seigneur est la force de son peuple,
et le protecteur qui ménage les délivrances à son oint.

— *Ne silcas*. Hébr. : Ne sois pas sourd. — *Ne... assimilabor...* David mourra de tristesse, si Dieu ne l'exauce pas. — *Dum oro* (℣ 2). Hébr. : lorsque je crie. — *Dum extollo...* Le geste de la prière chez les anciens. Cf. Ps. LXII, 5; I Tim. II, 8, etc. — *Ad templum...* : le tabernacle de Sion.

3-5. La prière proprement dite. Elle se dédouble : David supplie d'abord le Seigneur de ne pas le traiter comme les impies (℣ 3); il lui demande ensuite de châtier ces derniers selon leur infâme conduite (vers. 4-5). — *Da illis...* (℣ 4). Sur cette imprécation, voir les p. 9-11. — *Adinventionum*. Hébr. : de leurs actions. Ils méritent tout à fait d'être châtiés.

6-9. Deuxième partie : l'action de grâces anticipée. — *Exaudivit*. Prétérit prophétique. Le suppliant est sûr d'être exaucé. — *Adjutor..., protector...* (℣ 7). Hébr. : ma force et mon bouclier. — *Refloruit...* La santé du roi, ébranlée par le chagrin, redeviendra florissante. Hébr. : Mon cœur tressaille d'allégresse. — *Ex voluntate.* . Hébr. : Je le loue par mon cantique. — Les vers. 8-9 contiennent une prière pour tout Israël. *Fortitudo... et protector...* Hébr. : Il est leur

9 Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæredi-
et rege eos, et extolle illos usque in æternum. [tati tuæ :

Sexte.

Psaume XXX, I.

2 In te, Domine, speravi,
non confundar in æternum :
in justitia tua libera me.
3 Inclina ad me aurem tuam,
accelera ut eruas me.
Esto mihi in Deum protectorem :
et in domum refugii, ut salvum me facias.
4 Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu :
et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.
5 Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi :
quoniam tu es protector meus.
6 In manus tuas commendo spiritum meum :
redemisti me, Domine, Deus veritatis.
7 Odisti observantes vanitates supervacuc.

Ego autem in Domino speravi :
8 exsultabo, et lætabor in misericordia tua.
Quoniam respexisti humilitatem meam,
salvasti de necessitatibus animam meam ;
9 nec conclusisti me in manibus inimici :
statuisti in loco spatioso pedes meos.

---

force et la forteresse des délivrances (il procure infailliblement le salut). — *Christi sui :* David lui-même, qui avait reçu l'onction sainte. — *Hæreditati...* (ỳ 9). La nation théocratique reçoit souvent ce nom. — *Rege eos...* Hébr. : Sois leur pasteur et leur appui.

Psaume XXX

Entière confiance en Dieu dans un péril extrême.

« Psaume de David », composé probablement pendant la persécution de Saül. Le poète, humilié, persécuté, épuisé de corps et d'esprit, s'abandonne entre les mains paternelles du Seigneur. La foi le soutient lorsqu'il se rappelle les miséricordes passées; le découragement le saisit lorsqu'il pense à la détresse présente; puis le nuage se déchire, et le soleil de la bonté divine illumine son âme.

2-9. Première partie : la prière de la foi.

9 Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage;
conduisez-les, et exaltez-les à jamais.

Sexte.

Psaume XXX, 1

2 J'ai espéré en vous, Seigneur;
que je ne sois jamais confondu;
dans votre justice délivrez-moi.
3 Inclinez vers moi votre oreille;
hâtez-vous de me délivrer.
Soyez-moi un Dieu protecteur
et une maison de refuge, afin de me sauver.
4 Car vous êtes ma force et mon refuge, [nourrirez
et, à cause de votre nom, vous me conduirez et me
5 Vous me tirerez de ce piège qu'ils ont caché contre moi,
car vous êtes mon protecteur.
6 Je remets mon âme entre vos mains;
vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.
7 Vous haïssez ceux qui s'attachent sans aucun fruit à des choses vaines.
Pour moi, j'ai mis mon espérance dans le Seigneur.
8 Je tressaillirai de joie et d'allégresse dans votre miséricorde,
car vous avez regardé mon état humilié;
vous avez sauvé mon âme des angoisses,
9 et vous ne m'avez pas livré aux mains de l'ennemi;
vous avez mis mes pieds au large.

2-3. Pressant appel. — *Esto mihi...* (℣ 3). Hébr. : Sois-moi un rocher de forteresse et une maison de citadelle. Métaphores expressives.

4-6. Motifs de confiance. — *Fortitudo... et...* Hébr. : Mon rocher et ma citadelle. — *Enutries...* Hébr. : Tu me guideras. — *In manus...* (℣ 6). Jésus expirant a emprunté sa dernière parole à ce passage. — *Deus veritatis* : c'est-à-dire, de fidélité, fidèle à ses promesses.

7-9. Confiance d'être exaucé. — *Odisti.* Hébr. : je hais. — *Vanitates supervacuc.* Hébr. : les vanités de néant (les idoles, les faux dieux). La Vulgate rattache l'adverbe « supervacuc » au participe « observantes » : le culte des faux dieux est complètement vain et stérile. — *Respexisti...* Hébr. : Tu as vu mon affliction, tu as connu les angoisses de mon âme.

Psaume XXX, II.

10 Miserere mei, Domine, quoniam tribulor :
conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus :
11 quoniam defecit in dolore vita mea :
et anni mei in gemitibus.
Infirmata est in paupertate virtus mea :
et ossa mea conturbata sunt.
12 Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium,
et vicinis meis valde :
et timor notis meis.
Qui videbant me foras fugerunt a me :
13 oblivioni datus sum, tamquam mortuus a corde :
factus sum tamquam vas perditum : [tium in circuitu.
14 quoniam audivi vituperationem multorum commoran-
In eo dum convenirent simul adversum me,
accipere animam meam consiliati sunt.
15 Ego autem in te speravi Domine :
dixi : Deus meus es tu :
16 in manibus tuis sortes meæ. [tibus me.
Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequen-
17 Illustra faciem tuam super servum tuum,
salvum me fac in misericordia tua :
18 Domine, non confundar, quoniam invocavi te.
Erubescant impii, et deducantur in infernum :
19 muta fiant labia dolosa,
quæ loquuntur adversus justum iniquitatem,
in superbia, et in abusione.

10-14. Seconde partie : description de la detresse actuelle du suppliant. Le ton change brusquement ; le souvenir des grâces passées met en un relief plus saillant les misères présentes.

10-11. Souffrances intimes du poète. — *Conturbatus...* Hébr. : mon œil a vieilli à cause du chagrin. Tout son être est déprimé sous le poids de ses douleurs morales. — *In paupertate* (℣ 11). Hébr. : par suite de mon iniquité.

12-14. Le roi abandonné, honni, calomnié. — *Super inimicos...* Hébr. : à cause de mes ennemis. — *Timor notis...* : parce qu'ils craignaient de se compromettre. On sait ce qu'il en coûta au grand

Psaume XXX, II.

10 Ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis affligé;
mon œil, mon âme et mes entrailles sont troublés par la colère.
11 Car ma vie se consume dans la douleur,
et mes années dans les gémissements.
Ma force s'est affaiblie par la pauvreté,
et mes os sont ébranlés. [probre,
12 Plus que tous mes ennemis, je suis devenu un objet d'op-
surtout à mes voisins,
et l'effroi de ceux qui me connaissent.
Ceux qui me voyaient dehors fuyaient loin de moi.
13 J'ai été oublié des cœurs, comme un mort.
J'ai été comme un vase brisé; [qui demeurent alentour.
14 car j'ai entendu les injures d'un grand nombre de ceux
Quand ils se réunissaient ensemble contre moi,
ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie.
15 Mais j'ai espéré en vous, Seigneur;
j'ai dit : Vous êtes mon Dieu;
16 mes destinées sont entre vos mains.
Arrachez-moi de la main de mes ennemis et de mes per-
17 Faites luire votre visage sur votre serviteur; [sécuteurs.
sauvez-moi par votre miséricorde. [voqué.
18 Seigneur, que je ne sois pas confondu, car je vous ai in-
Que les impies rougissent, et qu'ils soient conduits dans
19 que les lèvres trompeuses deviennent muettes, [l'enfer;
elles qui profèrent l'iniquité contre le juste,
avec orgueil et insolence.

---

prêtre Achimélech pour avoir rendu un petit service à David. Cf. I Reg. XXII, 9 et ss. — *Vas perditum* (℣ 13). Hébr. : un vase brisé. — *Audivi...* (℣ 14). Hébr. : J'entends les mauvais propos d'un grand nombre; terreur tout autour.

15-19. Troisième partie : réitération de la prière confiante.

15-17. Dans sa détresse, le psalmiste s'abandonne pieusement à Dieu, qu'il conjure de le secourir.

18-19. Prière contre ses ennemis impies. — *Deducantur...* Hébr. : qu'ils soient réduits au silence dans le séjour des morts. — *Quæ loquuntur...* Hébr. : qui parlent contre le juste avec audace, orgueil et mépris.

Psaume XXX, III.

20 Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine,
quam abscondisti timentibus te.
Perfecisti eis qui sperant in te,
in conspectu filiorum hominum.
21 Abscondes eos in abscondito facici tuæ
a conturbatione hominum.
Proteges eos in tabernaculo tuo
a contradictione linguarum.
22 Benedictus Dominus : [tate munita.
quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civi-
23 Ego autem dixi in excessu mentis meæ :
Projectus sum a facie oculorum tuorum.
Ideo exaudisti vocem orationis meæ,
dum clamarem ad te.
24 Diligite Dominum, omnes sancti ejus :
quoniam veritatem requiret Dominus,
et retribuet abundanter facientibus superbiam.
25 Viriliter agite, et confortetur cor vestrum,
omnes, qui speratis in Domino.

None.

Psaume XXXI

1 Beati quorum remissæ sunt iniquitates :
et quorum tecta sunt peccata.
2 Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum,
nec est in spiritu ejus dolus.

20-25. Quatrième partie : action de grâces anticipée. Le suppliant a d'avance la certitude de son futur triomphe.

20-21. Admirable bonté de Dieu pour ceux qui le craignent. — *Perfecisti* dépend aussi du pronom *quam*. Hébr. : (la bonté que) tu as témoignée. — *A conturbatione...* Hébr. : contre les machinations...

22-23. Sentiment de vive gratitude pour la délivrance obtenue. — *In civitate...* Simple métaphore, ou bien allusion à la ville de Sicéleg, où David finit par trouver un abri permanent contre Saül. Cf. I Reg. XXVII, 5 et ss. — *Ego autem dixi...* (℣ 23). Hébr. : Pour moi, j'avais dit dans mon agitation ; c'est-à-dire, dans mon angoisse.

24-25. Conclusion : le poète exhorte les justes à aimer le Seigneur et à se confier en lui — *Sancti ejus*. Hébr. : ses pieux

Psaume XXX, III.

20 Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de votre douceur,
que vous avez mise en réserve pour ceux qui vous crai-
Vous l'exercez envers ceux qui espèrent en vous, [gnent!
à la vue des enfants des hommes.
21 Vous les cacherez dans le secret de votre face,
à l'abri du tumulte des hommes.
Vous les protégerez dans votre tabernacle
contre les langues qui les attaquent.
22 Béni soit le Seigneur, [ville fortifiée.
car il a signalé envers moi sa miséricorde dans une
23 Pour moi j'ai dit dans le transport de mon esprit :
J'ai été rejeté de devant vos yeux.
C'est pour cela que vous avez exaucé la voix de ma
lorsque je criais vers vous. [prière,
24 Aimez le Seigneur, vous tous ses saints;
car le Seigneur recherchera la vérité,
et il châtiera largement ceux qui se livrent à l'orgueil.
25 Agissez avec courage, et que votre cœur s'affermisse,
vous tous qui espérez au Seigneur.

None.

Psaume XXXI

1 Heureux ceux dont les iniquités ont été remises,
et dont les péchés sont couverts.
2 Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a pas imputé de
et dont l'esprit est exempt de fraude. [péché,

[illegible]mis). — *Viriliter...* Courage dans l'adversité, en comptant sur le secours du Seigneur, qui viendra en temps opportun.

Psaume XXXI

Bonheur de l'homme qui a obtenu le pardon de ses péchés.

Poème didactique de David, composé vraisemblablement à la même occasion que le « Miserere » (p. 42), mais après que le prophète Nathan lui eut notifié son pardon. En effet, le sujet traité ici, d'une manière saisissante, c'est le grand bien d'une conscience pure, opposé au grand mal du remords.

1-5. Première partie : la leçon.

1-2. Heureux l'homme dont les péchés sont entièrement pardonnés. Cette pensée est répétée quatre fois de suite sous différentes formes. — *Dolus* (℣ 2). Pour être pardonné, le pecheur doit être

3 Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea,
dum clamarem tota die.
4 Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua :
conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.
5 Delictum meum cognitum tibi feci :
et injustitiam meam non abscondi.
Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino :
et tu remisisti impietatem peccati mei.
6 Pro hac orabit ad te omnis sanctus
in tempore opportuno.
Verumtamen in diluvio aquarum multarum,
ad eum non approximabunt.
7 Tu es refugium meum a tribulatione quæ circumdedit me :
exsultatio mea, erue me a circumdantibus me.
8 Intellectum tibi dabo,
et instruam te in via hac qua gradieris :
firmabo super te oculos meos.
9 Nolite fieri sicut equus et mulus,
quibus non est intellectus.
In camo et fræno maxillas eorum constringe,
qui non approximant ad te.
10 Multa flagella peccatoris,
sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.
11 Lætamini in Domino, et exsultate, justi,

et gloriamini, omnes recti corde.

---

sincère avec Dieu, reconnaître ses fautes sans palliatif.

3-4. Affreux état de David avant d'avoir obtenu son pardon. — *Tacui* : refusant, par suite de l'orgueil, de la passion, de reconnaître son crime. Dieu lui dessilla les yeux en le frappant rudement. — *Inveteraverunt ossa...* Sa force physique, dont les os sont ici le type, s'étiolait chaque jour. Cf. Ps. VI, 3; XXX, 11. — *Conversus... dum...* (℣ 4). L'hébr. emploie une autre image, également très belle : Ma sève était changée comme par les ardeurs de l'été. Sa sève vitale se desséchait, comme fait une fleur aux rayons brûlants du soleil.

5. Le remède au mal : David prend la résolution de confesser son crime, pour mettre fin à ce supplice moral.

6-11. Deuxième partie : l'application. Le poète voudrait faire profiter tous les hommes de sa pénible expérience.

3 Parce que je me suis tu, mes os ont vieilli,
tandis que je criais tout le jour.
4 Car jour et nuit votre main s'est appesantie sur moi;
je me suis retourné dans ma douleur, pendant que l'é-
5 Je vous ai fait connaître mon péché, [pine s'enfonçait.
et je n'ai pas caché mon injustice. [mon injustice;
J'ai dit : Je confesserai au Seigneur contre moi-même
et vous avez remis l'impiété de mon péché.
6 Pour cela, tout *homme* saint vous priera
au temps favorable.
Et quand les grandes eaux *fondront comme* un déluge,
elles n'approcheront pas de lui.
7 Vous êtes mon refuge dans la détresse qui m'a entouré;
ma joie, délivrez-moi de ceux qui m'environnent.
8 Je te donnerai l'intelligence,
et je t'enseignerai la voie par où tu dois marcher;
j'arrêterai mes yeux sur toi.
9 Ne soyez pas comme le cheval et le mulet,
qui n'ont pas d'intelligence.
Serre leur bouche avec le mors et le frein,
quand ils ne veulent point s'approcher de toi.
10 Nombreuses seront les peines du pécheur; [sericorde.
mais celui qui espère au Seigneur sera environné de mi-
11 Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et tressaillez d'al-
légresse;
et glorifiez-vous *en lui*, vous tous qui avez le cœur droit.

---

6. Les saints amis de Dieu n'ont pas à redouter ces terribles jugements, qui sont réservés aux pécheurs. — *Pro hac.* Hébraïsme : pour ce motif. — *Orabis.* Plutôt à l'optatif : Que tout homme pieux te prie! — *In diluvio...* Image des châtiments divins. Cf. Ps. XVII, 16, etc.

7-8. Joie que ressent David à goûter de nouveau l'amitié divine. — *Exsultatio... erue...* Hébr. : Tu m'entoures de chants de délivrance. — Réponse de Dieu à la confiance du psalmiste : *Intellectum...* (ỳ 8). — *Firmabo...* Hébr. : Je te conseillerai, mes yeux seront sur toi.

9. Le roi repentant exhorte les pécheurs à ne pas s'endurcir dans le mal. — *Nolite...* Exemple saisissant.

10-11. Sort tout opposé des pécheurs et des justes. — *Gloriamini* (ỳ 11). Hébr. : poussez des cris de joie.

Psaume XXXII, I.

1 Exsultate, justi, in Domino :
rectos decet collaudatio.
2 Confitemini Domino in cithara :
in psalterio decem chordarum psallite illi.
3 Cantate ei canticum novum :
bene psallite ei in vociferatione.
4 Quia rectum est verbum Domini,
et omnia opera ejus in fide.
5 Diligit misericordiam et judicium :
misericordia Domini plena est terra.
6 Verbo Domini cæli firmati sunt :
et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.
7 Congregans sicut in utre aquas maris :
ponens in thesauris abyssos.
8 Timeat Dominum omnis terra :
ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.
9 Quoniam ipse dixit, et facta sunt :
ipse mandavit, et creata sunt.
10 Dominus dissipat consilia Gentium :
reprobat autem cogitationes populorum,
et reprobat consilia principum.
11 Consilium autem Domini in æternum manet :
cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

Psaume XXXII, II.

12 Beata gens cujus est Dominus, Deus ejus :
populus quem elegit in hæreditatem sibi.

Psaume XXXII

Louange au Seigneur, qui a créé le monde et qui protège son peuple.

« Psaume de David » d'après les LXX et la Vulg. Il contient un éloge enthousiaste de Jéhovah, qui, après avoir manifesté sa puissance d'une manière générale, en créant l'univers, donne des preuves spéciales et perpétuelles de sa bonté envers Israël, son peuple de prédilection.

1-3. Prélude : invitation à louer le Seigneur. — *Justi* : les vrais et fidèles Israélites. — *Cithara, psalterio* (ỳ 2). Hébr. : le *kinnor* et le *nébel* : deux instruments à cordes (une petite harpe et la lyre).

4-11. Premier motif de louer le Seigneur : il est le Créateur tout-puissant et la Providence aimable de l'univers.

4-5. Quelques attributs moraux de Jéhovah, qui le rendent digne de louange. — *Misericordiam et...* (ỳ 5). Hébr. : la justice et le droit.

6-7. La toute-puissance de Jéhovah en tant que créateur. — *Spiritu oris...* est synonyme de *ver-*

Psaume XXXII, I.

1 Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur;
c'est aux hommes droits que sied la louange.
2 Célébrez le Seigneur avec la harpe;
chantez sa gloire sur le psaltérion à dix cordes.
3 Chantez-lui un cantique nouveau;
louez-le avec art par vos instruments et vos acclamations.
4 Car la parole du Seigneur est droite,
et dans toutes ses œuvres *éclate* la fidélité.
5 Il aime la miséricorde et la justice;
la terre est remplie de la miséricorde du Seigneur.
6 Les cieux ont été affermis par la parole du Seigneur,
et toute leur armée par le souffle de sa bouche.
7 Il rassemble les eaux de la mer comme dans une outre;
il renferme les océans dans ses trésors.
8 Que toute la terre craigne le Seigneur, [lui.
et que tous ceux qui habitent l'univers tremblent devant
9 Car il a dit, et *tout* a été fait;
il a commandé, et *tout* a été créé.
10 Le Seigneur dissipe les desseins des nations;
il renverse les pensées des peuples,
et il renverse les conseils des princes.
11 Mais le conseil du Seigneur demeure éternellement;
les pensées de son cœur *subsistent* de race en race.

Psaume XXXII, II.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu;
heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage.

---

bo. La parole est le résultat de l'air lancé par la bouche. — *Virtus eorum*. Hébr. : leur armée (les milliers d'astres qui peuplent le ciel). Cf. Is. XL, 26, etc. — *Sicut in utre...* (℣ 7). Hébr. : Il réunit comme un monceau les eaux de la mer. — *In thesauris...* : les abîmes de l'océan, accumulés comme d'immenses provisions.

8-9. Crainte respectueuse que l'on doit éprouver devant ce Créateur tout-puissant. — *Commoveantur*. Hébr. : Que tous les habitants du monde le redoutent.

10-11. Le gouvernement souverain de Jéhovah dans l'histoire. Ses projets se réalisent toujours; ceux des nations païennes sont souvent déjoués. Les mots *et reprobat...* (℣ 10c) manquent dans l'hébreu.

12-19. Autre motif de louer Jéhovah : sa bonté à l'égard d'Israël.

12-13. Heureuse la nation israélite, qui est l'objet du choix spécial du Seigneur et de sa perpétuelle attention.

13 De cælo respexit Dominus :
vidit omnes filios hominum.
14 De præparato habitaculo suo
respexit super omnes, qui habitant terram.
15 Qui finxit sigillatim corda eorum :
qui intelligit omnia opera eorum.
16 Non salvatur rex per multam virtutem :
et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ.
17 Fallax equus ad salutem :
in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.
18 Ecce oculi Domini super metuentes eum :
et in eis, qui sperant super misericordia ejus :
19 ut eruat a morte animas eorum :
et alat eos in fame.
20 Anima nostra sustinet Dominum :
quoniam adjutor et protector noster est.
21 Quia in eo lætabitur cor nostrum :
et in nomine sancto ejus speravimus.
22 Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.

Vêpres.

Psaume CXIV

1 Dilexi, quoniam exaudiet Dominus
vocem orationis meæ.
2 Quia inclinavit aurem suam mihi :
et in diebus meis invocabo.
3 Circumdederunt me dolores mortis :
et pericula inferni invenerunt me.

14-15. Dieu connaît à fond le cœur humain, puisque c'est lui qui l'a créé. — *De præparato...* Hébr. : du lieu de son habitation (c.-à-d. du ciel).

16-17. A elle seule, la puissance de l'homme est incapable de procurer le salut. — *Gigas.* Hébr. : le héros. — *Fallax equus...* (℣ 17). Hébr. : Le cheval est un mensonge pour le salut. Aidé de son Dieu, Israël n'avait rien à craindre de la terrible cavalerie des Égyptiens, des Assyriens, des Syriens, etc. — *In abundantia...* Hébr. : Par la quantité de sa vigueur il ne sauvera pas (son cavalier).

18-19. Le salut vient de Dieu seul, qui regarde constamment et paternellement son peuple, pour le secourir. — *Metuentes... :* les Israélites d'une manière toute spéciale, d'après le contexte.

20-22. Conclusion : la nation théocratique proteste de sa parfaite confiance en son Dieu. — *Protector...* Hébr. : notre bouclier... — *Fiat...* (℣ 22). Exquise prière.

13 Le Seigneur a regardé *du haut* du ciel;
il a vu tous les enfants des hommes.
14 De la demeure qu'il s'est préparée
il a jeté les yeux sur tous ceux qui habitent la terre;
15 lui qui a formé le cœur de chacun d'eux,
et qui connaît toutes leurs œuvres. [le salut,
16 Ce n'est point dans sa grande puissance qu'un roi trouve
et le géant ne se sauvera point par sa force extraordi-
17 Le cheval trompe quiconque attend de lui le salut, [naire.
et sa force, quelque grande qu'elle soit, ne le sauvera pas.
18 Voici! les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le crai-
et sur ceux qui espèrent en sa miséricorde : [gnent,
19 pour délivrer leurs âmes de la mort,
et les nourrir dans la famine.
20 Notre âme attend le Seigneur,
car il est notre secours et notre protecteur.
21 Car c'est en lui que notre cœur se réjouira,
et c'est en son saint nom que nous avons espéré.
22 Faites paraître votre miséricorde sur nous, Seigneur,
selon l'espérance que nous avons eue en vous.

Vêpres.

Psaume CXIV

1 J'aime le Seigneur, parce qu'il exaucera
la voix de ma prière.
2 Parce qu'il a incliné vers moi son oreille,
je l'invoquerai tous les jours de ma vie.
3 Les douleurs de la mort m'ont environnné,
et les périls de l'enfer m'ont surpris.

Psaume CXIV

Action de grâces à Dieu après une insigne délivrance.

Ce psaume et le suivant, séparés dans les LXX et la Vulg., n'en font qu'un dans le texte hébreu, et tout porte à croire qu'ils ont formé, dès l'origine, un seul cantique. Le rythme et le style sont les mêmes de part et d'autre. C'est aussi une pensée unique qui est développée : un sentiment de profonde gratitude pour une délivrance récemment accordée par le Seigneur à un Israélite qui courait un très grave danger. Du reste, la Vulg. réunit elle-même ces deux psaumes en un seul par le numérotage des versets. L'auteur et l'occasion sont inconnus.

1-9. Première partie : le péril, la prière et le secours.

1-4. Première strophe : angoisse du sein de laquelle le poète avait invoqué le Seigneur. — *Dilexi...* Plutôt : J'aime, parce que le Seigneur entend... — *Dolores...*, *pe-*

Tribulationem et dolorem inveni :
4 et nomen Domini invocavi.
O Domine, libera animam meam :
5 misericors Dominus, et justus,
et Deus noster miseretur.
6 Custodiens parvulos Dominus :
humiliatus sum, et liberavit me.
7 Convertere, anima mea, in requiem tuam :
quia Dominus benefecit tibi.
8 Quia eripuit animam meam de morte :
oculos meos a lacrimis,
pedes meos a lapsu.
9 Placebo Domino
in regione vivorum.

Psaume CXV

10 Credidi, propter quod locutus sum :
ego autem humiliatus sum nimis.
11 Ego dixi in excessu meo :
Omnis homo mendax.
12 Quid retribuam Domino
pro omnibus, quæ retribuit mihi?
13 Calicem salutaris accipiam :
et nomen Domini invocabo.
14 Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus :
15 pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.
16 O Domine, quia ego servus tuus :
ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.
Dirupisti vincula mea :

---

ricula... (℣ 3). Hébr. : les cordes (les lacets) de la mort, les angoisses du séjour des morts. Cf. Ps. XVII, 5 et ss.

5-9. Seconde strophe : Dieu a aimablement et promptement secouru son serviteur. — *Parvulos* (℣ 6). Hébr. : les simples (qui sont, comme les enfants, incapables de se tirer d'embarras par eux-mêmes). — *Humiliatus...* Hébr. : J'étais affligé. — *Convertere...* (℣ 7). Il était sur le point de mourir; il rappelle pour ainsi dire son âme, et l'invite à jouir du repos que Dieu veut lui accorder. — *Eripuit* (℣ 8)... Hébr. : Car tu as délivré... Le poète s'adresse directement à Dieu. — *Placebo...* (℣ 9). Promesse de plaire à Dieu par une conduite toute parfaite. Hébr. : Je marcherai devant Jéhovah dans la région des vivants; c'est à-dire, dans le monde actuel. Je vivrai, mais toujours devant Dieu et pour lui.

Psaume CXV

Sur ses relations avec le précédent, voir la p. 151.

10-19. Deuxième partie : sen-

J'ai trouvé l'affliction et la douleur,
4 et j'ai invoqué le nom du Seigneur :
O Seigneur, délivrez mon âme.
5 Le Seigneur est miséricordieux et juste,
et notre Dieu est compatissant.
6 Le Seigneur garde les petits ;
j'ai été humilié, et il m'a délivré.
7 Rentre, ô mon âme, dans ton repos,
car le Seigneur t'a comblée de biens.
8 Car il a délivré mon âme de la mort,
mes yeux des larmes,
mes pieds de la chute.
9 Je plairai au Seigneur
dans la terre des vivants.

Psaume CXV

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé;
mais j'ai été dans une profonde humiliation.
11 J'ai dit dans mon abattement extrême :
Tout homme est menteur.
12 Que rendrai-je au Seigneur
pour tous les biens qu'il m'a faits?
13 Je prendrai le calice du salut,
et j'invoquerai le nom du Seigneur. [peuple.
14 Je rendrai mes vœux au Seigneur devant tout son
15 La mort de ses saints est précieuse aux yeux du Sei-
16 O Seigneur, je suis votre serviteur; [gneur.
je suis votre serviteur, et le fils de votre servante.
Vous avez rompu mes liens;

---

timents de vive reconnaissance.

10-14. Troisième strophe : confiance en Dieu, promesse de sacrifices. — Grande vigueur dans le *credidi* initial, comme dans le « Dilexi » du ỳ 1. — *Propter quod....* C'est cette foi vive du poète qui l'a porté à recourir à Dieu dans sa misère. Hébr. : J'avais confiance, lorsque je disais : Je suis bien affligé (Vulg. : *humiliatus*).— Pas un instant il n'a douté de Dieu : *In excessu...* (ỳ 11); lorsque la souffrance le mettait hors de lui. Cf. Ps. xxx, 23. — *Omnis...* Les hommes désappointent les plus légitimes espérances. — *Calicem...* (ỳ 13). Dans les sacrifices dits pacifiques, une partie des chairs de la victime revenait au donateur, qui les consommait avec sa famille, ses amis et les pauvres, et, dans ce pieux festin, la coupe d'action de grâces ne manquait pas de circuler.

15-19. Quatrième strophe : encore la gratitude et les promesses. — *Pretiosa...* Les justes sont l'objet d'une providence toute spéciale de la part de Dieu; leur mort n'est pas quelque chose d'indifférent à ses yeux, et il ne la

17 tibi sacrificabo hostiam laudis,
et nomen Domini invocabo.
18 Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi
19 in atriis domus Domini, [ejus :
in medio tui, Jerusalem.

Psaume CXIX

1 Ad Dominum cum tribularer clamavi :
et exaudivit me.
2 Domine, libera animam meam a labiis iniquis,
et a lingua dolosa.
3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi
ad linguam dolosam ?
4 Sagittæ potentis acutæ,
cum carbonibus desolatoriis.
5 Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est :
habitavi cum habitantibus Cedar :
6 multum incola fuit anima mea.
7 Cum his qui oderunt pacem eram pacificus :
cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Psaume CXX

1 Levavi oculos meos in montes,
unde veniet auxilium mihi.
2 Auxilium meum a Domino,
qui fecit cœlum et terram.

---

permet pas sans de graves raisons. — *Dirupisti...* (ỳ 16). Désignation figurée du péril dont Dieu avait délivré son serviteur. — *In atriis...* (ỳ 19). C'est dans le principal de ces parvis qu'était dressé l'autel des holocaustes.

Psaume CXIX

Contre les langues malignes.

Premier psaume des « degrés » Voir l'Introduction, p. 4. Son auteur vit « comme une brebis au milieu des loups ». Dans sa détresse, il a recours à Jéhovah, qu'il conjure de le délivrer des ennemis qui l'entourent et le harcèlent sans cesse.

1-2. Prière contre les langues méchantes.

3-4. Le psalmiste les menace des châtiments divins. — *Quid detur...?* Hébr. : Que te donnera-t-il (le Seigneur) et que t'ajoutera-t-il, ô langue maligne ? — *Sagittæ...* (ỳ 4). Réponse à la question et double punition réservée aux langues méchantes : elles seront transpercées et brûlées. — *Desolatoriis.* Hébr. : avec des charbons de genêt (qui produit une chaleur très intense).

5-7. Plainte douloureuse, en at-

17 je vous sacrifierai une hostie de louanges,
et j'invoquerai le nom du Seigneur.
18 Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son [peuple,
19 dans les parvis de la maison du Seigneur,
au milieu de toi, Jérusalem.

Psaume CXIX.

1 Dans ma tribulation j'ai crié vers le Seigneur,
et il m'a exaucé.
2 Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes
et de la langue trompeuse.
3 Que te sera-t-il donné, et quel fruit te reviendra-t-il
pour ta langue trompeuse?
4 Les flèches aiguës du puissant,
avec des charbons dévorants.
5 Hélas! mon exil s'est prolongé.
J'ai demeuré avec les habitants de Cédar;
6 mon âme a été longtemps exilée.
7 Avec ceux qui haïssaient la paix, j'étais pacifique;
quand je leur parlais, ils m'attaquaient sans sujet.

Psaume CXX

1 J'ai levé mes yeux vers les montagnes
d'où me viendra le secours.
2 Mon secours vient du Seigneur,
qui a fait le ciel et la terre.

---

tendant la délivrance. — *Incolatus*... Il est obligé de séjourner chez des étrangers pleins d'acrimonie; d'après l'hébr., à *Méschek*, nom qui désigne une peuplade barbare, domiciliée entre la mer Caspienne et la mer Noire. Cf. Gen. x, 2; Ez. xxvii, 13. — *Cedar*. Tribu nomade d'Arabes pillards (Is. lx, 7; Ez. xxvii, 21), qui représente aussi des ennemis sans pitié. — *Multum*... Aux vers. 6 et 7, l'hébr. coupe autrement la phrase : Depuis longtemps mon âme habite parmi des ennemis de la paix; je suis la paix, et pourtant, quand je parle, ils sont, eux, pour la guerre.

Psaume CXX

Le divin gardien d'Israël.

Second « cantique des degrés ». Il date probablement de l'époque de l'exil. Ce psaume, « simple et élégant », contient l'expression de la parfaite confiance d'Israël en son Dieu, malgré des tribulations de tout genre.

1-2. Prélude, et thème du cantique. — *In montes :* les montagnes de la Palestine, tout spécialement celles qui entourent Jérusalem et le sanctuaire où se manifestait le Dieu d'Israël.

3 Non det in commotionem pedem tuum :
neque dormitet qui custodit te.
4 Ecce non dormitabit neque dormiet
qui custodit Israel.
5 Dominus custodit te,
Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.
6 Per diem sol non uret te :
neque luna per noctem.
7 Dominus custodit te ab omni malo :
custodiat animam tuam Dominus.
8 Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum :
ex hoc nunc et usque in sæculum.

Psaume CXXI

1 Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi :
In domum Domini ibimus.
2 Stantes erant pedes nostri,
in atriis tuis, Jerusalem.
3 Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas :
cujus participatio ejus in idipsum.
4 Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini :
testimonium Israel,
ad confitendum nomini Domini.
5 Quia illic sederunt sedes in judicio,
sedes super domum David.
6 Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem :
et abundantia diligentibus te :

3-8. Développement du thème : sentiments d'entière confiance en Dieu. — *Non det...* Le poète se rassure par la méditation de ses motifs d'espérance. — *Custodit* (℣ 4). Ce verbe, répété jusqu'à six fois, porte l'idée principale du psaume. — *Super... dexteram...* (℣ 5). Hébr. : Ton ombre à ta main droite. — *Sol, neque luna...* (℣ 6). Figures de toutes sortes de périls. Du reste, le soleil est souvent dangereux en Orient, et la lune elle-même produit, quand on demeure trop exposé à ses rayons, de cruelles ophtalmies et des inflammations du cerveau parfois mortelles. — *Non uret...* Hébr. : ne te frappera pas. — *Introitum... et...* C'est-à-dire toutes tes démarches, car « notre vie entière se compose d'entrées et de sorties » (S. Jean Chrys.).

Psaume CXXI

Chant de pèlerins en l'honneur de Jérusalem.

Troisième « cantique des degrés ». L'hébreu l'attribue à David. C'est un vrai psaume de pèlerinage à la ville sainte. Il semble destiné à une caravane de pieux pèlerins qui, arrivés aux portes de Jérusalem, se disposent à gravir en procession la sainte colline, pour

3 Qu'il ne permette pas que ton pied chancelle,
et que celui qui te garde ne s'endorme point.
4 Non, il ne sommeille ni ne dort,
celui qui garde Israël.
5 Le Seigneur te garde,
le Seigneur te protège, se tenant à ta droite.
6 Pendant le jour le soleil ne te brûlera pas,
ni la lune pendant la nuit.
7 Le Seigneur te garde de tout mal;
que le Seigneur garde ton âme.
8 Que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie,
dès maintenant et à jamais.

Psaume CXXI

1 Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit :
Nous irons dans la maison du Seigneur.
2 Nos pieds se sont arrêtés
à tes portes, Jérusalem.
3 Jérusalem, qui est bâtie comme une ville
dont toutes les parties se tiennent ensemble. [Seigneur,
4 Car c'est là que sont montées les tribus, les tribus du
selon le précepte donné à Israël,
pour célébrer le nom du Seigneur.
5 Là ont été établis les trônes de la justice,
les trônes de la maison de David.
6 Demandez des grâces de paix pour Jérusalem, [bondance.
et que ceux qui t'aiment, *ô cité sainte*, soient dans l'a-

---

aller déposer leurs offrandes et présenter à Dieu leurs prières dans le lieu saint.

1-2. Prélude : le joyeux départ pour la cité sainte et l'arrivée plus joyeuse encore. — *In his quæ...* Hébr. : quand on m'a dit (avant d'entreprendre le pèlerinage).

3-5. Pieux éloge de Jérusalem. — *Ædificatur ut...* D'abord c'est une grande et belle cité, « où tout se tient ensemble », dit l'hébreu (*cujus participatio...*). Ses maisons et ses palais, resserrés dans un espace limité par les murs d'enceinte, formaient une masse compacte, dont l'aspect était saisissant. — *Illuc enim...* Louange d'un ordre supérieur : Jérusalem était le centre religieux d'Israël. — La parenthèse *testimonium...* rappelle l'obligation, imposée à tous les Hébreux, d'aller à Jérusalem à l'occasion des trois principales fêtes religieuses. Cf. Ex. XXIII, 17; XXXIV, 23, etc. — *Quia illic...* (℣ 5). Jérusalem était aussi le centre politique de la nation. Là se trouvait le tribunal suprême (*in judicio* : hébr., pour le jugement) et le roi y siégeait en personne, assisté de ses fils et de ses proches (*super domum* : hébr., pour la maison...).

6-9. Souhaits en faveur de Jéru-

7 fiat pax in virtute tua :
et abundantia in turribus tuis.
8 Propter fratres meos, et proximos meos,
loquebar pacem de te.
9 Propter domum Domini Dei nostri,
quæsivi bona tibi.

Complies.

Psaume VI

2 Domine, ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua corripias me.
3 Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum :
sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.
4 Et anima mea turbata est valde :
sed tu, Domine, usquequo?
5 Convertere, Domine, et eripe animam meam :
salvum me fac propter misericordiam tuam.
6 Quoniam non est in morte qui memor sit tui :
in inferno autem quis confitebitur tibi?
7 Laboravi in gemitu meo:
lavabo per singulas noctes lectum meum :
lacrimis meis stratum meum rigabo.
8 Turbatus est a furore oculus meus :
inveteravi inter omnes inimicos meos.
9 Discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem :
quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

---

salem. — *Quæ ad pacem...* C'est-à-dire : souhaitez la paix, la prospérité de la ville sainte. — *In turribus...* (℣ 7). Hébr. : dans tes palais.

Psaume VI

Plainte, prière et triomphe.

« Psaume de David ». — Ce poème ouvre la série des psaumes dits de la Pénitence (cf. Ps. XXXI, XXXVII, L, CI, CXXIX, CXLII), et à bon droit, car il nous montre un pécheur qui, grièvement coupable et grièvement puni, éprouve le plus vif regret d'avoir offensé Dieu; brisé de corps et d'âme, il conjure le Seigneur d'avoir pitié de lui et de lui faire grâce. Il fut vraisemblablement composé dans la même circonstance que le « Miserere » (p. 43).

2-4. Première strophe : cri d'angoisse pour désarmer la colère divine. — *In furore..., in ira...* Le suppliant ne refuse pas d'être châtié; mais il voudrait que Dieu le punit comme un pécheur repentant, auquel il a pardonné, et non sous l'impression de sa colère. — *Conturbata...* (℣ 3). Hébr. : Mes os sont épouvantés. Tout son être est abattu et languissant. Cf. Ps. XXI, 15. — *Usquequo* (℣ 4). Aposiopèse hardie et saisissante : Jusques à quand me frapperez-vous?

7 Que la paix soit dans tes forteresses,
et l'abondance dans tes tours.
8 A cause de mes frères et de mes proches,
j'ai demandé pour toi la paix.
9 A cause de la maison du Seigneur notre Dieu,
j'ai cherché pour toi le bonheur.

Complies.

Psaume VI

2 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur,
et ne me châtiez pas dans votre colère.
3 Ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force;
guérissez-moi, Seigneur, car mes os sont ébranlés.
4 Et mon âme est toute troublée;
mais vous, Seigneur, jusques à quand?
5 Revenez, Seigneur, et délivrez mon âme;
sauvez-moi à cause de votre miséricorde.
6 Car il n'y a personne qui se souvienne de vous dans la [mort;
et qui donc vous louera dans le sombre séjour?
7 Je suis épuisé à force de gémir:
je laverai toutes les nuits mon lit *de mes pleurs;*
j'arroserai ma couche de mes larmes.
8 Mon œil a été troublé par la fureur;
j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.
9 Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité,
car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.

5-8. Seconde strophe : autre prière, mais plus calme, pour obtenir pardon et délivrance. — *Eripe animam...* C'en est fait de la vie du suppliant, si Dieu ne manifeste qu'il lui pardonne. Or, s'il meurt, c'en est fait des beaux cantiques par lesquels il procure quelque gloire au Seigneur.— *Quoniam...* (℣ 6). Les auteurs des psaumes reviennent volontiers sur cette pensée. Cf. Ps. XXIX, 10; LXXXVII, 6, 11-13; CXIII, 17; CXIV, 9; CXLV, 4. — *Non est in morte...* Hyperbole poétique. On se représentait alors le séjour des morts (*in inferno*, le *scheôl* hébreu) comme un lieu souterrain, ténébreux, dans lequel les âmes ne menaient, en attendant la résurrection générale, qu'une vie triste et incomplète, ne pouvant louer et invoquer Dieu comme sur la terre. — *Laboravi...* Le suppliant revient (vers. 7-8), sur sa douleur poignante. — *Turbatus est...* Hébr. : Mon œil est flétri à cause du chagrin; il a vieilli à cause de tous mes oppresseurs.

9-11. Heureux résultats de la prière. Le poète, certain d'être exaucé, passe tout à coup de la tristesse à la joie, et interpelle fièrement ses ennemis. — *Exaudivit.* Ce trait est répété trois fois de suite.

10 Exaudivit Dominus deprecationem meam;
Dominus orationem meam suscepit. [mei :
11 Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici
convertantur, et erubescant valde velociter.

Psaume VII, 1.

2 Domine, Deus meus, in te speravi :
salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera
3 Nequando rapiat ut leo animam meam, [me.
dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.
4 Domine, Deus meus, si feci istud,
si est iniquitas in manibus meis :
5 si reddidi retribuentibus mihi mala,
decidam merito ab inimicis meis inanis.

6 Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat,
et conculcet in terra vitam meam,
et gloriam meam in pulverem deducat.
7 Exsurge, Domine, in ira tua :
et exaltare in finibus inimicorum meorum.
Et exsurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti :
8 et synagoga populorum circumdabit te.
Et propter hanc in altum regredere :
9 Dominus judicat populos.
Judica me, Domine, secundum justitiam meam,
et secundum innocentiam meam super me.
10 Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum,
scrutans corda et renes, Deus.

Psaume VII

Appel au Juge suprême contre les calomnies et les embûches d'hommes pervers.

« Psaume de David, qu'il chanta au Seigneur à cause des paroles de Chusi, le Benjaminite. » C'est, comme le nomme l'hébreu, un vrai dithyrambe, aux transitions rapides, aux sentiments ardents, qui alternent entre la crainte et l'espoir. Chusi était sans doute un des courtisans de Saül et partageait sa haine contre David, qu'il avait bassement calomnié.

2-3. Première strophe : court préambule : appel à Dieu dans un terrible danger. — *Animam meam* (ỳ 3). Hébraïsme fréquent : ma vie. — *Dum non est...* Hébr. : et me déchire, sans que personne ne me sauve.

4-6. Seconde strophe : vive et solennelle protestation d'innocence. — *Istud :* les crimes dont l'avait accusé le calomniateur. — *Decidam...* (ỳ 5).

10 Le Seigneur a exaucé ma supplication;
le Seigneur a agréé ma prière. [vive épouvante;
11 Que tous mes ennemis rougissent et soient saisis d'une
qu'ils reculent, et qu'ils soient bientôt confondus.

Psaume VII, I.

2 Seigneur mon Dieu, j'ai espéré en vous; [moi;
sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivrez-
3 de peur qu'il ne ravisse mon âme comme un lion,
s'il n'y a personne pour me délivrer et me sauver.
4 Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela,
s'il y a de l'iniquité dans mes mains,
5 si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait,
que je succombe, justement, dénué de tout, devant mes
ennemis.
6 Que l'ennemi poursuive mon âme et s'en rende maître,
et qu'il foule à terre ma vie,
et qu'il traîne ma gloire dans la poussière.
7 Levez-vous, Seigneur, dans votre colère,
et soyez exalté au milieu de mes ennemis.
Levez-vous, Seigneur mon Dieu, suivant le précepte que
vous avez établi,
8 et l'assemblée des peuples vous environnera.
Puis, à cause d'elle, remontez en haut.
9 Le Seigneur juge les peuples.
Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice,
et selon l'innocence qui est en moi. [juste,
10 La malice des pécheurs prendra fin, et vous conduirez le
ô Dieu qui sondez les cœurs et les reins.

Hébr. : Et si j'ai dépouillé mon adversaire injustement. — *Gloriam...* (ỳ 6) est synonyme de *animam* et de *vitam*. La vie est l'ornement le plus précieux de l'homme. Cf. Ps. XV, 9; XXIX, 13; LVI, 9.

7-10. Troisième strophe : appel au jugement divin. — *In finibus...* Hébr. : (Lève-toi) contre les fureurs de mes ennemis. — *Et exsurge...* Hébr. : Et éveille-toi pour moi; tu as commandé le jugement. De part et d'autre, le sens paraît être : Levez-vous pour me défendre, puisque c'est votre rôle de rendre la justice. — *Synagoga...* (ỳ 8). Le poète veut que sa cause soit jugée publiquement, et que son innocence soit reconnue devant de nombreux témoins. — *In altum...* Que Dieu monte sur son tribunal de juge. Selon d'autres : au ciel, après qu'il aura prononcé la sentence acquittant David. — *Consumetur* (ỳ 10). Faute probable pour « consummetur ». Hébr. : Que prenne fin ! — *Diriges...* Hébr. : Affermis le juste.

Psaume VII, II.

11 Justum adjutorium meum a Domino,
qui salvos facit rectos corde.
12 Deus judex justus, fortis, et patiens :
numquid irascitur per singulos dies?
13 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit :
arcum suum tetendit, et paravit illum.
14 Et in eo paravit vasa mortis :
sagittas suas ardentibus effecit.
15 Ecce parturiit injustitiam :
concepit dolorem, et peperit iniquitatem.
16 Lacum aperuit, et effodit eum :
et incidit in foveam quam fecit.
17 Convertetur dolor ejus in caput ejus :
et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.
18 Confitebor Domino secundum justitiam ejus :
et psallam nomini Domini altissimi.

11-14. Quatrième strophe : attente confiante du jugement divin. — *Justum*... Hébr. : Mon bouclier est en Dieu. — *Deus judex*... (ỳ 12). Hébr. : Dieu est un juste juge, et un Dieu qui s'indigne tout le jour (contre le péché). — *Nisi*... Vigoureuse description (vers. 13b-14) des vengeances du Seigneur, représenté comme un guerrier irrésistible. — *Vibrabit*. Hébr. : il aiguisera. — *Sagittas ardentibus*

Psaume VII, II.

11 Mon légitime secours me viendra du Seigneur,
qui sauve ceux qui ont le cœur droit.
12 Dieu est un juge équitable, fort et patient;
est-ce qu'il s'irrite tous les jours?
13 Si vous ne vous convertissez, il brandira son glaive;
il a déjà tendu son arc, et le tient tout prêt.
14 Et il y a préparé des instruments de mort;
il a rendu ses flèches brûlantes.
15 Voici que *l'ennemi* a mis au monde l'injustice;
il a conçu la douleur, et enfanté l'iniquité.
16 Il a ouvert une fosse et l'a creusée,
et il est tombé dans cette fosse qu'il avait faite.
17 La douleur qu'il a causée reviendra sur sa tête,
et son iniquité retombera sur son front.
18 Je rendrai gloire au Seigneur selon sa justice,
et je chanterai le nom du Seigneur très-haut.

---

est une traduction servile de l'hébreu, pour « ardentes ».

15-18. Cinquième strophe : réflexions morales sur le châtiment des pécheurs; il est le résultat naturel de leur conduite. — Trois images successives (vers. 15, 16 et 17) mettent en relief ce très juste talion. — *Confitebor*... (ỳ 18). Conclusion joyeuse et pieuse.

OFFICE DU MARDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume XXXIV, 1.

1 Judica, Domine, nocentes me;
expugna impugnantes me.
2 Apprehende arma et scutum :
et exsurge in adjutorium mihi.
3 Effunde frameam,
et conclude adversus eos qui persequuntur me :
dic animæ meæ : Salus tua ego sum.
4 Confundantur et revereantur, quærentes animam meam.

Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala.
5 Fiant tamquam pulvis ante faciem venti :
et Angelus Domini coarctans eos.
6 Fiat via illorum tenebræ et lubricum :
et Angelus Domini persequens eos.
7 Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui :
supervacue exprobraverunt animam meam.
8 Veniat illi laqueus quem ignorat :
et captio, quam abscondit, apprehendat eum :
et in laqueum cadat in ipsum.

Psaume XXXIV

Appel à la justice divine contre des ennemis injustes et cruels.

Psaume « de David », composé probablement pendant la persécution de Saül. Il contient la pressante prière d'un homme injustement persécuté par des ennemis aussi ingrats que méchants. Le suppliant conjure Dieu de le secourir, et de châtier ceux qui le font ainsi souffrir. — Jésus-Christ s'est directement appliqué un passage de ce psaume (comp. le ℣ 19 et Joan. xv, 25), qui s'est douloureusement réalisé pour lui durant sa vie publique et pendant sa passion.

1-10. Première partie : la demande d'un prompt et puissant secours.

OFFICE DU MARDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume XXXIV, 1.

1 Jugez, Seigneur, ceux qui me font du mal;
combattez ceux qui me combattent.
2 Prenez vos armes et votre bouclier,
et levez-vous pour me secourir.
3 Tirez votre épée,
et barrez le passage à ceux qui me persécutent:
dites à mon âme : Je suis ton salut.
4 Qu'ils soient couverts de honte et de confusion, ceux qui en veulent à ma vie.
Qu'ils reculent et soient confondus, ceux qui méditent le mal contre moi.
5 Qu'ils deviennent comme la poussière emportée par le [vent,
et que l'ange du Seigneur les serre de près.
6 Que leur chemin soit ténébreux et glissant,
et que l'ange du Seigneur les poursuive.
7 Car sans raison ils ont caché un piège pour me perdre;
ils ont sans motif outragé mon âme.
8 Qu'un piège dont il ne se doute pas tombe sur lui,
et que le rets qu'il a caché le saisisse,
et qu'il tombe dans son propre filet.

1-3. Introduction pleine d'élan lyrique. — Le trait *expugna...* est développé dans les vers. 2 et 3. — *Arma et scutum...* Hébr. : le petit et le grand bouclier. Ce dernier protégeait tout le corps. — *Effunde...* (℣ 3). Hébr. : Tire la lance (de son étui). — *Conclude.* L'hébr. désigne plutôt la hache d'armes.

4-6. Anathèmes énergiques contre les ennemis. Voir les p. 9-11. — *Tamquam pulvis* (℣ 5). Hébr. : Comme la balle (du blé). Cf. Ps. 1, 4. — *Coarctans...* Hébr. : les poussant (pour les faire tomber).

7-8. Le poète justifie et réitère ses malédictions. — *Interitum laqui..* Hébr. : la fosse de leurs filets; c.-à-d., des filets qui mènent au tombeau. — *Exprobra-*

9 Anima autem mea exsultabit in Domino :
et delectabitur super salutari suo.
10 Omnia ossa mea dicent : Domine, quis similis tibi ?
Eripiens inopem de manu fortiorum ejus :

egenum et pauperem a diripientibus eum.

Psaume XXXIV, II.

11 Surgentes testes iniqui,
quæ ignorabam interrogabant me.
12 Retribuebant mihi mala pro bonis :
sterilitatem animæ meæ.
13 Ego autem, cum mihi molesti essent, induebar cilicio.
Humiliabam in jejunio animam meam :
et oratio mea in sinu meo convertetur.
14 Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam :
quasi lugens et contristatus, sic humiliabar.
15 Et adversum me lætati sunt, et convenerunt :
congregata sunt super me flagella, et ignoravi.
16 Dissipati sunt, nec compuncti,
tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione :
frenduerunt super me dentibus suis.
17 Domine, quando respicies ?
Restitue animam meam a malignitate eorum,
a leonibus unicam meam.

---

verunt... Hébr. : ils ont creusé (une fosse) pour mon âme (pour m'ôter la vie). — *Illi* (℣ 8). Peut-être Saül ; ou bien, chacun des ennemis pris à part. — *Laqueus quem*... Hébr. : La ruine qu'il ne connaît pas. Par conséquent : que le malheur l'atteigne à l'improviste !

9-10. Joie et reconnaissance du suppliant, après sa délivrance. — *Omnia ossa*... (℣ 10). Son être le plus intime. — *Inopem, egenum*. Hebr. : l'affligé.

11 19. Seconde partie : l'ingratitude des ennemis de David.

11-12. Ils lui rendent le mal pour le bien. — *Quæ ignorabam*... Ils l'accusaient de crimes dont il n'avait pas la moindre connaissance ; il en était donc innocent. — *Sterilitatem*... (℣ 12). Métaphore expressive pour peindre l'état d'abandon, de délaissement dans lequel David fut alors plongé : il ressemblait à une femme stérile, isolée dans sa famille.

13-14. Quelques exemples de la charité délicate de David envers ses ennemis. — *Cum... molesti*... Hébr. : lorsqu'ils étaient malades. — Sa sympathie se manifestait alors sous les formes les plus vivantes : vêtements de deuil (*cilicio*, hébr. : un sac ou vêtement grossier), jeûne (*humiliabam*... ; hébr. : j'affligeais...), prière. — *In sinu*... (il faudrait encore l'imparfait, au

9 Mais mon âme se réjouira dans le Seigneur,
et mettra ses delices dans son sauveur.
10 Tous mes os diront : Seigneur, qui vous est semblable?
Vous arrachez le pauvre des mains de ceux qui sont plus forts que lui;
l'indigent et le pauvre à ceux qui le dépouillent.

Psaume XXXIV, II.

11 Des témoins iniques se sont élevés;
ils m'ont interrogé sur ce que j'ignorais.
12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien;
c'était la stérilité pour mon âme. [d'un cilice;
13 Mais moi, quand ils me tourmentaient, je me revêtais
j'humiliais mon âme par le jeûne,
et ma prière retournait dans mon sein. [ou un frère;
14 J'avais *pour eux* la même compassion que pour un proche
je me courbais comme dans le deuil et la tristesse.
15 Et ils se sont réjouis, et se sont assemblés contre moi;
les malheurs se sont réunis sur moi, sans que j'en connusse
16 Ils ont été dispersés; mais, sans componction, [*la cause.*
ils m'ont mis à l'épreuve; ils m'ont accablé d'insultes;
ils ont grincé des dents contre moi.
17 Seigneur, quand regarderez-vous?
Sauvez mon âme de leur malignité,
arrachez mon unique à ces lions.

---

lieu de *convertetur*). D'après le sentiment commun, image d'une humble et fervente prière : le suppliant étant replié sur lui-même et ayant la tête profondément inclinée, sa bouche se trouve en face de sa poitrine. Selon d'autres, la pensée serait qu'alors même que les ennemis de David, par suite de leur malice, ne profiteraient point de sa prière, elle retomberait sur son premier auteur, en pluie de bénédictions. — *Proximum* (℣ 14). Hébr. : un ami. — *Quasi lugens...* Hébr. : comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.

15-16. Odieux traitement qu'il recevait en échange de son affection. — *Adversum me...* Hébr. : Quand je chancelle (quand le malheur m'atteint), ils se réjouissent. — *Congregata...* L'hébr. paraît signifier : Ces hommes abjects, que je ne connais pas, s'assemblent contre moi; ou encore : Ils s'assemblent contre moi, à mon insu, pour m'outrager. — *Dissipati... nec...* (℣ 16). Hébr. : Ils déchirent et ne cessent point. — *Tentaverunt...* Hébr. : Avec les impies, les parasites moqueurs, ils grincent des dents contre moi.

17-18. Appel au divin secours, et promesse d'action de grâces. — *Unicam...* Synonyme de « ma vie ». Cf. Ps. XXI, 21. — *Populo gravi* (℣ 18) : un peuple nombreux.

Psaume XXXIV, III.

18 Confitebor tibi in ecclesia magna,
in populo gravi laudabo te.
19 Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique :

qui oderunt me gratis et annuunt oculis.
20 Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur :
et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.
21 Et dilatavèrunt super me os suum :
dixerunt : Euge, euge, viderunt oculi nostri.
22 Vidisti, Domine, ne sileas :
Domine, ne discedas a me.
23 Exsurge, et intende judicio meo :
Deus meus, et Dominus meus, in causam meam.
24 Judica me secundum justitiam tuam, Domine, Deus meus,
et non supergaudeant mihi.
25 Non dicant in cordibus suis : Euge, euge, animæ nostræ :

nec dicant : Devoravimus eum.
26 Erubescant et revereantur simul,
qui gratulantur malis meis.
Induantur confusione et reverentia
qui magna loquuntur super me.
27 Exsultent et lætentur
qui volunt justitiam meam :
et dicant semper : Magnificetur Dominus,
qui volunt pacem servi ejus.
28 Et lingua mea meditabitur justitiam tuam,
tota die laudem tuam.

19-28. Troisième partie : répétition de la prière. Ce sont les idées de la première partie, et un peu aussi celles de la seconde, présentées avec plus de calme.

19-21. La malignité et l'injustice des ennemis du suppliant. — *In iracundia...* Hébr. : Car ce n'est point la paix qu'ils parlent ; mais contre les hommes paisibles du pays ils méditent des paroles de perfidie. — *Euge...* (℣ 21). Exclamation ironique. En hébr. : *Éahh, éahh.*

22-24. Le suppliant conjure le Seigneur de lui rendre justice. — *Exsurge et...* (℣ 23). Hébr. : Excite-toi et réveille-toi...

25-26. Prière de David pour que ses adversaires soient confondus.

Psaume XXXIV, III.

18 Je vous célébrerai dans une grande assemblée;
je vous louerai au milieu d'un peuple nombreux.
19 Qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet, ceux qui m'attaquent injustement,
qui me haïssent sans raison et qui clignent des yeux.
20 Car ils me disaient des paroles de paix; [tromperies.
mais, parlant dans le pays avec colère, ils méditaient des
21 Et ils ont ouvert au grand large leur bouche contre moi;
ils ont dit : Ah! ah! nos yeux ont vu.
22 Vous avez vu, Seigneur; ne restez pas en silence;
Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.
23 Levez-vous et prenez soin de mon droit;
mon Dieu et mon Seigneur, *défendez* ma cause.
24 Jugez-moi selon votre justice, Seigneur mon Dieu,
et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.
25 Qu'ils ne disent pas dans leurs cœurs : Ah! ah! réjouissons-nous.
Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons dévoré.
26 Qu'ils rougissent et soient confondus ensemble,
ceux qui se félicitent de mes maux.
Qu'ils soient couverts de confusion et de honte,
ceux qui parlent avec orgueil contre moi.
27 Qu'ils soient dans l'allégresse et la joie,
ceux qui veulent ma justification;
et qu'ils disent sans cesse : Gloire au Seigneur,
ceux qui désirent la paix de son serviteur.
28 Et ma langue célébrera votre justice,
votre louange tout le jour.

— *Euge... animæ...* C'est-à-dire : Quelle joie pour nous! — *Qui magna...* Hébr. : Ceux qui font les grands (qui se dressent) contre moi.

27-28. Joie que le triomphe de David procurera aux bons, et promesse d'une reconnaissance sans fin. — *Qui volunt...* Hébraïsme : ceux qui prennent plaisir à... La seconde fois, le verbe est au singulier dans le texte original : Glorifié soit le Seigneur, qui veut la paix...! — *Tota die laudem...* (℣ 28). « Qui peut suffire à louer Dieu tout le jour? Quoi que tu fasses, fais-le bien, et tu loueras Dieu. Prépare-toi par l'innocence de tes œuvres à louer Dieu tout le jour » (S. Aug.).

SECOND NOCTURNE

Psaume XXXVI, I.

1 Noli æmulari in malignantibus :
neque zelaveris facientes iniquitatem.
2 Quoniam tamquam fœnum velociter arescent :
et quemadmodum olera herbarum cito decident.
3 Spera in Domino, et fac bonitatem :
et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus.
4 Delectare in Domino :
et dabit tibi petitiones cordis tui.
5 Reveia Domino viam tuam,
et spera in eo : et ipse faciet.
6 Et educet quasi lumen justitiam tuam :
et judicium tuum tamquam meridiem :
7 subditus esto Domino, et ora eum.
Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua :
in homine faciente injustitias.
8 Desine ab ira, et derelinque furorem :
noli æmulari ut maligneris.
9 Quoniam qui malignantur exterminabuntur :
sustinentes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.

10 Et adhuc pusillum, et non erit peccator :
et quæres locum ejus, et non invenies.

Psaume XXXVI

Le bonheur de l'impie n'est qu'apparent, sans durée; celui du juste est réel et perpétuel.

Psaume « de David ». Il est alphabétique : chaque lettre de l'alphabet hébreu commence une strophe nouvelle. Les strophes sont tantôt de trois membres, tantôt de cinq, le plus souvent de quatre. — Ce poème moral et didactique répète sous toutes les formes, afin de la mieux développer, cette pensée très simple : Il ne faut pas s'étonner, encore moins se scandaliser, du bonheur dont les impies jouissent fréquemment sur cette terre; ce qui est une source de tentation pour les justes. Attendons patiemment, avec une foi entière en la Providence; les rôles ne tarderont pas à changer, car l'impie verra disparaître sa félicité caduque, et le juste jouira d'un solide bonheur. Ce probleme moral est résolu d'après les vues et les révélations encore imparfaites de l'Ancien Testament, qui, tout en ouvrant au juste malheureux les doux et consolants horizons de la vie future (comp. les vers. 18, 27, 29, 37), retenaient le plus souvent ses regards fixés sur les rémunérations temporelles que Dieu lui réservait ici-bas.

1-11. Première partie : exhortation à éviter tout murmure

SECOND NOCTURNE

Psaume XXXVI, I.

1 Ne porte pas envie aux méchants,
et ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité;
2 car ils se dessécheront aussi vite que l'herbe,
et, comme les tiges des plantes, ils se faneront prompte-
3 Espère au Seigneur, et fais le bien; [ment.
alors tu habiteras la terre, et tu te nourriras de ses ri-
4 Mets tes délices dans le Seigneur, [chesses.
et il t'accordera ce que ton cœur demande.
5 Découvre au Seigneur ta voie,
et espère en lui, et lui-même il agira.
6 Et il fera éclater ta justice comme la lumière,
et ton droit comme le *soleil à son* midi.
7 Sois soumis au Seigneur, et prie-le.
Ne porte pas envie à celui qui réussit dans sa voie,
à l'homme qui commet des injustices.
8 Laisse la colère, et abandonne la fureur;
n'aie pas d'envie, ce serait mal faire.
9 Car les méchants seront exterminés;
mais ceux qui attendent *patiemment* le Seigneur auront
la terre en héritage.
10 Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus;
et tu chercheras sa place, et tu ne la trouveras pas.

---

contre la Providence, et à se confier pleinement à la bonté de Dieu.

1-2. Strophe *aleph*. Thème du psaume : ne pas porter envie à la prospérité des méchants, qui est foncièrement transitoire. — *Noli... neque...* Hébr. : Ne t'irrite pas... et n'envie pas. — *Fœnum, olera...* (ỳ 2). Hébr. : le gazon, l'herbe verte.

3-4. Strophe *beth*. Remède à cette tendance d'envie et de mécontentement : espérer patiemment au Seigneur, et demeurer ferme dans la pratique du devoir. — *Terram* : la terre par excellence pour un Israélite, la Palestine. — *Pasceris in...* Hébr. : Repais-toi de vérité. C'est-à-dire, pratique la volonté divine. — *Delectare...* (ỳ 4). Mettre tout son bonheur en Dieu.

5-6. Strophe *ghimel*. Précieuse récompense de la foi. — *Revela...* Hébr. : Roule sur le Seigneur ta voie. Se décharger sur Dieu des peines multiples de la vie.

7. Strophe *daleth*. Patience et prière. — *Subditus...* Hébr. : Sois silencieux devant le Seigneur. Par la résignation confiante de la foi. — *Ora...* Hébr. : attends-le. — *Faciente...* Hébr. : l'homme qui accomplit de perfides desseins.

8-9. Strophe *hé*. Répétition du sage conseil qui a été placé en avant du poème (vers. 1-2).

10-11. Strophe *vav*. Développe-

11 Mansueti autem hæreditabunt terram :
et delectabuntur in multitudine pacis.
12 Observabit peccator justum :
et stridebit super eum dentibus suis.
13 Dominus autem irridebit eum :
quoniam prospicit quod veniet dies ejus.
14 Gladium evaginaverunt peccatores :
intenderunt arcum suum.
Ut dejiciant pauperem et inopem :
ut trucident rectos corde.
15 Gladius eorum intret in corda ipsorum :
et arcus eorum confringatur.

Psaume XXXVI, II.

16 Melius est modicum justo,
super divitias peccatorum multas.
17 Quoniam brachia peccatorum conterentur :
confirmat autem justos Dominus.
18 Novit Dominus dies immaculatorum :
et hæreditas eorum in æternum erit.
19 Non confundentur in tempore malo,
et in diebus famis saturabuntur :
20 quia peccatores peribunt.
Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati :
deficientes quemadmodum fumus deficient.
21 Mutuabitur peccator, et non solvet :
justus autem miseretur et tribuet.
22 Quia benedicentes ei hæreditabunt terram :
maledicentes autem ei disperibunt.
23 Apud Dominum gressus hominis dirigentur :
et viam ejus volet.

---

ment du ℣ 9. — *Et non invenies.* L'hébr. dit, avec une vigoureuse concision : Et plus lui (il ne sera plus).

12-20. Seconde partie : le bonheur et le triomphe des impies sont de courte durée.

12-13. Strophe *zaïn.* Rage impuissante des impies, quand Dieu les aura sévèrement punis. — *Observabit... :* d'un regard haineux. Hébr. : Le méchant forme des projets contre le juste.

14-15. Strophe *hheth.* Les impies seront eux-même victimes de leurs perfides machinations. — *Pauperem.* Hébr. : l'affligé. — *Rectos corde.* Hébr. : ceux dont la voie (la conduite) est droite.

16-17. Strophe *teth.* En quoi consiste la vraie richesse. — *Super divitias...* Hébr. : plus que l'abondance de beaucoup d'impies. — *Brachia...* Symbole de leur puissance.

18-19. Strophe *iod.* De quels

11 Mais les doux posséderont la terre,
et ils se délecteront dans l'abondance de la paix.
12 Le pécheur observera le juste,
et il grincera des dents contre lui.
13 Mais le Seigneur se rira de lui,
parce qu'il voit que son jour viendra.
14 Les pécheurs ont tiré le glaive,
ils ont tendu leur arc,
pour renverser le pauvre et l'indigent,
pour égorger ceux qui ont le cœur droit.
15 Que leur glaive perce leur propre cœur,
et que leur arc soit brisé!

Psaume XXXVI, II.

16 Mieux vaut le peu du juste
que les grandes richesses des pécheurs;
17 car les bras des pécheurs seront brisés,
mais le Seigneur affermit les justes.
18 Le Seigneur connaît les jours des hommes sans tache,
et leur héritage sera éternel.
19 Ils ne seront pas confondus au temps du malheur,
et aux jours de famine ils seront rassasiés,
20 parce que les pécheurs périront. [honorés et élevés,
Mais les ennemis du Seigneur n'auront pas plus tôt été
qu'ils tomberont et s'évanouiront comme la fumée.
21 Le pécheur empruntera et ne payera point;
mais le juste est compatissant et il donne.
22 Car ceux qui bénissent Dieu posséderont la terre;
mais ceux qui le maudissent périront.
23 Les pas de l'homme seront dirigés par le Seigneur,
et il prendra plaisir à sa voie.

---

soins Dieu entoure les bons. — *Novit* : d'une connaissance pratique, aimante, attentive. Cf. Ps. I, 6; XXXI, 8, etc. — *Immaculatorum*. Hébr. : des (hommes) parfaits. Dieu connaît les moindres détails de leur existence.

20. Strophe *caph*. Triste fin des impies. — *Mox ut...* Hébr. : Les ennemis du Seigneur (seront) comme les plus beaux pâturages. C'est-à-dire, frais et verdoyants aujourd'hui, demain brûlés et desséchés. Cf. ℣ 2.

21-31. Troisième partie : la récompense des bons est solide et durable.

21-22. Strophe *lamed*. Les impies appauvris, les justes enrichis. — *Benedicentes..., maledicentes...* (℣ 22). Hébr. : Ceux qu'il (Dieu) bénit, ceux qu'il maudit.

23-24. Strophe *mem*. Sollicitude de Dieu pour l'homme, c'est-à-dire pour le juste, d'après le contexte. — *Dirigentur* : sont

24 Cum ceciderit, non collidetur :
quia Dominus supponit manum suam.
25 Junior fui, etenim senui :
et non vidi justum derelictum.
nec semen ejus quærens panem.
26 Tota die miseretur et commodat :
et semen illius in benedictione erit.
27 Declina a malo, et fac bonum .
et inhabita in sæculum sæculi.
28 quia Dominus amat judicium,
et non derelinquet sanctos suos :
in æternum conservabuntur.
Injusti punientur :
et semen impiorum peribit.
29 Justi autem hæreditabunt terram :
et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

Psaume XXXVI, III.

30 Os justi meditabitur sapientiam,
et lingua ejus loquetur judicium.
31 Lex Dei ejus in corde ipsius :
et non supplantabuntur gressus ejus.
32 Considerat peccator justum,
et quærit mortificare eum.
33 Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus :
nec damnabit eum cum judicabitur illi.
34 Exspecta Dominum, et custodi viam ejus :
et exaltabit te, ut hæreditate capias terram :
cum perierint peccatores, videbis.
35 Vidi impium superexaltatum,
et elevatum sicut cedros Libani.

---

affermis. — *Supponit...* ℣ 24. Hébr. : soutient sa main ; c'est-à-dire, lui prend la main, pour l'aider à se relever.

25-26. Strophe *nûn*. Le psalmiste fait appel à sa longue expérience, pour confirmer la vérité de ses assertions. — *Non vidi...* Il a pu voir, et il le suppose fréquemment dans ce poème, le juste momentanément éprouvé ; mais il ne l'a jamais vu plongé dans une longue détresse, et comme abandonné de Dieu.

27-28c. Strophe *samech*. Conditions auxquelles le juste sera béni de Dieu. — *Inhabita*. La Terre Sainte sera son heureuse résidence. Cf. ℣ 29.

28d-29. Strophe *ʿaïn*. La race des impies sera extirpée, celle des bons sera providentiellement maintenue sur le sol sacré de la Palestine.

24 Lorsqu'il tombera, il ne se brisera pas,
car le Seigneur le soutient de sa main.
25 J'ai été jeune, et j'ai vieilli;
mais je n'ai pas vu le juste abandonné,
ni sa race mendiant du pain.
26 Tout le jour il est compatissant et il prête,
et sa race sera en bénédiction.
27 Détourne-toi du mal et fais le bien,
et possède une demeure éternelle.
28 Car le Seigneur aime l'équité,
et il n'abandonnera pas ses saints;
ils seront gardés éternellement.
Les méchants seront punis,
et la race des impies périra.
29 Mais les justes posséderont la terre,
et ils y habiteront dans les siècles des siècles.

Psaume XXXVI, III.

30 La bouche du juste méditera la sagesse,
et sa langue proférera l'équité.
31 La loi de son Dieu est dans son cœur,
et ses pieds ne seront point ébranlés.
32 Le pécheur observe le juste,
et il cherche à le mettre à mort.
33 Mais le Seigneur ne l'abandonnera point entre ses mains,
et ne le condamnera pas lorsqu'il sera jugé.
34 Attends le Seigneur et garde sa voie,
et il t'élèvera, pour que tu possèdes la terre en héritage;
quand les pécheurs périront, tu verras.
35 J'ai vu l'impie grandement exalté,
et élevé comme les cèdres du Liban.

30-31. Strophe *phé*. Le juste se sera rendu digne de son bonheur par sa fidélité à la loi divine.

32-40. Quatrième partie : contraste final entre les bons et les mauvais.

32-33. Strophe *tsadé*. La malice des méchants contre les bons sera déjouée par Dieu lui-même. — *Considerat*. Comme au ỳ 12 : il épie astucieusement.

34. Strophe *qoph*. Que le juste soit donc patient dans l'épreuve.

35-36. Strophe *resch*. La prospérité des méchants n'est que passagère. Ces lignes sont justement célèbres. — *Superexaltatum*. Hébr. : très puissant. — *Sicut cedros...* Hébr. : (il s'étendait) comme un arbre verdoyant. — *Transivi...* (ỳ 36). Hébr. : Il a passé, et voici qu'il n'est plus; je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.

36 Et transivi, et ecce non erat :
et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus.
37 Custodi innocentiam, et vide æquitatem :
quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.
38 Injusti autem disperibunt simul :
reliquiæ impiorum interibunt.
39 Salus autem justorum a Domino :
et protector eorum in tempore tribulationis.
40 Et adjuvabit eos Dominus et liberabit eos :
et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos :
quia speraverunt in eo.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume XXXVII, I.

2 Domine, ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua corripias me.
3 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi :
et confirmasti super me manum tuam.
4 Non est sanitas in carne mea, a facie iræ tuæ :
non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.
5 Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum :
et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

6 Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ,
a facie insipientiæ meæ.
7 Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem :
tota die contristatus ingrediebar.
8 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus :
et non est sanitas in carne mea.

37-38. Strophe *schîn*. L'avenir bien différent du juste et de l'impie. — *Custodi...* Hébr. : Observe l'homme parfait et regarde l'homme droit. C'est-à-dire, sois attentif à sa destinée, et tu verras qu'il est finalement comblé des faveurs divines. — *Reliquiæ :* dans le sens de postérité, descendants.

39-40. Strophe *thav*. Fidélité de Jéhovah envers les justes, ses amis. Douce et énergique conclusion de ce beau psaume.

Psaume XXXVII

Prière pour obtenir la rémission de grandes fautes et du secours contre de puissants ennemis.

« Psaume de David », le troisième des psaumes de la pénitence. On croit que le roi le composa à la suite de ses grands crimes, pendant la révolte d'Absalom. — Le sujet est au fond le même que celui du Ps. VI (p. 158), mais les idées sont ici plus dé-

36 Et j'ai passé, et déjà il n'était plus;
et je l'ai cherché, mais on n'a pu trouver sa place.
37 Garde l'innocence, et n'aie en vue que l'équité,
car des biens resteront à l'homme pacifique.
38 Mais les injustes périront *tous* ensemble;
ce que les impies auront laissé disparaîtra.
39 Mais le salut des justes vient du Seigneur,
et il est leur protecteur au temps de la tribulation.
40 Le Seigneur les assistera, et les délivrera;
il les arrachera *des mains* des pécheurs, et il les sauvera,
parce qu'ils ont espéré en lui.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume XXXVII, I.

2 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur,
et ne me punissez pas dans votre colère.
3 Car j'ai été percé de vos flèches,
et vous avez appesanti sur moi votre main. [colère;
4 Il n'est rien resté de sain dans ma chair à la vue de votre
il n'y a plus de paix dans mes os à la vue de mes péchés.
5 Car mes iniquités se sont élevées au-dessus de ma tête,
et comme un lourd fardeau elles se sont appesanties sur moi.
6 Mes plaies ont été remplies de corruption et de pourri-
par l'effet de ma folie. [ture,
7 Je suis devenu misérable et continuellement courbé;
tout le jour je marchais triste.
8 Car mes reins ont été remplis d'illusions,
et il n'y a rien de sain dans ma chair.

---

veloppées. Le psalmiste ressent de cuisantes souffrances dans son corps et dans son âme; ses amis l'ont abandonné, ses ennemis l'insultent et le menacent; mais il reconnaît humblement, dans ces maux de divers genres, le châtiment très juste de ses crimes, et il se résigne patiemment à souffrir encore. Néanmoins il a recours à Dieu avec sa confiance accoutumée, le conjurant d'avoir pitié de lui.

2-9. Première partie : description des violentes souffrances par lesquelles le Seigneur a châtié David coupable.

2-3. Que Dieu daigne ne point châtier son serviteur avec colère. — *Ne in furore... neque...* Début presque identique à celui du Ps. VI.

4-5. Ses souffrances proviennent de ses péchés. — *Supergressæ...* (℣ 5). Il compare ses fautes à une inondation qui le submerge (cf. Ps. CXXIII, 4-5).

6-9. Tableau douloureux des

9 Afflictus sum, et humiliatus sum nimis :
rugiebam a gemitu cordis mei.
10 Domine, ante te omne desiderium meum :
et gemitus meus a te non est absconditus.
11 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea :
et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Psaume XXXVII, II.

12 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt.
Et qui juxta me erant, de longe steterunt :
13 et vim faciebant qui quærebant animam meam.
Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates :
et dolos tota die meditabantur.
14 Ego autem, tamquam surdus, non audiebam :
et sicut mutus non aperiens os suum.
15 Et factus sum sicut homo non audiens :
et non habens in ore suo redargutiones.
16 Quoniam in te, Domine, speravi :
tu exaudies me, Domine Deus meus.
17 Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei :
et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti [sunt.
18 Quoniam ego in flagella paratus sum :
et dolor meus in conspectu meo semper.
19 Quoniam iniquitatem meam annuntiabo :
et cogitabo pro peccato meo.
20 Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me :
et multiplicati sunt qui oderunt me inique.
21 Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant mihi :
quoniam sequebar bonitatem.

---

peines qu'il endure. — *Miser... et...* (ỳ 7). Hébr. : Je suis courbé, je suis abattu jusqu'au dernier point. — *Contristatus.* Hébr. : en deuil. — *Lumbi mei...* (ỳ 8). Ces mots, d'après la Vulg., désigneraient les mouvements déréglés et humiliants de la concupiscence. Mais l'hébr. donne un autre sens : Mes reins sont remplis d'inflammation. Le poète veut dire qu'il était brûlé par une fièvre ardente.

10-15. Seconde partie : abandon où David était laissé par ses amis, et insultes menaçantes de ses ennemis.

10-11. Appel à Dieu, dans cette situation cruelle. — *Cor meum...* (ỳ 11). Hébr. : Mon cœur bat violemment. — *Lumen oculorum...* Ses yeux sont comme éteints par les pleurs et le chagrin. Cf. Ps. VI, 7; XII, 4; XXX, 10.

12-13. Comment le traitent ses amis (ỳ 12) et ses ennemis (ỳ 13). — *Steterunt :* comme les amis de

9 J'ai été affligé et humilié outre mesure,
et le gémissement de mon cœur m'arrachait des rugis-
10 Seigneur, tout mon désir est devant vous, [sements.
et mon gémissement ne vous est point caché.
11 Mon cœur est troublé, ma force m'a quitté,
et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.

Psaume XXXVII, II.

12 Mes amis et mes proches se sont avancés jusqu'à moi, et se sont arrêtés;
ceux qui étaient près de moi se sont arrêtés à distance,
13 et ceux qui en voulaient à ma vie usaient de violence.
Ceux qui cherchaient à me faire du mal ont proféré des
et tout le jour ils méditaient la tromperie. [mensonges,
14 Mais moi, comme si j'eusse été sourd, je n'entendais pas;
et comme si j'eusse été muet, je n'ouvrais pas la bouche.
15 Je suis devenu comme un homme qui n'entend pas,
et qui n'a pas de répliques dans sa bouche.
16 Car c'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré;
vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu. [mon sujet,
17 Car j'ai dit : Que mes ennemis ne se réjouissent pas à
eux qui, ayant vu mes pieds ébranlés, ont parlé insolem-
18 Car je suis préparé aux châtiments, [ment de moi.
et ma douleur est toujours devant mes yeux.
19 Car je proclamerai mon iniquité,
et je penserai *toujours* à mon péché.
20 Cependant mes ennemis vivent, et ils sont devenus plus puissants que moi,
et ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.
21 Ceux qui rendent le mal pour le bien me décriaient,
parce que je m'attachais au bien.

Job, frappés d'horreur à la vue de son mal. Cf. Job, II, 13. — *Qui juxta me...* : ses parents les plus rapprochés. Variantes légères dans l'hébr. : Mes amis et mes connaissances s'éloignent de ma place, et mes proches se tiennent à l'écart. — *Vim faciebant* (℣ 13). Hébr. : ils m'ont tendu des pièges. — *Vanitates.* Hébr. : la destruction.

14-15. Sa patiente résignation.

16-23. Troisième partie : prière pour obtenir la délivrance.

16-17. Motif de ce silence résigné : la parfaite confiance de David en son Dieu.

18-19. Autre argument pour obtenir du ciel un prompt secours. — *In flagella...* Hébr. : Je suis prêt à tomber. Il est perdu, si Dieu ne se hâte de le soutenir. — *Cogitabo...* Hébr. : Je suis troublé à cause de mes péchés.

20-21. La puissance et l'injustice de ses ennemis.

22 Ne derelinquas me, Domine Deus meus :
ne discesseris a me.
23 Intende in adjutorium meum,
Domine, Deus salutis meæ.

Psaume XXXVIII

2 Dixi : Custodiam vias meas :
ut non delinquam in lingua mea.
Posui ori meo custodiam,
cum consisteret peccator adversum me.
3 Obmutui, et humiliatus sum,
et silui a bonis :
et dolor meus renovatus est.
4 Concaluit cor meum intra me :
et in meditatione mea exardescet ignis.
5 Locutus sum in lingua mea :
Notum fac mihi, Domine, finem meum.
Et numerum dierum meorum quis est :
ut sciam quid desit mihi.
6 Ecce mensurabiles posuisti dies meos :
et substantia mea tamquam nihilum ante te.
Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens.
7 Verumtamen in imagine pertransit homo :
sed et frustra conturbatur.
Thesaurizat : et ignorat cui congregabit ea.
8 Et nunc quæ est exspectatio mea?

22-23. Pressante requête. — *Intende.* Hébr. : Hâte-toi.

Psaume XXXVIII

Humble prière dans l'angoisse, et réflexions plaintives sur le néant de la vie humaine.

« Psaume de David ». Admirable élégie; peut-être, a-t-on dit, la plus belle de celles que contient le Psautier. — Beaucoup d'analogie avec le Ps. XXXVII au point de vue du sujet : même sentiment de confiance en Dieu, même état de souffrance, mêmes ennemis qui triomphent; mais ici la pensée dominante consiste en de frappantes réflexions sur le néant et le vide des choses humaines. Comp. le Ps. LXI.

2-5a. Première strophe : tentation de murmure, et résolution de se taire pour ne point s'échapper en plaintes contre Dieu — *Posui...* Hébr. : Je garderai un frein (littéral. : une muselière) à ma bouche. — *Adversum me.* Non pas contre lui, mais en face de lui : tandis qu'il avait sous les yeux le tableau de la prospérité des impies, source de sa tentation. Cf. Ps. XXXVI, 1. — *Obmutui et...* (℣ 3). Hébr. : Je me suis tu, dans le silence. — *Concaluit...* (℣ 4). L'effort nécessaire pour dominer et

22 Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu;
ne vous éloignez pas de moi.
23 Hâtez-vous de me secourir,
Seigneur, Dieu de mon salut.

Psaume XXXVIII

2 J'ai dit : Je veillerai sur mes voies,
pour ne point pécher par ma langue.
J'ai mis une garde à ma bouche,
pendant que le pécheur s'élevait en face de moi.
3 Je me suis tu, et je me suis humilié,
et je me suis abstenu de dire *même* de bonnes choses;
et ma douleur a été renouvelée.
4 Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi,
et, tandis que je méditais, un feu s'est embrasé.
5 La parole est venue sur ma langue :
Faites-moi connaître ma fin, Seigneur,
et quel est le nombre de mes jours,
afin que je sache combien peu il m'en reste.
6 Voici que vous avez soumis mes jours à une mesure *bor-*
et mon être est comme un néant devant vous. [*née*,
Oui, tout homme vivant n'est qu'entière vanité.
7 Oui, l'homme passe comme un fantôme,
et c'est en vain qu'il se tourmente.
Il amasse des trésors, et il ignore pour qui il les aura
8 Et maintenant quelle est mon attente? [entassés.

---

comprimer son agitation intérieure l'a rendue plus violente. — Le verbe *exardescet* devrait être aussi un prétérit. Le feu de la colère s'embrasa en lui, tandis qu'il réfléchissait sur l'heureux sort des méchants. — Cet incendie intérieur finit par éclater sous forme de paroles : *locutus sum*... (ỳ 5a). Il s'agit de paroles de murmure, d'après le contexte.

5b-7. Seconde strophe : prière pour apprendre à connaître la vanité de la vie et de ses biens trompeurs, et à se reposer désormais en Dieu, sans se laisser troubler par le bonheur des impies. — *Finem meum* : la brièveté de sa vie, comme l'indiquent les mots suivants. — *Quid desit*... Hébr. : quelle est la mesure de mes jours. — *Ecce mensurabiles*... (ỳ 6). Hébr. : Tu as fait de mes jours des palmes. Le palme était une mesure de longueur, qui équivalait à quatre doigts ou à la largeur de la main (environ 0m,0875). — *Substantia*... Hébr. : le temps de ma vie. — *Verumtamen*... Ici et aux vers. 7 et 12, cet adverbe équivaut à Oui! en vérité! — *Frustra conturbatur* (ỳ 7). Hébr. : Oui! en vain ils s'agitent. — *Ignorat cui*... Pensée affligeante pour le sage. Cf. Eccl. IV, 7-8, etc.

8-12. Troisième strophe : Da-

Nonne Dominus?
Et substantia mea apud te est.
9 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me :
opprobrium insipienti dedisti me.
10 Obmutui, et non aperui os meum,
quoniam tu fecisti :
11 amove a me plagas tuas.
12 A fortitudine manus tuæ ego defeci, in increpationibus :
propter iniquitatem corripuisti hominem.
Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus :
verumtamen vane conturbatur omnis homo.
13 Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem
auribus percipe lacrimas meas. [meam :
Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te,
et peregrinus, sicut omnes patres mei.
14 Remitte mihi, ut refrigerer
priusquam abeam, et amplius non ero.

Laudes I.

Psaume XCV

1 Cantate Domino canticum novum :
cantate Domino, omnis terra.
2 Cantate Domino, et benedicite nomini ejus
annuntiate de die in diem salutare ejus.

---

vid comprend que Dieu est son unique ressource dans ce monde caduc et trompeur, et il se tourne vers lui avec une confiante résignation. — *Et nunc...* : puisqu'il en est ainsi. — *Quæ est...?* Hébr. : que puis-je attendre, Seigneur? — *Substantia...* Hébr. : Mon espoir est en toi. — *Opprobrium...* (℣ 9). L'hébr. continue la prière commencée au précédent hémistiche : Ne fais pas de moi l'opprobre de l'insensé (de l'impie). — *Obmutui...* (℣ 10). Cette fois, c'est le silence de la résignation : *quoniam tu...* Sentiment admirable. Davîd demande pourtant un peu de répit : *amove...* — *Tabescere... sicut...* (℣ 12). D'après les LXX et la Vulgate, comparaison empruntée à l'araignée, qui, au dire des anciens, s'use et dépérit peu à peu, à force de tirer sa toile de sa propre substance. Hébr. : Tu détruis, comme la teigne, ce qu'il (l'homme) a de précieux. La teigne ronge et gâte les étoffes précieuses, les fourrures, etc.

13-14. Quatrième strophe : le poète conjure Jéhovah de mettre fin à ses maux, en considération du peu de temps qui lui reste à passer ici-bas. — *Ne sileas.* Hebr. : Ne sois pas sourd. — *Advena ego...* On a plus facilement pitié d'un étranger. — *Sicut... patres...* : les patriarches Abraham, Isaac et Jacob, qui furent longtemps de

N'est-ce pas le Seigneur?
Car mes biens sont en vous.
9 Délivrez-moi de toutes mes iniquités.
Vous m'avez rendu l'opprobre de l'insensé.
10 Je me suis tu, et je n'ai pas ouvert la bouche,
parce que c'est vous qui l'avez fait;
11 détournez de moi vos coups. [m'avez repris;
12 Sous la puissance de votre main, j'ai défailli, quand vous
vous avez puni l'homme à cause de son iniquité.
Et vous avez fait dessécher son âme comme l'araignée.
Oui, c'est en vain que tout homme se tourmente.
13 Exaucez, Seigneur, ma prière et ma supplication;
soyez attentif à mes larmes.
Ne gardez pas le silence, car je suis auprès de vous un
et un voyageur, comme tous mes pères. [étranger
14 Accordez-moi quelque relâche, afin que je sois rafraîchi
avant de partir et de disparaître.

Laudes I.

Psaume XCV

1 Chantez au Seigneur un cantique nouveau;
chantez au Seigneur, toute la terre.
2 Chantez au Seigneur, et bénissez son nom;
annoncez de jour en jour son salut.

---

simples étrangers dans la Terre promise. Cf Gen. XXIII, 4: XLVII, 9, etc. — *Remitte...* (ỳ 14). Hébr. : Détourne de moi ton regard (irrité). — *Abeam* : au séjour des morts. — *Amplius non...* On ne le verra plus alors sur la terre.

Psaume XCV

Toutes les créatures sont invitées à louer le Seigneur.

D'après les LXX et la Vulg., « cantique de David ». En effet, nous retrouvons ce psaume I Par. XVI, 23 et ss., et l'historien sacré dit formellement qu'il fut composé par David, et chanté le jour où l'arche d'alliance fut solennellement transférée de la maison d'Obédédom au tabernacle érigé sur le mont Sion. C'est une invitation adressée tour à tour aux Israélites, aux nations païennes et même aux créatures inanimées, pour les presser de louer et de bénir sans fin l'unique vrai Dieu, si grand et si puissant.

1-6. Première partie : que le peuple théocratique proclame par toute la terre la grandeur et la majesté infinies de son Dieu.

1-4. Le cantique nouveau. Le ỳ 1 contient le thème du psaume. — *Canticum...* Un chant nouveau, pour célébrer un nouvel ordre de choses. Cf. Ps. XXXII, 3; XXXIX, 4.

3 Annuntiate inter Gentes gloriam ejus,
in omnibus populis mirabilia ejus.
4 Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis :
terribilis est super omnes deos.
5 Quoniam omnes dii Gentium dæmonia :
Dominus autem cælos fecit.
6 Confessio, et pulchritudo in conspectu ejus :
sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.
7 Afferte Domino, patriæ Gentium,
afferte Domino gloriam et honorem :
8 afferte Domino gloriam nomini ejus.
Tollite hostias, et introite in atria ejus :
9 adorate Dominum in atrio sancto ejus.
Commoveatur a facie ejus universa terra :
10 dicite in Gentibus, quia Dominus regnavit.
Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur :
judicabit populos in æquitate.
11 Lætentur cæli, et exsultet terra :
commoveatur mare, et plenitudo ejus :
12 Gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt.
Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum
13 a facie Domini, quia venit :
quoniam venit judicare terram.
Judicabit orbem terræ in æquitate,
et populos in veritate sua.

Psaume XLII

1 Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta,
ab homine iniquo, et doloso erue me.

Qu'on le fasse retentir en tout temps (ỳ 2), en tous lieux (ỳ 3).

4-6. Motifs de cette louange universelle : la grandeur et la majesté infinies du vrai Dieu. — *Dæmonia* (ỳ 5). Hébr. : des riens. — *Confessio...* (ỳ 6). Hébr. : la gloire et la splendeur, la force et l'éclat.

7-10. Seconde partie : les nations païennes sont aussi invitées à honorer de toutes manières le vrai Dieu. Les versets 7-9ª sont presque identiques au début du Ps. XXVIII (vers. 1-2). — *In atria...* (ỳ 8) : dans les parvis du temple de Jérusalem. Belle prophétie de la future conversion des païens. — *Adorate...* (ỳ 9). Hébr. : Adorez le Seigneur dans une sainte parure. Cf. Ps. XXVIII, 2. — *Commoveatur...* Hébr. : tremblez devant lui (d'une crainte respectueuse qui n'exclut pas l'amour). — *Etenim correxit...* (ỳ 10). Lorsque le règne de Dieu sera partout établi, la paix et la justice régneront avec lui.

3 Annoncez sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les peuples.
4 Car le Seigneur est grand et infiniment louable;
il est plus redoutable que tous les dieux.
5 Car tous les dieux des nations sont des démons;
mais le Seigneur a fait les cieux.
6 La louange et la splendeur sont devant lui;
la sainteté et la magnificence dans son sanctuaire.
7 Offrez au Seigneur, familles des nations,
offrez au Seigneur la gloire et l'honneur;
8 offrez au Seigneur la gloire due à son nom.
Prenez des victimes et entrez dans ses parvis;
9 adorez le Seigneur dans son saint tabernacle.
Que toute la terre tremble devant sa face. [règne.
10 Dites parmi les nations que le Seigneur a établi son
Car il a affermi toute la terre, qui ne sera point ébranlée;
il jugera les peuples selon l'équité.
11 Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille d'allé-
que la mer s'agite avec ce qu'elle renferme. [gresse;
12 Les champs seront dans la joie avec tout ce qu'ils contien-
Alors tous les arbres des forêts tressailliront [nent.
13 en présence du Seigneur, car il vient;
il vient pour juger la terre.
Il jugera toute la terre avec équité,
et les peuples selon sa vérité.

Psaume XLII

1 Jugez-moi, ô Dieu, et séparez ma cause *de celle* d'une na-
tion qui n'est pas sainte;
délivrez-moi de l'homme méchant et trompeur.

11-13. Troisième partie : les créatures inanimées sont elles-mêmes invitées à louer Jéhovah. — *Lætentur, exsultet...* Transports d'allégresse universelle, en l'honneur du divin roi, du juste juge.

Psaume XLII

Ce psaume forme un seul et même cantique avec le Ps. XLI, dont il constitue la troisième partie. Voir les p. 206-207.

1-4. Prière plaintive, mais confiante. — *Judica me...* Le suppliant désire le jugement divin, qui doit démontrer son innocence. — *Discerne...* Hébr. : plaide ma cause contre une nation infidèle; c'est-à-dire, contre mes ennemis nombreux. — *Ab homine...* : le principal d'entre eux, si ce n'est pas une expression collective. — *Quia tu es...* (℣ 2). Répétition presque littérale du Ps. XLI, 10. Hébr. : puisque tu es le Dieu de ma force, pourquoi...? Ayant conscience d'aimer Dieu et d'en être aimé, le poète s'étonne d'être

2 Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti?
et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?
3 Emitte lucem tuam et veritatem tuam :
ipsa me deduxerunt, et adduxerunt
in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.
4 Et introibo ad altare Dei :
ad Deum qui lætificat juventutem meam.
Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus.
5 Quare tristis es, anima mea?
et quare conturbas me?
Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi :
salutare vultus mei, et Deus meus.

Psaume LXVI

2 Deus misereatur nostri, et benedicat nobis :
illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri,
3 ut cognoscamus in terra viam tuam :
in omnibus Gentibus salutare tuum.
4 Confiteantur tibi populi, Deus :
confiteantur tibi populi omnes.
5 Lætentur et exsultent Gentes :
quoniam judicas populos in æquitate,
et Gentes in terra dirigis.
6 Confiteantur tibi populi, Deus,
confiteantur tibi populi omnes :
7 terra dedit fructum suum.
Benedicat nos Deus, Deus noster :
8 benedicat nos Deus,
et metuant eum omnes fines terræ.

---

traité par lui en ennemi.— *Lucem... et veritatem...* (℣ 3). Deux « ailes d'ange », a-t-on dit, pour le ramener au sanctuaire de Sion, dont il est tristement exilé.—*Deduxerunt*, et *adduxerunt*, sont au futur dans l'hébreu. — *Et introibo...* (℣ 4). Espérance toute joyeuse. — *Ad Deum qui...* Hébr. : vers le Dieu de la joie de mon allégresse; c'est-à-dire, la source unique et inépuisable de mon bonheur.

5. Conclusion : le suppliant s'excite doucement à la confiance. C'est le refrain du cantique. Cf. Ps. XLI, 6 et 12.

PSAUME LXVI

Que Dieu protège Israël, et qu'il soit adoré par les Gentils.

« Psaume cantique », attribué à David par les LXX et la Vulg. La grande pensée qu'il exprime, c'est un ardent désir de la conversion du monde, comme résultat des manifestations particulières de la bonté de Dieu envers Israël : lorsque la face de Dieu brillera complètement sur son peuple, toutes les nations seront attirées et gagnées, et le règne de la justice sera rétabli. — Trois strophes,

2 Car vous êtes ma force, ô Dieu; pourquoi m'avez-vous re-
[poussé?
et pourquoi dois-je marcher attristé, pendant que l'en-
3 Envoyez votre lumière et votre vérité; [nemi m'afflige?
elles me conduiront et m'amèneront
à votre montagne sainte et à vos tabernacles.
4 Et j'entrerai à l'autel de Dieu,
au Dieu qui réjouit ma jeunesse.
Je vous louerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu.
5 Pourquoi es-tu triste, mon âme?
et pourquoi me troubles-tu?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
lui, le salut de mon visage et mon Dieu.

Psaume LXVI

2 Que Dieu ait pitié de nous, et nous bénisse;
qu'il fasse briller son visage sur nous, et qu'il ait pitié de
3 afin que nous connaissions votre voie sur la terre, [nous,
et votre salut parmi toutes les nations.
4 Que les peuples vous glorifient, ô Dieu;
que tous les peuples vous glorifient.
5 Que les nations soient dans la joie et l'allégresse,
parce que vous jugez les peuples avec équité,
et que vous dirigez les nations sur la terre.
6 Que les peuples vous glorifient, ô Dieu;
que tous les peuples vous glorifient.
7 La terre a donné son fruit.
Que Dieu, notre Dieu, nous bénisse!
8 que Dieu nous bénisse,
et que tous les confins de la terre le craignent!

---

dont la seconde et la troisième, commencent par un refrain identique (vers. 4 et 6).

2-3. Première strophe : prière pour obtenir les bénédictions de plus en plus abondantes de Dieu sur Israël. — *Illuminet...* Belle métaphore, fréquente dans le Psautier. Cf. Ps. IV, 7, etc. — *Ut cognoscamus...* Mieux : pour qu'on connaisse. Tous, Israélites et Gentils. Les poètes hébreux reviennent sans cesse sur cette pensée : les bienfaits accordés par le Seigneur à son peuple aboutiront au salut du monde entier. Cf. Ps. XCVII, 3; CXVI, 1-2. — *Viam tuam* : la conduite providentielle de Dieu envers les hommes.

4-5. Seconde strophe : le psalmiste souhaite ardemment la conversion de tous les peuples au vrai Dieu, et leur bonheur par là même.

6-8. Troisième strophe : récapitulation. — *Terra dedit* (futur prophétique)... (℣ 7). Correspondant aux bénédictions dont Dieu l'aura comblée (vers. 2-3), la terre, c'est-à-dire la grande famille humaine (℣ 3b), produira des fruits abondants de sainteté.

Cantique de Tobie. Tob. XIII, 1-10.

1 Magnus es, Domine, in æternum,
et in omnia sæcula regnum tuum :
2 quoniam tu flagellas, et salvas :
deducis ad inferos, et reducis :
et non est qui effugiat manum tuam.
3 Confitemini Domino, filii Israel,
et in conspectu Gentium laudate eum : [eum,
4 quoniam ideo dispersit vos inter Gentes, quæ ignorant
ut vos enarretis mirabilia ejus.
Et faciatis scire eos,
quia non est alius Deus omnipotens præter eum.
5 Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras :
et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.
6 Aspicite ergo quæ fecit nobiscum,
et cum timore et tremore confitemini illi :
Regemque sæculorum exaltate in operibus vestris.
7 Ego autem in terra captivitatis meæ confitebor illi :
quoniam ostendit majestatem suam in gentem peccatri- [cem.
8 Convertimini itaque, peccatores,
et facite justitiam coram Deo,
credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam :
9 ego autem, et anima mea in eo lætabimur.
10 Benedicite Dominum, omnes electi ejus :
agite dies lætitiæ, et confitemini illi.

Psaume CXXXIV

1 Laudate nomen Domini,
laudate, servi, Dominum.

Cantique de Tobie. Tob. XIII, 1-10.

Au livre de Tobie, ce cantique se compose de vingt-trois versets. Nous n'en avons ici que la première partie, l'action de grâces pour les bienfaits divins; la seconde est une prophétie du glorieux avenir de Jérusalem. Tobie l'ancien improvisa ce poème après les révélations et la disparition de l'archange Raphaël.

1-2. Première strophe : éloge de la grandeur et de la toute-puissance du Seigneur. — *Flagellas, salvas.* Tobie en avait fait l'expérience douloureuse, puis joyeuse. — *Ad inferos :* au séjour des morts. — *Reducis :* en guérissant ceux qui allaient mourir.

3-4. Seconde strophe : les Israélites captifs sont invités à louer leur Dieu, qui les avait dispersés parmi les païens afin de répandre partout la connaissance de son nom.

5-7. Troisième strophe : motif du châtiment d'Israël, et promesse d'un salut miséricordieux. — *Quæ fecit* (℣ 6). Les actes de sa justice

Cantique de Tobie. Tob. XIII, 1-10.

1 Vous êtes grand, Seigneur, à tout jamais,
et votre règne s'étend à tous les siècles.
2 Car vous châtiez et vous sauvez,
vous conduisez jusqu'au tombeau, et vous en ramenez,
et nul ne peut se soustraire à votre main.
3 Rendez grâces au Seigneur, fils d'Israël,
et louez-le devant les nations;
4 car il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent,
afin que vous publiiez ses merveilles,
et que vous leur appreniez [lui.
qu'il n'y a pas d'autre Dieu tout-puissant, si ce n'est
5 C'est lui qui nous a châtiés à cause de nos iniquités,
et c'est lui qui nous sauvera à cause de sa miséricorde.
6 Considérez donc la manière dont il nous a traités,
et bénissez-le avec crainte et tremblement,
et exaltez le roi des siècles par vos œuvres.
7 Pour moi, je le bénirai sur cette terre où je suis captif,
parce qu'il a manifesté sa majesté envers une nation [coupable.
8 Convertissez-vous donc, pécheurs,
et pratiquez la justice devant Dieu,
croyant qu'il agira avec vous selon sa miséricorde.
9 Mais moi et mon âme nous nous réjouirons en lui.
10 Bénissez le Seigneur, vous tous ses élus;
célébrez des jours de joie, et bénissez-le.

Psaume CXXXIV

1 Louez le nom du Seigneur;
louez le Seigneur, vous ses serviteurs,

---

sévère aussi bien que ceux de sa bonté, puisque tout était à l'avantage de son peuple. — *Ego autem...* (℣ 7). Tobie s'engage à accomplir le premier sa pressante exhortation.

8-10. Quatrième strophe : appel à la conversion, qui produira le salut et le bonheur. — *Omnes electi...* (℣ 10) : tout Israël, qui formait le « peuple choisi » du Seigneur.

Psaume CXXXIV

Exhortation à louer Jéhovah, le bienfaiteur d'Israël et l'unique vrai Dieu.

Psaume liturgique, sans nom d'auteur. Il invite les ministres sacrés à louer Jéhovah pour toutes les merveilles opérées par lui dans le domaine soit de la nature (vers. 6 et 7), soit de l'histoire israélite (vers. 4, 8 et ss.); à ces merveilles il oppose le néant et l'impuissance des faux dieux (vers. 15 et ss.). On ne l'a pas comparé sans raison à une « mosaïque », car ses fragments divers ont été fournis par

2 Qui statis in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri.
3 Laudate Dominum, quia bonus Dominus :
psallite nomini ejus, quoniam suave.
4 Quoniam Jacob elegit sibi Dominus,
Israel in possessionem sibi.
5 Quia ego cognovi quod magnus est Dominus,
et Deus noster præ omnibus diis.
6 Omnia quæcumque voluit Dominus fecit
in cælo, et in terra,
in mari, et in omnibus abyssis.
7 Educens nubes ab extremo terræ :
fulgura in pluviam fecit;
qui producit ventos de thesauris suis.
8 Qui percussit primogenita Ægypti,
ab homine usque ad pecus.
9 Et misit signa, et prodigia in medio tui, Ægypte :
in Pharaonem, et in omnes servos ejus.
10 Qui percussit gentes multas :
et occidit reges fortes :
11 Sehon, regem Amorrhæorum,
et Og, regem Basan,
et omnia regna Chanaan.
12 Et dedit terram eorum hæreditatem,
hæreditatem Israel populo suo.
13 Domine, nomen tuum in æternum : [nem.
Domine, memoriale tuum in generationem et generatio-
14 Quia judicabit Dominus populum suum :
et in servis suis deprecabitur.
15 Simulacra gentium argentum et aurum,
opera manuum hominum.
16 Os habent, et non loquentur :
oculos habent, et non videbunt.

---

d'autres psaumes ou par les écrits des prophètes. Comparez les vers. 1-2 et le Ps. CXXXIII, 1; le ℣ 7 et Jer. X, 13; LI. 16; le vers. 14 et Deut. XXXII, 36; les vers. 15-20 et le Ps. CXIII, 4 et ss., etc. Il a été composé vraisemblablement pendant l'exil babylonien.

1-4. Préambule : invitation à louer le Seigneur. — *Servi* : tout d'abord les ministres sacrés, d'après le ℣ 2.

5-14. Les principaux motifs qui excitent les Israélites à louer Jéhovah.

5-7. Il a produit de nombreuses merveilles dans le domaine entier de la nature. — *Magnus... præ...* Pensée assez fréquente dans le psautier. Cf. Ps. XCIV, 3; XCV, 4, etc. — Les mots *in omnibus abyssis* (℣ 6) sont synonymes de *in ma-*

2 qui demeurez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
3 Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon;
chantez à *la gloire de* son nom, car il est doux.
4 Car le Seigneur s'est choisi Jacob,
et Israël pour sa possession.
5 Pour moi, j'ai reconnu que le Seigneur est grand,
et que notre Dieu est au-dessus de tous les dieux.
6 Tout ce qu'il a voulu, le Seigneur l'a fait,
au ciel et sur la terre,
dans la mer et dans tous les abîmes.
7 Il fait venir les nuées de l'extrémité de la terre;
il change les foudres en pluie;
il fait sortir les vents de ses trésors.
8 Il a frappé les premiers-nés de l'Égypte,
depuis l'homme jusqu'à la bête. [ô Égypte,
9 Et il a envoyé ses signes et ses prodiges au milieu de toi,
contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs.
10 Il a frappé des nations nombreuses,
et il a tué des rois puissants :
11 Séhon, roi des Amorrhéens,
et Og, roi de Basan,
et tous les royaumes de Chanaan.
12 Et il a donné leur terre en héritage,
en héritage à Israël son peuple.
13 Seigneur, votre nom subsistera éternellement;
Seigneur, votre souvenir s'étendra de génération en gé-
14 Car le Seigneur jugera son peuple, [nération.
et il aura pitié de ses serviteurs.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,
l'ouvrage des mains des hommes.
16 Elles ont une bouche, et ne parlent pas;
elles ont des yeux, et elles ne voient point.

---

ri. — *Ventos de thesauris...* (℣ 7). Cf. Ps. XXXII, 7; Job, XXXVIII, 22.

8-9. Il a délivré les Hébreux de la tyrannie des Egyptiens. — *Signa et...* (℣ 9) : les nombreux miracles qui précédèrent et accompagnèrent la sortie d'Egypte.

10-12. Il a conquis la Terre promise et l'a donnée à son peuple. — *Sehon, Og* (℣ 11) : deux fameux rois amorrhéens de la Palestine transjordanienne. Cf. Num. XXI, 21-23, 33-34; Deut. II, 30 et ss. Jos. XII, 2-4. — *Basan* : fertile province, située au nord de la Palestine transjordanienne. — *Regna Chanaan* : la Palestine occidentale ou cisjordanienne.

13-14. Ce Dieu si digne de louanges vit à jamais, et il sauvera toujours son peuple. — *Deprecabitur* (℣ 14) est pour « deprecabilis erit ».

17 Aures habent, et non audient :
neque enim est spiritus in ore ipsorum.
18 Similes illis fiant qui faciunt ea :
et omnes qui confidunt in eis.
19 Domus Israel, benedicite Domino :
domus Aaron, benedicite Domino.
20 Domus Levi, benedicite Domino :
qui timetis Dominum, benedicite Domino.
21 Benedictus Dominus ex Sion,
qui habitat in Jerusalem.

Laudes II.

Cantique d'Ézéchias. Is. xxxviii, 10-20.

10 Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas
Quæsivi residuum annorum meorum. [inferi.
11 Dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis.
12 Generatio mea ablata est,
et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum.
Præcisa est velut a texente vita mea :
dum adhuc ordirer, succidit me :
de mane usque ad vesperam finies me.
13 Sperabam usque ad mane;
quasi leo sic contrivit omnia ossa mea :
de mane usque ad vesperam finies me.

15-18. Vanité et impuissance absolue des idoles. Ce passage reproduit presque littéralement le Ps. cxiii, vers. 4-8 de la seconde partie (p. 86 et 88).

19-21. Conclusion : nouvelle exhortation à la louange. — Les vers. 19-20 reproduisent aussi presque textuellement le même Ps. cxiii, vers. 9-11 de la seconde partie. — *Benedictus...* (℣ 21). Réponse du peuple à l'invitation du psalmiste.

Cantique d'Ézéchias. Is. xxxviii, 10-20.

Il est précédé de cette petite introduction, Is. xxxviii, 9 : « Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, lorsque, après avoir été malade, il fut guéri de sa maladie. » Il n'est pas sans quelques obscurités.

10-14. Première partie : le poète royal décrit les sentiments douloureux que sa maladie avait excités en lui.

10-12. Première strophe. — *In dimidio...* Hébr. : dans le repos de mes jours. C.-à-d., en pleine maturité. — *Inferi :* le *scheôl* ou séjour des morts. — *Quæsivi...* Hébr. : Je suis privé du reste de mes ans. — *Dixi...* (vers. 11 et 12). Toute une série d'expressions synonymes, pour dire qu'il va bientôt mourir. — *Non videbo...* Ici-bas le saint roi contemplait son

17 Elles ont des oreilles, et elles n'entendent pas;
car il n'y a point de souffle dans leur bouche.
18 Que ceux qui les font leur deviennent semblables,
et tous ceux aussi qui se confient en elles.
19 Maison d'Israël, bénissez le Seigneur;
maison d'Aaron, bénissez le Seigneur.
20 Maison de Lévi, bénissez le Seigneur;
vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.
21 Que le Seigneur soit béni de Sion,
lui qui habite à Jérusalem.

Laudes II.

Cantique d'Ézéchias. Is. xxxviii, 10-20.

10 J'ai dit : Au milieu de mes jours, j'irai aux portes du [tombeau.
Je cherche *en vain* le reste de mes jours.
11 J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur Dieu dans la terre des vivants;
je ne verrai plus aucun homme, ni d'habitant du [repos.
12 Le temps de ma vie m'est enlevé,
et il est roulé loin de moi, comme une tente de bergers.
Ma vie a été coupée comme par le tisserand;
tandis que j'ourdissais encore, il m'a retranché.
Du matin au soir, vous en finirez avec moi.
13 J'espérais jusqu'au matin;
comme un lion il a brisé tous mes os.
Du matin au soir, vous en finirez avec moi.

Dieu d'une certaine manière, dans le temple. — *Et habitatorem...* Hébr. : parmi les habitants du repos (du tombeau). — *Convoluta est...* (ỳ 12) : comme une tente qu'on enroule au moment du départ. L'hébr. dit simplement : Il (le temps de ma vie) a été transporté loin de moi. — *Præcisa est...* Dans l'hébr., avec une nuance : J'ai enroulé comme un tisserand, ma vie. Le tisserand enroule la toile au fur et à mesure qu'il la fabrique. — *Dum adhuc...* : sans attendre la fin de mon travail. Cf. Job, iv, 20 ; vii, 6, etc. — *De mane...* Il ne pensait pas vivre jusqu'au soir.

13-14. Seconde strophe : encore l'angoisse représentée a l'aide d'autres images. — *Sperabam...* Hébr. : J'ai apaisé jusqu'au matin. Il a essayé, pendant la nuit, de contenir son angoisse. — *De mane...* Répétition pleine de tristesse. — *Sicut pullus...* (ỳ 14). Hébr. : comme l'hirondelle, comme la grue. Le cri de l'hirondelle est strident; celui de la grue est rauque et sonore. — *Meditabor...* Hébr. : je gémis. — *Attenuati...* Il s'est fatigué à regarder du côté du ciel, en invoquant Dieu. — *Vim patior.* Cri d'angoisse, suivi aussitôt d'un cri d'intime confiance : *responde...* (fais-toi ma caution).

14 Sicut pullus hirundinis, sic clamabo;
meditabor ut columba :
attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum.
Domine, vim patior, responde pro me.
15 Quid dicam, aut quid respondebit mihi,
cum ipse fecerit?
Recogitabo tibi omnes annos meos
in amaritudine animæ meæ.
16 Domine, si sic vivitur,
et in talibus vita spiritus mei,
corripies me, et vivificabis me.
17 Ecce in pace amaritudo mea amarissima.
Tu autem eruisti animam meam, ut non periret;

projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.
18 Quia non infernus confitebitur tibi,
neque mors laudabit te : [tuam.
non exspectabunt qui descendunt in lacum veritatem
19 Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicût et ego hodie;

pater filiis notam faciet veritatem tuam.
20 Domine, salvum me fac,
et psalmos nostros cantabimus
cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

Prime.

Psaume XXIV, I.

1 Ad te, Domine, levavi animam meam :

15-20. Deuxième partie : le poète exprime ses sentiments de joie et de reconnaissance après sa guérison.

15-17. Troisième strophe : le Seigneur l'a délivré et a changé son amertume en allégresse. Ici, la Vulg. diffère assez notablement de l'hébreu. — *Quid... aut quid...?* Hébr. : Que dirai-je? Il m'a parlé, et il a exécuté (sa promesse). Allusion à la réponse de vie que le prophète Isaïe avait apportée au malade. Cf. Is. XXXVIII, 5-8. — *Recogitabo...* D'après la Vulg., Ézéchias n'a d'autre ressource que de gémir encore devant Dieu, qui a permis son mal. Hébr. : Je marcherai en paix durant toutes mes années, après cette amertume de mon âme. — *Si sic..* (℣ 16). Encore des plaintes d'après la Vulg. Hébr. : C'est ainsi que l'on vit, et c'est en tout cela qu'est la vie de mon esprit. Les mots « ainsi » et « en tout cela » désignent encore la divine promesse et son accomplissement. — *Corripies... et...* Hébr. : Tu me rétablis, et tu me rends la vie. — *Ecce in pace...* (℣ 17). Hébr. : En vue de la paix (c.-à-d. du bon-

14 Je criais comme le petit de l'hirondelle,
je gémissais comme la colombe.
Mes yeux se sont fatigués à regarder en haut.
Seigneur, je souffre violence, répondez pour moi.
15 Que dirai-je, et que me répondra-t-il,
puisque c'est lui qui a fait cela?
Je repasserai devant vous toutes mes années,
dans l'amertume de mon âme.
16 Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit,
et si la vie de mon esprit consiste en ces choses,
vous me châtierez, et vous me ferez revivre.
17 Je trouverai la paix dans mon affliction la plus amère.
Mais vous, vous avez délivré mon âme, pour l'empêcher de périr;
vous avez jeté derrière vous tous mes péchés.
18 Car le séjour des morts ne vous bénira pas,
et la mort ne vous louera point; [fidélité.
ceux qui descendent dans la fosse n'espèrent plus en votre
19 C'est le vivant, le vivant qui vous louera, comme je le fais aujourd'hui;
le père fera connaître à ses fils votre fidélité.
20 Seigneur, sauvez-moi,
et nous chanterons nos cantiques,
tous les jours de notre vie, dans la maison du Seigneur.

Prime.

Psaume XXIV, I.

1 Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme;

---

heur), il a été pour moi amer, amer. Dans l'intention divine, les souffrances du roi avaient pour but de le rendre plus heureux. — *Eruisti...* Hébr. : Tu as aimé mon âme. — *Projecisti....* Ezéchias regardait donc ses péchés comme la cause de sa maladie.

18-20. Quatrième strophe : le roi promet de perpétuelles louanges à son divin bienfaiteur. — *Quia non...* Dans le séjour des morts (*infernus*), on ne compose plus de saints cantiques (cf. Ps. VI, 6, p. 159), on ne peut pas expérimenter de la même manière qu'ici-bas la fidélité divine (*veritatem....*). — *Domine...* (℣ 20). Prière finale et promesse d'une reconnaissance sans fin.

Psaume XXIV.

Prière pour obtenir la rémission des péchés et du secours dans l'affliction.

Psaume « de David », alphabétique comme les Psaumes IX, XXXVI, CXVIII, etc., mais d'une manière incomplète, l'alphabet hébreu n'étant pas représenté d'une ma-

2 Deus meus, in te confido, non erubescam.

3 Neque irrideant me inimici mei :
etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.

4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue.
Vias tuas, Domine, demonstra mihi :
et semitas tuas edoce me.
5 Dirige me in veritate tua, et doce me :
quia tu es Deus salvator meus,
et te sustinui tota die.
6 Reminiscere miserationum tuarum, Domine,
et misericordiarum tuarum quæ a sæculo sunt.
7 Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris.
Secundum misericordiam tuam memento mei tu,
propter bonitatem tuam, Domine.

PSAUME XXIV, II.

8 Dulcis et rectus Dominus :
propter hoc legem dabit delinquentibus in via.
9 Diriget mansuetos in judicio :
docebit mites vias suas.
10 Universæ viæ Domini misericordia et veritas,
requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.
11 Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo :
multum est enim.
12 Quis est homo qui timet Dominum?
legem statuit ei in via, quam elegit.
13 Anima ejus in bonis demorabitur :
et semen ejus hæreditabit terram.
14 Firmamentum est Dominus timentibus eum :
et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

---

nière absolument régulière en avant des versets. — La pri re alterne avec la méditation; les sentiments de confiance en Dieu avec ceux d'une profonde humilité, excitée par le souvenir d'anciens péchés. C'est la priere qui domine : vers. 1-7, 11, 16-22. Le reste du poème est consacré à de pieuses réflexions, par lesquelles le suppliant excite sa foi. Comme dans les autres chants alphabétiques, la suite des pensées n'est pas rigoureusement logique.

1-7. Première partie : demande de protection et de pardon. — *Non erubescam.* Si le poète n'était pas exaucé, il serait profondément humilié en face de ses ennemis; mais c'est pour eux que sera la confusion : *confundantur...* (℣ 4). — *Tota die* (℣ 5) : tout le jour et tous les jours, constamment. — *Delicta...* (℣ 7) :

2 mon Dieu, je mets ma confiance en vous; que je n'aie
pas à rougir.
3 Et que mes ennemis ne se moquent point de moi;
car tous ceux qui espèrent en vous ne seront pas confondus.
4 Qu'ils soient confondus, tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison.
Seigneur, montrez-moi vos voies,
et enseignez-moi vos sentiers.
5 Conduisez-moi dans votre vérité, et instruisez-moi;
car vous êtes le Dieu mon sauveur,
et j'ai espéré en vous tout le jour.
6 Souvenez-vous de vos bontés, Seigneur,
et de vos miséricordes qui datent des siècles *passés*.
7 Ne vous souvenez pas des fautes de ma jeunesse, ni de mes ignorances.
Souvenez-vous de moi selon votre miséricorde,
à cause de votre bonté, Seigneur.

Psaume XXIV, II.

8 Le Seigneur est doux et droit;
c'est pour cela qu'il montrera aux pécheurs leur voie.
9 Il conduira dans la justice ceux qui sont dociles;
il enseignera ses voies aux doux.
10 Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité,
pour ceux qui recherchent son alliance et ses préceptes.
11 A cause de votre nom, Seigneur, vous me pardonnerez mon péché,
car il est grand.
12 Quel est l'homme qui craint le Seigneur?
Il lui fixe une loi dans la voie qu'il a choisie.
13 Son âme se reposera parmi les biens,
et sa race aura la terre en héritage.
14 Le Seigneur est le ferme appui de ceux qui le craignent,
et il leur manifestera son alliance.

---

des fautes échappées à la faiblesse ou à l'impétuosité de la jeunesse. — *Ignorantias*... Hébr. : mes rébellions. Les fautes plus délibérées de l'âge mûr. — *Memento*... « Souvenez-vous de moi », écrivait saint Augustin sur ce passage, « non pas selon la colère dont je suis digne, mais selon votre miséricorde, qui est digne de vous ».

8-14. Seconde partie : réflexions du poète sur le caractère de Dieu et sur sa conduite envers ceux qui le craignent. C'est pour s'exciter à prier avec plus de confiance qu'il fait cette petite méditation. — *Legem dabit*... Voir la traduction. Dieu fera connaître leur voie aux pécheurs égarés. — *Requirentibus*... (℣ 10). Hébr. : à ceux qui observent son alliance et ses témoignages (ses commandements). — *Legem statuit*... Hébr. :

Psaume XXIV, III.

15 Oculi mei semper ad Dominum :
quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.
16 Respice in me, et miserere mei :
quia unicus et pauper sum ego.
17 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt :
de necessitatibus meis erue me.
18 Vide humilitatem meam et laborem meum :
et dimitte universa delicta mea.
19 Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt,
et odio iniquo oderunt me.
20 Custodi animam meam, et erue me :
non erubescam quoniam speravi in te.
21 Innocentes et recti adhæserunt mihi :
quia sustinui te.
22 Libera, Deus, Israel,
ex omnibus tribulationibus suis.

Tierce.

Psaume XXXIX, I.

2 Exspectans exspectavi Dominum,
et intendit mihi.
3 Et exaudivit preces meas :
et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis.

---

il (Dieu) l'instruira lui-même dans la voie qu'il (l'homme) choisira; c'est-à-dire, qu'il doit choisir. — *In bonis...* (℣ 13) : abondance de biens temporels. — *Terram :* le pays par excellence, la Terre promise. Le Nouveau Testament nous élève plus haut, jusqu'au ciel, la vraie terre des vivants. Cf. Matth. v, 4. — *Firmamentum...* (℣ 14). Hébr. : Le secours (par conséquent, l'amitié) du Seigneur est pour ceux qui le craignent, et son alliance les instruit.

15-22. Troisième partie : prière réitérée, plus pressante, pour obtenir le pardon et la délivrance. — *De laqueo :* les mille perplexités de la vie, semblables à un rets dangereux. — *Unicus et pauper* (℣ 16). Hébr. : solitaire (délaissé) et affligé. — *Humilitatem...* (℣ 18). Hébr. : mon affliction. — *Innocentes...* (℣ 21). Hébr. : Que l'intégrité (l'innocence) et la droiture me protègent. — *Libera...* (℣ 22). Le psaume s'achève par une prière pour toute la nation.

Psaume XXXIX

Action de grâces à Dieu pour des bienfaits antérieurs, et demande de secours en de nouvelles angoisses.

« Psaume de David », composé

PSAUME XXIV, III.

15 Mes yeux sont constamment *tournés* vers le Seigneur,
car c'est lui qui retirera mes pieds du filet.
16 Regardez-moi, et ayez pitié de moi,
car je suis délaissé et pauvre.
17 Les tribulations de mon cœur se sont multipliées;
tirez-moi de mes angoisses.
18 Voyez mon humiliation et ma peine,
et remettez-moi tous mes péchés.
19 Voyez combien mes ennemis se sont multipliés,
et de quelle haine injuste ils me haïssent.
20 Gardez mon âme, et délivrez-moi;
que je n'aie pas à rougir, car j'ai espéré en vous.
21 Les hommes innocents et droits se sont attachés à moi,
parce que j'ai eu confiance en vous.
22 O Dieu, délivrez Israël
de toutes ses tribulations.

Tierce.

PSAUME XXXIX, I.

2 J'ai attendu et encore attendu le Seigneur,
et il a fait attention à moi.
3 Il a exaucé mes prières,
et il m'a tiré de l'abîme de misère et de la boue profonde.

---

peut-être vers la fin de la persécution de Saül. Deux parties très distinctes : la première, vers. 2-11, consiste en une vive action de grâces à Jéhovah pour ses faveurs passées, et en généreuses promesses d'obéissance à ses divines volontés; la seconde, vers. 12-18, est une prière pour obtenir le secours d'en haut contre de cruels et dangereux ennemis. L'épître aux Hébr. x, 5-10, place les versets 7-9 sur les lèvres de Jésus-Christ, au moment où il faisait son entrée dans le monde par l'Incarnation : ils contiennent, en effet, d'une manière typique, le programme du Messie, qui se résumait dans l'obéissance la plus parfaite.

2-11. Première partie.

2-4. Première strophe : David, après une longue attente et de pressantes prières, a été retiré de graves périls; ce qui lui fournit l'occasion de chanter un nouveau cantique à son céleste libérateur. — *Preces...* (ỳ 3). Hébr. : mon cri. — *De lacu...* Hébr. : de la fosse de perdition et de la boue du marécage. Métaphores qui marquent un péril extrême. — *Super petram :* sur une base inébranlable. Cf. Ps. XXVI, 6. — *Direxit...* Hébr. : il a affermi mes pas.

Et statuit super petram pedes meos :
et direxit gressus meos.
4 Et immisit in os meum canticum novum,
carmen Deo nostro.
Videbunt multi, et timebunt :
et sperabunt in Domino.
5 Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus :
et non respexit in vanitates et insanias falsas.

6 Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua :

et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.
Annuntiavi et locutus sum :
multiplicati sunt super numerum.
7 Sacrificium et oblationem noluisti :
aures autem perfecisti mihi.
Holocaustum et pro peccato non postulasti :
8 tunc dixi : Ecce venio.
In capite libri scriptum est de me
9 ut facerem voluntatem tuam :
Deus meus, volui,
et legem tuam in medio cordis mei.

Psaume XXXIX, II.

10 Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna,
ecce labia mea non prohibebo :
Domine, tu scisti.

5-6. Seconde strophe : heureux l'homme qui met tout son espoir en Dieu, dont les bontés ne sont pas moins éclatantes qu'innombrables. — *Cujus nomen...* Hébr. : (l'homme) qui fait de Jéhovah l'objet de sa confiance. — *Vanitates... :* les vaines idoles et leur culte insensé. Hébr. : les arrogants et les apostats de mensonge. — *Multa fecisti...* (℣ 6). Dans l'hébr., avec une autre ponctuation : Tu as multiplié... tes merveilles et tes desseins; nul ne t'est comparable. — *Annuntiavi...* Plutôt : Je voudrais les publier (ces merveilles) et en parler. Tâche impossible, tant elles sont nombreuses : *multiplicati...* (au lieu de « multiplicata »).

7-9. Troisième strophe : c'est par l'obéissance, beaucoup plus que par des sacrifices purement extérieurs, que Dieu veut être remercié de ses bienfaits. — Le psalmiste range en deux groupes, soit d'après la matière même des offrandes (les sacrifices sanglants et non sanglants, nettement distingués dans l'hébr.), soit d'après le but spécial que se proposait le donateur (l'holocauste, destiné à l'adoration et à l'action de grâces; le sacrifice *pro peccato*, pour obtenir la rémission des péchés), toutes les espèces de sacrifices de

Et il a placé mes pieds sur la pierre,
et il a conduit mes pas.
4 Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,
un hymne à notre Dieu.
Beaucoup le verront, et craindront,
et espéreront dans le Seigneur. [Seigneur,
5 Heureux l'homme dont l'espérance est dans le nom du
et qui n'a pas arrêté son regard sur des vanités et des
folies mensongères.
6 Vous avez fait, Seigneur mon Dieu, un grand nombre
d'œuvres admirables,
et il n'y a personne qui vous soit semblable dans vos
J'ai voulu les annoncer et en parler; [pensées.
mais leur multitude est sans nombre.
7 Vous n'avez voulu ni sacrifice ni oblation;
mais vous m'avez façonné des oreilles.
Vous n'avez pas demandé d'holocauste, ni *de sacrifice*
8 alors j'ai dit : Voici que je viens. [pour le péché;
En tête du livre il est écrit de moi
9 que je dois faire votre volonté.
Mon Dieu, je l'ai voulu,
et votre loi est au milieu de mon cœur.

Psaume XXXIX, ii.

10 J'ai publié votre justice dans une grande assemblée;
je ne fermerai pas mes lèvres;
Seigneur, vous le savez.

---

la religion mosaïque, et il les oppose à l'obéissance, qu'il place beaucoup au-dessus d'elles. — *Noluisti, non postulasti.* Manière énergique de dire que les offrandes matérielles n'ont aucune valeur par elles-mêmes, et que Dieu les rejette avec horreur, si on les lui présente avec des dispositions imparfaites. Cf. I Reg. xv, 22; Ps. xlix, 7 et ss.; Is. i, 11; Os. vi, 6, etc. En fait, Dieu exigeait alors tous ces sacrifices; mais, à ses yeux, la meilleure et la première des oblations a toujours été l'immolation de la volonté par l'obéissance. — *Aures autem...* Hébr.: Tu m'as percé des oreilles. C'est-à-dire : Tu m'as donné la faculté d'obéir, puisque les oreilles transmettent les ordres divins à l'homme fidèle. — *Ecce venio...* (℣ 8). La parole du serviteur qui accourt pour se mettre à la disposition de son maître. — *In capite...* Hébr. : dans le rouleau du livre; c'est-à-dire dans le livre, les livres ayant alors chez les Hébreux la forme d'un rouleau de parchemin. Il s'agit du livre de la Loi, qui prescrit sans cesse l'obéissance. — *In medio cordis...* Hébr. : au milieu de mes entrailles.

10-11. Quatrième strophe : tout en s'offrant au Seigneur comme victime d'obéissance, le psalmiste

11 Justitiam tuam non abscondi in corde meo :
veritatem tuam et salutare tuum dixi.
Non abscondi misericordiam tuam,
et veritatem tuam a concilio multo. [me :
12 Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a
misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.
13 Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est nu-
comprehenderunt me iniquitates meæ, [merus :
et non potui ut viderem.
Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei :
et cor meum dereliquit me.
14 Complaceat tibi, Domine, ut eruas me :
Domine, ad adjuvandum me respice.

Psaume XXXIX, III.

15 Confundantur et revereantur simul,
qui quærunt animam meam, ut auferant eam.
Convertantur retrorsum et revereantur
qui volunt mihi mala.
16 Ferant confestim confusionem suam,
qui dicunt mihi : Euge, euge.
17 Exsultent et lætentur super te omnes quærentes te :

et dicant semper : Magnificetur Dominus :
qui diligunt salutare tuum.
18 Ego autem mendicus sum et pauper :
Dominus sollicitus est mei.
Adjutor meus et protector meus tu es :
Deus meus, ne tardaveris.

---

n'a pas manqué de louer publiquement ses divins attributs.

12-18. Deuxième partie : humble supplication.

12-14. Cinquième strophe : le psalmiste demande à Dieu le pardon de ses péchés et un prompt secours. — *Ne longe...* Hébr. : Ne retiens pas tes compassions. — *Susceperunt.* Mieux vaudrait l'optatif : Que ta volonté et ta vérité me gardent...! — *Super capillos...* Cf. Ps. LXVIII, 5. On dit qu'ils atteignent le chiffre de 140.000. — *Respice* (℣ 14). Hébr. : hâte-toi de me secourir.

11 Je n'ai pas caché votre justice dans mon cœur;
j'ai proclamé votre vérité et votre salut.
Je n'ai point caché votre miséricorde
et votre vérité devant l'assemblée nombreuse. [cordes:
12 Pour vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos miséri-
votre bonté et votre vérité m'ont toujours soutenu.
13 Car des maux sans nombre m'ont environné;
mes iniquités m'ont saisi,
et je n'ai pu les voir *toutes*.
Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête,
et mon cœur m'a manqué.
14 Qu'il vous plaise, Seigneur, de me délivrer;
Seigneur, regardez vers moi pour me secourir.

Psaume XXXIX, III.

15 Qu'ils soient confondus ensemble et couverts de honte,
ceux qui cherchent ma vie pour me l'ôter.
Qu'ils reculent en arrière et soient dans la confusion,
ceux qui me veulent du mal.
16 Qu'ils soient à l'instant couverts de honte,
ceux qui me disent : Va! va!
17 Mais que tous ceux qui vous cherchent tressaillent en
vous d'allégresse et de joie,
et qu'ils disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié!
ceux qui aiment votre salut.
18 Pour moi, je suis pauvre et indigent;
mais le Seigneur prend soin de moi.
Vous êtes mon aide et mon protecteur.
Mon Dieu, ne tardez pas.

15-16. Sixième strophe : autre objet de la prière de David, la confusion et la ruine de ses ennemis. Ces versets et les suivants reproduisent presque littéralement le Ps. XXXIV, vers. 4, 21, 25-27. — *Ferant...* (℣ 16). Hébr. : qu'ils soient dans la stupeur par l'effet de leur honte.

17-18. Septième strophe : troisième objet de la prière, le bonheur et la délivrance du psalmiste et de tous les bons. — *Ego autem...* (℣ 18). Noble sentiment d'humilité et de confiance.

Sexte.

Psaume XL

2 Beatus qui intelligit super egenum et pauperem :
in die mala liberabit eum Dominus.
3 Dominus conservet eum, et vivificet eum,
et beatum faciat eum in terra :
et non tradat eum in animam inimicorum ejus.
4 Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus :
universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.
5 Ego dixi : Domine, miserere mei :
sana animam meam, quia peccavi tibi.
6 Inimici mei dixerunt mala mihi :
Quando morietur, et peribit nomen ejus?
7 Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur :
cor ejus congregavit iniquitatem sibi.
Egrediebatur foras, et loquebatur in idipsum.
8 Adversum me susurrabant omnes inimici mei :
adversum me cogitabant mala mihi.
9 Verbum iniquum constituerunt adversum me :
Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?
10 Etenim homo pacis meæ, in quo speravi :
qui edebat panes meos,
magnificavit super me supplantationem.
11 Tu autem, Domine, miserere mei, et resuscita me :
et retribuam eis.

Psaume XL

Bienheureux les miséricordieux, parce qu'il leur sera fait miséricorde.

« Psaume de David ». L'occasion doit avoir été l'infâme trahison d'Achitophel, au commencement de la révolte d'Absalom. Cf. II Reg. XVI, 23. — Le poète est malade et dans une très vive angoisse. Ses ennemis désirent impatiemment sa mort, et l'un d'eux, autrefois son ami intime, se fait remarquer par la violence particulière de sa haine. David demeure néanmoins inébranlable dans ses sentiments de confiance en Jéhovah, et sa prière, qui est un appel au secours, respire le calme le plus touchant. — Le faux ami dont se plaint le psalmiste est ici le type du traître Judas, auquel Jésus-Christ lui-même, saint Pierre et saint Jean ont appliqué ouvertement le vers. 10. Cf. Joan. XIII, 18, et XVII, 12; Act. I, 16.

1-4. Première partie : bénédictions que Dieu tient en réserve pour l'homme qui sait compatir aux maux de ses frères. — *Qui intelligit.* C'est-à-dire, celui qui prend un soin intelligent. — *Conservet...* Tous les verbes des vers. 3 et 4 seraient mieux traduits par le futur, à part le dernier, *versasti*, qui s'adresse directement à Dieu et qui exprime une pensée très délicate : le Seigneur a

Sexte.

Psaume XL

Heureux celui qui a l'intelligence de l'indigent et du pau-
au jour mauvais le Seigneur le délivrera. [vre;
3 Que le Seigneur le conserve, et le fasse vivre,
et qu'il le rende heureux sur la terre,
et qu'il ne le livre pas au désir de ses ennemis.
4 Que le Seigneur lui porte secours sur son lit de douleur.
Vous avez retourné toute sa couche dans sa maladie.
5 J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi;
guérissez mon âme, car j'ai péché contre vous.
6 Mes ennemis ont dit du mal contre moi :
Quand mourra-t-il, et quand périra son nom?
7 Si l'un *d'eux* entrait pour *me* voir, il tenait de vains dis-
son cœur amassait l'iniquité en lui-même. [cours;
Il sortait dehors, et parlait.
8 Tous mes ennemis ensemble chuchotaient contre moi;
ils tramaient des maux contre moi.
9 Ils se sont arrêtés contre moi à une parole inique :
Est-ce que celui qui dort ne pourra jamais se lever?
10 Même l'homme de mon intimité, en qui je me suis confié,
et qui mangeait mon pain,
a fait éclater sa trahison contre moi.
11 Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi, et ressuscitez-moi,
et je leur rendrai *ce qu'ils méritent.*

---

entouré des soins les plus tendres son serviteur malade.

5-10. Seconde partie : David décrit en termes plaintifs la haine de ses ennemis et la perfidie de ses amis.

5-9. Les cruels ennemis. — *Sana animam...* Hébraïsme, pour : Guéris-moi. — *Peccavi.* Humble aveu : ses péchés sont la cause de ses maux — *Si ingrediebatur...* (℣ 7) : pour le visiter pendant sa maladie. — *Vana...* Protestations hypocrites de sympathie, tandis que la haine s'amoncelait dans leur cœur. A peine sortis, les visiteurs racontaient leurs observations méchantes. — *Verbum...* (℣ 9). D'après l'hébr., nous avons ici la citation de leurs propos haineux : Une chose de Bélial (c'est-à-dire une grande catastrophe) va fondre sur lui; maintenant qu'il est couché (au lieu de *dormit*), il ne se lèvera plus. C'est-à-dire : c'en est fait de lui, il va mourir.

10. L'ami perfide. — *Homo pacis...* Hébraïsme qui désigne un ami très intime. — *Qui edebat...* En Orient surtout, l'hospitalité établit des liens très étroits entre celui qui la donne et ceux qui la reçoivent. — *Magnificavit...* Dans l'hébr., métaphore très énergique : Il a fait grand le talon contre moi. C'est-à-dire, il a essayé de me frapper avec une violence tout animale et brutale.

11-13. Troisième partie : prière

12 In hoc cognovi quoniam voluisti me :
quoniam non gaudebit inimicus meus super me.
13 Me autem propter innocentiam suscepisti :
et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.
14 Benedictus Dominus, Deus Israel,
a sæculo, et usque in sæculum : fiat, fiat.

PSAUME XLI, 1.

2 Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum :
ita desiderat anima mea ad te, Deus.
3 Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum :
quando veniam, et apparebo ante faciem Dei?
4 Fuerunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte :
dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus?
5 Hæc recordatus sum,
et effudi in me animam meam :
quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis,
usque ad domum Dei,
in voce exsultationis et confessionis :
sonus epulantis.
6 Quare tristis es, anima mea?
et quare conturbas me?
Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi :
salutare vultus mei, 7 et Deus meus.

---

confiante. — *Tu autem*... Transition et antithèse. — *Resuscita*... Hébr. : Relève-moi (de mon lit de souffrance). — *Retribuam*... D'ordinaire, David abandonne à Dieu le soin de la vengeance. S'il profère ici ce souhait direct, c'est comme roi théocratique et comme représentant du Seigneur (voir la p. 10). — *Cognovi* (℣ 12) est un prétérit prophétique. — *Suscepisti* (℣ 13). Hébr. : tu m'as soutenu.

14. Conclusion. Cette doxologie ne fait point partie du Ps. XL; elle a été ajoutée, lors de la collection du psautier, pour marquer la fin du premier livre (Ps. I-XL). On en trouve de semblables à la fin du second, du troisième et du quatrième livre (Ps. LXXI, 19; LXXXVIII, 53; CV, 48). — *Fiat*... Hébr. : *Amen, amen.*

PSAUME XLI

Un pieux serviteur de Jéhovah, exilé loin de Sion et du tabernacle, demande instamment la grâce d'y pouvoir rentrer.

Poème « didactique des fils de Coré », c'est-à-dire de l'un des membres de cette famille lévitique, qui avait acquis une importance spéciale sous le règne de David. Cf. I Par. VI, 16 et ss.; IX, 19, 26, etc. Ainsi qu'il a été insinué plus haut (p. 185), les Ps. XLI et XLII n'en font qu'un en réalité. Au point de vue du fond, il y a identité de situation et de sujet. Au point de vue de la forme, l'unité est prouvée plus nettement encore par le refrain *Quare tristis es, anima mea... Deus meus* (XLI, 6 et 12; XLII, 5), qui soude

12 J'ai connu quel a été votre amour pour moi,
en ce que mon ennemi ne se réjouira point à mon sujet.
13 Vous m'avez accueilli à cause de mon innocence,
et vous m'avez affermi pour toujours en votre présence.
14 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

Psaume XLI, 1.

2 Comme le cerf soupire après les sources des eaux,
ainsi mon âme soupire vers vous, ô Dieu.
3 Mon âme a soif du Dieu fort et vivant;
quand viendrai-je, et paraîtrai-je devant la face de Dieu?
4 Mes larmes ont été ma nourriture le jour et la nuit,
pendant qu'on me dit tous les jours : Où est ton Dieu?
5 Je me suis souvenu de ces choses,
et j'ai répandu mon âme au dedans de moi;
car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable,
jusqu'à la maison de Dieu,
parmi les chants d'allégresse et de louange,
pareils au bruit d'un festin.
6 Pourquoi es-tu triste, mon âme?
et pourquoi me troubles-tu?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
lui, le salut de mon visage, 7 et mon Dieu.

---

le Ps. XLII au Ps. XLI, en même temps qu'il divise le tout en trois strophes égales. De plus, ces trois strophes « se relient entre elles et s'entrelacent en quelque sorte par des répétitions » qui proclament aussi à leur manière l'indivisibilité du poème (comp. XLI, 4b et 11d; XLI, 10d et XLII, 2b; XLI, 3b et XLII, 3b). L'auteur est loin de Jérusalem, d'où l'ont chassé des ennemis triomphants. Dans son exil, il souffre surtout de ne pouvoir plus adorer Dieu devant le tabernacle; aussi conjure-t-il ardemment le Seigneur de le ramener bientôt à Sion. Le sentiment d'une vive douleur alterne avec celui d'une confiance inébranlable; mais, conformément aux lois de la nature, c'est le premier qui est surtout décrit : la douleur s'épanche donc longuement, jusqu'à ce que, vers la fin, l'espoir reprenne le dessus. — Ce beau cantique fut probablement composé pendant la révolte d'Absalom, et l'auteur aura sans doute accompagné David dans sa fuite au delà du Jourdain, comme semblent l'indiquer plusieurs détails.

2-6. Première partie : Soupirs vers Dieu et vers le sanctuaire de Sion. — *Quemadmodum...* Comparaison non moins expressive qu'élégante. — *Deum fortem...* Hébr. : Dieu, le Dieu vivant. — *Ante faciem...* (℣ 3). A Jérusalem, au sanctuaire de Sion. — *Fuerunt... panes* (℣ 4). Le chagrin l'empêche de manger et ses larmes sont toute sa nourriture. — *Dum dicitur...* Langage des ennemis

Psaume XLI, II.

Ad meipsum anima mea conturbata est :
propterea memor ero tui de terra Jordanis,
et Hermoniim a monte modico.
8 Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum.
Omnia excelsa tua et fluctus tui super me transierunt.

9 In die mandavit Dominus misericordiam suam :
et nocte canticum ejus.
Apud me oratio Deo vitæ meæ ;
10 dicam Deo : Susceptor meus es.
Quare oblitus es mei ?
et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?
11 Dum confringuntur ossa mea,
exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei.
Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus?
12 Quare tristis es, anima mea?
et quare conturbas me ?
Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi :
salutare vultus mei, et Deus meus.

None.

Psaume XLIII, I.

2 Deus, auribus nostris audivimus :
patres nostri annuntiaverunt nobis [antiquis.
opus, quod operatus es in diebus eorum, et in diebus

---

triomphants, ou des amis désespérés. — *Hæc recordatus...* (℣. 5). D'après l'hébr., les verbes de ce verset doivent être traduits par le présent et l'imparfait : Je me rappelle, et j'épanche sur moi mon âme, que je marchais parmi la foule pressée, et que je la conduisais vers la maison de Dieu, au milieu des cris de joie et de louange de la multitude en fête. Le poète se console, dans sa detresse actuelle, par le souvenir de ces saintes et glorieuses cérémonies. D'après la Vulg., il en fait un doux horizon d'avenir. — *Quare...* (℣ 6). Touchant refrain, plein de confiance en Dieu. — *Salutare vultus...* Dieu fera briller le salut devant son serviteur.

7-12. Seconde partie : Plainte amoureuse et espoir en Dieu. — *Propterea...* Sentiment exquis : plus le poète est affligé, plus il se retourne vers Dieu, comme vers son unique source de consolation. — *De terra...* D'après les mots suivants, le pays situé à l'est et au nord-est du Jourdain, dominé par la masse géante du mont Hermon. — *Monte modico...* Hébr. : le mont *Mitsar*. On ne l'a pas identifié. — *Abyssus...* (℣ 8).

Psaume XLI, II.

Mon âme a été toute troublée en moi-même;
c'est pourquoi je me souviendrai de vous, du pays du [Jourdain,
et de l'Hermon, et de la petite montagne.
8 L'abîme appelle l'abîme, au bruit de vos cataractes.
Toutes vos *vagues* amoncelées et vos flots ont passé sur moi.
9 Pendant le jour le Seigneur a envoyé sa miséricorde,
et la nuit son cantique.
Au dedans de moi est une prière pour le Dieu de ma vie.
10 Je dirai à Dieu : Vous êtes mon défenseur;
pourquoi m'avez-vous oublié?
et pourquoi dois-je marcher attristé, tandis que l'ennemi [m'afflige?
11 Pendant que mes os sont brisés,
mes ennemis qui me persécutent m'accablent par leurs [reproches,
me disant tous les jours : Où est ton Dieu?
12 Pourquoi es-tu triste, mon âme?
et pourquoi me troubles-tu?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
lui, le salut de mon visage et mon Dieu.

None.

Psaume XLIII, I.

2 O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles;
nos pères nous ont annoncé [anciens.
l'œuvre que vous avez faite en leurs jours et aux jours

Comme les vagues de l'océan et les flots bruyants des cataractes, ainsi des maux sans nombre se précipitaient sur le poète. Dans le style biblique, les grandes eaux représentent surtout de grands malheurs. — *In voce...* Les cascades ne manquent pas dans le district de l'Hermon. — *Excelsa...* Hébr. : tes vagues. — *In die...* (ỳ 9). Le psalmiste se console à la pensée d'un meilleur avenir (« mandabit » au lieu de *mandavit*), et il chantera un cantique d'action de grâces, le soir du jour où Dieu l'aura sauvé (*nocte...*). — *Susceptor...* (ỳ 10). Hébr. : mon rocher. — La métaphore *confringuntur...* marque une douleur extrême. — *Quare...* Le refrain (ỳ 12).

Psaume XLIII

Israël, se souvenant des antiques bienfaits de Jéhovah, invoque son secours dans un péril extrême.

« Psaume didactique des fils de Coré », comme le précédent (p. 206). C'est un poème national autant que religieux. Le peuple israélite est mis en scène et le psalmiste parle en son

3 Manus tua Gentes disperdidit, et plantasti eos :
afflixisti populos, et expulisti eos.
4 Nec enim in gladio suo possederunt terram,
et brachium eorum non salvavit eos :
sed dextera tua et brachium tuum,
et illuminatio vultus tui : quoniam complacuisti in eis.
5 Tu es ipse Rex meus et Deus meus :
qui mandas salutes Jacob.
6 In te inimicos nostros ventilabimus cornu :
et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.
7 Non enim in arcu meo sperabo :
et gladius meus non salvabit me.
8 Salvasti enim nos de affligentibus nos :
et odientes nos confudisti.
9 In Deo laudabimur tota die :
et in nomine tuo confitebimur in sæculum.

Psaume XLIII, II.

10 Nunc autem repulisti et confudisti nos :
et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris.
11 Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros :
et qui oderunt nos, diripiebant sibi.
12 Dedisti nos tamquam oves escarum :
et in Gentibus dispersisti nos.
13 Vendidisti populum tuum sine pretio,
et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

---

nom. La matière du psaume est une affreuse calamité frappant la nation, et causée par ses ennemis. Pour toucher davantage le cœur du Seigneur, dont on implore la protection, on met en parallèle les maux présents dont Dieu afflige son peuple, avec les biens dont il l'avait comblé à une autre époque. On ne saurait déterminer avec certitude la date de sa composition; on admet généralement qu'elle est assez ancienne.

2-9. Première partie : se souvenant des prodiges autrefois opérés en leur faveur par Jéhovah, les Israélites manifestent en lui la plus ferme confiance.

2-4. L'installation merveilleuse des Hébreux dans la Terre promise. — *Deus, auribus...* Exorde grandiose. — *Manus tua...* (℣ 3). Hébr. : Toi, de ta main, tu as expulsé. — *Gentes :* les nombreuses tribus chananéennes qui occupaient la Palestine. — *Plantasti.* Métaphore brillamment développée au Ps. LXXIX, 9-13. — *Nec enim...* (℣ 4). Développement des mots « toi, de ta main ». — *Illuminatio...* Image de la faveur divine. Cf. Ps. IV, 7; XV, 11, etc.

5-9. Confiance que cette antique protection du Seigneur inspire aux Israélites actuels. — *Qui*

3 Votre main a exterminé les nations, et vous les avez
plantés *à leur place;*
vous avez affligé les peuples, et vous les avez chassés.
4 Car ce n'est point par leur glaive qu'ils ont conquis ce
et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés, [pays,
mais c'est votre droite et votre bras,
et la lumière de votre visage, parce que vous les aimiez.
5 Vous êtes, vous, mon roi et mon Dieu,
vous qui ordonnez le salut de Jacob.
6 Par vous nous renverserons nos ennemis à coups de corne,
et en votre nom nous mépriserons ceux qui se lèvent contre
7 Car ce n'est pas dans mon arc que je me confierai, [nous.
et ce n'est pas mon glaive qui me sauvera. [affligeaient,
8 Mais c'est vous qui nous avez sauvés de ceux qui nous
et qui avez confondu ceux qui nous haïssaient.
9 En Dieu nous nous glorifierons tout le jour,
et nous célébrerons à jamais votre nom.

Psaume XLIII, 11.

10 Mais maintenant vous nous avez repoussés et couverts de
et vous ne sortez plus, ô Dieu, avec nos armées. [honte,
11 Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis,
et ceux qui nous haïssent nous mettaient au pillage.
12 Vous nous avez livrés comme des brebis de boucherie,
et vous nous avez dispersés parmi les nations.
13 Vous avez vendu votre peuple à vil prix,
et il n'y a pas eu foule dans l'achat qui s'en est fait.

---

mandas... L'hébr. a l'impératif : Ordonne les délivrances... *Jacob* est ici un nom générique, synonyme d'Israël. — *Ventilabimus...* (ỳ 6). Figure empruntée aux mœurs des taureaux, des bisons, etc., qui saisissent leurs ennemis entre leurs cornes et les lancent en l'air. — *Spernemus.* Hébr. : Nous foulerons aux pieds. Locution qui complète l'image.

10-22. Seconde partie : Israël, quoique fidèle à son Dieu, est maintenant plongé dans une humiliation et une détresse profondes.

10-17. Jéhovah ayant abandonné son peuple, celui-ci a été vaincu et humilié par ses ennemis. — *Nunc autem...* Contraste abrupt et saisissant. — *Avertisti...* Hébr. : Tu nous fais reculer devant l'ennemi. — *Dispersisti...* (ỳ 12). De nombreux Israélites avaient été faits prisonniers de guerre, et vendus à l'étranger. — *Sine pretio* (ỳ. 13) : comme une vile marchandise, dont on veut absolument se défaire. — Il ne s'est présenté que fort peu d'acheteurs (*non fuit...*), lorsque le Seigneur a vendu son peuple. L'hébr. dit simplement : Tu n'as pas augmenté leur prix. — *In commutationibus...* Dans l'antiquité, les ventes consistaient souvent en échanges. — *Posuisti...* Les vers.

14 Posuisti nos opprobrium vicinis nostris,
subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu [nostro.
15 Posuisti nos in similitudinem Gentibus :
commotionem capitis in populis.
16 Tota die verecundia mea contra me est,
et confusio faciei meæ cooperuit me,
17 a voce exprobrantis et obloquentis :
a facie inimici et persequentis.
18 Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te :
et inique non egimus in testamento tuo.
19 Et non recessit retro cor nostrum :
et declinasti semitas nostras a via tua :
20 quoniam humiliasti nos in loco afflictionis,
et cooperuit nos umbra mortis.

Psaume XLIII, III.

21 Si obliti sumus nomen Dei nostri,
et si expandimus manus nostras ad deum alienum :
22 nonne Deus requiret ista?
ipse enim novit abscondita cordis.
Quoniam propter te mortificamur tota die :
æstimati sumus sicut oves occisionis.
23 Exsurge, quare obdormis, Domine?
Exsurge, et ne repellas in finem.
24 Quare faciem tuam avertis,
oblivisceris inopiæ nostræ, et tribulationis nostræ?
25 Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra :
conglutinatus est in terra venter noster.
26 Exsurge, Domine, adjuva nos :
et redime nos propter nomen tuum.

14-17 relèvent un trait spécial des souffrances d'Israël durant cette crise terrible : l'état de profonde humiliation auquel il fut réduit.

18-22. Les Israélites ont pourtant conscience de n'avoir rien fait qui excitât la colère de leur Dieu, de manière à leur attirer un tel châtiment. — *In testamento...* : l'alliance conclue au Sinaï. — *Non recessit...* (ỳ 19) : pour aller aux faux dieux. La négation domine aussi le second hémistiche : *et declinasti...* Plus simplement dans l'hébr. : Nos pas ne se sont point détournés. — *Quoniam* (ỳ 20) a ici le sens de « pour que ». — *In loco...* Hébr. : au lieu des chacals. C'est-à-dire au désert, habité par ces animaux. — *Et cooperuit...* Image de la suprême détresse. Hébr. : Tu nous as recouverts... — *Si expandimus...* (ỳ 21). Le geste de la prière

14 Vous nous avez rendus l'opprobre de nos voisins,
un objet d'insulte et de moquerie pour ceux qui nous
15 Vous nous avez rendus la fable des nations; [entourent.
les peuples branlent la tête à notre sujet.
16 Tout le jour ma honte est devant moi,
et la confusion de mon visage me couvre tout entier,
17 à la voix de celui qui m'outrage et m'injurie,
à la vue de l'ennemi et du persécuteur. [pas oublié,
18 Tous ces maux sont venus sur nous, et nous ne vous avons
et nous n'avons pas agi iniquement contre votre al-
19 Et notre cœur ne s'est point retiré en arrière, [liance.
et vous n'avez point détourné nos pas de votre voie.
20 Et pourtant vous nous avez humiliés dans un lieu d'af-
et l'ombre de la mort nous a recouverts. [fliction,

Psaume XLIII, III.

21 Si nous avons oublié le nom de notre Dieu,
et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger,
22 Dieu n'en redemandera-t-il pas compte?
Car il connaît les secrets du cœur. [la mort;
Car à cause de vous nous sommes tous les jours livrés à
on nous regarde comme des brebis de boucherie.
23 Levez-vous; pourquoi dormez-vous, Seigneur?
Levez-vous, et ne nous repoussez pas à jamais.
24 Pourquoi détournez-vous votre visage?
pourquoi oubliez-vous notre misère et notre détresse?
25 Car notre âme est humiliée dans la poussière,
notre sein est collé à la terre.
26 Levez-vous, Seigneur; secourez-nous,
et rachetez-nous à cause de votre nom.

---

et de l'adoration dans les temps anciens. — *Ipse... novit...* Sûrs de leur innocence, les Israélites ne redoutent pas le regard scrutateur de leur Dieu. — *Propter te...* Non seulement ils n'ont pas oublié le Seigneur, mais, pour défendre sa cause, ils se sont laissé égorger.

23-26. Troisième partie : ardente prière, pour obtenir un secours immédiat. — *Exsurge.* Hébr. : éveille-toi. — *Quare obdormis...* La sainte hardiesse devient encore plus grande. — *Humiliata..., conglutinatus...* (℣ 25). Images énergiques pour marquer une profonde détresse. Cf. Ps. CXVIII, 25, etc. — *Propter nomen...* (℣ 26). C'est-à-dire, à cause de ton honneur. Hébr. : à cause de ta bonté.

Vêpres.

Psaume CXXII

1 Ad te levavi oculos meos,
qui habitas in cælis.
2 Ecce sicut oculi servorum,
in manibus dominorum suorum :
sicut oculi ancillæ
in manibus dominæ suæ :
ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum,
donec misereatur nostri.
3 Miserere nostri, Domine, miserere nostri :
quia multum repleti sumus despectione :
4 quia multum repleta est anima nostra :
opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

Psaume CXXIII

1 Nisi quia Dominus erat in nobis,
dicat nunc Israel,
2 nisi quia Dominus erat in nobis,
cum exsurgerent homines in nos,
3 forte vivos deglutissent nos :
cum irasceretur furor eorum in nos,
4 forsitan aqua absorbuisset nos.
5 Torrentem pertransivit anima nostra :
forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Psaume CXXII

Israël opprimé invoque son Dieu avec le sentiment d'une entière confiance.

« Cantique des degrés » (le quatrième). Un ancien auteur lui a donné le nom pittoresque d' « oculus sperans », l'œil qui espère. C'est, en effet, un regard plein d'espoir jeté sur Dieu en un temps de grande souffrance, sous une oppression tyrannique. Les circonstances de la composition sont inconnues.

1-2. Première strophe : l'attitude de confiance. — *Levavi oculos...* Regard aimant, rempli de saints désirs et du sentiment d'une humble dépendance. — *Sicut oculi...* (℣ 2). C'est le même fait, mis en relief par une double comparaison. — *In manibus...* : pour obéir au moindre signal.

3-4. Seconde strophe : la prière non moins confiante. — C'est un double « Kyrie eleison », motivé à deux reprises en gradation ascendante : *miserere... quia...* — *Opprobrium..., despectio...* Il faudrait l'ablatif : « opprobrio, despectione ». Hébr. : du mépris des arrogants et des outrages des despotes.

Vêpres.

Psaume CXXII

1 J'ai élevé mes yeux vers vous,
ô Dieu, qui habitez dans les cieux.
2 Comme les yeux des serviteurs
sont fixés sur les mains de leurs maîtres,
comme les yeux de la servante
sont fixés sur les mains de sa maîtresse,
ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu,
jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
3 Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous,
car nous sommes tout à fait rassasiés de mépris;
4 car notre âme n'est que trop rassasiée
d'être un sujet d'opprobre pour les riches, et de mépris [pour les superbes.

Psaume CXXIII

1 Si le Seigneur n'avait été avec nous,
qu'Israël maintenant le dise,
2 si le Seigneur n'avait été avec nous,
lorsque les hommes s'élevaient contre nous,
3 ils auraient pu nous dévorer tout vivants;
lorsque leur fureur s'est irritée contre nous,
4 les eaux auraient pu nous engloutir.
5 Notre âme a traversé le torrent; [chissable.
mais notre âme aurait pu pénétrer dans une eau infran-

Psaume CXXIII

Louange au Dieu sauveur.

« Cantique des degrés » (le cinquième). L'hébr. ajoute : « de David ». Ce psaume dépeint, au moyen d'images, bien vivantes et en termes dramatiques, la manière merveilleuse dont le Seigneur a arraché son peuple d'entre les mains des puissants et cruels ennemis qui le menaçaient d'une ruine prochaine.

1-5. Première strophe : sans le secours du Seigneur, Israël eût infailliblement péri. — *In nobis.* Hébr. : pour nous. — *Dicat nunc...* Sorte de parenthèse, qui contient une pressante invitation à la reconnaissance. — Au lieu de *forte* et *forsitan* (vers. 3, 4, 5), l'hébr. dit : alors. — Les ennemis d'Israël sont représentés tour à tour comme des hommes puissants et furieux qui se dressent contre lui, comme des bêtes fauves prêtes à le dévorer, comme un torrent débordé qui entraîne tout sur son passage. — *Torrentem* (℣ 5). Hébr. : Les torrents auraient passé sur notre âme; alors auraient passé sur notre âme les flots impétueux.

6 Benedictus Dominus,
qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.
7 Anima nostra sicut passer erepta est
de laqueo venantium :
laqueus contritus est,
et nos liberati sumus.
8 Adjutorium nostrum in nomine Domini,
qui fecit cælum et terram.

Psaume CXXIV

1 Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion :

non commovebitur in æternum, qui habitat 2 in Jeru-
Montes in circuitu ejus : [salem.
et Dominus in circuitu populi sui,
ex hoc nunc et usque in sæculum.
3 Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum
super sortem justorum :
ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.
4 Benefac, Domine, bonis,
et rectis corde.
5 Declinantes autem in obligationes
adducet Dominus cum operantibus iniquitatem.
Pax super Israel!

6-8. Deuxième strophe : sentiments de gratitude envers le divin libérateur. — *Dentibus...* Encore l'image de la bête fauve. Les ennemis sont ensuite comparés à des oiseleurs sans pitié : *laqueus...* (℣ 7). Heureusement, le lacet se rompt et le captif s'enfuit à tire d'ailes. — *Adjutorium...* (℣ 8). Acte de foi, pour conclure.

Psaume CXXIV

Dieu protège les justes qui ont confiance en lui.

« Cantique des degrés ». On l'applique assez communément à la situation du peuple théocratique en Palestine, après la captivité de Babylone. Israël est opprimé par de cruels tyrans, et sa foi est mise à une rude épreuve ; il y a même des apostats dans ses rangs ; mais Jéhovah protège sa chère nation, et ceux qui lui demeureront fidèles sont sûrs de triompher finalement.

1-3. Israël a de puissants motifs de se confier en son Dieu. — *Sicut mons...* Appuyé sur le Seigneur, le peuple théocratique est aussi inébranlable que la colline de Sion. — *Non commovebitur...* Hébr. : Elle (la colline) ne chancelle pas, elle est affermie pour toujours. — *In circuitu ejus* (de

6 Béni soit le Seigneur,
qui ne nous a point donnés en proie à leurs dents.
7 Notre âme s'est échappée, comme un passereau,
du filet des chasseurs ;
le filet a été brisé,
et nous avons été délivrés.
8 Notre secours est dans le nom du Seigneur,
qui a fait le ciel et la terre.

Psaume CXXIV

1 Ceux qui se confient dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion ;
il ne sera jamais ébranlé, celui qui habite 2 dans Jéru-
Des montagnes sont autour d'elle ; [salem.
et le Seigneur est autour de son peuple,
dès maintenant et à jamais.
3 Car le Seigneur ne laissera pas toujours la verge des pé-
sur l'héritage des justes, [cheurs
de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'ini-
4 Faites du bien aux bons, Seigneur, [quité.
et à ceux dont le cœur est droit.
5 Quant à ceux qui se détournent en des voies tortueuses,
le Seigneur les emmènera avec ceux qui commettent
Que la paix soit sur Israël ! [l'iniquité.

Jérusalem). La capitale juive est, en effet, tout entourée de montagnes, excepté du côté du nord, et c'est là pour elle une protection ; mais le Seigneur l'entoure, la protège mille fois mieux : *et Dominus... — Non relinquet...* (℣ 3). Le mot *Dominus* manque ici dans l'hébr., où nous lisons : Car le sceptre du méchant ne restera pas sur le sort (le lot échu par le sort) des justes. Les justes représentent le peuple de Dieu ; leur sort, c'est la Palestine, sur laquelle pesait alors lourdement l'oppression des païens. — *Ut non...* Motif pour lequel le Seigneur mettra fin à cette oppression : trop d'affliction découragerait peut-être Israël et le mettrait en danger de pécher.

4-5. Prière en faveur des Israélites fidèles. — *Declinantes...* (℣ 5). La prière se change en prophétie de malheur pour les impies. La locution latine *in obligationes* est obscure. L'hébr. dit : Ceux qui s'engagent dans les sentiers tortueux ; c'est-à-dire dans l'apostasie. Dieu citera donc les Juifs apostats à son tribunal, en même temps que les oppresseurs païens. Si l'on traduit *obligationes* par « entortillement », le sens sera le même que dans l'hébreu.

Psaume CXXV

1 In convertendo Dominus captivitatem Sion
facti sumus sicut consolati :
2 tunc repletum est gaudio os nostrum :
et lingua nostra exsultatione.
Tunc dicent inter Gentes :
Magnificavit Dominus facere cum eis.
3 Magnificavit Dominus facere nobiscum .
facti sumus lætantes.
4 Converte, Domine, captivitatem nostram,
sicut torrens in Austro.
5 Qui seminant in lacrimis,
in exsultatione metent.
6 Euntes ibant et flebant,
mittentes semina sua.
Venientes autem venient cum exsultatione,
portantes manipulos suos.

Psaume CXXVI

1 Nisi Dominus ædificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui ædificant eam
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.
2 Vanum est vobis ante lucem surgere :
surgite postquam sederitis,

Psaume CXXV

Joie du retour, après la captivité de Babylone.

« Cantique des degrés », certainement postérieur à l'exil. C'est tout à la fois un remerciement et une prière : un remerciement pour le retour en Palestine d'un certain nombre de Juifs déportés en Chaldée; une prière pour demander le rétablissement prochain et complet de la nation. Ce petit psaume est gracieux et délicat.

1-3. Première strophe : le joyeux passé, ou action de grâces à Dieu pour la fin de l'exil. — *In convertendo...* Hébraïsme, pour : « Quum reduceret Dominus captivos Israelitas ». — *Sicut consolati.* Hébr. : Comme ceux qui font un rêve. Ils n'osaient croire à leur bonheur et craignaient qu'il ne disparût comme un songe. — *Gaudio* (℣ 2). Hébr. : de rires. — *Tunc dicent* (pour « dicebant)... Les païens eux-mêmes reconnaissaient en cela l'œuvre du Dieu des Juifs. — *Magnificavit... facere* est un hébraïsme, pour « magna fecit ».

4-6. Deuxième strophe : avenir plein d'espoir malgré les tristesses présentes, ou prière en vue d'obtenir la cessation totale de la captivité. — *Converte...* Autre hébraïsme : Ramène nos captifs. De nombreux Israélites étaient encore

Psaume CXXV.

1 Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion,
nous fûmes tout à fait consolés.
2 Alors notre bouche fut remplie *de chants* de joie,
et notre langue *de cris* d'allégresse.
Alors on disait parmi les nations :
Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.
3 Le Seigneur a fait pour nous de grandes choses;
nous en avons été remplis de joie.
4 Ramenez, Seigneur, nos captifs,
comme un torrent dans le *pays du* midi.
5 Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans l'allégresse.
6 Ils allaient et venaient en pleurant,
tandis qu'ils jetaient leurs semences.
Mais ils reviendront avec allégresse,
chargés de leurs gerbes.

Psaume CXXVI

1 Si le Seigneur ne bâtit la maison,
c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.
Si le Seigneur ne garde la cité,
c'est en vain que veille celui qui la garde.
2 C'est en vain que vous vous levez avant le jour.
Levez-vous après vous être reposés,

---

sur la terre étrangère. — *Sicut torrens... Négheb*, l'équivalent hébr. de *austro*, est ici un nom propre, qui désigne le désert situé immédiatement au sud de la Palestine. En été, cette région est toute desséchée; mais après la saison des pluies, quand les torrents ont coulé à pleins bords, le pays est couvert de verdure. Image de ce que sera la nation sainte, lorsque tous ses membres lui auront été rendus. La proposition est elliptique. — *Qui seminant...* (℣ 5). Autre image expressive, dont l'application est aisée. Comme le semeur, les Juifs qui étaient revenus d'exil travaillaient péniblement à reconstruire la théocratie; ils devaient plus tard oublier leur fatigue et leur angoisse.

Psaume CXXVI

L'homme ne peut rien sans Dieu.

« Cantique des degrés, de Salomon. » On n'a pas de raisons sérieuses de contester la vérité de ce renseignement. — Pas de succès sans Dieu; telle est l'idée mère du poème. En dehors du divin concours, l'homme s'agite à pure perte, et toute son activité demeure stérile. Le psalmiste démontre la vérité de cette pensée par plusieurs exemples, qu'il emprunte soit à la vie sociale, soit à la vie de famille.

1b-2c. Première strophe : sans

qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum :
3 ecce hæreditas Domini, filii :
merces, fructus ventris.
4 Sicut sagittæ in manu potentis :
ita filii excussorum.
5 Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis :
non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Complies.

Psaume XI

2 Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus :
quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum.

3 Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum :
labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.

4 Disperdat Dominus universa labia dolosa,
et linguam magniloquam.
5 Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus,
labia nostra a nobis sunt.
Quis noster dominus est?

---

le concours du Seigneur, tous les efforts de l'homme demeurent vains. — *Nisi... ædificaverit...* Premier exemple : la maison à bâtir. — *Nisi... custodierit...* Second exemple : la ville à garder et à préserver. — *Vanum...* (℣ 2). Troisième exemple : la fortune à acquérir. L'hébreu est beaucoup plus clair : C'est en vain que vous vous levez matin, que vous retardez votre coucher, mangeant le pain de douleur; il (Dieu) en donne autant à son bien-aimé pendant qu'il dort. Il ne suffit donc pas de s'agiter, de travailler rudement, pour s'enrichir; les labeurs de ceux qui négligent Dieu sont souvent stériles, tandis que ses amis font fortune sans peine, comme en dormant. Dans la Vulg., les mots *surgite postquam...* sont une apostrophe ironique : Vite au travail! Vous n'avez pas le temps de demeurer assis, en repos.

3-5. Deuxième strophe : de Dieu seul viennent les enfants, qui font la force de la famille. C'est un quatrième exemple pour démontrer la thèse : Pas de succès sans Dieu. — *Merces* (une récompense venant du Seigneur) correspond à *hæreditas; fructus...* à *filii*. La pensée est ainsi répétée deux fois. — *Sicut sagittæ...* (℣ 4). Puissance que confèrent les enfants. — Dans la Vulg., *excussorum* désigne les Juifs si opprimés naguère et que de nombreux enfants devaient rendre forts. L'hébr. exprime une autre idée : Les fils de la jeunesse; c.-à-d. engendrés de parents jeunes et robustes. — *Desiderium...* Hébr. : son carquois.

vous qui mangez le pain de la douleur,
car c'est Dieu qui donne le sommeil à ses bien-aimés.
3 C'est un héritage du Seigneur que des enfants;
le fruit des entrailles est une récompense.
4 Comme les flèches dans la main d'un homme vaillant,
ainsi sont les fils des hommes opprimés.
5 Heureux l'homme qui en a rempli son désir.
Il ne sera point confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis
à la porte *de la ville*.

Complies.

Psaume XI

2 Sauvez-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint,
car les vérités ont été diminuées par les enfants des hommes.
3 Chacun ne dit à son prochain que des choses vaines;
leurs lèvres sont trompeuses, et ils parlent avec un cœur double.
4 Que le Seigneur détruise toutes les lèvres trompeuses,
et la langue qui se vante avec jactance.
5 Ils ont dit : Nous ferons éclater la puissance de notre langue;
nos lèvres ne dépendent que de nous.
Qui est notre maître?

C'est la continuation de l'image de la flèche (ỳ 4). — *In porta.* C'est aux portes des villes que se traitaient les affaires dans l'Orient biblique. Cf. Ruth, IV, 1; Job, XXIX, 7; Ps. LXVIII, 13, etc.

PSAUME XI

Prière pour obtenir le secours de Dieu contre de puissants ennemis.

« Psaume de David ». Le roi y implore la protection divine contre des ennemis arrogants. Cette protection lui est promise, et il en fait ressortir tout le prix. Les paroles de Dieu y alternent avec celles du psalmiste (comp. le ỳ 6). — L'époque de la composition fut probablement celle de la persécution de Saül.

2-5. Première partie : la prière plaintive.

2-3. Appel à Dieu, et description du lamentable état moral dans lequel la contrée était plongée. — *Sanctus.* Hébr. : le *hhâsid*, l'homme pieux. — *Diminutæ...* Hébr. : Les fidèles (les hommes consciencieux et droits) ont disparu. — *Vana* (hébr. : des faussetés) *locuti...* (ỳ 3). L'hypocrisie et la duplicité ont tout envahi. — *Labia dolosa.* Hébr. : des lèvres flatteuses. De même au ỳ 4. — *In corde et corde.* Fréquent hébraïsme : un cœur double, faux par conséquent, pensant à une chose et en proférant une autre.

4-5. Le suppliant conjure son Dieu de réduire au silence ces langues méchantes et superbes. — La locution *linguam magnilo-*

6 Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum,
nunc exsurgam, dicit Dominus.
Ponam in salutari :
fiducialiter agam in eo.
7 Eloquia Domini, eloquia casta :
argentum igne examinatum,
probatum terræ, purgatum septuplum.
8 Tu, Domine, servabis nos :
et custodies nos a generatione hac in æternum.
9 In circuitu impii ambulant :
secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

Psaume XII

1 Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem?
usquequo avertis faciem tuam a me?
2 Quamdiu ponam consilia in anima mea,
dolorem in corde meo per diem?
3 Usquequo exaltabitur inimicus meus super me?
4 Respice, et exaudi me, Domine, Deus meus.
Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte :

5 nequando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum.

Qui tribulant me exsultabunt si motus fuero :
6 ego autem in misericordia tua speravi.
Exsultabit cor meum in salutari tuo :

---

quam est développée au ỳ 5, qui atteste une arrogance toute diabolique.

6-9. Deuxième partie : la divine promesse et ses garanties.

6-7. Le poète reçoit du ciel une réponse à sa prière, et il en célèbre la parfaite véracité. Réponse soudaine et majestueuse, qui dramatise le poème. — *Inopum.* Hébr. : des affligés. — *Ponam...*, *fiducialiter...* Hébr. : Je mettrai en sûreté celui sur qui l'on souffle ; c.-à-d. : Je sauverai les faibles du mépris des méchants. — *Eloquia...* (ỳ 7). Éloge de la parole de Dieu, qui est dégagée de toute imperfection, de tout mensonge, et qui mérite toute confiance. — *Casta* : pure, sans aucun mélange de fausseté. — *Probatum terræ.* Hébr. : purifiée au creuset. — *Septuplum* : le nombre de la perfection.

8-9. David attend avec confiance l'accomplissement de la promesse divine. — *Servabis nos...* Hébr. : tu les sauveras et tu les délivreras (les affligés et les pauvres, ỳ 6). — *Generatione hac.* En mauvaise part : les impies mentionnés dans le psaume. — *In circuitu...* (ỳ 9). Ils vont et viennent en maîtres dans le pays entier. — *Secundum altitudinem...* Passage obscur dans la Vulg. On l'applique à la mystérieuse conduite de la sagesse divine, qui, à certaines époques, semble permettre aux impies de

6 A cause de la misère des malheureux et du gémissement
je me lèverai maintenant, dit le Seigneur. [des pauvres.
Je procurerai leur salut;
j'agirai en cela avec une entière puissance.
7 Les paroles du Seigneur sont des paroles pures;
c'est un argent éprouvé au feu,
purifié dans la terre, raffiné sept fois.
8 C'est vous, Seigneur, qui nous garderez,
et qui nous préserverez à jamais de cette génération.
9 Les impies vont et viennent à l'entour.
Selon la profondeur *de* votre *sagesse* vous avez multiplié
les enfants des hommes.

Psaume XII

1 Jusques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous sans cesse?
Jusques à quand détournerez-vous de moi votre face?
2 Jusques à quand remplirai-je mon âme de projets,
et mon cœur chaque jour de chagrin?
3 Jusques à quand mon ennemi sera-t-il élevé au-dessus de
4 Regardez, et exaucez-moi, Seigneur mon Dieu. [moi?
Éclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais
dans la mort;
5 de peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu l'avantage
contre lui.
Ceux qui me persécutent seront dans l'allégresse si je
6 Mais j'ai espéré en votre miséricorde. [suis ébranlé.
Mon cœur sera transporté de joie à cause de votre salut.

---

se multiplier démesurément sur la terre. L'hébr. est très clair : (Les méchants se promènent...) quand la bassesse (l'abstrait pour le concret) règne parmi les hommes ; c.-à-d., quand les impies sont au pouvoir.

Psaume XII

Le poète demande instamment à Dieu d'être délivré de ses ennemis.

« Psaume de David ». Le sujet est fort simple et traité en belle gradation. De la plainte poignante que lui arrache le sentiment de sa détresse et de l'abandon apparent où le laisse Jéhovah, le poète passe à la supplication véhémente, puis, tout à coup, à la joyeuse espérance d'être bientôt délivré de ses maux. — Ce psaume date peut-être aussi de l'ère de la persécution de Saül.

1-3. Première strophe : David se plaint vivement de ce que Dieu semble l'abandonner. — *Usquequo...* Coup sur coup, quatre interrogations haletantes, douloureuses. — *Consilia* (ỳ 2) : des projets de salut qui échouent constamment.

4-5. Seconde strophe : prière pour obtenir le secours du ciel. — *Exaudi...* Hébr. : réponds-moi. — *Illumina...* Le chagrin avait à demi éteint ses yeux ; la joie leur rendra la lumière.

6. Troisième strophe : allégresse

cantabo Domino qui bona tribuit mihi :
et psallam nomini Domini altissimi.

Psaume XV

1 Conserva me, Domine, quoniam speravi in te.
2 Dixi Domino : Deus meus es tu,
quoniam bonorum meorum non eges.
3 Sanctis, qui sunt in terra ejus,
mirificavit omnes voluntates meas in eis.
4 Multiplicatæ sunt infirmitates eorum :
postea acceleraverunt.
Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus,
nec memor ero nominum eorum per labia mea

5 Dominus pars hæreditatis meæ, et calicis mei :
tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.
6 Funes ceciderunt mihi in præclaris :
etenim hæreditas mea præclara est mihi.

---

que produira la délivrance. — *Ego autem...* L'accent de la foi, plein de suavité. — *Cantabo...* Promesse d'action de grâces.— *Tribuit* est au prétérit prophétique, tant le suppliant est sûr d'être exaucé.

Psaume XV

Dieu, le plus excellent héritage, ici-bas et dans le ciel à jamais.

« Hymne de David ». Poème d'une grande beauté, qui contient une douce et aimante prière pour obtenir de Dieu son perpétuel et spécial secours en ce monde, et le bonheur du ciel auprès de lui durant l'éternité : prière basée sur le sentiment de la plus vive confiance et du plus vif amour. C'est par excellence le psaume des clercs, auxquels il rappelle leur première consécration. Il est cher et précieux à l'Église à un titre encore plus élevé, puisqu'il compte, et au premier rang, parmi les psaumes messianiques, comme l'affirment, dans les termes les plus nets, le Nouveau Testament (cf. Act. II, 25-32; XIII, 35-37) et toute la tradition chrétienne.

1-5. Première partie : l'unique bien que le héros du poème s'est choisi.

1-3. Première strophe : prière, appuyée sur un immense amour pour Dieu et pour les amis de Dieu. — *Conserva...* Hébr. : Garde-moi. — *Deus meus...* (ỳ 2). Énergiquement dans l'hébr. : Mon Maître (*Adonaï*), toi ! — *Bonorum...* Dans la Vulg., sentiment de profonde humilité. Hébr. : mon bien n'est pas au-dessus (en dehors) de toi. Dieu est son unique bien. — *Terra ejus* désigne directement la Palestine, le pays de la théocratie. — L'expression *mirificavit...* marque tout ce que Dieu a déposé d'amour exquis et délicat dans le cœur du poète pour les saints de sa patrie. Le sens est au fond le même dans l'hébr. : Aux saints qui sont dans le pays, (j'ai dit) : Voilà les hom-

Je chanterai le Seigneur qui m'a comblé de biens,
et je célébrerai le nom du Seigneur Très-Haut.

Psaume XV

1 Conservez-moi, Seigneur, car j'ai espéré en vous.
2 J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu,
et vous n'avez nul besoin de mes biens.
3 Quant aux saints qui sont sur sa terre,
il a rendu exquises toutes mes affections envers eux.
4 Leurs infirmités se sont multipliées;
ensuite ils ont couru avec vitesse.
Je ne les réunirai point dans des assemblées de sang,
et je ne me souviendrai plus de leurs noms pour les prononcer.
5 Le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe;
c'est vous, *Seigneur*, qui me rendrez mon héritage.
6 Le cordeau est tombé pour moi en des lieux magnifiques,
car mon héritage est excellent.

---

mes illustres en qui sont toutes mes complaisances.

4-5. Seconde strophe : l'aversion intime que le héros du cantique éprouve pour les impies; Dieu seul est à jamais son partage. — *Multiplicatæ*... D'après la Vulg. et les LXX, la première moitié du ℣ 4 se rapporterait encore aux saints, et aux fruits de salut qu'ils retirent de leurs épreuves : plus elles abondent, plus ils avancent dans la perfection. Dans l'hébr., le psalmiste passe dès ici à la seconde catégorie des hommes qui l'entourent, aux apostats sacrilèges, qui, abandonnant le vrai Dieu, couraient après les idoles des païens, et il leur prédit des châtiments dignes de leur crime : Nombreuses sont les souffrances de ceux qui échangent (le Seigneur pour) un autre (dieu). Il exprime ensuite l'horreur qu'ils lui inspirent : *Non congregabo*... Hébr. : Je ne verserai pas leurs libations de sang. Allusion probable aux libations de sang humain qui accompagnaient souvent le culte idolâtrique. — *Nec memor*... Dans l'hébr., le pronom *eorum* se rapporte aux faux dieux. — *Dominus pars*... (℣ 5). C'est là comme le cœur du psaume. « La part de ma coupe », c'est-à-dire la part qui m'est échue par le sort (cf. Ps. x, 7), est synonyme de « la part de mon héritage ». — *Restitues*... Hébr. : C'est toi qui m'assures... Renonciation solennelle à tout ce qui n'est pas Dieu, en Dieu et pour Dieu.

6-11. Deuxième partie : sentiments de joie, de reconnaissance et de parfaite confiance qu'inspire au héros du poème ce bien unique qu'il s'est choisi.

6-8. Troisième strophe : splendeurs de son héritage, et bonheur qu'il goûte à jouir ainsi de Dieu. — *Funes*... Les Hébreux se servaient de cordes pour mesurer les terres. Cf. Jos. xvii, 5, 14; Mich. ii, 5, etc. — *Benedicam*... Le sen-

7 Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum :
insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei.
8 Providebam Dominum in conspectu meo semper :
quoniam a dextris est mihi, ne commovear.
9 Propter hoc lætatum est cor meum, et exsultavit lingua mea :
insuper et caro mea requiescet in spe.
10 Quoniam non derelinques animam meam in inferno :

nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.
11 Notas mihi fecisti vias vitæ,
adimplebis me lætitia cum vultu tuo :
delectationes in dextera tua usque in finem.

---

timent de la gratitude, après celui de l'admiration. — *Intellectum...* : pour mépriser les biens terrestres et ne choisir que Dieu pour héritage. — *Increpuerunt...* : dans le sens d'avertir avec insistance. — *Renes...* : d'après le langage biblique, le siège des émotions, des sentiments intimes. Cf. Ps. VII, 10.

Providebam... (℣ 8). On pense sans trêve à ce qu'on aime ardemment. — *A dextris est...* : pour le défendre, comme un champion tout-puissant.

9-11. Quatrième strophe : énumération de toutes les espérances que le héros du psaume base sur la possession d'un tel héritage. — *Lingua mea.* Hébr. : ma gloire ; c'est-à-dire, mon âme. Cf. Ps. VII,

7 Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence;
de plus, jusque dans la nuit, mes reins m'y ont excité.
8 J'avais toujours le Seigneur devant mes yeux;
car il est à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé.
9 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli d'allégresse;
de plus, ma chair même se reposera dans l'espérance.
10 Car vous n'abandonnerez pas mon âme dans le séjour des morts,
et vous ne permettrez pas que votre saint voie la corruption.
11 Vous m'avez fait connaître les voies de la vie;
vous me remplirez de joie par votre visage :
il y a des délices sans fin à votre droite.

5, etc. — *Requiescet in...* Hébr. : habitera en sécurité; ce qui dit plus encore. — *In inferno* (ỳ 10). Hébr. : dans le *scheôl* (le séjour des morts). — *Sanctum...* Hébr. : ton *hhâsid* (ton « pieux »). — *Corruptionem :* l'horrible décomposition du tombeau. C'est ce ỳ 10 tout particulièrement qui s'applique d'une manière directe et exclusive à N.-S. Jésus-Christ. — *Notas...* (ỳ 11). A l'expression négative de la joyeuse espérance du héros de ce psaume succède l'expression positive, dans cette admirable description du ciel et de ses délices. — *Adimplebis...* Hébr. : satiété de joies en ta présence (*cum vultu...*).

OFFICE DU MERCREDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume XLIV, 1.

2 Eructavit cor meum verbum bonum :
dico ego opera mea Regi.
Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.
3 Speciosus forma præ filiis hominum,
diffusa est gratia in labiis tuis :
propterea benedixit te Deus in æternum.
4 Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime,
5 Specie tua et pulchritudine tua intende,
prospere procede, et regna.
Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam :
et deducet te mirabiliter dextera tua.

Psaume XLIV

Glorieux épithalame en l'honneur du Christ et de l'Église.

« Poème didactique des fils de Coré, chant d'amour. » Le sujet, que ces mots du titre désignent déjà clairement, ressort plus nettement encore du fond même du psaume : le poète célèbre les noces d'un roi remarquable par sa beauté, sa bravoure, sa justice, et surtout par son caractère divin, avec une princesse royale, digne de cet auguste époux. Nous avons donc vraiment ici un « épithalame en l'honneur d'un roi sans pareil », avec l'éloge accoutumé de l'époux et de l'épouse, et des souhaits pour les fruits de leur céleste union. — D'assez nombreux commentateurs appliquent ce cantique au mariage de Salomon avec la fille du pharaon, tout en admettant qu'il vise indirectement, d'une manière typique, l'union du Messie avec son peuple, du Christ avec l'Église. Mais il est préférable de regarder le Ps. XLIV comme un poème exclusivement prophétique, qui ne concerne que le Christ et son alliance mystique avec son Église : les traits qui mentionnent sa divinité (vers. 7, 8, 12) et son règne éternel (℣ 7) ne peuvent convenir qu'à lui. Le Can-

OFFICE DU MERCREDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume XLIV, I.

2 De mon cœur a jailli une excellente parole;
c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.
Ma langue est un roseau de scribe qui écrit rapidement.
3 Vous surpassez en beauté les enfants des hommes,
la grâce est répandue sur vos lèvres;
c'est pourquoi Dieu vous a béni à jamais. [puissant.
4 Ceignez-vous de votre glaive sur votre hanche, ô très
5 Avec votre gloire et votre majesté, avancez,
marchez victorieusement, et régnez
pour la vérité, la douceur et la justice,
et votre droite vous conduira merveilleusement.

---

tique des cantiques et divers passages soit de l'Ancien Testam. (Jer. III, 6 et ss.; Os. II. 2 et ss., etc.), soit du Nouveau (Matth. IX, 15; Joan. III, 29; II Cor. XI, 2; Eph. V, 25), représentent aussi l'alliance de Dieu avec Israël, de Jésus-Christ avec l'Église. sous la figure d'un mariage. — La beauté de la forme est digne du sujet traité.

2. Court prélude : la dédicace du poète. — *Opera...* C'est-à-dire, son cantique. — *Scribæ velociter... :* tant les pensées abondent et voudraient être exprimées rapidement.

3-9. Première partie : éloge de l'époux.

3. Sa beauté remarquable. Jésus-Christ est « la splendeur de la gloire du Père » (Hebr. I, 3), et il a possédé, grâce à l'union de la nature divine avec la nature humaine opérée dans sa personne, des charmes dont aucun autre homme n'a été orné. — *Gratia :* l'agrément, l'amabilité, tout ce qui plaît. Les lèvres contribuent pour une large part à la beauté de la physionomie. Peut-être ce trait désigne-t-il aussi la grâce dans les paroles; or, on admirait encore Jésus sous ce rapport. Cf. Luc. IV, 22; Joan. VII, 46. — *Propterea...* Le psalmiste, admirant cette grâce idéale, « s'écrie que Dieu lui même

6 Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent,
in corda inimicorum Regis.
7 Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi :
virga directionis virga regni tui.
8 Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem :
propterea unxit te, Deus, Deus tuus,
oleo lætitiæ præ consortibus tuis.
9 Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis.
a domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te
10 filiæ regum in honore tuo.
Astitit regina a dextris tuis
in vestitu deaurato : circumdata varietate.

Psaume XLIV, II.

11 Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam :
et obliviscere populum tuum, et domum patris tui.
12 Et concupiscet Rex decorem tuum :
quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.
13 Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur .

omnes divites plebis.
14 Omnis gloria ejus filiæ Regis ab intus,
in fimbriis aureis, 15 circumamicta varietatibus.

---

en quelque façon, s'en est épris, et que, pour cela, il lui a départi des bénédictions éternelles. » (Patrizi.)

4-6. Sa valeur guerrière. Nous avons ici des images belliqueuses pour dépeindre les conquêtes pacifiques, mais irrésistibles, du Messie. — *Potentissime.* Hébr. : ô héros. Cf. Is. IX, 6. — *Specie... et...* (℣ 5). Hébr. : (Ceins-toi) de ta gloire et de ta majesté, et, dans ta majesté, avance, monte sur ton char (au lieu de *regna*). — *Propter...* But et motif des valeureuses prouesses du héros. — *Mansuetudinem.* Hébr. : la bonté. — *Deducet te...* Hébr. : Ta droite t'enseignera (te fera accomplir) des merveilles. — Les mots *in corda...* (℣ 6) dépendent de *sagittæ tuæ...*, avec une interruption (*populi...*) et une ellipse (elles pénètrent au cœur...) qu'explique la rapidité du récit.

7-8. La divinité et la parfaite justice du royal Époux. — *Deus* est au vocatif et désigne le « héros », qui est Dieu en même temps qu'il est homme, et dont le trône est par là même éternel. — *Directionis :* (un sceptre) d'équité. — *Propterea...* (℣ 8) : en récompense de sa parfaite justice. — *Deus, Deus tuus.* Le premier de ces noms est au vocatif et se rapporte au héros, comme au ℣ 7 ; le second est au nominatif, et se rapporte à Dieu le Père. — *Oleo lætitiæ.* Métaphore orientale qui marque une effusion intime et abondante de saintes délices. Cf. Ps. XXII, 5 ; CIII, 15 ; CXXXII, 2, etc.

9-10ᵃ. La parure nuptiale de

6 Vos flèches sont aiguës ; les peuples tomberont sous vous ;
elles perceront le cœur des ennemis du roi.
7 Votre trône, ô Dieu, est éternel ;
le sceptre de votre règne est un sceptre d'équité.
8 Vous avez aimé la justice, et haï l'iniquité ;
c'est pourquoi, ô Dieu, votre Dieu vous a oint
d'une huile d'allégresse plus que tous vos compagnons.
9 La myrrhe, l'aloès et la casse *s'exhalent* de vos vêtements,
des palais d'ivoire d'où vous réjouissent
10 les filles des rois dans votre gloire.
La reine se tient à votre droite,
en vêtements tissés d'or, couverte de broderies.

Psaume XLIV, II.

11 Écoutez, ma fille, et voyez, et prêtez l'oreille,
et oubliez votre peuple et la maison de votre père.
12 Et le roi sera épris de votre beauté ;
car il est le Seigneur votre Dieu, et on l'adorera.
13 Et les filles de Tyr, avec des présents, vous offriront
d'humbles prières.
ainsi que tous les riches d'entre le peuple.
14 Toute la gloire de la fille du roi est au dedans, [broderies.
quand elle est ornée de franges d'or, 15 et couverte de

---

l'Époux, ses richesses, la splendeur de sa cour. — *Myrrha...* Trois parfums précieux. Au lieu de la *gutta* matière balsamique recueillie goutte à goutte, l'hébr. signale l'aloès aromatique. — *A domibus...* Nuances de ponctuation et d'expressions dans l'hébr. : (Retentissant) des palais d'ivoire, les instruments à cordes te réjouissent; des filles de rois sont parmi tes bien-aimées. Les *filiæ regum* représentent des épouses de second rang (cf. Cant. VI, 8-9), et ici, au sentiment des Pères, les nations païennes qui devaient se convertir au vrai Dieu.

10b-16. Deuxième partie : l'Épouse mystique.

10b-13. La royale fiancée, et l'exhortation que lui adresse le poète. — *In vestitu...* Hébr. : dans l'or d'Ophir (regardé comme le plus précieux de tous). — *Audi...* (ỳ 11). En termes délicats, presants, on lui décrit ses devoirs et sa récompense. — *Quoniam ipse...* (ỳ 12). Droit du roi à l'amour exclusif de la reine. — *Et adorabunt...* Hébr. : Et prosterne-toi devant lui. — *Et filiæ...* (ỳ 13). Hébr. : la fille (c.-à-d. la ville) de Tyr. L'épouse du roi sera l'objet de la vénération universelle. — *Vultum tuum...* Hébr. : caresseront ton visage. Les divers détails du ỳ 12 prédisent la conversion du monde païen, représenté par les classes supérieures.

14-16. Magnifiquement parée, l'Épouse est conduite par ses amies au palais de son Époux. — *Omnis gloria...* Hébr. : Toute resplendissante est la fille du roi, à

Adducentur Regi virgines post eam :
proximæ ejus afferentur tibi.
16 Afferentur in lætitia et exsultatione :
adducentur in templum Regis.
17 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii :
constitues eos principes super omnem terram.
18 Memores erunt nominis tui : in omni generatione et generationem.
Propterea populi confitebuntur tibi in æternum :
et in sæculum sæculi.

Psaume XLV

2 Deus noster refugium et virtus :
adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.
3 Propterea non timebimus dum turbabitur terra :

et transferentur montes in cor maris.
4 Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum :
conturbati sunt montes in fortitudine ejus.
5 Fluminis impetus lætificat civitatem Dei :
sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.
6 Deus in medio ejus, non commovebitur :
adjuvabit eam Deus mane diluculo.
7 Conturbatæ sunt Gentes, et inclinata sunt regna :
dedit vocem suam, mota est terra.
8 Dominus virtutum nobiscum :
susceptor noster Deus Jacob.

---

l'intérieur (du palais); son vêtement est un tissu d'or. — *In templum* (ỳ 16). Hébr. : dans le palais. Les amies de l'Épouse figurent, au moral, ces milliers d'âmes pures qui ne veulent d'autre époux que Jésus, et qui accourent sans cesse auprès de lui, renonçant pour lui à toutes choses.

17-18. Conclusion du poème : les fruits de la céleste union du Christ et de l'Église. — *Nati sunt.* L'hébr. dit simplement : seront. Le poète souhaite aux deux époux mystiques des fils dignes d'eux, qui feront revivre leurs ancêtres avec leurs vertus et leur gloire, et qui formeront la race royale la plus auguste (*constitues...*) — *Memores erunt* (ỳ 18). Hébr. : Je rappellerai (le souvenir de) ton nom. Le poète se propose de louer à jamais le céleste Époux. Tous les peuples l'imiteront : *confitebuntur...* La fin du poème prophétise donc la perpétuité et la catholicité de l'Église du Christ.

Psaume XLV

La pleine sécurité du peuple de Jéhovah.

« Psaume des fils de Coré. » Ce poème, très lyrique, décrit la confiance absolue d'Israël en son Dieu, même parmi les plus graves

Des vierges seront amenées au roi après elle;
ses compagnes vous seront présentées.
16 Elles seront présentées au milieu de la joie et de l'allé-
on les conduira au temple du roi. [gresse;
17 A la place de vos pères, des fils vous sont nés;
vous les établirez princes sur toute la terre.
18 Ils se souviendront de votre nom de génération en géné-
ration.
C'est pourquoi les peuples vous loueront éternellement,
et dans les siècles des siècles.

Psaume XLV

2 Dieu est notre refuge et notre force, [saisis.
notre secours dans les tribulations qui nous ont trop
3 C'est pourquoi nous ne craindrons point quand la terre
sera ébranlée,
et que les montagnes seront transportées au cœur de la
4 Ses eaux ont retenti et ont été agitées; [mer.
les montagnes ont été ébranlées par sa puissance.
5 Un fleuve réjouit la cité de Dieu par ses flots abondants;
le Très-Haut a sanctifié son tabernacle.
6 Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébranlée;
Dieu la protégera le matin, dès l'aurore. [affaissés;
7 Les nations ont été troublées, et les royaumes se sont
il a fait entendre sa voix, la terre a été ébranlée.
8 Le Seigneur des armées est avec nous;
le Dieu de Jacob est notre défenseur.

---

dangers. Il a dû avoir pour occasion un secours merveilleux et inopiné, accordé par le Seigneur aux Hébreux en péril. Les deux dernières strophes sont munies d'un refrain (vers. 8 et 12).

2-4. Première strophe : Dieu est le refuge d'Israël, son peuple. — *Quæ invenerunt...* Hébr. : (Dieu) a été trouvé (par nous) un très puissant secours dans les angoisses. Retour plein de foi sur le passé. — Ce passé garantit l'avenir : *propterea non...* (℣ 3). A partir de *turbabitur*, les verbes devraient être mis au conditionnel; ce sont des hypothèses que fait le poète. Quand la terre serait ébranlée, que les montagnes chancelleraient au cœur des mers; quand ses eaux (de l'océan) mugiraient, écumeraient; quand les montagnes trembleraient. — *In fortitudine...* Hébr. : par son orgueil (de l'océan).

5-8. Seconde strophe : Dieu est spécialement le refuge de la cité de Sion. — *Fluminis impetus...* Hébr. : (Il existe) un fleuve dont les courants réjouissent... Il s'agit maintenant d'eaux abondantes, mais paisibles : figure des grâces multiples que Dieu répandait sur Jérusalem. — *Sanctificavit...* Hébr. : (la cité), sanctuaire de ses demeures; c.-à-d., sa sainte rési-

9 Venite, et videte opera Domini,
quæ posuit prodigia super terram :
10 auferens bella usque ad finem terræ.
Arcum conteret, et confringet arma :
et scuta comburet igni.
11 Vacate, et videte quoniam ego sum Deus :
exaltabor in Gentibus, et exaltabor in terra.
12 Dominus virtutum nobiscum :
susceptor noster Deus Jacob.

DEUXIÈME NOCTURNE

Psaume XLVII

2 Magnus Dominus et laudabilis nimis
in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.
3 Fundatur exsultatione universæ terræ mons Sion,
latera Aquilonis, civitas Regis magni.
4 Deus in domibus ejus cognoscetur,
cum suscipiet eam.
5 Quoniam ecce reges terræ congregati sunt :
convenerunt in unum.

---

dence. — *Mane diluculo.* La capitale d'Israël n'était donc jamais longtemps dans la détresse. — *Conturbatæ...* (ỳ 7). C'est ici le fait historique que le poète avait en vue, et qu'il a représenté par des métaphores énergiques. — *Inclinata...* Hébr. : les royaumes se sont ébranlés. — *Mota est... :* au seul bruit de la voix divine, le pays des ennemis « s'est fondu » (hébr. : s'est dissous. — *Dominus...* (ỳ 8). Beau refrain. Au lieu de *susceptor*, l'hébr. dit : mon haut lieu (ma citadelle). — *Virtutum* correspond à *ṣebaôth* et désigne les armées divines (cf. Ps. XXIII, 10).

9-12. Troisième strophe : prodige opéré naguère par le Seigneur pour sauver Israël. — *Super terram :* à l'endroit où les agresseurs avaient été anéantis. — *Vacate* (ỳ 11). Hébr. : Cessez. Dieu lui-même prend la parole et donne des ordres menaçants aux ennemis d'Israël. — *Exaltabor...* Partout il veut être reconnu, obéi : parmi les païens aussi bien qu'au milieu de son peuple (*in terra*, la Terre sainte).

Psaume XLVII

Jéhovah protège merveilleusement Sion.

« Psaume-cantique des fils de Coré. » Plusieurs rois (ỳ 5) se sont ligués pour attaquer Jérusalem ; mais Dieu les a frappés d'une terreur panique, et leur dessein a échoué misérablement. Le poète loue et remercie Jéhovah de ce bienfait. Ces détails peuvent convenir soit à la défaite des Moabites et de leurs alliés (II Par. XX), à laquelle on rattache également les Ps. XLV et XLVI, soit à l'insuccès de Rasin, roi de Syrie, et de Phacée, roi d'Israël, qui s'avancèrent ensemble contre Jérusalem,

9 Venez, et voyez les œuvres du Seigneur,
les prodiges qu'il a opérés sur la terre,
10 en faisant cesser la guerre jusqu'à l'extrémité du pays.
Il brisera l'arc, et mettra les armes en pièces,
et il brûlera les boucliers par le feu.
11 Arrêtez, et considérez que c'est moi qui suis Dieu.
Je serai exalté parmi les nations, et je serai exalté sur [la terre.
12 Le Seigneur des armées est avec nous;
le Dieu de Jacob est notre défenseur.

DEUXIÈME NOCTURNE.

Psaume XLVII

2 Le Seigneur est grand et digne de toute louange,
dans la cité de notre Dieu, sur sa sainte montagne.
3 C'est pour l'allégresse de toute la terre qu'a été fondé le [mont Sion,
le côté de l'aquilon, la cité du grand roi.
4 Dieu se fera connaître dans ses maisons,
lorsqu'il la défendra.
5 Car voici que les rois de la terre se sont ligués,
ils se sont avancés ensemble.

---

au temps d'Achaz. Cf. IV Reg. XVI, 5; Is. VII, 1 et ss.

2-3. Prélude. Thème du cantique : le poète glorifie Jéhovah de la splendeur de Sion, sa résidence théocratique. — Éloge du Dieu-roi au ỳ 2. Sa cité, sa montagne sainte, c'est Sion ou Jérusalem, qui est louée à son tour au ỳ 3. — *Fundatur...* Hébr. : Beau sommet (c.-à-d. gracieuse colline), joie de toute la terre, le mont Sion. Tous les peuples devaient y accourir un jour, d'une manière figurée, par leur conversion. Cf. Ps. XLVI; Is. II, 2 et ss., etc. — *Latera aquilonis* est une apposition à « mont Sion ». L'ancienne Jérusalem était en grande partie construite sur le flanc septentrional de Sion.

4-9. Première partie : la récente et miraculeuse délivrance de Jérusalem. — *Deus in domibus...* Transition. Hébr. : Dieu est connu (se manifeste) dans ses palais (de Sion) comme étant une citadelle (inexpugnable). — *Quoniam ecce...* (ỳ 5). Des rois païens, ligués ensemble, s'avancent contre Jérusalem, franchissent le territoire juif (au lieu de *convenerunt...*) et arrivent en face des remparts. — Leur déroute miraculeuse est décrite en trois actes rapides : *sic* (en même temps, aussitôt) *admirati...* (ỳ 6). Une terreur panique s'était emparée d'eux : *tremor...* (ỳ 7). — *Dolores ut...* Locution proverbiale dans la Bible. — *In spiritu...* (ỳ 8). Le poète, s'adressant à Dieu, lui rapporte tout l'honneur de la victoire. Les vaisseaux de Tharsis ou Tartessus, en Espagne, étaient les plus grands que l'on construisit alors, parce qu'ils avaient à parcourir toute la Méditerranée et à affronter ses violentes tempêtes. Comp. III Reg. X, 22; Is. II, 16,

6 Ipsi videntes sic admirati sunt,
conturbati sunt, commoti sunt :
7 tremor apprehendit eos.
Ibi dolores ut parturientis :
8 in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

9 Sicut audivimus, sic vidimus
in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri.
Deus fundavit eam in æternum.
10 Suscepimus, Deus, misericordiam tuam,
in medio templi tui.
11 Secundum nomen tuum, Deus,
sic et laus tua in fines terræ :
justitia plena est dextera tua.
12 Lætetur mons Sion,
et exsultent filiæ Judæ,
propter judicia tua, Domine.
13 Circumdate Sion, et complectimini eam :
narrate in turribus ejus.
14 Ponite corda vestra in virtute ejus :
et distribuite domos ejus,
ut enarretis in progenie altera.
15 Quoniam hic est Deus,
Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi :
ipse reget nos in sæcula.

Psaume XLVIII, I.

2 Audite hæc, omnes Gentes :
auribus percipite, omnes qui habitatis orbem :

---

etc. Le ℣ 8 signifie donc : C'est vous qui avez brisé ces armées, comme vous brisez (*conteres* a dans l'hébr. le sens du présent) les vaisseaux les plus solides. — *Sicut...* (℣ 9). Le psalmiste compare cette récente délivrance de Jérusalem aux anciens prodiges accomplis par Jénovah en faveur des Hébreux. Ce qu'il vient de contempler égale en magnificence les hauts faits dont la mémoire avait été transmise à Israël. — *Domini virtutum...* Le Seigneur des armées. Cf. Ps. XLV, 8, etc.

10-15. Deuxieme partie : l'action de grâces.

10-12. Louange à Dieu pour cet immense bienfait. — *Suscepimus...* Hébr. : Nous nous sommes représenté votre bonté au milieu de votre temple (durant une cérémonie d'action de grâces). — *Lætetur...* (℣ 12). Vive allégresse à Jérusalem et dans tout le royaume.

13-15. Force étonnante que Jé-

6 Eux-mêmes, en la voyant, ont été dans la stupeur,
ils ont été troublés, vivement émus.
7 Un tremblement les a saisis; [enfante.
il y a eu là des douleurs comme celles de la femme qui
8 Par un vent impétueux vous briserez les vaisseaux de Tharsis.
9 Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu
dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de no-
Dieu l'a établie à jamais. [tre Dieu.
10 Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde
au milieu de votre temple.
11 Comme votre nom, ô Dieu,
ainsi votre louange *s'étend* jusqu'aux extrémités de la
Votre droite est pleine de justice. [terre.
12 Que le mont Sion se réjouisse,
et que les filles de Juda soient dans l'allégresse,
à cause de vos jugements, Seigneur.
13 Faites le tour de Sion, et environnez-la;
racontez *ces merveilles* du haut de ses tours.
14 Appliquez-vous à considérer sa force,
et faites le dénombrement de ses maisons,
pour en faire le récit à la génération future.
15 Car c'est là notre Dieu,
notre Dieu pour l'éternité et les siècles des siècles;
il régnera sur nous à jamais.

Psaume XLVIII, 1.

2 Écoutez ceci, tous les peuples,
prêtez l'oreille, vous tous qui habitez l'univers;

---

rusalem reçoit de son Dieu. — *Circumdate...* Le poète invite les habitants de Jérusalem à contempler avec fierté la splendeur et la force de la ville. — *Narrate in...* Hébr. : Comptez ses tours. — *Ponite corda* (ỳ 14). Hébraïsme : examinez avec attention. — *Domos...* Hébr. : ses palais. — *Quoniam hic...* (ỳ 15). A la fin comme au début de son cantique, le poète attribue au Seigneur tout le succès.

Psaume XLVIII

Vanité des biens de ce monde; les impies seront à jamais punis, et les bons éternellement récompensés.

« Psaume des fils de Coré. » Comme au Ps. XXXVI, le sujet traité est l'important et difficile problème de l'inégalité des conditions humaines et de la fréquente prospérité des impies. Le psalmiste examine surtout la condition présente et future des im-

3 quique terrigenæ, et filii hominum :
simul in unum dives et pauper.
4 Os meum loquetur sapientiam :
et meditatio cordis mei prudentiam.
5 Inclinabo in parabolam aurem meam :
aperiam in psalterio propositionem meam.
6 Cur timebo in die mala?
Iniquitas calcanei mei circumdabit me :
7 qui confidunt in virtute sua :
et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.
8 Frater non redimit, redimet homo :
non dabit Deo placationem suam.
9 Et pretium redemptionis animæ suæ.
Et laborabit in æternum,
10 et vivet adhuc in finem.
11 Non videbit interitum,
cum viderit sapientes morientes :
simul insipiens et stultus peribunt.
Et relinquent alienis divitias suas :
12 et sepulcra eorum domus illorum in æternum.
Tabernacula eorum in progenie et progenie :
vocaverunt nomina sua in terris suis.
13 Et homo, cum in honore esset, non intellexit :
comparatus est jumentis insipientibus,
et similis factus est illis.

---

pies, qui « ont confiance en leurs biens et se glorifient de leurs grandes richesses » (ỳ 7). Il voit que ces biens sont essentiellement transitoires, et qu'ils ne sauraient délivrer ni de la mort, ni des châtiments d'outre-tombe, ceux qui les possèdent ici-bas; au contraire, les justes, quoique souvent plongés durant cette vie dans toute sorte de souffrances, ont pour consolation intime les espérances d'une vie meilleure, éternelle. — Plusieurs passages sont obscurs, non seulement dans les LXX et la Vulg., mais même dans l'hébreu.

2-5. Prélude solennel.

2-3. Le poète fait appel à l'attention universelle, sans distinction de races, de contrées ou de conditions. — *Terrigenæ et...* D'après l'hébr., les hommes nés dans une basse ou une noble condition.

4-5. Importance des considérations que va faire le poète. — Il proposera *sapientiam, prudentiam*, comme résultat soit de ses longues méditations, soit de l'inspiration divine dont il est l'organe (*inclinabo...*). — *Parabolam* a ici le sens général de proverbe, poème sentencieux. — *In psalterio.* Hébr. : avec le *kinnor* (instrument à cordes), c'est-à-dire en langage poétique et avec accompagnement de musique.

3 et vous, enfants de la terre et fils des hommes,
le riche aussi bien que le pauvre.
4 Ma bouche proférera la sagesse,
et de la méditation de mon cœur *sortira* la prudence.
5 J'inclinerai mon oreille à la parabole;
je révélerai au son de la harpe ce que j'ai à proposer.
6 Pourquoi craindrais-je au jour mauvais?
L'iniquité de ceux qui me talonnent m'environnera.
7 Ils se confient dans leur force,
et ils se glorifient dans l'abondance de leurs richesses.
8 Le frère ne rachète point, un homme rachètera-t-il?
Il ne pourra pas donner à Dieu de quoi l'apaiser,
9 ni un prix capable de racheter son âme.
Il sera éternellement dans la peine,
10 et il vivra encore jusqu'à la fin.
11 Il ne verra pas la mort,
lorsqu'il verra les sages mourir.
Ensemble l'insensé et le fou périront,
et ils abandonneront leurs richesses à des étrangers,
12 et leurs sépulcres seront à jamais leur demeure.
Leurs tentes *subsisteront* de génération en génération:
ils ont donné leurs noms à leurs domaines.
13 Et l'homme, quoique élevé en honneur, n'a pas compris;
il a été comparé aux bêtes sans raison,
et il leur est devenu semblable.

6-13. Première partie : malgré leurs richesses, les méchants n'échappent point à la mort. Voici la traduction de l'hébreu pour tout ce passage; il fait disparaître la plupart des difficultés: 6 Pourquoi craindrais-je aux jours de l'adversité, lorsque la méchanceté de mes adversaires m'environne? 7 Ils se confient dans leur opulence, et ils se glorifient de la grandeur de leur richesse. 8 L'homme ne peut absolument pas racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon (9 le prix de leur vie est trop grand, et il manquera à jamais), 10 pour qu'il vive éternellement et ne voie pas la fosse. 11 Il la verra : les sages meurent, l'insensé et le stupide périssent également, et ils laissent à d'autres leurs biens. 12 Ils supposent que leurs maisons sont éternelles et que leurs demeures dureront d'âge en âge, et ils donnent leurs noms à leurs domaines. 13 Mais l'homme dans sa splendeur n'a pas de durée : il est semblable aux bêtes qui périssent. Le ỳ 13 est un refrain, que nous retrouverons à la fin du psaume. Le ỳ 9 contient une parenthèse pleine d'ironie : le prix du rachat est trop élevé, et on ne le trouvera jamais, quoi qu'on fasse.

Psaume XLVIII, II.

14 Hæc via illorum scandalum ipsis :
et postea in ore suo complacebunt.
15 Sicut oves in inferno positi sunt :
mors depascet eos.
Et dominabuntur eorum justi in matutino :
et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

16 Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi,
cum acceperit me.
17 Ne timueris, cum dives factus fuerit homo :
et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.
18 Quoniam cum interierit, non sumet omnia :
neque descendet cum eo gloria ejus.
19 Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur :
confitebitur tibi cum benefeceris ei.
20 Introibit usque in progenies patrum suorum :
et usque in æternum non videbit lumen.
21 Homo, cum in honore esset, non intellexit :
comparatus est jumentis insipientibus,
et similis factus est illis.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume XLIX, I.

1 Deus deorum, Dominus locutus est :
et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum :

14-20. Deuxième partie : la gloire des impies périra dans le séjour des morts, tandis que les justes vivront éternellement. — *Hæc via...* Leur genre de vie sera pour eux une pierre d'achoppement (*scandalum*). — *Postea :* malgré cela. Hébr. : Telle est la voie (la destinée) de ceux qui se confient en eux-mêmes, et de ceux qui les suivent en admirant leurs paroles. — *Sicut oves...* (℣ 15). Passage important au point de vue des fins dernières. Après la mort, nous retrouvons les hommes partagés en deux catégories : les méchants et les bons ; mais leur sort est très différent. Les impies sont étendus l'un auprès de l'autre dans le séjour des morts (*in inferno*), comme des brebis qu'on a parquées. Les justes, autrefois opprimés par eux, sont maintenant les maîtres : *dominabuntur...* — *In matutino :* à l'aube du jour qui verra l'inauguration de leur bonheur. — *Auxilium eorum* (des impies). Hébr. : leur beauté. — *In inferno a gloria...* Hébr. : Le séjour des morts est leur demeure. — *Verumtamen...* (℣ 16). Ce que le psalmiste dit ici de sa propre personne (*animam meam*) s'appli-

Psaume XLVIIII, II.

14 Telle est leur voie, qui leur est une *occasion de* chute,
et néanmoins ils se complaisent dans leurs discours.
15 Ils ont été mis dans l'enfer comme *un troupeau* de brebis;
la mort les dévorera.
Et, au matin, les justes auront l'empire sur eux,
et leur appui sera détruit dans l'enfer, après *qu'ils auront été dépouillés de* leur gloire.
16 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance de l'enfer,
lorsqu'il m'aura pris auprès de lui.
17 Ne crains pas, quand un homme sera devenu riche,
et quand la gloire de sa maison se sera agrandie;
18 car, lorsqu'il sera mort, il n'emportera pas tout,
et sa gloire ne descendra point avec lui.
19 Car, pendant sa vie, son âme sera bénie;
il te louera lorsque tu lui auras fait du bien.
20 Il entrera jusqu'auprès des générations de ses pères,
et durant toute l'éternité il ne verra pas la lumière.
21 L'homme, quoique élevé en honneur, n'a pas compris;
il a été comparé aux bêtes sans raison,
et il leur est devenu semblable.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume XLIX, I.

1 Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé,
et il a appelé la terre, du lever du soleil au couchant.

---

que à tous les bons. — *Cum acceperit...* : dans un monde meilleur, dans le ciel. — *Ne timueris...* (ỳ 17). Conclusion pratique de la méditation du poète, et réponse directe à la question posée au ỳ 6 : Pourquoi craindrais-je? — *Quia anima...* (ỳ 19). Les impies paraissent heureux sur la terre ; on les flatte, ils sont eux-mêmes prêts à louer quiconque les admire (*confitebitur...*). Nuances dans l'hébr. : Il aura beau se féliciter pendant sa vie, on aura beau te louer (ô impie) de ce que tu te traites bien, il ira... — *Introibit...* (ỳ 20). Il rejoindra ses ancêtres au tombeau, dans les ténèbres du séjour des morts, ou plutôt de l'enfer, à tout jamais. — *Homo...* (ỳ 21). Voir le ỳ 13. Ici l'hébr. a la même leçon que la Vulgate.

Psaume XLIX

Le seul culte qui puisse plaire à Dieu.

« Psaume d'Asaph », lévite célèbre, contemporain de David, et l'un des trois principaux directeurs de la musique du temple. Cf. I Par. XVI, 4-5. — L'idée mère de ce poème, c'est l'inefficacité, l'inutilité d'un culte purement

2 ex Sion species decoris ejus.
3 Deus manifeste veniet :
Deus noster, et non silebit.
Ignis in conspectu ejus exardescet :
et in circuitu ejus tempestas valida.
4 Advocavit cælum desursum : et terram,
discernere populum suum.
5 Congregate illi sanctos ejus :
qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.
6 Et annuntiabunt cæli justitiam ejus :
quoniam Deus judex est.
7 Audi, populus meus, et loquar :
Israel, et testificabor tibi :
Deus, Deus tuus ego sum.
8 Non in sacrificiis tuis arguam te :
holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.
9 Non accipiam de domo tua vitulos :
neque de gregibus tuis hircos.
10 Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum,
jumenta in montibus et boves.
11 Cognovi omnia volatilia cæli :
et pulchritudo agri mecum est.
12 Si esuriero, non dicam tibi :
meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus.

---

extérieur. D'autres passages nombreux de la Bible la mentionnent et la développent (comparez en particulier les Ps. XXIII, 1-6; XXXIX, 6-8; LXVIII, 32, etc.); mais nulle part elle n'est exposée d'une manière à la fois aussi brillante et aussi complète qu'en cet endroit du Psautier. Sous le rapport de la beauté littéraire, Fénelon a dit que ce poème « surpasse toute imagination humaine ».

1-6. Grandiose prélude : le Seigneur descend du ciel pour juger Israël. — *Deus deorum*. D'après la Vulg., le Dieu des anges (cf. Ps. VIII, 6, etc.), ou des juges terrestres (cf. Ps. LXXXI, 1), ou des fausses divinités païennes. Dans l'hébr. : *'El 'Elohim*, deux noms du vrai Dieu, auquel le poète en ajoute un troisième : *Dominus*, Jéhovah. Accumulation solennelle. — *Terram* : la terre entière. car ce sont des assises générales que le Seigneur va tenir, bien que le jugement ne concerne directement qu'Israël. Les autres peuples serviront de témoins. — *Species decoris* (ỳ 2). Dans l'hébr., où manque le pronom *ejus*, ces mots (« perfection de beauté ») se rapportent à Sion. — *Manifeste...* (ỳ 3). Hébr. : il a resplendi. — *Nonsilebit*. Litote, pour signifier que l'apparition divine sera accompagnée, comme d'ordinaire, des bruyants éclats de la foudre. Cf. Ps. XVII, 14; XXVIII, 3-9, etc. — *Advocavit...* (ỳ 4). Très fortement dans l'hébr. : Il crie aux cieux... et à la terre, pour juger son peuple. — *Congregate illi...* (ỳ 5). Hébr. : Rassemblez-moi

2 De Sion *apparaît* l'éclat de sa beauté.
3 Dieu viendra visiblement;
lui, notre Dieu, et il ne se taira point.
Le feu s'enflammera en sa présence,
et une tempête violente l'environnera.
4 Il appellera d'en haut le ciel et la terre,
pour faire le discernement de son peuple.
5 Rassemblez devant lui ses saints,
qui scellent son alliance par des sacrifices.
6 Et les cieux annonceront sa justice,
car c'est Dieu qui est juge.
7 Écoute, mon peuple, et je parlerai,
Israël, et je te rendrai témoignage.
C'est moi qui suis Dieu, ton Dieu.
8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te reprendrai,
car tes holocaustes sont toujours devant moi.
9 Je ne prendrai pas les veaux de ta maison,
ni les boucs de tes troupeaux;
10 car toutes les bêtes des forêts sont à moi,
ainsi que les animaux des montagnes, et les bœufs.
11 Je connais tous les oiseaux du ciel,
et la beauté des champs est en ma présence.
12 Si j'ai faim, je ne te le dirai pas;
car l'univers est à moi, avec tout ce qu'il renferme.

---

mes hommes pieux (*hhâsîdim*). C'est le peuple hébreu, pris dans son ensemble, qui est ainsi désigné. — *Qui ordinant...* Hébr. : qui contractent mon alliance par le sacrifice. En offrant les sacrifices exigés par la loi, les Israélites scellaient et renouvelaient constamment la sainte alliance conclue avec le Seigneur. Ce trait sert de transition à la pensée dominante du cantique. — *Et annuntiabunt...* (℣ 6). Réponse des cieux à l'ordre de convocation qu'ils ont reçu (cf. ℣ 4). Ils proclament hautement la justice du Dieu qui va juger Israël.

7-15. Première partie : Dieu rappelle à son peuple que le culte extérieur est inutile, s'il n'est accompagné de la sainteté intérieure.

7. Exorde majestueux et insinuant de ce petit discours.

8-11. Dieu n'a pas besoin des sacrifices, comme s'ils devaient lui apporter un accroissement de richesse; il possède tout, et les victimes qu'on lui offre sont d'avance sa propriété. — *Non... arguam...* Pas de reproches à adresser aux Juifs touchant le fait même de l'oblation des sacrifices, attendu qu'ils y étaient fidèles. — *Vitulos, hircos* (℣ 9) : deux des espèces d'animaux qui servaient le plus souvent de victimes. — *Jumenta...* (℣ 10). Hébr. : les bêtes des montagnes, par milliers. — *Volatilia cæli.* Hébr. : les oiseaux des montagnes. — *Pulchritudo...* Sans doute le blé, qui formait la matière des sacrifices non sanglants.

12-13. Le Seigneur n'a pas be-

13 Numquid manducabo carnes taurorum?
aut sanguinem hircorum potabo?
14 Immola Deo sacrificium laudis :
et redde Altissimo vota tua.
15 Et invoca me in die tribulationis :
eruam te, et honorificabis me.

Psaume XLIX, II.

16 Peccatori autem dixit Deus :
Quare tu enarras justitias meas,
et assumis testamentum meum per os tuum?
17 Tu vero odisti disciplinam :
et projecisti sermones meos retrorsum.
18 Si videbas furem, currebas cum eo :
et cum adulteris portionem tuam ponebas.
19 Os tuum abundavit malitia :
et lingua tua concinnabat dolos.
20 Sedens, adversus fratem tuum loquebaris,
et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum :
21 hæc fecisti, et tacui.
Existimasti, inique, quod ero tui similis :
arguam te, et statuam contra faciem tuam.
22 Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum :
nequando rapiat, et non sit qui eripiat.
23 Sacrificium laudis honorificabit me :
et illic iter quo ostendam illi salutare Dei.

---

soin de sacrifices pour assouvir sa faim. L'ironie devient de plus en plus forte.

14-15. Le sacrifice que Jéhovah demande avant tout, et sans lequel il rejette tous les autres. — *Sacrificium laudis.* C'est-à-dire, les dispositions intimes d'adoration, de gratitude, d'amour, de pénitence, que les victimes représentaient au dehors. — *Et invoca...* Toute faveur demandée en de telles conditions sera infailliblement accordée.

16-23. Deuxième partie : menaces à l'adresse des pécheurs hypocrites, qui, ayant sans cesse à la bouche les noms de la loi et de la sainte alliance, les violent à tout instant par leurs actes.

16. *Peccatori...* Transition à cette seconde partie du discours. — *Enarras...* Voir la traduction.

17-20. Description vivante de la conduite indigne de ces pécheurs. Plus générale au ℣ 17 (*disciplinam*, la règle, la loi), elle passe à divers détails dans les vers. 18-20.

13 Est-ce que je mangerai la chair des taureaux?
ou boirai-je le sang des boucs?
14 Immole à Dieu un sacrifice de louange,
et rends tes vœux au Très-Haut.
15 Puis invoque-moi au jour de la tribulation;
je te délivrerai, et tu me glorifieras.

PSAUME XLIX, II.

16 Mais Dieu a dit au pécheur :
Pourquoi énumères-tu mes lois,
et as-tu *constamment* mon alliance à la bouche?
17 Toi qui hais la discipline,
et qui as rejeté derrière toi mes paroles.
18 Si tu voyais un voleur tu courais avec lui,
et tu mettais ta part avec les adultères.
19 Ta bouche a été remplie de malice,
et ta langue ourdissait la fraude.
20 Tu t'asseyais pour parler contre ton frère,
et tu tendais des pièges contre le fils de ta mère.
21 Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu.
Tu as cru d'une manière impie que je te serais semblable.
Je te reprendrai, et je mettrai *tout* sous tes yeux.
22 Comprenez ces choses, vous qui oubliez Dieu,
de peur qu'il ne déchire, sans que personne puisse délivrer.
23 Le sacrifice de louange *est celui qui* m'honore,
et là est la voie par laquelle je montrerai à l'homme le salut de Dieu.

— *Currebas...* (ỳ 18). Hébr. : Tu te plais avec lui. — *Os tuum...* ỳ 19). Hébr. : Tu lances (c'est-à-dire, tu livres) ta bouche au mal. — *Scandalum* (ỳ 20) : une pierre pour le faire tomber.

21. Grave menace. — *Tacui :* pour un temps. Cette patience, que les impies prennent parfois pour de l'indifférence (*existimasti...*), aura bientôt une fin.

22-23. Épilogue : pressante exhortation faisant suite à la menace. — *Rapiat.* Hébr. : (de peur que) je ne déchire. — *Sacrificium laudis* (ỳ 23). Comme au ỳ 14. C'est le mot principal du poème : le vrai culte, non moins intérieur qu'extérieur; le constant et pur holocauste du cœur. — *Illic iter...* Hébr. : Et à celui qui dispose sa voie (qui la règle d'une manière conforme au devoir) je montrerai le salut de Dieu.

Laudes I.

Psaume XCVI

1 Dominus regnavit, exsultet terra :
lætentur insulæ multæ.
Nubes, et caligo in circuitu ejus :
justitia, et judicium correctio sedis ejus.
3 Ignis ante ipsum præcedet,
et inflammabit in circuitu inimicos ejus.
4 Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ :
vidit, et commota est terra.
5 Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini :
a facie Domini omnis terra.
Annuntiaverunt cæli justitiam ejus :
et viderunt omnes populi gloriam ejus.
7 Confundantur omnes qui adorant sculptilia :
et qui gloriantur in simulacris suis.
Adorate eum, omnes Angeli ejus :
8 audivit, et lætata est Sion,
et exsultaverunt filiæ Judæ,
propter judicia tua, Domine.
9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram :
nimis exaltatus es super omnes deos.
10 Qui diligitis Dominum, odite malum :
custodit Dominus animas sanctorum suorum :
de manu peccatoris liberabit eos.

Psaume XCVI

Le Dieu-roi : sa puissance infinie, qu'il faut adorer dans un esprit d'obéissance.

Psaume de David, quand son pays « lui fut rendu », c'est-à-dire, selon l'opinion la plus probable, lorsque David fut reconnu roi par toutes les tribus d'Israël, peu d'années après la mort de Saül (cf. II Reg. v, 1 et ss.). L'hébr. n'a aucun titre. Ce poème chante, comme plusieurs autres, l'avènement personnel de Jéhovah en tant que roi de l'univers. Dieu fait son apparition au milieu d'un ouragan terrible : ses ennemis, les païens, sont consumés par les flammes de sa colère ; les cieux proclament sa grandeur, sa gloire est répandue par toute la terre, le monde entier vient l'adorer, Sion est au comble de la joie.

1-6. Description de la puissance de Dieu, telle qu'elle se manifeste dans la nature.

1-3. La divine apparition. — *Regnavit.* C'est-à-dire : est roi, règne. Cf. Ps. XCII, 1 ; XCV, 10, etc. — *Insulæ...* D'après le langage biblique, tout d'abord les îles et les presqu'îles multiples de la Méditerranée, puis le monde païen en général. — *Nubes et...* (℣ 2). Détails analogues à ceux des autres théophanies. Cf. Ps. XVII, 8-15 ;

Laudes I.

Psaume XCVI

1 Le Seigneur est roi : que la terre tressaille de joie,
que toutes les îles se réjouissent.
2 La nuée et l'obscurité sont autour de lui ;
la justice et l'équité sont le soutien de son trône.
3 Le feu marche devant lui,
et embrase autour de lui ses ennemis.
4 Ses éclairs ont brillé sur le monde ;
la terre a vu, et a tremblé.
5 Les montagnes se sont fondues comme la cire à la face
à la face du Seigneur, toute la terre. [du Seigneur ;
6 Les cieux ont proclamé sa justice,
et tous les peuples ont vu sa gloire.
7 Qu'ils soient confondus tous ceux qui adorent les images
et qui se glorifient dans leurs idoles. [sculptées,
Adorez-le, vous tous ses anges.
8 Sion a entendu et s'est réjouie,
et les filles de Juda ont tressailli de joie,
à cause de vos jugements, Seigneur.
9 Car vous êtes le Seigneur Très-Haut sur toute la terre ;
vous êtes infiniment élevé au-dessus de tous les dieux.
10 Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal ;
le Seigneur garde les âmes de ses saints ;
il les délivrera de la main du pécheur.

Ex. XIX ; Habac. III, etc. — *Correctio sedis*... Hébr. : la base de son trône.

4-6. Effets immédiats de cette majestueuse apparition ; la nature entière s'émeut. — *A facie... omnis*... Hébr. : devant le Seigneur de toute la terre.

7-12. Deuxième partie : les principaux résultats de la théophanie.

7-9. Jéhovah détruit le culte des faux dieux ; joie qu'en éprouve Sion. — *Confundantur*. Au présent dans l'hébr. : Ils sont confondus... Confusion causée par la ruine de leurs vaines idoles. — *Adorate... angeli*. L'ép. aux Hébr., I, 6, applique ces mots à Jésus-Christ, d'après la traduction des LXX, qu'a suivie la Vulg. L'hébr. porte : Tous les dieux se prosternent devant lui. Victoire admirable du vrai Dieu ; Sion et les autres villes (*filiæ*, hébraïsme) de Juda s'en réjouissent (℣ 8). — *Judicia* : les jugements exercés par le Seigneur contre les idoles.

10-12. Les justes sont invités à servir fidèlement Jéhovah. — *Custodit*... Récompense de cette fidélité. — *Lux orta est*... (℣ 11). Hébr. : La lumière a été semée pour le juste ; c'est-à-dire, répandue sur toute sa route, pour le diriger vers le bien.

11 Lux orta est justo,
et rectis corde lætitia.
12 Lætamini, justi, in Domino :
et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

Psaume LXIV

2 Te decet hymnus, Deus, in Sion :
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
3 Exaudi orationem meam :
ad te omnis caro veniet.
4 Verba iniquorum prævaluerunt super nos :
et impietatibus nostris tu propitiaberis.
5 Beatus, quem elegisti, et assumpsisti :
inhabitabit in atriis tuis.
Replebimur in bonis domus tuæ :
sanctum est templum tuum,
6 mirabile in æquitate.
Exaudi nos, Deus, salutaris noster,
spes omnium finium terræ, et in mari longe.
7 Præparans montes in virtute tua,
accinctus potentia :
8 qui conturbas profundum maris,
sonum fluctuum ejus.
Turbabuntur Gentes,
9 et timebunt qui habitant terminos a signis tuis :
exitus matutini, et vespere delectabis.
10 Visitasti terram, et inebriasti eam :

Psaume LXIV

Action de grâces à Dieu pour le louer de ses bienfaits à l'égard d'Israël et surtout pour le remercier d'une récolte extraordinaire.

« Psaume de David, cantique. » Vrai cantique, remarquable par son élan lyrique, son coloris, sa grâce, ses sentiments. L'auteur parle au nom de la nation entière, qu'il suppose réunie devant le tabernacle de Sion.

2-6. Première partie : éloge de la miséricorde et de la bonté du Seigneur. — *Te decet...* Hébr. : Pour toi la louange est silencieuse dans Sion. Le meilleur éloge du Seigneur consiste à méditer ses attributs dans un religieux silence. — Les mots *in Jerusalem* manquent dans l'hébreu. — *Exaudi...* Plutôt : ô toi qui écoutes ma prière. — *Ad te omnis...* Toute chair, c'est-à-dire tous les hommes; spécialement les Israélites, venus devant le tabernacle de Sion pour louer, prier, adorer. — *Verba iniquorum...* (℣ 4). Humble confession : les suppliants avouent qu'ils se sont laissé séduire par les paroles mensongères des impies. Hébr. : les iniquités m'accablent. — *Beatus quem...* (℣ 5). Ces mots s'appliquent à Israël, la

11 La lumière s'est levée pour le juste,
et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.
12 Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur,
et célébrez la mémoire de sa sainteté.

Psaume LXIV

2 L'hymne de louange vous est due, ô Dieu, dans Sion,
et on vous rendra des vœux dans Jérusalem.
3 Exaucez ma prière;
à vous viendra toute chair.
4 Les paroles des méchants ont prévalu sur nous;
mais vous nous pardonnerez nos impiétés.
5 Heureux celui que vous avez choisi et pris avec vous;
il habitera dans vos parvis.
Nous serons remplis des biens de votre maison;
votre temple est saint.
6 il est admirable en équité.
Exaucez-nous, ô Dieu, notre sauveur, [*rivages* de la mer
espérance de tous les confins de la terre et des lointains
7 Vous affermissez les montagnes par votre force,
vous qui êtes ceint de puissance,
8 qui troublez les profondeurs de la mer,
et *qui faites retentir* le bruit de ses flots.
Les nations seront troublées, [effrayés par vos prodiges;
9 et ceux qui habitent les extrémités *de la terre* seront
vous réjouirez les contrées de l'orient et de l'occident.
10 Vous avez visité la terre, et vous l'avez enivrée;

---

nation choisie entre toutes par son Dieu. — *Replebimur*... La ponctuation diffère dans l'hébr. : Nous serons rassasiés des biens de ta maison, de ton saint temple; par des prodiges, avec justice, tu nous exauces, Dieu de notre salut. — *Spes omnium*... Partout où il y a souffrance et besoin de protection, on peut compter sur Dieu.

7-9. Seconde partie : éloge de la toute-puissance divine, qui a maintenu Israël, malgré les attaques réitérées des nations païennes. — *Præparans*... (hébr. : il affermit...). Quelques manifestations de cette puissance dans le domaine de la nature et de l'histoire. — *Conturbas*..., *turbabuntur*...(℣ 8). Hébr. : Il apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots et le tumulte des nations. Celles-ci sont supposées en mouvement contre Israël; mais les prodiges divins les font reculer (*timebunt*...). — *Exitus*... Les « issues » du matin et du soir représentent le levant et le couchant.

10-14. Troisieme partie : éloge de la libéralité du Seigneur envers son peuple, témoignée par une magnifique récolte.

10-11. La terre a été fertilisée d'abord par des pluies abondantes. — *Inebriasti*... Hébr. : tu

multiplicasti locupletare eam.
Flumen Dei repletum est aquis;
parasti cibum illorum :
quoniam ita est præparatio ejus.
11 Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus :
in stillicidiis ejus lætabitur germinans.
12 Benedices coronæ anni benignitatis tuæ :
et campi tui replebuntur ubertate.
13 Pinguescent speciosa deserti :
et exsultatione colles accingentur.
14 Induti sunt arietes ovium,
et valles abundabunt frumento :
clamabunt, etenim hymnum dicent.

Psaume C

1 Misericordiam, et judicium
cantabo tibi, Domine.
Psallam, 2 et intelligam in via immaculata,
quando venies ad me.
Perambulabam in innocentia cordis mei,
in medio domus meæ.
3 Non proponebam ante oculos meos
rem injustam :
facientes prævaricationes odivi.
Non adhæsit mihi 4 cor pravum .
declinantem a me malignum
non cognoscebam.

---

l'as fait déborder (de biens). — *Flumen Dei...* Métaphore pour désigner la pluie. — *Parasti... quoniam...* Hébr. : Tu prépares leur blé quand tu prépares ainsi (la terre). — *Rivos ejus...* (℣ 11). Hébr. : En arrosant ses sillons, en rompant ses mottes, tu la détrempes par la pluie, tu bénis son germe.

12-14. La merveilleuse récolte. — Voici l'hébr. : Tu couronnes l'année de ta bonté (de tes biens); tes ornières (les roues de ton char) ruissellent de graisse; elles (en) ruissellent sur les pâturages du désert, et les collines sont ceintes de joie; les pâturages se sont couverts de brebis et les vallées se revêtent de blé; ils jubilent et ils chantent.

Psaume C

Les qualités d'un bon roi.

« Psaume de David », composé peut-être lorsqu'il inaugura sa royauté sur toutes les tribus d'Israël. Cf. II Reg. v, 1 et ss. C'est tout un programme de gouvernement, exposé sous une forme poétique et sentencieuse. Il se ramène à une union intime avec Dieu, à une grande sainteté personnelle, à la formation d'une cour et de ministres parfaits, à une guerre acharnée contre le

vous l'avez comblée de richesses.
Le fleuve de Dieu a été rempli d'eaux;
vous avez préparé la nourriture de votre peuple;
car c'est ainsi que vous préparez la terre.
11 Enivrez *d'eau* ses ruisseaux, multipliez ses germes;
sous ses ondées elle se réjouira, donnant ses fruits.
12 Vous bénirez la couronne de l'année de votre bonté,
et vos champs seront remplis d'abondantes récoltes.
13 Les gracieux *pâturages* du désert seront engraissés,
et les collines seront ceintes d'allégresse.
14 Les béliers des brebis se revêtiront,
et les vallées seront pleines de blé;
tout chantera et fera entendre des hymnes.

Psaume C

1 Votre miséricorde et votre justice,
je les chanterai devant vous, Seigneur.
Je *les* chanterai, 2 et j'étudierai la voie sans tache.
Quand viendrez-vous à moi?
Je marchais dans l'innocence de mon cœur,
au milieu de ma maison.
3 Je ne plaçais devant mes yeux
rien d'injuste.
Je haïssais ceux qui commettaient la prévarication.
J'éloignais de moi 4 le cœur corrompu;
le méchant s'écartait de moi,
je ne le connaissais pas.

---

mal et contre les méchants. Dans l'hébreu, tout est exprimé au futur, comme des engagements que David prend solennellement devant Dieu. Les Septante et la Vulgate emploient l'imparfait ou le prétérit à partir du ỳ 2ᵇ : ce qui change légèrement le caractère du psaume, et lui donne l'apparence d'une prière (vers. 1ᵇ-2ᵃ) accompagnée de ses motifs (vers. 2ᵇ-8). — Pas de division proprement dite, mais une suite très simple de distiques. Les membres de vers sont relativement longs, et coupés par une césure harmonieuse.

1-2ᵃ. Comment le roi réglera ses relations avec Dieu. — *Intelligam in...* (ỳ 2). Hébr. : je m'appliquerai à la voie de la perfection. — *Quando venies...* Pieux soupir, qui exprime un désir très vif de la présence intime du Seigneur.

2ᵇ-3ᵃ. Personnellement, le roi se propose de mener une vie tout irréprochable. — *In innocentia...* Hébr. : dans la perfection. — *Rem injustam...* Hébr. : une chose de *Bélial* (c'est-à-dire mauvaise). Cf. Ps. XVII, 5.

3ᵇ-8. Le roi ne s'entourera que de serviteurs honnêtes, et il rejettera loin de lui tous les mauvais conseillers. — *Facientes...*

5 Detrahentem secreto proximo suo,
hunc persequebar.
Superbo oculo, et insatiabili corde,
cum hoc non edebam.
6 Oculi mei ad fideles terræ,
ut sedeant mecum :
ambulans in via immaculata,
hic mihi ministrabat.
7 Non habitabit in medio domus meæ
qui facit superbiam.
Qui loquitur iniqua, non direxit
in conspectu oculorum meorum.
8 In matutino interficiebam
omnes peccatores terræ :
ut disperderem de civitate Domini
omnes operantes iniquitatem.

CANTIQUE DE JUDITH. Judith, XVI, 15-21.

15 Hymnum cantemus Domino,
hymnum novum cantemus Deo nostro.
16 Adonai, Domine, magnus es tu,
et præclarus in virtute tua,
et quem superare nemo potest.
17 Tibi serviat omnis creatura tua :
quia dixisti, et facta sunt :
misisti spiritum tuum, et creata sunt,
et non est qui resistat voci tuæ.
18 Montes a fundamentis movebuntur cum aquis :
petræ, sicut cera, liquescent ante faciem tuam.
19 Qui autem timent te,
magni erunt apud te per omnia.
20 Væ genti insurgenti super genus meum :

Hébr. : Je hais la conduite des pervers; elle ne s'attachera point à moi (c'est-à-dire, je ne l'imiterai pas); le cœur pervers s'éloignera de moi, je ne connaîtrai pas le méchant (j'éviterai tout rapport avec lui). — *Persequebar* (ỳ 5). Hébr. : je l'anéantirai. — *Insatiabili...* : l'ambitieux, dont rien ne comble les désirs. — *Oculi mei...* (ỳ 6). Ceux dont le roi aura soin de s'entourer. — *Sedeant* : comme membres du conseil royal. — *Superbiam, iniqua* (ỳ 7). Hébr. : la fraude, des mensonges. — *Non direxit...* Hébr. : il ne subsistera pas devant mes yeux. — *De civitate...* (ỳ 8). Jérusalem était la cité de Dieu, la ville sainte, que les pervers n'avaient pas le droit de profaner.

CANTIQUE DE JUDITH. Judith, XVI, 15-21.

Nous n'avons ici que la dernière partie de l'hymne d'action de grâ-

5 Celui qui médisait en secret de son prochain,
je le poursuivais.
Celui dont l'œil est superbe et le cœur insatiable,
je ne mangeais pas avec lui.
6 Mes yeux se tournaient vers les hommes fidèles de la terre,
pour les faire asseoir près de moi.
Celui qui marchait dans une voie innocente
était mon serviteur.
7 Il n'habitera pas dans ma maison
celui qui agit avec orgueil.
Celui qui profère l'iniquité n'a pu se rendre agréable
sous le regard de mes yeux.
8 Dès le matin je mettais à mort
tous les pécheurs de la terre,
afin d'extirper de la ville du Seigneur
tous ceux qui commettent l'iniquité.

Cantique de Judith. Judith, XVI, 15-21.

15 Chantons un hymne au Seigneur,
chantons un hymne nouveau à notre Dieu.
16 Seigneur tout-puissant, vous êtes grand,
et magnifique dans votre puissance,
et nul ne peut vous surpasser.
17 Que toutes vos créatures vous servent,
car vous avez parlé, et elles ont été faites;
vous avez envoyé votre esprit, et elles ont été créées,
et nul ne résiste à votre voix.
18 Les montagnes seront ébranlées avec les eaux, jusqu'aux fondements;
les pierres, comme la cire, se fondront devant votre face.
19 Mais ceux qui vous craignent
seront grands auprès de vous en toutes choses.
20 Malheur à la nation qui s'élèvera contre mon peuple!

---

ces composé par Judith peu de jours après sa victoire (Judith, XVI, 1-21). C'est une belle louange en l'honneur de Dieu, qui avait facilité son action d'éclat.

15. Invitation à chanter la gloire du Très-Haut. — *Cantemus*... Dans les LXX : Je veux chanter.

16-19. Éloge de la puissance et de la grandeur de Dieu. — *Adonai*... L'un des noms divins en hébreu : « tout-puis-ant ». Il est commenté par les détails qui suivent, empruntés à la création et à la conservation de l'univers. — *Qui autem*... (℣ 19). Beau contraste : les plus humbles et les plus faibles de ses serviteurs fidèles, tels que Judith et les Juifs, sont agrandis et sauvés par ce Dieu fort.

20-21. Conclusion : malédiction contre les ennemis du peuple juif. — *Dabit enim*... (℣ 21). Dieu leur réserve de terribles supplices.

Dominus enim omnipotens vindicabit in eis,
in die judicii visitabit illos.
21 Dabit enim ignem et vermes in carnes eorum,
ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

Psaume CXLV

2 Lauda, anima mea, Dominum,
laudabo Dominum in vita mea:
psallam Deo meo quamdiu fuero.
Nolite confidere in principibus :
3 in filiis hominum, in quibus non est salus.
4 Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam :
in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.
5 Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus,
spes ejus in Domino Deo ipsius :
6 qui fecit cælum et terram,
mare, et omnia quæ in eis sunt.
7 Qui custodit veritatem in sæculum,
facit judicium injuriam patientibus :
dat escam esurientibus.
Dominus solvit compeditos :
8 Dominus illuminat cæcos.
Dominus erigit elisos;
Dominus diligit justos.
9 Dominus custodit advenas;
pupillum et viduam suscipiet :
et vias peccatorum disperdet.
10 Regnabit Dominus in sæcula,
Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

Psaume CXLV

Hymne en l'honneur de Dieu, soutien de tous les affligés.

A la suite des LXX, la Vulg. écrit en tête de ce cantique : « d'Aggée et de Zacharie »; ce qui parait signifier que ces prophètes le firent souvent chanter. Il a été probablement composé après l'exil. L'auteur exhorte ses concitoyens, délivrés naguère du plus grand de leurs maux, mais qui avaient encore beaucoup à souffrir de l'hostilité des Samaritains et des peuples d'alentour, à mettre leur confiance uniquement en Dieu, dont la puissance, la fidélité et la bonté sont infinies, et non dans les hommes, fragiles et inconstants.

2abc. Prélude. Le poète s'excite lui-même à chanter Dieu de tout son cœur.

car le Seigneur tout-puissant se vengera d'elle;
au jour du jugement il la visitera.
21 Il répandra le feu et les vers dans leurs chairs,
afin qu'ils brûlent et qu'ils sentent la souffrance à jamais.

Psaume CXLV

2 O mon âme, loue le Seigneur.
Je louerai le Seigneur pendant ma vie;
je chanterai mon Dieu tant que je serai.
Ne mettez pas votre confiance dans les princes,
3 ni dans les enfants des hommes, qui ne peuvent sauver.
4 Leur âme se retirera, et ils retourneront à leur poussière
en ce jour toutes leurs pensées périront.
5 Heureux celui dont le Dieu de Jacob est le protecteur,
et dont l'espérance est dans le Seigneur son Dieu,
6 qui a fait le ciel et la terre,
la mer et tout ce qu'ils contiennent.
7 Il garde à jamais la vérité *de ses promesses*,
il fait justice aux opprimés,
il donne la nourriture à ceux qui ont faim.
Le Seigneur délivre les captifs;
8 le Seigneur éclaire les aveugles.
Le Seigneur relève ceux qui sont brisés;
le Seigneur aime les justes.
9 Le Seigneur protège les étrangers;
il soutient l'orphelin et la veuve,
et il détruira les voies des pécheurs.
10 Le Seigneur régnera à jamais;
ton Dieu, Sion, *régnera* de génération en génération.

2d-4. Ne pas compter sur le secours des hommes. — *Nolite...* La recommandation; puis ses motifs, vers. 3-4. — *Exibit...* La vie de l'homme, fût-il un prince, est de courte durée, et, au jour de sa mort, tous ses projets s'évanouissent. Quels services peut rendre un être si faible? — *Terram suam* : la terre dont ils ont été tirés. Allusion à Gen. III 19. Cf. Ps. CIII, 29.

5-9. Compter sur Dieu, sur sa puissance, sa fidélité et sa bonté. — *Custodit veritatem* (℣ 7). Il est fidèle à ses promesses. — *Facit judicium...* Longue et touchante énumération des infortunes que soulage le Dieu de miséricorde. — *Elisos* (℣ 8). Hébr. : ceux qui sont courbés. — Contraste au ℣ 9b : *vias... disperdet*. Juste sévérité.

10. Conclusion : ce Dieu si aimable est le roi éternel de Sion.

Laudes II.

Cantique d'Anne. I Reg. II, 1-10.

1 Exsultavit cor meum in Domino,
et exaltatum est cornu meum in Deo meo.
Dilatatum est os meum super inimicos meos :
quia lætata sum in salutari tuo.
2 Non est sanctus ut est Dominus :
neque enim est alius extra te,
et non est fortis sicut Deus noster.
3 Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes :
recedant vetera de ore vestro :
quia Deus scientiarum, Dominus est,
et ipsi præparantur cogitationes.
4 Arcus fortium superatus est,
et infirmi accincti sunt robore.
5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt :

et famelici saturati sunt.
Donec sterilis peperit plurimos :
et quæ multos habebat filios, infirmata est.
6 Dominus mortificat et vivificat,
deducit ad inferos et reducit.
7 Dominus pauperem facit et ditat;
humiliat et sublevat.
8 Suscitat de pulvere egenum,
et de stercore elevat pauperem,
ut sedeat cum principibus,
et solium gloriæ teneat.
Domini enim sunt cardines terræ,
et posuit super eos orbem.
9 Pedes sanctorum suorum servabit,

Cantique d'Anne. I Reg. II, 1-10.

Anne le composa en action de grâces, après la naissance de son fils Samuël. C'est un hymne doux et fort tout ensemble, auquel Marie a emprunté plusieurs traits du *Magnificat*. Il se termine par une prophétie relative au Messie et à son règne.

1. Joyeux prélude, et thème du cantique. — *Cornu meum*. Ma force, ma gloire. Au temps de sa stérilité, Anne était faible et humiliée. — *Os meum*... Elle n'est plus intimidée par ceux qui lui reprochaient son opprobre. Cf. I Reg. I, 6-7.

2-8. L'action de grâces. — Anne célèbre d'abord en termes généraux (vers. 2-3) les principaux attributs du Seigneur : sa sainteté,

Laudes II.

Cantique d'Anne. I Reg. II, 1-10.

1 Mon cœur a tressailli d'allégresse dans le Seigneur,
et ma force a été exaltée en mon Dieu.
Ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis,
parce que je me suis réjouie dans votre salut.
2 Nul n'est saint comme le Seigneur,
car il n'y en a pas d'autre que vous,
et nul n'est fort comme notre Dieu.
3 Ne multipliez pas les paroles insolentes, en vous glorifiant;
que votre ancien langage ne sorte plus de votre bouche,
car le Seigneur est le Dieu des sciences,
et il pénètre le fond des pensées.
4 L'arc des forts a été brisé,
et les faibles ont été ceints de force.
5 Ceux qui étaient auparavant comblés de biens se sont loués pour avoir du pain,
et ceux qui avaient faim ont été rassasiés.
Celle qui était stérile a enfanté de nombreux enfants,
et celle qui avait beaucoup de fils a été affaiblie.
6 C'est le Seigneur qui ôte et qui donne la vie,
qui conduit au séjour des morts et qui en retire.
7 C'est le Seigneur qui appauvrit et qui enrichit,
qui humilie et qui élève.
8 Il tire l'indigent de la poussière,
et il relève le pauvre du fumier,
pour le faire asseoir entre les princes,
et lui donner un trône de gloire.
Car au Seigneur appartiennent les fondements de la terre,
et il a posé le monde sur eux.
9 Il gardera les pieds de ses saints,

---

sa puissance, sa science infinie. — *Non est fortis.* Hébr. : nul n'est rocher. Figure très fréquente dans la Bible, pour marquer la force. — *Nolite...* (℣ 3). Les ennemis de Dieu sont fièrement interpellés. — *Arcus fortium...* Dans les vers. 4-8, série d'antithèses montrant comment Dieu fait acte de puissance, en modifiant à son gré les conditions humaines, suivant ses desseins providentiels : il élève les petits et les humbles, renverse les grands et les superbes. — *Domini enim...* (℣ 8). Il agit ainsi parce qu'il est le créateur infini, dont tout dépend dans le monde entier.

9-10. Sentiment de vive confiance en Dieu pour le présent et pour l'avenir. — *Pedes :* par conséquent, les pas, les démarches. —

et impii in tenebris conticescent :
quia non in fortitudine sua roborabitur vir.
10 Dominum formidabunt adversarii ejus :
et super ipsos in cælis tonabit :
Dominus judicabit fines terræ,
et dabit imperium regi suo,
et sublimabit cornu Christi sui.

Prime.

Psaume XXV

1 Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea in-
et in Domino sperans non infirmabor. [gressus sum :
2 Proba me, Domine, et tenta me :
ure renes meos et cor meum.
3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est :
et complacui in veritate tua.
4 Non sedi cum concilio vanitatis :
et cum iniqua gerentibus non introibo.
5 Odivi ecclesiam malignantium :
et cum impiis non sedebo.
6 Lavabo inter innocentes manus meas :
et circumdabo altare tuum, Domine :
7 ut audiam vocem laudis,
et enarrem universa mirabilia tua.
8 Domine, dilexi decorem domus tuæ,
et locum habitationis gloriæ tuæ.

Et impii... Le contraste continue. Au lieu de *conticescent*, l'hébr. dit : périront. — *Dabit imperium...* Glorieuse prédiction, pour conclure. Déjà les anciens interprètes juifs l'appliquaient « au roi Messie ». Elle se réalisa tout d'abord en David, qui fut sacré par le fils d'Anne; mais elle ne fut totalement accomplie que par N.-S. Jésus-Christ.

Psaume XXV

Protestation d'innocence et appel à la divine justice.

« Psaume de David. » C'est une humble prière adressée à Dieu par le saint roi, injustement persécuté, pour obtenir que justice lui soit rendue. Confiant dans l'innocence de sa vie, il s'offre lui-même aux jugements divins; il sait qu'il sera traité selon son intégrité, et il promet d'avance au Seigneur des actions de grâces publiques. Ce poème date peut-être du temps de la révolte d'Absalom.

1-3. Prélude : appel à la souveraine justice. — *Judica me.* C'est-à-dire, rendez-moi justice. — *Innocentia...* Hébr. : mon intégrité (ma perfection). — *Non infirmabor.* Hébr. : (J'ai espéré...) sans vaciller. — *Proba, tenta, ure,* (ỳ 2). Hébr : Sonde-moi, fais-moi passer par le feu. — *Renes... et*

et les impies seront réduits au silence dans les ténèbres,
car l'homme ne sera point affermi par sa propre force.
10 Les ennemis du Seigneur trembleront devant lui;
il tonnera sur eux dans les cieux.
Le Seigneur jugera toute la terre,
il donnera l'empire à celui qu'il a fait roi,
et il exaltera la puissance de son Christ.

Prime.

Psaume XXV

1 Jugez-moi, Seigneur, car j'ai marché dans mon innocence,
et comme j'espère au Seigneur, je ne serai point affaibli.
2 Éprouvez-moi, Seigneur, et sondez-moi;
passez au feu mes reins et mon cœur.
3 Car votre miséricorde est devant mes yeux,
et je me suis complu dans votre vérité.
4 Je ne me suis point assis dans l'assemblée de la vanité,
et je n'entrerai pas avec les artisans d'iniquité.
5 Je hais l'assemblée des méchants,
et je ne m'assoirai pas avec les impies.
6 Je laverai mes mains parmi les innocents,
et je me tiendrai autour de votre autel, Seigneur,
7 pour entendre la voix de vos louanges,
et pour raconter toutes vos merveilles.
8 Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison,
et le lieu où habite votre gloire.

---

cor... : le siège des affections, de la volonté, des pensées. Cf. Ps. VII, 10, etc. — *Misericordia*... (ỳ 3). La bonté et la fidélité de Dieu, jointes à son innocence, permettent au suppliant d'affronter sans crainte le jugement divin. — *Complacui*... Hébr. : J'ai écouté.

4-8. Première partie : les preuves de l'innocence du psalmiste dans le passé, ses résolutions pour l'avenir.

4-5. Preuve négative de l'innocence de David : il a fui tout commerce avec les impies. — *Concilio vanitatis*. Hébr. : les hommes de vanité (les hommes vains, les impies). — *Iniqua gerentibus*. Hébr. : ceux qui se cachent (les hypocrites). — Les futurs *introibo*, *sedebo* seraient mieux traduits par le présent. De même *lavabo* et *circumdabo*, au ỳ 6.

6-8. Preuve positive d'innocence : David aime la maison du Seigneur, où il voudrait pouvoir résider toujours. — *Lavabo*... : en signe d'innocence. Cf. Deut. XXI, 6; Matth. XXVII, 24. — *Altare* : l'autel des holocaustes, situé en avant du tabernacle, dans la cour extérieure. — *Ut audiam*... Hébr. : pour faire entendre... — *Decorem domus* (ỳ 8). Hébr. : l'habitation de ta maison; c'est-à-dire, le séjour dans ton tabernacle.

9 Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam,
et cum viris sanguinum vitam meam :
10 in quorum manibus iniquitates sunt :
dextera eorum repleta est muneribus.
11 Ego autem in innocentia mea ingressus sum :
redime me, et miserere mei.
12 Pes meus stetit in directo :
in ecclesiis benedicam te, Domine.

Psaume LI

3 Quid gloriaris in malitia,
qui potens es in iniquitate?
4 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua :
sicut novacula acuta fecisti dolum.
5 Dilexisti malitiam super benignitatem :
iniquitatem magis quam loqui æquitatem.
6 Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa.
7 Propterea Deus destruet te in finem,
evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo :
et radicem tuam de terra viventium.
8 Videbunt justi, et timebunt,
et super eum ridebunt, et dicent :
9 Ecce homo qui non posuit Deum adjutorem suum :
sed speravit in multitudine divitiarum suarum :
et prævaluit in vanitate sua.

9-12. Deuxième partie : la prière.

9-10. Que Dieu ne traite pas David comme les impies. La conduite criminelle de ceux-ci est énergiquement décrite en peu de mots. — *Muneribus* (℣ 10) : des présents reçus en récompense de leur injustice.

11-12. Le poète oppose sa conduite à celle de ces grands coupables, et prie Dieu d'avoir pitié de lui. — *In ecclesiis...* Promesse anticipée d'actions de grâces publiques.

Psaume LI
Le châtiment des langues méchantes.

« Psaume didactique de David, lorsque Doëg l'Iduméen vint annoncer à Saül : David est venu (se réfugier) dans la maison d'Achimélech. » Cf. I Reg. XXII, 6 et ss., où cette indication est développée. Furieux de voir son ennemi lui échapper, Saül fit égorger le grand-prêtre Achimélech et toute sa famille. On vint annoncer cette affreuse nouvelle à David, qui composa le Ps. LI sous la vive

9 Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies,
ni ma vie avec les hommes de sang,
10 qui ont l'iniquité dans les mains,
et dont la droite est remplie de présents.
11 Pour moi j'ai marché dans mon innocence;
délivrez-moi, et ayez pitié de moi.
12 Mon pied s'est tenu dans le droit chemin;
je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées.

Psaume LI

3 Pourquoi te glorifies-tu dans le mal,
toi qui es vaillant pour *commettre* l'iniquité?
4 Tout le jour ta langue a médité l'injustice;
comme un rasoir affilé tu pratiques la tromperie.
5 Tu as plus aimé la malice que la bonté,
l'iniquité plus que les paroles de justice. [peuse.
6 Tu as aimé toutes les paroles de ruine, ô langue trom-
7 C'est pourquoi Dieu te détruira pour toujours;
il t'arrachera et te fera sortir de ta tente,
et *il enlèvera* ta racine de la terre des vivants.
8 Les justes le verront, et craindront,
et ils se riront de lui, et diront :
9 Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour son protecteur,
mais qui s'est confié dans la multitude de ses richesses,
et qui s'est prévalu de sa vanité.

---

impression du moment. De là l'émotion, l'indignation qui vibrent à chaque ligne. Le poète reproche vivement à Doëg son indigne trahison, et lui prophétise sa ruine prochaine, à laquelle il oppose le salut qu'il obtiendra lui-même de Jéhovah.

3-6. Apostrophe véhémente à l'adresse du traître. — *Potens...* Hébr. : ô (homme) puissant. Doëg était surintendant des pasteurs de Saül. — Au lieu des mots *in iniquitate? tota die*, l'hébr. porte : La bonté de Dieu (persévère) tout le jour. La perfidie du traître sera donc sans résultat en ce qui concerne David.

7-9. Prédiction de la ruine prochaine de Doëg. — *Destruet, evellet, emigrabit...* Hébr. : Il te renversera, il te saisira, il t'enlèvera..., et il te déracinera. — *Videbunt...* Vers. 8-9, autre effet que ce châtiment produira sur les bons : un sentiment de crainte envers Dieu et une impression de soulagement. — *Adjutorem...* (℣ 9). Hébr. : son rempart. — *In vanitate...* Hébr. : dans sa malignité.

10 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei,
[sæculi.
speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum
11 Confitebor tibi in sæculum, quia fecisti :
et exspectabo nomen tuum, quoniam bonum est
in conspectu sanctorum tuorum.

Psaume LII

1 Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.
2 Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus :
non est qui faciat bonum.
3 Deus de cælo prospexit super filios hominum :

ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.
4 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt :
non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum.
5 Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem,
qui devorant plebem meam ut cibum panis?
6 Deum non invocaverunt :
illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.
Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent :
confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.
7 Quis dabit ex Sion salutare Israel?
Cum converterit Deus captivitatem plebis suæ,
exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

10-11. Confiance inébranlable de David en Jéhovah, de qui il attend le salut. — *Oliva fructifera.* Hébr. : un olivier verdoyant. Emblème de la prospérité durable. — *Fecisti* : tu as agi (tu as réalisé tous mes souhaits). Prétérit prophétique. — *Nomen... :* le salut, dont le nom divin est le symbole et l'assurance.

Psaume LII

Affreuse dépravation des hommes; Dieu s'en vengera et sauvera son peuple.

Psaume de « David ». Ce poeme est une reproduction presque littérale du Ps. XIII (à part les additions apocryphes des LXX et de la Vulgate, qui ne sont point reproduites ici; voyez le Ps. XIII, 3, et les notes). Les seules différences sensibles consistent dans le changement du nom divin (note du ℣ 1) et la variante du ℣ 6. On admet communément que le Ps. LII est une recension plus récente, qui aura eu pour but d'adapter le Ps. XIII à un nouvel événement de l'histoire juive, longtemps après la mort de David. Pour l'explication, voir les

10 Mais moi, je suis comme un olivier fertile dans la maison
de Dieu; [jamais.
j'espère en la miséricorde de Dieu éternellement et à
11 Je vous louerai sans fin, parce que vous avez fait *cela*,
et j'attendrai votre nom, parce qu'il est bon,
en présence de vos saints.

Psaume LII

1 L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu.
2 Ils se sont corrompus et sont devenus abominables dans
il n'y en a point qui fasse le bien. [l'iniquité;
3 Dieu a regardé du haut du ciel sur les enfants des hommes, [cherche Dieu.
pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent et qui
4 Tous se sont détournés, ils sont tous devenus inutiles;
il n'y en a point qui fasse le bien,
il n'y en a pas un seul. [quité,
5 Ne comprendront-ils pas, tous ceux qui commettent l'iniqui dévorent mon peuple comme un morceau de pain?
6 Ils n'ont pas invoqué Dieu;
ils ont tremblé de frayeur là où il n'y a rien à craindre.
Car Dieu a brisé les os de ceux qui veulent plaire aux hommes;
ils ont été confondus, parce que Dieu les a méprisés.
7 Qui procurera de Sion le salut d'Israël?
Quand Dieu aura mis fin à la captivité de son peuple,
Jacob sera dans l'allégresse et Israël dans la joie.

---

p. 98-100; nous ne signalerons ici que les principales divergences.

1-4. Première partie : plainte qu'arrache au poète la vue de la dépravation morale du monde entier. — *Non est Deus.* Dieu est nommé sept fois dans ce cantique, comme au Ps. XIII; mais, ici, il est constamment appelé *Élohim;* là, il reçoit trois fois ce nom, et quatre fois celui de *Y^ehovah* (« Dominus » dans la Vulgate). — *In iniquitatibus...* Au Ps. XIII, la Vulg. porte : « in studiis suis ».

5-7. Deuxième partie : le comble de la malice, et son châtiment. — *Quoniam Deus...* (℣ 6[b]). C'est ici la principale divergence. Elle fait allusion, selon toute vraisemblance, à une manifestation miraculeuse de la puissance du Seigneur, en vue de sauver son peuple. — *Eorum qui hominibus...* Hébr. : (les os) de celui qui campe contre toi. Le poète interpelle la nation israélite. — *Confusi sunt.* Hébr. : tu les as couverts de honte.

Tierce.

PSAUME LIII, Deus in nomine tuo... Voir les pages 53-54.

PSAUME LIV, I.

2 Exaudi, Deus, orationem meam,
et ne despexeris deprecationem meam :
3 intende mihi, et exaudi me.
Contristatus sum in exercitatione mea : et conturbatus
4 a voce inimici, et a tribulatione peccatoris. [sum
Quoniam declinaverunt in me iniquitates :
et in ira molesti erant mihi.
5 Cor meum conturbatum est in me :
et formido mortis cecidit super me.
6 Timor et tremor venerunt super me :
et contexerunt me tenebræ.
7 Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ,
et volabo, et requiescam?
8 Ecce elongavi fugiens :
et mansi in solitudine.
9 Exspectabam eum qui salvum me fecit
a pusillanimitate spiritus et tempestate.
10 Præcipita, Domine, divide linguas eorum :
quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.
11 Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas :
et labor in medio ejus, 12 et injustitia.
Et non defecit de plateis ejus usura et dolus.

PSAUME LIV

David, entouré de puissants ennemis et trahi par un ami intime, conjure Dieu de le secourir.

Psaume « de David ». On admet assez généralement qu'il fut composé pendant la première période de la révolte d'Absalom, alors que tout semblait conspirer à la ruine prochaine du roi. Les principaux détails s'harmonisent très bien avec cet événement douloureux, surtout celui qui concerne la trahison d'un ami dévoué, c'est-à-dire d'Achitophel (vers. 14-15; cf. II Reg. XV, 12, 31). Ainsi trahi, abandonné, menacé dans sa vie non moins que dans sa dignité, David s'adresse à Dieu, son unique secours, et le conjure de le sauver. Ici comme au Ps. XL, 10, Achitophel est le type du traître Judas.

2-9. Première partie : appel à Dieu, basé sur l'extrême détresse du suppliant.

2-4. La demande de secours, et son motif brièvement indiqué. — *Exaudi.., intende...* L'appel est pressant, plein d'angoisse. — *Contristatus et.., et...* Hébr. : J'erre çà et là dans mon chagrin, et je m'agite... Sa détresse le met

Tierce.

PSAUME LIII, Deus in nomine tuo... Voir les pages 53-54.

PSAUME LIV, I.

2 Exaucez, ô Dieu, ma prière,
et ne méprisez pas ma supplication;
3 écoutez-moi, et exaucez-moi. [ble m'a saisi
J'ai été rempli de tristesse dans mon épreuve, et le trou-
4 à la voix de l'ennemi, et devant l'oppression du pécheur.
Car il m'ont accusé de crimes,
et dans leur colère ils m'ont affligé.
5 Mon cœur s'est troublé au dedans de moi,
et les terreurs de la mort sont tombées sur moi.
6 La crainte et le tremblement m'ont saisi,
et les ténèbres m'ont enveloppé.
7 Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes comme à la colombe,
pour que je m'envole et que je me repose?
8 Voici que je me suis éloigné en fuyant,
et j'ai demeuré au désert.
9 J'attendais *là* celui qui m'a sauvé
de l'abattement de l'esprit et de la tempête.
10 Perdez-*les*, Seigneur, divisez leurs langues;
car j'ai vu l'iniquité et la contradiction dans la ville.
11 Jour et nuit l'iniquité fait le tour de ses murs;
et au milieu d'elle sont le travail 12 et l'injustice. [ques.
L'usure et la tromperie ne quittent point ses places publi-

---

comme en délire. — *Declinaverunt*... Hébr. : ils font tomber sur moi (ils m'imputent) l'iniquité et ils me poursuivent avec colère.

5-6. Description douloureuse de l'angoisse du suppliant. — *Formido mortis* : une frayeur semblable à celle que produit l'approche de la mort. — *Contexerunt*... Hébr. : le frisson m'enveloppe.

7-9. Le poète désire ardemment échapper à une situation aussi cruelle. — *Pennas sicut*... La colombe a des ailes rapides, qui lui permettent d'échapper promptement au danger. — *Ecce*... Les verbes des vers. 8-9 devraient être aussi mis au futur, ou, mieux encore, au conditionnel : Voici, je fuirais au loin, et je demeurerais au désert (*in solitudine*). — *Exspectabam* (ỳ 9). Hébr. : Je me hâterais d'échapper au vent violent, à la tempête.

10-16. Seconde partie : le roi outragé laisse un libre cours à ses sentiments d'indignation contre ses ennemis. Voir les p. 9-11.

10-12. Malédictions contre ces hommes qui souillaient Jérusalem par leurs crimes multiples. — *Præcipita*... Hébr. : engloutis-les. — *Divide linguas*... C'est-à-dire leur langage, de sorte qu'ils ne puis-

13 Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi,
sustinuissem utique.
Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset,
abscondissem me forsitan ab eo.
14 Tu vero, homo unanimis :
dux meus, et notus meus :
15 qui simul mecum dulces capiebas cibos :
in domo Dei ambulavimus cum consensu.
16 Veniat mors super illos :
et descendant in infernum viventes :
quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, in medio eorum.

Psaume LIV, II.

17 Ego autem ad Deum clamavi :
et Dominus salvabit me.
18 Vespere, et mane, et meridie, narrabo et annuntiabo :
et exaudiet vocem meam.
19 Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant
quoniam inter multos erant mecum. [mihi :
20 Exaudiet Deus, et humiliabit illos,
qui est ante sæcula.
Non enim est illis commutatio,
et non timuerunt Deum.
21 Extendit manum suam in retribuendo.
Contaminaverunt testamentum ejus :
22 divisi sunt ab ira vultus ejus :
et appropinquavit cor illius.
Molliti sunt sermones ejus super oleum :
et ipsi sunt jacula.

---

sent plus s'entendre. — *Iniquitatem et...* Hébr. : la violence et les querelles. — *Die ac nocte...* (℣ 11). L'anarchie règne pleinement dans la ville.

13-15. L'ami perfide. Description d'une trahison individuelle qui a blessé le roi jusqu'au fond du cœur. — *Si inimicus...* Un ennemi quelconque. Hébr. : Ce n'est pas un ennemi qui m'outrage. — *Tu vero...* (℣ 14). Apostrophe directe à son ami ingrat, et énumération des bienfaits dont il l'avait comblé. — *Qui simul... cibos.* Hébr. : Nous vivions ensemble dans une douce intimité ; nous allions à la maison de Dieu avec la foule. Ils n'étaient donc jamais séparés.

16. Imprécations contre ces cruels ennemis. — *Veniat mors...* Hébr. : que la mort les surprenne (à l'improviste). — *In infernum :* dans le séjour des morts. — *Viventes :* en pleine santé (qu'ils meurent subitement). — *In medio...* Hébr. : dans leur sein.

17-24. Troisième partie : sentiments de parfaite confiance en Dieu.

17-20b. David est certain que le Seigneur exaucera sa prière et le

13 Car, si mon ennemi m'avait maudit,
je l'aurais certainement supporté.
Et si celui qui me haïssait avait parlé de moi avec insolence,
peut-être me serais-je caché de lui.
14 Mais toi, qui ne faisais qu'un avec moi,
mon conseiller et mon ami;
15 toi qui avec moi partageais de doux mets :
nous marchions avec tant d'union dans la maison de Dieu!
16 Que la mort fonde sur eux,
et qu'ils descendent tout vivants dans l'enfer;
car l'iniquité est dans leurs demeures, en eux-mêmes.

Psaume LIV, ii.

17 Mais moi j'ai crié vers Dieu,
et le Seigneur me sauvera.
18 Le soir, le matin et à midi, je raconterai et j'annoncerai *ma peine*,
et il exaucera ma voix.
19 Il délivrera en paix mon âme de ceux qui s'approchent de moi,
car ils étaient en grand nombre contre moi.
20 Dieu m'exaucera, et il les humiliera,
lui qui est avant tous les siècles.
Car il n'y a point de changement en eux,
et ils ne craignent pas Dieu.
21 Il a étendu sa main pour leur rendre ce qu'ils méritaient.
Ils ont souillé son alliance;
22 ils ont été dissipés par la colère de son visage,
et son cœur s'est approché.
Ses discours sont plus doux que l'huile,
et ils sont en même temps *comme* des flèches.

---

délivrera de ses ennemis. — *Vespere, mane...* Les trois principales parties du jour, pour signifier : à toute heure. — *Narrabo et...* Hébr. : Je réfléchis et je gémis. — *Inter multos...* Hébr. : il sont nombreux contre moi. — *Qui est ante...* (ỳ 10). Hébr. : Lui qui trône de toute éternité.

20c-22. Nouvelle description de la conduite des ennemis de David et de son ami perfide. — *Extendit...* D'après la Vulg. et les LXX, Dieu châtie les ennemis de David, coupables d'avoir profané son alliance. Dans l'hébr., tout le ỳ 21 paraît s'appliquer à l'ennemi perfide : Il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui; il viole son alliance (l'alliance conclue avec ses amis, et spécialement avec le roi). — *Divisi sunt...* (ỳ 22). Les ennemis de David seront dispersés par la colère divine; le cœur de Dieu s'approchera d'eux pour les punir. Nouvelle variante dans l'hébreu, où il est toujours question d'Achitophel et de sa conduite infâme : Sa bouche est plus douce que la crème, mais la guerre est dans son cœur. Cf. Prov. v, 3-4.—*Jacula.* Hébr. : des glaives.

23 Jacta super Dominum curam tuam,
et ipse te enutriet :
non dabit in æternum fluctuationem justo.
24 Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus.

Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos :
ego autem sperabo in te, Domine.

Sexte.

Psaume LV

2 Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo :
tota die impugnans tribulavit me.
3 Conculcaverunt me inimici mei tota die :
quoniam multi bellantes adversum me.
4 Ab altitudine diei timebo :
ego vero in te sperabo.
5 In Deo laudabo sermones meos,
in Deo speravi :
non timebo quid faciat mihi caro.
6 Tota die verba mea exsecrabantur :
adversum me omnes cogitationes eorum in malum.
7 Inhabitabunt, et abscondent :
ipsi calcaneum meum observabunt.
Sicut sustinuerunt animam meam,
8 pro nihilo salvos facies illos :
in ira populos confringes.
Deus, 9 vitam meam annuntiavi tibi : [missione tua :
posuisti lacrimas meas in conspectu tuo. Sicut in pro-

23-24. Neuvième strophe. Conclusion : Dieu délivrera les bons, et châtiera à jamais les méchants. — *Te enutriet.* Hébr. : il te soutiendra. — *Non dabit...* Hébr. : il ne laissera jamais chanceler le juste. — *Tu vero...* (ỳ 24. Apostrophe saisissante et terrible prédiction.

Psaume LV

Prière confiante, dans une très grande détresse.

Psaume « de David », composé « lorsque les Philistins le retinrent dans Geth ». Sur ce fait, voir I Reg. XXI, 10 et ss. Le jeune roi courut alors un grand danger pour sa vie. Dans ce cantique, il se plaint à Dieu de la violente persécution que lui font endurer depuis longtemps ses nombreux ennemis, parmi lesquels nous devons voir surtout Saül, le plus acharné de tous, qui était la cause unique du péril actuel. Tout en gémissant, David invoque le Seigneur avec la plus vive confiance.

2-5. Première partie : appel à Dieu, motivé par la douloureuse situation du poète.—*Conculcavit...* Hébr. . me harcèle. — *Homo.* Saül

23 Jette ton souci sur le Seigneur,
et lui-même il te nourrira;
il ne laissera pas le juste dans une éternelle agitation.
24 Mais vous, ô Dieu, vous les conduirez dans l'abîme de la mort. [à la moitié de leurs jours;
Les hommes sanguinaires et trompeurs n'arriveront pas
mais moi, j'espérerai en vous, Seigneur.

Sexte.

Psaume LV

2 Ayez pitié de moi, ô Dieu, car l'homme m'a foulé aux
m'attaquant tout le jour, il m'a tourmenté. [pieds;
3 Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour;
car il y en a beaucoup qui me font la guerre.
4 La hauteur du jour m'inspirera de la crainte;
mais j'espérerai en vous.
5 Je louerai en Dieu les paroles qu'il m'a fait entendre;
j'espère en Dieu;
je ne craindrai point ce que la chair peut me faire.
6 Tout le jour ils avaient mes paroles en exécration;
toutes leurs pensées tendaient à me faire du mal.
7 Ils s'assembleront, et se cacheront;
ils observeront mes démarches.
De même qu'ils en ont voulu à ma vie,
8 vous ne les sauverez à aucun prix;
dans votre colère vous briserez les peuples.
O Dieu, 9 je vous ai exposé toute ma vie; [messe.
vous avez mis mes larmes devant vous, selon votre pro-

---

surtout, ou bien les ennemis de David envisagés isolément. — *Conculcaverunt* (℣ 3). Hébr. : me harcèlent. Comme au ℣ 2. — *Ab altitudine...* (℣ 4). D'après la Vulg. : en plein jour, lorsque mes adversaires peuvent m'attaquer plus facilement. Hébr. : Au jour où je crains (c'est-à-dire, lorsque mon angoisse devient plus grande), en toi je me confie. — *In Deo...* (℣ 5). Sorte de refrain, qui reviendra au ℣ 11 sous une forme un peu variée. Hébr. : Je bénirai en Dieu sa parole (sa promesse). — *Caro.* C'est-à-dire les hommes, toujours faibles, si on les compare à Dieu.

6-11. Deuxième partie : plainte et confiance.

6-8. La conduite haineuse des ennemis de David; imprécations contre eux. — *Exsecrabantur...* Hébr. : ils dénaturent mes paroles. — *Inhabitabunt et...* (℣ 7). Hébr. : ils se rassemblent, ils épient. — *Calcaneum...* C.-à-d. : mes pas, ma conduite. — *Pro nihilo...* Hébr. : Dans (leur) iniquité, échapperont-ils? Ou bien : Rejette-les à cause de (leur) iniquité.

9-11. Sentiments de vive confiance en Dieu. — *Deus, vitam...*

10 tunc convertentur inimici mei retrorsum :
in quacumque die invocavero te :
ecce cognovi quoniam Deus meus es.
11 In Deo laudabo verbum,
in Domino laudabo sermonem :
in Deo speravi,
non timebo quid faciat mihi homo.
12 In me sunt, Deus, vota tua,
quæ reddam, laudationes tibi.
13 Quoniam eripuisti animam meam de morte
et pedes meos de lapsu :
ut placeam coram Deo in lumine viventium.

Psaume LVI

2 Miserere mei, Deus, miserere mei :
quoniam in te confidit anima mea.
Et in umbra alarum tuarum sperabo,
donec transeat iniquitas.
3 Clamabo ad Deum altissimum :
Deum qui benefecit mihi.
4 Misit de cælo, et liberavit me :
dedit in opprobrium conculcantes me.
Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam,
5 et eripuit animam meam de medio catulorum leonum :
dormivi conturbatus.

Hébr. : O Dieu, tu as compté mes migrations (les allées et les venues de ma fuite, et les souffrances qui les accompagnaient). — *Lacrimas in conspectu...* Hébr. : Tu as placé mes larmes dans ton outre. Allusion à la coutume orientale de conserver certains liquides dans des outres. — *Sicut in...* Hébr. : Ne sont-elles pas (inscrites) dans ton livre? Le poète veut dire que Dieu transformera un jour toutes ses peines en précieuses faveurs. — *Tunc* (℣ 10) : à l'heure fixée par la divine justice. — *In Deo...* ℣ 11). Le refrain, allongé d'une ligne.

12-13. Conclusion : action de grâces à Dieu pour sa bonté. — *In me* (hébr. : sur moi)... *vota.* David n'oublie pas les promesses de sacrifices et de louanges qu'il avait faites à Dieu dans sa détresse. — *De lapsu* (℣ 13) est synonyme de *de morte.* — *Ut placeam...* Hébr. : pour que je marche devant Dieu. — *In lumine...* Hébr. : à la lumière de la vie. Par opposition aux ténèbres du séjour des morts.

Psaume LVI

Prière et action de grâces à l'occasion d'un grand péril.

Psaume de « David ». L'occasion historique est indiquée : « lorsqu'il (le jeune roi) s'enfuit de devant Saül dans une caverne. » Il s'agit de la caverne d'Odollam

10 Alors mes ennemis devront retourner en arrière.
En quelque jour que je vous invoque,
je connais que vous êtes mon Dieu.
11 Je louerai en Dieu la parole *qu'il m'a donnée;*
je louerai dans le Seigneur sa promesse.
J'espère en Dieu;
je ne craindrai point ce que l'homme peut me faire.
12 Je connais, ô Dieu, les vœux que je vous ai faits,
les louanges dont j'ai à m'acquitter envers vous.
13 Car vous avez délivré mon âme de la mort,
et mes pieds de la chute,
afin que je me rende agréable devant Dieu à la lumière [des vivants.

Psaume LVI

2 Ayez pitié de moi, ô Dieu, ayez pitié de moi,
car mon âme a confiance en vous.
Et j'espérerai à l'ombre de vos ailes,
jusqu'à ce que l'iniquité ait passé.
3 Je crierai vers le Dieu très-haut,
le Dieu qui m'a fait du bien.
4 Il a envoyé du ciel *son secours*, et il m'a délivré;
il a couvert d'opprobre ceux qui me foulaient aux pieds.
Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité,
5 et il a arraché mon âme du milieu des petits des lions;
j'ai dormi plein de trouble.

(I Reg. XXII, 1 et ss.) ou de celle d'Engaddi (I Reg. XXIV, 1 et ss.). Le psalmiste, animé d'une très vive confiance en Dieu, qui l'a toujours merveilleusement délivré de toutes ses angoisses, le conjure de lui venir en aide dans ce nouveau péril; puis il célèbre d'avance sa délivrance par un cantique de louange. Un refrain (vers. 6 et 12) divise le poème en deux parties.

2-6. Première partie : prière pressante, pour obtenir la délivrance.

2-3. Première strophe : appel à la bonté divine, contre des ennemis menaçants. La confiance déborde dans ces premiers versets, surtout dans la touchante métaphore : *in umbra... — Iniquitas.* Hébr. : les calamités; ou bien, les machinations.

4-6. Seconde strophe : David a l'intime espoir d'être exaucé, malgré la puissance de ses ennemis. — *Misit...* : à savoir, son bras, comme au Ps. XVII, 17; ou simplement, le secours. L'hébr. emploie le futur : Il enverra, il me sauvera. — *Conculcantes...* Au singulier dans l'hébr. : celui qui est acharné contre moi. — *Misericordiam... et...* La bonté de Dieu et sa fidélité : deux attributs souvent associés. — *Et eripuit...* (ỳ 5). Hébr. : Mon âme est au milieu des lions; je suis couché parmi des gens

Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ :
et lingua eorum gladius acutus.
6 Exaltare super cælos, Deus :
et in omnem terram gloria tua.
7 Laqueum paraverunt pedibus meis :
et incurvaverunt animam meam.
Foderunt ante faciem meam foveam :
et inciderunt in eam.
8 Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum :
cantabo, et psalmum dicam.
9 Exsurge, gloria mea,
exsurge, psalterium et cithara :
exsurgam diluculo.
10 Confitebor tibi in populis, Domine :
et psalmum dicam tibi in Gentibus :
11 quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua,
et usque ad nubes veritas tua.
12 Exaltare super cælos, Deus :
et super omnem terram gloria tua.

Psaume LVII

2 Si vere utique justitiam loquimini :
recta judicate, filii hominum.
3 Etenim in corde iniquitates operamini :
in terra injustitias manus vestræ concinnant.
4 Alienati sunt peccatores a vulva,

---

qui lancent la flamme (au lieu de *dormivi conturbatus*). — *Dentes eorum*... Images qui supposent une grande méchanceté dans les ennemis du suppliant. — *Exaltare*... (ỳ 6). Le refrain. David souhaite la glorification divine, beaucoup plus encore que sa propre délivrance.

7-12. Deuxième partie : l'action de grâces anticipée.

7-9. Troisième strophe : quoique ses ennemis le menacent de très près, David s'encourage à louer Dieu, dont il attend son salut avec une entière sécurité. — La persécution n'a pas encore pris fin : *laqueum*...; mais son cœur est prêt, ou, comme dit l'hébr., affermi, consolé, et aussitôt il fait l'éloge de la bonté divine. — *Exsurge*... (ỳ 9). Hébr. : éveille-toi. Par *gloria mea* il désigne son âme. Cf. Ps. VII, 6; XXIX, 13, etc. — *Psalterium et*... Hébr. : le *nébel* et le *kinnor;* la lyre et une petite harpe. — *Exsurgam*... : pour chanter de grand matin les louanges divines. Poétiquement dans l'hébr. : Je veux éveiller l'aurore.

10-12. Le poète se propose de faire connaître au loin la bonté et la fidélité de son Dieu. — *In populis*... : jusque chez les peuples païens. — *Exaltare*... (ỳ 12). Le refrain termine l'action de grâces, de même qu'il avait achevé la prière (ỳ 6).

Les enfants des hommes ont pour dents des armes et des
et leur langue est un glaive acéré. [flèches,
6 Soyez exalté au-dessus des cieux, ô Dieu,
et *que* votre gloire *brille* par toute la terre.
7 Ils ont préparé un filet pour mes pieds,
et ils ont courbé mon âme.
Ils ont creusé une fosse devant moi,
et ils y sont *eux-mêmes* tombés.
8 Mon cœur est préparé, ô Dieu, mon cœur est préparé :
je chanterai, et je psalmodierai.
9 Lève-toi, ma gloire;
levez-vous, mon luth et ma harpe;
je me lèverai dès l'aurore.
10 Je vous célébrerai, Seigneur, au milieu des peuples,
et je vous chanterai parmi les nations;
11 car votre miséricorde s'est élevée jusqu'aux cieux,
et votre vérité jusqu'aux nues.
12 Soyez exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux,
et que votre gloire brille par toute la terre.

Psaume LVII

2 Parlez-vous vraiment selon la justice?
Jugez avec droiture, fils des hommes.
3 Mais dans votre cœur vous formez des desseins d'iniquité;
dans le pays vos mains ourdissent des injustices.
4 Les pécheurs sont pervertis dès le sein *maternel*,

Psaume LVII

Contre les juges pervers.

Psaume « de David ». Le poète, s'adressant aux juges iniques, qui ne manquaient pas plus en Israël que chez les autres peuples de l'Orient, leur reproche sévèrement leur conduite, et leur prédit qu'ils seront eux-mêmes jugés par Jéhovah avec la dernière rigueur. Le ton est vif, sévère, solennel, ainsi qu'il convient à un pareil sujet. — On ignore la date exacte de la composition.

2-6. Première partie : l'accusation.

2-3. Apostrophe adressée aux juges iniques. — *Si vere...* Avec la forme interrogative dans l'hébr. : En vérité, est-ce en vous taisant que vous rendez la justice ? Jugez-vous avec droiture, fils des hommes ? — *Etenim* (ỳ 3) a le sens de « immo vero », au contraire. Le poète répond lui-même à sa question. — *Concinnant.* L'hébr. a une autre image : dans le pays (en Palestine), c'est la violence de vos mains que vous mettez dans la balance. Mordante ironie.

4-6. Description de leur odieuse conduite. — *A vulva, ab utero.* Avant même de naître ils étaient pervers. — *Furor illis...* (ỳ 5). Hébr. : Ils ont un venin semblable... — *Serpentis* est un nom générique; *aspidis* désigne une es-

erraverunt ab utero : locuti sunt falsa.

5 Furor illis secundum similitudinem serpentis :
sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas,
6 quæ non exaudiet vocem incantantium :
et venefici incantantis sapienter.
7 Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum :
molas leonum confringet Dominus.
8 Ad nihilum devenient tamquam aqua decurrens :
intendit arcum suum donec infirmentur.
9 Sicut cera, quæ fluit, auferentur :
supercecidit ignis, et non viderunt solem.

10 Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum :
sicut viventes, sic in ira absorbet eos.
11 Lætabitur justus cum viderit vindictam :
manus suas lavabit in sanguine peccatoris.
12 Et dicet homo : Si utique est fructus justo :
utique est Deus judicans eos in terra.

None.

Psaume LVIII, 1.

2 Eripe me de inimicis meis, Deus meus :
et ab insurgentibus in me libera me.

---

pèce particulière, dont la morsure est très venimeuse. — *Quæ non exaudiet...* (ỳ 6). De tout temps, dans l'Orient biblique, il y a eu des charmeurs de serpents, souvent très habiles.

7-12. Deuxième partie : menace de châtiments.

7-10. Punition que Dieu tient en réserve pour ces hommes pervers. Grande abondance d'images très expressives. — *Deus conteret...* Dans l'hébr., c'est une prière : O Dieu, brise... — *Tamquam aqua...* (ỳ 8). L'eau qui s'est écoulée ne revient plus. — *Intendit...* Hébr. : S'il (quelqu'un des mauvais juges) lance des flèches, qu'elles soient émoussées. — *Sicut cera...* (ỳ 9). Divergence notable dans l'hébr. : Qu'ils soient comme un limaçon qui se fond en cheminant. — *Supercecidit...* Hébr. : Qu'ils soient) comme l'avorton de la femme, qui n'a pas vu le soleil. — *Priusquam intelligerent...* (ỳ 10). Passage obscur et très discuté. La principale difficulté vient du mot hébr. *str*, qui sert à désigner tantôt les épines, tantôt une chaudière. Les LXX, la Vulgate et les autres versions anciennes ont adopté le premier sens; la plupart des interprètes contemporains préfèrent le second. L'idée générale est, en toute hypothèse, que le châtiment des juges pervers sera très rapide. La Vulg. signifie : Avant que vos épines sachent qu'elles sont devenues un

ils se sont égarés dès leur naissance; ils ont dit des
choses fausses.
5 Leur fureur est semblable à celle du serpent;
à celle de l'aspic sourd, qui ferme ses oreilles,
6 qui n'entend pas la voix des enchanteurs,
et du magicien qui use d'adresse pour le charmer.
7 Dieu brisera leurs dents dans leur bouche;
le Seigneur mettra en pièces les mâchoires des lions.
8 Ils seront réduits à rien, comme une eau qui s'écoule;
il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils devinssent impuis-
9 Comme la cire qui coule, ils seront enlevés, [sants.
le feu est tombé d'en haut *sur eux*, et ils n'ont plus vu
le soleil. [un buisson,
10 Avant qu'ils connaissent que leurs épines sont devenues
il les engloutit comme tout vivants dans sa colère.
11 Le juste se réjouira en voyant la vengeance;
il lavera ses mains dans le sang du pécheur.
12 Et les hommes diront : Oui, il y a une récompense pour
oui, il y a un Dieu qui les juge sur la terre. [le juste;

None.

Psaume LVIII, 1.

2 Sauvez-moi des mains de mes ennemis, ô mon Dieu,
et délivrez-moi de ceux qui se lèvent contre moi.

---

buisson, qu'elles ont atteint leur développement complet. L'hébr. peut se traduire ainsi : Avant que vos chaudières sentent l'épine, qu'elle (l'épine) soit vivante (c'est-à-dire verte) ou enflammée, le tourbillon l'enlèvera. Les méchants sont comparés à un monceau d'épines, dont quelques-unes sont vertes, d'autres sèches, et qui sont allumées sous un chaudron, puis enlevées par une tempête soudaine, n'ayant pas le temps de faire bouillir le chaudron. Leurs desseins criminels seront ainsi frustrés.

11-12. Joie des justes lorsque les pervers auront été réduits à l'impuissance. — *Manus...* Hébr. : Il lavera ses pieds dans le sang des impies (immolés en grand nombre par la vengeance divine). — *Et dicet...* (ỳ 12). La morale de tout le cantique.

Psaume LVIII

Prière pour obtenir du secours contre de cruels ennemis.

« Poème didactique de David, quand Saül envoya des gens et fit garder sa maison afin de le tuer. » Cf. I Reg. XIX, 11 et ss. David ne dut son salut qu'à l'affection ingénieuse de sa femme, Michol. Le sujet est en parfaite harmonie avec les circonstances extérieures de la composition. David est plongé dans les plus vives angoisses, car sa vie même est en péril : ses ennemis sont aux

3 Eripe me de operantibus iniquitatem :
et de viris sanguinum salva me.
4 Quia ecce ceperunt animam meam :
irruerunt in me fortes.
5 Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine :
sine iniquitate cucurri, et direxi.
6 Exsurge in occursum meum, et vide :
et tu, Domine, Deus virtutum, Deus Israel.
Intende ad visitandas omnes Gentes :
non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem.
7 Convertentur ad vesperam : et famem patientur ut canes,
et circuibunt civitatem.
8 Ecce loquentur in ore suo,
et gladius in labiis eorum :
quoniam quis audivit?
9 Et tu, Domine, deridebis eos :
ad nihilum deduces omnes Gentes.
10 Fortitudinem meam ad te custodiam,
quia, Deus, susceptor meus es :
11 Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

Psaume LVIII, II.

12 Deus ostendet mihi super inimicos meos,
ne occidas eos : nequando obliviscantur populi mei.
Disperge illos in virtute tua :
et depone eos, protector meus, Domine :

---

aguets pour s'emparer de lui; ou bien, ils parcourent la ville en tous sens, le cherchant, et proférant contre lui des menaces de mort. Réduit à cette extrémité, il conjure le Seigneur de le secourir et de punir ses agresseurs injustes. Il promet des cantiques d'action de grâces après sa délivrance. — Deux parties, séparées par un refrain (vers. 10-11 et 18).

2-11. Première partie : le trouble et l'inquiétude du suppliant.

2-6. Première strophe : David conjure le Seigneur de le délivrer des ennemis cruels qui menacent sa vie. — *Eripe me...* Vers. 2-3, pressant appel. — *Quia ecce...* Vers. 4-5, le péril extrême et l'innocence du suppliant. — *Ceperunt..., irruerunt...* Hébr. : ils sont aux aguets pour m'(ôter la) vie, des hommes forts s'assemblent contre moi, — *Sine iniquitate...* (ỳ 5). Hébr. : Sans iniquité (de ma part), ils courent, ils se tiennent prêts. — *Exsurge* (ỳ 6). Hébr. : Éveille-toi! Cf. Ps. XLIII, 23, etc. — *Domine Deus...* Pressante accumulation des noms divins. — *Ad visitandas...* Visite en mauvaise part, pour châtier. — *Omnes gentes.* C'est-à-dire tous les impies en général, désignés sous le nom de « païens » (*goïm*), à cause de leurs sentiments criminels.

7-11. Seconde strophe : le psal-

3 Délivrez-moi de ceux qui commettent l'iniquité,
et sauvez-moi des hommes de sang.
4 Car voici qu'ils se sont rendus maîtres de ma vie;
des hommes puissants se sont précipités sur moi.
5 Il n'y a eu ni faute ni péché de ma part, Seigneur;
j'ai couru et j'ai conduit mes pas sans injustice.
6 Levez-vous au-devant de moi, et voyez.
Et vous, Seigneur, Dieu des armées, Dieu d'Israël,
appliquez-vous à visiter toutes les nations;
n'ayez pas pitié de tous ceux qui commettent l'iniquité.
7 Ils reviendront le soir, et ils seront affamés comme des [chiens,
et ils feront le tour de la ville.
8 Voici qu'ils parleront de leur bouche,
et un glaive sera sur leurs lèvres;
car qui est-ce qui a entendu?
9 Et vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux;
vous réduirez à néant toutes les nations.
10 C'est en vous que je conserverai ma force;
car, ô Dieu, vous êtes mon défenseur.
11 La miséricorde de mon Dieu me préviendra.

Psaume LVIII, II.

12 Dieu me fera regarder par-dessus mes ennemis.
Ne les tuez pas, de peur qu'on n'oublie mon peuple.
Dispersez-les par votre puissance,
et renversez-les, Seigneur, vous qui êtes mon protecteur,

---

miste a confiance que le Seigneur déjouera les perfides projets de ses ennemis. — *Convertentur...* Vers. 7-8, description dramatique des manœuvres des agents de Saül. Dans l'hébreu : Ils reviendront (à la maison de David, pour le saisir, ne l'ayant pas trouvé une première fois). — *Famem patientur...* Hébr. : Ils poussent des hurlements comme les chiens. Trait caractéristique de l'Orient, où les chiens sans maître parcourent les rues durant la nuit, en hurlant et en se disputant les détritus qu'ils rencontrent. — *Quoniam quis...* (ỳ 8). Cette réflexion n'est pas du poète, mais de ses ennemis, qui nient que Dieu s'occupe de leur conduite. — *Et tu...* (ỳ 9). Réponse à ce blasphème. — *Ad nihilum...* Hébr. : tu te moques. — *Fortitudinem...* (ỳ 10). Refrain de la première partie. Hébr. : Quelle que soit leur force, c'est en toi que j'espère, car Dieu est ma citadelle.

12-18. Deuxième partie : les angoisses calmées, la colère et les espérances de David.

12-14. Troisième strophe : le poète réitère sa prière contre ses ennemis. Il règne quelque obscurité dans ce passage. — *Ne occidas...* (ỳ 12). C'est-à-dire, d'après la suite des pensées : Ne les faites pas mourir tout d'un coup; mais qu'après avoir été mis dans l'im-

13 delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum
et comprehendantur in superbia sua.
Et de exsecratione et mendacio annuntiabuntur
14 in consummatione : in ira consummationis, et non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob :
et finium terræ.
15 Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes :
et circuibunt civitatem.
16 Ipsi dispergentur ad manducandum :
si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.
17 Ego autem cantabo fortitudinem tuam :
et exsultabo mane misericordiam tuam.
Quia factus es susceptor meus,
et refugium meum, in die tribulationis meæ.
18 Adjutor meus, tibi psallam,
quia Deus susceptor meus es :
Deus meus, misericordia mea.

Psaume LIX

3 Deus, repulisti nos, et destruxisti nos :

iratus es, et misertus es nobis.

---

puissance de nuire, ils vivent appauvris, errants, humiliés, afin de servir ainsi d'exemple à tout Israël. — *Nequando*... Hébr. : de crainte que mon peuple n'oublie (leur malice et la vengeance divine). — *Protector meus*. Hébr. : notre bouclier. — *Delictum*... (ỳ 13). C'est-à-dire, « propter delictum ». Hébr. : Les paroles de leurs lèvres (sont) le péché de leur bouche. Manière d'affirmer que chacune de leurs paroles est un crime. — *De exsecratione*... Hébr. : Ils proferent la malédiction et le mensonge. — *In consummatione*... (ỳ 14). Hébr. : Détruis(-les) dans ta fureur; détruis, et qu'ils ne soient plus.

15-18. Quatrième strophe : tandis que ses ennemis verront leurs plans frustrés, David, merveilleusement sauvé, louera son divin libérateur. — *Convertentur*... Comme au ỳ 7; le ỳ 16 développe l'image. — Au lieu de *murmurabunt*, l'hébr. porte : ils passent la nuit (à errer de tous côtés, en quête de nourriture). — *Ego autem*... (ỳ 17). Beau contraste. — *Mane*. Le matin qui suivra cette nuit affreuse. — *Susceptor*... Hébr. : ma citadelle. — *Adjutor*... (ỳ 18). Le refrain, transformé par la Vulg., mais à peine modifié dans l'hébreu.

Psaume LIX

Prière nationale dans un très grave péril.

« Psaume didactique de David, lorsqu'il lutta contre Aram des deux fleuves et contre Aram de Soba, et que Joab revint et battit

13 *à cause* du crime de leur bouche, des paroles de leurs lè-
et qu'ils soient pris dans leur orgueil. [vres,
Et l'on publiera leurs malédictions et leurs mensonges.
14 au jour de la consommation, dans la colère de la con-
sommation, et ils ne seront plus.
Et ils sauront que Dieu régnera sur Jacob,
et jusqu'aux extrémités de la terre.
15 Ils reviendront le soir, et ils seront affamés comme des
et ils feront le tour de la ville. [chiens,
16 Ils se disperseront pour manger;
mais, s'ils ne sont pas rassasiés, ils murmureront.
17 Mais moi, je chanterai votre puissance,
et le matin je célébrerai avec joie votre miséricorde.
Car vous vous êtes fait mon protecteur,
et mon refuge au jour de ma tribulation.
18 O mon défenseur, je vous célébrerai,
parce que vous êtes le Dieu qui me protégez,
mon Dieu, ma miséricorde.

Psaume LIX

3 O Dieu, vous nous avez repoussés et vous nous avez détruits;
vous vous êtes irrité, et vous avez eu pitié de nous.

Édom dans la vallée du Sel, (lui tuant) douze mille (hommes). » Voir II Reg. VIII, X et XI, et I Par. XVIII, où cette glorieuse campagne est racontée en détail. — Le cantique s'ouvre par une plainte douloureuse, vers. 3-7. David, oubliant ses brillantes victoires du nord-est, ne pense qu'aux humiliations et aux souffrances que le peuple de Dieu endurait de la part des Iduméens, et il en fait une description lugubre. Il cite ensuite, vers. 8 et ss., un oracle par lequel le Seigneur avait promis qu'Israël possederait non seulement la Palestine, mais encore le territoire des peuples voisins. Enfin, prenant cet oracle pour base, il demande à Jéhovah, avec une entière confiance, un triomphe prompt et décisif sur l'Idumée.

3-7. Première strophe : plainte désolée. — *Misertus es...* Hébr. : Tu nous rétabliras. Ou bien : tu reviendras à nous. — *Terram* (ỳ 4) : le pays d'Israël, qui avait été ébranlé par la guerre et ses maux, comme par un tremblement de terre. — *Vino compunctionis* (ỳ 5). Hébr. : d'un vin de vertige; c'est-à-dire, d'un vin mélangé de drogues intoxicantes, qui étourdit et paralyse. Cf. Is. LI, 22; Jer. XXV, 15, etc. — *Metuentibus te* (ỳ 6) est synonyme de *populo tuo* (ỳ 5) et désigne la nation théocratique. — *Significationem* a le sens de « signum, vexillum », bannière, étendard. — *Ut fugiant...* Variante notable dans l'hébr. : Pour qu'elle (la bannière) s'élève en faveur de la vé-

4 Commovisti terram, et conturbasti eam :
sana contritiones ejus, quia commota est.
5 Ostendisti populo tuo dura :
potasti nos vino compunctionis.
6 Dedisti metuentibus te significationem :
ut fugiant a facie arcus :
ut liberentur dilecti tui :
7 salvum fac dextera tua, et exaudi me.
8 Deus locutus est in sancto suo :
Lætabor, et partibor Sichimam :
et convallem tabernaculorum metibor.
9 Meus est Galaad, et meus est Manasses :
et Ephraïm fortitudo capitis mei.
Juda rex meus :
10 Moab olla spei meæ.
In Idumæam extendam calceamentum meum :
mihi alienigenæ subditi sunt.
11 Quis deducet me in civitatem munitam?
quis deducet me usque in Idumæam?
12 Nonne tu, Deus, qui repulisti nos :
et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?
13 Da nobis auxilium de tribulatione :
quia vana salus hominis.
14 In Deo faciemus virtutem :
et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

---

rité; c.-à-d., du droit d'Israël, mis en péril par ses ennemis. — Les mots *ut liberentur*... se rattachent étroitement à *salvum fac*... et désignent le but de la délivrance humblement demandée.

8-10. Seconde strophe : le divin oracle, qui promet la victoire complete. — *In sancto*... Hébr. : dans sa sainteté. — *Lætabor*... L'oracle est placé sur les lèvres de David lui-même. — *Partibor, metibor*... Manière de dire qu'il sera le maître absolu des territoires indiqués : Sichem, la Naplouse actuelle, au centre de la Palestine cisjordanienne; la vallée de *Sukkôth* (*tabernaculorum*), dans la Palestine transjordanienne; par conséquent, toute la Terre sainte. Les quatre noms propres mentionnés au ỳ 9 désignent aussi la Palestine entière, soit au delà (*Galaad, Manasses*), soit en deçà (*Ephraïm, Juda*) du Jourdain. Les glorieuses tribus d'Ephraïm et de Juda reçoivent des épithètes louangeuses : le casque (hébr., au lieu de *fortitudo*) de ma tête, et mon sceptre (au lieu de *rex*...). — Au ỳ 10, David cite trois nations païennes très belliqueuses, qu'il devait soumettre à son empire : Moab, l'Idumée et les Phi-

4 Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez troublée;
guérissez ses brisures, car elle est ébranlée.
5 Vous avez fait voir à votre peuple des choses dures;
vous nous avez abreuvés d'un vin de douleur.
6 Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal,
afin qu'ils fuient de devant l'arc.
Pour que vos bien-aimés soient délivrés,
7 sauvez-nous par votre droite, et exaucez-moi.
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire :
Je me réjouirai, et je partagerai Sichem,
et je mesurerai la vallée des Tentes.
9 Galaad est à moi, et à moi Manassé,
et Ephraïm est la force de ma tête.
Juda est mon roi;
10 Moab est *comme* le vase de mon espérance.
J'étendrai ma chaussure sur l'Idumée;
les étrangers me sont assujettis.
11 Qui me conduira à la ville fortifiée?
qui me conduira jusqu'en Idumée?
12 N'est-ce pas vous, ô Dieu, qui nous avez repoussés?
et ne sortirez-vous pas, ô Dieu, à la tête de nos armées?
13 Donnez-nous du secours contre la détresse,
car la protection de l'homme est vaine.
14 Avec Dieu nous ferons des actes de courage,
et lui-même réduira à néant ceux qui nous persécutent.

---

listins (d'après l'hébr., au lieu de *alienigenæ*). Il a pour chacune d'elles une expression humiliante. Pour Moab : le bassin où je me lave (Vulg. : *olla spei*, la cuvette où j'espère me laver). Pour l'Idumée : *extendam* (hébr. : je jetterai)...; il en prendra ainsi possession. Pour les Philistins : *subditi sunt*, ou d'après l'hébr. : ils poussent des cris au sujet de David. Ils l'acclament malgré eux comme leur roi.

11-14. Troisième strophe : prière pleine de confiance et d'élan guerrier. -- *Quis deducet...?* Sûr du succès désormais, il a hâte de s'élancer au combat. — *Civitatem munitam :* Séla ou Pétra, la capitale de l'Idumée, admirablement fortifiée par la nature. — *Nonne...* (ỳ 12). Réponse à la double question. Sans doute, Dieu avait naguère repoussé son peuple (ỳ 3); mais voici qu'il va lui-même le conduire à la victoire. — *Da... auxilium...* C'est la prière proprement dite, aussi humble (*quia vana...*) que confiante (*in Deo...*, ỳ 14). — *Ad nihilum...* Hébr. : il foulera aux pieds.

Vêpres.

Psaume CXXVII

1 Beati omnes, qui timent Dominum,
qui ambulant in viis ejus.
2 Labores manuum tuarum quia manducabis :
beatus es, et bene tibi erit.
3 Uxor tua sicut vitis abundans,
in lateribus domus tuæ.
Filii tui sicut novellæ olivarum,
in circuitu mensæ tuæ.
4 Ecce sic benedicetur homo
qui timet Dominum.
5 Benedicat tibi Dominus ex Sion :
et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.
6 Et videas filios filiorum tuorum,
pacem super Israel.

Psaume CXXVIII

1 Sæpe expugnaverunt me a juventute mea,
dicat nunc Israel :
2 sæpe expugnaverunt me a juventute mea :
etenim non potuerunt mihi.

PSAUME CXXVII

Le bonheur du juste dans la vie domestique.

« Cantique des degrés » (le neuvième). Il décrit la félicité dont jouit, surtout au sein de sa famille, le juste qui sert fidèlement le Seigneur. On y voit le père de famille travaillant durement peut-être, mais récompensé de ses peines par une honnête aisance; la mère qui, au lieu de chercher des distractions au dehors, trouve son bonheur dans le nombre et la prospérité de ses enfants, et ceux-ci, brillants de santé, se rangeant autour de la table commune.

1-3. Première strophe : le bonheur domestique de l'homme juste. — *Beati omnes...* Idée d'abord générale : les fidèles serviteurs du Seigneur sont habituellement heureux. — *Labores...* (℣ 2). Le travail, envisagé comme une source d'indépendance et de bonheur. — *Uxor..., filii...* (℣ 3). Exquise miniature d'un intérieur heureux et tranquille. — *In lateribus...* D'après l'hébreu, dans les parties les plus retirées de la maison, où la mère de famille vaque uniquement à ses devoirs. — *Sicut novellæ...* Vigoureux rejetons, pleins de promesses pour l'avenir.

5-6. Deuxième strophe : souhaits pour que cette prospérité soit durable. — *Ecce sic...* Elle est réservée aux pieux amis de Dieu. — *Bona Jerusalem...* (℣ 5).

Vêpres.

Psaume CXXVII

1 Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur,
et qui marchent dans ses voies.
2 Parce que tu te nourriras des travaux de tes mains,
tu seras heureux et tu prospéreras.
3 Ta femme sera comme une vigne féconde,
dans l'intérieur de ta maison.
Tes enfants seront comme de jeunes plants d'olivier
alentour de ta table.
4 C'est ainsi que sera béni l'homme
qui craint le Seigneur.
5 Que le Seigneur te bénisse de Sion, [jours de ta vie!
et puisses-tu voir la prospérité de Jérusalem tous les
6 Et puisses-tu voir les enfants de tes enfants,
la paix sur Israël!

Psaume CXXVIII

1 Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse,
qu'Israël le dise maintenant;
2 ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse;
mais ils n'ont pas prévalu contre moi.

C.-à-d. : la prospérité de cette sainte cité. — *Videas* : la voir et la partager. — Dans l'hébr., les mots *pacem super*... forment une proposition à part : Paix sur Israël! C'est un souhait pour toute la nation.

Psaume CXXVIII

Que Dieu daigne affermir le bonheur d'Israël.

« Cantique des degrés » (le dixième). Il est vraisemblablement postérieur à l'exil, et il a un début analogue à celui du Ps. CXXIII. La situation décrite dans les deux poèmes est aussi la même : après de grandes souffrances, dont il a été délivré grâce au secours d'en haut, le peuple juif remercie son libérateur céleste avec les sentiments de la plus vive gratitude.

1-4. Première strophe : Dieu a mis fin aux malheurs de son peuple. — *Expugnaverunt*... Hébr.: ils m'ont beaucoup opprimé. — *A juventute*... Métaphore : depuis les premiers temps de l'histoire des Hébreux en tant que peuple. — *Etenim* a le sens de « et pourtant ». — *Non potuerunt*... Hébraïsme, pour « non prævaluerunt ». C'est grâce à la protection divine qu'Israël a résisté à tant de persécutions, représentées au ℣ 3 d'une manière figurée. — *Fabricaverunt*... Hébr.: Sur mon dos ont labouré des laboureurs; ils ont tracé longtemps leurs sillons. — *Concidit cervices*... (℣ 4). Hébr. : il a coupé les cordes (avec lesquelles

3 Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores :
prolongaverunt iniquitatem suam.
4 Dominus justus
concidit cervices peccatorum.
5 Confundantur et convertantur retrorsum
omnes, qui oderunt Sion.
6 Fiant sicut fœnum tectorum :
quod priusquam evellatur exaruit :
7 de quo non implevit manum suam qui metit,
et sinum suum qui manipulos colligit.
8 Et non dixerunt qui præteribant :
Benedictio Domini super vos :
benedixímus vobis in nomine Domini.

Psaume CXXIX

1 De profundis clamavi ad te, Domine :
2 Domine, exaudi vocem meam :
fiant aures tuæ intendentes,
in vocem deprecationis meæ.
3 Si iniquitates observaveris, Domine :
Domine, quis sustinebit?
4 Quia apud te propitiatio est :
et propter legem tuam sustinui te, Domine.
Sustinuit anima mea in verbo ejus :
5 speravit anima mea in Domino.
6 A custodia matutina usque ad noctem;
speret Israel in Domino:

---

on avait lié les pauvres esclaves Juifs...).

5-8. Deuxième strophe : imprécations contre les ennemis du peuple théocratique. — *Confundantur*... Sur ces anathèmes, voir les p. 9-11. — *Fiant sicut*... Images énergiques, pour décrire la ruine des oppresseurs d'Israël (vers. 6-8). Les toits plats des maisons orientales sont habituellement recouverts d'une légère couche de terre, dans laquelle quelques brins d'herbe germent au printemps; mais cette herbe se flétrit bientôt sous les rayons brûlants du soleil, sans avoir le temps de grandir. Cf. Is. XXXVII, 27. — *Priusquam*... Hébr. : avant de former des tiges. — *De quo*... (℣ 7). Pas de joyeuse moisson à son sujet, ni d'échange de souhaits religieux entre les passants (*Benedictio*...) et les travailleurs (*Benedixímus*...).

Psaume CXXIX

Espoir en la miséricorde divine.

« Cantique des degrés » (le onzième), et le sixième des psaumes de la pénitence. On regarde assez généralement ce poème comme une prière que les Israélites, captifs à Babylone, adressè;

3 Les pécheurs ont travaillé sur mon dos;
ils m'ont fait sentir longtemps leur injustice.
4 Le Seigneur est juste,
il a tranché la tête des pécheurs.
5 Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent en arrière,
tous ceux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils deviennent comme l'herbe des toits,
qui se dessèche avant qu'on l'arrache.
7 Le moissonneur n'en remplit pas sa main,
et celui qui ramasse les gerbes *n'en remplit pas* son sein.
8 Et les passants n'ont point dit :
Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous!
Nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Psaume CXXIX

1 Du fond des abîmes je crie vers vous, Seigneur;
2 Seigneur, exaucez ma voix.
Que vos oreilles soient attentives
à la voix de ma supplication.
3 Si vous examinez les iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera *devant vous?*
4 Mais auprès de vous est la miséricorde,
et à cause de votre loi j'ai espéré en vous, Seigneur.
Mon âme s'est soutenue par sa parole;
5 mon âme a espéré au Seigneur.
6 Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit,
qu'Israël espère au Seigneur;

---

rent à Dieu pour obtenir d'être délivrés de leurs rudes et multiples tribulations. — C'est par excellence le psaume des morts : non qu'il contienne des idées plus funèbres que la plupart des autres chants sacrés; mais il peint au vif la situation lamentable des âmes du purgatoire, au nom desquelles l'Église nous le fait réciter.

1-2. Appel à la bonté divine. — *De profundis* : des profondeurs d'une désolation inexprimable.

3-4b. Double motif d'être exaucé — *Si observaveris...* C'est-à-dire, si tu traites l'iniquité en toute rigueur de justice. — Mais (*quia*) d'une part la miséricorde infinie du Seigneur (*propitiatio*), d'autre part les promesses de salut contenues dans sa loi sainte (*propter legem...*) inspirent à son peuple des sentiments de confiance. Variante dans l'hébr., pour ce second hémistiche : (Le pardon se trouve auprès de toi) afin que l'on te craigne; c'est-à-dire, pourque l'on te vénère. Par sa miséricorde Dieu multipliera ses amis et ses adorateurs.

4c-6. Israël se confie pleinement en son Dieu. — *Sustinuit...* (Hébr. : Mon âme espère; je me repose sur sa parole; mon âme

7 quia apud Dominum misericordia :
et copiosa apud eum redemptio.
8 Et ipse redimet Israel,
ex omnibus iniquitatibus ejus.

Psaume CXXX

1 Domine, non est exaltatum cor meum :
neque elati sunt oculi mei.
Neque ambulavi in magnis :
neque in mirabilibus super me.
2 Si non humiliter sentiebam :
sed exaltavi animam meam :
sicut ablactatus est super matre sua,
ita retributio in anima mea.
3 Speret Israel in Domino,
ex hoc nunc et usque in sæculum.

Psaume CXXXI

1 Memento, Domine, David,
et omnis mansuetudinis ejus :

(attend) Adonaï plus que les veilleurs (n'attendent) le matin. Allusion à une coutume orientale : les veilleurs de nuit, chargés de garder les villes (cf. Is. XXI, 11), attendent impatiemment l'aurore, qui les délivrera de leur corvée; ainsi le peuple juif attend sa délivrance. Dans la Vulg., les mots *a custodia*... se rapportent à la division de la nuit en trois veilles de quatre heures chacune. Celle du matin allait de deux à six heures.

7-8. Le poète prédit l'heureux résultat de sa prière. — *Copiosa apud* .. Hébr. : il multiplie les délivrances.

Psaume CXXX

Humble abandon entre les bras de Dieu.

« Cantique des degrés (le douzième), de David. » Le poète y exprime, en un langage plein de suavité, sa parfaite soumission aux desseins de la Providence, sa paix entière parmi les circonstances extérieures que Dieu avait choisies pour lui.

1-2. Le suppliant n'a jamais aspiré d'une manière superbe à ce qu'il croyait plus haut que lui. Pas d'orgueil dans son cœur, ni dans son attitude extérieure (*neque elati*...), ni dans ses démarches. Gradation ascendante. — *Si non*... (℣ 2). L'hébr. est plus clair : Si je n'ai pas aplani et calmé mon âme (s.-ent. : que Dieu me punisse!). Le poète a donc ressenti dans son âme, lui aussi, des tourmentes produites par l'orgueil, mais il a réussi à les calmer. — Sa paix actuelle est décrite à l'aide d'une image très parlante : *Sicut ablactatus*... Hébr. : Comme un enfant sevré est auprès de sa mère,

7 car auprès du Seigneur est la miséricorde,
et on trouve en lui une rédemption abondante.
8 Il rachètera lui-même Israël
de toutes ses iniquités.

Psaume CXXX

1 Seigneur, mon cœur ne s'est pas enorgueilli,
et mes yeux ne se sont point élevés.
Je n'ai pas recherché de grandes choses,
ni des merveilles placées au-dessus de moi.
2 Si je n'ai pas eu d'humbles sentiments,
et si au contraire j'ai élevé mon âme,
que mon âme soit traitée
comme l'enfant que sa mère a sevré.
3 Qu'Israël espère au Seigneur,
dès maintenant et dans tous les siècles.

Psaume CXXXI

1 Souvenez-vous, Seigneur, de David,
et de toute sa douceur;

---

comme un enfant sevré mon âme est auprès de moi. Un enfant sevré se tient tranquille entre les bras de sa mère, sans demander à tout instant et à grands cris, comme autrefois, sa nourriture.

3. Cri d'encouragement adressé à tout Israël.

Psaume CXXXI

Prière pour la maison royale de David.

« Cantique des degrés » (le treizième), dont on ignore l'auteur. Il remonte certainement à une époque où le trône de David subsistait encore, et où l'arche n'était pas irrévocablement perdue pour Israël. Au nom de ce que David a fait pour Jéhovah, au nom de ce que Jéhovah lui-même a fait pour David, le poète conjure le Dieu d'Israël de couvrir de sa protection toute-puissante la royauté et le sacerdoce qui avaient leur centre à Sion, et aussi la nation tout entière. Les vers. 11 et ss. prédisent le règne éternel du Messie.

1-10. Première partie : ce que David avait fait pour Jéhovah.

1-5. Première strophe : projet du saint roi d'élever un temple au Seigneur. — *Mansuetudinis...* Hébr. : de toutes ses peines. C'est-à-dire, des nombreux et pénibles travaux que David s'était imposés spontanément pour la gloire de Dieu et de son culte. — *Si introiero...* Les vers. 3-5 contiennent l'objet du serment qui a été mentionné au ℣ 2. La particule *si*, trois fois répétée, traduit un peu servilement l'hébreu. C'est une formule abrégée de serment : Que Dieu me châtie, si... Elle équivaut à une forte négation. Les mots *et requiem...* manquent dans l'hébreu.

2 sicut juravit Domino,
votum vovit Deo Jacob :
3 Si introiero in tabernaculum domus meæ,
si ascendero in lectum strati mei :
4 si dedero somnum oculis meis,
et palpebris meis dormitationem :
5 et requiem temporibus meis :
donec inveniam locum Domino,
tabernaculum Deo Jacob.
6 Ecce audivimus eam in Ephrata :
invenimus eam in campis silvæ.
7 Introibimus in tabernaculum ejus :
adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.
8 Surge, Domine, in requiem tuam,
tu et arca sanctificationis tuæ.
9 Sacerdotes tui induantur justitiam :
et sancti tui exsultent.
10 Propter David, servum tuum,
non avertas faciem Christi tui.
11 Juravit Dominus David veritatem,
et non frustrabitur eam :
De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.
12 Si custodierint filii tui testamentum meum,
et testimonia mea hæc, quæ docebo eos :
et filii eorum usque in sæculum,
sedebunt super sedem tuam.
13 Quoniam elegit Dominus Sion :
elegit eam in habitationem sibi.
14 Hæc requies mea in sæculum sæculi :
hic habitabo, quoniam elegi eam.

6-10. Seconde strophe : translation de l'arche par David sur la colline de Sion. — *Ecce...* Le pronom *eam* se rapporte à l'arche, qui n'est mentionnée directement qu'au verset 8. Le peuple raconte en quelques mots l'histoire de ce meuble sacré, jusqu'à l'époque de David. — *Ephrata* est probablement synonyme d'Ephraïm ; Silo, où l'arche demeura pendant assez longtemps (Jos. XVIII, 1 ; I Reg. I, 3, 9 et IV, 3-4), était situé dans cette tribu. — *Campis silvæ* est un nom propre dans l'hébr., et sans doute l'équivalent de Cariathiarim, ville de Juda qui posséda l'arche durant vingt ans (I Reg. VII, 1 et ss.). — *Ubi... pedes...* (℣ 7). L'arche était regardée comme l'escabeau des pieds divins. Cf. Ps. XCVIII, 5 ; I Par. XXVIII, 2, etc. — *Surge...* (℣ 8). Maintenant que, grâce à David, l'arche a été transférée à Jérusalem, on invite le Seigneur à y prendre son repos. Il n'errera plus, comme autrefois, de résidence en résidence. — *Sanctificationis...* Hébr. : de ta majesté. — Aux vers. 9 et 10,

2 du serment qu'il a fait au Seigneur,
de son vœu au Dieu de Jacob :
3 Je n'entrerai pas dans ma maison,
je ne monterai pas sur ma couche,
4 je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux,
ni d'assoupissement à mes paupières,
5 ni de repos à mes tempes,
jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur,
un tabernacle pour le Dieu de Jacob.
6 Nous avons entendu dire que l'arche était à Éphrata;
nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt.
7 Nous entrerons dans son tabernacle;
nous l'adorerons au lieu où il a posé ses pieds.
8 Levez-vous, Seigneur, pour *entrer dans* votre repos,
vous et l'arche de votre sainteté.
9 Que vos prêtres soient revêtus de justice,
et que vos saints tressaillent de joie.
10 En considération de David votre serviteur,
ne repoussez pas la face de votre oint.
11 Le Seigneur a fait à David un serment véridique,
et il ne le trompera point :
J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein.
12 Si tes fils gardent mon alliance
et les préceptes que je leur enseignerai,
à tout jamais aussi, leurs enfants
seront assis sur ton trône.
13 Car le Seigneur a choisi Sion;
il l'a choisie pour sa demeure.
14 C'est là pour toujours le lieu de mon repos;
j'y habiterai, car je l'ai choisie.

---

prière pour les prêtres, pour les pieux Israélites (*sancti...;* hébr., les *hhâsîdim*), et pour le roi. — *Non avertas...* C'est-à-dire, n'écarte pas ta faveur. — *Christi...* Le monarque reçoit ce nom, à cause de l'onction sainte qui lui avait été conférée.

11-18. Deuxième partie : ce que le Seigneur a fait pour David.

11-13. Troisième strophe : les promesses du Seigneur à David. — *Juravit...* Il y a eu comme un échange de serments, entre Dieu et son serviteur. Cf. ℣ 2. — *De fructu...* Ce célèbre oracle. II Reg. VII, 12 et ss., concernait tout d'abord Salomon, puis la suite de la postérité royale de David : mais il ne s'est réalisé intégralement que par N.-S. Jésus-Christ, seul roi éternel du peuple de Dieu. — *Si custodierint...* ℣ 12. Condition expresse posée par le Seigneur. — *Quoniam elegit...* ℣ 13. Réflexion du poète : c'est à cause de son amour pour Jérusalem que Dieu s'engage à y installer le trône théocratique.

14-18. Quatrième strophe : suite

15 Viduam ejus benedicens benedicam :
pauperes ejus saturabo panibus.
16 Sacerdotes ejus induam salutari :
et sancti ejus exsultatione exsultabunt.
17 Illuc producam cornu David,
paravi lucernam Christo meo.
18 Inimicos ejus induam confusione :
super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

Complies.

Psaume XXXIII, 1.

2 Benedicam Dominum in omni tempore :
semper laus ejus in ore meo.
3 In Domino laudabitur anima mea :
audiant mansueti, et lætentur.
4 Magnificate Dominum mecum :
et exaltemus nomen ejus in idipsum.
5 Exquisivi Dominum, et exaudivit me :
et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.
6 Accedite ad eum, et illuminamini :
et facies vestræ non confundentur.
7 Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum :
et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.
8 Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum :
et eripiet eos.

---

des promesses du Seigneur à David. — *Hæc...* Dieu prend de nouveau la parole, pour énumérer les grâces qu'il se propose de répandre sur sa ville de prédilection. Il y établira son séjour perpétuel : *requies mea...* — Il bénira toutes les classes de la population (vers. 15-16). Au lieu de *viduam ejus...*, l'hébr. dit : Je bénirai sa subsistance; c'est-à-dire, je fournirai à la ville des vivres excellents. Dieu bénira surtout la maison royale (vers. 17-18), en lui donnant la force (*cornu*) et la splendeur (*lucernam*) à jamais. — *Producam.* Hébr. : je ferai germer (pousser). — *Sanctificatio mea.* Hébr. : ma couronne. Dieu rendra prospère le gouvernement des rois de Jérusalem. Les vers. 17-18 ne conviennent pas moins au Messie que les vers. 11-12.

Psaume XXXIII

Combien les justes sont heureux sous la garde de Jéhovah.

Psaume « de David, lorsqu'il dissimula sa raison (c'est-à-dire, contrefit l'insensé) devant Abimélech, et que celui-ci le chassa, et qu'il s'en alla ». Sur ce fait dramatique, qui place le poème en pleine persécution de Saül, voir I Reg. XXI, 10 et ss. — Le sujet traité, c'est l'éloge de Jéhovah qui protège les justes, et le bonheur que ceux-ci goûtent sur le sein de Dieu. La forme est en général plus didactique que lyri-

15 Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante;
je rassasierai de pain ses pauvres.
16 Je revêtirai ses prêtres de salut,
et ses saints seront ravis de joie.
17 Là je ferai paraître la puissance de David;
j'ai préparé une lampe pour mon oint.
18 Je couvrirai ses ennemis de confusion;
mais ma sainteté fleurira sur lui.

Complies.

Psaume XXXIII, 1.

2 Je bénirai le Seigneur en tout temps;
toujours sa louange sera dans ma bouche.
3 Mon âme mettra sa gloire dans le Seigneur.
Que ceux qui sont doux entendent et se réjouissent.
4 Célébrez le Seigneur avec moi,
et exaltons ensemble son nom.
5 J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé,
et il m'a tiré de toutes mes tribulations.
6 Approchez-vous de lui, et vous serez éclairés,
et vos visages ne seront pas couverts de confusion.
7 Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé,
et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.
8 L'ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent,
et il les délivrera.

---

que; elle rappelle celle du livre des Proverbes. — Ce psaume est alphabétique; il est composé de vingt-deux distiques, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu; seulement le *vav* y manque, et la lettre *phé* y est répétée deux fois, vers. 17 et 23.

2-11. Première partie : invitation à louer le Dieu plein de bonté qui sauve et délivre les justes.

2-4. Prélude : le psalmiste annonce son saint projet, auquel il voudrait associer tous les justes. — *Mansueti* (ỳ 3). Hébr. : les affligés.

5-8. Raison de cette louange : l'expérience personnelle du psalmiste, et celle de beaucoup d'autres affligés, qui ont eu recours à Dieu dans leur detresse et en ont été exaucés. — *Tribulationibus.* Hébr. : de toutes mes terreurs. — *Accedite...* (ỳ 6). Hébr. : Ils (les affligés du ỳ 3) ont tourné vers lui leurs regards, et ils ont resplendi (de joie), et leurs visages n'ont pas été couverts de confusion. Sans métaphore : Dieu exauce ses amis, lorsqu'ils sont dans la peine et qu'ils l'invoquent. — *Iste pauper* (ỳ 7). Hébr. : Cet affligé. Peut-être David, ou plutôt un malheureux, d'une manière générale. — *Immittet* (s.-ent. « se »; ỳ 8). L'ange du Seigneur accourra en toute hâte.

9 Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus :
beatus vir qui sperat in eo.
10 Timete Dominum, omnes sancti ejus :
quoniam non est inopia timentibus eum.
11 Divites egerunt, et esurierunt :
inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Psaume XXXIII, II.

12 Venite, filii, audite me :
timorem Domini docebo vos.
13 Quis est homo qui vult vitam :
diligit dies videre bonos?
14 Prohibe linguam tuam a malo :
et labia tua ne loquantur dolum.
15 Diverte a malo, et fac bonum :
inquire pacem, et persequere eam.
16 Oculi Domini super justos :
et aures ejus in preces eorum.
17 Vultus autem Domini super facientes mala :
ut perdat de terra memoriam eorum.
18 Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos :
et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.
19 Juxta est Dominus iis qui tribulato sunt corde :
et humiles spiritu salvabit.
20 Multæ tribulationes justorum :
et de omnibus his liberabit eos Dominus.
21 Custodit Dominus omnia ossa eorum :
unum ex his non conteretur.
22 Mors peccatorum pessima :
et qui oderunt justum delinquent.
23 Redimet Dominus animas servorum suorum :
et non delinquent omnes qui sperant in eo.

9-11. Bonheur dont jouissent les saints au service de Dieu. — *Gustate et videte.* Souvent, dans les choses divines, l'action de goûter précède celle de voir, car l'expérience spirituelle précède la connaissance spirituelle. Comme dit saint Bernard : « A moins que vous n'ayez goûté, vous ne verrez pas. » — *Divites...* (ỳ 11. Hébr. : Les lionceaux sont dans la misère et ont faim. Image des grands, des puissants.

12-23. Deuxième partie : la crainte de Dieu et ses avantages.

12-15. En quoi consiste cette qualité. — *Timorem...* Les Hébreux résumaient dans cette locution tous les devoirs d'une religion sincère. — *Diligit dies...* (ỳ 13). Hébr. : (L'homme) qui aime les jours (des jours nombreux), pour voir le bien (le bonheur). Une longue vie apparaît souvent dans la Bible comme une bénédiction de Dieu. — *Prohibe...*

9 Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux;
heureux l'homme qui espère en lui.
10 Craignez le Seigneur, vous tous, ses saints,
car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.
11 Les riches ont été dans le besoin, et ont eu faim;
mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien.

PSAUME XXXIII, II.

12 Venez, mes fils, écoutez-moi;
je vous enseignerai la crainte du Seigneur.
13 Quel est l'homme qui désire la vie,
qui aime à voir d'heureux jours?
14 Préservez votre langue du mal,
et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.
15 Détournez-vous du mal, et faites le bien;
recherchez la paix et poursuivez-la.
16 Les yeux du Seigneur sont sur les justes,
et ses oreilles *sont ouvertes* à leurs prières.
17 Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal,
pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.
18 Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés,
et il les a délivrés de toutes leurs tribulations.
19 Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur affligé,
et il sauvera les humbles d'esprit.
20 Les tribulations des justes sont nombreuses,
et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.
21 Le Seigneur préserve tous leurs os;
il n'y en aura pas un seul de brisé.
22 La mort des pécheurs est affreuse,
et ceux qui haïssent le juste sont coupables.
23 Le Seigneur rachètera les âmes de ses serviteurs,
et tous ceux qui espèrent en lui ne seront point frustrés.

(ỳ 14), *diverte*... (ỳ 15). La perfection dans les paroles et dans la conduite : deux conditions de la crainte de Dieu et du bonheur.

16-23. Dieu réserve ses faveurs pour les justes et ses châtiments pour les impies. — *In preces*... Hébr. : du côté de leurs cris. — *Vultus*... (ỳ 17) : son visage irrité, menaçant. Cf. Ps. XX, 10, etc. — *Ut perdat*... Oubli auquel les Orientaux sont particulièrement sensibles. Cf. Job, XVIII, 17; Ps. IX, 6, etc. — *Tribulato*..., *humiles* (ỳ 19). Hébr. : les brisés de cœur, les broyés d'esprit. — *Custodit ossa*... (ỳ 21). C'est-à-dire qu'il prend d'eux le plus grand soin. La promesse qui est faite ici à l'homme juste en général, trouva une réalisation littérale dans la passion de Celui qui était le Juste par excellence. Cf. Joan. XIX, 36. — *Mors peccatorum*... (ỳ 22). Contraste, comme aux vers. 16-17. Hébr. : le mal (que fait) l'impie le

Psaume LX

2 Exaudi, Deus, deprecationem meam :
intende orationi meæ.
3 A finibus terræ ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum;
in petra exaltasti me.
Deduxisti me, 4 quia factus es spes mea :
turris fortitudinis a facie inimici.
5 Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula :
protegar in velamento alarum tuarum.
6 Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam :
dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.
7 Dies super dies regis adjicies :
annos ejus usque in diem generationis et generationis.
8 Permanet in æternum in conspectu Dei :
misericordiam et veritatem ejus quis requiret?
9 Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi :

ut reddam vota mea de die in diem.

---

tuera. Le pécheur sera fatalement conduit à la ruine par ses propres fautes. — *Delinquent.* Hébr. : ils seront punis. De même au ỳ 23.

Psaume LX

David exilé conjure le Seigneur de le ramener à Jérusalem et de lui accorder de longs jours.

Psaume « de David ». Un roi (ỳ 7) en proie à une amère tristesse, se trouvant alors dans une des parties lointaines de son royaume, et en face de l'ennemi, prie Dieu de le sauver : tel est le sujet de ce poème, probablement composé pendant la révolte d'Absalom, lorsque David dut se réfugier au delà du Jourdain.

2-5. Le roi fugitif demande à Dieu de le ramener à Jérusalem, auprès du sanctuaire. — *Deprecationem...* Hébr. : mon cri. — *A finibus...* (ỳ 3). Hyperbole, pour dire : loin de Sion. — *Clamavi...* Hébr. : Je crie (au présent) vers toi. — *In petra.* L'hébr. coupe autrement la phrase : Sur un rocher trop haut pour moi (c'est-à-dire, que je ne saurais atteindre par mes propres forces), conduis-moi. — *Spes mea* (ỳ 4). Hébr. : un refuge. — *Inhabitabo...*, *pro-*

Psaume LX

2 Exaucez, ô Dieu, ma supplication;
soyez attentif à ma prière.
3 Des extrémités de la terre j'ai crié vers vous, quand mon [cœur était dans l'angoisse
vous m'avez élevé sur la pierre.
Vous m'avez conduit, 4 parce que vous êtes devenu mon [espérance,
une tour solide contre l'ennemi.
5 J'habiterai à jamais dans votre tabernacle;
je trouverai un abri à l'ombre de vos ailes.
6 Car vous, mon Dieu, vous avez exaucé ma prière;
vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre [nom.
7 Vous ajouterez des jours aux jours du roi;
vous étendrez ses années de génération en génération.
8 Il demeure éternellement en présence de Dieu.
Qui scrutera sa miséricorde et sa vérité?
9 Ainsi je chanterai un cantique à votre nom dans les siècles des siècles,
pour m'acquitter chaque jour de mes vœux.

---

tegar... (ỳ 5). L'optatif rendrait mieux la pensée : Puissé-je habiter..., me cacher...!

6-9. Deuxième partie : le roi demande à Dieu de lui accorder une longue vie, promettant de le remercier à jamais par ses chants. — *Quoniam tu...* Son expérience passée lui donne la certitude d'être exaucé dans le présent. — *Dedisti...* Hébr. : Tu (m')as accordé l'héritage de ceux qui craignent ton nom; c'est-à-dire les faveurs réservées aux hommes pieux. — *Dies super...* (ỳ 7) : des jours nombreux, une longue vie. — *In diem generationis...* Par conséquent, à tout jamais; d'où il suit, comme le disaient déjà les rabbins, que tout ce passage ne peut convenir qu'au « roi Messie », en qui seulement la royauté de David eut une durée éternelle. — *Misericordiam et...* (ỳ 8). D'après la Vulg. : Qui pourra connaître à fond ces attributs infinis de Jéhovah? Hébr.: Ordonne que ta bonté et ta fidélité le gardent. Deux anges gardiens puissants. Cf. Ps. XLII, 3. — *Psalmum dicam...* (ỳ 9). Les promesses accoutumées. — *In sæculum...* En réalité, jusqu'à la fin des siècles David continuera de célébrer à tout instant le Seigneur par ses admirables cantiques.

OFFICE DU JEUDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume LXI

2 Nonne Deo subjecta erit anima mea?
ab ipso enim salutare meum.
3 Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus :
susceptor meus, non movebor amplius.
4 Quousque irruitis in hominem?
interficitis universi vos,
tamquam parieti inclinato et maceriæ depulsæ?
5 Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere,
cucurri in siti :
ore suo benedicebant,
et corde suo maledicebant.
6 Verumtamen Deo subjecta esto, anima mea :
quoniam ab ipso patientia mea.

Psaume LXI

Confiance en Dieu seul, parmi les plus grands périls.

« Psaume de David », qui paraît l'avoir composé au début de la révolte d'Absalom. Le poète est dans un très grave danger; ses ennemis, puissants et acharnés à sa ruine, n'ont qu'à faire un dernier effort pour le renverser complètement. Néanmoins, dans cette situation, qui est humainement désespérée, il s'excite encore et encore à la confiance; car il sait que, protégé par Dieu, il n'a rien à craindre, tandis que la protection des hommes est absolument vaine. — Sous le rapport du fond et de la forme, le Ps. LXI a une ressemblance remarquable avec le XXXVIIIe. Ils mettent l'un et l'autre parfaitement en relief la vanité de tout secours humain.

2-5. Première strophe : appuyé sur Dieu, le poete ne redoute point ses ennemis, quelque méchants et puissants qu'ils soient. — *Nonne...?* Hébr. : Oui, c'est sur Dieu que mon âme se repose. Les vers. 2-3 contiennent un acte

OFFICE DU JEUDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume LXI

2 Mon âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu?
car *c'est* de lui *que vient* mon salut.
3 Car c'est lui qui est mon Dieu et mon sauveur
il est mon protecteur, je ne serai plus ébranle.
4 Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme?
Vous le tuez tous ensemble,
comme une muraille qui penche, et une masure ébranlée.
5 Cependant ils ont entrepris de me dépouiller de ma dignité;
j'ai couru altéré.
De leur bouche ils bénissaient,
et dans leur cœur ils maudissaient.
6 Cependant sois soumise à Dieu, mon âme,
car *c'est* de lui *que vient* ma patience.

---

de parfaite confiance en Dieu. — *Deus...*, *salutaris...*, *susceptor...* (ỳ 3). Hébr. : mon rocher, mon salut, mon haut lieu. — *Quousque...?* Aux vers. 4-5, description de la conduite cruelle des ennemis du roi. — *Parieti...*, *maceriæ...* Images qui marquent une grande faiblesse. — *Verumtamen* a le sens de « oui, en vérité » ; de même aux vers. 6, 10, etc. — *Pretium meum...* Hébr. : Ils complotent pour le renverser (le roi) de son poste élevé. — *Cucurri...* David s'est élancé vers Dieu, dans le besoin pressant qu'il avait de son secours. L'hébr. exprime une tout autre idée : Ils se plaisent au mensonge. — *Ore... et corde...* Hypocrisie pour masquer d'abord leur jeu.

6-9. Seconde strophe : David s'encourage à une confiance plus grande encore, et il exhorte son peuple à partager avec lui ce sentiment. — Les vers. 6-7 reproduisent la même pensée et presque les mêmes paroles que les vers. 2-3. — *Patientia...* Hébr. : mon espérance. — *Non emigrabo...* Hébr. : Je ne serai point ébranlé. — *In Deo...* (ỳ 8). Hébr. : Sur Dieu (reposent) mon salut et ma

7 Quia ipse Deus meus, et salvator meus :
adjutor meus, non emigrabo.
8 In Deo salutare meum, et gloria mea :
Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.
9 Sperate in eo, omnis congregatio populi,
effundite coram illo corda vestra :
Deus adjutor noster in æternum.
10 Verumtamen vani filii hominum,
mendaces filii hominum in stateris :
ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.
11 Nolite sperare in iniquitate,
et rapinas nolite concupiscere :
divitiæ si affluant, nolite cor apponere.
12 Semel locutus est Deus,
duo hæc audivi,
quia potestas Dei est, 13 et tibi, Domine, misericordia :
quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

Psaume LXV, I.

1 Jubilate Deo, omnis terra,
2 psalmum dicite nomini ejus :
date gloriam laudi ejus.
3 Dicite Deo : Quam terribilia sunt opera tua, Domine!
In multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

4 Omnis terra adoret te, et psallat tibi :
psalmum dicat nomini tuo.
5 Venite, et videte opera Dei :
terribilis in consiliis super filios hominum.

---

gloire; le rocher de ma force, mon refuge est en Dieu. — *Sperate...* (ỳ 9). Hébr. : Confiez-vous en lui en tout temps, peuple.

10-12. Troisième strophe : vanité de tout appui humain, puissance et bonté de Dieu pour secourir ses amis. — *Verumtamen...* Vers. 10-11, il ne faut avoir confiance ni dans les honneurs, ni dans la violence, ni dans les richesses. — *Vani.* L'hébr. emploie l'abstrait, qui est plus énergique : Oui, vanité les fils de l'homme; mensonge, les fils de l'homme. — *In stateris, ut...* Hébr. : Dans une balance ils monteraient tous ensemble, plus légers qu'un souffle. Mis tous à la fois sur le plateau d'une balance, ils le feraient monter, tant ils sont dénués de valeur. — *In iniquitate* (ỳ 11). Hébr. : dans l'oppression violente. — *Semel...* (ỳ 12). Contraste. Deux motifs de se confier en Dieu seul : sa puissance et sa bonté infinies. — *Locutus est...* : par une révélation, ou par le langage de l'expérience et des faits. — *Tu reddes...* Un troisième attribut divin : sa parfaite justice.

7 Car c'est lui qui est mon Dieu et mon sauveur;
il est mon protecteur, je ne fuirai point.
8 En Dieu est mon salut et ma gloire; [Dieu.
il est le Dieu qui me secourt, et mon espérance est en
9 Espérez en lui, vous tous qui composez le peuple;
répandez devant lui vos cœurs;
Dieu est notre défenseur à jamais.
10 Mais les fils des hommes sont vains; [ces,
les fils des hommes sont des menteurs dans leurs balan-
afin de tromper ensemble pour des choses vaines.
11 Ne mettez pas votre espérance dans l'iniquité,
et ne désirez point les rapines.
Si les richesses affluent, n'y attachez pas votre cœur.
12 Dieu a parlé une fois;
j'ai entendu ces deux choses : [ricorde;
La puissance est à Dieu, 13 et à vous, Seigneur, la misé-
car vous rendrez à chacun selon ses œuvres.

Psaume LXV, I.

1 Poussez vers Dieu des cris de joie, ô terre entière;
2 chantez un hymne à son nom;
rendez glorieuse sa louange.
3 Dites à Dieu : Que vos œuvres sont terribles, Seigneur!
A cause de la grandeur de votre puissance, vos ennemis
vous adressent des hommages menteurs.
4 Que toute la terre vous adore et chante en votre honneur;
qu'elle dise un hymne à votre nom.
5 Venez et voyez les œuvres de Dieu; [mes.
il est terrible dans ses desseins sur les enfants des hom-

Psaume LXV

Cantique d'action de grâces pour célébrer une grande délivrance due à la bonté divine.

« Cantique-psaume », sans nom d'auteur. C'est un hymne de reconnaissance composé à l'occasion d'une délivrance insigne, que le Seigneur venait d'accorder aux Israélites; mais il est impossible, faute de données suffisantes, de déterminer, même approximativement, quelle a été cette délivrance.

1-12. Première partie : action de grâces nationale, présentée à Dieu par le poète au nom de tout Israël.

1-4. Première strophe : la terre entière est invitée à louer le vrai Dieu. — *Mentientur...* (ỳ 3b). C'est-à-dire : te rendent des hommages forcés. Cf. Ps. XVII, 46.

5-7. Seconde strophe : description abrégée des merveilles opérées par le Seigneur. L'idée générale au ỳ 5; quelques détails aux vers. 6-7. — *Qui convertit...* (ỳ 6). Le passage miraculeux de la mer

6 Qui convertit mare in aridam,
in flumine pertransibunt pede :
ibi lætabimur in ipso.
7 Qui dominatur in virtute sua in æternum,
oculi ejus super gentes respiciunt :
qui exasperant non exaltentur in semetipsis.
8 Benedicite, Gentes, Deum nostrum :
et auditam facite vocem laudis ejus.
9 Qui posuit animam meam ad vitam :
et non dedit in commotionem pedes meos.
10 Quoniam probasti nos, Deus :
igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.
11 Induxisti nos in laqueum,
posuisti tribulationes in dorso nostro :
12 imposuisti homines super capita nostra.
Transivimus per ignem et aquam :
et eduxisti nos in refrigerium.

Psaume LXV, II.

13 Introibo in domum tuam in holocaustis :
reddam tibi vota mea, 14 quæ distinxerunt labia mea,

et locutum est os meum, in tribulatione mea.
15 Holocausta medullata offeram tibi, cum incenso arietum :
offeram tibi boves cum hircis.
16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum,
quanta fecit animæ meæ.

Rouge et du Jourdain. — *Ibi lætabimur*... Hébr. : Là (aux lieux témoins de ces prodiges) nous nous sommes reposés en lui (en Dieu). — *Qui dominatur*... (℣ 7). Ce même Dieu continue de régner en souverain sur le monde, et rien n'échappe à ses regards. — *Qui exasperant*... Hébr. : les rebelles.

8-12. Troisième strophe : louange à Dieu pour le bienfait spécial qu'il vient d'accorder à son peuple. — *Gentes*. Les psalmistes exhortent souvent le monde païen à bénir le Dieu d'Israël. — *Posuit animam*... Ces mots supposent qu'on vient d'échapper à un péril extrême. Les vers. 10-12ᵇ décrivent, au moyen d'images très fortes, le misérable état auquel le peuple théocratique avait été réduit. — *Tribulationes in*... (℣ 11ᵇ). Hébr. : un grand fardeau sur nos reins. — *Imposuisti*... (℣ 12). Hébr. : Tu as fait chevaucher les hommes sur nos têtes. Les monuments égyptiens représentent des conquérants victorieux, qui écrasent sous les roues de leurs chars et sous les pieds de leurs chevaux, leurs ennemis étendus à

6 Il a changé la mer en une terre aride;
ils ont passé le fleuve à pied :
c'est là que nous nous réjouirons en lui.
7 Il règne à jamais par sa puissance;
ses yeux contemplent les nations;
que ceux qui l'irritent ne s'élèvent point en eux-mêmes.
8 Nations, bénissez notre Dieu,
et faites entendre les accents de sa louange.
9 C'est lui qui a conservé la vie à mon âme,
et qui n'a point permis que mes pieds soient ébranlés.
10 Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu; [passer l'argent.
vous nous avez fait passer par le feu, comme on y fait
11 Vous nous avez fait tomber dans le piège;
vous avez chargé nos épaules de tribulations;
12 vous avez mis des hommes sur nos têtes.
Nous avons passé par le feu et par l'eau,
et vous nous en avez tirés pour *nous mettre* en un *lieu de* rafraîchissement.

Psaume LXV, II.

13 J'entrerai dans votre maison avec des holocaustes;
je m'acquitterai envers vous de mes vœux 14 que mes lèvres ont proférés,
et que ma bouche a prononcés pendant ma tribulation.
15 Je vous offrirai de gras holocaustes, avec la fumée des [béliers;
je vous offrirai des bœufs avec des boucs.
16 Venez, entendez, et je raconterai, vous tous qui craignez [Dieu,
tout ce qu'il a fait à mon âme.

---

terre. — *Et eduxisti...* La délivrance.

13-20. Deuxième partie : la gratitude personnelle du poète.

13-15. Quatrième strophe : promesses que le psalmiste a faites à Dieu au temps de sa détresse et qu'il se propose d'accomplir. — *Vota mea :* les sacrifices dits votifs. — *Medullata.* Hébr. : des agneaux gras. — *Incenso...* La fumée qui s'échappait des chairs des béliers, tandis qu'elles brûlaient sur l'autel; elle montait vers Dieu comme un agréable encens.

16-20. Cinquième strophe : sacrifices de louange dans l'assemblée des justes. — *Omnes qui...* (℣ 16). Cette fois, l'invitation ne s'adresse qu'aux adorateurs du vrai Dieu. — *Ad ipsum...* Vers. 17-19, développement des mots *quanta fecit...* (℣ 16). — *Et exaltavi...* (℣ 17). Hébr. : et un hymne était sous ma langue. — *Iniquitatem...* (℣ 18). Le poète a été exaucé à cause de son innocence. — *Benedictus...* (℣ 20). Doxologie qui s'échappe d'un cœur aimant et reconnaissant.

17 Ad ipsum ore meo clamavi,
et exaltavi sub lingua mea.
18 Iniquitatem si aspexi in corde meo,
non exaudiet Dominus.
19 Propterea exaudivit Deus,
et attendit voci deprecationis meæ.
20 Benedictus Deus,
qui non amovit orationem meam,
et misericordiam suam a me.

DEUXIÈME NOCTURNE

Psaume LXVII, I.

2 Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus,
et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.
3 Sicut deficit fumus, deficiant :
sicut fluit cera a facie ignis,
sic pereant peccatores a facie Dei.
4 Et justi epulentur, et exsultent in conspectu Dei :

et delectentur in lætitia.
5 Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus :
iter facite ei, qui ascendit super occasum :
Dominus nomen illi.
Exsultate in conspectu ejus :
turbabuntur a facie ejus,

Psaume LXVII

Ode triomphale pour célébrer les victoires du Dieu d'Israël.

« Psaume cantique de David », composé peut-être pour la translation de l'arche à Sion (II Reg. VI, 1 et ss.), ou à l'occasion du départ de David avec ses troupes, l'arche en tête, pour aller combattre contre les Ammonites (II Reg. XI, 11 et ss.). Le thème autour duquel se groupent toutes les pensées, ce sont les merveilleuses victoires du Dieu d'Israël sur le monde païen. A la tête de son peuple, le Seigneur des armées renverse tout, subjugue tout. Aussi rien de plus guerrier que ce cantique. Les images sont empruntées en partie à ce qui se passe généralement dans le triomphe d'un roi conquérant, en partie à ce qui avait réellement eu lieu dans l'histoire israélite, tandis que Dieu conduisait les Hébreux d'Égypte en Chanaan. — Saint Paul, Eph. IV, 8, applique directement le ℣ 19 à l'ascension de Jésus-Christ. — La rapidité de l'essor lyrique, l'obscurité de certaines allusions historiques et de plusieurs métaphores rendent l'interprétation de divers passages assez difficile, surtout dans les LXX et la Vulg.; mais l'ensemble est clair et l'accord s'est fait pour la plupart des détails, en ce qui concerne le texte hébreu.

2-19. Première partie : glo-

17 Ma bouche a crié vers lui,
et ma langue l'a exalté.
18 Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur,
le Seigneur ne m'aurait pas exaucé.
19 C'est pourquoi Dieu m'a exaucé,
et a été attentif à la voix de ma supplication.
20 Béni soit Dieu,
qui n'a pas rejeté ma prière,
ni *éloigné* de moi sa miséricorde.

DEUXIÈME NOCTURNE

Psaume LXVII, I.

2 Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dissipés,
et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face.
3 Comme la fumée disparaît, qu'ils disparaissent;
comme la cire se fond devant le feu,
qu'ainsi périssent les pécheurs devant la face de Dieu.
4 Mais que les justes soient *comme* dans un festin, et qu'ils tressaillent en la présence de Dieu,
et qu'ils soient dans des transports de joie.
5 Chantez à Dieu, célébrez son nom par un cantique:
frayez le chemin à celui qui monte vers le couchant.
Le Seigneur est son nom;
tressaillez de joie en sa présence.
On tremblera devant lui,

---

rieuse description des conquêtes du Dieu d'Israël dans le passé.

2-4. Première strophe : ouverture de cette ode triomphale. — *Exsurgat...* Emprunt au livre des Nombres, x, 35. Moïse prononçait les paroles du ℣ 2 chaque fois que l'arche, après une halte notable, se mettait en mouvement pour conduire les Hébreux à la conquête de la Terre promise. — *Sicut fumus... cera* (℣ 3). Images expressives. Au lieu de *deficiant*, l'hébreu porte : dissipe-les. — *Et justi...* (℣ 4). Contraste, et formules qui marquent le succès, le bonheur. — *Epulentur.* Hébr. : qu'ils se réjouissent. — *In conspectu...* Le visage de Dieu, dont le seul aspect met les impies en déroute, est un sujet de consolation pour les bons.

5-7. Seconde strophe : éloge de l'infinie bonté du Dieu triomphateur. — *Iter facite...* Ordre de préparer les voies sur son passage, ainsi qu'on faisait en Orient pour les princes et les rois. Cf. Is. XL, 3-4; LVII, 14; Mal. III, 1, etc. — *Qui ascendit...* Hébr. : Celui qui s'avance à travers les steppes (du désert). — Aux vers. 5e-7, le Dieu conquérant est caractérisé par quelques traits (les mots *turbabuntur... ejus* manquent dans l'hébr.) qui expriment surtout sa bonté. — *Qui inhabitare...* (℣ 7). Variantes dans l'hébr. : Dieu fait habiter dans une maison ceux qui étaient so-

6 patris orphanorum, et judicis viduarum.
Deus in loco sancto suo :
7 Deus qui inhabitare facit unius moris in domo :

qui educit vinctos in fortitudine,
similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulcris.
8 Deus, cum egredereris in conspectu populi tui,
cum pertransires in deserto :
9 terra mota est,
etenim cæli distillaverunt a facie Dei Sinai,
a facie Dei Israel.
10 Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hæreditati tuæ :

et infirmata est, tu vero perfecisti eam.
11 Animalia tua habitabunt in ea :
parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

Psaume LXVII, II.

12 Dominus dabit verbum
evangelizantibus, virtute multa.
13 Rex virtutum dilecti dilecti :
et speciei domus dividere spolia.
14 Si dormiatis inter medios cleros,
pennæ columbæ deargentatæ,
et posteriora dorsi ejus in pallore auri.
15 Dum discernit cælestis reges super eam,
nive dealbabuntur in Selmon :

---

litaires (il leur donne un foyer), il fait sortir (de prison) les captifs dans un état de bien-être (Vulg., *in fortitudine*); mais les rebelles (*qui exasperant*) habitent une terre desséchée. Le dernier hémistiche se rapporte aux révoltes multiples des Hébreux dans le désert et à leur châtiment. Cf. Ps. XCIV, 8-11.

8-11. Troisième strophe : la marche glorieuse de Jéhovah et de son peuple à travers le désert de Pharan. — *Cum egredereris... :* à la sortie d'Égypte. Le Seigneur nous est montré comme un vaillant général qui s'avance en tête de son armée. — *Terra..., cæli...* (℣ 9). Scènes du Sinaï. Cf. Ex. XIX, 16 et ss. Hébr. : (La terre..., les cieux....) devant Dieu; ce Sinaï (lui-même tremble) devant Dieu, le Dieu d'Israël. — *Pluviam...* (℣ 10). Hébr. : D'une pluie de bienfaits tu as arrosé... ton héritage (le peuple privilégié). — *Animalia tua* (℣ 11). Au singulier dans l'hébreu. Il s'agit encore d'Israël, la brebis du divin pasteur. Cf. Ps. LXXIII, 19; Mich. VII, 14. — *Habitabunt.* Plutôt : ont habité. — *Pauperi.* Toujours Israël, dans

6 le père des orphelins et le juge des veuves.
Dieu est dans son lieu saint.
7 C'est le Dieu qui fait habiter dans une *même* maison
ceux qui ont un même esprit;
qui délivre les captifs par sa puissance, [sépulcres.
aussi bien que ceux qui l'irritent, qui habitent dans les
8 O Dieu, quand vous marchiez à la tête de votre peuple,
quand vous traversiez le désert,
9 la terre fut ébranlée;
les cieux eux-mêmes se fondirent devant le Dieu du
devant le Dieu d'Israël. [Sinaï,
10 Vous avez mis en réserve une pluie volontaire, ô Dieu,
pour votre héritage,
et lorsqu'il a été affaibli, vous l'avez réconforté.
11 Vos animaux y habiteront;
vous avez dans votre bonté, ô Dieu, préparé *de la nourriture* pour le pauvre.

Psaume LXVII, II.

12 Le Seigneur donne ses ordres
à ses messagers avec une grande puissance.
13 Le roi des armées *est l'auxiliaire* du bien-aimé,
et *celle qui est* l'ornement de la maison partage les dé-
14 Quand vous dormez au milieu de vos héritages, [pouilles.
les ailes de la colombe sont argentées,
et l'extrémité de son dos a le pâle éclat de l'or.
15 Lorsque le Très-Haut disperse les rois dans le pays,
tout est blanchi sur le Selmon.

---

ses humbles commencements.

12-15. Quatrième strophe : la conquête de la Terre promise. Passage tout à fait obscur dans la Vulg., relativement clair dans l'hébreu. — La conquête est dramatiquement décrite en quatre traits rapides (vers. 12-13). 1° *Dominus dabit...* Une seule parole de Dieu produit un merveilleux résultat. 2° *Evangelizantibus...* Hébr. : les messagères de la bonne nouvelle sont une armée nombreuse. Un combat a eu lieu, et une multitude de femmes israélites parcourent le pays, en annonçant que leurs maris, leurs frères, etc., ont remporté la victoire. La Vulg. peut se ramener à ce sens : Dieu met un chant de triomphe sur les lèvres des femmes juives, pour qu'elles le fassent retentir avec force. 3° *Rex virtutum...* (℣ 13). Voir la traduction. Hébr. : Les rois des armées (ennemies), ils fuient, ils fuient. 4° *Et speciei...* Les Israélites vainqueurs reviennent chargés de butin, et la mère de famille (hébr. : l'habitante de la maison) partage les dépouilles entre les siens. — Vers. 14-15, descrip-

16 mons Dei, mons pinguis.
Mons coagulatus, mons pinguis :
17 ut quid suspicamini montes coagulatos?

Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo :
etenim Dominus habitabit in finem.
18 Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium :

Dominus in eis in Sina in sancto.

19 Ascendisti in altum, cepisti captivitatem :
accepisti dona in hominibus :
etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

20 Benedictus Dominus die quotidie :
prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.
21 Deus noster, Deus salvos faciendi :
et Domini Domini exitus mortis.

---

tion de l'état prospère et pacifique des Hébreux après la conquête de la Terre promise. — *Si dormiatis...* Hébr. : pendant que vous êtes couchés (que vous vous reposez) au milieu des treillis des parcs à bétail. Image d'une paix profonde et prolongée. — *Pennæ...* Israël est parfois appelé la colombe de Jéhovah. Cf. Is. LIX, 11 ; Ez. VII, 16 ; Os. VII, 11 ; XI, 11, etc. Son état de prospérité après la conquête est comparé ici au jeu chatoyant de couleurs qu'on admire sur les ailes d'une colombe exposée aux rayons du soleil. — *Dum discernit...* Hébr. : Lorsque le Tout-Puissant dispersa les rois (païens) dans le pays (*super eam*), il a neigé sur le Salmon. La neige représente, d'après les uns, les brillantes dépouilles laissées par l'ennemi sur le champ de bataille ; ou bien, selon d'autres, les ossements blanchis des vaincus. Le Salmon était une petite montagne de la tribu d'Éphaïm, à quelque distance de Sichem. Cf. Jud. IX, 48.

16-19. Cinquième strophe. Jéhovah s'empare de Sion et y établit sa demeure. Quelques inexactitudes de traduction ont créé, ici encore, de l'obscurité dans les LXX et la Vulg. — *Mons Dei...* Vers. 16-17, prédilection du Seigneur pour la colline de Sion. Celle-ci est appelée dans la Vulg. « montagne de Dieu », à cause du tabernacle érigé sur son sommet : *pinguis* et *coagulatus*, pour marquer les grâces spirituelles qui découlaient du sanctuaire. Le poète interpelle (*ut quid...?* ℣ 17) les hommes charnels qui auraient préféré quelque autre montagne plus considérable, et il leur dit que Dieu a choisi Sion et y demeurera. D'après l'hébr. : Montagne de Dieu, montagne de Basan ! Montagne aux cimes nombreuses, montagne de Basan ! Pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes nombreuses, la montagne que Dieu a choisie pour son habitation ? Car Jéhovah y habitera à jamais. Les monts de Basan, situés au

16 La montagne de Dieu est une grasse montagne;
c'est une montagne massive, une grasse montagne.
17 Pourquoi regardez-vous avec admiration les montagnes massives?
Il est une montagne où il a plu à Dieu d'habiter,
et le Seigneur y habitera à jamais.
18 Le char de Dieu est environné de plus de dix mille; ce sont des milliers *d'anges* qui se réjouissent;
le Seigneur est au milieu d'eux dans son sanctuaire *comme* au Sinaï.
19 Vous êtes monté en haut; vous avez emmené des captifs;
vous avez reçu des présents parmi les hommes,
et même de ceux qui ne croient pas que le Seigneur Dieu habite avec nous.
20 Que le Seigneur soit béni chaque jour! [prospère.
Le Dieu qui nous a si souvent sauvés rendra notre voie
21 Notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver, [la mort.
et au Seigneur, au Seigneur appartiennent les issues de

---

nord-est de la Palestine, forment une chaîne considérable, aux sommets élevés et aux pointes aiguës. Le poète suppose qu'ils regardaient d'un œil jaloux la petite colline calcaire de Sion, où Dieu a établi sa résidence. Peine inutile, car le choix du Seigneur est définitif. — *Currus...* Vers. 18-19, l'ascension triomphale de Jéhovah sur le mont Sion. — *Decem millibus...* Le ℣ 18 décrit son armée. Hébr. : Les chars de Dieu, il y en a des myriades, mille fois mille... Il s'agit des puissances angéliques. *Lætantium* n'est pas dans l'hébreu. — Les mots *in Sina in...* forment une phrase à part : Le Sinaï est dans le sanctuaire (de Sion). Cela revient à dire que Sion égale le Sinaï en dignité. — *Ascendisti...* (℣ 19). La conquête de la citadelle de Sion. Le psalmiste s'adresse de nouveau directement à Dieu. — *In altum* : au sommet de Sion. — *Captivitatem.* L'abstrait pour le concret : des prisonniers de guerre. — *Dona* : les dons offerts au vainqueur en guise de tribut. — *Etenim...* Voir la traduction. Hébr. : Et même les rebelles habiteront près du Seigneur Dieu. Le Dieu d'Israël, après que ses ennemis lui auront fait leur soumission, leur permettra d'habiter son palais, de faire partie de son peuple.

20-36. Deuxième partie : grandioses perspectives d'avenir sur le royaume théocratique.

20-24. Sixième strophe : protection spéciale que Jéhovah sait accorder à son peuple. — *Prosperum iter...* (℣ 20b). Hébr. : Il porte notre fardeau, lui, le Dieu de notre salut. Israël est donc encore dans la souffrance et entouré de dangers; mais son Dieu est avec lui pour le secourir, car c'est un Dieu de délivrances, comme s'exprime l'hébr. (*Deus salvos...*); il a, en particulier, des issues multiples pour faire échapper son peuple à la mort (*Domini exitus...*). — *Verumtamen* (℣ 22). Hébr. : Oui! Joyeuse assertion. C'est en ruinant les ennemis d'Israël que Jéhovah le sauve. — *Verticem ca-*

22 Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum :
verticem capilli perambulantium in delictis suis.
23 Dixit Dominus : Ex Basan convertam,
convertam in profundum maris :
24 ut intingatur pes tuus in sanguine :
lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

Psaume LXVII, III.

25 Viderunt ingressus tuos, Deus,
ingressus Dei mei : regis mei, qui est in sancto.
26 Prævenerunt principes conjuncti psallentibus,
in medio juvencularum tympanistriarum.
27 In ecclesiis benedicite Deo,
Domino, de fontibus Israel.
28 Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.
Principes Juda, duces eorum :
principes Zabulon, principes Nephtali.
29 Manda, Deus, virtuti tuæ :
confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.
30 A templo tuo in Jerusalem,
tibi offerent reges munera.
31 Increpa feras arundinis,
congregatio taurorum in vaccis populorum :
ut excludant eos, qui probati sunt argento.
Dissipa Gentes, quæ bella volunt :
32 venient legati ex Ægypto :
Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

---

pilli. Image de l'arrogance superbe. — *Dixit*... Le psalmiste va citer (ỳ 23-24) un oracle en vertu duquel le Seigneur anéantira les ennemis de son peuple. — *Ex Basan*... Il ira les chercher jusque sur les sommets escarpés de cette province (note du ỳ 16). — *Convertam in*... Hébr. : Je (les) ramènerai des tourbillons de la mer. Même là il saurait les découvrir. — *Ut intingatur*... (ỳ 24). Le poète, interpellant ses compatriotes, leur donne l'assurance d'une complète victoire : ils seront eux-mêmes les exécuteurs des vengeances divines contre leurs ennemis.

25-28. Septième strophe : entrée solennelle de Jéhovah dans le sanctuaire de Sion après sa victoire. — *Viderunt*... Idée générale (ỳ 25), qui est développée dans la suite de la strophe. — *Prævenerunt*... (ỳ 26). En tête de la procession s'avancent les chantres sacrés (ainsi dit l'hébr., au lieu de *principes*) : par derrière (au lieu de *conjuncti*) viennent les joueurs d'instruments à cordes (*psallentibus*) ; au milieu sont les jeunes filles battant du tambourin. — *In ecclesiis* (ỳ 27). Le poète s'interrompt, pour exhorter la foule à pousser de pieux vivats. — *De fontibus*... C.-à-d. du patriarche Jacob. — *Ibi*... (ỳ 28). La description

22 Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis,
le front superbe de ceux qui marchent dans leurs ini-
23 Le Seigneur a dit : Je les ramènerai de Basan, [quités.
je les ramènerai du fond de la mer;
24 afin que ton pied trempe dans le sang, [nemis.
et que la langue de tes chiens ait aussi sa part des en-

Psaume LXVII, III.

25 Ils ont vu votre entrée, ô Dieu, [sanctuaire.
l'entrée de mon Dieu, de mon roi, qui réside dans le
26 En avant marchaient les princes, associés aux chanteurs,
au milieu des jeunes filles qui jouaient du tambourin.
27 Bénissez Dieu dans les assemblées;
bénissez le Seigneur, *vous qui sortez* des sources d'Israël.
28 Là est Benjamin, le plus jeune, en de saints transports.
Là sont les princes de Juda, leurs chefs;
les princes de Zabulon, les princes de Nephtali.
29 O Dieu, commandez à votre puissance;
affermissez, ô Dieu, ce que vous avez fait parmi nous.
30 Dans votre temple de Jérusalem,
les rois vous offriront des présents.
31 Réprimez les bêtes sauvages des roseaux,
la troupe des taureaux et les troupeaux des peuples,
pour chasser ceux qui ont été éprouvés comme l'argent.
Dissipez les nations qui veulent la guerre.
32 Des ambassadeurs viendront de l'Égypte;
l'Éthiopie s'empressera de tendre ses mains vers Dieu.

---

reprend. Les tribus sont représentées par leurs chefs : on en signale deux du nord (*Zabulon, Nephtali*) et deux du sud (*Benjamin, Juda*). — Quoique la dernière par l'ordre de la naissance (*adolescentulus*), celle de Benjamin est nommée la première, comme ayant le pas sur les autres (« les dominant », dit l'hébr., au lieu de *in mentis...*). L'équivalent hebr. de *duces eorum* paraît être . leur troupe.

29-32. Huitième strophe : la conversion future de tous les peuples. Le ỳ 29 sert de préambule; les suivants développent la prédiction. — *Manda, Deus...* Le psalmiste conjure le Seigneur d'agir avec un redoublement de vigueur, pour consolider et compléter l'œuvre si bien inaugurée de son triomphe (*confirma hoc...*). D'après l'hébreu : Ton Dieu a décrété ta force. Apostrophe adressée au peuple israélite. — *A templo...* Le sanctuaire de Sion, appelé « temple » dans un sens large, deviendra un centre où les rois païens viendront rendre hommage au vrai Dieu. — *Increpa...* (ỳ 31). La prédiction revêt une forme symbolique. — *Feras...* Au singulier dans l'hébr. : la bête des roseaux; c'est-à-dire le crocodile ou l'hippopotame, qui figurent l'Egypte, où ils abondaient alors.

33 Regna terræ, cantate Deo :
psallite Domino, psallite Deo,
34 qui ascendit super cælum cæli, ad Orientem
Ecce dabit voci suæ vocem virtutis :
35 date gloriam Deo super Israel,
magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.
36 Mirabilis Deus in sanctis suis,
Deus Israel ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi [suæ :
benedictus Deus.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume LXVIII, I.

2 Salvum me fac, Deus :
quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.
3 Infixus sum in limo profundi :
et non est substantia.
Veni in altitudinem maris :
et tempestas demersit me.
4 Laboravi clamans,
raucæ factæ sunt fauces meæ :
defecerunt oculi mei,
dum spero in Deum meum.
5 Multiplicati sunt super capillos capitis mei,

— *Cum vaccis*... Hébr. : avec les veaux, les peuples. Les taureaux symbolisant les rois païens, les veaux sont l'image de leurs peuples.— *Ut excludant*... D'après la Vulg., on demanderait à Dieu de réprimer les païens, à cause de leurs attaques contre les Israélites innocents. L'hébr. est très clair : (Menace...), pour qu'ils se prosternent (devant toi) avec des barres d'argent (offertes en guise de tribut). — *Dissipa*... (ỳ 31d). Hébr. : Il (Dieu) a dissipé les peuples qui aiment les combats. — *Venient*... (ỳ 32). Le poète assiste en esprit à la réalisation de sa prière.

33-36. Neuvième strophe : David invite tous les peuples à louer Jéhovah. Belle doxologie, pour terminer cette ode majestueuse. — *Ad orientem* (ỳ 34). Hébr. : (les cieux des cieux) antiques.— *Date... super*... (ỳ 35). L'hébr. coupe autrement la phrase : Rendez gloire à Dieu ; sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nues (dans les cieux). — *In sanctis*... Hébr. : Tu es redoutable, ô Dieu, dans tes sanctuaires (pluriel d'excellence).

Psaume LXVIII

Prière plaintive, au sein d'une profonde détresse.

Psaume « de David ». Le héros du cantique est plongé dans une profonde affliction ; des ennemis violents et puissants l'entourent et l'outragent ; son péril est extrême. Mais il sait que c'est son zèle pour Dieu et pour les choses saintes qui lui attire tant de souf-

33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu;
célébrez le Seigneur, célébrez Dieu,
34 qui s'élève au plus haut des cieux, vers l'orient.
Voici qu'il va donner à sa voix un puissant éclat.
35 Rendez gloire à Dieu au sujet d'Israël.
Sa magnificence et sa force paraissent dans les nuées.
36 Dieu est admirable dans ses saints;
le Dieu d'Israël donnera lui-même à son peuple la puis-
Dieu soit béni! [sance et la force.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume LXVIII, 1.

2 Sauvez-moi, ô Dieu,
car les eaux sont entrées jusqu'à mon âme.
3 Je suis enfoncé dans une boue profonde,
où il n'y a pas de consistance.
Je suis descendu au fond de la mer,
et la tempête m'a submergé.
4 Je me suis fatigué à crier,
ma gorge en a été enrouée;
mes yeux se sont épuisés,
tandis que j'attends mon Dieu. [tête,
5 Ils sont devenus plus nombreux que les cheveux de ma

---

frances; il est sûr d'aimer le Seigneur et d'en être aimé. Il a donc la confiance intime que sa prière sera exaucée, et que Dieu le vengera de ses ennemis et bénira tout Israël. — Ce psaume est messianique à un très haut degré. « Il prédit les souffrances de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans sa passion, et est le pendant, en même temps que le complément, du Ps. XXI; aussi est-il, avec ce dernier, celui qui est le plus fréquemment cité dans le Nouveau Testament » (F. Vigouroux). Cf. Matth. XXVII, 48; Joan. II, 17; XV, 25 et XIX, 29; Act. I, 20; Rom. XI, 9 et XV, 3. David, auquel il s'applique tout d'abord, l'a sans doute composé pendant la persécution de Saül ou la révolte d'Absalom.

2-19. Première partie : horribles souffrances qu'endure le héros du psaume.

2-4. Première strophe : douleur extrême, décrite au moyen d'images très expressives. — *Intraverunt...* Inondation de maux qui mettent sa vie en péril (*usque ad...*). — *In limo...* Risque de s'envaser dans un terrain boueux. Cf. Ps. XXXIX, 3. — *Substantia* : une base solide sur laquelle on puisse poser le pied. — *In altitudinem...* Hébr. : dans les gouffres des eaux. — *Laboravi...* (℣ 4). Dans sa détresse il a imploré, mais tout d'abord en vain, le secours du ciel.

5. Seconde strophe : la même angoisse, dépeinte sans figure, et l'innocence de la victime. — *Quæ*

qui oderunt me gratis.
Confortati sunt qui persecuti sunt me,
inimici mei injuste :
quæ non rapui, tunc exsolvebam.
6 Deus, tu scis insipientiam meam :
et delicta mea a te non sunt abscondita.
7 Non erubescant in me qui exspectant te,
Domine, Domine virtutum.
Non confundantur super me qui quærunt te,
Deus Israel.
8 Quoniam propter te sustinui opprobrium :
operuit confusio faciem meam.
9 Extraneus factus sum fratribus meis,
et peregrinus filiis matris meæ.
10 Quoniam zelus domus tuæ comedit me :
et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me.
11 Et operui in jejunio animam meam :
et factum est in opprobrium mihi.
12 Et posui vestimentum meum cilicium :
et factus sum illis in parabolam.
13 Adversum me loquebantur qui sedebant in porta :
et in me psallebant qui bibebant vinum.
14 Ego vero orationem meam ad te, Domine :
tempus beneplaciti, Deus.

Psaume LXVIII, II.

In multitudine misericordiæ tuæ
exaudi me, in veritate salutis tuæ :

---

non rapui... C'est-à-dire : on me fait restituer ce que je n'ai pas dérobé. Locution proverbiale pour signifier : Je dois expier des fautes que je n'ai pas commises.

6-7. Troisième strophe : quoique le châtiment qu'il endure soit légitime en un sens, le héros demande que Dieu l'exauce et le délivre, dans l'intérêt des bons. — *Tu scis*... Humble confession. Le mot *insipientiam* désigne la folie morale, le péché. Bien qu'il n'ait rien à se reprocher en ce qui concerne ses relations avec ses persécuteurs, le suppliant sait que ce qui lui arrive est le résultat et la punition de sa culpabilité envers Dieu. — *Non erubescant*... (℣ 7). Les vrais et fidèles Israélites (*qui exspectant*..., *quærunt*...) auraient le droit de se décourager et seraient humilies dans leurs saintes espérances, si un juste qui avait toujours manifesté un vif amour pour Dieu était abandonné de lui. Les impies tireraient parti contre eux de cet exemple.

8-10. Quatrième strophe : c'est pour Dieu que le héros du cantique souffre les humiliations (℣ 8,

ceux qui me haïssent sans cause.
Ils sont devenus forts, ceux qui me persécutent,
mes ennemis pleins d'injustice;
j'ai dû payer ce que je n'avais pas pris.
6 Ô Dieu, vous connaissez ma folie,
et mes péchés ne vous sont point cachés.
7 Que ceux qui espèrent en vous ne rougissent pas à cause
Seigneur, Seigneur des armées. [de moi,
Qu'ils ne soient pas confondus à mon sujet, ceux qui vous
ô Dieu d'Israël. [cherchent,
8 Car c'est à cause de vous que j'ai souffert l'opprobre,
que la confusion a couvert mon visage.
9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,
et un inconnu pour les fils de ma mère.
10 Car le zèle de votre maison m'a dévoré,
et les outrages de ceux qui vous insultaient sont tombés
11 J'ai affligé mon âme par le jeûne, [sur moi.
et l'on m'en a fait un sujet d'opprobre.
12 J'ai pris pour vêtement un cilice,
et je suis devenu leur fable.
13 Ceux qui étaient assis à la porte parlaient contre moi,
et ceux qui buvaient du vin me raillaient par leurs chan-
14 Mais moi *je vous adresse*, Seigneur, ma prière. [sons.
Voici le temps favorable, ô Dieu.

Psaume LXVIII, II.

Selon la grandeur de votre miséricorde,
exaucez-moi selon la vérité de vos *promesses de* salut.

---

l'abandon (ỳ 9). Motif très grave d'obtenir un prompt secours. — *Zelus domus...* (ỳ 10). A la lettre : la jalousie pour ta maison; c'est-à-dire, un ardent amour pour le sanctuaire et le culte divin. Texte admirablement réalisé par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Cf. Joan. II, 13-17.

11-13. Cinquième strophe : les peines de tout genre que lui occasionne son zèle. — *Operui...* Hébr. : Je pleure, mon âme (est) dans le jeûne. Cette conduite n'a fait qu'augmenter les railleries des méchants. — *Cilicium* (ỳ 12). Hébr. : un sac; c'est-à-dire un vêtement grossier, que l'on portait en signe de deuil ou de pénitence. — *Qui... in porta* (ỳ 13) : aux portes de la ville, lieu des réunions populaires en Orient. Cf. Ps. IX, 15, etc. — *Psallebant.* On le chantait ironiquement. — *Vinum...* Hébr. : des liqueurs fortes.

14-16. Sixième strophe : le poète revient à la prière proprement dite, simplement ébauchée jusqu'ici (vers. 2 et 7), et il la développe assez longuement (vers. 14-19). — *Tempus...* : le temps du

15 eripe me de luto, ut non infigar :
libera me ab iis, qui oderunt me,
et de profundis aquarum.
16 Non me demergat tempestas aquæ,
neque absorbeat me profundum :
neque urgeat super me puteus os suum. [tua :
17 Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia
secundum multitudinem miserationum tuarum respice
18 Et ne avertas faciem tuam a puero tuo : [in me.
quoniam tribulor, velociter exaudi me.
19 Intende animæ meæ, et libera eam :
propter inimicos meos eripe me. [reverentiam meam.
20 Tu scis improperium meum, et confusionem meam, et
21 In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me,
improperium exspectavit cor meum, et miseriam.
Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit :
et qui consolaretur, et non inveni.
22 Et dederunt in escam meam fel :
et in siti mea potaverunt me aceto.
23 Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum,
et in retributiones, et in scandalum.
24 Obscurentur oculi eorum, ne videant :
et dorsum eorum semper incurva.
25 Effunde super eos iram tuam :
et furor iræ tuæ comprehendat eos.
26 Fiat habitatio eorum deserta :
et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet;
27 quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt :
et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

---

bon plaisir de Dieu, le moment favorable pour être exaucé. — *In veritate*... Voir la traduction. — *De luto, de profundis*... (vers. 15-16). Mêmes images qu'aux versets 2 et 3, pour décrire les mêmes angoisses et les mêmes dangers.— *Puteus* est synonyme de *profundum* : l'abîme de la désolation.

17-19. Septième strophe : la prière s'appuie maintenant sur la bonté infinie de Dieu, et elle devient de plus en plus pressante, comme le péril.

20-29. Seconde partie : anathème contre les cruels ennemis qui occasionnent tant de souffrances.

20-22. Huitième strophe : la malice des persécuteurs. Passage très émouvant. — *Improperium*... (ỳ 21). Hébr. : l'opprobre a brisé mon cœur. D'après la Vulg. et les LXX, avec des ennemis si acharnés à sa perte, le suppliant ne peut que s'attendre à des maux plus grands encore. — *Et miseriam*. Hébr. : et je suis malade. — *Et sustinui*... Détail poignant. Plus que David, Jésus endura ce cruel abandon. — *Dederunt*...

15 Retirez-moi de la boue, afin que je n'y enfonce pas;
délivrez-moi de ceux qui me haïssent
et des eaux profondes.
16 Que les flots en fureur ne me submergent point;
que l'abîme ne m'engloutisse pas,
et que le puits ne ferme pas sa bouche sur moi.
17 Exaucez-moi, Seigneur, car votre miséricorde est toute
regardez-moi selon l'abondance de vos bontés. [suave;
18 Et ne détournez pas votre visage de votre serviteur;
parce que je suis dans l'angoisse, exaucez-moi prompte-
19 Soyez attentif sur mon âme, et délivrez-la; [ment.
sauvez-moi à cause de mes ennemis. [honte.
20 Vous connaissez mon opprobre, et ma confusion, et ma
21 Tous ceux qui me persécutent sont devant vous.
Mon cœur s'attend à l'insulte et à la misère; [nul ne l'a fait;
et j'ai attendu que quelqu'un s'attristât avec moi, mais
et que quelqu'un me consolât, mais je n'ai trouvé *per-*
22 Et ils m'ont donné du fiel pour nourriture, [*sonne.*
et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.
23 Que leur table soit devant eux *comme* un filet,
un juste châtiment et une pierre de scandale.
24 Que leurs yeux soient obscurcis, pour qu'ils cessent de
et courbez à jamais leur dos. [voir,
25 Déversez sur eux votre colère,
et que la fureur de votre courroux les saisisse.
26 Que leur demeure devienne déserte,
et qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes;
27 parce qu'ils ont persécuté celui que vous avez frappé,
et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes blessures.

(℣ 22). Les cruels ennemis du suppliant prennent un malin plaisir à augmenter ses souffrances. Au lieu du fiel, l'hébreu désigne en général toutes les substances vénéneuses et amères. — *In siti...* Ce fait aussi s'est réalisé littéralement au Calvaire. Cf. Matth. XXVII, 48; Marc. XV, 36; Joan. XIX, 29.

23-26. Neuvième strophe : les imprécations. Elles sont parfaitement justifiées par cette conduite cruelle. Voir les p. 9-11. — La première, *fiat mensa...*, se rattache au crime mentionné en dernier lieu. — *In retributiones et in...* Hébr. : et un filet dans leur sécurité. Le châtiment tombera sur eux à l'improviste. — *Dorsum eorum...* (℣ 24). Hébr. : Fais continuellement chanceler leurs reins. Métaphore qui désigne la faiblesse, la souffrance. — *Fiat habitatio...* (℣ 26). L'extinction de leur race; l'un des plus grands malheurs qui puissent arriver à un homme en Orient. Ce texte est appliqué par saint Pierre au traître Judas. Cf. Act. I, 20.

27-29. Dixième strophe : suite des anathèmes et indication de

28 Appone iniquitatem super iniquitatem eorum :
et non intrent in justitiam tuam.
29 Deleantur de libro viventium :
et cum justis non scribantur.

Psaume LXVIII, III.

30 Ego sum pauper et dolens :
salus tua, Deus, suscepit me.
31 Laudabo nomen Dei cum cantico :
et magnificabo eum in laude :
32 et placebit Deo super vitulum novellum :
cornua producentem et ungulas.
33 Videant pauperes, et lætentur :
quærite Deum, et vivet anima vestra.
34 Quoniam exaudivit pauperes Dominus :
et vinctos suos non despexit.
35 Laudent illum cæli et terra,
mare, et omnia reptilia in eis.
36 Quoniam Deus salvam faciet Sion :
et ædificabuntur civitates Juda.
Et inhabitabunt ibi,
et hæreditate acquirent eam.
37 Et semen servorum ejus possidebit eam,
et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

---

leur motif. — *Quem tu...* Marque d'une grande cruauté : ajouter aux souffrances d'un affligé. — *Super dolorem...* Hébr. : ils racontent (en se raillant) les douleurs de ceux que tu transperces. — *Appone...* (ỳ 28). C'est-à-dire, conformément au langage des écrivains sacrés : Laissez-les ajouter l'iniquité à l'iniquité. Dieu ne concourt jamais au péché d'une manière directe; mais il s'éloigne des pécheurs endurcis et leur retire ses grâces, dont ils ont abusé, de sorte qu'ils s'enfoncent de plus en plus dans le mal. Mais ils ne peuvent accuser qu'eux-mêmes. — *Non intrent...* C'est-à-dire. qu'ils n'obtiennent jamais le pardon ! — *Deleantur...* (ỳ 29). Le livre des vivants est celui où sont inscrits les noms des justes. Cf. Is. IV, 3; Dan. XII, 1, etc.

30-37. Troisième partie : certitude de la délivrance et promesse d'actions de grâces.

30-32. Onzième strophe : sûr d'être exaucé, le suppliant célèbre d'avance la bonté de Dieu par de saints cantiques. — *Pau-*

28 Ajoutez l'iniquité à leur iniquité,
et qu'ils n'entrent pas dans votre justice.
29 Qu'ils soient effacés du livre des vivants,
et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

PSAUME LXVIII, III.

30 Pour moi, je suis pauvre et dans la douleur;
votre salut, ô Dieu, m'a relevé.
31 Je louerai le nom de Dieu par des cantiques,
et je le glorifierai par des louanges;
32 et ce sera plus agréable à Dieu que le jeune veau,
à qui poussent les cornes et les ongles.
33 Que les pauvres le voient et se réjouissent!
Cherchez Dieu, et votre âme vivra;
34 car le Seigneur a exaucé les pauvres,
et il n'a pas méprisé ses captifs.
35 Que les cieux et la terre le louent;
la mer, et tout ce qui s'y meut.
36 Car Dieu sauvera Sion,
et les villes de Juda seront bâties.
Ils y habiteront,
et ils l'acquerront en héritage.
37 Et la race de ses serviteurs la possédera,
et ceux qui aiment son nom y habiteront.

---

per. Hébr. : malheureux. — *Suscepit me*. Au prétérit prophétique. Il regarde sa délivrance comme un fait accompli. — *Placebit...* (℣ 32). Son action de grâces sera plus agréable à Dieu que le sacrifice d'un jeune veau dans toute la force de l'âge (*cornua producentem...*).

33-34. Douzième strophe : joie qu'éprouveront les autres affligés à la vue de cette merveilleuse délivrance. — *Videant...* Hébr. : Les affligés l'ont vu, et ils se réjouissent. — *Quærite..., et...* Hébr. : Vous qui cherchez Dieu, votre âme vivra. — *Vinctos suos* (℣ 34). Ceux qui ont été chargés de chaînes, ou qui subissent d'autres tourments analogues, par suite de leur fidélité à Dieu.

35-37. Treizième strophe : invitation à la louange et souhaits en faveur du peuple de Dieu. — *Mare et...* Hébr. : les mers et tout ce qui s'y meut. — *Ædificabuntur...* (℣ 36). Hébr. : Il bâtira les villes de Juda. — L'adverbe *ibi* et les pronoms *eam, ea*, désignent la cité de Sion.

Laudes I.

Psaume XCVII

1 Cantate Domino canticum novum :
quia mirabilia fecit.
Salvavit sibi dextera ejus :
et brachium sanctum ejus.
2 Notum fecit Dominus salutare suum :
in conspectu Gentium revelavit justitiam suam.
3 Recordatus est misericordiæ suæ,
et veritatis suæ domui Israel.
Viderunt omnes termini terræ
salutare Dei nostri.
4 Jubilate Deo, omnis terra :
cantate, et exsultate, et psallite.
5 Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi :
6 in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ.
Jubilate in conspectu regis Domini :
7 moveatur mare, et plenitudo ejus :
orbis terrarum, et qui habitant in eo.
8 Flumina plaudent manu,
simul montes exsultabunt 9 a conspectu Domini :
quoniam venit judicare terram.
Judicabit orbem terrarum in justitia,
et populos in æquitate.

PSAUME XCVII

Louange à Dieu, qui a opéré des merveilles en faveur de son peuple.

Ce beau poème théocratique a une grande ressemblance avec le Ps. XCV, dont il emprunte presque littéralement le début et la conclusion. Il reproduit aussi divers passages d'autres psaumes plus anciens. Il engage le monde entier à reconnaître et à célébrer le Dieu d'Israël, à cause des prodiges opérés par sa toute-puissance en faveur de son peuple. Il est donc messianique dans le même sens que tous les cantiques de la même série, car il prédit la future conversion des païens à Jéhovah. — La Vulg. et les LXX (non toutefois l'hébr.) l'attribuent à David.

1-3. Première strophe : Dieu a merveilleusement sauvé Israël à la face du monde entier. — *Salvavit...* Il n'a pas eu besoin d'au-

Laudes I.

Psaume XCVII

1 Chantez au Seigneur un cantique nouveau,
car il a opéré des merveilles.
Sa droite l'a fait triompher,
ainsi que son saint bras.
2 Le Seigneur a fait connaître son salut:
il a révélé sa justice aux yeux des nations.
3 Il s'est souvenu de sa miséricorde,
et de sa fidélité envers la maison d'Israël.
Tous les confins de la terre ont vu
le salut de notre Dieu.
4 Acclamez Dieu, terre entière;
chantez, et tressaillez de joie, et jouez des instruments.
5 Jouez sur la harpe au Seigneur;
sur la harpe, et en chantant des hymnes; [corne.
6 avec la trompette de métal, et avec la trompette de
Poussez des cris de joie en présence du Seigneur *votre*
7 Que la mer se soulève avec ce qu'elle renferme; [roi.
le globe de la terre, et ceux qui l'habitent.
8 Les fleuves battront des mains;
en même temps les montagnes tressailliront 9 à la pré-
parce qu'il vient juger la terre. [sence du Seigneur,
Il jugera toute la terre avec justice,
et les peuples avec équité.

---

tre secours que son bras tout-puissant. — *Veritatis suæ* (ỳ 3) : sa fidélité à tenir ses promesses.

4-6. Seconde strophe : que tous les habitants de la terre louent au son des instruments ce divin libérateur. Admirable entrain lyrique dans ce passage. — *Cithara.* Hébr. : le *kinnôr*, petite harpe. — *In tubis...* Hébr. : avec les trompettes (sacerdotales). — *Tubæ corneæ.* Autre sorte de trompette, qui consistait en une corne de bouc ou de bélier.

7-9. Troisième strophe : que la nature inanimée se mette à louer aussi le Dieu d'Israël, à cause de sa parfaite équité. Cf. Ps. XCV, 11-13. — *Movcatur...* Hébr. : que la mer retentisse. — *Venit judicare...* (ỳ 9). Et le monde sera désormais heureux, sous la conduite d'un tel roi, d'un tel juge.

PSAUME LXXXIX

1 Domine, refugium factus es nobis :
a generatione in generationem.
2 Priusquam montes fierent,
aut formaretur terra et orbis :
a sæculo et usque in sæculum tu es Deus.
3 Ne avertas hominem in humilitatem :
et dixisti : Convertimini, filii hominum.
4 Quoniam mille anni ante oculos tuos,
tamquam dies hesterna, quæ præteriit.
Et custodia in nocte,
5 quæ pro nihilo habentur,
eorum anni erunt.
6 Mane sicut herba transeat,
mane floreat, et transeat :
vespere decidat, īnduret, et arescat.
7 Quia defecimus in ira tua,
et in furore tuo turbati sumus.
8 Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo :
sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.

PSAUME LXXXIX

L'homme passe et Dieu demeure.

« Prière de Moïse, homme de Dieu. » Ce poème, qui porte des traces manifestes de confraternité d'origine avec les autres compositions lyriques de Moïse, est donc le plus ancien des psaumes. C'est un modèle sublime d'une prière prononcée au nom du peuple hébreu courbé par la misère. Il a dû être composé vers la fin du long et pénible trajet des Hébreux à travers le désert de l'Arabie Pétrée, tandis que s'éteignaient peu à peu, sous les coups de la colère divine, toutes les générations qui étaient âgées de plus de vingt ans au moment où fut portée la terrible sentence de Cadèsbarné. Cf. Num. XIV, 20-35.

1-12. Première partie : contemplation grave et plaintive de la brièveté et des misères de la vie humaine.

1-6. Première strophe : antithèse entre l'éternité de Dieu et la fragilité de l'homme. — *Domine* (℣ 1). Résumé des bienfaits incessants de Dieu envers son peuple. — *Priusquam...* (℣ 2). Force souveraine et immuable de ce grand Dieu. — *Fierent, formaretur...* Hébr. : Avant que les montagnes fussent engendrées et que tu n'eusses enfanté la terre et le monde habité. — *Ne avertas...* (℣ 3). Suivant les LXX et la Vulg., prière pour que le Seigneur n'humilie pas davantage son peuple, et pour qu'il le ramène au contraire à la vie, en prononçant une parole toute-puissante (*dixisti...*). Hébr. : Tu réduis les mortels en poussière, et tu dis : Revenez, enfants des hommes. C.-à-d. que Dieu fait disparaître tour à tour les générations, et qu'il les remplace par des générations nouvelles. — La conjonction *quoniam* rattache les vers. 4-5 au ℣ 2. La preuve que le

Psaume LXXXIX

1 Seigneur, vous avez été pour nous un refuge
de génération en génération.
2 Avant que les montagnes eussent été faites,
ou que la terre et le monde eussent été formés,
vous êtes Dieu d'éternité en éternité.
3 Ne réduisez pas l'homme à l'abaissement,
vous qui avez dit : Revenez, enfants des hommes.
4 Car mille ans sont à vos yeux
comme le jour d'hier qui n'est plus,
et comme une veille de la nuit;
5 on les compte pour rien :
tel est le cas que l'on fait de leurs années.
6 Comme l'herbe, il passe en un matin :
le matin elle fleurit, et elle passe;
le soir elle tombe, se durcit et se dessèche.
7 Car nous sommes consumés par votre colère,
et nous avons été troublés par votre fureur.
8 Vous avez mis nos iniquités en votre présence,
et notre vie à la lumière de votre visage.

Seigneur est Dieu de siècle en siècle, c'est que le temps n'a pas sur lui la moindre prise : son être est absolu, toujours le même, toujours dans le présent. — *Dies hesterna...* Un jour rapide et un jour déjà écoulé, dont il ne reste qu'un souvenir. — *Custodia...* : quatre heures au plus, choisies au temps du sommeil, n'ayant laissé par conséquent aucune trace. Cf. Ps. CXXIX, 9, etc. — *Quæ pro nihilo...* Voir la traduction. Hébr. : Tu les emportes (à la manière d'un torrent qui se précipite); ils s'endorment (du sommeil de la mort). — *Mane...* (℣ 6). Dieu, cependant, ne se proposait pas d'anéantir Israël; aussi avait-il soin de combler par des naissances nombreuses les vides que la mort avait produits. C'est ce que Moïse exprime au moyen d'une gracieuse comparaison. Voici l'hébr., qui est plus clair : Le matin, cela germe comme le gazon: le matin, il fleurit et il germe; le soir, on le coupe et il se flétrit. Cf. Is. XL, 6-8.

7-12. C'est à cause de leurs graves offenses que les Hébreux étaient ainsi fauchés par la mort. — *In ira..., in furore...* Ils se consumaient et disparaissaient à vue d'œil dans le désert, glacés d'effroi par la divine colère. Cf. Num. XIV, 26 et ss.; Deut. IX, 22-29. Et cette colère avait été excitée par leurs péchés. — *Sæculum...* Notre vie coupable. Hébr. : nos péchés secrets. — *Dies nostri...* (℣ 9). Même pensée qu'au ℣ 7. — *Sicut aranea...* D'après la Vulg., nos années sont fragiles comme la toile que l'araignée s'épuise à tirer de sa propre substance. Hébr. : Nous avons consumé nos jours comme un murmure (comme une plainte rapide, qui, à peine exhalée, a cessé de retentir). — *Dies annorum* (℣ 10). Fût-elle relativement longue, notre vie est encore bien

9 Quoniam omnes dies nostri defecerunt :
et in ira tua defecimus.
Anni nostri sicut aranea meditabuntur :
10 dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni.
Si autem in potentatibus, octoginta anni :
et amplius eorum, labor et dolor.
Quoniam supervenit mansuetudo : et corripiemur.
11 Quis novit potestatem iræ tuæ :
et præ timore tuo iram tuam 12 dinumerare?
Dexteram tuam sic notam fac :
et eruditos corde in sapientia.
13 Convertere, Domine, usquequo?
et deprecabilis esto super servos tuos.
14 Repleti sumus mane misericordia tua :
et exsultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.
15 Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti :

annis, quibus vidimus mala.
16 Respice in servos tuos, et in opera tua :
et dirige filios eorum.
17 Et sit splendor Domini Dei nostri super nos,
et opera manuum nostrarum dirige super nos :
et opus manuum nostrarum dirige.

---

peu de chose. — *In potentatibus.* Hébr. : dans leur pleine mesure (au maximum).—*Amplius eorum...* Hébr. : Leur orgueil (c.-à-d. les richesses, les honneurs, la beauté, etc.) est affliction et néant. — *Quoniam supervenit...* Passage obscur dans la Vulg. et les LXX. Par *mansuetudo*, il faut entendre les faiblesses de divers genre qui atteignent les vieillards. La pensée est claire dans l'hébr. : Car cela (les biens de la vie) a passé rapidement, et nous nous sommes envolés. Très belle image.— *Quis...* Vers. 11-12, utilité qu'il y a pour l'homme à méditer sur la caducité de sa vie, afin de devenir plus sage et de ne pas exciter la colère divine. — *Dexteram...* (℣ 12). C.-à-d. : Fais-nous comprendre que nos afflictions sont l'œuvre de ta main justement irritée. Variante dans l'hébr. pour tout ce verset : Apprends-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous obtenions un cœur sage. Compter ses jours, c'est en remarquer la brièveté, et tirer d'eux un excellent profit.

13-17. Deuxième partie : prière

9 C'est pourquoi tous nos jours se sont evanouis,
et nous avons été consumés par votre colère.[l'araignée.
Nos années se passent en de vains soucis, comme pour
10 Les jours de nos années sont en tout de soixante-dix ans;
pour les plus forts, de quatre-vingts ans.
Le surplus n'est que peine et que douleur;
car alors survient la faiblesse, et nous sommes affligés.
11 Qui connaît la puissance de votre colère?
combien votre colère est redoutable, 12 qui le comprend?
Apprenez-nous à reconnaître votre droite,
et instruisez notre cœur dans la sagesse.
13 Revenez, Seigneur; jusques à quand *nous rejetterez-vous?*
Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs. [corde;
14 Nous avons été comblés, dès le matin, de votre miséri-
nous avons tressailli d'allégresse et de bonheur tous les
jours de notre vie.
15 Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où
vous nous avez humiliés,
et des années où nous avons vu le malheur.
16 Jetez un regard sur vos serviteurs et sur vos œuvres,
et guidez leurs enfants.
17 Que la lumière du Seigneur notre Dieu brille sur nous,
et dirigez d'en haut les œuvres de nos mains;
oui, dirigez l'œuvre de nos mains.

à Dieu, pour le conjurer d'avoir pitié des Hébreux et de leur rendre ses faveurs. — *Repleti sumus* (℣ 14). Dans la Vulg., allusion au passé, aux anciens bienfaits, dont on implore le retour. D'après l'hébr., prière relative à l'avenir : Rassasie-nous, le matin, de ta miséricorde, et nous tressaillirons... — *Lætati sumus*... (℣ 15). Hébr. : Réjouis-nous selon les jours... Moïse voudrait que Dieu dédommageât pour ainsi dire son peuple, qui avait tant souffert. — *Respice*... Le poète conjure le Seigneur (vers. 16-17) d'aider puissamment les Hébreux dans le travail de régénération qu'ils étaient disposés à accomplir. Variantes dans l'hébr. : Que ton action se manifeste à tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants. C.-à-d. : qu'il soit bien visible que Dieu aime les Israélites et les protège. — *Et sit splendor*... (℣ 17). Hébr. : Et que l'amabilité du Seigneur soit sur nous, et l'œuvre de nos mains affermis-la sur nous, et l'œuvre de nos mains affermis-la (fais-la réussir).

Psaume XXXV

2 Dixit injustus ut delinquat in semetipso :
non est timor Dei ante oculos ejus.
3 Quoniam dolose egit in conspectu ejus :
ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.
4 Verba oris ejus iniquitas, et dolus :
noluit intelligere ut bene ageret.
5 Iniquitatem meditatus est in cubili suo :
astitit omni viæ non bonæ,
malitiam autem non odivit.
6 Domine, in cælo misericordia tua :
et veritas tua usque ad nubes.
7 Justitia tua sicut montes Dei :
judicia tua abyssus multa.
Homines, et jumenta salvabis, Domine.
8 Quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus.
Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt.
9 Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ :
et torrente voluptatis tuæ potabis eos.
10 Quoniam apud te est fons vitæ :
et in lumine tuo videbimus lumen.

Psaume XXXV

La perversité des méchants; la bonté infinie de Dieu pour les justes.

Psaume « du serviteur de Jéhovah, David ». Ce cantique consiste en un contraste, fort bien développé, entre la malice soit intérieure, soit extérieure des impies, et l'inépuisable bonté de Dieu pour toutes ses créatures.

2-5. Première partie : portrait moral des impies.

2-3. Principe de la perversité des impies : l'absence de toute crainte de Dieu, ou l'athéisme pratique. — *Dixit...* Hébr. : Oracle de l'iniquité à l'impie dans mon cœur. C'est-à-dire : Voici ce que révèlent à mon cœur les transgressions des impies : ils n'ont pas la moindre crainte de Dieu. — *Quoniam dolose...* L'impie a tellement multiplié ses crimes sous le regard de Dieu, qu'ils ont excité la haine vengeresse du souverain juge. L'hébr. est assez obscur. On peut le traduire ainsi : Car il se flatte à ses propres yeux, (pensant) que son iniquité ne sera pas découverte et détestée (c'est-à-dire, châtiée par Dieu).

4-5. Résultats pratiques de ce principe, ou conduite affreuse de l'impie. — Tout est criminel en lui : ses paroles (℣ 4[a]), et son cœur, qu'il a endurci volontairement (*noluit..*; hébr. : il a cessé de comprendre, ℣ 4[b]). Sa dépravation est universelle (℣ 5). — *In cubili...* : au lieu de profiter du calme de

Psaume XXXV

2 L'injuste a dit en lui-même qu'il voulait pécher;
la crainte de Dieu n'est point devant ses yeux.
3 Car il a agi avec tromperie en sa présence,
afin que son iniquité fût trouvée digne de haine.
4 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie;
il n'a point voulu devenir intelligent pour faire le bien.
5 Il a médité l'iniquité sur sa couche;
il s'est arrêté sur toute voie mauvaise,
et il n'a pas eu de haine pour la malice.
6 Seigneur, votre miséricorde est dans le ciel,
et votre vérité *s'élève* jusqu'aux nues.
7 Votre justice est comme les montagnes de Dieu,
vos jugements sont un profond abîme.
Vous sauverez, Seigneur, les hommes et les bêtes.
8 Comme vous avez multiplié votre miséricorde, ô Dieu!
Mais les enfants des hommes espéreront, à couvert sous vos ailes.
9 Ils seront enivrés de l'abondance de votre maison,
et vous les ferez boire au torrent de vos délices.
10 Car en vous est la source de la vie,
et dans votre lumière nous verrons la lumière.

---

la nuit pour se repentir. Cf. Ps. IV, 5.

6-10. Seconde partie : tableau de la bonté divine envers toutes ses créatures, et spécialement envers les justes. Quittant brusquement le douloureux spectacle de la perversité humaine, le psalmiste se réfugie dans la contemplation aimante du caractère de Dieu, source infinie de vie et de lumière.

6-7. Quelques-uns des attributs infinis de Dieu. — *In cælo...* Hébr. : Jusqu'au ciel (s'étend) sa bonté. Elle est donc sans limites, infinie comme lui. De même sa fidélité (*veritas*), sa justice, sa sagesse (*judicia...*), sa providence (*homines...*), qui prend soin même des animaux inférieurs (*jumenta*. *Salvabis* a le sens de conserver.

8-10. Bonté spéciale de Dieu pour l'homme. — *Quemadmodum...* Hébr. : Combien est précieuse ta bonté! — *Sub tegmine...* Hébr. : à l'ombre de tes ailes. — *Inebriabuntur...* (ỳ 9). Dieu est plus qu'un sûr et doux asile; c'est un hôte généreux, qui traite avec une royale magnificence ses heureux convives. Cf. Ps. XXII, 5-6. — *Apud te* (hébr. : en toi; ỳ 10). Dieu étant la source de la vie, il peut donner encore et encore, sans s'appauvrir jamais. — *In lumine...* Cf. Ps. IV, 7, etc. Hors de Dieu, il n'y a que ténèbres; en lui se trouvent des océans de splendeurs, et, par suite, de félicités, qu'il daigne communiquer dès ici-bas à ses amis (*videbimus...*).

11 Prætende misericordiam tuam scientibus te,
et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.
12 Non veniat mihi pes superbiæ :
et manus peccatoris non moveat me.
13 Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem :
expulsi sunt, nec potuerunt stare.

Cantique de Jérémie. Jer. xxxi, 10-14.

10 Audite verbum Domini, Gentes,
et annuntiate in insulis quæ procul sunt.
Et dicite : Qui dispersit Israel congregabit eum :
et custodiet eum sicut pastor gregem suum.
11 Redemit enim Dominus Jacob,
et liberavit eum de manu potentioris.
12 Et venient, et laudabunt in monte Sion :
et confluent ad bona Domini.
Super frumento, et vino, et oleo,
et fœtu pecorum et armentorum :
eritque anima eorum quasi hortus irriguus,
et ultra non esurient.
13 Tunc lætabitur virgo in choro,
juvenes et senes simul.
Et convertam luctum eorum in gaudium,
et consolabor eos, et laetificabo a dolore suo.
14 Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine :
et populus meus bonis meis adimplebitur.

11-13. Conclusion : prière par laquelle le psalmiste demande à Dieu la continuation de sa bienveillance, et sa protection contre les méchants. — *Pes superbiæ* (℣ 12). L'abstrait pour le concret : que le roi ne soit point foulé aux pieds par ses oppresseurs orgueilleux. — *Ibi ceciderunt* (℣ 13). « Là », c'est-à-dire dans leur orgueil ; ou bien, à l'endroit où il plaira au Seigneur de les renverser (*expulsi...*; hébr. : ils ont été abattus).

Cantique de Jérémie. Jer. xxxi, 10-14.

Ce passage est emprunté à l'un des plus beaux oracles de Jérémie. Il prédit la fin de l'exil babylonien, et décrit poétiquement les joies et les faveurs que Dieu tient en réserve pour son peuple réinstallé en Palestine.

10. Prélude : les païens sont invités à annoncer au loin cette grande nouvelle. — *In insulis...:*

11 Étendez votre miséricorde sur ceux qui vous connaissent,
et votre justice sur ceux qui ont le cœur droit.
12 Que le pied du superbe ne vienne point jusqu'à moi,
et que la main du pécheur ne m'ébranle pas.
13 C'est là que sont tombés ceux qui commettent l'iniquité :
ils ont été chassés, et ils n'ont pu se tenir debout.

Cantique de Jérémie. Jer. xxxi, 10-14.

10 Nations, écoutez la parole du Seigneur,
et annoncez-la aux îles lointaines.
Et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera,
et il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.
11 Car le Seigneur a racheté Jacob,
et il l'a délivré de la main d'un plus fort que lui.
12 Ils viendront, et ils loueront sur la montagne de Sion;
et ils accourront vers les biens du Seigneur :
vers le blé, le vin, l'huile,
et le fruit des brebis et des bœufs;
leur âme sera comme un jardin arrosé,
et ils ne souffriront plus de la faim.
13 Alors la vierge se réjouira dans les chœurs de danse,
les jeunes gens et les vieillards se réjouiront ensemble;
et je changerai leur deuil en joie;
je les consolerai, et après leur douleur je les comblerai [de joie.
14 J'enivrerai et engraisserai l'âme des prêtres,
et mon peuple sera rempli de mes biens.

---

jusque sur les lointains rivages de l'Europe. Cf. Ps. lxxi, 10; xcvi, 1. — *Sicut pastor...* Comparaison qui dépeint à merveille la nature des relations de Jéhovah et de son peuple. Cf. Ps. xxii, 1 et ss.

11-14. Le retour d'exil et le bonheur d'Israël. — *Laudabunt...* Hébr. : ils pousseront des cris de joie. — *Confluent ad...* La prospérité matérielle de la Terre sainte sera plus grande que jamais : figure de bénédictions spirituelles plus abondantes encore. — *Ultra non...* Hébr. : ils ne dépériront plus. — *Tunc lætabitur...* (℣ 13). Le bonheur envahit la contrée entière, toutes les catégories du monde juif. — *Inebriabo...* (℣ 14). Le nouveau peuple, aussi pieux que prospère, offrira une telle quantité de sacrifices, que la part réservée aux prêtres sera très riche. Cf. Num. xiii, 8-19. La race sacerdotale sera donc particulièrement bénie.

Psaume CXLVI

1 Laudate Dominum quoniam bonus est psalmus :
Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.
2 Ædificans Jerusalem Dominus :
dispersiones Israelis congregabit.
3 Qui sanat contritos corde :
et alligat contritiones eorum.
4 Qui numerat multitudinem stellarum :
et omnibus eis nomina vocat.
5 Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus :
et sapientiæ ejus non est numerus.
6 Suscipiens mansuetos Dominus :
humilians autem peccatores usque ad terram.
7 Præcinite Domino in confessione :
psallite Deo nostro in cithara.
8 Qui operit cælum nubibus :
et parat terræ pluviam.
Qui producit in montibus fœnum :
et herbam servituti hominum.
9 Qui dat jumentis escam ipsorum :
et pullis corvorum invocantibus eum.
10 Non in fortutidine equi voluntatem habebit :
nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.
11 Beneplacitum est Domino super timentes eum :
et in eis qui sperant super misericordia ejus.

Psaume CXLVI

Exhortation à louer le Seigneur, qui a délivré les Israélites captifs et qui a reconstruit Jérusalem.

L'auteur est inconnu. Comme date de la composition, on admet assez généralement l'époque de Néhémie, alors que les Juifs venaient de rebâtir et de fortifier Jérusalem avec un saint et généreux enthousiasme. — La captivité de Babylone a pris fin, l'État théocratique est rétabli, et la ville sainte a été elle-même relevée de ses ruines; la prospérité commence à régner de nouveau dans le pays : le psalmiste exhorte les Israélites, ses frères, à remercier Jéhovah de tant de grâces.

1-6. Première partie : invitation à célébrer la puissance et la bonté du grand Dieu qui a rétabli Jérusalem. — *Laudate...* Quelques nuances dans l'hébr. : Louez le Seigneur, car il est bon de chanter notre Dieu; car il est doux, il est bienséant de le louer. — *Ædificans...* — (℣ 2). C'est le motif

Psaume CXLVI

1 Louez le Seigneur, car il est bon de le chanter;
que la louange soit agréable à notre Dieu et digne de lui.
2 C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem,
et qui doit rassembler les dispersés d'Israël.
3 Il guérit ceux dont le cœur est brisé,
et il bande leurs plaies.
4 Il compte la multitude des étoiles,
et il leur donne des noms à toutes.
5 Notre Seigneur est grand, et sa puissance est grande,
et sa sagesse n'a point de bornes.
6 Le Seigneur protège ceux qui sont doux;
mais il abaisse les pécheurs jusqu'à terre.
7 Chantez au Seigneur avec action de grâces;
célébrez notre Dieu sur la harpe.
8 C'est lui qui couvre le ciel de nuages,
et qui prépare la pluie pour la terre;
qui fait croître l'herbe sur les montagnes,
et les plantes pour l'usage des hommes;
9 qui donne leur nourriture aux bêtes,
et aux petits des corbeaux qui crient vers lui.
10 Ce n'est pas dans la force du cheval qu'il se complaît,
et il ne met pas son plaisir dans les jambes de l'homme.
11 Le Seigneur met son plaisir en ceux qui le craignent,
et en ceux qui espèrent en sa miséricorde.

---

principal de la louange. — *Dispersiones*... C'est-à-dire : les Israélites exilés. — Les versets suivants énumèrent quelques traits spéciaux de la bonté de Dieu (℣ 3), de sa science infinie (℣ 4), de sa puissance et de sa sagesse (℣ 5). — *Suscipiens*... (℣ 6). Autre signe de sa bonté. Hébr. : il soutient les affligés. — Contraste : *humilians*...

7-11. Seconde partie : éloge de la divine et très aimable Providence, qui procure à tous les animaux la nourriture qui leur est nécessaire. — *Qui operit*... (℣ 8). Sans pluies, la famine serait générale. Les mots *et herbam*... ne sont pas représentés dans l'hébr. — *Pullis*... (℣ 9). Les êtres les plus insignifiants ne sont pas oubliés. Cf. Ps. CIII, 21; Job, XXXVIII, 41; Luc. XII, 24. — *Non in fortitudine*... (℣ 10). Cf. Ps. XXXII, 16-17. L'homme de foi ne devrait s'appuyer que sur cette Providence aimante et fidèle, et point sur des soutiens charnels, qui sont vains.

Laudes II.

Cantique de Moïse. Exod. xv, 1-19.

1 Cantemus Domino : gloriose enim magnificatus est,
equum et ascensorem dejecit in mare.
2 Fortitudo mea, et laus mea Dominus,
et factus est mihi in salutem :
iste Deus meus, et glorificabo eum :
Deus patris mei, et exaltabo eum.
3 Dominus quasi vir pugnator ;
Omnipotens nomen ejus.
4 Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare.
Electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro :

5 abyssi operuerunt eos,
descenderunt in profundum quasi lapis.
6 Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine :
dextera tua, Domine, percussit inimicum.
7 Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos :

misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam.
8 Et in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ :
stetit unda fluens,
congregatæ sunt abyssi in medio mari.
9 Dixit inimicus : Persequar et comprehendam,
dividam spolia, implebitur anima mea :
evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.
10 Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare;
submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

11 Quis similis tui in fortibus, Domine?

Cantique de Moïse.

Exod. xv, 1-19.

Cette ode majestueuse fut composée par Moïse, et chantée en chœurs par les Hébreux, aussitôt après le passage miraculeux de la mer Rouge. Cf. Ex. xv, 1, 20-21. Elle décrit en un langage sublime et plein de foi l'éclatante victoire que le Dieu d'Israël venait de remporter sur les Égyptiens, et les conséquences prochaines de ce triomphe en vue de la conquête de la Palestine.

1-5. Première strophe. — *Cantemus...* C'est le thème du cantique, dont le motif spécial est brièvement indiqué : *gloriose enim...* — Les vers. 2-3 commentent le premier hémistiche du ℣ 1 ; les vers. 4-5 développent le second. — *Omnipotens...* (℣ 3). Hébr. : Jéhovah est son nom.

Laudes II.

Cantique de Moïse. Exod. xv, 1-19.

1 Chantons au Seigneur, car il a fait éclater sa gloire;
il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.
2 Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges,
c'est lui qui m'a sauvé :
il est mon Dieu, et je publierai sa gloire;
il est le Dieu de mon père et je l'exalterai.
3 Le Seigneur a paru comme un guerrier;
le Tout-Puissant, voilà son nom. [armée.
4 Il a fait tomber dans la mer les chars du Pharaon et son
Les plus grands d'entre les princes ont été submergés
dans la mer Rouge.
5 Ils ont été ensevelis dans les abîmes,
ils sont tombés comme une pierre au fond des eaux.
6 Votre droite, Seigneur, a signalé sa force;
votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi.
7 Et par la grandeur de votre gloire vous avez renversé
vos adversaires. [du chaume.
Vous avez lancé votre colère, qui les a dévorés comme
8 Et au souffle de votre fureur les eaux se sont amoncelées,
l'onde mobile s'est dressée,
les flots se sont accumulés au milieu de la mer. [drai;
9 L'ennemi avait dit : Je les poursuivrai et je les attein-
je partagerai leurs dépouilles, et je me satisferai pleine-
je tirerai mon épée, et ma main les fera mourir. [ment;
10 Votre haleine a soufflé, et la mer les a enveloppés;
ils ont été submergés sous la violence des eaux comme
du plomb.
11 Qui d'entre les forts est semblable à vous, Seigneur?

6-10. Seconde strophe : comment la puissance de Dieu s'est manifestée par la destruction de l'armée égyptienne. D'abord l'action divine, énergique et rapide, vers. 6-7; puis le récit de la catastrophe, vers. 8-10. — *Dextera tua...* Apostrophe aussi belle que hardie. — *Sicut stipulam* (℣ 7). Comme la balle du blé, qui brûle en un clin d'œil. — *Unda fluens* (℣ 8). Quoique si mobile par sa substance même, l'eau s'est dressée de chaque côté des Hébreux, comme un mur. — *Dixit inimicus...* (℣ 9). Le langage des Égyptiens, qui comptaient sur une facile victoire et un riche butin, est parfaitement reproduit, en phrases brèves et entrecoupées. Et tout à coup, d'une manière non moins rapide, leur complet désastre : *flavit, operuit...* (℣ 10).

11-13. Troisième strophe :

quis similis tui, magnificus in sanctitate,

terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?
12 Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.
13 Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti :

et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanc-
14 Ascenderunt populi, et irati sunt : [tum tuum.
dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim.
15 Tunc conturbati sunt principes Edom,
robustos Moab obtinuit tremor :
obriguerunt omnes habitatores Chanaan.
16 Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine bra-
chii tui :
fiant immobiles quasi lapis,
donec pertranseat populus tuus, Domine,
donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.
17 Introduces eos, et plantabis in monte hæreditatis tuæ,

firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine :
sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus
18 Dominus regnabit in æternum et ultra. [tuæ.
19 Ingressus est enim eques Pharao cum curribus et equiti-
bus ejus in mare :
et reduxit super eos Dominus aquas maris :
filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.

éloge du Dieu vainqueur et de sa délicate bonté envers son peuple. — *Quis similis...* (ỳ 11). Autre apostrophe éloquente. — *In fortibus.* Hébr. : parmi les dieux. — *Terribilis atque...* Hébr. : terrible en louanges ; c'est-à-dire, redoutable pour ceux qui ont à le louer, tant ses perfections sont au-dessus des éloges humains. Et pourtant Moïse fait ici de lui un magnifique éloge. — *Portasti* (ỳ 13) est au prétérit prophétique. — *Habitaculum...* : la Palestine, où le Seigneur conduisait alors les Hébreux.

14-18. Quatrième strophe : glorieuses conséquences de la victoire de Jéhovah dans un prochain avenir. — *Ascenderunt...* Hébr. : Les peuples l'apprennent et tremblent. Les vers. 14-16 dé-

qui vous est semblable, à vous qui êtes magnifique en sainteté,
terrible et digne de louange, et opérant des prodiges?
12 Vous avez étendu votre main, et la terre les a dévorés.
13 Vous vous êtes fait, par votre miséricorde, le guide du peuple que vous avez racheté, [demeure sainte.
et vous l'avez porté par votre puissance jusqu'à votre
14 Les peuples se sont élevés et ils se sont irrités; [douleurs.
ceux qui habitaient la Palestine ont été saisis de vives
15 Alors les princes d'Édom ont été troublés,
l'épouvante a surpris les forts de Moab,
et tous les habitants de Chanaan ont séché de crainte.
16 Que l'épouvante et l'effroi tombe sur eux, à cause de la puissance de votre bras;
qu'ils deviennent immobiles comme une pierre,
jusqu'à ce que votre peuple ait passé, Seigneur, [quis.
jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que vous vous êtes ac-
17 Vous les introduirez et vous les établirez sur la montagne de votre héritage, [parée vous-même, Seigneur,
sur cette demeure très ferme que vous vous êtes pré-
dans votre sanctuaire affermi par vos mains.
18 Le Seigneur régnera dans l'éternité et au delà des siècles.
19 Car le Pharaon est entré à cheval dans la mer avec ses chars et ses cavaliers;
et le Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer;
mais les enfants d'Israël ont passé à sec au milieu d'elle.

---

crivent l'effroi qui va saisir les peuplades de Chanaan et du voisinage, lorsqu'elles apprendront la ruine de l'armée égyptiennne. — *Irruat..., fiant...* (ỳ 16). On peut traduire les verbes hébreux par le futur. — *Immobiles quasi...* Métaphore qui marque en même temps la terreur et l'impossibilité de nuire. En effet, les Hébreux devaient traverser le territoire de plusieurs de ces peuples et s'installer à la place des autres. — *Introduces...* (ỳ 17). C'est Dieu qui opérera cette merveilleuse installation. — *Dominus...* (ỳ 18). Le résultat principal.

19. Conclusion historique et sommaire du chant triomphal. Ces lignes sont écrites en simple prose.

Prime.

Psaume XXII

1 Dominus regit me, et nihil mihi deerit :
2 in loco pascuæ ibi me collocavit.
Super aquam refectionis educavit me :
3 animam meam convertit.
Deduxit me super semitas justitiæ,
propter nomen suum.
4 Nam, etsi ambulavero in medio umbræ mortis,
non timebo mala : quoniam tu mecum es.
Virga tua, et baculus tuus : ipsa me consolata sunt.
5 Parasti in conspectu meo mensam,
adversus eos qui tribulant me.
Impinguasti in oleo caput meum :
et calix meus inebrians quam præclarus est!
6 Et misericordia tua subsequetur me
omnibus diebus vitæ meæ;
et ut inhabitem in domo Domini,
in longitudinem dierum.

Psaume XXII

Le bon Pasteur.

« Psaume de David. » Éloge de Jéhovah, 1° sous les traits d'un bon pasteur, qui nourrit et protège David, sa chère et fidèle brebis (vers. 1-4); 2° sous les traits d'un hôte qui traite son ami avec une généreuse libéralité (vers. 5-6). Le développement de ce thème est aussi suave que la poésie même. Cf. Joan. x, 1 et ss.

1-4. Première partie : le divin Pasteur.

1-3a. Avec quel soin Jéhovah conduit et nourrit sa brebis. — *Regit me.* Hébr. : est mon pasteur (« pascit me »). Le Dieu de l'alliance théocratique est souvent désigné, dans l'Ancien Testament, et spécialement dans les psaumes, sous cette figure touchante. Cf. Ps. LXXIII, 1; LXXVI, 21; LXXVII, 52, 70, etc.; LXXVIII, 13; LXXIX, 2 et ss.; Is. XL, 11; Mich. VII, 14, etc. — *In loco pascuæ...* (ỳ 2). Hébr. : dans des pâturages d'herbe tendre. — *Collocavit...* Hébr. : il me parque. Dans les vers. 2 et 3, tous les verbes devraient être traduits au temps présent. — *Aquam refectionis.* Hébr. : des eaux qui reposent. — *Animam... convertit.* Hébraïsme, qui signifie : ramener l'âme expirante, rendre la vie. Cf. Ps. XVIII, 8.

3b-4. Avec quel soin le bon Pasteur protège sa brebis. — *Semitas justitiæ :* de bons chemins,

Prime.

Psaume XXII

1 C'est le Seigneur qui me conduit, et rien ne pourra me
2 il m'a établi dans un lieu de pâturages. [manquer;
Il m'a amené près d'une eau fortifiante,
3 il a fait revenir mon âme.
Il m'a conduit par les sentiers de la justice,
à cause de son nom. [de la mort,
4 Aussi, quand même je marcherais au milieu de l'ombre
je ne craindrais aucun mal, car vous êtes avec moi.
Votre houlette et votre bâton m'ont consolé.
5 Vous avez préparé devant moi une table
en face de ceux qui me persécutent.
Vous avez oint ma tête d'huile,
et que mon calice enivrant est admirable!
6 Et votre miséricorde me suivra
tous les jours de ma vie,
pour que j'habite dans la maison du Seigneur
durant de longs jours.

---

qui mènent au but et non à l'égarement. — *Propter nomen...* C'est-à-dire, à cause de son essence même, que représente son nom, et qui est l'infinie bonté. — *Etsi ambulavero...* (℣ 4). Confiance entière du poète en son divin Pasteur, exprimée au moyen d'une admirable hypothèse. — *In medio umbræ...* Hébr. : dans la vallée de l'ombre de la mort (parmi des ténèbres aussi épaisses que celles du tombeau). — Les mots *quoniam tu mecum es* sont sublimes de confiance et d'amour. — *Virga* et *baculus* sont synonymes : la houlette du berger. — *Consolata...* Hébr. : me rassurent.

5-6. Deuxième partie : le généreux amphitryon. — C'est toujours l'immense bonté du Seigneur pour David qui est décrite sous cette nouvelle image. — *Adversus eos qui...* : Dieu voulant leur montrer ainsi qu'il aime son serviteur et qu'il le protège contre eux. — *Impinguasti...* C'était la coutume, pendant les repas solennels, de répandre de l'huile parfumée sur la tête des convives. Cf. Am. VI, 6; Luc. VII, 46, etc. — *Calix meus...* Hébr. : ma coupe déborde. Symbole de la profusion avec laquelle Dieu répand ses bienfaits sur ses amis. Image aussi de la table eucharistique, si abondamment servie. — *Et misericordia...* Hébr. : Oui, le bonheur et la miséricorde me poursuivront..., et j'habiterai...

Psaume LXXI, I.

2 Deus, judicium tuum regi da :
et justitiam tuam filio regis :
judicare populum tuum in justitia,
et pauperes tuos in judicio.
3 Suscipiant montes pacem populo :
et colles justitiam.
4 Judicabit pauperes populi,
et salvos faciet filios pauperum :
et humiliabit calumniatorem.
5 Et permanebit cum sole, et ante lunam,
in generatione et generationem.
6 Descendet sicut pluvia in vellus :
et sicut stillicidia stillantia super terram.
7 Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis :
donec auferatur luna.
8 Et dominabitur a mari usque ad mare :
et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Psaume LXXI, II.

9 Coram illo procident Æthiopes :
et inimici ejus terram lingent.

Psaume LXXI

Prière pour le roi.

Psaume « de Salomon ». « Divin psaume », ainsi qu'on l'a qualifié à bon droit. Il a été évidemment écrit en vue de l'avènement d'un roi, fils d'un roi précédent. L'auteur formule des espérances et des vœux naturels à une pareille occasion, et désire ou prévoit un règne heureux et brillant. Souhaits et espérances qui se ramènent à deux points principaux : au dedans, justice, paix et prospérité; au dehors, grande puissance, mais puissance pacifique. Comme résultat, bonheur parfait, spécialement pour les petits et les pauvres. — Si le roi en question est tout d'abord et directement Salomon, ainsi que l'ont pensé de très graves auteurs, hâtons-nous d'ajouter que le psalmiste s'élève bien au-dessus de ce prince et de ses gloires, et qu'il prophétise de la façon la plus évidente le règne du Messie. C'est l'opinion unanime de l'ancienne synagogue et de l'Église chrétienne. Certains traits ne peuvent même convenir qu'à lui (voir en particulier les vers. 5, 7-8, 10, 16-17).

2-4. La parfaite équité du nouveau roi. Le poète adresse à Dieu une prière pour que le héros de son cantique possède l'esprit de justice et n'agisse que par lui. — Les mots *regi* et *filio regis* désignent un seul et même personnage. — *Pauperes.* Hébr. : les affligés. — *Montes, colles.* C'est-à-dire,

Psaume LXXI, I.

2 O Dieu, donnez au roi votre jugement,
et votre justice au fils du roi;
pour qu'il juge votre peuple avec justice,
et vos pauvres selon l'équité.
3 Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple,
et les collines la justice.
4 Il jugera les pauvres du peuple,
et sauvera les enfants des pauvres,
et humiliera le calomniateur.
5 Et il durera autant que le soleil et que la lune,
de génération en génération.
6 Il descendra comme la pluie sur une toison, [terre.
et comme les eaux qui tombent goutte à goutte sur la
7 En ses jours apparaîtra la justice et l'abondance de la
jusqu'à ce que la lune soit détruite. [paix,
8 Et il dominera de la mer à la mer,
et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

Psaume LXXI, II.

9 Devant lui se prosterneront les Éthiopiens,
et ses ennemis lécheront la terre.

---

le pays tout entier. La Palestine est une contrée montagneuse. — *Pacem :* et avec la paix, le bonheur. Telles seront pour ainsi dire les récoltes du pays, sous un si excellent roi. — *Pauperes..., filios...* (℣ 4). Hébr. : les affligés du peuple et les fils du pauvre. — *Calumniatorem.* Hébr. : l'oppresseur.

5-7. Éternelle durée et prospérité du règne de ce prince. — *Permanebit...* Hébr. : On te craindra (ô Dieu), tant que subsistera le soleil, et tant que paraîtra la lune. C'est-à-dire, jusqu'à la fin des temps. Le psalmiste prédit ainsi que Dieu sera parfaitement honoré, tant que régnera le nouveau roi.— *Descendet... sicut...* (℣ 6). Hébr. : Comme la rosée sur le gazon; comme une averse, une ondée sur la terre. Images d'une prospérité remarquable. — *Orietur...* (℣ 7). Hébr. : En ses jours, le juste germera, et la paix sera grande... — *Donec auferatur...* C'est-à-dire, à jamais (comme au ℣ 5).

8-11. Le règne du nouveau monarque sera universel. — *A mari, a flumine :* la Méditerranée et l'Euphrate, qui étaient pour les Hébreux la mer et le fleuve par antonomase. Les autres limites sont indéterminées, ou plutôt elles vont jusqu'aux extrémités du monde. — *Coram illo...* Les vers. 9-11 développent dramatiquement l'idée générale du ℣ 8. — *Æthiopes.* Hébr. : les habitants du désert (les nomades indépen-

10 Reges Tharsis, et insulæ munera offerent :
reges Arabum et Saba dona adducent.
11 Et adorabunt eum omnes reges terræ :
omnes Gentes servient ei :
12 quia liberabit pauperem a potente :
et pauperem cui non erat adjutor.
13 Parcet pauperi et inopi :
et animas pauperum salvas faciet.
14 Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum :
et honorabile nomen eorum coram illo.
15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ,
et adorabunt de ipso semper :
tota die benedicent ei.
16 Et erit firmamentum in terra in summis montium :
superextolletur super Libanum fructus ejus :
et florebunt de civitate sicut fœnum terræ.
17 Sit nomen ejus benedictum in sæcula :
ante solem permanet nomen ejus.
Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ :
omnes Gentes magnificabunt eum.
18 Benedictus Dominus, Deus Israel,
qui facit mirabilia solus.
19 Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum :
et replebitur majestate ejus omnis terra : fiat, fiat.

---

dants et sauvages). — *Terram lingent :* en se prosternant devant le roi. — *Tharsis* (℣ 10) : Tartessus, dans l'Espagne méridionale. Cf. Ps. XLVII, 8. — *Insulæ :* les îles et les côtes découpées de la Méditerranée, au nord surtout. — *Saba* : une partie de l'Arabie.

12-15. Conduite du nouveau roi envers les petits et les pauvres. — *Quia...* Sa glorieuse élévation est présentée comme la récompense de sa bonté pour les malheureux. — *Pauperem a potente.* Hébr. : le pauvre qui crie. — *Et pauperem cui...* Hébr. : et l'affligé qui n'a pas d'aide. — *Ex usuris et...* (℣ 14). Hébr. : de l'oppression et de la violence. — *Et honorabile...* Hébr. : leur sang aura du prix à ses yeux (il veillera soigneusement sur leur vie). — *Adorabunt...* (℣ 15). Hébr. : il (le pauvre) priera pour lui (le roi).

16-17. Splendeur extraordinaire du règne de ce grand prince. —

10 Les rois de Tharsis et les îles lui offriront des présents ;
les rois d'Arabie et de Saba apporteront des dons,
11 et tous les rois de la terre l'adoreront ;
toutes les nations lui seront assujetties.
12 Car il délivrera le pauvre *des mains* du puissant,
et l'indigent qui n'avait personne pour l'assister.
13 Il aura compassion du pauvre et de l'indigent,
et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Il affranchira leurs âmes de l'usure et de l'iniquité,
et leur nom sera en honneur devant lui.
15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or d'Arabie ;
et on l'adorera sans cesse,
tout le jour on le bénira.
16 Et le blé sera sur la terre au sommet des montagnes ;
son fruit s'élèvera plus haut que le Liban,
et on fleurira dans la cité comme l'herbe des champs.
17 Que son nom soit béni dans *tous* les siècles ;
son nom durera autant que le soleil.
Et toutes les nations de la terre seront bénies en lui ;
toutes les nations le glorifieront.
18 Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël,
qui opère seul des merveilles.
19 Et béni soit éternellement le nom de sa majesté,
et que toute la terre soit remplie de sa majesté. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Et erit... (℣ 16). Prédiction relative au pays gouverné par lui. — *Firmamentum.* Sous-entendu : « panis ». Cf. Ps. CIV, 16. L'hébr. signifie : abondance de blé. — *Superextolletur...* Hyperbole très expressive. Hébr. : son fruit s'agitera comme le Liban ; c.-à-d., comme les arbres qui croissent sur cette montagne géante. — *Et florebunt...* Cela est dit en général des sujets du nouveau roi, pour marquer leur grand nombre. — L'expression *de civitate* est collective : du sein des villes. — *Sit nomen...* Vers. 17a, souhait qui concerne le jeune roi. Hébr. : son nom subsistera à jamais. — *Ante solem.* Comme plus haut (℣ 5). — *Et benedicentur...* Promesse qui avait été faite aussi en faveur d'Abraham. Cf. Gen. XII, 3 et ss., etc.

18-19. Doxologie du second livre des psaumes (Ps. XLI-LXXI). Elle est plus explicite que celle qui termine le premier livre (Ps. XL, 14 ; voir la p. 206).

Tierce.

Psaume LXXII, I.

1 Quam bonus Israel Deus,
his qui recto sunt corde!
2 Mei autem pene moti sunt pedes :
pene effusi sunt gressus mei;
3 quia zelavi super iniquos,
pacem peccatorum videns.
4 Quia non est respectus morti eorum :
et firmamentum in plaga eorum.
5 In labore hominum non sunt,
et cum hominibus non flagellabuntur :
6 ideo tenuit eos superbia,
operti sunt iniquitate et impietate sua.
7 Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum :
transierunt in affectum cordis.
8 Cogitaverunt et locuti sunt nequitiam :
iniquitatem in excelso locuti sunt.
9 Posuerunt in cælum os suum :
et lingua eorum transivit in terra.

Psaume LXXII

Ne pas envier la fausse prospérité des méchants.

« Psaume d'Asaph. » Il est didactique comme la plupart de ceux qui portent le nom de ce lévite célèbre. Nous retrouvons ici le grand problème déjà traité aux Ps. XXXVI (p. 170) et XLVIII (p. 237) : comment concilier le bonheur des méchants avec la justice et la bonté de Dieu? Asaph, en se proposant à son tour de justifier la Providence, envisage le problème d'une manière plus subjective; il décrit ses propres sentiments et ses erreurs d'autrefois sur le point en question. Sa réponse n'est pas moins complète que celle du Ps. XLVIII sous le rapport de la grande consolation qu'apporte au juste, parmi les épreuves de cette vie, la perspective de la bienheureuse éternité. Sa conclusion est même plus sainte et plus suave encore, parce qu'il se plonge davantage dans le divin amour, qui l'aide à tout supporter joyeusement.

1-14. Première partie : doutes et tentations suscités dans l'âme du poète par la vue de la prospérité temporelle des impies.

1-3. Prélude : humble confession. — *Quam bonus...!* Cri du cœur. Dieu est bon pour Israël, bon pour les justes (*qui recto...*; hébr. : ceux qui ont le cœur pur). Et pourtant, le psalmiste a failli douter de la Providence, en voyant

Tierce.

Psaume LXXII, I.

1 Que Dieu est bon pour Israël,
pour ceux qui ont le cœur droit!
2 Mais mes pieds ont été presque ébranlés,
mes pas ont failli glisser,
3 parce que j'ai porté envie aux méchants,
en voyant la paix des pécheurs.
4 Car la mort paraît les oublier,
et leurs blessures ne durent pas.
5 Ils n'ont point de part au labeur des mortels,
et ils ne sont pas frappés comme les *autres* hommes.
6 Aussi l'orgueil les a-t-il saisis;
ils sont couverts de leur iniquité et de leur impiété.
7 L'iniquité sort comme de leur graisse;
ils se sont abandonnés aux passions de leur cœur.
8 Leurs pensées et leurs paroles n'ont été que malice;
ils ont proféré hautement l'iniquité.
9 Ils ont ouvert leur bouche contre le ciel,
et leur langue à parcouru la terre.

---

le bonheur (*pacem*) des impies. Les métaphores *pene moti...*, *effusi*, décrivent une tentation violente.

4-6. Tableau de la félicité des impies. — *Non est respectus...* Plus clairement dans l'hébr. : Rien ne les tourmente jusqu'à la mort (ils vivent heureux jusqu'à la fin). — *Et firmamentum...* Hébr. : et leur corps est chargé de graisse (plein de santé). — *In labore...* (ỳ 5). On les dirait exempts des peines multiples qui frappent les autres hommes. — *Ideo...* (ỳ 6) : à cause de l'exception que Dieu semble faire en leur faveur. — *Tenuit..., operti...* Hébr. : Leur collier est l'orgueil, la violence est le vêtement qui les enveloppe. Langage très expressif.

7-9. Suite du même tableau. La description est de plus en plus vivante. — *Quasi ex adipe...* C.-à-d., de leur cœur sensuel, corrompu. D'après l'hébr. actuel : Leurs yeux sortent de leur graisse. — *Transierunt...* Hébr. : Les imaginations de leur cœur débordent (se font jour par des actes mauvais). — *Cogitaverunt...* (ỳ 8). Hébr. : ils raillent et parlent méchamment d'oppression. — *In excelso.* Plutôt : d'en haut, d'une manière hautaine. — *Posuerunt...* (ỳ 9) : par leurs blasphèmes. — *Et lingua...* Hébr. : leur langue parcourt la terre. Ils disent du mal des hommes, après avoir outragé Dieu.

Psaume LXXII, II.

10 Ideo convertetur populus meus hic :
et dies pleni invenientur in eis.
11 Et dixerunt : Quomodo scit Deus,
et si est scientia in excelso?
12 Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo,
obtinuerunt divitias.
13 Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum,
et lavi inter innocentes manus meas :
14 et fui flagellatus tota die,
et castigatio mea in matutinis.
15 Si dicebam : Narrabo sic :
ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.
16 Existimabam ut cognoscerem hoc,
labor est ante me :
17 donec intrem in sanctuarium Dei :
et intelligam in novissimis eorum.

Psaume LXXII, III.

18 Verumtamen propter dolos posuisti eis :
dejecisti eos dum allevarentur.
19 Quomodo facti sunt in desolationem,
subito defecerunt :
perierunt propter iniquitatem suam.
20 Velut somnium surgentium, Domine,

10-12. Suites funestes de leur mauvais exemple pour un certain nombre de justes. — *Populus meus.* Le peuple du poète, les bons et saints Israélites. Hébr. : son peuple (de Dieu). — *Hic :* du côté des impies, se laissant séduire par leur prospérité et leur impiété. — *Dies pleni...* : une vie longue et heureuse. Hébr. : Il (le peuple) avale l'eau en abondance. C.-à-d. qu'il boit à longs traits les joies fausses et impures. — *Et dixerunt.* Vers. 11-12, petit discours de ceux qu'a entraînés la vie heureuse des impies ; ils essayent de justifier leur propre conduite. — *Quomodo scit...?* Ils nient l'intervention, au moins pratique, de Dieu dans les affaires humaines. — *Si* est une interrogation à la façon hébraïque. — *Ecce ipsi...* (℣ 12). Preuve que Dieu agit comme s'il était indifférent à ce qui se passe sur la terre.

13-14. Tentation de découragement que la félicité des impies excite dans le cœur des bons. — *Ergo...* C'est en vain que le poète avait gardé son cœur pur (*justificavi...*), puisque Dieu semblait n'avoir pas fait attention à lui, et avait, au contraire, paru favoriser les impies. — *Lavi...* Figure qui marque la sainteté de vie. Hébr. : j'ai lavé... dans l'innocence. — *Fui flagellatus...* Ses épreuves étaient incessantes, commençant le matin et durant tout le jour.

15-28. Deuxième partie : solu-

Psaume LXXII, II.

10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de ce côté,
et on trouve en eux des jours pleins.
11 Et ils ont dit : Comment Dieu le sait-il?
et le Très-Haut en a-t-il connaissance?
12 Voyez ces pécheurs qui abondent de tout en ce monde,
ils ont acquis de *nouvelles* richesses.
13 Et j'ai dit : C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur,
et que j'ai lavé mes mains parmi les innocents,
14 puisque j'ai été affligé tout le jour,
et châtié dès le matin.
15 Si j'avais dit : Je parlerai en ce sens,
j'aurais condamné la race de vos enfants.
16 Je songeais à pénétrer ce *secret;*
la difficulté fut grande devant moi,
17 jusqu'à ce que je fusse entré dans le sanctuaire de Dieu,
et que j'eusse compris ce que sera leur fin.

Psaume LXXII, III.

18 En vérité, ce sont des pièges que vous avez placés devant [eux;
vous les avez renversés au moment même où ils s'éle- [vaient.
19 Comment sont-ils tombés dans la désolation?
Ils ont disparu soudain;
ils ont péri à cause de leur iniquité.
20 Comme le songe de ceux qui s'éveillent, Seigneur,

---

tion de la difficulté, ou explication de la prospérité des méchants et consolation pour les bons.

15-17. Cette solution, le psalmiste a dû la chercher en Dieu. — *Si dicebam...* Au milieu de ses doutes, il se disait parfois : Je vais proclamer ces faits. Mais une pensée salutaire l'arrêtait : en agissant ainsi, il aurait pratiquement renié, trahi (comme dit l'hébr.), la race du peuple de Dieu. — *Existimabam...* (ỳ 16). Hébr. : Quand j'ai réfléchi pour connaître cela (le problème si ardu), la difficulté fut grande à mes yeux. — *Donec...* (ỳ 17). L'unique moyen qu'il eût de sortir d'embarras : aller chercher auprès de Dieu la lumière, et par suite la paix. — *In novissimis...* : le jour final, la destinée suprême des pécheurs. Leur bonheur temporel n'est rien, en effet, s'ils doivent être éternellement damnés.

18-20. Divers traits démontrent que le Seigneur tient des châtiments en réserve pour les impies. — *Verumtamen...* Hébr. : Oui, tu les as placés sur des lieux glissants; tu les fais tomber en ruines. — Leur bonheur est donc incertain, et leur chute est fréquemment soudaine : *subito...* (ỳ 19). — *Velut somnium...* (ỳ 20). Comparaison saisissante, pour insister sur cette pensée. — *In civitate...* Hébr. : (Seigneur) à ton réveil tu repousses leur image. Dieu se réveille quand, après avoir sup-

in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum redigis.
21 Quia inflammatum est cor meum,
et renes mei commutati sunt :
22 et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.
23 Ut jumentum factus sum apud te :
et ego semper tecum.
24 Tenuisti manum dexteram meam :
et in voluntate tua deduxisti me,
et cum gloria suscepisti me.
25 Quid enim mihi est in cælo?
et a te quid volui super terram?
26 Defecit caro mea et cor meum :
Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.
27 Quia ecce, qui elongant se a te peribunt :
perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

28 Mihi autem adhærere Deo bonum est :
ponere in Domino Deo spem meam :
ut annuntiem omnes prædicationes tuas, in portis filiæ Sion.

Sexte

Psaume LXXIII, 1.

1 Ut quid, Deus, repulisti in finem :

---

porté les pécheurs, il se décide tout à coup à les châtier.

21-23[a]. Le juste qui se laisse foncièrement troubler par la prospérité des méchants démontre qu'il est dénué d'une véritable intelligence. Le psalmiste revient ici sur ses premiers jugements, pour les répudier avec vigueur. — *Inflammatum est...* : d'indignation, à la vue de la félicité des impies. Hébr. : Tandis que mon cœur s'aigrissait. — *Et renes...* Hébr. : et que j'étais transpercé (de douleur) dans mes reins. — *Ad nihilum...* : anéanti sous le rapport intellectuel. Hébr. : j'étais stupide et sans intelligence (*nescivi*). La comparaison *ut jumentum...* (℣ 23[a]) renforce l'idée.

23[b]-26. Les justes, si étroitement unis à Dieu, doivent se contenter de leur doux et noble partage. — *Et ego...* Dans l'hébr., ces mots ouvrent une nouvelle phrase : Moi, cependant... Contraste avec le sort des impies. — *Tenuisti...* Développement admirable (vers. 24-25) de l'assertion : Je suis toujours avec toi. — D'après l'hébr., les verbes *deduxisti* et *suscepisti* devraient être traduits par le futur : Par ton conseil (Vulg., *in voluntate tua...*) tu me conduiras, et ensuite tu me recevras dans la gloire. — *Quid enim...* (℣ 25). Heureux d'une telle destinée, le poète ne peut avoir qu'un désir, soit au ciel, soit sur la terre : posséder Dieu de plus en plus par l'amour. Légères variantes dans l'hébr. : Quel autre que toi ai-je au ciel? Et en dehors de toi je ne désire rien sur la terre. — *Defecit...* (℣ 26). Peu lui

vous réduirez à néant dans votre cité leur image.
21 Parce que mon cœur s'est enflammé,
et que mes reins ont été altérés;
22 j'ai été réduit au néant, et plongé dans l'ignorance.
23 Je suis devenu devant vous comme une bête de somme,
et cependant je suis toujours avec vous.
24 Vous avez tenu ma main droite,
et vous m'avez conduit selon votre volonté,
et vous m'avez reçu avec gloire.
25 Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel?
et qu'ai-je désiré de vous sur la terre?
26 Ma chair et mon cœur ont défailli: [ternité.
Dieu est le Dieu de mon cœur, et mon partage pour l'é-
27 Car voici que ceux qui s'éloignent de vous périront;
vous perdrez tous ceux qui se prostituent en s'éloignant de vous.
28 Pour moi, c'est mon bonheur de m'attacher à Dieu,
de mettre mon espérance dans le Seigneur Dieu,
afin de publier toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

Sexte.

Psaume LXXIII, 1.

1 Pourquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejetés pour toujours?

importe que son être extérieur soit consumé par la mort; Dieu lui reste à jamais, et cette assurance le remplit de bonheur. — *Deus cordis*... Hébr. : le rocher de mon cœur.

27-28. S'éloigner de Dieu, c'est la ruine; lui demeurer uni, c'est la vraie félicité. — *Quia ecce*... Le psalmiste résume en quelques mots les leçons contenues dans ce poème. — *Qui fornicantur*... L'union de l'âme avec Jéhovah est souvent représentée dans la Bible sous la figure d'un mariage mystique; la séparation produite entre eux par le péché reçoit en conséquence les noms de fornication et d'adultère. — *Adhærere* (℣ 28). Hébr. : s'approcher de Dieu. — *Ponere*... *spem*... Hébr. : Je place mon refuge... — *Prædicationes*... Hébr. : tes œuvres (tes bienfaits). — Les mots *in portis* (à l'endroit le plus fréquenté)... manquent dans l'hébreu.

Psaume LXXIII

Prière à Dieu au temps d'une grande calamité nationale.

« Psaume didactique d'Asaph », ou plutôt d'un membre de sa famille, car ce cantique paraît avoir été composé immédiatement après la prise de Jérusalem par les Chaldéens, alors que tout, dans la théocratie juive, était ruiné, renversé, à commencer par le temple et le culte de Jéhovah (vers. 3-11). Cf. IV Reg. XXIV; II Par. XXXVI; Jer. LII. C'est une émouvante description de ce malheur immense, et un pressant appel au cœur du Dieu d'Israël.

iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ?
2 Memor esto congregationis tuæ,
quam possedisti ab initio.
Redemisti virgam hæreditatis tuæ :
mons Sion, in quo habitasti in eo.
3 Leva manus tuas in superbias eorum in finem :
quanta malignatus est inimicus in sancto!
4 Et gloriati sunt qui oderunt te in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua, signa :
5 et non cognoverunt sicut in exitu super summum.
Quasi in silva lignorum securibus
6 exciderunt januas ejus in idipsum :
in securi et ascia dejecerunt eam.
7 Incenderunt igni sanctuarium tuum :
in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.
8 Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul :
Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.
9 Signa nostra non vidimus,
jam non est propheta :
et nos non cognoscet amplius.

Psaume LXXIII, II.

10 Usquequo, Deus, improperabit inimicus :
irritat adversarius nomen tuum in finem?

1-2. Prélude : que Dieu daigne ne pas abandonner à jamais son peuple si malheureux.—*Ut quid...?* Plainte aimante, et question d'autant plus naturelle, que Dieu semblait avoir rejeté pour toujours (*in finem*) son peuple de prédilection (*oves pascuæ...*). — *Memor esto...* (℣ 2). La prière suit de près la plainte, et signale brièvement les motifs qui doivent exciter la divine pitié : *possedisti...*, *redemisti* (hébr. : la tribu de ton héritage, au lieu de *virgam...*), et *habitasti...*

3-9. Première partie : description des affreux malheurs qui accablaient alors le peuple de Dieu. — *Leva manus...* : pour humilier l'orgueil des vainqueurs. Hébr. : Porte tes pas vers les ruines perpétuelles. C.-à-d. : Accours vers Jérusalem, qui semble à jamais renversée. — *Quanta...* Hébr. : L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire; ils ont rugi, les contradicteurs, au milieu de ton assemblée (troublant ainsi l'exercice du culte sacré). — *Non cognoverunt...* (℣ 5). Le latin est obscur. Hébr. : Et (l'ennemi) s'est montré comme celui qui lève la hache dans une forêt touffue. La ponctuation et le sens sont tout différents. — *Exciderunt...* (℣ 6). Hébr. : Ils ont brisé toutes les sculptures (du temple) avec la hache et le marteau. — *Incenderunt...* (℣ 7) : ainsi qu'il est raconté IV Reg. XXV, 9 ; II Par. XXXVI, 19 et Jer. LII, 13. — *Tabernaculum* (« tente » dans

pourquoi votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis
2 Souvenez-vous de votre famille, [de votre pâturage?
que vous avez possédée dès le commencement.
Vous avez racheté le sceptre de votre héritage :
c'est le mont Sion, où vous avez habité.
3 Levez vos mains contre leur insolence sans bornes.
Que de forfaits l'ennemi a commis dans le sanctuaire!
4 Ceux qui vous haïssent ont mis leur gloire *à vous insulter*
au milieu de votre solennité.
Ils ont placé leurs étendards comme étendards,
5 et ils n'ont pas plus respecté le sommet que les issues.
Comme dans une forêt d'arbres, à coups de hache,
6 ils ont brisé les portes à l'envi;
avec la hache et la cognée ils ont tout renversé.
7 Ils ont mis le feu à votre sanctuaire;
ils ont renversé et profané le tabernacle de votre nom.
8 Ils ont dit dans leur cœur, eux et toute leur bande :
Faisons cesser dans le pays tous les jours de fête consa-
9 Nous ne voyons plus nos étendards; [crés à Dieu.
il n'y a plus de prophète,
et on ne nous connaîtra plus.

Psaume LXXIII, II.

10 Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi insultera-t-il?
l'adversaire outragera-t-il sans fin votre nom?

---

le sens large)... : le temple dédié au nom divin, à Dieu même. — *Dixerunt... cognatio...* (ỳ 8). Hébr. : Ils ont dit dans leur cœur : Traitons-les tous avec violence. — *Quiescere...* Hébr. : Ils ont brûlé tous les lieux d'assemblée de Dieu dans le pays. — *Signa nostra...* (ỳ 9). Les étendards chaldéens avaient partout remplacé ceux d'Israël (ỳ 4). — *Jam non est...* Autre malheur immense pour le peuple de Dieu. Cf. Thren. II, 9, où Jérémie mentionne le même fait. — *Nos non...* Hébr. : Personne parmi nous ne sait jusques à quand (durera cette calamité).

10-17. Seconde partie : le glorieux passé d'Israël. Le poète rappelle à Dieu, pour exciter sa pitié, les éclatants prodiges par lesquels il avait autrefois sauvé son peuple. — *Usquequo...* Vers. 10-11, apostrophe hardie et familière. — *Irritat.* Hébr. : méprise. — *Avertis...* (ỳ 11). Hébr. : Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Sors-la de ton sein; détruis! La droite divine, qui avait cessé de protéger les Hébreux, est représentée comme restant inactive dans les replis que les amples vêtements forment sur la poitrine (cf. Prov. XIX, 24); le psalmiste conjure le Seigneur de s'en servir au plus tôt, pour détruire les ennemis d'Israël. — *Deus autem...* (ỳ 12). Motifs d'espérance, puisés soit dans les relations intimes et anciennes de Jéhovah avec son peuple (*rex...*

11 Ut quid avertis manum tuam,
et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem?
12 Deus autem, Rex noster ante sæcula :
operatus est salutem in medio terræ.
13 Tu confirmasti in virtute tua mare :
contribulasti capita draconum in aquis.
14 Tu confregisti capita draconis :
dedisti eum escam populis Æthiopum.
15 Tu dirupisti fontes et torrentes :
tu siccasti fluvios Ethan.
16 Tuus est dies, et tua est nox :
tu fabricatus es auroram et solem.
17 Tu fecisti omnes terminos terræ :
æstatem et ver tu plasmasti ea.

Psaume LXXIII, III.

18 Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino :
et populus insipiens incitavit nomen tuum.
19 Ne tradas bestiis animas confitentes tibi,
et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.
20 Respice in testamentum tuum :
quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.
21 Ne avertatur humilis factus confusus :
pauper et inops laudabunt nomen tuum.
22 Exsurge, Deus, judica causam tuam :
memor esto improperiorum tuorum,
eorum quæ ab insipiente sunt tota die.
23 Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum :
superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

---

ante...), soit dans les actes de puissance par lesquels il l'avait sauvé (*operatus...*). — *Tu confirmasti...* Vers. 13-15 : quelques-unes de ces actions d'éclat, qui se rapportent toutes à la sortie d'Égypte. — *Mare :* la mer Rouge, dont Dieu avait dressé et consolidé les eaux en forme de mur (hébr. : tu as fendu). — *Draconum* (hébr. : les monstres marins) et *draconis* (hébr. : léviathan ou le crocodile) symbolisent ici les Égyptiens. Cf. Is. XXVII, 1, etc. — *Populis Æthiopum.* Hébr. : aux habitants du désert. C.-à-d., vraisemblablement, aux animaux sauvages. — *Dirupisti...* (℣ 15) : à deux reprises, en faisant jaillir du rocher des torrents d'eau rafraîchissante. Cf. Ex. XVII, 6; Num. XX, 8; Ps. LXXVII, 15. — *Siccasti...* Hébr. : les fleuves qui ne tarissent pas. Allusion au Jourdain passé à pied sec. Jos. III, 14 et ss. — *Tuus est...* Aux vers. 16 et 17 le psalmiste, passant du particulier au général, décrit quelques-unes des manifestations de la toute-puissance divine dans le monde physique. — *Æstatem et...* Hébr. : L'été et l'hiver.

18-23. Troisième partie : ar-

11 Pourquoi retirez-vous sans cesse votre main
et votre droite du milieu de votre sein?
12 Cependant Dieu est notre roi depuis des siècles;
il a opéré notre salut au milieu de la terre.
13 C'est vous qui avez affermi la mer par votre puissance,
qui avez brisé les têtes des dragons dans les eaux.
14 C'est vous qui avez écrasé les têtes du dragon,
qui l'avez donné en nourriture aux peuples d'Éthiopie.
15 C'est vous qui avez fait jaillir des fontaines et des torrents,
qui avez desséché les fleuves intarissables.
16 A vous est le jour, et à vous est la nuit;
c'est vous qui avez créé l'aurore et le soleil.
17 C'est vous qui avez établi toutes les limites de la terre,
vous qui avez formé l'été et le printemps.

Psaume LXXIII, III.

18 Souvenez-vous-en : l'ennemi a outragé le Seigneur,
et un peuple insensé a irrité votre nom.
19 Ne livrez pas aux bêtes les âmes qui vous louent,
et n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres.
20 Ayez égard à votre alliance,
car les lieux sombres du pays sont remplis de repaires d'iniquité.
21 Que l'humble ne s'en retourne pas couvert de confusion;
le pauvre et l'indigent loueront votre nom.
22 Levez-vous, ô Dieu, jugez votre cause;
souvenez-vous de ces outrages
qui vous viennent tout le jour de l'insensé.
23 N'oubliez pas les clameurs de vos ennemis.
L'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours.

---

dente prière, pour obtenir que Jéhovah vienne en aide aux Israélites, et qu'il les venge de leurs ennemis.

18-20. Israël est le peuple de l'alliance. — *Memor esto...* Comme au ℣ 2. — *Populus insipiens :* les Chaldéens, désignés aussi par *bestiis* (hébr. : la bête sauvage). — *Animas confitentes...* Hébr. : l'âme de la colombe. C'est-à-dire, d'Israël, que représente encore le mot *pauperum* (hébr. : de tes malheureux). — *Respice...* (℣ 20. Appel très significatif au Dieu de l'alliance du Sinaï. — *Quia repleti...* Voir la traduction. Allusion au brigandage que les Chaldéens, et d'autres avec eux, pratiquaient alors en Palestine, pays montagneux, où les cachettes ne manquent pas.

21-23. Appel de plus en plus pressant.— *Laudabunt...* Promesse d'actions de grâces. — *Causam tuam* La cause d'Israël était celle de Dieu même, en vertu de leur alliance. — *Superbia...* Cet orgueil montait jusqu'au ciel pour crier vengeance. Le psalmiste conclut brusquement sur ce trait.

None.

Psaume LXXIV

2 Confitebimur tibi, Deus : confitebimur,
et invocabimus nomen tuum;
narrabimus mirabilia tua :
3 cum accepero tempus,
ego justitias judicabo.
4 Liquefacta est terra et omnes qui habitant in ea :
ego confirmavi columnas ejus.
5 Dixi iniquis : Nolite inique agere :
et delinquentibus : Nolite exaltare cornu :
6 nolite extollere in altum cornu vestrum :
nolite loqui adversus Deum iniquitatem.
7 Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente,
neque a desertis montibus :
8 quoniam Deus judex est.
Hunc humiliat, et hunc exaltat :
9 quia calix in manu Domini
vini meri plenus misto.
Et inclinavit ex hoc in hoc :
verumtamen fæx ejus non est exinanita :
bibent omnes peccatores terræ.
10 Ego autem annuntiabo in sæculum :
cantabo Deo Jacob.

Psaume LXXIV

Menace des jugements divins contre les impies.

« Psaume d'Asaph, cantique. » Ce chant sacré fut composé à une époque où le peuple de Dieu venait d'être menacé par des ennemis impies et puissants (vers. 5-6); peut-être, comme on l'a inféré des mots « contre les Assyriens », ajoutés au titre par quelques anciens manuscrits des LXX, après que le roi Ézéchias eut reçu d'Isaïe la réponse divine qui lui annonçait qu'il n'avait rien à craindre des armées de Sennachérib. Cf. Is. XXXVII, 33 et ss.

2. Prélude : louange au Seigneur, à cause de ses bienfaits. — *Narrabimus...* Hébr. : on raconte.

3-4. Dieu annonce lui-même la proximité de ses terribles jugements contre les impies. — *Tempus* : l'heure déterminée par sa suprême sagesse. — *Justitias...* Hébraïsme qui signifie : Je jugerai avec équité. — *Liquefacta...* (℣ 4). Effet produit par l'annonce des jugements divins. Mais la terre tiendra bon, le Créateur l'ayant établie sur des bases solides.

5-10. Prenant à son tour la parole, le psalmiste menace fortement les ennemis d'Israël.

5-6. Ce n'est plus pour eux le

None.

Psaume LXXIV

2 Nous vous louerons, ô Dieu, nous vous louerons,
et nous invoquerons votre nom ;
nous raconterons vos merveilles.
3 Au temps que j'aurai fixé,
je ferai parfaite justice.
4 La terre s'est dissoute, avec tous ceux qui l'habitent;
moi j'ai affermi ses colonnes.
5 J'ai dit aux méchants : Ne commettez plus l'iniquité;
et aux pécheurs : N'élevez plus un front superbe.
6 Ne levez plus si haut la tête;
cessez de proférer des blasphèmes contre Dieu.
7 Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident,
ni des montagnes désertes, *que vous viendra le secours.*
8 Parce que c'est Dieu qui est juge,
il humilie celui-ci, et il élève celui-là;
9 car il y a dans la main du Seigneur une coupe
de vin pur, pleine d'aromates.
Il en verse de côté et d'autre,
et pourtant la lie n'en est pas épuisée;
tous les pécheurs de la terre en boiront.
10 Pour moi, j'annoncerai *ces choses* à jamais;
je chanterai à *la gloire du* Dieu de Jacob.

---

temps de relever la tête. — *Iniquis.* Hébr. : à ceux qui se glorifient (aux oppresseurs superbes). — *Cornu :* emblème de la force insolente. — *Loqui adversus...* Hébr. : Ne dites pas, le cou haut, des choses arrogantes.

7-8. A Dieu seul appartient le gouvernement du monde.— *Quia...* Tout cet orgueil des impies est inutile : ils ne recevront de secours d'aucun côté. — *A desertis...* Hébr. : du désert des montagnes. C'est-à-dire, de l'Arabie Pétrée et de l'Idumée, au sud et au sud-est de la Palestine. — *Deus judex...* (℣ 8). Juge et roi souverain, l'autorité judiciaire étant un des principaux attributs de la royauté. A ce titre, Dieu ne permettra pas qu'on outrage son peuple.—*Hunc... et hunc...* Exemples de sa toute-puissance.

9-10. Dieu va bientôt user contre les impies de son pouvoir suprême. — *Calix :* la coupe qui symbolise les châtiments divins. Cf. Ps. LIX, 5. — *Vini meri.* Hébr. : (une coupe) où fermente le vin. — *Misto :* un mélange d'aromates qui rend le vin plus capiteux. Cf. Hab. II, 15-16. — *Ex hoc in... :* pour faire boire à chacun sa part.— *Verumtamen...* La portion la plus amère du liquide demeure au fond; il faudra que les pécheurs

11 Et omnia cornua peccatorum confringam :
et exaltabuntur cornua justi.

Psaume LXXV, I.

2 Notus in Judæa Deus :
in Israel magnum nomen ejus.
3 Et factus est in pace locus ejus :
et habitatio ejus in Sion.
4 Ibi confregit potentias arcuum,
scutum, gladium, et bellum.
5 Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis :
6 turbati sunt omnes insipientes corde.
Dormierunt somnum suum :
et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus [suis.
7 Ab increpatione tua, Deus Jacob,
dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Psaume LXXV, II.

8 Tu terribilis es, et quis resistet tibi?
ex tunc ira tua.
9 De cælo auditum fecisti judicium :
terra tremuit, et quievit.
10 Cum exsurgeret in judicium Deus,
ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.
11 Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi :
et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

---

la boivent. — *Ego autem...* (℣ 10). Pieuse promesse du psalmiste.

11. Encore une parole de Dieu, pour confirmer les prédictions du poète sacré.

Psaume LXXV

Action de grâces après un grand triomphe.

« Psaume cantique d'Asaph. » Les LXX et la Vulg. ajoutent : contre l'Assyrien (ou les Assyriens). L'occasion est donc la même que pour le Ps. LXXIV. Celui-ci annonçait la délivrance de Juda : le nôtre la montre accomplie et en remercie le divin libérateur.

2-4. Première strophe. Thème et introduction : Dieu a de nouveau glorifié son nom à Jérusalem. — *Notus* est mis en avant d'une manière emphatique : tout à fait connu par les manifestations anciennes et récentes de sa puissance. — *Et factus est...* Hébr. : sa tente est à Salem (abréviation, pour Jérusalem) et sa demeure dans Sion. — *Ibi confregit...* (℣ 4) : par la destruction de l'armée ennemie. — *Potentias...* Hébr. : les éclairs de l'arc (les flèches rapides).

5-7. Seconde strophe : courte et poétique description de la ruine des Assyriens. — *Illuminans...* Dieu fait briller au loin les rayons

11 Et je briserai toutes les cornes des pécheurs,
et les cornes du juste se redresseront.

Psaume LXXV, I.

2 Dieu s'est fait connaître en Judée;
son nom est grand dans Israël.
3 Il a fixé son séjour dans la *ville de* paix,
et sa demeure dans Sion.
4 C'est là qu'il a brisé toute la force des arcs,
le bouclier, le glaive et la guerre. [éternelles;
5 Vous projetez un merveilleux éclat *du haut* des montagnes
6 tous les insensés de cœur ont été consternés.
Ils ont dormi leur sommeil, [leurs mains.
et tous ces hommes de richesses n'ont rien trouvé dans
7 A votre menace, ô Dieu de Jacob, [vaux.
se sont endormis ceux qui étaient montés sur des che-

Psaume LXXV, II.

8 Vous êtes terrible, et qui pourra vous résister
au moment de votre colère?
9 Du ciel vous avez fait entendre la sentence;
la terre a tremblé et s'est tue,
10 lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice,
afin de sauver tous ceux qui sont doux sur la terre.
11 Aussi la pensée de l'homme vous louera,
et le souvenir qui lui restera vous fera fête.

---

de sa gloire, lorsqu'il descend du ciel pour se manifester aux hommes. L'hébr. a un tout autre sens : Tu es brillant, majestueux, des montagnes de proie. Cela signifie que Jéhovah s'était élancé brillant et redoutable contre les Assyriens, du haut des collines de Jérusalem, où le riche butin de l'ennemi avait été ensuite partagé. — *Turbati...* (ỳ 6). La défaite. Hébr. : Ils ont été dépouillés, les héros vaillants. — Les mots *insipientes* et *viri divitiarum* désignent les assaillants vaincus. — *Nihil invenerunt...* Hébr. : Et tous ces hommes forts n'ont pas trouvé leurs mains (pour se défendre). Allusion à la manière miraculeuse dont ils furent exterminés. — *Qui ascenderunt...* (ỳ 7). Hébr. : chars et chevaux.

8-10. Troisième strophe : caractère effroyable et irrésistible de la colère de Jéhovah, quand il se lève pour défendre ses amis et pour châtier ses ennemis. — *Ex tunc...* Hébr. : (Qui peut te résister) au temps de ta colère? — *Mansuetos* (ỳ 10). Hébr. : les affligés. Il s'agit directement des Israélites.

11-13. Quatrième strophe : le poète invite ses concitoyens à louer leur libérateur. — *Cogitatio...* L'hébr. a une autre signification

12 Vovete, et reddite Domino Deo vestro :
omnes, qui in circuitu ejus affertis munera.
13 Terribili et ei qui aufert spiritum principum,
terribili apud reges terræ.

Vêpres.

Psaume CXXXII

1 Ecce quam bonum, et quam jucundum
habitare fratres in unum :
2 sicut unguentum in capite,
quod descendit in barbam, barbam Aaron,
quod descendit in oram vestimenti ejus :
3 sicut ros Hermon,
qui descendit in montem Sion.
4 Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem,
et vitam usque in sæculum.

Psaume CXXXV, I.

1 Confitemini Domino, quoniam bonus :
quoniam in æternum misericordia ejus.
2 Confitemini Deo deorum :
quoniam in æternum misericordia ejus.
3 Confitemini Domino dominorum :

---

assez obscure dans tout le ℣ 11 : Car la colère de l'homme te loue; tu te ceins des restes de ta colère (c'est-à-dire, de toute ta colère). Le sens paraît être que la colère même des ennemis de Dieu tourne à sa louange, puisqu'elle excite sa propre indignation, et fait qu'il les attaque et les renverse. — *Vovete...* (℣ 12). Exhortation à l'action de grâces au moyen de riches sacrifices.

PSAUME CXXXII

Les charmes de l'union fraternelle.

« Cantique des degrés (le quatorzième), de David. » Le poète y chante, sous des images tout orientales, le bonheur qu'il y a pour des frères à se trouver réunis, ainsi que les Israélites l'étaient au sanctuaire, quand ils y accouraient de toutes leurs provinces, à l'occasion des trois grands pèlerinages annuels à Jérusalem.

1. Le thème du cantique. — *Fratres.* Lorsque des hommes sont frères par le sang, par la patrie, les intérêts, la religion, et tel était le cas pour les Israélites, il est bon et délicieux (*jucundum*) pour eux de se trouver réunis.

2-3. Deux comparaisons pour développer le thème. — *Unguentum...* (l'hébr. ajoute : excellent) : la précieuse mixture d'huile d'olive et d'aromates qui servait pour la consécration des prêtres

12 Faites des vœux, et acquittez-les au Seigneur votre Dieu,
vous tous qui des alentours apportez des présents
13 à ce *Dieu* terrible, qui ôte la vie aux princes,
qui est terrible aux rois de la terre.

Vêpres.

Psaume CXXXII

1 Ah! qu'il est bon et agréable
pour des frères d'habiter ensemble!
2 C'est comme le parfum répandu sur la tête,
qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron;
qui descend sur le bord de son vêtement.
3 C'est comme la rosée de l'Hermon,
qui descend sur la montagne de Sion;
4 Car c'est là que le Seigneur envoie la bénédiction,
et la vie à tout jamais.

Psaume CXXXV, I.

1 Célébrez le Seigneur, car il est bon,
car sa miséricorde est éternelle.
2 Célébrez le Dieu des dieux,
car sa miséricorde est éternelle.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs,

---

hébreux. Cf. Ex. xxx, 22-25. D'après Lev. viii, 12, 30, Moïse « répandit de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit afin de le sanctifier ». Cette huile, abondamment versée, descendit sur la barbe du grand prêtre et jusqu'au bas de sa robe. C'est ainsi que la charité fraternelle unit, au dehors comme au dedans, les choses les plus éloignées. — *Sicut ros...* (℣ 3). Le mont Hermon est situé au nord de la Palestine, bien loin de Sion; mais lorsque, après plusieurs chaudes journées, une rosée considérable est produite sur l'Hermon, on en ressent les effets jusqu'à Jérusalem, au moins par un rafraîchissement subit de la température. La charité fraternelle unit, comme cette rosée, les êtres les plus séparés par l'espace. — *Quoniam illic...* : à Sion, où Dieu envoie perpétuellement ses faveurs.

Psaume CXXXV

Action de grâces à Dieu pour ses bienfaits sans nombre.

A cause du refrain (« car sa miséricorde est éternelle »), qui est intercalé entre chaque verset, les Juifs nommaient ce psaume : le grand *Hallel* ou la grande louange. Il contient une invitation pressante à louer le Seigneur pour ses bienfaits envers la nation juive. Il n'a été vraisemblablement composé qu'après l'exil.

1-3. Prélude : exhortation à cé-

quoniam in æternum misericordia ejus.
4 Qui facit mirabilia magna solus :
quoniam in æternum misericordia ejus.
5 Qui fecit cælos in intellectu :
quoniam in æternum misericordia ejus.
6 Qui firmavit terram super aquas :
quoniam in æternum misericordia ejus.
7 Qui fecit luminaria magna :
quoniam in æternum misericordia ejus.
8 Solem in potestatem diei :
quoniam in æternum misericordia ejus.
9 Lunam et stellas in potestatem noctis :
quoniam in æternum misericordia ejus.

Psaume CXXXV, II.

10 Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum :
quoniam in æternum misericordia ejus.
11 Qui eduxit Israel de medio eorum :
quoniam in æternum misericordia ejus.
12 In manu potenti et brachio excelso :
quoniam in æternum misericordia ejus.
13 Qui divisit mare Rubrum in divisiones :
quoniam in æternum misericordia ejus.
14 Et eduxit Israel per medium ejus :
quoniam in æternum misericordia ejus.
15 Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in mari Rubro :
quoniam in æternum misericordia ejus.
16 Qui traduxit populum suum per desertum :
quoniam in æternum misericordia ejus.
17 Qui percussit reges magnos :
quoniam in æternum misericordia ejus.
18 Et occidit reges fortes :
quoniam in æternum misericordia ejus.
19 Sehon, regem Amorrhæorum :
quoniam in æternum misericordia ejus.

---

lébrer le Dieu d'Israël. — *Misericordia* doit se prendre, d'après l'hébr., dans le sens large de bonté.

4-9. Premier motif de louer Dieu : les merveilles de la création. — Le ỳ 4, *qui facit mirabilia...*, sert d'introduction et de thème à toute la glorieuse énumération qui va suivre (vers. 5-25). — *Firmavit...* (ỳ 6). Hébr. : il a étendu la terre sur les eaux. Cf. Ps. XXIII, 2 ; Is. XLII, 5 ; XLIV, 24, etc. — *Luminaria...* (ỳ 7). C'est-à-dire, le soleil

car sa miséricorde est éternelle.
4 C'est lui qui fait seul de grands prodiges,
car sa miséricorde est éternelle.
5 Il a fait les cieux avec intelligence,
car sa miséricorde est éternelle.
6 Il a affermi la terre sur les eaux,
car sa miséricorde est éternelle.
7 Il a fait les grands luminaires,
car sa miséricorde est éternelle :
8 le soleil pour présider au jour,
car sa miséricorde est éternelle;
9 la lune et les étoiles, pour présider à la nuit,
car sa miséricorde est éternelle.

Psaume CXXXV, ii.

10 Il a frappé l'Égypte avec ses premiers-nés,
car sa miséricorde est éternelle.
11 Il a fait sortir Israël du milieu d'eux,
car sa miséricorde est éternelle;
12 avec une main puissante et un bras élevé,
car sa miséricorde est éternelle.
13 Il a divisé en deux la mer Rouge,
car sa miséricorde est éternelle.
14 Et il a fait passer Israël par le milieu,
car sa miséricorde est éternelle.
15 Il a renversé le Pharaon et son armée dans la mer Rouge,
car sa miséricorde est éternelle.
16 Il a conduit son peuple à travers le désert,
car sa miséricorde est éternelle.
17 Il a frappé les grands rois,
car sa miséricorde est éternelle.
18 Il a fait mourir les rois puissants,
car sa miséricorde est éternelle :
19 Séhon, roi des Amorrhéens,
car sa miséricorde est éternelle;

---

et la lune, mentionnés ensuite nommément (vers. 8-9). Cf. Gen. I, 14-16.

10-25. Second motif de louange : les bienfaits dont le Seigneur a comblé son peuple.

10-15. Israël délivré du joug des Égyptiens. — *Divisit... in...* (℣ 13). Hébr. : il coupa la mer Rouge en morceaux. — *Excussit...* (℣ 15). Locution dramatique : il « secoua » le pharaon et son armée. Cf. Ex. XIV, 27, d'après l'hébreu.

16-22. Israël installé par le Sei-

20 Et Og, regem Basan :
quoniam in æternum misericordia ejus.
21 Et dedit terram eorum hæreditatem :
quoniam in æternum misericordia ejus.
22 Hæreditatem Israel, servo suo :
quoniam in æternum misericordia ejus.
23 Quia in humilitate nostra memor fuit nostri :
quoniam in æternum misericordia ejus.
24 Et redemit nos ab inimicis nostris :
quoniam in æternum misericordia ejus.
25 Qui dat escam omni carni :
quoniam in æternum misericordia ejus.
26 Confitemini Deo cæli :
quoniam in æternum misericordia ejus.
Confitemini Domino dominorum :
quoniam in æternum misericordia ejus.

Psaume CXXXVI

1 Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus :
cum recordaremur Sion.
2 In salicibus in medio ejus,
suspendimus organa nostra.
3 Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos,
verba cantionum :
et qui abduxerunt nos :
Hymnum cantate nobis de canticis Sion.
4 Quomodo cantabimus canticum Domini
in terra aliena?

---

gneur dans la Terre promise. — *Traduxit...* : le trajet de quarante années à travers le désert. — *Reges magnos...*, *fortes* (vers. 17 et 18). Deux des principaux sont signalés : *Sehon...* (ỳ 19 et *Og...* (ỳ 20). Cf. Num. XXI, 21-35. — *Dedit terram...* (vers. 21-22). La conquête de la Palestine.

23-25. Résumé général des bienfaits répandus par le Seigneur sur le peuple hébreu. — *In humilitate...* : toutes les fois que les Hébreux furent humiliés et opprimés par de puissants ennemis. — *Qui dat escam...* (ỳ 25). Ce trait final relève admirablement la bonté du Seigneur : il pense aux moindres détails de la vie de ses créatures. Cf. Ps. CIII, 27; CXLIV, 15.

26. Conclusion : nouvelle invitation à louer un Dieu si bon.

Psaume CXXXVI

Chant élégiaque des Hébreux captifs à Babylone.

De l'avis à peu près unanime des commentateurs modernes, le *Super flumina Babylonis* a

20 et Og, roi de Basan,
car sa miséricorde est éternelle.
21 Et il a donné leur terre en héritage,
car sa miséricorde est éternelle.
22 en héritage à Israël son serviteur,
car sa miséricorde est éternelle.
23 Il s'est souvenu de nous dans notre humiliation,
car sa miséricorde est éternelle;
24 et il nous a délivrés de nos ennemis,
car sa miséricorde est éternelle.
25 Il donne la nourriture à toute chair,
car sa miséricorde est éternelle.
26 Célébrez le Dieu du ciel,
car sa miséricorde est éternelle.
Célébrez le Seigneur des seigneurs,
car sa miséricorde est éternelle.

Psaume CXXXVI

1 Au bord des fleuves de Babylone nous nous sommes as-
en nous souvenant de Sion. [sis, et nous avons pleuré,
2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle
nous avons suspendu nos instruments de musique.
3 Car ceux qui nous avaient emmenés captifs nous deman-
de chanter des cantiques; [daient là
et ceux qui nous avaient enlevés *disaient :*
Chantez-nous quelqu'un des hymnes de Sion.
4 Comment chanterons-nous le cantique du Seigneur
dans une terre étrangère?

été composé peu de temps après l'exil, par un Israélite qui avait été lui-même captif, et qui, se rappelant les maux endurés par son peuple, au nom duquel il parle, conjure Jéhovah de venger Israël. Cette élégie est à bon droit regardée comme l'un des chefs-d'œuvre de la poésie hébraïque.

1-4. Première strophe : les tristesses de l'exil. — *Super flumina...* : les fleuves et canaux nombreux qui arrosaient la Babylonie. — *In salicibus* (℣ 2). Cette contrée produit des saules en abondance. — *Suspendimus...* : comme des objets désormais inutiles, tant la tristesse des captifs était grande. — *Organa...* Dans l'hébr., la petite harpe nommée *kinnôr.* — *Interrogaverunt...* (℣ 3). Plutôt sans doute par curiosité et par mode de passe-temps, que par dérision. Le trait *de canticis Sion* indique qu'il s'agissait de cantiques sacrés. — Réponse très digne des exilés : *Quomodo... in terra...* (℣ 4). Chanter ces hymnes sur la demande de leurs op-

5 Si oblitus fuero tui, Jerusalem,
oblivioni detur dextera mea.
6 Adhæreat lingua mea faucibus meis,
si non meminero tui :
si non proposuero Jerusalem,
in principio lætitiæ meæ.
7 Memor esto, Domine, filiorum Edom,
in die Jerusalem :
qui dicunt : Exinanite, exinanite
usque ad fundamentum in ea.
8 Filia Babylonis misera :
beatus qui retribuet tibi retributionem tuam,
quam retribuisti nobis.
9 Beatus qui tenebit,
et allidet parvulos tuos ad petram.

Psaume CXXXVII

1 Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo :
quoniam audisti verba oris mei.
In conspectu Angelorum psallam tibi :
2 adorabo ad templum sanctum tuum,
et confitebor nomini tuo,
super misericordia tua et veritate tua :
quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

---

presseurs eût été comme une profanation.

5-6. Seconde strophe : protestation d'un vif et perpétuel amour pour Jérusalem. — *Si oblitus...* Le poète a mentionné sa chère patrie ; vivement ému, il jure avec une extraordinaire vigueur de ne l'oublier jamais. — *Oblivioni detur...* Hébr. : Que ma droite oublie ; c'est-à-dire, s'oublie elle-même, cesse d'agir. — *Si non proposuero...* Hébr. : si je ne fais pas monter Jérusalem au-dessus du sommet de ma joie (si je ne fais pas d'elle le sujet principal de ma joie).

7-9. Troisième strophe : imprécations contre les ennemis de Jérusalem. Cette partie du poème est particulièrement vibrante, au souvenir des tourments infligés à Israël par ses cruels ennemis. Sur ces anathèmes des psaumes, voir les p. 9-11. — *Memor esto :* pour les châtier en toute rigueur de justice. — *Filiorum Edom.* Les Iduméens, étroitement unis aux Hébreux par les liens du sang, s'étaient en tout temps associés à leurs ennemis. Cf. Amos, i, 11 ; Abdias, 11-16. Naguère encore, ils se faisaient contre eux les alliés des Chaldéens. Cf. Jer. XXV, 21 ; XLIX, 7-22 ; Ez. XXV, 12-14 ; XXXV, 3, 5, 10. — *In die Jerusalem :* au jour de sa ruine. Ils excitaient alors les vainqueurs à anéantir la capitale juive. — *Filia Babylonis...* De ces faux frères, le poète passe à Babylone elle-même, qui s'était montrée si cruelle

5 Si je t'oublie, ô Jérusalem,
que ma main droite soit mise en oubli.
6 Que ma langue s'attache à mon palais,
si je ne me souviens point de toi,
si je ne place pas Jérusalem
au premier rang de mes joies.
7 Souvenez-vous, Seigneur, des enfants d'Édom,
qui, au jour de *la ruine de* Jérusalem,
disaient : Exterminez, exterminez
jusqu'à ses fondements.
8 Malheur à toi, fille de Babylone!
Heureux celui qui te rendra le mal
que tu nous as fait.
9 Heureux celui qui saisira
et qui brisera tes petits enfants contre la pierre.

Psaume CXXXVII

1 Je vous célébrerai, Seigneur, de tout mon cœur,
parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.
Je vous chanterai des hymnes en présence des anges;
2 j'adorerai dans votre saint temple,
et je célébrerai votre nom,
à cause de votre miséricorde et de votre vérité,
car vous avez glorifié votre saint nom au-dessus de tout.

(vers. 8-9). — *Misera.* Hébr. : dévastée. Plein de foi aux anciens oracles (cf. Is. XIII-XIV; XXI, 1-10), le poète sait qu'elle n'échappera pas aux châtiments divins. — *Qui retribuet...* Il demande pour elle l'application de la loi du talion. — *Qui allidet...* Isaïe, XIII, 16-18, et XIV, 21, avait nettement prédit ce trait, qui n'entrait que trop alors dans les coutumes de la guerre. Cf. IV Reg. VIII, 12; Os. X, 14, etc.

Psaume CXXXVII

Action de grâces à Dieu pour ses bienfaits passés, sentiments de confiance pour l'avenir.

Psaume « de David », qui le composa peut-être quelque temps après la mort de Saül, lorsque tout Israël se fut rangé sous son sceptre (cf. II Reg. V, 1 et ss.); ou bien, un peu plus tard, quand il eut reçu de Dieu la glorieuse promesse relative à la perpétuité de son trône (cf. II Reg. VII, 7 et ss.). — Le cantique s'ouvre par une action de grâces délicate et aimante, pour les bienfaits sans nombre que David avait reçus du Seigneur; il souhaite ensuite que tous les princes de la terre s'associent à cette pieuse louange du roi israélite; il se termine par un sentiment d'entière confiance en Dieu.

1-3. Action de grâces pour les bienfaits du Seigneur dans le passé. — Les mots *quoniam audisti...* manquent dans l'hébreu. — *In conspectu...* Hébr. : en pré-

3 In quacumque die invocavero te, exaudi me :
multiplicabis in anima mea virtutem.
4 Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ :
quia audierunt omnia verba oris tui :
5 et cantent in viis Domini :
quoniam magna est gloria Domini.
6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit :
et alta a longe cognoscit.
7 Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me :
et super iram inimicorum meorum extendisti manum [tuam,
et salvum me fecit dextera tua.
8 Dominus retribuet pro me :
Domine, misericordia tua in sæculum :
opera manuum tuarum ne despicias.

Complies.

Psaume LXIX

2 Deus, in adjutorium meum intende :
Domine, ad adjuvandum me festina.
3 Confundantur, et revereantur, qui quærunt animam [mala.
meam.
4 Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi
Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi : Euge,
euge.
5 Exsultent et lætentur in te omnes qui quærunt te.

---

sence des *élohim*. Ce mot, qui sert d'ordinaire à désigner Dieu, représente ici, d'après les commentateurs anciens et modernes, soit les faux dieux (saint Jérôme, etc.), soit les anges (les LXX, la Vulg., etc.). Cette seconde interprétation est excellente. — *Ad templum...* (℣ 2) : dans le sens large de sanctuaire. Cf. Ps. v, 8, etc. — *Super...* Double motif de la louange : la bonté de Dieu et sa fidélité à ses promesses. — *Quoniam magnificasti...* Hébr. : Tu as rendu ton nom grand au-dessus de tout, en accomplissant ta parole. Cette parole, c'est la promesse par laquelle Dieu s'était engagé à perpétuer à jamais la race et le règne de David, grâce au Messie. Cf. II Reg. vii, 4-17. — *Exaudi me* (℣ 3). Hébr. : tu m'as exaucé. C'est une nouvelle allusion au passé.

4-6. Seconde strophe : toute la terre glorifiera le Seigneur, en apprenant à connaître ses grandeurs et ses bontés. — *Confiteantur...* Au futur, d'après l'hébr. : Tous les rois de la terre te loueront..., ils chanteront... — *Audierunt... verba...* C'est-à-dire : ils ont appris que Dieu a fidèlement accompli toutes ses promesses faites à David. — *In viis...* : au sujet de la conduite aimable du Seigneur envers le roi. — *Excelsus... et...* (℣ 6). Condescendance infinie d'un Dieu si grand. Cf. Ps. cxii, 5 et ss. — *Humilia, alta.*

3 En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi;
vous augmenterez la force de mon âme.
4 Que tous les rois de la terre vous célèbrent, Seigneur,
parce qu'ils ont entendu toutes les paroles de votre bou-
5 Et qu'ils chantent les voies du Seigneur, [che.
car la gloire du Seigneur est grande. [basses,
6 Car le Seigneur est très élevé, et il regarde les choses
et de loin il connaît les choses hautes. [drez la vie;
7 Si je marche au milieu de la tribulation, vous me ren-
vous avez étendu votre main contre la fureur de mes
et votre droite m'a sauvé. [ennemis,
8 Le Seigneur me vengera.
Seigneur, votre miséricorde est éternelle;
ne méprisez pas les œuvres de vos mains.

Complies.

Psaume LXIX

2 O Dieu, venez à mon aide;
Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
3 Qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui
cherchent à m'ôter la vie. [ceux qui me veulent du mal.
4 Qu'ils reculent en arrière et soient dans la confusion,
Qu'ils reculent aussitôt, rougissant de honte, ceux qui
me disent : Va! va! [vous d'allégresse et de joie;
5 Mais que tous ceux qui vous cherchent tressaillent en

Hébr. : les humbles, les orgueilleux. — *A longe* : des hauteurs de son séjour céleste.

7-8. Troisième strophe : sentiment de vive et entière confiance en Jéhovah pour l'avenir. — *Extendisti* et *salvum fecit* sont au futur dans l'hébr. — *Retribuet...* (℣ 8). Hébr. : (Le Seigneur) achèvera pour moi (il exécutera tous ses desseins relatifs à David). — *Opera manuum...* C'est-à-dire, le roi et sa cause. Tout créateur aime l'œuvre de ses mains et la protège.

Psaume LXIX

Prière d'un homme persécuté par de cruels ennemis.

Psaume « de David ». Ce petit poème se borne à reproduire, à peu près littéralement, la seconde moitié du Ps. XXXIX (vers. 14 et ss.). Rien n'empêche que David lui-même n'ait fait cette coupure dans quelque intérêt liturgique. Le poète, placé dans une situation périlleuse et entouré d'ennemis qui en veulent à sa vie, conjure Dieu de le secourir. Il fait appel à la vengeance céleste contre les méchants, et à la bonté divine, soit pour lui-même, soit pour les autres justes.

2-4. Première strophe : prière contre des ennemis perfides. Voir le Ps. XXXIX, 14-16 (page 202). — *Intende*. Hébr. : Hâte-toi.

5-6. Deuxième strophe : prière du poète en faveur des justes et

et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum.
6 Ego vero egenus et pauper sum :
Deus, adjuva me.
Adjutor meus et liberator meus es tu :
Domine, ne moreris.

Psaume LXX, I.

1 In te, Domine, speravi, non confundar in æternum :

2 in justitia tua libera me, et eripe me.
Inclina ad me aurem tuam, et salva me.
3 Esto mihi in Deum protectorem,
et in locum munitum : ut salvum me facias,
quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.
4 Deus meus, eripe me de manu peccatoris,
et de manu contra legem agentis et iniqui.
5 Quoniam tu es patientia mea, Domine :
Domine, spes mea a juventute mea.
6 In te confirmatus sum ex utero :
de ventre matris meæ tu es protector meus;
in te cantatio mea semper.
7 Tamquam prodigium factus sum multis :
et tu adjutor fortis.
8 Repleatur os meum laude,
ut cantem gloriam tuam :
tota die magnitudinem tuam.
9 Ne projicias me in tempore senectutis :

---

pour lui-même. Cf. Ps. XXXIX, 17-18 (p. 202). — *Adjuva me* (ỳ 6). Hébr. : Hâte-toi en ma faveur.

Psaume LXX

Prière pour obtenir du secours contre des persécuteurs iniques.

Psaume attribué à David par les LXX et la Vulg. Le poète, violemment persécuté, implore avec instance le secours du Seigneur. Pour se consoler dans sa détresse présente, il jette ses regards en arrière sur sa vie, remplie de merveilles opérées par Dieu en sa faveur; il compte bien qu'il sera de nouveau exaucé et secouru. Ce cantique abonde en réminiscences ou même en citations directes empruntées à des psaumes plus anciens, notamment aux Ps. XXI, XXX, XXXIV et XXXIX.

1-13. Première partie : la prière et les motifs sur lesquels elle s'appuie.

1-3. Prélude : le psalmiste invoque le secours de Dieu en termes pressants et confiants. Ce début provient tout entier, à part quelques légères variantes, du Ps. XXX, vers. 2-4 (p. 140). — *In Deum... et... locum...* (ỳ 3). Hébr. : un rocher d'habitation (un sûr refuge), pour que j'y vienne toujours. —

et que ceux qui aiment votre salut disent sans cesse :
Que le Seigneur soit glorifié!
6 Pour moi, je suis pauvre et indigent;
ô Dieu, secourez-moi.
Vous êtes mon aide et mon libérateur;
Seigneur, ne tardez pas.

Psaume LXX, I.

1 C'est en vous, Seigneur, que j'espère; que je ne sois pas
à jamais confondu.
2 Dans votre justice, délivrez-moi et secourez-moi.
Inclinez vers moi votre oreille, et sauvez-moi.
3 Soyez-moi un Dieu protecteur
et un asile fortifié, afin de me sauver;
car vous êtes ma force et mon refuge.
4 Mon Dieu, tirez-moi de la main du pécheur,
et de la main de celui qui agit contre la loi, et du per-
5 car vous êtes mon attente, Seigneur; [vers;
Seigneur, vous êtes mon espérance depuis ma jeunesse.
6 Sur vous je me suis appuyé dès ma naissance;
dès le sein de ma mère vous êtes mon protecteur.
Vous serez toujours le sujet de mes chants.
7 Je suis devenu pour beaucoup comme un prodige;
et vous, vous êtes un puissant secours.
8 Que ma bouche soit remplie de louanges,
pour que je chante votre gloire,
chaque jour votre grandeur.
9 Ne me rejetez pas au temps de la vieillesse;

Ut salvum... Hébr. : Tu as résolu de me sauver. — *Firmamentum... et...* Hébr. : mon rocher et ma forteresse.

4-8. Premier motif sur lequel le poète base sa demande : les bienfaits sans nombre dont Dieu l'a comblé depuis sa naissance. — *Peccatoris, contra legem..., iniqui.* Hébr. : Le méchant, le pervers, le violent. — *Quoniam...* Les vers. 5 et 6 sont empruntés en grande partie au Ps. XXI, 10-11 (p. 410). La ressemblance est plus visible dans l'hébreu. — *Patientia..., spes...* (℣ 5). Hébr. : mon espérance..., ma confiance... — *Confirmatus sum.* Hébr. : je m'appuie sur toi. — *De ventre... protector...* Hébr. : C'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère. — *Tamquam prodigium...* (℣ 7) : sans doute à cause de ses malheurs extraordinaires. Mais Dieu est son auxiliaire tout-puissant (*adjutor...*), et il ne se décourage pas. — *Repleatur...* (℣ 8). Il voudrait chanter sans cesse, en esprit de reconnaissance, les bienfaits du Seigneur.

9-13. Second motif : l'honneur divin est directement intéressé au salut de David. — *In tempore... :* à un âge où l'on a plus besoin

cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.
10 Quia dixerunt inimici mei mihi :
et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt
11 dicentes : Deus dereliquit eum, [in unum,
persequimini, et comprehendite eum : quia non est qui
12 Deus, ne elongeris a me : [eripiat.
Deus meus, in auxilium meum respice.

Psaume LXX, II.

13 Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ :

operiantur confusione, et pudore qui quærunt mala mihi.
14 Ego autem semper sperabo :
et adjiciam super omnem laudem tuam.
15 Os meum annuntiabit justitiam tuam :
tota die salutare tuum.
Quoniam non cognovi litteraturam,
16 introibo in potentias Domini :
Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.
17 Deus, docuisti me a juventute mea :
et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.
18 Et usque in senectam et senium :
Deus, ne derelinquas me,
donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est :
potentiam tuam. 19 et justitiam tuam, Deus, usque in altissima,
quæ fecisti magnalia : Deus, quis similis tibi?
20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas :
et conversus vivificasti me :
et de abyssis terræ iterum reduxisti me :

---

que jamais de la protection divine. Les mots *cum defecerit*... expriment la même pensée. — *Quia dixerunt*... Vers. 10-11 : les ennemis du psalmiste répandent partout le bruit que le Seigneur l'a délaissé, et ils s'excitent à l'attaquer avec un redoublement de haine; que Dieu se hâte donc de le secourir, et de les humilier ainsi. — *Qui custodiebant*... Hébr. : ceux qui guettent ma vie (pour me l'enlever). — *Confundantur*... (ỳ 13). Cf. Ps. XXI, 12; XXXIV, 4, 26, etc. — *Detrahentes*... Hébr. : ceux qui en veulent à ma vie.

14-24. Deuxième partie : sentiments de vive confiance et promesse de louanges.

14-16. Promesse anticipée d'actions de grâces. — *Litteraturam*... (ỳ 15). La Vulg. a suivi la leçon de la plupart des manuscrits des LXX, qui donne le sens suivant : S'il connaissait l'art d'écrire, le suppliant voudrait célébrer longue-

lorsque ma force se sera épuisée, ne m'abandonnez pas.
10 Car mes ennemis ont parlé contre moi,
et ceux qui épiaient ma vie ont tenu conseil ensemble,
11 disant : Dieu l'a abandonné;
poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne pour
12 O Dieu, ne vous éloignez pas de moi; [le délivrer.
mon Dieu, voyez à me secourir.

Psaume LXX, ii.

13 Qu'ils soient confondus et réduits à néant, ceux qui en veulent à ma vie;
qu'ils soient couverts de confusion et de honte, ceux qui
14 Mais moi, j'espérerai toujours, [cherchent mon mal.
et j'ajouterai à toutes vos louanges.
15 Ma bouche publiera votre justice,
et tout le jour votre assistance salutaire.
Ne connaissant pas la science *humaine*,
16 je contemplerai les œuvres puissantes du Seigneur;
Seigneur, je me rappellerai votre justice, la vôtre seule.
17 O Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeunesse,
et jusqu'à ce jour je proclamerai vos merveilles.
18 Et jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs,
ô Dieu, ne m'abandonnez pas,
jusqu'à ce que j'aie annoncé *la force* de votre bras à toutes les générations à venir; [jusqu'aux cieux;
votre puissance 19 et votre justice, *qui atteint*, ô Dieu,
dans les grandes choses que vous avez faites, ô Dieu, qui est semblable à vous? [fait éprouver!
20 Que de tribulations nombreuses et cruelles vous m'avez
Et vous retournant, vous m'avez rendu la vie,
et vous m'avez retiré des abîmes de la terre.

---

ment la bonté de Dieu à son égard : du moins, il essayera de pénétrer aussi avant que possible (*introibo*), par la méditation, dans la connaissance des bienfaits merveilleux du Seigneur (*potentias...*), et il les célébrera par ses chants (*memorabor...*). L'hébr. est tout différent : Car je ne connais pas le nombre (de tes bienfaits); je dirai tes œuvres puissantes, Adonaï Jéhovah.

17-21. La bienveillance de Jéhovah dans le passé est pour le psalmiste une précieuse garantie d'avenir. — *In senectam...* (ỳ 18). C'est la pensée du ỳ 9, encore accentuée. — *Quæ fecisti...* (ỳ 19). Hébr. : Toi qui as fait de grandes choses. — *Conversus.* Dieu, après avoir paru abandonner son serviteur durant ses dures épreuves, était revenu à lui pour le délivrer. — *De abyssis...* : du séjour des morts, où le poète avait été presque plongé par le malheur.

21 multiplicasti magnificentiam tuam :
et conversus consolatus es me.
22 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus,
psallam tibi in cithara, Sanctus Israel.
23 Exsultabunt labia mea cum cantavero tibi :
et anima mea quam redemisti.
24 Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam,
cum confusi et reveriti fuerint, qui quærunt mala mihi.

— *Multiplicasti...* (℣ 21). Hébr. : relève ma grandeur (humiliée).

22-24. Conclusion : nouvelle promesse de louanges et d'actions de grâces. — *In vasis psalmi.* Hébraïsme : au son du *nébel*

21 Vous avez fait éclater votre magnificence,
et, vous retournant, vous m'avez consolé.
22 Car je célébrerai encore, ô Dieu, votre vérité au son des instruments;
je vous chanterai sur la harpe, Saint d'Israël.
23 L'allégresse sera sur mes lèvres lorsque je vous chanterai,
et dans mon âme, que vous avez rachetée.
24 Et ma langue annoncera tout le jour votre justice,
lorsque ceux qui cherchent mon mal seront couverts de confusion et de honte.

(sorte de luth). — *Exsultabunt...* (℣ 23). Hébr. : mes lèvres pousseront des cris d'allégresse. — *Meditabitur* (℣ 24). C.-à-d., célébrera.

OFFICE DU VENDREDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume LXXVII, I.

1 Attendite, popule meus, legem meam :
inclinate aurem vestram in verba oris mei.
2 Aperiam in parabolis os meum :
loquar propositiones ab initio.
3 Quanta audivimus et cognovimus ea :
et patres nostri narraverunt nobis.
4 Non sunt occultata a filiis eorum,
in generatione altera.
Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus,
et mirabilia ejus quæ fecit.
5 Et suscitavit testimonium in Jacob :
et legem posuit in Israel.
Quanta mandavit patribus nostris
nota facere ea filiis suis :
6 ut cognoscat generatio altera.
Filii qui nascentur et exsurgent,
et narrabunt filiis suis.

Psaume LXXVII

Les graves enseignements de l'histoire pour le peuple hébreu.

« Psaume didactique d'Asaph. » Il contient un très beau résumé de l'histoire d'Israël, depuis la sortie d'Égypte jusqu'à l'établissement de la royauté de David sur toute la nation. Le poète raconte cette histoire à ses concitoyens dans un but tout moral, pour qu'ils y puisent des leçons d'obéissance et de fidélité au Seigneur. Il insiste donc, d'une part, sur les bienfaits de Jéhovah; de l'autre, sur les crimes sans nombre des Hébreux, et sur les châtiments que l'ingrate nation s'attira par sa conduite perverse. L'avertissement donné sous cette forme était clair et saisissant.

1-8. Exorde, dans lequel le poète expose ses droits à l'attention générale.

1-4. Asaph annonce solennelle-

OFFICE DU VENDREDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume LXXVII, I.

1 Mon peuple, écoutez ma loi;
prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.
2 Je vais ouvrir la bouche *pour parler* en paraboles;
je dirai ce qui s'est fait dès le commencement;
3 ce que nous avons entendu et appris,
ce que nos pères nous ont raconté.
4 Ils ne l'ont point caché à leurs enfants,
ni à leur postérité.
Ils ont publié les louanges du Seigneur et les actes de
et les merveilles qu'il a accomplies. [sa puissance,
5 Il a fait une ordonnance dans Jacob,
et établi une loi dans Israël.
C'est ce qu'il a commandé à nos pères
de faire connaître à leurs enfants,
6 afin que la génération suivante l'apprît;
les enfants qui naîtront et s'élèveront *après eux*,
le raconteront aussi à leurs enfants,

---

ment qu'il va parler, et il indique l'objet précis de son enseignement. — *Legem meam*. C. à-d., mon instruction. — *In parabolis* (℣ 2). Le mot hébreu *mischal* a ici le sens large de discours sententieux. — *Propositiones*. Hébr. : des énigmes (des paroles au sens profond). — *Ab initio*. Le poète remontera jusqu'aux temps anciens, jusqu'à la sortie d'Égypte, pour en tirer de précieuses leçons. Saint Matth., XIII, 34-35, applique très expressément ce ℣ 2 à Jésus-Christ, qui le réalisa, dit-il, lorsqu'il se mit à enseigner les Juifs sous forme de paraboles. Asaph est donc ici tout à la fois prophète et type du Sauveur. — *Quanta...* Dans les vers. 3-4, le psalmiste indique ses sources : les traditions authentiques que les Israélites s'étaient transmises de bouche en bouche. Cf. Ps. XLIII, 2.

5-8. But que se propose le poète en racontant à son tour cette his-

7 Ut ponant in Deo spem suam,
et non obliviscantur operum Dei :
et mandata ejus exquirant.
8 Ne fiant sicut patres eorum :
generatio prava et exasperans.
Generatio quæ non direxit cor suum
et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

Psaume LXXVII, II.

9 Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum :
conversi sunt in die belli.
10 Non custodierunt testamentum Dei :
et in lege ejus noluerunt ambulare.
11 Et obliti sunt benefactorum ejus,
et mirabilium ejus quæ ostendit eis.
12 Coram patribus eorum fecit mirabilia
in terra Ægypti, in campo Taneos.
13 Interrupit mare, et perduxit eos :
et statuit aquas quasi in utre.
14 Et deduxit eos in nube diei :
et tota nocte in illuminatione ignis.
15 Interrupit petram in eremo :
et adaquavit eos velut in abysso multa.
16 Et eduxit aquam de petra :
et deduxit tamquam flumina aquas.

---

toire. Il ne fait qu'observer un ordre positif du Seigneur : *testimonium, legem*, le précepte particulier d'après lequel les anciens Hébreux devaient faire connaître à leurs descendants les merveilles divines opérées en leur faveur. Cf. Ex. XIII, 8, 14; Deut. IV, 9, 14; VI, 6 et ss. — *Ut...* Vers. 6-8, le double but de cette tradition. Un but immédiat, ℣ 6 : la connaissance des faits (*cognoscat...*). Un but médiat, mais principal, qui se dédouble aussi, car il est présenté alternativement sous une forme positive (℣ 7) et sous une forme négative (℣ 8). — *Prava et exasperans* (℣ 8). Hébr. : indocile et rebelle. La suite du psaume ne justifiera que trop ces épithètes. — *Quæ non direxit...* Hébr. : (une race) dont le cœur n'était pas ferme (dans le bien).

9-53. Première partie : les enseignements de l'histoire d'Israël, depuis la sortie d'Égypte jusqu'à la fin du trajet à travers le désert.

9-11. Thème du psaume entier : les bienfaits du Seigneur et l'ingratitude des Hébreux. — *Filii Ephrem.* Mieux : « Éphraïm », comme dit l'hébreu. Cette tribu,

7 pour qu'ils mettent en Dieu leur espérance,
qu'ils n'oublient pas les œuvres de Dieu,
et qu'ils recherchent ses commandements;
8 de peur qu'ils ne deviennent, comme leurs pères,
une race mauvaise et exaspérante;
une race qui n'a pas gardé son cœur droit,
et dont l'esprit n'est pas resté fidèle à Dieu.

Psaume LXXVII, II.

9 Les fils d'Éphraïm, habiles à tendre l'arc et à en tirer,
ont tourné le dos au jour du combat.
10 Ils n'ont point gardé l'alliance faite avec Dieu,
et n'ont pas voulu marcher dans sa loi.
11 Ils ont oublié ses bienfaits,
et les merveilles qu'il leur avait manifestées.
12 Devant leurs pères il a fait des merveilles
dans la terre d'Égypte, dans la plaine de Tanis.
13 Il divisa la mer et les fit passer,
et il tint les eaux immobiles comme dans une outre.
14 Il les conduisit le jour avec la nuée,
et toute la nuit avec un feu brillant.
15 Il fendit le rocher dans le désert, [d'eaux.
et il les abreuva, comme s'il y avait eu là des abîmes
16 Et il fit sortir l'eau du rocher,
et il fit couler les eaux comme des fleuves.

---

qui fut très puissante au temps des Juges (cf. Jud. VIII, 1 et ss.), représente ici l'ensemble du peuple israélite. — *Intendentes..., conversi...* Expressions métaphoriques, comme l'indiquent les vers. 10-11, où la conduite d'Éphraïm est dépeinte au propre. Elles désignent des guerriers habiles, mais fanfarons, qui abandonnent leur poste au jour du combat. — *Testamentum...* (℣ 10) : la sainte alliance du Sinaï.

12-16. Les principaux miracles opérés par le Seigneur au moment de la sortie d'Égypte. — *Taneos.* Tanis, ville antique et importante de la basse Égypte. Elle servait alors de résidence au pharaon. Elle fut témoin de plusieurs prodiges de Moïse et d'Aaron. Cf. Ex. V, 1 et ss. — *Interrupit...* (℣ 13). Le passage de la mer Rouge. — *In nube... et...* (℣ 14) : la nuée tour à tour obscure et brillante qui servait de guide à Israël. Cf. Ex. XIII, 21 : XIV, 24. — *Petram...* (vers. 15-16). L'eau du rocher, d'abord à Raphidim, Ex. XVII, 1-7, puis à Cadès, Num. XX, 1 et ss. — *Velut in abysso.* Hyperbole poétique.

Psaume LXXVII, III.

17 Et apposuerunt adhuc peccare ei :
in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.
18 Et tentaverunt Deum in cordibus suis,
ut peterent escas animabus suis.
19 Et male locuti sunt de Deo : [deserto?
dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in
20 Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ,
et torrentes inundaverunt.
Numquid et panem poterit dare,
aut parare mensam populo suo?
21 Ideo audivit Dominus, et distulit :
et ignis accensus est in Jacob,
et ira ascendit in Israel :
22 quia non crediderunt in Deo,
nec speraverunt in salutari ejus :
23 et mandavit nubibus desuper,
et januas cæli aperuit.
24 Et pluit illis manna ad manducandum,
et panem cæli dedit eis.
25 Panem Angelorum manducavit homo,
cibaria misit eis in abundantia.
26 Transtulit Austrum de cælo :
et induxit in virtute sua Africum.
27 Et pluit super eos sicut pulverem carnes :
et sicut arenam maris volatilia pennata.
28 Et ceciderunt in medio castrorum eorum :
circa tabernacula eorum.
29 Et manducaverunt, et saturati sunt nimis,
et desiderium eorum attulit eis :
30 non sunt fraudati a desiderio suo.
Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum :

17-20. L'ingrate conduite des Hébreux, malgré ces éminents bienfaits. — *Inaquoso :* le désert aride. — *Ut peterent.* Hébraïsme : en demandant. Ce n'est pas la demande même qui irrita Dieu, mais son mode; car elle consista en murmures insolents et provocateurs. Cf. Ex. XVI, 3 et ss.; Num. XI, 4 et ss.; I Cor. X, 9. — *Escas* au pluriel : le psalmiste groupe ici les deux miracles de la manne et des cailles. — *Animabus...* : pour satisfaire leurs convoitises sensuelles. — *Male locuti...* (℣ 19). Hébr. : ils parlèrent contre Dieu. — *Quoniam percussit...* (℣ 20). Hébr. : Voici, il a frappé... Réflexions très injurieuses pour Jéhovah, que l'on défie, pour ainsi dire, à propos de ses autres miracles. Il nous a abreuvés, il est

Psaume LXXVII, III.

17 Et ils continuèrent de pécher encore contre lui; [aride.
ils excitèrent la colère du Très-Haut dans ce lieu
18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs,
en lui demandant des viandes selon leurs convoitises.
19 Et ils parlèrent mal de Dieu; [désert?
ils dirent : Dieu pourra-t-il préparer une table dans le
20 Sans doute il a frappé la pierre, et les eaux ont coulé,
et des torrents ont inondé *la terre.*
Pourra-t-il aussi donner du pain,
ou préparer une table à son peuple?
21 Lorsque le Seigneur eut entendu, il attendit;
et un feu s'alluma contre Jacob,
et la colère monta contre Israël;
22 parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu,
et qu'ils n'avaient pas espéré en son secours.
23 Et il commanda aux nuées d'en haut,
et il ouvrit les portes du ciel.
24 Et il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir,
et il leur donna un pain du ciel.
25 L'homme mangea le pain des anges;
il leur envoya des vivres en abondance.
26 Il fit tourner dans le ciel le vent du midi,
et il envoya par sa puissance le vent d'Afrique.
27 Et il fit pleuvoir sur eux des viandes comme la poussière,
et les oiseaux ailés, comme le sable de la mer.
28 Ils tombèrent au milieu de leur camp,
tout autour de leurs tentes.
29 Et ils mangèrent, et furent rassasiés à l'excès,
et il leur accorda ce qu'ils désiraient;
30 ils ne furent point frustrés de leur désir.
Les viandes étaient encore dans leur bouche,

---

vrai; mais ne pouvait-il pas nous fournir aussi des aliments? — *Parare mensam...* Hébr. : apprêter de la viande...

21-25. Le miracle de la manne. — *Distulit.* Hébr. : il s'irrita. — *Ignis...* Allusion au terrible incident raconté au livre des Nombr. XI, 1-3. — *Et mandavit...* Dieu pardonne et continue de manifester sa bonté généreuse. — *Manna.* Cf. Ex. XVI, 31. Elle reçoit ici de très beaux noms : *panem cœli* (hébr., froment du ciel), *panem angelorum* (hébr., pain des forts).

26-31. Le miracle des cailles; la colère de Dieu éclate contre son peuple. — *Austrum.* Le vent d'est, d'après l'hébr. — *Sicut pulverem...* Cf. Num. XI, 31-32. — *Non sunt fraudati...* (ỳ 30). Dans l'hébr., ces mots sont rattachés au ỳ 31 :

31 et ira Dei ascendit super eos.
Et occidit pingues eorum,
et electos Israel impedivit.

DEUXIÈME NOCTURNE

Psaume LXXVII, iv.

32 In omnibus his peccaverunt adhuc :
et non crediderunt in mirabilibus ejus.
33 Et defecerunt in vanitate dies eorum :
et anni eorum cum festinatione.
34 Cum occideret eos, quærebant eum :
et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.
35 Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum :
et Deus excelsus redemptor eorum est.
36 Et dilexerunt eum in ore suo,
et lingua sua mentiti sunt ei :
37 cor autem eorum non erat rectum cum eo :
nec fideles habiti sunt in testamento ejus.
38 Ipse autem est misericors,
et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos.
Et abundavit ut averteret iram suam :
et non accendit omnem iram suam.
39 Et recordatus est quia caro sunt :
spiritus vadens et non rediens.
40 Quoties exacerbaverunt eum in deserto,
in iram concitaverunt eum in inaquoso?
41 Et conversi sunt, et tentaverunt Deum :
et Sanctum Israel exacerbaverunt.

Ils n'avaient pas encore rassasié leurs désirs, et leur nourriture était encore dans leur bouche, lorsque la colère... — *Ira Dei...* : sous la forme d'une peste qui fit de nombreuses victimes. Cf. Num. xi, 33-34. — *Pingues... et electos.* Hébr. : les plus gras d'entre eux et les jeunes gens (les plus robustes de toutes manières).

32-39. Inutilité de ces châtiments et nouveaux crimes du peuple. — Le poète décrit fort bien l'état psychologique d'Israël durant toute cette période. Ce fut une alternative perpétuelle de fautes, que Dieu punissait avec une juste sévérité lorsqu'elles faisaient déborder la coupe de sa colère, et d'améliorations produites par ces châtiments. Il fallut toute la bonté du Seigneur pour supporter et sauver ces ingrats. — *Peccaverunt adhuc.* Cf. ℣ 17. Ces mots désignent sans doute la révolte qui eut lieu après le retour des explorateurs envoyés dans la Terre promise. Cf. Num. xiii, 26 et ss. — *Defecerunt... dies...* (℣ 33). Une génération entière mourut prématurément, Dieu ayant condamné tous ceux du peuple qui avaient dé-

31 lorsque la colère de Dieu s'éleva contre eux.
Et il tua les plus robustes d'entre eux,
et il fit tomber l'élite d'Israël.

DEUXIÈME NOCTURNE

PSAUME LXXVII, IV.

32 Après tout cela ils péchèrent encore,
et ils n'eurent pas foi en ses merveilles.
33 Alors leurs jours passèrent comme un souffle,
et leurs années précipitèrent leur cours.
34 Lorsqu'il les faisait mourir, ils le cherchaient,
et ils se retournaient, et ils se hâtaient de revenir à lui.
35 Ils se souvenaient que Dieu était leur défenseur,
et que le Dieu très-haut était leur sauveur.
36 Mais ils ne l'aimaient que de bouche,
et de leur langue ils lui mentaient.
37 Car leur cœur n'était pas droit avec lui,
et ils ne furent pas fidèles à son alliance.
38 Mais il est miséricordieux,
et il pardonnait leurs péchés, et ne les anéantissait pas.
Et très souvent il détourna son courroux,
et n'alluma point toute sa colère.
39 Il se souvint qu'ils n'étaient que chair,
un souffle qui passe et ne revient plus.
40 Combien de fois ils l'irritèrent dans le désert,
et excitèrent son courroux dans la plaine aride!
41 Et ils recommençaient à tenter Dieu,
et à irriter le Saint d'Israël.

---

passé l'âge de vingt ans à périr dans le désert. Cf. Num. XIV, 20 et ss. — *Cum occideret...* (ỳ 34). Voyez, Num. XXI, 6 et ss., à l'occasion des serpents du désert, un exemple de ces conversions momentanées.—*Adjutor.* .Hébr.:leur rocher (ỳ 35). — *Dilexerunt... in ore...* Vers. 36-37, leur résipiscence était toute superficielle. — *Cor... non rectum.* Hébr. : leur cœur n'était pas ferme. — *Ipse autem...* Vers. 38-39, contraste entre la bonté de Dieu et l'insuffisance de leur repentir. — *Fiet, disperdet.* Ces verbes devraient être aussi au passé. — *Abundavit ut...* Hébraïsme : souvent il détourna...— *Recordatus...* (ỳ 39). Motif qui excitait la pitié divine. — *Caro, spiritus :* des êtres extrêmement fragiles.

40-53. Nouvelle plainte du poète au sujet de l'ingratitude des Hébreux : ils ont oublié les prodiges accomplis par le Seigneur pour les délivrer du joug égyptien. — *Quoties...* Vers. 40-41, révoltes sans fin du peuple pendant le trajet à travers le désert. — *Sanctum Israel :* nom divin qui a ici le caractère d'une circonstance aggravante. — *Exacerbaverunt.*

Psaume LXXVII, v.

42 Non sunt recordati manus ejus,
die qua redemit eos de manu tribulantis.
43 Sicut posuit in Ægypto signa sua,
et prodigia sua in campo Taneos.
44 Et convertit in sanguinem flumina eorum,
et imbres eorum, ne biberent.
45 Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos :
et ranam, et disperdidit eos.
46 Et dedit ærugini fructus eorum,
et labores eorum locustæ.
47 Et occidit in grandine vineas eorum,
et moros eorum in pruina.
48 Et tradidit grandini jumenta eorum :
et possessionem eorum igni.
49 Misit in eos iram indignationis suæ :
indignationem, et iram, et tribulationem,
immissiones per angelos malos.
50 Viam fecit semitæ iræ suæ,
non pepercit a morte animabus eorum :
et jumenta eorum in morte conclusit.
51 Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti :
primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.
52 Et abstulit sicut oves populum suum :
et perduxit eos tamquam gregem in deserto;
53 et deduxit eos in spe, et non timuerunt :
et inimicos eorum operuit mare.

Hébr. : ils limitèrent. Ils prétendirent mettre des bornes à la puissance divine. — *Non sunt recordati...* Vers. 42-43, ces fautes provenaient de l'oubli, par conséquent de l'ingratitude. — *Tribulantis :* le pharaon égyptien et tout son peuple. — *Sicut posuit...* Les vers. 44-53 vont donner un commentaire vivant de ces paroles. D'abord les plaies d'Égypte, vers. 44-51, qui ne sont pas toutes mentionnées, ni d'après l'ordre historique. — *Convertit...* (℣ 44). La première plaie, l'eau changée en sang. Cf. Ex. VII, 14-26. Au lieu de *imbres... ne...*, l'hébr. porte : et ils ne purent eu boire les eaux. — *Cœnomyiam* (℣ 45ᵃ). Quatrième plaie, les mouches (Ex. VIII, 20-32). — *Ranam* (℣ 45ᵇ). Seconde plaie, les grenouilles (Ex. VIII, 1-14). — *Locustæ* (℣ 46). Huitième plaie, les sauterelles (Ex. X, 1-20). L'équivalent hébr. du mot *ærugini* désigne aussi la sauterelle. — *Grandine* (vers. 47-48). Septième plaie, la grêle (Ex. IX, 13-35). — *Moros :* plutôt, les sycomores. — *Possessionem...* : leurs troupeaux, d'après l'hébr. Par *igni* il faut entendre la foudre (Ex. IX, 23-24). — *Misit*

Psaume LXXVII, v.

42 Ils ne se souvinrent point de *ce que* sa main *avait fait*
au jour où il les délivra des mains de l'oppresseur,
43 lorsqu'il fit éclater ses signes en Égypte,
et ses prodiges dans la plaine de Tanis.
44 Il changea en sang leurs fleuves
et leurs eaux, pour les empêcher de boire.
45 Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent,
et des grenouilles qui les détruisirent.
46 Il livra leurs récoltes à la rouille,
et leurs travaux aux sauterelles.
47 Il fit périr leurs vignes par la grêle,
et leurs mûriers par le givre.
48 Il livra leur bétail à la grêle,
et leurs possessions au feu.
49 Il lança contre eux la fureur de sa colère,
l'indignation, et le courroux, et la tribulation,
les fléaux envoyés par des anges de malheur.
50 Il ouvrit un chemin à sa colère;
il n'épargna pas leur vie,
et il enveloppa leurs troupeaux dans une mort commune.
51 Il frappa tous les premiers-nés dans la terre d'Égypte,
et les prémices de toute leur peine dans les tentes de
52 Et il enleva son peuple comme des brebis. [Cham.
et il les conduisit comme un troupeau dans le désert.
53 et il les mena pleins d'espérance et leur ôta toute crainte,
et la mer engloutit leurs ennemis.

---

in eos... (℣ 49). Résumé de tous les fléaux dont Dieu avait frappé les Égyptiens. La locution *immissiones per...* désigne toutes les plaies d'Égypte, que Dieu avait lancées par les anges exécuteurs de ses vengeances, appelés « mauvais » à cause de leur mission terrible. — *Jumenta...* (℣ 50). Cinquième plaie : la peste des animaux, d'après la Vulg. (Ex. IX, 1-7). Mais, dans l'hébr., ce verset prépare le suivant, car le troisième hémistiche doit se traduire ainsi : il livra leur vie à la peste. — *Et percussit...* (℣ 51). Dixième plaie : mort des premiers-nés (Ex. XI, 1-10, et XII, 29-30). Au lieu de *primitias... laboris...*, l'hébr. a : les prémices de leur force (de leur jeunesse). — *In tabernaculis Cham* est une désignation poétique de l'Égypte. Cham, fils de Noé, était le père de Misraïm, lequel fut le fondateur du peuple égyptien. Cf. Gen. X, 6. Les anciens Égyptiens s'appelaient eux-mêmes *Kémi*. — *Et abstulit...* Vers. 52-53 : récit abrégé du départ des Hébreux et du passage de la mer Rouge. — *In spe* (℣ 53). Hébr. : en sécurité.

54 Et induxit eos in montem sanctificationis suæ,
montem, quem acquisivit dextera ejus.
Et ejecit a facie eorum Gentes :
et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis,

55 et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.
56 Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum :
et testimonia ejus non custodierunt.
57 Et averterunt se, et non servaverunt pactum : [pravum
quemadmodum patres eorum conversi sunt in arcum
58 In iram concitaverunt eum in collibus suis : [runt.
et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocave-

Psaume LXXVII, vi.

59 Audivit Deus, et sprevit :
et ad nihilum redegit valde Israel.
60 Et repulit tabernaculum Silo,
tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.
61 Et tradidit in captivitatem virtutem eorum :
et pulchritudinem eorum in manus inimici.
62 Et conclusit in gladio populum suum :
et hæreditatem suam sprevit.
63 Juvenes eorum comedit ignis :
et virgines eorum non sunt lamentatæ.
64 Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt :
et viduæ eorum non plorabantur.

54-72. Deuxième partie : les divins bienfaits et les ingratitudes d'Israël, depuis la conquête de Chanaan jusqu'aux premières années du règne de David.

54-58. Installation des Hébreux dans la Terre promise; leurs ingratitudes au temps des Juges. — *Et induxit...* Vers. 54-55, description des bontés de Dieu pour son peuple, à cette occasion. — *Montem sanctificationis...* Hébraïsme : sa montagne sainte. Nom qui représente ici, non pas Sion, dont la conquête eut lieu beaucoup plus tard (cf. ℣ 68[b]), mais la Palestine entière, qui est une contrée de montagnes. — *Quem acquisivit...* Jéhovah fut, en effet, le véritable conquérant de la Terre sainte. — *In funiculo...* Allusion au cordeau qui servit à mesurer les lots. Cf. Ps. xv, 6. — *Et tentaverunt...* Vers. 56-58, les nouveaux crimes d'Israël. C'est pour la quatrième fois que retentit ce triste refrain. Cf. vers. 17 et ss., 32 et ss., 40 et ss. — *Testimonia...* : les lois divines, comme aux Ps. xviii, cxviii et ailleurs. — *Conversi in arcum...* Hébr. : Ils se détournèrent comme un arc trompeur (qui lance les flèches loin du but). — *In collibus.* Le culte idolâtrique des hauts lieux, si souvent réprouvé.

59-64. Le Seigneur se venge

54 Et il les amena sur la montagne de sa sainteté,
sur la montagne que sa droite avait acquise.
Et il chassa les nations devant eux,
et il leur distribua au sort la terre *promise*, la partageant avec le cordeau;
55 et il fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
56 Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu très-haut,
et ils ne gardèrent point ses préceptes.
57 Ils se détournèrent, et n'observèrent point l'alliance;
comme leurs pères, ils devinrent un arc mauvais.
58 Ils irritèrent sa colère sur leurs collines,
et ils provoquèrent sa jalousie par leurs idoles.

Psaume LXXVII, vi.

59 Dieu entendit, et il méprisa Israël,
et il le réduisit à la dernière humiliation.
60 Et il rejeta le tabernacle de Silo,
son tabernacle où il avait habité parmi les hommes.
61 Et il livra leur force à la captivité,
et leur gloire aux mains de l'ennemi.
62 Et il livra son peuple au glaive,
et il méprisa son héritage.
63 Le feu dévora leurs jeunes hommes,
et leurs vierges ne furent point pleurées.
64 Leurs prêtres tombèrent par le glaive,
et on ne versa pas de larmes sur leurs veuves.

---

encore de son peuple coupable. — *Sprevit et ad nihilum...* Hébr. : il fut irrité et il méprisa extrêmement Israël. — *Et repulit...* (ỳ 60). Le sanctuaire de Silo avait été érigé peu de temps après la conquête de la Palestine occidentale par Josué (Jos. XVIII, 1). Il demeura le centre du culte durant la période des Juges. Dieu le rejeta lorsqu'il fit choix de Sion comme résidence definitive (cf. ỳ 68). La petite ville de Silo appartenait à la tribu d'Éphraïm. — *Virtutem... et pulchritudinem...* (ỳ 61). Hébr. : sa force et sa gloire. De part et d'autre, il s'agit de l'arche, qui tomba entre les mains des Philistins. Cf. I Reg. IV, 3, 21. — *Conclusit...* (ỳ 62). Des Israëlites nombreux périrent en luttant contre ce petit peuple belliqueux. Cf. I Reg. IV, 10, etc. — *Sprevit.* Hébr. : il fut irrité. C'est Israël qui est nommé l'héritage de Dieu. — *Ignis* (ỳ 63). Le feu de la guerre, ou de la colère divine. — *Non... lamentatæ.* Hébr. : elles ne furent pas célébrées. Les jeunes gens ayant péri sur le champ de bataille, les jeunes filles ne purent se marier, et on ne chanta pas en leur honneur de joyeux épithalames. — *Sacerdotes...* (ỳ 64). Entre autres, les deux fils du grand prêtre Héli. Cf. I Reg. IV, 17. — *Non plorabantur.* Hébr. : elles ne se

65 Et excitatus est tamquam dormiens Dominus,
tamquam potens crapulatus a vino.
66 Et percussit inimicos suos in posteriora :
opprobrium sempiternum dedit illis.
67 Et repulit tabernaculum Joseph :
et tribum Ephraïm non elegit :
68 sed elegit tribum Juda,
montem Sion, quem dilexit.
69 Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum,
in terra, quam fundavit in sæcula.
70 Et elegit David, servum suum,
et sustulit eum de gregibus ovium :
de post fœtantes accepit eum,
71 pascere Jacob, servum suum,
et Israel, hæreditatem suam :
72 et pavit eos in innocentia cordis sui :
et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume LXXVIII

1 Deus, venerunt Gentes in hæreditatem tuam;
polluerunt templum sanctum tuum :
posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.

---

lamentèrent pas (sur la mort de leurs maris). Cet abandon des rites funéraires indique une situation désolée à l'extrême.

65-72. Dieu a de nouveau pitié de son peuple, qu'il rétablit sur des bases solides, avec Sion pour centre religieux, Juda pour tribu principale et David pour roi. Vers. 65-66, la ruine des ennemis d'Israël ; vers. 67-69, le choix de la tribu de Juda et de Sion ; vers. 70-72, l'élection de David. — *Et excitatus est...* Image très hardie, mais plus noblement exprimée dans l'hébr. : Le Seigneur s'éveilla comme un homme endormi, comme un héros qui pousse des cris à cause du vin. C'est-à-dire, comme un guerrier vaillant qui, après s'être momentanément endormi, s'éveille, stimule son courage en buvant un vin généreux, et s'élance plein d'ardeur au combat en poussant des cris de victoire. — *In posteriora* (℣ 66) : après avoir mis l'ennemi en fuite. — *Tabernaculum Joseph* : le tabernacle de Silo (cf. ℣ 60), construit sur le territoire de la tribu d'Éphraïm, laquelle était issue de Joseph. — *Ephraïm non elegit* : malgré le rôle important que cette tribu avait joué dans l'histoire des Hébreux durant de longues années. — *Elegit... Juda* (℣ 68) : conformément aux antiques promesses. Cf. Gen. XLIX, 8-12, etc. — *Sicut unicornium* (℣ 69) : aussi solide que la corne du rhinocéros. Cf. Ps. XXI, 22. Hébr. : Il a bâti son sanctuaire

65 Et le Seigneur se réveilla comme un homme endormi,
et comme un héros surexcité par le vin.
66 Il frappa ses ennemis par derrière,
et les couvrit d'une honte éternelle.
67 Et il rejeta le tabernacle de Joseph,
et ne choisit point la tribu d'Éphraïm.
68 Mais il choisit la tribu de Juda,
la montagne de Sion qu'il a aimée.
69 Et il bâtit son sanctuaire pareil à la licorne,
dans la terre qu'il a affermie pour toujours.
70 Et il choisit David son serviteur,
et il le tira du milieu des troupeaux de brebis;
il le prit de derrière les brebis mères,
71 pour qu'il fût le pasteur de son serviteur Jacob,
et d'Israël son héritage.
72 Et il les fit paître dans l'innocence de son cœur,
et les conduisit avec des mains intelligentes.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume LXXVIII

1 Ô Dieu, les nations sont venues dans votre héritage;
elles ont souillé votre saint temple;
elles ont fait de Jérusalem une cabane à garder les fruits.

---

comme les lieux élevés. C'est la même pensée. — *Et elegit...* (℣ 70). Le troisième choix divin. Cf. vers. 68. Le trait *sustulit...* met en relief la bonté du Seigneur à l'égard de David, que rien n'avait préparé à son grand rôle. — *Et pavit...* (℣ 72). Bel éloge du roi, en guise de conclusion. — *In innocentia...* Hébr. : dans l'intégrité... — *In intellectibus...* Hébraïsme, qui signifie : avec des mains intelligentes.

Psaume LXXVIII

Plainte et prière au sujet de la ruine de Jérusalem et du temple.

« Psaume d'Asaph », non toutefois du célèbre lévite contemporain de David, mais de l'un de ses descendants, car ce psaume est certainement postérieur à la destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor. — Les plus grands malheurs ont éclaté sur la nation théocratique : le temple a été profané, la ville sainte prise et saccagée, de nombreux Israélites ont été mis à mort, ce qui reste du peuple de Dieu est humilié, réduit à l'impuissance (vers. 1 et ss.). Après avoir décrit ces calamités affreuses, le poète passe à la prière, et conjure Jéhovah d'avoir pitié de ses serviteurs, de leur pardonner leurs crimes et de daigner les relever, non sans châtier en même temps leurs cruels ennemis (vers. 5 et ss.).

1-4. Première partie : plainte poignante, mais pleine de foi, au

2 Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus
cæli :
carnes sanctorum tuorum bestiis terræ.
3 Effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in cir-
et non erat qui sepeliret. [cuitu Jerusalem :
4 Facti sumus opprobrium vicinis nostris :
subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.
5 Usquequo, Domine, irasceris in finem :

accendetur velut ignis zelus tuus?
6 Effunde iram tuam in Gentes, quæ te non noverunt,

et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt :
7 quia comederunt Jacob :
et locum ejus desolaverunt.
8 Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum,
cito anticipent nos misericordiæ tuæ :
quia pauperes facti sumus nimis.
9 Adjuva nos, Deus, salutaris noster :
et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos :
et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum :
10 ne forte dicant in Gentibus : Ubi est Deus eorum?
et innotescat in nationibus, coram oculis nostris.
Ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est :

11 introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.
Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios
mortificatorum.

---

sujet des malheurs de Jérusalem et du peuple.— *Venerunt...*, *polluerunt...* Le poète va droit aux faits principaux, qu'il expose simplement, dans toute leur horreur. — *Pomorum custodiam.* Ce qui restait de la « cité du grand roi » (Ps. XLVII, 3) ressemblait aux misérables cabanes de feuillage qui servent d'abri aux gardiens des récoltes. Cf. Is. I, 8. Hébr. : un monceau de ruines. — *Morticina...* (℣ 2). Traitement particulièrement ignominieux pour des membres du peuple de Dieu (*servorum...*, *sanctorum...*). — *Facti sumus...* (℣ 4). Les survivants étaient un objet d'opprobre et d'insulte pour toutes les nations du voisinage.

5-13. Deuxième partie : ardente prière.

5-7. Le poète conjure d'abord le Seigneur de châtier les cruels ennemis d'Israël. — *Usquequo...?* Langage d'une sainte hardiesse, comme souvent ailleurs. Cf. Ps. VI, 4, etc. — *In finem.* Hébr. : à jamais. — *Gentes quæ te non...* (℣ 6). Il y a un argument très fort dans ces mots. Dieu détruit son peuple, et semble favoriser des étrangers. — *Comederunt* (℣ 7) : à la façon des bêtes fauves. —

2 Elles ont exposé les cadavres de vos serviteurs en pâture
aux oiseaux du ciel,
les chairs de vos saints aux bêtes de la terre. [salem,
3 Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jéru-
et il n'y avait personne pour les ensevelir. [voisins,
4 Nous sommes devenus un sujet d'opprobre pour nos
la risée et la moquerie de ceux qui nous environnent.
5 Jusques à quand, Seigneur, serez-vous irrité pour toujours? [feu?
jusques à quand votre fureur s'allumera-t-elle comme un
6 Répandez votre colère sur les nations qui ne vous connaissent pas,
et sur les royaumes qui n'invoquent point votre nom;
7 car ils ont dévoré Jacob,
et désolé sa demeure.
8 Ne vous souvenez plus de nos anciennes iniquités;
que vos miséricordes viennent en hâte au-devant de
car nous sommes réduits à la dernière misère. [nous,
9 Aidez-nous, ô Dieu, notre sauveur,
et pour la gloire de votre nom, Seigneur, délivrez-nous,
et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.
10 De peur qu'on ne dise parmi les peuples : Où est leur
Faites éclater parmi les nations, sous nos yeux, [Dieu?
la vengeance pour le sang de vos serviteurs qui a été répandu.
11 Que le gémissement des captifs pénètre jusqu'à vous.
Selon la puissance de votre bras, gardez les enfants de
ceux qu'on a fait mourir.

Locum ejus. Hébr. : son pâturage (d'Israël); c'est-à-dire, la Terre sainte.

8-10. Que Dieu pardonne aux Juifs leurs péchés, et qu'il ait égard à leurs souffrances; la gloire de son nom est intéressée à leur délivrance. — *Ne memineris...* Humble confession des fautes anciennes et présentes du peuple. — *Pauperes.* Hébr. : affligés. — *Propter gloriam...* (ỳ 9). Appel à la fierté du Dieu d'Israël. S'il laisse périr son peuple, les païens proclameront qu'il a été incapable de le sauver. Cf. Ex. XXXII, 12 ; Num. XIV, 13-17; Deut. IX, 28, etc. — *Ultio...* (ỳ 10) : une vengeance éclatante, reconnue de tous comme étant l'œuvre de Jéhovah.

11-13. Réitération de la même prière et promesse de louanges perpétuelles. — *Compeditorum* : les Juifs faits prisonniers et déportés par les Chaldéens. — *Posside filios...* Hébr. : Conserve les fils de la mort (c'est-à-dire, les survivants, destinés à la mort si le Seigneur n'intervient bientôt). — *Septuplum...* (ỳ 12). Le nombre de la perfection chez les Hébreux. Par conséquent : une vengeance complète. Cf. Gen. IV,

12 Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum :
improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Do-
13 Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, [mine.
confitebimur tibi in sæculum. [tuam.
In generationem et generationem annuntiabimus laudem

Psaume LXXX

2 Exsultate Deo adjutori nostro :
jubilate Deo Jacob.
3 Sumite psalmum, et date tympanum :
psalterium jucundum cum cithara.
4 Buccinate in Neomenia tuba,
in insigni die solemnitatis vestræ.
5 Quia præceptum in Israel est :
et judicium Deo Jacob.
6 Testimonium in Joseph posuit illud,
cum exiret de terra Ægypti :
linguam, quam non noverat, audivit.
7 Divertit ab oneribus dorsum ejus :
manus ejus in cophino servierunt.
8 In tribulatione invocasti me, et liberavi te :
exaudivi te in abscondito tempestatis :
probavi te apud aquam contradictionis.

---

15 ; Prov. VI, 31. — *Nos autem...* (ỳ 13). Prière délicate, pour toucher le cœur de Dieu.

PSAUME LXXX

Invitation à célébrer avec zèle une grande solennité religieuse, et à demeurer fidèles au culte unique du Très-Haut.

Psaume « d'Asaph ». Ce cantique a pour thème et pour but : 1° d'exhorter les Hébreux à célébrer saintement, et avec un vif enthousiasme, une des fêtes les plus solennelles du culte théocratique; 2° de les exciter à se montrer toujours fidèles au Seigneur, qui les a comblés de tant de grâces, et qui est tout désireux de les bénir à jamais.

2-6. Première partie, relative à la fête.

2-4. Invitation pressante du psalmiste. — *Tympanum, psalterium...* (hébr. : le *kinnôr*, petite harpe), *cithara* (hébr. : le *nébel*, la lyre) : trois instruments dont les Orientaux aiment à mélanger les sons. — *Buccinate... tuba* (ỳ 4). L'hébr. mentionne le *schôfar* ou trompette recourbée, qui consistait d'ordinaire en une corne de bélier ou de bouc. — *In neomenia :* à la nouvelle lune, qui marquait le premier jour du mois, objet d'une cérémonie religieuse chez les Israélites. — *In insigni...* Hébr. : à la pleine lune, au jour de notre fête. Quelle était cette fête? Les commentateurs n'ont pu se mettre d'accord à son sujet; ils se partagent entre celles de Pâque, des Tabernacles et des Trompettes. Cette dernière était

12 Et faites retomber sept fois dans le sein de nos voisins
l'opprobre qu'ils vous ont fait, Seigneur.
13 Mais nous, votre peuple et les brebis de votre pâturage,
nous vous louerons à jamais;
de génération en génération nous publierons vos louan-[ges.

Psaume LXXX

2 Tressaillez d'allégresse en Dieu notre protecteur;
chantez avec transport en l'honneur du Dieu de Jacob.
3 Entonnez le cantique, et faites résonner le tambourin,
le psaltérion harmonieux, avec la harpe.
4 Sonnez de la trompette à la néoménie,
au jour insigne de votre solennité.
5 Car c'est un précepte pour Israël,
et une ordonnance du Dieu de Jacob.
6 Il en fit un statut pour Joseph,
lorsqu'il sortait de la terre d'Égypte;
il entendit une langue qu'il ne connaissait pas.
7 Il a déchargé ses épaules des fardeaux;
ses mains portèrent la corbeille.
8 Dans la tribulation tu m'as invoqué, et je t'ai délivré.
Je t'ai exaucé du sein de la tempête;
je t'ai éprouvé auprès des eaux de contradiction.

---

célébrée à la nouvelle lune du septième mois.

5-6. Motif de cette invitation pressante : la volonté formelle de Dieu, qui a lui-même institué la fête. — *Præceptum, judicium* et *testimonium* sont trois expressions synonymes. Cf. Ps. XVIII, 8-10; CXVIII, 1. — *Joseph* (℣ 6) équivaut ici à *Israel* et à *Jacob*, pour désigner toute la nation juive. — *Linguam quam...* Selon divers interprètes, la langue des Égyptiens, si différente de l'hébreu (cf. Ps. CXIII, 1). Beaucoup mieux, d'après l'opinion commune, la voix même de Jéhovah, que les Israélites n'avaient jamais encore entendue directement, et qui retentit alors si souvent à leurs oreilles, pour leur faire des révélations grandioses. Le texte original emploie la première personne : J'entends une langue que je ne connaissais pas. Le sens est le même.

7-17. Le Seigneur prend la parole, pour exhorter les Hébreux à n'adorer que lui et à demeurer fidèles à ses lois.

7-8. Il leur rappelle les bienfaits dont il les a comblés dans le passé. — *Divertit...* Dans l'hébr., le discours par lequel Dieu explique lui-même la signification de la fête, commence dès cet endroit : J'ai déchargé son épaule du fardeau. Ce trait rappelle les rudes corvées dont les Egyptiens avaient écrasé les Hébreux durant quelques années. — *Manus... in cophino...* Hébr. : ses mains ont lâché la corbeille. On se servait alors en Égypte, comme on le fait encore aujourd'hui, de cor-

9 Audi, populus meus, et contestabor te :
Israel, si audieris me,
10 non erit in te deus recens,
neque adorabis deum alienum.
11 Ego enim sum Dominus Deus tuus,
qui eduxi te de terra Ægypti :
dilata os tuum, et implebo illud.
12 Et non audivit populus meus vocem meam :
et Israel non intendit mihi.
13 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum,
ibunt in adinventionibus suis.
14 Si populus meus audisset me :
Israel si in viis meis ambulasset :
15 pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem :
et super tribulantes eos misissem manum meam.
16 Inimici Domini mentiti sunt ei :
et erit tempus eorum in sæcula.
17 Et cibavit eos ex adipe frumenti :
et de petra melle saturavit eos.

Psaume LXXXII

2 Deus, quis similis erit tibi?
Ne taceas, neque compescaris, Deus :

---

beilles pour porter les fardeaux. Dieu avait délivré les Hébreux de ces rudes travaux; leurs dos et leurs mains étaient libres. — *In abscondito...* (ỳ 8). Hébr. : dans la retraite du tonnerre. C'est-à-dire, au Sinaï, où Dieu se révéla parmi les éclairs et les éclats de la foudre. — *Aquam contradictionis*. Hébr. : les eaux de *Merîbah*. Station du désert, tristement célèbre par une révolte des Hébreux. Cf. Ex. XVII, 6-7; Ps. XCIV, 9 p. 14).

9-13. Jéhovah rappelle aux Hébreux leurs graves apostasies, pour les porter à lui être plus fidèles. — *Deus recens...* (ỳ 10). Hébr. : un dieu étranger. — *Dilata...* (ỳ 11). Locution qui marque un désir ardent de posseder le Seigneur et d'avoir part à ses grâces. — *Non audivit...* (ỳ 12). La désobéissance, suivie bientôt du châtiment (ỳ 13). — *Desideria...* Hébr. : à la dureté de leur cœur.

14-17. Promesses de bonheur, au cas où Israël serait désormais fidèle à son Dieu. — *Si... audisset..., ambulasset* (ỳ 14). Hébr. : Si mon peuple m'écoutait..., marchait dans mes voies. En effet, il s'agit maintenant des contemporains du psalmiste. — Première promesse, vers. 15-16ᵃ : la ruine ou la soumission de tous les ennemis d'Israël. — *Pro nihilo*, gratuitement; d'après l'hébr., en un instant. *Forsitan* a été ajouté par la Vulg. — *Mentiti sunt...* Hébr. : lui mentiraient; c'est-à dire, se soumettraient malgré eux. Cf. Ps. XVII, 46, etc. — *Et erit* (ỳ 16ᵇ). Seconde promesse : la durée de

9 Écoute, mon peuple, et je t'avertirai.
Israël, si tu m'écoutes,
10 il n'y aura pas chez toi de dieu nouveau,
et tu n'adoreras pas de dieu étranger.
11 Car je suis le Seigneur ton Dieu,
qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte.
Élargis ta bouche, et je la remplirai.
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
et Israël ne m'a point obéi.
13 Et je les ai abandonnés aux désirs de leur cœur;
ils marcheront au gré de leurs conseils.
14 Si mon peuple m'avait écouté,
si Israël avait marché dans mes voies,
15 j'aurais pu facilement humilier leurs ennemis,
et j'aurais appesanti ma main sur leurs oppresseurs.
16 Les ennemis du Seigneur lui ont menti,
et le temps de leur *misère* durera sans fin.
17 Et *cependant* il les a nourris de la fleur du froment,
et il les a rassasiés du miel sorti du rocher.

Psaume LXXXII

2 O Dieu, qui sera semblable à vous?
Ne vous taisez pas et ne vous reposez pas, ô Dieu.

---

la nation théocratique « serait » éternelle. — *Et cibavit...* (℣ 17). Troisième promesse : l'abondance de tous les biens. Hébr. : Je les nourrirais..., je les rassasierais. — *De petra melle.* C'est-à-dire d'une nourriture délicieuse, miraculeusement fournie.

Psaume LXXXII

Que Dieu délivre les Israélites de plusieurs nations païennes coalisées contre eux.

« Cantique psaume de Asaph. » Description d'une coalition redoutable, formée contre le royaume théocratique par tous les peuples d'alentour, sous l'impulsion des Assyriens, pour l'anéantir totalement. Le danger est énorme ; aussi la prière du psalmiste est-elle extrêmement pressante. — Les meilleurs interprètes ont toujours cru que cette coalition ne diffère pas de la ligue qui eut lieu contre le saint roi Josaphat, et qui fut écrasée par un éclatant prodige. Cf. II Par. XX, 1 et ss.

2-9. Première partie : la plainte, ou description dramatique du péril.

2-5. Que Dieu se hâte d'intervenir, pour sauver son peuple gravement menacé. — *Quis similis...* Hébr. : Ne reste pas inactif, ne te tais pas et ne te repose pas. — *Quoniam...* Le suppliant motive longuement sa requête si pressante (vers. 3-9). — *Inimici tui.* Les ennemis d'Israël étaient par là même ceux de son Dieu. Cf. Ps. LXXX, 15-16, etc. Leurs menées hostiles sont décrites avec vigueur. — *Adversus sanctos...*

3 quoniam ecce inimici tui sonuerunt :
et qui oderunt te extulerunt caput.
4 Super populum tuum malignaverunt consilium :
et cogitaverunt adversus sanctos tuos.
5 Dixerunt : Venite, et disperdamus eos de gente :
et non memoretur nomen Israel ultra.
6 Quoniam cogitaverunt unanimiter :
simul adversum te testamentum disposuerunt,
7 tabernacula Idumæorum et Ismahelitæ :
Moab et Agareni,
8 Gebal, et Ammon, et Amalec :
alienigenæ cum habitantibus Tyrum.
9 Etenim Assur venit cum illis :
facti sunt in adjutorium filiis Lot.
10 Fac illis sicut Madian, et Sisaræ :
sicut Jabin in torrente Cisson.
11 Disperierunt in Endor :
facti sunt ut stercus terræ.
12 Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb,
et Zebee, et Salmana :
omnes principes eorum : 13 qui dixerunt :
Hæreditate possideamus Sanctuarium Dei.
14 Deus meus, pone illos ut rotam :
et sicut stipulam ante faciem venti.
15 Sicut ignis, qui comburit silvam :
et sicut flamma comburens montes :
16 ita persequeris illos in tempestate tua :
et in ira tua turbabis eos.

Hébr. : contre ceux que tu protèges. — *De gente* (ỳ 5). Hébraïsme : de manière à les empêcher d'être un peuple.

6-9. Liste des nations païennes coalisées contre les Hébreux. — *Idumæorum.* Ils sont nommés les premiers, parce qu'ils étaient les chefs de la coalition. — *Ismahelitæ, Agareni.* Deux tribus d'Arabes nomades. — *Gebal.* District de l'Idumée, au sud de la mer Morte. — *Amalec :* dans la partie septentrionale de l'Arabie Pétrée. — *Alienigenæ.* Hébr. : les Philistins. — *Assur... cum illis.* (ỳ 9). Non pas d'une manière effective et immédiate, mais encourageant ouvertement les confédérés. — *Filiis Lot.* Les Moabites et les Ammonites, qui descendaient de Lot. Cf. Gen. XIX, 30-38.

10-19. Deuxième partie : la prière.

10-13. Le poète conjure le Seigneur de renouveler contre ces peuples les châtiments qu'il avait autrefois infligés à des ennemis non moins terribles d'Israël. — *Sicut Madian.* La victoire miraculeuse de Gédéon. Cf. Jud. VII, 1 et ss. — *Sisaræ, Jabin.* Ce dernier était un roi

3 Car voici que vos ennemis font un grand bruit,
et ceux qui vous haïssent ont levé la tête. [peuple,
4 Ils ont formé un dessein plein de malice contre votre
et ils ont conspiré contre vos saints. [tions,
5 Ils ont dit : Venez, et exterminons-les du milieu des na-
et qu'on ne se souvienne plus jamais du nom d'Israël.
6 Ils ont comploté d'un même cœur,
et ensemble ils ont fait alliance contre vous :
7 les tentes des Iduméens et les Ismaélites;
Moab et les Agaréniens;
8 Gébal, et Ammon, et Amalec;
les étrangers avec les habitants de Tyr.
9 Assur aussi est venu avec eux,
et s'est fait l'auxiliaire des fils de Lot.
10 Traitez-les comme Madian et Sisara,
comme Jabin au torrent de Cisson.
11 Ils ont été détruits à Endor,
ils sont devenus comme le fumier de la terre.
12 Traitez leurs princes comme Oreb, et Zeb,
et Zébée, et Salmana;
tous leurs princes, 13 qui avaient dit :
Emparons-nous du sanctuaire de Dieu comme de notre
14 Mon Dieu, rendez-les semblables à une roue, [héritage.
et à la paille emportée par le vent.
15 Comme le feu qui brûle la forêt,
et comme la flamme qui consume les montagnes,
16 ainsi vous les poursuivrez par votre tempête,
et vous les épouvanterez dans votre colère.

---

chananéen; Sisara commandait ses armées. Ils furent vaincus par Débora et Barac (Jud. IV et V), auprès du torrent de *Cisson*, dans la plaine de Jesraël. — *Endor* (℣ 11) : petite ville située aussi dans cette plaine. — *Pone...* Le psalmiste revient (vers. 12-13) sur la victoire de Gédéon. — *Oreb* et *Zeb* étaient des princes de Madian; *Zebee* et *Salmana*, des rois du même peuple. Cf. Jud. VII, 25; VIII, 5 et ss. — *Sanctuarium...* (℣ 13): l'ensemble de la Terre sainte.

14-16. Continuation de la prière et des anathèmes. La ruine des ennemis est maintenant décrite au moyen de figures empruntées au monde physique. — *Ut rotam.* L'hébr. peut désigner aussi de violents tourbillons. De part et d'autre, figure de la fuite d'une armée en proie à la panique. — *Stipulam* : la balle du blé. Cf. Ps. I, 4, etc. — *Comburens montes* (℣ 15). C'est-à-dire, les forêts dont les montagnes sont habituellement couvertes. — *Ita... in tempestate...* (℣ 16). Allusion aux orages qui accompagnent les théophanies dans la poésie biblique. Cf. Ps. XVII, 8, etc.

17 Imple facies eorum ignominia :
et quærent nomen tuum, Domine.
18 Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi :
et confundantur, et pereant.
19 Et cognoscant quia nomen tibi Dominus
tu solus Altissimus in omni terra.

Laudes I.

Psaume XCVIII

1 Dominus regnavit, irascantur populi :
qui sedet super Cherubim, moveatur terra.
2 Dominus in Sion magnus :
et excelsus super omnes populos.
3 Confiteantur nomini tuo magno :
quoniam terribile et sanctum est :
4 et honor regis judicium diligit.
Tu parasti directiones :
judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.
5 Exaltate Dominum Deum nostrum,
et adorate scabellum pedum ejus :
quoniam sanctum est.
6 Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus :
et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus :
invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos :
7 in columna nubis loquebatur ad eos.
Custodiebant testimonia ejus,
et præceptum quod dedit illis.

17-19. Encore la prière et les anathèmes. Le poète souhaite surtout ici que les ennemis de son peuple soient couverts de honte. — *Quærent...* Résultat final de la défaite : frappés de la victoire miraculeuse du Seigneur, ceux des ennemis qui survivront au combat se soumettront humblement à lui. Prophétie toute consolante, qui jette un grand jour sur le vrai caractère des imprécations contenues dans certains psaumes. Elle est développée au ℣ 19.

Psaume XCVIII

Louange au Dieu-roi, qui exauce toujours les prières de ses sujets fidèles.

Poème attribué à David par les LXX et la Vulg. C'est un psaume théocratique, le troisième de ceux qui commencent par les mots *Dominus regnavit* (cf. Ps. XCII, 1, et XCVI, 1). Le règne de Jéhovah, inauguré à Sion, s'étend de là sur la terre entière. Le poète vante la puissance, la justice, la bonté de ce divin monarque.

1-5. Première partie : Jéhovah est célébré comme Dieu tout-puissant et comme roi universel.

1-3. La royauté de Jéhovah, et le saint effroi qu'elle excite dans

17 Couvrez leurs visages de confusion,
et ils chercheront votre nom, Seigneur.
18 Qu'ils rougissent et soient dans le trouble à jamais,
et qu'ils soient confondus et qu'ils périssent.
19 Et qu'ils connaissent que votre nom est le Seigneur,
et que vous êtes seul le Très-Haut dans toute la terre.

Laudes I.

Psaume XCVIII

1 Le Seigneur règne : que les peuples s'irritent.
Il est assis sur les chérubins : que la terre soit ébranlée.
2 Le Seigneur est grand dans Sion,
et il est élevé au-dessus de tous les peuples.
3 Qu'on rende gloire à votre grand nom,
car il est terrible et saint,
4 et l'honneur du roi est d'aimer la justice.
Vous avez marqué les directions à suivre ;
vous avez exercé la justice et le jugement dans Jacob.
5 Exaltez le Seigneur notre Dieu,
et adorez l'escabeau de ses pieds,
car il est saint.
6 Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres,
et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom.
Ils invoquaient le Seigneur, et il les exauçait ;
7 il leur parlait dans la colonne de nuée.
Ils gardaient ses ordonnances,
et le précepte qu'il leur avait donné.

---

le monde. — *Irascantur.... moveatur.* Au temps présent d'après l'hébr. : Les peuples tremblent, la terre chancelle. — *Super Cherubim.* Les chérubins de l'arche, qui formaient le trône terrestre du Seigneur. Cf. ỳ 5; Ex. XXV, 22, etc. — *In Sion...* De ce centre de la théocratie, le règne du vrai Dieu allait envahir le monde entier.

4-5. Louange au Seigneur, dont le gouvernement est plein d'équité. — *Honor...* Hébr. : La force du roi. — *Parasti...* Hébr. : tu affermis la droiture (tu donnes des bases solides à l'équité). — *In Jacob.* Ailleurs aussi; mais tout particulièrement chez son peuple choisi. — *Sanctum est.* Hébr. : Il (Dieu) est saint. — *Exaltate* (ỳ 5). Refrain que nous retrouverons au ỳ 9.

6-9. Deuxième partie : louange de la bonté avec laquelle le Dieu-roi a de tout temps exaucé les prières de ceux qui l'invoquaient avec confiance.

6-7. Il a écouté les supplications des saints, aux anciens temps. — *In sacerdotibus...* Aaron fut le premier grand prêtre ; Moïse exerça plusieurs fois les fonctions sacerdotales (notamment, Lev. VIII). —

8 Domine, Deus noster, tu exaudiebas eos :
Deus, tu propitius fuisti eis,
et ulciscens in omnes adinventiones eorum.
9 Exaltate Dominum Deum nostrum,
et adorate in monte sancto ejus :
quoniam sanctus Dominus Deus noster.

Psaume CXLII

1 Domine, exaudi orationem meam :
auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua :
exaudi me in tua justitia.
2 Et non intres in judicium cum servo tuo :
quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.
3 Quia persecutus est inimicus animam meam :
humiliavit in terra vitam meam.
Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi.

4 Et anxiatus est super me spiritus meus,
in me turbatum est cor meum.
5 Memor fui dierum antiquorum,
meditatus sum in omnibus operibus tuis :
in factis manuum tuarum meditabar.
6 Expandi manus meas ad te :
anima mea sicut terra sine aqua tibi.
7 Velociter exaudi me, Domine :
defecit spiritus meus.

In columna... (℣ 7). Ce trait convient surtout à Moïse et à son frère. Cf. Num. XII, 5, etc. Pour Samuel, voir I Reg. III, 4 et ss. — *Testimonia... :* la loi divine.

8-9. A l'exemple de ces saints personnages, il faut adorer Jéhovah dans son sanctuaire. — *Adinventiones...* Hébr. : Leurs actes mauvais (des Israélites). — *Exaltate...* Le refrain, légèrement modifié. — *In monte... :* la colline de Sion, où était le tabernacle.

Psaume CXLII

Prière au milieu d'une grande détresse.

« Psaume de David. » D'après les LXX et la Vulg., le roi-poète le composa « quand Absalom son fils le poursuivait ». La plainte y alterne avec la prière. David appelle le Seigneur à son secours, lui décrit son angoisse, et se met à l'invoquer de nouveau. On devine, tant le cri est énergique, que la détresse est extrême et le péril pressant. Toutefois le suppliant ne se contente pas de demander à Dieu sa délivrance; il le conjure aussi de le conduire dans le droit chemin de sa volonté sainte.

1-6. Première partie : David gémit devant Dieu, en lui exposant sa détresse profonde.

1-2. Appel à Dieu, servant de

8 Seigneur notre Dieu, vous les exauciez;
ô Dieu, vous leur avez été propice,
et vous punissiez toutes leurs fautes.
9 Exaltez le Seigneur notre Dieu,
et adorez-le sur sa montagne sainte,
car le Seigneur notre Dieu est saint.

Psaume CXLII

1 Seigneur, exaucez ma prière;
prêtez l'oreille à ma supplication selon votre vérité;
exaucez-moi selon votre justice.
2 Et n'entrez pas en jugement avec votre serviteur,
parce que nul homme vivant ne sera trouvé juste de-
3 Car l'ennemi a poursuivi mon âme; [vant vous.
il a humilié ma vie jusqu'à terre.
Il m'a placé dans les lieux obscurs, comme ceux qui sont
morts depuis longtemps.
4 Et mon esprit s'est replié sur moi dans son angoisse;
mon cœur a été troublé au dedans de moi.
5 Je me suis souvenu des jours anciens;
j'ai médité sur toutes vos œuvres;
j'ai médité sur les ouvrages de vos mains.
6 J'ai étendu mes mains vers vous:
mon âme est devant vous comme une terre sans eau.
7 Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer:
mon esprit est tombé en défaillance.

---

prélude. — *In veritate..., justitia.* Deux attributs divins qui inspirent une confiance particulière au suppliant. — *Non intres...* (℣ 2). Quoique relativement juste et saint, David sait qu'il ne peut pas l'être d'une manière absolue; de là cette humble confession.

3-4. Triste état auquel l'ont réduit ses ennemis. — *Humiliavit...* Hébr. : il a foulé à terre. — *Collocavit me...* Hébr. : Il m'a fait habiter... — *Mortuos sæculi.* Hébraïsme : des hommes plongés depuis des siècles dans le séjour des morts. — *Anxiatus...* (℣ 4). Hébr. : Mon esprit est abattu (se repliant) sur moi.

5-6. Le souvenir des bienfaits antérieurs de son Dieu excite la confiance du psalmiste. — *Expandi...* (℣ 6). L'attitude de la prière. — *Anima... tibi.* L'âme de David est, relativement à Dieu, ce qu'est une terre desséchée relativement à la pluie : il attend, il aspire.

7-12. Deuxième partie : le psalmiste presse le Seigneur de le délivrer de ses ennemis, et de le diriger lui-même dans la voie de la perfection.

7-8b. Que Dieu accoure! le péril est extrême. — *In lacum :* dans le tombeau. — *Auditam... mane... :* de bonne heure, promptement.

Non avertas faciem tuam a me :
et similis ero descendentibus in lacum.
8 Auditam fac mihi mane misericordiam tuam :
quia in te speravi.
Notam fac mihi viam, in qua ambulem :
quia ad te levavi animam meam.
9 Eripe me de inimicis meis, Domine;
ad te confugi.
10 Doce me facere voluntatem tuam,
quia Deus meus es tu.
Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam :
11 propter nomen tuum, Domine, vivificabis me,
in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam,

12 et in misericordia tua disperdes inimicos meos.
Et perdes omnes qui tribulant animam meam :
quoniam ego servus tuus sum.

Psaume LXXXIV.

2 Benedixisti, Domine, terram tuam :
avertisti captivitatem Jacob.
3 Remisisti iniquitatem plebis tuæ :
operuisti omnia peccata eorum.
4 Mitigasti omnem iram tuam :
avertisti ab ira indignationis tuæ.
5 Converte nos, Deus, salutaris noster :
et averte iram tuam a nobis.
6 Numquid in æternum irasceris nobis :
aut extendes iram tuam a generatione in generationem?

8c-10. Que le Seigneur enseigne à David la voie qu'il doit suivre! — *Facere voluntatem...* (ỳ 10). Telle est la voie la plus agréable à Dieu et la plus avantageuse à l'homme. — Le guide céleste sur cette voie : *Spiritus... bonus;* l'Esprit saint. Cf. Ps. L, 13. — *Terram rectam.* Hébr. : la contrée plane (un terrain uni).

11-12. Que Dieu délivre entièrement le psalmiste et anéantisse ses ennemis. — *In æquitate..., in misericordia...* Il est remarquable que le poète invoque l'équité divine pour obtenir d'être délivré lui-même de ses maux, et la bonté divine lorsqu'il demande la ruine de ses ennemis. Ce n'est point là le langage d'un esprit avide de vengeance et altéré de sang.

Psaume LXXXIV

Prière pour obtenir le complet rétablissement d'Israël.

« Psaume des fils de Coré. » — Dieu a accordé naguère aux Israélites une insigne faveur, en mettant fin à de pénibles souffrances qu'ils enduraient. Néanmoins leurs

Ne détournez pas de moi votre visage, [dans la fosse.
de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent
8 Faites-moi sentir dès le matin votre miséricorde,
parce que j'ai espéré en vous.
Faites-moi connaître la voie où je dois marcher,
parce que j'ai élevé mon âme vers vous.
9 Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur;
je me réfugie auprès de vous.
10 Enseignez-moi à faire votre volonté,
parce que vous êtes mon Dieu.
Votre bon esprit me conduira dans une terre droite.
11 Seigneur, à cause de votre nom vous me ferez vivre;
dans votre justice vous ferez sortir mon âme de la tribulation,
12 et, dans votre miséricorde, vous détruirez mes ennemis,
et vous perdrez tous ceux qui persécutent mon âme,
car je suis votre serviteur.

Psaume LXXXIV

2 Vous avez béni, Seigneur, votre terre;
vous avez délivré Jacob de la captivité.
3 Vous avez remis l'iniquité de votre peuple;
vous avez couvert tous leurs péchés.
4 Vous avez adouci toute votre colère,
vous êtes revenu de l'ardeur de votre indignation.
5 Rétablissez-nous, ô Dieu, notre sauveur,
et détournez de nous votre colère.
6 Serez-vous éternellement irrité contre nous? [tion?
ou étendrez-vous votre colère de génération en généra-

---

maux n'ont pas entièrement cessé; aussi conjurent-ils le Seigneur de compléter sa grâce, et de rétablir sa chère nation dans sa prospérité première. Le poète voit, par une anticipation prophétique, sa prière miséricordieusement exaucée. — Le sentiment commun des exégètes est que ce psaume a été composé quelque temps après la fin de la captivité de Babylone.

2-4. Première partie : action de grâces pour les bienfaits passés. — *Benedixisti.* Hébr. : tu as été favorable. — *Avertisti...* Hébr. : tu as ramené la captivité (les captifs). — *Remisisti...* (ỳ 3). C'est cette iniquité qui avait été cause de la ruine de Juda et de l'exil. Dieu l'avait pardonnée, et le châtiment avait pris fin. — *Avertisti...* (ỳ 4). Hébr. : Tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

5-8. Seconde partie : prière pour obtenir la restauration complète de la théocratie. — *Converte...* Hébraïsme : Rétablis-nous. Il y avait encore beaucoup à faire pour que l'État juif fût vraiment reconstitué. — *Tu conversus...*

7 Deus, tu conversus vivificabis nos :
et plebs tua lætabitur in te.
8 Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam :
et salutare tuum da nobis.
9 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus :
quoniam loquetur pacem in plebem suam.
Et super sanctos suos :
et in eos qui convertuntur ad cor.
10 Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius :
ut inhabitet gloria in terra nostra.
11 Misericordia et veritas obviaverunt sibi :
justitia et pax osculatæ sunt.
12 Veritas de terra orta est :
et justitia de cælo prospexit.
13 Etenim Dominus dabit benignitatem :
et terra nostra dabit fructum suum.
14 Justitia ante eum ambulabit :
et ponet in via gressus suos.

Cantique d'Isaïe. Is. xlv, 15-26.

15 Vere tu es Deus absconditus,
Deus Israel, Salvator.
16 Confusi sunt, et erubuerunt omnes :
simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.
17 Israel salvatus est in Domino salute æterna :
non confundemini, et non erubescetis usque in sæculum sæculi.
18 Quia hæc dicit Dominus creans cælos

(℣ 7). Hébr. : Ne nous rendras-tu pas de nouveau la vie ?

9-14. Troisième partie : tableau de la future prospérité d'Israël.

9-11. Espoir que le Seigneur exaucera la prière de son peuple. — *Audiam quid...* Comme Habacuc, II, 1, le psalmiste attend la réponse du Seigneur à sa prière. Les mots *in me* manquent dans l'hébreu. — *Sanctos suos* (hébr. : ses *hhasîdim*, ses amis fidèles) est l'équivalent de *plebem suam*. — *Qui convertuntur...* : ceux qui reviennent à de meilleurs sentiments. Hébr. : mais qu'ils ne retournent pas à la folie (la folie morale du péché). — *Verumtamen...* (℣ 10). Dieu accorde volontiers ses grâces à ceux qui le craignent et lui obéissent. — *Ut inhabitet...* Ici et au ℣ 11, résultat produit par le retour de la faveur divine. Description très gracieuse, que les interprètes catholiques aiment à appliquer à Jésus-Christ et à son œuvre.

12-14. Le bonheur parfait d'Israël pardonné et régénéré. — *Orta est.* Hébr. : germera. — *De cælo...* De son séjour céleste, la justice personnifiée se penche vers la terre, toute souriante et les mains remplies de bénédictions. — *Terra*

7 O Dieu, vous nous donnerez de nouveau la vie,
et votre peuple se réjouira en vous.
8 Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde,
et accordez-nous votre salut.
9 J'écouterai ce que dira au dedans de moi le Seigneur [Dieu;
car il annoncera la paix pour son peuple,
et aussi pour ses saints,
et pour ceux qui rentrent au fond de leur cœur.
10 Oui, son salut est près de ceux qui le craignent,
et la gloire habitera dans notre terre.
11 La miséricorde et la vérité se sont rencontrées;
la justice et la paix se sont donné le baiser.
12 La vérité a germé de la terre,
et la justice a regardé du haut du ciel.
13 Car le Seigneur donnera sa faveur,
et notre terre donnera son fruit.
14 La justice marchera devant lui,
et imprimera ses pas sur le chemin.

Cantique d'Isaïe. Is. xlv, 15-26.

15 Vous êtes vraiment un Dieu caché,
le Dieu d'Israël, le sauveur.
16 Ils ont été confondus, et tous ils rougissent de honte,
et ils sont tous couverts de confusion, les fabricants; [d'erreurs.
17 Israël a reçu du Seigneur un salut éternel;
vous ne serez pas confondus et vous ne rougirez pas de honte dans les siècles des siècles.
18 Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les cieux,

---

dabit... (ỳ 13) : sous la forme d'abondantes récoltes. — *Justitia ante eum...* : devant le Seigneur, comme un hérault, pour lui frayer les voies.

Cantique d'Isaïe. Is. xlv, 15-26.

Ce passage fait partie intégrante du magnifique discours (Is. xliv, 24-xlv, 26) où Isaïe prédit le rôle bienfaisant de Cyrus par rapport au peuple théocratique. Ici, passant rapidement d'un fait à l'autre, le prophète va de la restauration de la théocratie après l'exil à la conversion future des gentils.

15-17. Israël, après sa délivrance, deviendra le centre des païens. — *Absconditus.* C.-à-d., un Dieu aux voies mystérieuses. D'après le ỳ 14, ce sont les païens convertis qui tiennent ce beau langage. — *Confusi sunt...* (ỳ 16). Antithèse : malheur à ceux qui refusent de reconnaître le vrai Dieu. — *Fabricatores...* : les fabricants d'idoles. — *Israel salvatus...* (ỳ 17). Le salut accordé aux Juifs, d'abord par l'intermédiaire de Cyrus, puis par le Messie, répondra à toutes les nécessités, durera à tout jamais.

18-19. La création du monde et l'histoire d'Israël démontrent que Jéhovah est réellement un Dieu

ipse Deus formans terram
et faciens eam, ipse plastes ejus :
non in vanum creavit eam,
ut habitaretur formavit eam :
Ego Dominus, et non est alius.
19 Non in abscondito locutus sum,
in loco terræ tenebroso :
non dixi semini Jacob frustra : Quærite me :
ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta.
20 Congregamini, et venite,
et accedite simul qui salvati estis ex Gentibus :

nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ,
et rogant Deum non salvantem.
21 Annuntiate, et venite,
et consiliamini simul :
quis auditum fecit hoc ab initio,
ex tunc prædixit illud?
Numquid non ego Dominus,
et non est ultra Deus absque me?
Deus justus, et salvans non est præter me.
22 Convertimini ad me, et salvi eritis, omnes fines terræ,

quia ego Deus et non est alius.
23 In memetipso juravi, [tur :
egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non reverte-
24 quia mihi curvabitur omne genu,
et jurabit omnis lingua.
25 Ergo in Domino, dicet, meæ sunt justitiæ et imperium :
ad eum venient, et confundentur omnes qui repugnant ei.
26 In Domino justificabitur,
et laudabitur omne semen Israel.

---

sauveur. — *Hæc dicit...* Transition. Le Seigneur prend à son tour la parole. — *Non in vanum...* Hébr. : pas pour le néant. Dieu, qui avait créé la terre pour qu'elle fût le séjour de l'homme, l'a merveilleusement adaptée à cette fin. — *Non in abscondito...* (ỳ 19). Le Dieu caché s'est manifesté très ouvertement aux hommes, par ses paroles et par ses œuvres. — *Non dixi... frustra.* L'hébr. coupe autrement la phrase : Je n'ai pas dit à Israël : Cherchez-moi en vain. En ordonnant à Israël de s'attacher à lui, le Seigneur a pris ses mesures pour être facilement trouvé. — *Annuntians recta* : par opposition aux oracles mensongers du paganisme.

20-26. Les Gentils sont fortement invités à se convertir au vrai Dieu.

20-21. Motif de conversion : le

le Dieu qui a formé la terre
et qui l'a faite, qui l'a façonnée;
et qui ne l'a pas créée en vain,
mais qui l'a formée pour qu'elle fût habitée :
Je suis le Seigneur, et il n'y en a pas d'autre.
19 Je n'ai point parlé en cachette,
dans un lieu ténébreux de la terre; [moi;
je n'ai pas dit en vain à la race de Jacob : Recherchez-
Je suis le Seigneur qui profère la justice et qui annonce
20 Rassemblez-vous et venez, [la droiture.
approchez-vous ensemble, vous qui avez été sauvés des nations; [par eux,
ils sont dans l'ignorance ceux qui portent un bois sculpté
et qui prient un Dieu qui ne peut sauver.
21 Enseignez-les et venez,
et délibérez ensemble.
Qui a annoncé ces choses dès le commencement?
qui les a prédites depuis longtemps?
N'est-ce pas moi, le Seigneur,
et y a-t-il d'autre Dieu que moi?
Je suis le Dieu juste, et personne ne sauve si ce n'est moi.
22 Convertissez-vous; revenez à moi, et vous serez sauvés, peuples de toute la terre,
car je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autre.
23 J'ai juré par moi-même;
une parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne
24 Tout genou fléchira devant moi, [sera pas révoquée :
et toute langue jurera par mon nom. [gneur;
25 Et l'on dira : Ma justice et ma force résident dans le Sei-
à lui viendront, pour être confondus, tous ceux qui s'op-
26 Par le Seigneur sera justifiée [posaient à lui.
et glorifiée toute la race d'Israël.

---

néant des idoles et les perfections de Jéhovah. — *Qui salvati...* Dieu s'adresse à ceux des païens (*de Gentibus*) qui ont échappé à ses châtiments. — *Qui levant...* Allusion aux processions religieuses dans lesquelles on promenait les idoles. Cf. Is. XLVI, 7; Jer. X, 5; Bar. VI, 3; Am. V, 26. — *Quis auditum...* (℣ 21). Jéhovah seul possède la science, la justice et la puissance infinies.

22-26. L'appel à la conversion. — *Ego... et non est...* Assertion majestueuse, répétée pour la troisième fois, comme un refrain. Cf. vers. 18 et 21. — *In memetipso...* (℣ 23). Introduction au petit oracle du ℣ 24, qui annonce qu'un jour viendra où le Dieu d'Israël recevra des hommages universels. — *Ergo..., dicet...* (℣ 25). Plus clairement dans l'hébr. : En Jéhovah seul, dira-t-on, se trouvent la jus-

Psaume CXLVII

12 Lauda, Jerusalem, Dominum :
lauda Deum tuum, Sion.
13 Quoniam confortavit seras portarum tuarum :
benedixit filiis tuis in te.
14 Qui posuit fines tuos pacem :
et adipe frumenti satiat te.
15 Qui emittit eloquium suum terræ :
velociter currit sermo ejus.
16 Qui dat nivem sicut lanam :
nebulam sicut cinerem spargit.
17 Mittit crystallum suam sicut buccellas :
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
18 Emittet verbum suum, et liquefaciet ea
flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.
19 Qui annuntiat verbum suum Jacob :
justitias, et judicia sua Israel.
20 Non fecit taliter omni nationi :
et judicia sua non manifestavit eis.

Laudes II.

Cantique d'Habacuc. Hab. III, 1-19.

2 Domine, audivi auditionem tuam, et timui.

---

tice et la force. Les païens s'excitent ainsi mutullement à se soumettre au Seigneur, qui est seul capable de les sanctifier et de les protéger. — *Confundentur...* Sort réservé à ceux qui refuseront de se convertir. Au contraire (℣ 26), l'Israël mystique, formé de tous ceux qui croiront en Jéhovah, sera sauvé et glorifié en lui.

Psaume CXLVII

Dans l'hébr., ce psaume et le CXLVI^e de la Vulg. ne forment qu'un seul et même cantique, et à bon droit, car ils sont intimement unis par le fond (un sujet identique, dont le développement va toujours croissant) et par la forme (un même rythme). Voir la p. 328. D'ailleurs, notre version latine fond elle-même les deux cantiques en un seul par le numérotage des versets.

12-20. Éloge de Jéhovah, en tant qu'il est le généreux bienfaiteur d'Israël.

12. Invitation à la louange.

13-14. Comment le Seigneur a béni Jérusalem. — *Confortavit...* Les portes de la cité venaient d'être reconstruites, et munies de leurs barres protectrices. Cf. Neh. VII, 1-4. — *Fines... pacem* (℣ 14). Expression délicate : la paix servant en quelque sorte de frontière

Psaume CXLVII

12 Jérusalem, loue le Seigneur;
loue ton Dieu, ô Sion.
13 Car il a consolidé les verrous de tes portes;
il a béni tes fils au milieu de toi.
14 Il a établi la paix sur tes frontières,
et il te rassasie de la fleur du froment.
15 Il envoie ses ordres à la terre;
sa parole court avec vitesse.
16 Il fait tomber la neige comme de la laine;
il répand la gelée blanche comme de la cendre.
17 Il lance sa glace par morceaux;
qui peut résister devant son froid?
18 Il envoie sa parole et il fond ces glaces;
son vent souffle, et les eaux coulent.
19 Il annonce sa parole à Jacob,
ses jugements et ses préceptes à Israël.
20 Il n'a pas agi de même pour toutes les nations,
et il ne leur a pas manifesté ses préceptes.

Laudes II.

Cantique d'Habacuc. Hab. III, 1-19.

2 Seigneur j'ai entendu votre parole, et j'ai été saisi de crainte.

---

et protégeant tout le territoire.

15-18. Quelques motifs généraux de louer Jéhovah. — *Eloquium*... Ses ordres sont aussitôt exécutés que proférés. — *Qui dat*... Vers. 16-18, exemples de l'exécution rapide des volontés divines.

19-20. Encore les glorieux privilèges d'Israël. — *Verbum, justitias, judicia*. Expressions synonymes, pour désigner la loi divine. Voir la p. 55. — *Non fecit*... (ỳ 20). Seuls les Hébreux avaient reçu cette révélation lumineuse.

Cantique d'Habacuc. Hab. III, 1-19.

Morceau éminemment poétique, qui compte parmi les plus belles hymnes de la Bible. Le prophète y expose, comme dans les chap. I-II de son livre, mais sous une forme nouvelle, les jugements divins s'exerçant contre les impies, et les faveurs célestes tombant avec abondance sur le peuple privilégié.

2-15. Première partie : Dieu fait son apparition pour juger les pécheurs et pour sauver son peuple.

2. Prélude : le thème du cantique. — *Auditionem*... Hébraïsme : ce que tu m'as fait entendre. Cette annonce, terrible pour les Juifs et pour leurs ennemis, avait rempli le prophète d'effroi. —

Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud :
in medio annorum notum facies :
cum iratus fueris, misericordiæ recordaberis.
3 Deus ab Austro veniet,
et Sanctus de monte Pharan :
operuit cælos gloria ejus :
et laudis ejus plena est terra.
4 Splendor ejus ut lux erit :
cornua in manibus ejus :
ibi abscondita est fortitudo ejus :
5 ante faciem ejus ibit mors,
et egredietur diabolus ante pedes ejus.
6 Stetit, et mensus est terram.
Aspexit, et dissolvit Gentes :
et contriti sunt montes sæculi,
incurvati sunt colles mundi ab itineribus æternitatis [ejus.
7 Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ,
turbabuntur pelles terræ Madian.
8 Numquid in fluminibus iratus es, Domine?
aut in fluminibus furor tuus?
vel in mari indignatio tua?
qui ascendes super equos tuos :
et quadrigæ tuæ salvatio.
9 Suscitans suscitabis arcum tuum :
juramenta tribubus quæ locutus es.
Fluvios scindes terræ :
10 viderunt te, et doluerunt montes :
gurges aquarum transiit.
Dedit abyssus vocem suam :
altitudo manus suas levavit.

Opus tuum... Ardente prière en faveur d'Israël menacé. L'œuvre de Dieu, c'était la délivrance de la nation théocratique. — *In medio... :* dans le cours des années, toutes les fois qu'il y aura péril. — *Cum iratus...* : puisque le danger ne pouvait provenir que de la colère divine.

3-7. Le Seigneur apparaît dans son effrayante majesté. Cette théophanie est une des plus belles de celles que renferme l'Anc. Test. Cf. Ps. XVII, 8-18. — *Ab austro.* Hébr. : de Téman. Nom propre, qui désigne la partie la plus méridionale de l'Idumée, au sud de la Palestine. Le mont *Pharan* est dans la même direction. — *Cornua in...* (℣ 4). Hébr. : des cornes sont à ses côtés. Il s'agit des rayons lumineux qui s'échappaient de la divine apparition. — *Ibi...* Hébr. : Là (dans cette région lumineuse) est l'enveloppe de sa puissance. — *Mors, diabolus* (℣ 5). Hébr. : la peste, la chaleur brûlante. — *Egredietur... ante...* Hébr. : sort à ses pieds (marche avec lui). — *Dissolvit*

Seigneur, faites vivre votre œuvre au milieu des années;
vous la ferez connaître au milieu des années :
lorsque vous serez irrité, vous vous souviendrez de la [miséricorde
3 Dieu viendra du sud,
et le Saint de la montagne de Pharan.
Sa gloire a couvert les cieux,
et la terre est pleine de sa louange.
4 Son éclat est comme la lumière,
des rayons sont dans ses mains;
c'est là que sa force est cachée.
5 Devant lui marche la mort,
et le diable précède ses pas.
6 Il s'est arrêté, et il a mesuré la terre;
il a regardé, et il a fait fondre les nations;
les montagnes séculaires ont été brisées; [son éternité.
les collines du monde ont été abaissées sous les pas de
7 J'ai vu dans la détresse les tentes de l'Éthiopie,
les pavillons de Madian sont dans l'épouvante.
8 Est-ce contre les fleuves que vous êtes irrité, Seigneur?
votre fureur est-elle contre les fleuves,
et votre indignation contre la mer?
vous qui montez sur vos chevaux,
et qui donnez le salut par vos chars.
9 Vous préparerez votre arc,
selon les serments que vous avez faits aux tribus;
vous diviserez les fleuves de la terre.
10 Les montagnes vous ont vu, et elles ont été prises de douleur;
les masses d'eaux se sont écoulées;
l'abîme a fait retentir sa voix,
il a levé ses mains en haut.

(℣ 6). Hébr. : il a fait trembler. — *Et contriti...* La nature entière éprouve des convulsions d'effroi. — *Ab itineribus...* Hébr. : Les sentiers éternels sont à lui. — *Pro iniquitate...* Hébr. : J'ai vu sous l'affliction... Tout tremblait donc au sud, sur le passage du Seigneur. — *Pelles :* les peaux qui recouvraient les tentes. Hébr. : les tapis.

8-11. Le jugement divin, exposé en termes figurés. — *Numquid...?* Transition. Le poète demande familièrement à Dieu quel est le but de son apparition menaçante. Il vient sans doute délivrer son peuple. Les traits *in fluminibus, in mari* font allusion au passage de la mer Rouge et du Jourdain. — *Suscitabis...* (℣ 9). Hébr. : Ton arc est mis à nu (tiré de son étui et préparé pour le combat). — *Fluvios scindes...* Dans sa colère, Dieu déchire le sol et en fait jaillir des torrents qui débordent. — *Doluerunt* (℣ 10). Hébr. : ont tremblé. — *Abyssus :* les eaux souterraines, violemment agitées. — *Altitudo manus...*

11 Sol et luna steterunt in habitaculo suo,
in luce sagittarum tuarum ibunt,
in splendore fulgurantis hastæ tuæ.
12 In fremitu conculcabis terram :
in furore obstupefacies Gentes.
13 Egressus es in salutem populi tui :
in salutem cum Christo tuo.
Percussisti caput de domo impii :
denudasti fundamentum ejus usque ad collum.
14 Maledixisti sceptris ejus,
capiti bellatorum ejus,
venientibus ut turbo ad dispergendum me.
Exsultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.
15 Viam fecisti in mari equis tuis,
in luto aquarum multarum.
16 Audivi, et conturbatus est venter meus :
a voce contremuerunt labia mea.
Ingrediatur putredo in ossibus meis,
et subter me scateat.
Ut requiescam in die tribulationis :
ut ascendam ad populum accinctum nostrum.
17 Ficus enim non florebit :
et non erit germen in vineis.
Mentietur opus olivæ :
et arva non afferent cibum.
Abscindetur de ovili pecus :
et non erit armentum in præsepibus.

Hébr. : En haut, il (l'abîme) lève ses mains (des vagues gigantesques). Geste d'effroi ou de prière. — *In habitaculo...* (ỳ 11). Le soleil et la lune sont censés avoir dans le ciel une tente, où ils se retirent lorsqu'ils cessent d'éclairer la terre. Cf. Ps. XVIII, 6. — *Sagittarum... hastæ...* Les éclairs, qui symbolisent la colère divine.

12-15. Le jugement divin décrit au propre. — *In fremitu...* Hébr. : avec indignation tu parcours la terre. — *Obstupefacies...* Hébr. : tu écrases les nations. Le but direct de la théophanie est donc de punir les païens. Mais il consiste en même temps dans la délivrance du peuple juif : *in salutem...* (ỳ 13). — *Christo...* Ce mot est collectif en cet endroit, et synonyme de *populi tui.* La nation théocratique était consacrée à Dieu. — *Impii :* les ennemis du peuple israélite, et en premier lieu les Chaldéens. — *Usque ad collum :* totalement, de bas en haut. Cette idée est développée au ỳ 14. — *Ad dispergendum me.* Le poète parle ici au nom de toute la nation. — *Exsultatio...* Joie maligne avec laquelle l'ennemi s'élançait au

11 Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure;
ils marchent à la lueur de vos flèches,
à l'éclat de votre lance foudroyante.
12 Dans votre colère, vous foulerez aux pieds la terre;
dans votre fureur, vous épouvanterez les nations.
13 Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple,
pour le sauver avec votre oint;
vous avez frappé le faîte de la maison de l'impie,
vous l'avez ruinée de fond en comble.
14 Vous avez maudit son sceptre
et le chef de ses guerriers,
qui venaient comme un tourbillon pour me disperser;
ils étaient dans l'allégresse, comme celui qui dévore le pauvre en secret.
15 Vous avez fait un chemin à vos chevaux à travers la mer,
à travers la boue des grandes eaux.
16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été émues;
mes lèvres ont tremblé à cette voix.
Que la pourriture entre dans mes os,
et qu'elle me consume au dedans de moi,
afin que je sois en repos au jour de l'affliction,
et que je me joigne à notre peuple prêt à marcher avec [vous.
17a Car le figuier ne fleurira point,
et les vignes ne pousseront pas;
le fruit de l'olivier mentira,
et les champs ne donneront pas de nourriture;
les brebis seront enlevées aux bergeries,
et il n'y aura plus de bœufs dans les étables.

---

combat, sûr du succès. — *Viam... in mari* (ỳ 15). Nouvelle allusion au passage de la mer Rouge.

16-19. Deuxième partie : effets produits dans l'âme du prophète par l'apparition divine.

16-17. Sentiments d'effroi et de tristesse. — *Audivi...* Brusquement, le poète revient à la sentence portée contre son peuple (cf. ỳ 2), et il décrit l'émotion douloureuse avec laquelle il en contemple d'avance l'exécution. — *A voce* : la voix de Dieu, qui avait annoncé au prophète le châtiment des Juifs. — *Ingrediatur..., scateat.* Il faudrait le temps présent ou le prétérit, d'après l'hébreu : La pourriture a pénétré...; je tremble sous moi. — *Ut requiescam...* Hébr. : Je dois attendre en silence le jour du malheur. Habacuc est impuissant pour arrêter le péril qui menace Israël. — *Ut ascendam...* Hébr. : lorsque montera contre le peuple (juif) celui qui l'opprimera. — *Ficus...* (ỳ 17). Description poétique des ravages opérés en Palestine par les Chaldéens. — *Abscindetur...* Le petit et le gros bétail tomberont entre les mains des envahisseurs.

18 Ego autem in Domino gaudebo :
et exsultabo in Deo Jesu meo.
19 Deus Dominus fortitudo mea :
et ponet pedes meos quasi cervorum.
Et super excelsa mea deducet me,
victor in psalmis canentem.

Prime.

Psaume XXI, I.

2 Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti?

Longe a salute mea verba delictorum meorum.
3 Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies :

et nocte, et non ad insipientiam mihi.
4 Tu autem in sancto habitas, laus Israel.
5 In te speraverunt patres nostri :
speraverunt, et liberasti eos.
6 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt :
in te speraverunt et non sunt confusi.
7 Ego autem sum vermis, et non homo :
opprobrium hominum, et abjectio plebis.

18-19. Sentiments de confiance en Dieu. — *In Deo Jesu.* Hébr. : Dans le Dieu de mon salut. — *Pedes... quasi...* (℣ 19). Réminiscence du Ps. XVII, 33-34. — *Victor.* D'après la Vulg., le Dieu vainqueur. Grande divergence dans l'hébr., où ce mot et les suivants sont une formule technique, indépendante du cantique : Au maître de chant sur (avec accompagnement de) mes instruments à cordes.

Psaume XXI

Eli, Eli, lamma sabacthani.

« Psaume de David. » Ce magnifique poème expose d'abord des cris d'angoisse, poussés au milieu de la plus profonde détresse par une âme que Dieu semble abandonner malgré son innocence, et les supplications qu'elle adresse au Seigneur afin d'en obtenir du secours; puis il se transforme en une action de grâces triomphante, en prévision de la délivrance que le suppliant est certain d'obtenir. Ces cris, ces supplications, cette action de grâces sont ceux du Messie lui-même, qui prédit, dans un langage d'une beauté insurpassable, d'une part les humiliations et les souffrances de sa passion; de l'autre, le glorieux mystère de sa résurrection. Le doute n'est pas possible sur ce point, car Jésus lui-même, et ses apôtres ou ses évangélistes après lui, ont appliqué à sa vie souffrante plusieurs textes de ce psaume. Cf. Matth. XXVII, 35, 39, 43, 46; Joan. XIX, 23, 24, 28; Hebr. II, 11-12. L'accomplissement a été d'une précision si frappante, qu'un ancien a pu dire : « Il semblerait

18 Mais moi je me réjouirai dans le Seigneur,
et je tressaillirai d'allégresse en Dieu mon sauveur.
19 Le Seigneur Dieu est ma force,
et il rendra mes pieds comme ceux des cerfs,
et il me ramènera sur mes montagnes,
vainqueur, pour lui chanter des psaumes.

Prime.

Psaume XXI, 1.

2 O Dieu, mon Dieu, regardez-moi; pourquoi m'avez-vous abandonné?
La voix de mes péchés éloigne de moi le salut.
3 Mon Dieu, je crierai pendant le jour, et vous ne m'exaucerez pas, [folie.
et pendant la nuit, et l'on ne me l'imputera point à
4 Mais vous, vous habitez dans le sanctuaire, *vous qui êtes*
5 Nos pères ont espéré en vous; [la louange d'Israël.
ils ont espéré, et vous les avez délivrés.
6 Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés;
ils ont espéré en vous, et ils n'ont point été confondus.
7 Mais moi, je suis un ver, et non un homme;
l'opprobre des hommes, et le rebut du peuple.

---

que c'est moins une prophétie que de l'histoire » (Cassiodore).

2-22. Première partie : l'affligé. Les vers. 2-12 montrent surtout l'entier délaissement du héros; les vers. 13-22 racontent ses autres souffrances.

2-3. Plainte amoureuse. — *Deus, Deus...* Dans l'hébr. : *Eli, Eli, lâmah 'azabtâni.* Le Sauveur prononça ces mots sur la croix d'après l'idiome syro-chaldaïque, que l'on parlait généralement de son temps en Palestine; de là une légère différence. Cf. Matth. XXVII, 46. — Les mots *respice in me* manquent dans l'hébr. ; la Vulg. les a empruntés aux LXX. — *Longe a...* C.-à-d. : Mes péchés (ceux de l'humanité entière, dont le Christ s'était chargé) sont la cause de l'abandon où vous me laissez. Hébr. : Loin de mon salut est la voix de mon rugissement. C.-à-d. : Il y a comme un abîme entre ma délivrance et ma prière, parce que Dieu, qui peut seul me sauver, reste sourd à mes cris. — *Non ad insipientiam...* (ỳ 3). Ma prière ne contient pas une demande insensée. Hébr. : Et je n'ai pas de repos (de soulagement).

4-6. Dieu ne s'est pas toujours montré aussi rigoureux envers les suppliants qui étaient dans la peine. — *In sancto...* Hébr. : Tu es saint. — *Laus Israel.* Hébr. : (Toi) qui trônes sur les louanges d'Israël. Métaphore remarquable. — *In te...* Touchant abrégé de l'histoire d'Israël (vers. 5-6), et de ses prières toujours exaucées.

7-9. Contraste entre le sort du suppliant et celui de son peuple. — *Ego autem...* Lui, il prie, et Dieu semble ne pas l'écouter. — *Ver-*

8 Omnes videntes me deriserunt me :
locuti sunt labiis, et moverunt caput.
9 Speravit in Domino, eripiat eum :
salvum faciat eum, quoniam vult eum.
10 Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre :
spes mea ab uberibus matris meæ.

11 In te projectus sum ex utero :
de ventre matris meæ Deus meus es tu.
12 Ne discesseris a me :
quoniam tribulatio proxima est :
quoniam non est qui adjuvet.

Psaume XXI, II.

13 Circumdederunt me vituli multi :
tauri pingues obsederunt me.
14 Aperuerunt super me os suum,
sicut leo rapiens et rugiens.
15 Sicut aqua effusus sum :
et dispersa sunt omnia ossa mea.
Factum est cor meum tamquam cera
liquescens in medio ventris mei.
16 Aruit tamquam testa virtus mea,
et lingua mea adhæsit faucibus meis :
et in pulverem mortis deduxisti me.
17 Quoniam circumdederunt me canes multi :
concilium malignantium obsedit me.
Foderunt manus meas et pedes meos :

---

mis..., *abjectio...* Cf. Is. XLI, 14; LII, 14; LIII, 1-3. — *Deriserunt...* (℣ 8). Détails encore plus précis, qui se réalisèrent à la lettre pendant la passion de Jésus. — *Locuti... labiis.* Hébr. : Ils ont fendu les lèvres (ouvert la bouche au grand large, pour rire et se moquer). — *Moverunt...* Geste de mépris. Cf. Ps. CVIII, 25; Matth. XXVII, 39. — *Speravit...* (℣ 9). Dans l'hébr., paroles des persécuteurs de la sainte victime, adressées directement à elle : Confie ta cause à Jéhovah. Cf. Matth. XXVII, 43.

10-12. Motifs qui engagent le héros du poème à espérer en Dieu malgré tout. — Le *quoniam* initial a une énergie particulière : Oui, Seigneur, ce qu'ils disent est vrai; vous avez pour votre Christ une singulière affection. Et à ce souvenir la confiance du suppliant grandit encore. — *Extraxisti...; in te...* Expressions synonymes, pour dire que Dieu est vraiment son père; à ce titre, il le presse de le secourir : *ne discesseris...* (℣ 12).

13-14. Vivant tableau des ennemis du Messie et de leur cruauté.

8 Tous ceux qui m'ont vu se sont moqués de moi ;
de leurs lèvres ils ont proféré *l'outrage,* et ils ont branlé [la tête.
9 Il a espéré au Seigneur, qu'il le délivre ;
qu'il le sauve, puisqu'il l'aime.
10 Oui, c'est vous qui m'avez tiré du ventre de ma mère ;
vous êtes mon espérance depuis le temps où je suçais les mamelles.
11 Au sortir de son sein, j'ai été jeté sur vos *genoux ;*
depuis que j'ai quitté ses entrailles, c'est vous qui êtes [mon Dieu.
12 Ne vous retirez pas de moi,
car la tribulation est proche,
et il n'y a personne qui me secoure.

Psaume XXI, II.

13 De jeunes taureaux nombreux m'ont environné ;
des taureaux gras m'ont assiégé.
14 Ils ont ouvert leur bouche sur moi,
comme un lion ravisseur et rugissant.
15 Je me suis répandu comme l'eau,
et tous mes os se sont disloqués.
Mon cœur est devenu comme de la cire
fondue au milieu de mes entrailles.
16 Ma force s'est desséchée comme un tesson,
et ma langue s'est attachée à mon palais,
et vous m'avez conduit à la poussière du tombeau.
17 Car des chiens nombreux m'ont environné ;
une bande de scélérats m'a assiégé.
Ils ont percé mes mains et mes pieds,

Ils sont représentés sous les traits de taureaux vigoureux, de lions cruels.

15-16. Souffrances intérieures et épuisement produits par ces peines du dehors. — *Sicut aqua..., cera...* Images qui expriment le relâchement total des forces physiques. — *Aruit...* (℣ 16). Toute fraîcheur a disparu de ses membres ; il est dévoré par la soif. Cf. Joan. XIX, 28-29. — *Deduxisti...* C'est à Dieu que le Christ mourant adresse cette plainte.

17-19. Autre description des tourments extérieurs de la divine victime. C'est, sous le rapport de la précision prophétique, le passage le plus important du psaume. — *Canes, concilium...* Deux nouveaux noms, qui marquent l'infamie des bourreaux. — *Foderunt...* Texte célèbre, qui énonce clairement, mille années d'avance, le supplice du Messie. Sur la difficulté créée par la leçon actuelle du texte hébreu, voir les commentaires. « Il faut renoncer à toutes les lois de la critique et de l'herméneutique, pour traduire avec les Juifs, *comme un lion, mes mains et mes pieds,* et avec

18 dinumeraverunt omnia ossa mea.
Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me :
19 diviserunt sibi vestimenta mea,
et super vestem meam miserunt sortem.
20 Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me :
ad defensionem meam conspice.
21 Erue a framea, Deus, animam meam :
et de manu canis unicam meam :
22 salva me ex ore leonis :
et a cornibus unicornium humilitatem meam.
23 Narrabo nomen tuum fratribus meis :
in medio ecclesiæ laudabo te.

Psaume XXI, III.

24 Qui timetis Dominum, laudate eum :
universum semen Jacob, glorificate eum.
25 Timeat eum omne semen Israel :
quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem [pauperis;
nec avertit faciem suam a me :
et cum clamarem ad eum exaudivit me.
26 Apud te laus mea in ecclesia magna :
vota mea reddam in conspectu timentium eum.
27 Edent pauperes et saturabuntur :
et laudabunt Dominum qui requirunt eum :
vivent corda eorum in sæculum sæculi.
28 Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi [tium.
fines terræ,
et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ Gen-

---

les hébraïsants rationalistes, *ils ont lié* ou *souillé mes mains et mes pieds.* » — *Dinumeraverunt...* (ỳ 18). Hébr. : Je puis compter tous mes os. — *Consideraverunt...* « Ils verront celui qu'ils ont percé », a écrit saint Jean, XIX, 37, à la suite du prophète Zacharie, XII, 10. — *Diviserunt...* (ỳ 19). Ce trait aussi a eu au Calvaire une réalisation saisissante. Cf. Matth. XXVII, 35 ; Joan. XIX, 23-24, etc.

20-22. La prière proprement dite, simplement ébauchée au ỳ 12, reçoit quelques développements. — *Ne elongaveris...*, *conspice.* Hébr. : Ne t'éloigne pas de moi ; ô ma force, viens à mon secours. — *Framea, canis,* etc. : les ennemis de la victime. — *Unicam* est synonyme de *animam.* Cf. Ps. XXXIV, 17. — *Unicornium.* D'après l'interprétation commune, le bison.

23-32. Deuxième partie : le sauvé. La prière plaintive se change tout à coup en action de grâces. Sûr d'être exaucé, le héros du psaume remercie d'avance son divin libérateur, et expose en un magnifique langage les résultats glorieux de ses humiliations et de ses souffrances.

23-25. La gratitude du Messie

18 ils ont compté tous mes os.
Et pendant ce temps ils m'ont considéré et contemplé.
19 Ils se sont partagé mes vêtements,
et ils ont jeté le sort sur ma tunique.
20 Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours;
prenez soin de ma défense.
21 Délivrez, ô Dieu, mon âme du glaive,
et mon unique du pouvoir du chien.
22 Sauvez-moi de la gueule du lion,
et *sauvez* ma faiblesse des cornes des licornes.
23 J'annoncerai votre nom à mes frères;
je vous louerai au milieu de l'assemblée.

Psaume XXI, III.

24 Vous qui craignez le Seigneur, louez-le;
toute la race de Jacob, glorifiez-le.
25 Que toute la race d'Israël le craigne, [du pauvre,
parce qu'il n'a pas méprisé ni dédaigné la supplication
et qu'il n'a point détourné de moi son visage,
mais qu'il m'a exaucé lorsque je criais vers lui. [blée;
26 Je vous adresserai ma louange dans une grande assem-
j'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui le crai-
27 Les pauvres mangeront et seront rassasiés, [gnent.
et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront;
leurs cœurs vivront dans les siècles des siècles.
28 Toutes les extrémités de la terre se souviendront du Sei-
gneur et se convertiront à lui, [sence :
et toutes les familles des nations l'adoreront en sa pré-

---

sauvé. — *Fratribus...* : les Juifs, vrais frères de Jésus-Christ selon la chair. Cf. Hebr. II, 12. — *Qui timetis...* Le Messie invite toute la nation sainte à s'associer à sa reconnaissance. — *Deprecationem...* (ỳ 25). Hébr. : l'affliction de l'affligé.

26-27. A la louange en paroles, le Christ ajoutera celle des faits. — *Apud te laus...* Hébr. : D'auprès de toi (vient) ma louange. Ce qui signifie : c'est grâce à toi, à ton secours merveilleux, que je puis te louer. — *Vota mea* : les sacrifices promis au temps de sa détresse. — *Edent...* (ỳ 27). Une partie des victimes dites d'action de grâces était rendue au donateur, qui en faisait la matière d'un joyeux repas, auquel il invitait ses parents, ses amis et les pauvres. Cf. Lev. VII, 11 et ss. — *Vivent...* Hébr. : Que votre cœur vive...! C'est un souhait adressé par l'amphitryon à ses convives : Puisse ce festin vous procurer la vie éternelle!

28-29. Les païens, après les Juifs, seront également rachetés par le Messie. — *Reminiscentur.* Expression aussi exacte que délicate, car les païens eux-mêmes avaient reçu des révélations divines: mais

29 Quoniam Domini est regnum :
et ipse dominabitur Gentium.
30 Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ :
in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in ter-
31 Et anima mea illi vivet : ram.
et semen meum serviet ipsi.
32 Annuntiabitur Domino generatio ventura :
et annuntiabunt cæli justitiam ejus
populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

Tierce.

Psaume LXXIX, I.

2 Qui regis Israel, intende :
qui deducis velut ovem Joseph.
Qui sedes super Cherubim, manifestare
3 coram Ephraïm, Benjamin, et Manasse.
Excita potentiam tuam,
et veni, ut salvos facias nos.
4 Deus, converte nos :
et ostende faciem tuam, et salvi erimus.
5 Domine, Deus virtutum,
quousque irasceris super orationem servi tui?

---

ils les avaient oubliées. Cf. Rom. I, 21, 28. — *Adorabunt.* Hébr. : se prosterneront devant lui.

30-32. Récapitulation de la seconde partie du psaume. — *Manducaverunt, adoraverunt.* Prétérits prophétiques qui marquent des faits d'avenir, considérés comme accomplis. — *Pingues...* Les grands et les puissants, qui s'associeront aux humbles et aux petits (*qui descendunt...*, autre métaphore), pour participer au banquet du Messie. — *Et anima...* Hébr. : et quiconque ne peut sustenter sa vie. Paroles qui se rattachent à l'hémistiche précédent (℣ 30ᵇ), pour caractériser aussi les pauvres. — *Semen meum...* Hébr. : La postérité le servira. Pensée que va développer le ℣ 32. C'est la catholicité de la durée pour l'Église du Messie, après la catholicité de l'espace. — *Annuntiabitur...* Hébr. : On parlera du Seigneur à la génération (future); ils viendront et ils raconteront sa justice au peuple nouveau-né. — *Quem fecit...* Hébr. : Car il (Dieu) a fait. C'est-à-dire : il a exécuté en tout point ses plans de salut par l'intermédiaire de son Christ.

Psaume LXXIX

Prière pour la vigne mystique de Jéhovah, ravagée et dévastée.

Psaume « d'Asaph ». C'est une supplication pressante et délicate, adressée au Seigneur en faveur de l'État théocratique, dans un temps de grande angoisse. Le peuple de Dieu est représenté sous les traits d'une vigne que Jéhovah lui-même avait plantée dans la Pales-

29 car le règne appartient au Seigneur,
et il dominera sur les nations.
30 Tous les riches de la terre ont mangé et adoré;
tous ceux qui descendent dans la terre se prosterneront [devant lui.
31 Et mon âme vivra pour lui,
et ma race le servira.
32 La postérité qui doit venir sera annoncée au Seigneur,
et les cieux annonceront sa justice
au peuple qui doit naître, et que le Seigneur a fait.

Tierce.

Psaume LXXIX, I.

2 Vous qui conduisez Israël, prêtez l'oreille;
vous qui menez Joseph comme une brebis.
Vous qui êtes assis sur les chérubins, manifestez-vous
3 devant Ephraïm, Benjamin et Manassé.
Excitez votre puissance,
et venez pour nous sauver.
4 O Dieu, rétablissez-nous,
et montrez votre visage, et nous serons sauvés.
5 Seigneur, Dieu des armées, [votre serviteur?
jusques à quand serez-vous irrité contre la prière de

---

tine, et qui s'était magnifiquement développée sur ce sol fertile, mais qui était alors ravagée par les bêtes fauves, et sur le point de périr entièrement. Le poète conjure Dieu de la rétablir dans son état de luxuriante vigueur. — Cinq strophes égales, dont la première, la seconde et la cinquième se terminent par un refrain qui s'agrandit à chaque fois, au moyen d'une épithète ajoutée au nom de Dieu.

2-4. Première strophe : prière servant de prélude : Que le divin pasteur d'Israël exauce son peuple malheureux ! — *Qui regis...* Hébr. : toi qui fais paître. Cf. Ps. XXII, 1. — *Israel, Joseph.* Le nom générique de toute la nation, puis celui qui paraît représenter ici plus particulièrement le royaume des dix tribus. — *Super Cherubim :* les chérubins de l'arche d'alliance, dont les ailes étendues formaient comme le trône du roi théocratique. — *Ephraïm, Benjamin, Manasse.* Trois tribus issues de Rachel. — *Excita...* Hébr. : Éveille ta puissance. — *Deus, converte...* (℣ 4). Le refrain, sous sa forme la plus simple. Hébr. : Dieu, rétablis-nous.

5-8. Seconde strophe : description plaintive. Israël est abreuvé de larmes et un objet de mépris pour ses ennemis. — *Deus virtutum :* Dieu des armées. — *Irasceris super...* Dieu semblait avoir à charge la prière des Juifs et s'irriter contre elle, puisqu'il ne l'exauçait pas. — *Servi...* Hébr. : de ton peuple. — *Cibabis..., dabis...* (℣ 9). Au temps présent, d'après le sens de l'hébreu. —

6 Cibabis nos pane lacrimarum :
et potum dabis nobis in lacrimis in mensura?
7 Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris :
et inimici nostri subsannaverunt nos.
8 Deus virtutum, converte nos :
et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

Psaume LXXIX, II.

9 Vineam de Ægypto transtulisti :
et ejecisti Gentes, et plantasti eam.
10 Dux itineris fuisti in conspectu ejus :
plantasti radices ejus, et implevit terram.
11 Operuit montes umbra ejus :
et arbusta ejus cedros Dei.
12 Extendit palmites suos usque ad mare :
et usque ad flumen propagines ejus.
13 Ut quid destruxisti maceriam ejus :
et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam?
14 Exterminavit eam aper de silva :
et singularis ferus depastus est eam.
15 Deus virtutum, convertere :
respice de cælo, et vide, et visita vineam istam,
16 et perfice eam quam plantavit dextera tua :
et super filium hominis, quem confirmasti tibi.
17 Incensa igni et suffossa
ab increpatione vultus tui peribunt.
18 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ :
et super filium hominis, quem confirmasti tibi.
19 Et non discedimus a te,
vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus.

Pane... Non pas un pain détrempé de larmes, c'est-à-dire que l'on mange en pleurant; mais des larmes en guise de pain. Cf. Ps. XLI, 4. — *In mensura.* L'hébr. mentionne une mesure spéciale, qui équivalait à près de 40 lit.; ce qui est énorme pour des larmes. — *Deus...* (℣ 8). Le refrain.

9-12. Troisième strophe : la vigne de Jéhovah, autrefois toute florissante. — *Vineam...* Israël est comparé à un cep de vigne, qui, après avoir pris quelque croissance en Égypte, avait été transplanté par le Seigneur dans la Terre promise, et avait pris des développements merveilleux. — *Ejecisti...* Dieu avait déblayé pour elle le pays de Chanaan. — *Dux itineris :* durant le trajet de quarante années à travers le désert. Hébr. : tu as fait place devant elle (par l'expulsion des Chananéens, comme au ℣ 9). — *Operuit...* Les vers. 11 et 12 décrivent la croissance rapide de la vigne mystique, dans toutes les directions : au nord, jusqu'à la région des cèdres du Liban; à l'ouest, jusqu'à la Médi-

6 *Jusques à quand* nous nourrirez-vous d'un pain de larmes,
et nous abreuverez-vous de pleurs à *pleine* mesure?
7 Vous avez fait de nous un sujet de dispute pour nos voi
et nos ennemis se sont moqués de nous. [sins,
8 Dieu des armées, rétablissez-nous;
et montrez-nous votre visage, et nous serons sauvés.

Psaume LXXIX, II.

9 Vous avez transporté votre vigne de l'Égypte;
vous avez chassé les nations, et vous l'avez plantée.
10 Vous avez été un guide devant elle dans le chemin;
vous avez planté ses racines, et elle a rempli la terre.
11 Son ombre a couvert les montagnes,
et ses rameaux, les cèdres de Dieu.
12 Elle a étendu ses branches jusqu'à la mer,
et ses rejetons jusqu'au fleuve.
13 Pourquoi avez-vous détruit sa clôture,
de sorte que ceux qui passent dans le chemin la pillent?
14 Le sanglier de la forêt l'a ravagée,
et la bête sauvage l'a dévorée.
15 Dieu des armées, retournez-vous;
regardez du haut du ciel, et voyez, et visitez cette vigne,
16 et protégez celle que votre droite a plantée,
et le fils de l'homme que vous avez établi pour vous.
17 Elle a été brûlée par le feu, et arrachée;
devant votre visage menaçant on va périr.
18 Étendez votre main sur l'homme de votre droite,
et sur le fils de l'homme que vous avez établi pour vous.
19 Et nous ne nous éloignerons plus de vous;
vous nous rendrez la vie, et nous invoquerons votre nom.

---

terranée; à l'est, jusqu'à l'Euphrate (*flumen*).

13-16. Quatrième strophe : l'état actuel, désolé, de la vigne de Jéhovah. — *Ut quid...?* Mystère qui étreint l'âme du poète. — *Aper...* (ỳ 14). Les sangliers, assez communs en Palestine, sont redoutables aux vignes, qu'ils saccagent en un instant. — *Singularis ferus.* Hébr. : la bête des champs (les bêtes sauvages). Les passants audacieux, les animaux dévastateurs figurent les divers ennemis d'Israël. — *Convertere...* (ỳ 15). Ardente supplication. — *Perfice...* (ỳ 16). Hébr. : Protège ce que ta droite a planté, et le fils que tu t'es choisi. Ce fils adopté par Jéhovah (*hominis* manque dans l'hébr.) représente toute la nation juive.

17-20. Cinquième strophe : quand le Seigneur aura rétabli son peuple, celui-ci lui sera plus que jamais fidèle, et l'honorera de toutes ses forces. — *Incensa...* La métaphore de la vigne reparaît dans cet hémistiche. — *Peribunt.* Avec le sens du présent : ils périssent. — *Virum..., filium...* (ỳ 18).

20 Domine, Deus virtutum, converte nos :
et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

Psaume LXXXI

1 Deus stetit in synagoga deorum :
in medio autem deos dijudicat.
2 Usquequo judicatis iniquitatem :
et facies peccatorum sumitis?
3 Judicate egeno et pupillo :
humilem et pauperem justificate.
4 Eripite pauperem :
et egenum de manu peccatoris liberate.
5 Nescierunt, neque intellexerunt,
in tenebris ambulant :
movebuntur omnia fundamenta terræ.
6 Ego dixi : Dii estis,
et filii Excelsi omnes.
7 Vos autem sicut homines moriemini :
et sicut unus de principibus cadetis.
8 Surge, Deus, judica terram :
quoniam tu hæreditabis in omnibus Gentibus.

Encore le peuple théocratique. Cf. Deut. XXXII, 19. — *Non discedimus...* (℣ 19). Promesse solennelle. — *Domine...* (℣ 20). Le refrain, sous sa forme la plus complète.

Psaume LXXXI

Le jugement de Dieu contre les juges iniques.

« Psaume d'Asaph. » Nous y entendons Dieu lui-même adresser, en tant que souverain Juge, de sévères réprimandes aux magistrats iniques d'Israël, leur rappeler les devoirs sacrés qu'ils violaient sans pudeur, et les menacer de terribles représailles. Jésus-Christ a cité le verset 6 pour démontrer aux Juifs qu'il avait le droit de se nommer Fils de Dieu (cf. Joan. X, 34-36).

1. Prélude, ou mise en scène. Grandes assises dans lesquelles Dieu vient en personne accuser et condamner les mauvais juges de la terre. — *Synagoga deorum.* C'est-à-dire, l'assemblée des juges d'Israël, parés du nom de « dieux », en tant qu'ils représentaient Dieu lui-même dans l'exercice de leurs si hautes fonctions. Cf. Ex. XXI, 6; XXII, 7-8; Deut. I, 17; XIX, 17, etc. — *In medio... deos...* Hébr. : il juge au milieu des dieux.

2-7. Le Seigneur prend la parole et fait le procès des juges iniques.

2-4. Réprimande et exhortation. — *Facies... sumitis.* Hébraïsme fréquent, pour désigner la partialité injuste : faire attention aux personnes, à leur dignité, à leur puissance, à leurs présents, et

20 Seigneur, Dieu des armées, rétablissez-nous,
et montrez-nous votre visage, et nous serons sauvés.

Psaume LXXXI

1 Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux;
au milieu d'eux il juge les dieux.
2 Jusques à quand jugerez-vous injustement,
et aurez-vous égard à la personne des pécheurs?
3 Faites droit à l'indigent et à l'orphelin;
rendez justice au petit et au pauvre.
4 Arrachez le pauvre
et délivrez l'indigent des mains du pécheur.
5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence;
ils marchent dans les ténèbres;
tous les fondements de la terre seront ébranlés.
6 J'ai dit : Vous êtes des dieux;
vous êtes tous fils du Très-Haut.
7 Cependant vous mourrez comme des hommes,
et vous tomberez comme un prince quelconque.
8 Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre;
car vous devez avoir toutes les nations pour héritage.

---

nullement au droit, à la justice, de sorte que les faibles et les pauvres sont toujours condamnés, quoique innocents. — *Judicate...* Vers. 3-4, Dieu rappelle aux juges d'Israël leurs obligations principales.

5-7. Menace de châtiments sévères. — *Nescierunt...* Au ỳ 5, Dieu, cessant un instant de parler directement aux mauvais juges, exhale cette plainte douloureuse sur l'iniquité de leur conduite. — *Movebuntur* (mieux : « moventur », au présent)... La justice est le fondement de l'ordre parmi les hommes; lorsqu'elle disparaît, tout s'écroule, et Israël était alors menacé d'un pareil cataclysme, à cause de l'iniquité de ses magistrats. — *Ego dixi...* (ỳ 6). Dieu interpelle de nouveau les coupables. — Le titre *filii Excelsi* a le même sens que « dii ». Chargés de représenter Dieu, les juges israélites lui étaient intimement unis comme un fils l'est à son père. — *Vos autem...* (ỳ 7). Malgré leur autorité presque divine, ils seront punis comme des hommes ordinaires, ou du moins comme des chefs de second rang (*sicut unus...*), s'ils continuent d'être prévaricateurs.

8. Conclusion. — *Surge...* Exclamation ardente du poète, qui conjure le Seigneur d'exécuter ses desseins de Juge suprême. — *Terram :* la terre entière, comme le montre le second hémistiche (*in omnibus...*).

Sexte.

Psaume LXXXIII, 1.

2 Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum :
3 concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.

Cor meum, et caro mea exsultaverunt in Deum vivum.
4 Etenim passer invenit sibi domum :
et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.
Altaria tua, Domine virtutum :
rex meus, et Deus meus.
5 Beati qui habitant in domo tua, Domine :
in sæcula sæculorum laudabunt te.
6 Beatus vir cujus est auxilium abs te :
ascensiones in corde suo disposuit,
7 in valle lacrimarum, in loco quem posuit.
8 Etenim benedictionem dabit legislator,
ibunt de virtute in virtutem :
videbitur Deus deorum in Sion.

PSAUME LXXXIII

Brûlante effusion d'amour pour les sacrés parvis.

« Psaume des fils de Coré. » Ce poème est un long et ardent soupir vers la maison de Dieu, et il chante, non sans un accent de mélancolie plaintive, le bonheur de ceux qui habitent auprès du sanctuaire. Il n'est pas sans analogie avec les Ps. XLI et XLII, également composés par les « fils de Coré », parmi de rudes épreuves, loin du tabernacle. Il exprime aussi le désir et l'espoir d'un prochain retour du poète à Sion. Il date probablement de la même occasion.

2-5. Première strophe : ardents soupirs vers le sanctuaire. — *Concupiscit et deficit...* Expressions très énergiques. Hébr. : Mon âme soupire (littéralement : pâlit) et languit. — *Cor... et caro...* Son être physique participe aussi, à sa manière, à ces saints transports. Cf. Ps. LXI, 2-3; LXII, 1. — *Etenim passer...* (ỳ 4). Touchante comparaison, qui exprime admirablement l'amour du poète pour les sacrés parvis. Au lieu de *turtur*, l'hébr. a : l'hirondelle. — *Altaria...* Exclamation soudaine, d'une grande beauté. La suspension de la phrase est aussi d'un effet saisissant. — *In sæcula...* (ỳ 5). Hébr. : ils te loueront encore. Mais cet « encore » a réellement le sens de toujours.

6-8. Seconde strophe : bonheur et prospérité de ceux qui ont confiance en Dieu ; ils réussiront, malgré tous les obstacles, à le visiter dans son sanctuaire de Sion. Passage un peu obscur,

Sexte.

Psaume LXXXIII, I.

2 Que vos tabernacles sont aimables, Seigneur des armées!
3 Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur.
Mon cœur et ma chair tressaillent *d'amour* pour le Dieu [vivant.
4 Car le passereau se trouve une maison,
et la tourterelle un nid pour y placer ses petits.
Vos autels, Seigneur des armées,
mon roi et mon Dieu!
5 Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur;
ils vous loueront dans les siècles des siècles.
6 Heureux l'homme qui attend de vous son secours;
en son cœur il a disposé des ascensions, [miné.
7 dans la vallée des larmes, jusqu'au lieu qu'il a déter-
8 Car le *divin* législateur donnera sa bénédiction;
ils iront de vertu en vertu,
ils verront le Dieu des dieux dans Sion.

---

surtout dans les LXX et la Vulg. L'idée qu'il développe est celle d'un pieux pèlerinage, dont le tabernacle est le terme : les obstacles ne manquent pas sur la route; mais on est sûr de les surmonter, avec l'aide de Dieu et de la foi. — *Auxilium.* Hébr. : la force. — *Ascensiones...* Hébr. : des routes sont dans leur cœur. Ces routes ou montées représentent au propre l'ensemble des chemins qui, de tous les points de la Palestine, conduisaient à Jérusalem. Les pieux Israélites, dévoués au sanctuaire de Jéhovah, avaient constamment ces routes au cœur, avec leurs étapes diverses, attendant l'heure où il leur serait donné de les parcourir. — *In valle...* (℣ 7). Hébr. : Passant par la vallée de *Bâkâ* (nom d'une localité inconnue; au lieu de *lacrimarum*), ils la changent en un lieu de fontaines; la pluie la couvre aussi de bénédictions. Cela signifie que la foi et le saint enthousiasme des pèlerins transformaient, pour ainsi dire, en fraîches oasis les localités les plus arides qu'ils avaient à traverser, et produisaient sur ces déserts le même effet qu'une pluie bienfaisante ou une source d'eaux vives. — *Ibunt de virtute...* C'est-à-dire, de force en force. Continuation de la pensée qui précède. En de telles conditions, les pèlerins, bien loin de voir s'épuiser leurs forces par des marches longues et pénibles, les sentent au contraire s'accroître, à mesure qu'ils approchent de Sion. — Enfin, ils arrivent au terme de leur voyage : *videbitur...* Hébr. : Ils apparaissent devant Dieu dans Sion.

Psaume LXXXIII, II.

9 Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam :
auribus percipe, Deus Jacob.
10 Protector noster, aspice, Deus :
et respice in faciem Christi tui :
11 quia melior est dies una in atriis tuis, super millia.
Elegi abjectus esse in domo Dei mei :
magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.
12 Quia misericordiam et veritatem diligit Deus :
gratiam et gloriam dabit Dominus.
13 Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia :
Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

Psaume LXXXVI

1 Fundamenta ejus in montibus sanctis :
2 diligit Dominus portas Sion
super omnia tabernacula Jacob.
3 Gloriosa dicta sunt de te,
civitas Dei.
4 Memor ero Rahab, et Babylonis,
scientium me.
Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum,
hi fuerunt illic.

9-13. Troisième strophe : prière pour le roi, et description réitérée du saint bonheur que ressentent ceux qui habitent auprès du tabernacle. — *Domine...* Prière, d'abord générale, des pèlerins dans les parvis du tabernacle. Elle devient plus spéciale au ỳ 10, et concerne le roi d'Israël (*christi tui*). Au lieu de *protector...*, l'hébr. dit : notre bouclier. — *Super millia* (ỳ 11). Mieux : plus que mille jours (passés parmi les joies humaines). — *Elegi abjectus...* Hébr. : Je préfère me tenir étendu sur le seuil de la maison de Dieu. — *In tabernaculis...* Hébr. : des tentes de malice (à l'abstrait). — *Misericordiam et...* (ỳ 12). Hébr. : Le Seigneur est un soleil et un bouclier. — *In innocentia* (ỳ 13). Hébr. : dans l'intégrité (la perfection). — Douce et joyeuse conclusion : *Beatus... qui sperat...*

Psaume LXXXVI

Jérusalem, cité chérie de Dieu et centre du monde entier.

« Psaume cantique des fils de Coré. » Déjà Eusèbe le signalait comme « énigmatique et obscur » ; épithètes qu'il n'a pas cessé de mériter, surtout dans la Vulgate. L'idée qu'il exprime est cependant fort claire. Il chante les gloires passées et futures de Jérusalem, prophétisant à la ville sainte, tant aimée et favorisée de Jéhovah, que tous les peuples du monde auront un jour droit de cité chez elle, c'est-à-dire qu'ils se conver-

Psaume LXXXIII, II.

9 Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma prière;
prêtez l'oreille, Dieu de Jacob.
10 Vous qui êtes notre protecteur, regardez, ô Dieu,
et jetez les yeux sur le visage de votre oint. [que mille.
11 Car un seul jour passé dans vos tabernacles vaut mieux
J'ai choisi d'être des derniers dans la maison de mon
plutôt que d'habiter dans les tentes des pécheurs. [Dieu,
12 Car Dieu aime la miséricorde et la vérité;
le Seigneur donnera la grâce et la gloire. [l'innocence.
13 Il ne privera pas de ses biens ceux qui marchent dans
Seigneur des armées, heureux l'homme qui espère en
vous.

Psaume LXXXVI

1 Ses fondements sont sur les saintes montagnes.
2 Le Seigneur aime les portes de Sion
plus que toutes les tentes de Jacob.
3 On a dit de toi des choses glorieuses,
cité de Dieu.
4 Je me souviendrai de Rahab et de Babylone,
qui me connaissent.
Voici que les étrangers, et Tyr, et le peuple d'Éthiopie
sont là, eux aussi.

---

tiront au vrai Dieu. On ignore l'époque de sa composition.

1-3. Première strophe : Sion, la cité chère entre toutes à Jéhovah. — *Fundamenta ejus...* C'est-à-dire de Sion, nommée au ỳ 2. D'après l'hébr., où le pronom est au masculin, les fondements établis par le Seigneur sur les collines sacrées de Sion et du Moriah. — *Portas* représente la ville entière. — *Tabernacula* : toutes les habitations, toutes les villes d'Israël. — *Gloriosa...* (ỳ 3) : les promesses relatives à la perpétuelle durée et à la splendeur future de Jérusalem. L'une d'elles va former l'objet de la strophe suivante.

4-6. Seconde strophe : Jérusalem, berceau de tous les peuples. — *Memor ero...* Hébr. : Je proclame Rahab (l'Égypte ; cf. Ps. LXXXVIII, 11 ; Is. XXX, 7 ; LI, 9) et Babylone parmi ceux qui me connaissent. C'est le Seigneur lui-même qui a la parole, pour annoncer la grande nouvelle de la conversion des païens. — *Alienigenæ*. Hébr. : les Philistins. — *Fuerunt illic* : à Sion, pour y offrir leurs hommages au vrai Dieu. Hébr. : Celui-ci (chacun de ces peuples) a été enfanté là. Jérusalem est ainsi présentée comme le berceau religieux et le centre du monde entier. Les nations les plus puissantes, les plus riches, les plus indépendantes y adoreront le Seigneur. Cf. Is. II, 2-3; Mich. IV, 1-2, etc. — *Numquid...* (ỳ 5). Sans interrogation dans

5 Numquid Sion dicet : Homo et homo natus est in ea :
et ipse fundavit eam Altissimus?
6 Dominus narrabit, in scripturis populorum et principum :
horum, qui fuerunt in ea.
7 Sicut lætantium omnium
habitatio est in te.

None.

Psaume LXXXVIII, 1.

2 Misericordias Domini in æternum cantabo.
In generationem et generationem annuntiabo veritatem
tuam in ore meo.
3 Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur
præparabitur veritas tua in eis. [in cælis :
4 Disposui testamentum electis meis,
juravi David, servo meo :
5 Usque in æternum præparabo semen tuum,
et ædificabo in generationem et generationem sedem
6 Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine : [tuam.
etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

---

l'hébr. : Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là (*homo et homo*) y sont nés. C'est encore la même pensée. — *Et ipse*... Seul, le vrai Dieu a pu donner de tels avantages à sa ville bien-aimée. — *Dominus*... (℣ 6). Hébr. : Le Seigneur comptera, en inscrivant les peuples : Celui-ci est né là. Autre répétition dramatique de l'idée principale du psaume.

7. Conclusion. — *Sicut lætantium*... C'est-à-dire : habiter en toi (ô Sion) est une joie immense; tous tes habitants sont heureux. Hébr. : Et ceux qui chantent, comme ceux qui dansent (s'écrient): Toutes mes sources sont en toi! Lorsque Sion sera devenue la métropole universelle, ses habitants innombrables manifesteront leur bonheur en chantant et en dansant. La locution « mes sources » désigne le lieu de la naissance mystique des peuples.

Psaume LXXXVIII

Prière pour rappeler à Dieu les magnifiques promesses qu'il avait faites à David et qu'il semblait avoir oubliées.

« Psaume didactique d'Éthan l'Ezrahite. » Éthan est, selon toute vraisemblance, l'illustre lévite qui partagea avec Asaph et Éman les fonctions de maître de chœur dans le temple, sous le règne de David. Cf. I Par. xv, 17. — Ce poème, solennel et majestueux, contient un admirable développement poétique du grand oracle par lequel Dieu avait promis la perpétuelle durée du trône de David. Cf. II Reg. vii, 8 et ss. Toutefois le psalmiste ne se borne pas à rappeler à Jéhovah sa magnifique promesse : après l'avoir citée et brillamment commentée, il y ajoute une plainte désolée sur les dangers qui menaçaient ce trône

5 Ne dira-t-on pas à Sion : Un grand nombre d'hommes
et le Très-Haut lui-même l'a fondée? [sont nés en elle,
6 Le Seigneur notera, dans la description des peuples et
ceux qui auront été en elle. [des princes,
7 Ils sont tous dans la joie,
ceux qui habitent en toi.

None.

Psaume LXXXVIII, 1.

2 Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur;
de génération en génération ma bouche annoncera
votre vérité. [édifice éternel dans les cieux;
3 Car vous avez dit : La miséricorde s'élèvera comme un
votre vérité y sera solidement établie.
4 J'ai contracté une alliance avec mes élus;
j'ai fait ce serment à David, mon serviteur :
5 Je conserverai éternellement ta race,
et j'affermirai ton trône pour toutes les générations.
6 Les cieux publieront vos merveilles, Seigneur,
et votre vérité dans l'assemblée des saints.

---

autrefois si glorieux, et une prière ardente, pour obtenir son prochain raffermissement. Ce poème est évidemment messianique, comme l'était la prédiction sur laquelle il s'appuie : c'est par Jésus-Christ seul que le règne de David sera éternel. Cf. Luc. I, 30-33.

2-19. Première partie : éloge du Dieu bon, puissant et fidele, qui tient admirablement ses promesses.

2-5. Prélude et thème du cantique. — Le poète énonce d'abord en termes généraux le but qu'il se propose (℣ 2). — *Misericordias, veritatem...* : deux attributs divins souvent cités dans ce poème, tantôt isolément, tantôt réunis. — *Quoniam...* Vers. 3-5, thème sur lequel portera plus spécialement le psaume : l'immutabilité des promesses divines envers David et sa race. — *Dixisti.* Hébr. : J'ai dit. C'est le poète qui continue de parler, comme le montrent les mots *veritas tua.* — *Disposui* (℣ 4). Ici nous entendons Dieu lui-même, qui rappelle la promesse faite à David par l'intermédiaire du prophète Nathan, II Reg. VII, 1 et ss. — *Electis meis.* Hébr. : à mon élu. — Au ℣ 5, les mots *in æternum* et *in generationem...* contiennent l'idée principale : la race et le trône de David dureront à jamais, grâce au Messie.

6-9. Dieu est unique dans ses perfections infinies, que les cieux et leurs habitants ne cessent de glorifier. — *In ecclesia...* : l'assemblée des anges, qui sont mentionnés cinq fois de suite dans ce passage. Parmi eux, tous saints qu'ils soient, aucun n'est comparable à Dieu. — *Filiis Dei* (℣ 7). Hébr. : les fils des forts. Encore les anges de part et d'autre. — *Virtutum* (℣ 9) : les troupes angéliques.

7 Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino :
similis erit Deo in filiis Dei?
8 Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum : [sunt.
magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus
9 Domine, Deus virtutum, quis similis tibi?
Potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.
10 Tu dominaris potestati maris :
motum autem fluctuum ejus tu mitigas.
11 Tu humiliasti, sicut vulneratum, superbum :
in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.
12 Tui sunt cæli, et tua est terra,
orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti :
13 aquilonem et mare tu creasti.
Thabor et Hermon in nomine tuo exsultabunt :
14 tuum brachium cum potentia.
Firmetur manus tua,
et exaltetur dextera tua.
15 Justitia et judicium præparatio sedis tuæ.
Misericordia et veritas præcedent faciem tuam :
16 beatus populus qui scit jubilationem.
Domine, in lumine vultus tui ambulabunt,
17 et in nomine tuo exsultabunt tota die :
et in justitia tua exaltabuntur.
18 Quoniam gloria virtutis eorum tu es :
et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.
19 Quia Domini est assumptio nostra,
et Sancti Israel, regis nostri.

Psaume LXXXVIII, II.

20 Tunc locutus es in visione sanctis tuis,

10-15. Quelques-unes des manifestations de la puissance infinie de Jéhovah dans la nature et dans l'histoire. — *Tu dominaris*. Vers. 10, la toute-puissance de Dieu sur l'océan. — *Potestati...* Hébr. : l'orgueil de la mer. Ses élans superbes et menaçants. — *Humiliasti...* Vers. 11, la toute-puissance de Dieu sur l'Égypte, peuple fier et redoutable. — *Superbum*. Hébr. : *Râhâb*, nom symbolique de l'Égypte. Cf. Ps. LXXXVI, 4 et la note (p. 423). — *Sicut vulneratum..* Hébr. : tu as écrasé comme un homme tué. — *Tui... cæli...* Vers. 12-13, la toute-puissance de Dieu sur le monde entier, à titre de créateur. — *Aquilonem et mare*. Hébr. : le nord et le midi. Tout ce qui existe dans ces directions. — *Thabor et Hermon* : les deux plus belles montagnes de la Palestine proprement dite, l'une au nord-ouest, l'autre au nord-est. — *Firmetur...* (ỳ 14). Hébr. : Ta main est forte et ta droite est élevée. — *Præparatio...* (ỳ 15). Hébr. : la base de ton trône... Le divin éloge est plus général dans les vers. 14 et 15. — *Præcedent...* La bonté de Dieu et

7 Car qui, dans les cieux, sera égal au Seigneur?
et qui sera semblable à Dieu parmi les fils de Dieu?
8 Dieu, qui est glorifié dans l'assemblée des saints, [ronnent.
est plus grand et plus redoutable que tous ceux qui l'envi-
9 Seigneur, Dieu des armées, qui est semblable à vous?
Vous êtes puissant, Seigneur, et votre vérité vous en-
10 Vous dominez sur la puissance de la mer, [vironne.
et vous apaisez le mouvement de ses flots.
11 Vous avez humilié l'orgueilleux, comme un blessé;
par la force de votre bras, vous avez dispersé vos ennemis.
12 A vous sont les cieux, et à vous la terre;
c'est vous qui avez fondé l'univers et tout ce qu'il con-
13 vous avez crée l'aquilon et la mer. [tient;
Le Thabor et l'Hermon tressaillent d'allégresse à votre
14 votre bras est armé de puissance. [nom;
Que votre main s'affermisse,
et que votre droite s'élève.
15 La justice et l'équité sont l'appui de votre trône. [face.
La miséricorde et la vérité marcheront devant votre
16 Heureux le peuple qui connait les acclamations joyeuses!
Seigneur, ils marcheront à la lumière de votre visage,
17 et ils se réjouiront tout le jour en votre nom,
et ils seront élevés par votre justice.
18 Car vous êtes la gloire de leur force,
et c'est sur votre bonté que s'élèvera notre puissance.
19 Car c'est le Seigneur qui nous soutient;
c'est le Saint d'Israël, notre roi.

Psaume LXXXVIII, II.

20 Alors vous avez parlé à vos saints dans une vision.

---

sa fidélité à tenir ses promesses sont constamment devant lui, comme des messagers toujours prêts à exécuter ses ordres.

16-19. Bonheur du peuple qui a Jéhovah pour son Dieu. — *Jubilationem.* D'après l'hébr., la joie de célébrer les cérémonies du culte sacré. — *In lumine...* Manière de dire que Dieu bénira certainement les siens. Cf. Ps. IV, 7, etc.— *Gloria virtutis...* (ỳ 18). Hébraïsme. Ce qui honore Israël et le remplit de force, c'est d'avoir un tel Seigneur pour Dieu. — *Cornu...* L'emblème de la force invincible. Cf. ỳ 25; Ps. XVII. 3: LXXIV, 5, 6, 11, etc. — *Domini... assumptio...* (ỳ 19). Hébr. : Car Jéhovah est notre bouclier, et le Saint d'Israël notre roi.

20-38. Deuxième partie : splendides promesses que le Seigneur avait faites à David touchant la perpétuité da sa race et de son trône. Le poète les a mentionnées dès son exorde (vers. 3-4); il y revient pour les mieux mettre en relief.

20-21. L'élection de David au trône théocratique. — *Tunc.* Adverbe très solennel : au moment

et dixisti : Posui adjutorium in potente :

et exaltavi electum de plebe mea.
21 Inveni David, servum meum :
oleo sancto meo unxi eum.
22 Manus enim mea auxiliabitur ei :
et brachium meum confortabit eum.
23 Nihil proficiet inimicus in eo,
et filius iniquitatis non apponet nocere ei.
24 Et concidam a facie ipsius inimicos ejus :
et odientes eum in fugam convertam.
25 Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso :
et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.
26 Et ponam in mari manum ejus :
et in fluminibus dexteram ejus.
27 Ipse invocabit me : Pater meus es tu :
Deus meus, et susceptor salutis meæ.
28 Et ego primogenitum ponam illum,
excelsum præ regibus terræ.
29 In æternum servabo illi misericordiam meam :
et testamentum meum fidele ipsi.
30 Et ponam in sæculum sæculi semen ejus :
et thronum ejus sicut dies cæli.
31 Si autem dereliquerint filii ejus legem meam :
et in judiciis meis non ambulaverint :
32 si justitias meas profanaverint :
et mandata mea non custodierint :
33 visitabo in virga iniquitates eorum :
et in verberibus peccata eorum.
34 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo :
neque nocebo in veritate mea :
35 neque profanabo testamentum meum :
et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.

---

choisi par Dieu, et si plein de conséquences pour l'histoire israélite. — *Sanctis...* Hébr. : à ton *hhâsid*. Ce bien-aimé de Dieu fut le prophète Nathan, qui reçut le céleste oracle pendant la nuit (*in visione*). Cf. II Reg. VII, 4, 17. — *Posui...* Hébr. : J'ai donné du secours à un héros (David). — *Oleo...* (℣ 21). Cf. I Reg. XVI, 13.

22-26. Puissance inébranlable accordée par Dieu à son élu. — *Manus enim...* L'idée générale (℣ 22). Ainsi protégé, David n'aura rien à redouter de ses ennemis (vers. 23-24), et sa puissance ira toujours en grandissant (vers. 25-26). — *In mari* (la Méditerranée), *in fluminibus* (l'Euphrate et ses canaux). Limites du royaume de David (℣ 26) à l'ouest et à l'est.

27-30. Alliance tout à fait intime du Seigneur avec David et sa postérité. — *Ipse...* (℣ 27), *et ego...*

et vous avez dit : J'ai prêté mon secours à un homme puissant,
et j'ai élevé celui que j'ai choisi du milieu de mon peu-
21 J'ai trouvé David, mon serviteur; [ple.
je l'ai oint de mon huile sainte.
22 Car ma main l'assistera,
et mon bras le fortifiera.
23 L'ennemi n'aura jamais l'avantage sur lui,
et le fils d'iniquité ne pourra lui nuire.
24 Et je taillerai ses ennemis en pièces devant lui,
et je mettrai en fuite ceux qui le haïssent.
25 Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui,
et par mon nom s'élèvera sa puissance.
26 Et j'étendrai sa main sur la mer,
et sa droite sur les fleuves.
27 Il m'invoquera : Vous êtes mon Père,
mon Dieu, et l'auteur de mon salut.
28 Et moi, je ferai de lui le premier-né,
le plus élevé des rois de la terre.
29 Je lui conserverai éternellement ma miséricorde,
et mon alliance avec lui sera inviolable.
30 Et je ferai subsister sa race durant tous les siècles,
et son trône autant que les cieux.
31 Que si ses enfants abandonnent ma loi,
et s'ils ne marchent point dans mes préceptes;
32 s'ils violent mes ordonnances,
et ne gardent point mes commandements :
33 je visiterai avec la verge leurs iniquités,
et leurs péchés par des coups;
34 mais je ne lui retirerai pas ma miséricorde,
et je ne trahirai pas ma vérité.
35 Et je ne violerai pas mon alliance, [vres.
et je ne rendrai pas vaines les paroles sorties de mes lè-

(ỳ 28). David traitera Dieu comme son père, et il en sera traité comme un fils aimé, privilégié entre tous. — *In æternum*... Vers. 29-30, conséquence de cette paternité divine. Cf. II Reg. VII, 13, 16. — *In sæculum... semen*... (ỳ 30). Race éternelle, comme le Messie, qui en est le dernier rejeton. — *Sicut dies*... Durer autant que le ciel, c'est durer jusqu'à la fin des temps. Cf. Ps. LXXI, 5, etc.

31-35. Rien ne saurait annuler ces promesses divines en ce qu'elles ont d'essentiel. — *Si autem*... Hypothèse très naturelle, les descendants de David devant être, à part le dernier d'entre eux, des hommes fragiles et pécheurs. Elle est réitérée quatre fois de suite (vers. 31-32), au moyen de propositions synonymes. — *Visitabo*... Vers. 33-35, ce que fera le Seigneur, si cette hypothèse se réalise. Il châ-

36 Semel juravi in sancto meo :
Si David mentiar :
37 semen ejus in æternum manebit.
38 Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo,
et sicut luna perfecta in æternum :
et testis in cælo fidelis.

Psaume LXXXVIII, III.

39 Tu vero répulisti et despexisti :
distulisti Christum tuum.
40 Evertisti testamentum servi tui :
profanasti in terra Sanctuarium ejus.
41 Destruxisti omnes sepes ejus :
posuisti firmamentum ejus formidinem.
42 Diripuerunt eum omnes transeuntes viam :
factus est opprobrium vicinis suis.
43 Exaltasti dexteram deprimentium eum :
lætificasti omnes inimicos ejus.
44 Avertisti adjutorium gladii ejus :
et non es auxiliatus ei in bello.
45 Destruxisti eum ab emundatione :
et sedem ejus in terram collisisti.
46 Minorasti dies temporis ejus :
perfudisti eum confusione.
47 Usquequo, Domine, avertis in finem :
exardescet sicut ignis ira tua?

---

tiera les coupables, mais avec mansuétude. — *Neque nocebo...* (ỳ 34). Hébr. : Je ne trahirai pas ma fidélité.

36-38. Le grand oracle est réitéré et confirmé par un serment irrévocable. — *Semel.* Une seule fois suffisait, à cause de l'immutabilité divine. — *Semen ejus...* (vers. 37 et 38). C'est la troisième répétition de la promesse de Jéhovah par le poète. Cf. vers. 4-5, 20 et ss. — *Sicut... perfecta...* (ỳ 38). Hébr. : Comme la lune, il (le trône) est établi pour toujours. — *Testis in cæto...* Ce fidèle garant de la fidélité divine ne peut être que Dieu lui-même.

39-52. Troisième partie : description du déplorable état dans lequel se trouvait le royaume israélite au temps où fut composé ce psaume, et prière pour sa prompte restauration.

39-46. Plainte désolée. — *Repulisti, despexisti...* Le contraste entre les promesses du Seigneur et l'état réel du trône de David ne pouvait être plus saisissant. — *Distulisti.* Hébr. : Tu t'es irrité contre... — *Christum...* : le roi alors régnant. — *Sanctuarium* (ỳ 40). Hébr. : sa couronne. — *Sepes...* (ỳ 41) : tous les abris tutélaires de l'État juif. Cf. Ps. LXXIX, 23. — *Firmamentum...* Hébr. : tu as

36 Je l'ai une fois juré par ma sainteté,
et je ne mentirai point à David :
37 sa race demeurera éternellement.
38 Et son trône sera comme le soleil en ma présence,
et comme la lune qui subsistera à jamais,
et le témoin qui au ciel est fidèle.

Psaume LXXXVIII, III.

39 Et pourtant vous avez rejeté et méprisé,
vous avez repoussé votre oint.
40 Vous avez détruit l'alliance faite avec votre serviteur;
vous avez profané *en le jetant* à terre son diadème sacré.
41 Vous avez abattu toutes ses clôtures;
vous avez rempli de frayeur ses forteresses.
42 Tous ceux qui passaient par le chemin l'ont pillé;
il est devenu l'opprobre de ses voisins.
43 Vous avez élevé la droite de ses oppresseurs;
vous avez réjoui tous ses ennemis.
44 Vous avez enlevé toute force à son glaive,
et vous ne l'avez pas secouru dans la guerre.
45 Vous l'avez dépouillé de son éclat,
et vous avez brisé son trône contre la terre.
46 Vous avez abrégé les jours de son règne;
vous l'avez couvert d'ignominie. [mais?
47 Jusques à quand, Seigneur, vous détournerez-vous à ja-
Jusques à quand votre colère s'embrasera-t-elle comme le feu?

---

mis en ruines ses forteresses. — *Exaltasti...* (ỳ 43). Dieu prenait ainsi le parti des ennemis de son peuple. — *Avertisti...* (ỳ 44). Hébr. : Tu as fait reculer le tranchant de son glaive. Métaphore qui désigne une fuite honteuse des guerriers israélites. — *Destruxisti... ab...* (ỳ 45). Hébr. : Tu as fait cesser sa pureté ; c.-à-d. sa splendeur. — *Minorasti...* (ỳ 46). Hébr. : Tu as abrégé les jours de sa jeunesse (de sa vigueur, de son bonheur), tu l'as enveloppé de honte.

47-52. Humble et pressante prière, pour que Dieu rende à son peuple ses anciennes faveurs. — *Usquequo...* L'apostrophe hardie que l'on rencontre assez fréquemment dans le Psautier. Cf. Ps. VI, 4; XII, 1-3; LXXIII, 10, etc. — *Quæ mea...* (ỳ 48). Hébr. : (Souviens-toi) du peu de durée de ma vie, et pour quelle chose vaine tu as créé tous les fils de l'homme. — *Quis est...* (ỳ 49). Le poète allègue à Dieu la brièveté de la vie humaine comme un motif d'être exaucé au plus vite; car, pour peu que la grâce implorée se fasse attendre, ceux qu'elle intéresse auront disparu et ne pourront pas en jouir. — *Inferi...* : le séjour des morts. — *Ubi sunt...* (ỳ 50). Le suppliant conjure Dieu d'exécuter ses anciennes promesses. — *Quod*

48 Memorare quæ mea substantia :
numquid enim vane constituisti omnes filios hominum ?
49 Quis est homo, qui vivet et non videbit mortem :
eruet animam suam de manu inferi ?
50 Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ, Domine,
sicut jurasti David in veritate tua ?
51 Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum
(quod continui in sinu meo) multarum Gentium :

52 quod exprobraverunt inimici tui, Domine,
quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

53 Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat

Vêpres.

Psaume CXXXVIII, I.

1 Domine, probasti me, et cognovisti me :
2 tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.
3 Intellexisti cogitationes meas de longe :
semitam meam et funiculum meum investigasti.
4 Et omnes vias meas prævidisti :
quia non est sermo in lingua mea.
5 Ecce, Domine, tu cognovisti omnia,
novissima et antiqua :
tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.
6 Mirabilis facta est scientia tua ex me :
confortata est, et non potero ad eam.

---

continui... Il portait constamment dans son cœur l'amer souvenir de l'humiliation à laquelle Israël avait été réduit. — *Commutationem*... Hébr. : (Souviens-toi de leurs outrages) contre les pas (les démarches) de ton oint. Le poète s'arrête sur ce trait douloureux, laissant sous les divins regards, pour faire appel à sa pitié, l'image du roi théocratique vaincu, affligé, profondément humilié.

53. Doxologie du troisième livre des Psaumes. Cf. Ps. XL, 14; LXXI, 18-19; CV, 48. — *Fiat*... Hébr. : *Amen, amen.*

Psaume CXXXVIII

Confiance en Dieu, qui voit et connaît toutes choses.

« Psaume de David. » C'est un poème d'un haut lyrisme, aux pensées remarquables. Le psalmiste commence par décrire la science infinie et l'immensité de Dieu, attributs en vertu desquels nul ne saurait échapper à Jéhovah. La création de l'homme par les mains divines est, aux yeux du poète, une raison spéciale de l'intime connaissance que le Seigneur a de nous. David expose

48 Rappelez-vous ce qu'est ma vie; [fants des hommes?
car est-ce pour le néant que vous avez créé tous les en-
49 Quel est l'homme qui pourra vivre sans voir la mort,
et qui arrachera son âme à la puissance de l'enfer?
50 Où sont, Seigneur, vos anciennes miséricordes,
que vous avez jurées à David par votre vérité?
51 Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre de vos serviteurs;
je l'ai tenu caché dans mon sein; il venait de nations nombreuses.
52 *Souvenez-vous* du reproche de vos ennemis, Seigneur,
de leur reproche au sujet de votre changement à l'égard de votre oint.
53 Béni soit le Seigneur à jamais. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Vêpres.

Psaume CXXXVIII, I.

1 Seigneur, vous m'avez sondé et vous me connaissez;
2 vous savez quand je m'assieds et quand je me lève.
3 Vous avez discerné de loin mes pensées;
vous avez remarqué mon sentier et mes démarches,
4 et vous avez prévu toutes mes voies,
et avant qu'une parole soit sur ma langue, *vous la savez.*
5 Voici, Seigneur, que vous connaissez toutes choses,
les nouvelles et les anciennes. [main sur moi.
C'est vous qui m'avez formé, et vous avez mis votre
6 Votre science merveilleuse est au-dessus de moi;
elle me surpasse, et je ne saurais l'atteindre.

---

ensuite sa propre manière d'agir soit avec les amis, soit avec les ennemis de Dieu. Il conclut par une ardente prière. Quelques lignes sont un peu obscures, surtout dans la Vulgate.

1-18. Première partie : la science infinie de Dieu, à laquelle rien n'échappe.

1-6. Dieu sait tout et connaît l'homme à fond. — *Probasti...* Hébr. : Tu m'as sondé. — *Sessionem... et...* Hébr. : (Tu sais) quand je me lève et quand je m'assieds. C'est-à-dire : aucun de mes mouvements ne te demeure caché. — *De longe* (ỳ 3). Pour signifier : d'avance. — *Funiculum* est synonyme de *semitam* et désigne la mesure avec laquelle on calculait les distances. Hébr. : quand je marche et quand je me couche. — *Prævidisti* (ỳ 4). Hébr. : Tu pénètres. — *Non est sermo...* Sous-entendu : que tu ne connaisses. L'hébreu coupe autrement la phrase : Car la parole n'est pas sur ma langue, que déjà, ô Seigneur, tu la connais entièrement. — *Novissima et...* Absolument toutes choses. Hébr. : par devant et par derrière tu m'entoures (au

7 Quo ibo a spiritu tuo?
et quo a facie tua fugiam?
8 Si ascendero in cælum, tu illic es :
si descendero in infernum, ades.
9 Si sumpsero pennas meas diluculo,
et habitavero in extremis maris:
10 etenim illuc manus tua deducet me,
et tenebit me dextera tua.
11 Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me :
et nox illuminatio mea in deliciis meis.
12 Quia tenebræ non obscurabuntur a te,
et nox sicut dies illuminabitur :
sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.
13 Quia tu possedisti renes meos :
suscepisti me de utero matris meæ.

Psaume CXXXVIII, II.

14 Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es :
mirabilia opera tua,
et anima mea cognoscit nimis.
15 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto
et substantia mea in inferioribus terræ.

16 Imperfectum meum viderunt oculi tui,
et in libro tuo omnes scribentur :
dies formabuntur, et nemo in eis.

---

lieu de *formasti me*). C'est le même sens. Dieu nous étreint de toutes parts et sait tout ce qui se passe en nous. — *Mirabilis...* (ỳ 6). Conclusion de tous ces détails. Hébr. : Admirable science, qui me surpasse. — *Non potero...* Hébraïsme : elle est trop élevée pour que je puisse l'atteindre.

7-12. L'immensité de Dieu, envisagée comme une des causes de sa science infinie. — *Quo ibo...?* Vers. 7-10, il n'est pas de lieu où l'on puisse se dissimuler aux divins regards. — *Si ascendero...* (ỳ 8). Réponse à la question posée au ỳ 7). Dieu est partout; cette idée abstraite est commentée, rendue sensible, au moyen de figures poétiques d'une grande beauté. — *In infernum* : le plus bas possible, au séjour des morts, que l'on supposait dans les profondeurs souterraines. — *Si sumpsero...* (ỳ 9). Hébr. : Si je prends les ailes de l'aurore (des ailes extrêmement rapides). — *In extremis...* : le plus loin possible à l'occident. — « Même là » (au lieu de *etenim*, ỳ 10), Dieu contemple l'homme. — *Et dixi...* Vers. 11-12, nouvelle hypothèse : *Forsitan...* (*conculcabunt*, dans le sens de couvrir, voiler... Mais elle échouerait comme les autres, car pour Dieu les ténèbres sont aussi brillantes que le jour. — *In deliciis...* Hébr. : (La nuit de-

7 Où irai-je pour me dérober à votre esprit,
et où m'enfuirai-je de devant votre face?
8 Si je monte au ciel, vous y êtes;
si je descends dans l'enfer, vous y êtes présent.
9 Si je prends des ailes dès l'aurore,
et que j'aille habiter aux extrémités de la mer,
10 c'est votre main qui m'y conduira,
et votre droite me saisira.
11 Et j'ai dit : Peut-être que les ténèbres me couvriront;
mais la nuit même devient ma lumière dans mes délices.
12 Car les ténèbres n'ont pas d'obscurité pour vous;
la nuit brille comme le jour,
et ses ténèbres sont comme la lumière du jour.
13 Car vous avez formé mes reins;
vous m'avez reçu dès le sein de ma mère.

Psaume CXXXVIII, II.

14 Je vous louerai de ce que votre grandeur a éclaté d'une [manière étonnante;
vos œuvres sont admirables,
et mon âme en est toute pénétrée. [faits dans le secret,
15 Mes os ne vous sont point cachés, à vous qui les avez
non plus que ma substance, *formée comme* au fond de la terre.
16 Vos yeux m'ont vu lorsque j'étais encore informe,
et tous les hommes sont écrits dans votre livre.
Vous déterminez leurs jours avant qu'aucun d'eux n'existe.

---

vient lumière) autour de moi.

13-18. Dieu étant le créateur de l'homme, il n'est pas surprenant qu'il le connaisse à fond. — *Possedisti...* Hébr. : Tu as formé mes reins (c'est-à-dire, d'après la psychologie hébraïque, la partie la plus intime de mon être). — *Suscepisti...* Hébr. : Tu m'as tissé. — *Confitebor...* Parole de gratitude, au souvenir de cette création merveilleuse, comme dit l'hébreu (au lieu de *terribiliter magnificatus...*). — *Os meum* (℣ 15). La partie pour le tout : mon corps. — Les mots *in occulto* et *inferioribus...* désignent le sein maternel, où l'on est caché comme au fond de la terre. — *Substantia...* Hébr. : J'ai été brodé. — *Imperfectum...* (℣ 16). Sa masse informe, à l'état d'embryon. — *In libro...* Dès le premier instant de leur vie, tous les êtres sont inscrits par Dieu au livre des vivants. Cf. Ex. XXXII, 33. C'est aussi pour cela qu'il les connaît si bien. — *Dies formabuntur...* Voir la traduction. L'hébr. rattache très étroitement cette phrase à la précédente, sous cette forme : Et dans ton livre étaient inscrits tous les jours qui m'étaient destinés, avant qu'aucun d'eux n'existât. — *Mihi autem...* (vers. 17-18). L'hébr. continue la description qui a commencé au ℣ 13 : Que tes pensées, ô Dieu, ont de prix

17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus :
nimis confortatus est principatus eorum.
18 Dinumerabo eos,
et super arenam multiplicabuntur :
exsurrexi, et adhuc sum tecum.
19 Si occideris, Deus, peccatores :
viri sanguinum, declinate a me :
20 quia dicitis in cogitatione :
Accipient in vanitate civitates tuas.
21 Nonne qui oderunt te, Domine, oderam?
et super inimicos tuos tabescebam?
22 Perfecto odio oderam illos :
et inimici facti sunt mihi.
23 Proba me, Deus, et scito cor meum :
interroga me, et cognosce semitas meas.
24 Et vide si via iniquitatis in me est :
et deduc me in via æterna.

Psaume CXXXIX

2 Eripe me, Domine, ab homine malo :
a viro iniquo eripe me.
3 Qui cogitaverunt iniquitates in corde :
tota die constituebant prælia.
4 Acuerunt linguas suas sicut serpentis :
venenum aspidum sub labiis eorum.
5 Custodi me, Domine, de manu peccatoris :
et ab hominibus iniquis eripe me,

---

pour moi! que la somme en est grande! Si je les compte, elles sont plus nombreuses que le sable. — *Exsurrexi...* Surpris par le sommeil tandis qu'il étudiait, bien avant dans la nuit, les pensées et les plans de Dieu, il poursuit sa contemplation, même en dormant; à son réveil, il se trouve donc uni au Seigneur.

19-24. Deuxième partie : contraste entre la malice des impies et l'innocence du psalmiste. — *Si occideris...* Hébr. : Si vous faisiez mourir...! En voyant que son Dieu tout admirable est méconnu, outragé même par un grand nombre d'hommes, il se tourne avec indignation contre les pécheurs. — *Quia dicitis...* (℣ 20). Passage difficile. Voir la traduction de la Vulg. L'hébreu porte : Eux (les pécheurs), qui parlent de toi d'une manière criminelle; ils te prennent en vain (ils te blasphèment), eux, tes ennemis. — *Nonne qui...* (vers. 21-22). Les ennemis du vrai Dieu sont aussi les ennemis du poète. Il éprouve pour eux du dégoût (au lieu de *tabescebam*) et une haine extrême (*perfecto...*). — *Proba...* En achevant ce beau cantique (vers. 23-24), David conjure le Seigneur de constater son innocence et de l'en récompenser. — *Interroga...* Hébr. :

17 O Dieu, que vos amis sont singulièrement honorés à mes
Leur empire s'est extraordinairement affermi. [yeux!
18 Si j'entreprends de les compter,
leur nombre surpasse celui du sable *de la mer;*
et quand je m'éveille, je suis encore avec vous.
19 O Dieu, si vous tuez les pécheurs,
hommes de sang, éloignez-vous de moi;
20 vous qui dites dans votre pensée :
C'est en vain, *Seigneur*, que *les justes* posséderont vos
21 Seigneur, n'ai-je pas haï ceux qui vous haïssaient, [villes.
et n'ai-je pas séché d'horreur à cause de vos ennemis?
22 Je les haïssais d'une haine parfaite,
et ils sont devenus mes ennemis.
23 O Dieu, éprouvez-moi, et connaissez mon cœur;
interrogez-moi, et connaissez mes sentiers.
24 Et voyez si la voie de l'iniquité se trouve en moi,
et conduisez-moi dans la voie éternelle.

Psaume CXXXIX

2 Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant;
délivrez-moi de l'homme injuste.
3 Ils méditent l'iniquité dans leur cœur;
tous les jours ils entreprennent des combats.
4 Ils ont aiguisé leurs langues comme celle du serpent;
le venin des aspics est sous leurs lèvres.
5 Seigneur, préservez-moi de la main du pécheur,
et délivrez-moi des hommes injustes,

Éprouve-moi. — *Via æterna :* la voie qui conduit au bonheur éternel.

PSAUME CXXXIX

Prière confiante, pour obtenir le secours de Jéhovah contre d'odieux calomniateurs.

« Psaume de David. » Il date probablement de l'époque de la persécution de Saül. Il renferme une prière pressante, pour invoquer l'aide du Seigneur contre des ennemis méchants et puissants, qui agissaient traîtreusement, surtout en paroles. Le suppliant espère être exaucé, comme il l'a été en d'autres circonstances semblables. Il prédit la ruine de ses ennemis, qui permettra aux bons de relever la tête.

2-4. Première strophe : David se plaint à Dieu des calomnies de ses ennemis. — *Homine malo, viro iniquo* (hébr. : homme de violence), sont des expressions collectives. Cf. vers. 3, 4, etc. — *In corde* (ỳ 3). Premier degré de leur malice, qui était d'abord tout intérieure. — *Acuerunt...* (ỳ 4). Second degré : elle se traduit en paroles, avant de passer aux actes ouverts.

5-6. Seconde strophe : le poète décrit les embûches que lui tendent ses ennemis pour le perdre.

qui cogitaverunt supplantare gressus meos :
6 absconderunt superbi laqueum mihi :
et funes extenderunt in laqueum :
juxta iter scandalum posuerunt mihi.
7 Dixi Domino : Deus meus es tu :
exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ :
8 Domine, Domine, virtus salutis meæ :
obumbrasti super caput meum in die belli.
9 Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori :
cogitaverunt contra me,
ne derelinquas me, ne forte exaltentur.
10 Caput circuitus eorum :
labor labiorum ipsorum operiet eos.
11 Cadent super eos carbones,
in ignem dejicies eos :
in miseriis non subsistent.
12 Vir linguosus non dirigetur in terra :

virum injustum mala capient in interitu.
13 Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis :
et vindictam pauperum.
14 Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo :
et habitabunt recti cum vultu tuo.

Psaume CXL

1 Domine, clamavi ad te, exaudi me :
intende voci meæ, cum clamavero ad te.

— *Absconderunt...* (ỳ 6). Ils ont recours aux ruses des chasseurs. — *Superbi.* Épithète qui caractérise souvent les ennemis de Sion ou de la théocratie.

7-9. Troisième strophe : le psalmiste conjure instamment Jéhovah de le protéger contre ces hommes méchants. — *Obumbrasti...* (ỳ 8). L'hébr. dit simplement : Tu couvres ma tête (à la manière d'un casque protecteur). — *Ne tradas...* (ỳ 9). Hébr. : N'accomplis pas les désirs du méchant. Désirs criminels, qui tendaient à la mort du roi. — *Cogitaverunt...* Hébr. : Ne laisse pas réussir son plan.

10-12. Quatrième strophe : souhaits du psalmiste contre ses ennemis impies. En effet, les verbes sont à l'optatif dans l'hébr. jusqu'à la fin du ỳ 11. — *Caput circuitus...* Ce verset est difficile. L'hébr. paraît signifier : La tête de ceux qui m'environnent (ses ennemis acharnés), que l'iniquité de leurs lèvres les couvre ! — *In miseriis...* (ỳ 11). Hébr. : Précipite-les dans des abîmes d'où ils ne se relèvent plus. — *Vir linguosus* (ỳ 12). Les ennemis du roi étaient de vils calomniateurs. Cf. ỳ 4. — *Non dirigetur...* Hébr. : ne s'affermit pas. D'où il suit qu'il ne tardera pas à périr. — *Mala*

qui ne pensent qu'à me renverser.
6 Les superbes m'ont dressé des pièges en secret,
et ils ont tendu des filets pour me prendre;
près du chemin ils ont mis de quoi me faire tomber.
7 J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu;
exaucez, Seigneur, la voix de ma supplication.
8 Seigneur, Seigneur, qui êtes la force de mon salut,
vous avez mis ma tête à couvert au jour du combat.
9 Seigneur, ne me livrez pas au pécheur contre mon désir;
ils ont formé des desseins contre moi;
ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en glorifient.
10 Sur la tête de ceux qui m'environnent
retombera l'iniquité de leurs lèvres.
11 Des charbons ardents tomberont sur eux;
vous les précipiterez dans le feu;
ils ne pourront subsister dans leurs misères.
12 L'homme qui se laisse emporter par sa langue ne prospérera point sur la terre; [le perdre.
les maux accableront l'homme injuste, de manière à
13 Je sais que le Seigneur fera justice à l'indigent,
et qu'il vengera les pauvres.
14 Mais les justes célébreront votre nom,
et les hommes droits habiteront devant votre visage.

Psaume CXL

1 Seigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi;
écoutez ma prière, lorsque je crierai vers vous.

---

capient... Hébr. : le malheur lui donne la chasse.

13-14. Cinquième strophe : espoir en la justice divine. — *Inopis.* Hébr. : de l'affligé. — *Justi*... Les bons loueront le Seigneur de cette délivrance. — *Habitabunt*... *cum*... Expression très délicate. Dieu les contemplera et leur sourira avec amour.

Psaume CXL

Prière dans la persécution et l'angoisse.

« Psaume de David », composé probablement aussi durant la persécution de Saül. Le poète est en fuite, loin du sanctuaire, et plongé dans une détresse profonde. Il conjure le Seigneur de le préserver de toute participation à l'iniquité des pécheurs; tout en acceptant courageusement l'épreuve que Dieu lui a envoyée, il en demande la délivrance avec un sentiment de vive confiance.

1-2. Première strophe. Prélude : Seigneur, je crie vers vous, exaucez-moi. — *Sicut incensum*... Comme l'encens que l'on brûlait matin et soir sur l'autel des parfums (Ex. xxx, 7-8). — *Elevatio*... Le geste de la prière. Cf. Ps. xxvii, 2; xliii, 21; lxii, 5, etc. — *Sacrificium*... : l'agneau immolé chaque soir, et les offrandes

2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo :
elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.
3 Pone, Domine, custodiam ori meo :
et ostium circumstantiæ labiis meis.
4 Non declines cor meum in verba malitiæ,
ad excusandas excusationes in peccatis.
Cum hominibus operantibus iniquitatem :
et non communicabo cum electis eorum.
5 Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me :
oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.
Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum.

6 Absorpti sunt juncti petræ judices eorum.
Audient verba mea, quoniam potuerunt :
7 sicut crassitudo terræ erupta est super terram.
Dissipata sunt ossa nostra secus infernum :
8 quia ad te, Domine, Domine, oculi mei :
in te speravi, non auferas animam meam.
9 Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi :
et a scandalis operantium iniquitatem.
10 Cadent in retiaculo ejus peccatores :
singulariter sum ego donec transeam.

---

de vin, de farine et d'encens, qui accompagnaient ce sacrifice. Cf. Ex. XXIX, 38-41.

3-4. Seconde strophe : David conjure le Seigneur de le préserver de toute parole coupable, et de toute participation à la méchanceté des impies. D'abord générale, la prière devient maintenant très spéciale. — *Ostium...* Hébr. : Veille sur la porte de mes lèvres. — *In verba...* (℣ 4). Dans l'hébr., il n'est plus question de paroles, mais d'œuvres : N'incline pas mon cœur à des choses mauvaises, pour commettre des actions coupables, dans l'iniquité, avec les hommes qui font le mal. — *Non communicabo...* Hébr. : Que je ne mange pas leurs mets délicats. C'est-à-dire : que je ne me laisse pas entraîner par leur bien-être, leurs offres séduisantes.

5-7. Troisième strophe : David accepte comme un bien les coups dont le frappent ses ennemis, mais il demande néanmoins d'en être délivré. Ce passage est assez obscur, spécialement dans les anciennes versions. — *Justus.* Dieu lui-même, suivant la meilleure interprétation. L'hébr. dit au ℣ 5 : Que le juste me frappe, c'est une grâce ; qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête (c'est-à-dire, c'est également une faveur précieuse) ; ma tête ne se retournera pas (pour éviter ce coup) ; mais de nouveau une prière s'élèvera contre leur méchanceté (des pécheurs). Ainsi donc, d'après le ℣ 5, à la prospérité des méchants le poète préfère une

2 Que ma prière s'élève devant vous comme l'encens;
que l'élévation de mes mains vous soit comme le sacri-
Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, [fice du soir.
et une porte de défense à mes lèvres.
4 Ne laissez pas mon cœur se livrer à des paroles de malice,
pour chercher des excuses au péché,
comme les hommes qui commettent l'iniquité;
et je n'aurai aucune part à leurs délices.
5 Que le juste me reprenne et me corrige avec charité;
mais l'huile du pécheur ne parfumera point ma tête,
car j'opposerai encore ma prière à tout ce qui flatte
leur cupidité.
6 Leurs juges ont été précipités le long du rocher. [tes.
Ils écouteront *enfin* mes paroles, car elles sont puissan-
7 De même que la motte de terre est renversée sur le sol,
nos os ont été dispersés auprès du sépulcre.
8 Mais, Seigneur, Seigneur, mes yeux s'élèvent vers vous;
j'ai espéré en vous, ne m'ôtez pas la vie.
9 Gardez-moi du piège qu'ils m'ont dressé,
et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.
10 Les pécheurs tomberont dans le filet;
pour moi, je suis seul, jusqu'à ce que je passe.

---

salutaire épreuve. — *Absorpti sunt...* (℣ 6). Ces impies, et spécialement leurs chefs (*judices...*), périront engloutis par l'abîme des châtiments divins. Hébr. : Que leurs juges soient précipités le long d'un rocher! — *Audient...* Effrayée par la punition terrible de ses guides, cette masse égarée prêtera l'oreille aux paroles du roi. — *Potuerunt...* Hébr. : (Car) elles sont douces. — *Sicut...* (℣ 7). Jusqu'à ce qu'ait été produit cet heureux résultat, David est en péril, avec ses amis demeurés fidèles. Hébr. : Comme quand on laboure, et qu'on fend la terre, ainsi nos ossements sont dispersés à l'entrée du séjour des morts. Comparaison empruntée à l'agriculture. Le labour est en apparence une opération cruelle pour la terre ; mais, des mottes brisées par la charrue, germe bientôt une riche récolte. De même les ossements du roi et de ses amis fidèles, dispersés en quelque sorte par la violence de la persécution, reprendront vie, lorsque Dieu aura mis fin à l'épreuve.

8-10. Quatrième strophe : pressant et confiant appel à Jéhovah, pour obtenir une prompte délivrance. — *Ad te... oculi...* Au plus fort du péril, les yeux du suppliant sont dirigés vers Dieu avec espoir. — *In retiaculo ejus* (℣ 10) : dans le filet de Dieu. — *Singulariter...* Hébr. : Et moi je m'échapperai au même instant (où les impies seront saisis par le lacet).

Psaume CXLI

2 Voce mea ad Dominum clamavi :
voce mea ad Dominum deprecatus sum.
3 Effundo in conspectu ejus orationem meam,
et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.
4 In deficiendo ex me spiritum meum,
et tu cognovisti semitas meas.
In via hac qua ambulabam,
absconderunt laqueum mihi.
5 Considerabam ad dexteram, et videbam :
et non erat qui cognosceret me.
Periit fuga a me,
et non est qui requirat animam meam.
6 Clamavi ad te, Domine,
dixi : Tu es spes mea,
portio mea in terra viventium.
7 Intende ad deprecationem meam :
quia humiliatus sum nimis.
Libera me a persequentibus me :
quia confortati sunt super me.
8 Educ de custodia animam meam,
ad confitendum nomini tuo :
me exspectant justi, donec retribuas mihi.

Complies.

Psaume LXXVI, 1.

2 Voce mea ad Dominum clamavi :
voce mea ad Deum, et intendit mihi.

Psaume CXLI

Prière dans une profonde angoisse.

« Psaume didactique de David, lorsqu'il était dans la caverne. » Même occasion que pour le Ps. LVI (voir la p. 270). Poème très simple et très clair. Le psalmiste se trouve dans une situation qui est humainement désespérée, et il insiste sur son isolement douloureux ; du moins il sait qu'il peut compter sur Dieu, dont il invoque le secours avec confiance.

2-4b. Première strophe : invocation servant de prélude. — *Tu cognovisti* (ỳ 4). Motif de confiance : pressé par le malheur, le psalmiste trouve sa consolation à penser que Dieu connaît son état (*semitas...*) et le regarde avec amour.

4c-5. Seconde strophe : David est sans espoir du côté de la terre. — *Qua ambulabam.* Hébr. : où je marche. — *Considerabam...* (ỳ 5). Hébr. : Regarde à droite, et vois ! Apostrophe pathétique : Vois, Seigneur, à quel point je suis délaissé, en péril. — *Periit...* Hébr. : Le refuge a péri pour

Psaume CXLI

2 De ma voix j'ai crié vers le Seigneur;
de ma voix j'ai supplié le Seigneur.
3 Je répands ma prière en sa présence,
et j'expose devant lui ma tribulation.
4 Quand mon esprit est défaillant en moi,
vous connaissez mes sentiers, *Seigneur*.
Dans la voie où je marchais
ils m'ont tendu un piège en secret.
5 Je considérais à ma droite, et je regardais,
et il n'y avait personne qui me connût.
Tout moyen de m'enfuir m'est ôté,
et nul ne cherche à sauver ma vie.
6 J'ai crié vers vous, Seigneur;
j'ai dit : Vous êtes mon espérance,
et mon partage dans la terre des vivants.
7 Soyez attentif à ma prière,
car je suis extrêmement humilié.
Délivrez-moi de ceux qui me persécutent,
parce qu'ils sont devenus plus forts que moi.
8 Tirez mon âme de cette prison,
afin que je célèbre votre nom. [rendiez justice.
Les justes sont dans l'attente, jusqu'à ce que vous me

Complies.

Psaume LXXVI, 1.

2 De ma voix j'ai crié vers le Seigneur;
de ma voix *j'ai crié* vers Dieu, et il m'a entendu.

---

moi. — *Qui requirat animam...* : pour la sauver.

6-8. Troisième strophe : dans cet isolement, le poète met tout son espoir en Dieu. La supplication est pressante, émouvante. — *Spes mea*. Hébr. : mon refuge. — *Terra viventium*. La terre actuelle, par opposition au séjour des morts. Cf. Ps. XXVI, 13. — *Ad deprecationem...* (ỳ 7). Hébr. : à mon cri. — *De custodia* (ỳ 8) : la prison du malheur, du danger. — *Me expectant...* Hébr. : Les justes m'entoureront, lorsque tu m'auras récompensé. Ils partageront le bonheur de leur royal ami, et s'associeront à son action de grâces.

Psaume LXXVI

Prière d'un affligé, qui s'excite à l'espérance par la contemplation des bienfaits éclatants du Seigneur.

« Psaume d'Asaph. » Le psalmiste implore la bonté de Dieu, au milieu d'une calamité nationale qui semblait menacer l'existence même des Israélites. D'abord, vers. 2 et ss., il désespère presque d'obtenir du secours ; puis tout à

3 In die tribulationis meæ Deum exquisivi,
manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus.
Renuit consolari anima mea,
4 memor fui Dei, et delectatus sum,
et exercitatus sum : et defecit spiritus meus.
5 Anticipaverunt vigilias oculi mei :
turbatus sum, et non sum locutus.
6 Cogitavi dies antiquos :
et annos æternos in mente habui.
7 Et meditatus sum nocte cum corde meo,
et exercitabar, et scopebam spiritum meum.
8 Numquid in æternum projiciet Deus :
aut non apponet ut complacitior sit adhuc?
9 Aut in finem misericordiam suam abscindet,
a generatione in generationem?
10 Aut obliviscetur misereri Deus?
aut continebit in ira sua misericordias suas?
11 Et dixi : Nunc cœpi :
hæc mutatio dexteræ Excelsi.
12 Memor fui operum Domini :
quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.
13 Et meditabor in omnibus operibus tuis :
et in adinventionibus tuis exercebor.

---

coup, vers. 11 et ss., divinement éclairé et consolé, il s'abandonne au sentiment d'une joyeuse confiance, se souvenant des prodiges éclatants par lesquels le Seigneur avait autrefois sauvé son peuple malheureux, spécialement à l'époque de la sortie d'Égypte. Ce que Dieu a fait autrefois, ne peut-il pas le faire encore? — On ignore l'époque précise où fut composé ce cantique : peut-être, comme on l'a souvent conjecturé, après la ruine du royaume des dix tribus (721 av. J.-C.).

2-10. Première partie : description plaintive de la douleur excitée au cœur du psalmiste par les malheurs de sa nation.

2-4. Première strophe, servant de prélude : prière anxieuse au milieu d'une détresse profonde. Tous les verbes sont au temps présent dans l'hébr. — *Manibus meis...* (ỳ 3). Hébr. : Ma main, la nuit, est étendue, et elle ne se lasse pas (au lieu de *non sum...*). Manière de dire qu'il prie sans cesse. — *Delectatus sum* (ỳ 4). Hébr. : et je gémis. — *Exercitatus...* Hébr. : Je médite (il songe longuement à ses souffrances).

5-7. Seconde strophe : détresse de plus en plus profonde. — *Anticipaverunt...* La nuit était alors partagée en trois « veilles », de quatre heures chacune, et dont la première commençait à 6 heures du soir. Les anticiper, c'était être constamment éveillé. Hébr. : Tu tiens pendant les veilles mes yeux (ouverts). — *Non... locutus.* La douleur et le trouble le rendaient muet. — *Cogitavi...* (ỳ 6). Il aimait, comme on le fait volontiers dans le malheur, à reporter

3 Au jour de ma tribulation, j'ai cherché Dieu;
la nuit, *j'ai tendu* mes mains vers lui, et je n'ai pas été [déçu.
Mon âme a refusé toute consolation;
4 je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été ravi;
puis je me suis troublé, et mon esprit a défailli.
5 Mes yeux ont devancé les veilles *de la nuit;*
j'ai été dans le trouble, et je ne pouvais parler.
6 Je pensais aux jours anciens,
et j'avais dans l'esprit les années éternelles.
7 Et je méditais la nuit dans mon cœur,
et je réfléchissais, et je tourmentais mon esprit.
8 Dieu *nous* rejettera-t-il pour toujours?
ou ne pourra-t-il plus *nous* être favorable?
9 *Nous* privera-t-il à jamais de sa miséricorde,
de génération en génération?
10 Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié?
ou, dans sa colère, arrêtera-t-il ses miséricordes?
11 Et j'ai dit : Maintenant je commence;
ce changement vient de la droite du Très-Haut.
12 Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur;
car je me souviendrai de vos merveilles d'autrefois.
13 Et je méditerai sur toutes vos œuvres,
et je réfléchirai sur vos desseins.

---

ses souvenirs sur son bonheur passé. — *Annos æternos* (hébr. : les jours d'autrefois). Locution synonyme de *dies antiquos*. — *Meditatus... nocte...* (℣ 7). Hébr. : Je me souviens de mes cantiques pendant la nuit. Il se rappelait dans ses veilles les joyeux chants de reconnaissance composés par lui durant ses jours heureux. — *Scopebam...* Hébr. : Et mon esprit cherche (l'explication de ses malheurs).

8-10. Troisième strophe : le psalmiste expose les doutes pénibles qui avaient envahi son âme à la suite de ses douloureuses réflexions. Il fait coup sur coup plusieurs hypothèses attristantes, qui se ramènent toutes à cette pensée : Dieu nous aurait-il abandonnés? — *In finem...* (℣ 8). Hébr. : Sa bonté est-elle à jamais épuisée? Sa parole (sa promesse) est-elle anéantie de génération en génération (pour toujours)?

11-21. Deuxième partie : sentiments d'une très vive confiance, au souvenir des merveilles que le Seigneur avait autrefois opérées pour délivrer son peuple.

11-13. Quatrième strophe : heureux changement produit dans l'âme du psalmiste par la contemplation des œuvres éclatantes et miséricordieuses de Jéhovah. — *Et dixi.* Il raconte comment il s'est raisonné lui-même, pour lutter contre le découragement. — *Nunc cœpi.* Je commence à comprendre. Hébr. : Ceci est mon infirmité; c'est-à-dire, mon désespoir provient de ma propre faiblesse. — *Hæc mutatio* : ce passage du découragement à la confiance. Hébr. : Années de la droite du

Psaume LXXVI, II.

14 Deus, in sancto via tua :
quis Deus magnus sicut Deus noster?
15 tu es Deus qui facis mirabilia.
Notam fecisti in populis virtutem tuam
16 redemisti in brachio tuo populum tuum,
filios Jacob et Joseph.
17 Viderunt te aquæ, Deus,
viderunt te aquæ : et timuerunt,
et turbatæ sunt abyssi.
18 Multitudo sonitus aquarum :
vocem dederunt nubes.
Etenim sagittæ tuæ transeunt :
19 vox tonitrui tui in rota.
Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ :
commota est, et contremuit terra.
20 In mari via tua,
et semitæ tuæ in aquis multis :
et vestigia tua non cognoscentur.
21 Deduxisti sicut oves populum tuum,
in manu Moysi et Aaron.

Psaume LXXXV

1 Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me :
quoniam inops et pauper sum ego.
2 Custodi animam meam, quoniam sanctus sum :
salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Très-Haut. Ce qui paraît signifier : Ce sont là des épreuves imposées par Dieu même et qu'il faut supporter sans défaillance. — *Memor fui* (ỳ 12). Hébr. : Je proclamerai. — *Adinventionibus...* (ỳ 13). Hébr. : tes hauts faits. Le poète se consolera en exposant les merveilleuses délivrances opérées par son Dieu.

14-16. Cinquième strophe : cette contemplation des grandes œuvres divines montre que Jéhovah s'est manifesté devant tous les peuples comme le sauveur d'Israël. — *In sancto...* Hébraïsme : ta conduite est sainte et parfaite. Le psalmiste commence sa glorieuse proclamation des prodiges du Très-Haut. — *Filios... Joseph.* Joseph est mentionné à cause du rôle important qu'il avait joué dans l'histoire des Hébreux.

17-21. Cinquième strophe : brillante description du passage de la mer Rouge. Le psalmiste relève entre tous les autres ce prodige de la toute-puissance de Dieu. — *Multitudo...* (ỳ 18). Hébr. : Les nuages ont versé de l'eau par torrents. C'est un orage terrible qui éclate, comme dans la plupart des théophanies bibliques, quand Dieu descend sur la terre pour châtier ou pour sauver. Cf. Ps. XVII, 8 et ss., etc. — *Sagittæ... :* les éclairs. — *In rota* (ỳ 19). Dans toutes les directions, ou dans un tourbillon

Psaume LXXVI, II.

14 O Dieu, votre voie est sainte.
Quel Dieu est grand comme notre Dieu?
15 Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles.
Vous avez fait connaître parmi les peuples votre puis-
16 vous avez racheté par votre bras votre peuple, [sance;
les fils de Jacob et de Joseph.
17 Les eaux vous ont vu, ô Dieu;
les eaux vous ont vu, et elles ont eu peur,
et les abîmes ont été troublés.
18 Redoublement du fracas des eaux;
les nuées ont fait retentir leur voix.
Vos flèches aussi ont été lancées :
19 voix de votre tonnerre tout autour.
Vos éclairs ont illuminé le monde;
la terre a été émue et a tremblé.
20 La mer fut votre chemin,
les grandes eaux furent vos sentiers,
et vos traces ne seront point connues.
21 Vous avez conduit votre peuple comme des brebis,
par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume LXXXV

1 Penchez, Seigneur, votre oreille, et exaucez-moi,
car je suis indigent et pauvre.
2 Gardez mon âme, car je suis saint;
sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

(un cyclone). — *In mari...* (ỳ 20). Jéhovah se met à la tête de son peuple, et lui ouvre un chemin à travers les flots de la mer. — *Deduxisti...* (ỳ 21). La marche des Hébreux à travers le désert. Le psalmiste s'arrête tout à coup après avoir signalé ce trait. Sa confiance est maintenant parfaite, et il se repose complètement en Dieu.

Psaume LXXXV

Demande de secours dans un grave péril.

« Prière de David ». Le saint roi est plongé dans de vives angoisses; il court même un grand danger pour sa vie, tant ses injustes et cruels ennemis le haïssent. Mais il a confiance en Dieu, dont il implore ardemment le secours. David ayant eu à exprimer à diverses reprises dans ses psaumes ces mêmes sentiments de douleur, de crainte et d'espérance, il n'est pas étonnant qu'il le fasse ici en employant plusieurs formules dont il s'était déjà servi ailleurs.

1-7. Pressant appel à la bonté de Dieu. — *Inops et...* Hébr. : affligé et pauvre. — *Sanctus* (ỳ 2). Hébr. : *hhâsîd*, pieux. Le suppliant, d'une part, a besoin d'être secouru; de l'autre, il n'en est pas indigne. — *Suavis et mitis* (ỳ 5). Hébr. : bon et pardonnant volontiers.

3 Miserere mei, Domine,
quoniam ad te clamavi tota die :
4 lætifica animam servi tui,
quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.
5 Quoniam tu, Domine, suavis et mitis :
et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.
6 Auribus percipe, Domine, orationem meam :
et intende voci deprecationis meæ.
7 In die tribulationis meæ clamavi ad te :
quia exaudisti me.
8 Non est similis tui in diis, Domine :
et non est secundum opera tua.
9 Omnes gentes quascumque fecisti venient,
et adorabunt coram te, Domine :
et glorificabunt nomen tuum.
10 Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia :
tu es Deus solus.
11 Deduc me, Domine, in via tua,
et ingrediar in veritate tua :
lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.
12 Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo,
et glorificabo nomen tuum in æternum :
13 quia misericordia tua magna est super me :
et eruisti animam meam ex inferno inferiori.
14 Deus, iniqui insurrexerunt super me,
et synagoga potentium quæsierunt animam meam :
et non proposuerunt te in conspectu suo.
15 Et tu, Domine Deus, miserator et misericors,
patiens, et multæ misericordiæ, et verax.
16 Respice in me, et miserere mei,
da imperium tuum puero tuo :
et salvum fac filium ancillæ tuæ.
17 Fac mecum signum in bonum,
ut videant qui oderunt me, et confundantur :
quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

8-10. Appel à la toute-puissance de Dieu. — *Omnes Gentes...* (℣ 9). Douce vision prophétique. C'est la catholicité future de l'Église, si souvent prédite dans les psaumes et ailleurs. Dieu ramènera un jour à lui, par la force de son bras, ces nations créées par lui et qui l'avaient oublié.

11-13. Promesse d'actions de grâces. — *Deduc me...* Prière semblable à celle du Ps. v, 9. — *Lætetur... ut...* C.-à-d. : qu'il se réjouisse, tout en craignant. Hébreu : Unifie mon cœur pour craindre ton nom. Ce qui signifie : Dirige et concentre sur toi toutes les puissances de mon âme. —

3 Ayez pitié de moi, Seigneur,
car j'ai crié vers vous tout le jour.
4 Réjouissez l'âme de votre serviteur,
car j'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur.
5 Car vous êtes, Seigneur, suave et doux,
et plein de miséricorde pour tous ceux qui vous invo-
6 Prêtez l'oreille, Seigneur, à ma prière, [quent.
et soyez attentif à la voix de ma supplication.
7 Au jour de ma tribulation j'ai crié vers vous,
parce que vous m'avez exaucé.
8 Seigneur, parmi les dieux nul ne vous est semblable,
et rien n'est comparable à vos œuvres.
9 Toutes les nations que vous avez créées viendront,
et elles se prosterneront devant vous, Seigneur,
et elles rendront gloire à votre nom.
10 Car vous êtes grand, et vous faites des prodiges;
vous seul êtes Dieu.
11 Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie,
et faites que j'entre dans votre vérité;
que mon cœur mette sa joie à craindre votre nom.
12 Je vous louerai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur,
et je glorifierai éternellement votre nom;
13 car votre miséricorde est grande envers moi,
et vous avez retiré mon âme de l'enfer le plus profond.
14 O Dieu, les méchants se sont élevés contre moi,
et une troupe d'hommes puissants en a voulu à ma vie,
et ils ne vous ont pas eu présent devant leurs yeux.
15 Mais vous, Seigneur Dieu, vous êtes compatissant et clé-
patient, et plein de miséricorde, et fidèle. [ment,
16 Regardez-moi, et ayez pitié de moi;
donnez votre force à votre serviteur,
et sauvez le fils de votre servante.
17 Opérez un signe en ma faveur, [fondus;
afin que ceux qui me haïssent le voient et soient con-
car c'est vous, Seigneur, qui m'avez aidé et consolé.

Confitebor .. La promesse (ỳ 12) et son motif (ỳ 13). — *Ex inferno*... Hébr. : du séjour des morts (situé) au-dessous (de la terre).

14-17. Le psalmiste se plaint de ses ennemis injustes et fait un nouvel appel à la bonté divine. — *Synagoga*... Hébr. : une troupe d'hommes insolents. — *Et tu*... (ỳ 15). Portrait de l'infinie bonté de Dieu. Cf. Ex. XXXIV, 6. — *Respice*... Vers. 16-17 : ardente supplication. — *Da imperium*...Hébr. : donne ta force. — *Signum in*... : quelque acte éclatant, qui montrera d'une manière évidente aux ennemis de David que Dieu est avec lui, et qui tournera au plus grand avantage du suppliant.

OFFICE DU SAMEDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume CIV, I.

1 Confitemini Domino, et invocate nomen ejus :
annuntiate inter Gentes opera ejus.
2 Cantate ei, et psallite ei :
narrate omnia mirabilia ejus.
3 Laudamini in nomine sancto ejus :
lætetur cor quærentium Dominum.
4 Quærite Dominum, et confirmamini :
quærite faciem ejus semper.
5 Mementote mirabilium ejus, quæ fecit :
prodigia ejus, et judicia oris ejus :
6 semen Abraham, servi ejus :
filii Jacob, electi ejus.
7 Ipse Dominus Deus noster :
in universa terra judicia ejus.

Psaume CIV

Bienfaits accordés par le Seigneur au peuple juif, depuis l'époque d'Abraham jusqu'à l'entrée dans la Terre promise.

D'après I Par. XVI, 7, les quinze premiers versets de ce Ps. furent chantés par les lévites, lorsque David fit transporter solennellement l'arche d'alliance sur le mont Sion. Ce cantique remonte donc jusqu'aux premières années du règne de David, par lequel il fut vraisemblablement composé. Cf. I Par. XVI, 8-22). — Le sujet est au fond le même que celui du Ps. LXXVII ; mais là l'histoire juive était surtout présentée aux Hébreux sous la forme d'un grave avertissement, tandis qu'ici ses leçons ont pour but principal d'exciter la nation théocratique à la reconnaissance envers Jéhovah. Ici ce sont les bienfaits de Dieu, et là les ingratitudes d'Israël, qui jouent le plus grand rôle. Le chantre sacré insiste spécialement sur la pé-

OFFICE DU SAMEDI

Matines.

PREMIER NOCTURNE

Psaume CIV, 1.

1 Louez le Seigneur et invoquez son nom;
annoncez ses œuvres parmi les nations.
2 Chantez-le et jouez des instruments en son honneur;
racontez toutes ses merveilles.
3 Glorifiez-vous dans son saint nom; [jouisse.
que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur se ré-
4 Cherchez le Seigneur, et soyez remplis de force;
cherchez continuellement sa face.
5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,
de ses prodiges et des jugements de sa bouche,
6 race d'Abraham son serviteur,
enfants de Jacob, ses élus.
7 Il est le Seigneur notre Dieu;
ses jugements s'exercent dans toute la terre.

---

riode égyptienne de l'histoire israélite (vers. 16-38). Elle lui fournissait des arguments très forts pour sa thèse.

1-6. Prélude : les Israélites sont invités à louer le Seigneur, en reconnaissance de ses bienfaits. — *Inter Gentes*... C'est la bonne nouvelle portée aux païens, pour les amener, eux aussi, au vrai Dieu et à la vraie religion. — *Quærite... et...* (ỳ 4). Hébr. : Cherchez le Seigneur et son appui. — *Faciem ejus.* Métaphore : sa faveur. — *Judicia oris...* (ỳ 5) : les décrets terribles que Jéhovah avait lancés contre les nations païennes, spécialement contre les Egyptiens (vers. 25 et ss.), pour protéger et sauver son propre peuple. — Les mots *semen Abraham filii Jacob* et *electi ejus* (ỳ 6) sont au vocatif.

7-15. Jéhovah s'est souvenu de la promesse qu'il avait faite aux ancêtres d'Israël : soin qu'il a pris d'eux lorsqu'ils erraient, faibles et étrangers, sur la terre de Chanaan. — *Dicens...* (ỳ 11). C'est la

8 Memor fuit in sæculum testamenti sui :
verbi, quod mandavit in mille generationes :
9 quod disposuit ad Abraham :
et juramenti sui ad Isaac :
10 et statuit illud Jacob in præceptum :
et Israel in testamentum æternum :
11 dicens : Tibi dabo terram Chanaan,
funiculum hæreditatis vestræ.
12 Cum essent numero brevi,
paucissimi et incolæ ejus :
13 et pertransierunt de gente in gentem,
et de regno ad populum alterum.
14 Non reliquit hominem nocere eis :
et corripuit pro eis reges.
15 Nolite tangere christos meos :
et in prophetis meis nolite malignari.

Psaume CIV, II.

16 Et vocavit famem super terram :
et omne firmamentum panis contrivit.
17 Misit ante eos virum :
in servum venumdatus est Joseph.
18 Humiliaverunt in compedibus pedes ejus,
ferrum pertransiit animam ejus,
19 donec veniret verbum ejus.
Eloquium Domini inflammavit eum :
20 misit rex, et solvit eum :
princeps populorum, et dimisit eum.
21 Constituit eum dominum domus suæ :
et principem omnis possessionis suæ :

---

promesse irrévocable que les vers. 8-10 ont si solennellement annoncée. Voir, pour Abraham, Gen. XII, 7; XIII, 14-17; XV, 18-21, et XXII, 16; pour Isaac, Gen. XXVI, 2 et ss.; pour Jacob, Gen. XXVIII, 13, et XXXV, 12, etc. —*Funiculum...* : le cordeau avec lequel on mesurait l'héritage; puis au figuré, l'héritage même. Cf. Ps. XV, 6, et la note; LXXVII, 54, etc. — *Pertransierunt* (℣ 13). Sur la vie perpétuellement errante d'Abraham, d'Isaac et de Jacob à travers les tribus chananéennes, chez les Philistins, en Arabie et en Égypte, voyez Gen. XII, 1, 9; XIII, 18; XX, 1, etc.; Hebr. XI, 9. — *Corripuit reges* (℣ 14) : le pharaon égyptien (Gen. XII, 17), et Abimélech, roi des Philistins (Gen. XX, 3, 18). — *Christos meos* (℣ 15). Dans le sens large, les patriarches étaient les « oints » de Dieu, car il se les était particulièrement consacrés. — *Prophetis.* C.-à-d., des hommes divinement inspirés. Isaac et Jacob firent

8 Il s'est souvenu pour toujours de son alliance,
de la parole qu'il a prononcée pour mille générations;
9 de ce qu'il a promis à Abraham,
et de son serment à Isaac;
10 et il en a fait une loi pour Jacob,
et une alliance éternelle pour Israël,
11 en disant : Je te donnerai la terre de Chanaan,
pour la part de votre héritage.
12 Et ils étaient alors en petit nombre,
très peu nombreux et étrangers dans le pays.
13 Et ils allaient de nation en nation,
et d'un royaume à un autre peuple.
14 Il ne permit à personne de leur nuire,
et il châtia des rois à cause d'eux.
15 Gardez-vous de toucher à mes oints,
et ne maltraitez pas mes prophètes.

Psaume CIV, II.

16 Et il appela la famine sur le pays,
et il brisa toute la force que procure le pain.
17 Il envoya devant eux un homme;
Joseph fut vendu comme esclave.
18 On l'humilia en enchaînant ses pieds,
le fer transperça son âme,
19 jusqu'à ce que sa parole fût accomplie.
La parole du Seigneur l'enflamma.
20 Le roi envoya et le délia;
le prince des peuples le mit en liberté.
21 Il l'établit maître de sa maison,
et prince de toutes ses possessions,

---

de vraies prophéties. Cf. Gen. XXVII, 27-40; XLIX, 1 et ss.

16-24. Faits providentiels qui amenerent les Hébreux en Égypte.

16-22. Joseph y est envoyé d'avance, pour préparer les voies. Cf. Gen. XXXVII-XLVI. — *Firmamentum...* A la lettre dans l'hébreu : le bâton du pain; c.-à-d., tout moyen de subsistance. — *Humiliaverunt..* (ỳ 18). Hébr. : On serra ses pieds. — *Ferrum pertransiit...* Hébr. : Son âme (c.-à-d. sa personne) fut mise aux fers. Double allusion à l'emprisonnement de Joseph. — *Donec... verbum...* (ỳ 19) : la promesse que Dieu (*ejus*) avait faite implicitement d'élever Joseph au-dessus de ses frères. Cf. Gen. XXXVII, 5, 9. Selon d'autres : l'interprétation que Joseph avait faite des songes du grand échanson et du grand panetier, Gen. XL, 5 et ss.; XLI, 9 et ss. — *Eloquium Domini...* L'hébr. est plus clair : La parole du Seigneur l'éprouva. Dieu fit d'abord passer Joseph par le creu-

22 ut erudiret principes ejus sicut semetipsum :
et senes ejus prudentiam doceret.
23 Et intravit Israel in Ægyptum :
et Jacob accola fuit in terra Cham.
24 Et auxit populum suum vehementer :
et firmavit eum super inimicos ejus.
25 Convertit cor eorum ut odirent populum ejus :
et dolum facerent in servos ejus.
26 Misit Moysen, servum suum :
Aaron, quem elegit ipsum,
27 Posuit in eis verba signorum suorum,
et prodigiorum in terra Cham.

Psaume CIV, III.

28 Misit tenebras, et obscuravit :
et non exacerbavit sermones suos.
29 Convertit aquas eorum in sanguinem :
et occidit pisces eorum.
30 Edidit terra eorum ranas
in penetralibus regum ipsorum.
31 Dixit, et venit cœnomyia :
et cinifes in omnibus finibus eorum.
32 Posuit pluvias eorum grandinem :
ignem comburentem in terra ipsorum.
33 Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum :
et contrivit lignum finium eorum.

---

set de l'épreuve, avant de l'élever aux plus grands honneurs. — *Ut erudiret* (ỳ 22). Hébr. : pour qu'il pût enchaîner... Équivalent poétique de Gen. XLI, 44 : Sans toi personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. — *Principes... et senes...* Les princes de la cour et les conseillers royaux.

23-24. Les Hébreux s'établissent en Égypte, où ils prennent un merveilleux accroissement. — *Intravit Israel...* : le patriarche Jacob, suivi de toute sa famille. Cf. Gen. XLVI-XLVII. — *In terra Cham* : l'Égypte. Cf. Ps. LXXVII, 51.

25-38. Les bienfaits de Jéhovah pour son peuple au temps de la sortie d'Égypte. — *Convertit cor...* Manière de dire, comme souvent ailleurs dans la Bible, que Dieu prévit et permit cet endurcissement. — *Dolum facerent.* Les Égyptiens eurent recours tout d'abord à la perfidie et à la ruse pour affaiblir les Hébreux. Cf. Ex. I. 10 et ss. — *Verba signorum* (ỳ 27). Hébr. : Ils accomplirent parmi eux (parmi les Égyptiens) les œuvres de ses signes (les miracles que Dieu leur indiquait). — *Misit....* Vers. 28-36, les plaies d'Égypte. Elles ne sont pas mentionnées d'après l'ordre

22 afin qu'il instruisît ses princes comme lui-même,
et qu'il apprît la sagesse à ses vieillards.
23 Et Israël entra en Égypte,
et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 Et Dieu multiplia extraordinairement son peuple,
et le rendit plus puissant que ses ennemis.
25 Il changea leur cœur, de sorte qu'ils haïrent son peuple,
et qu'ils usèrent de perfidie envers ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse, son serviteur;
Aaron, qu'il avait choisi.
27 Il mit en eux sa puissance, pour accomplir des signes
et des prodiges dans le pays de Cham.

Psaume CIV, III.

28 Il envoya des ténèbres, et fit l'obscurité;
et il ne rétracta point ses paroles.
29 Il changea leurs eaux en sang,
et il fit périr leurs poissons.
30 Leur pays produisit des grenouilles
jusque dans les chambres des rois eux-mêmes.
31 Il dit, et parurent les mouches,
et les moucherons sur tout leur territoire.
32 Il leur donna pour pluies de la grêle,
un feu brûlant dans leur pays.
33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
et il brisa tous les arbres de leur contrée.

---

chronologique. La cinquième et la sixième (la peste et les ulcères) sont omises. — *Tenebras.* La neuvième plaie. Cf. Ex. x, 21-29. — *Non exacerbavit...* Hébr. : Et ils ne se révoltèrent pas contre sa parole; c.-à-d. que Moïse et Aaron obéirent fidelement à Dieu, malgré les difficultés et les dangers de leur tâche. — *Aquas...in...* (℣ 29). La première plaie : l'eau changée en sang. Cf. Ex. vii, 14-25. — *Edidit...* (℣ 30). La seconde plaie : les grenouilles. Ex. viii, 1-15. Hébr. : Leur pays fourmilla de grenouilles. — *Cœnomyia* (℣ 31). La quatrième plaie : les mouches, Ex. viii, 20-32. — *Cinifes.* Troisième plaie : les moustiques, Ex. viii, 16-19. — *Posuit...* (vers. 32-33). Septième plaie : la grêle. Cf. Ex. ix, 13-35. — *Ignem...* : allusion aux éclairs qui accompagnèrent la grêle (Ex. ix, 24). — *Dixit...* (vers. 34-35). Huitième plaie, les sauterelles : Ex. x, 1-20. — *Et percussit* (℣ 36). Dixième plaie : la mort des premiers-nés des Égyptiens, Ex. xi, 1 et ss. — *Et eduxit...* Vers. 37-38, départ des Hébreux. — *Cum argento...* Allusion aux vases d'or et d'argent prêtés aux Hébreux par les Égyptiens. Cf. Ex. xi, 2-3; xii, 35.

34 Dixit, et venit locusta,
et bruchus, cujus non erat numerus :
35 et comedit omne fœnum in terra eorum :
et comedit omnem fructum terræ eorum.
36 Et percussit omne primogenitum in terra eorum :
primitias omnis laboris eorum.
37 Et eduxit eos cum argento et auro :
et non erat in tribubus eorum infirmus.
38 Lætata est Ægyptus in profectione eorum :
quia incubuit timor eorum super eos.
39 Expandit nubem in protectionem eorum,
et ignem ut luceret eis per noctem.
40 Petierunt, et venit coturnix :
et pane cæli saturavit eos.
41 Dirupit petram, et fluxerunt aquæ :
abierunt in sicco flumina ;
42 quoniam memor fuit verbi sancti sui,
quod habuit ad Abraham, puerum suum.
43 Et eduxit populum suum in exsultatione,
et electos suos in lætitia.
44 Et dedit illis regiones Gentium :
et labores populorum possederunt :
45 ut custodiant justificationes ejus,
et legem ejus requirant.

DEUXIÈME NOCTURNE

Psaume CV, I.

1 Confitemini Domino, quoniam bonus :
quoniam in sæculum misericordia ejus.

39-41. Les bontés de Dieu pour Israël dans le désert de Pharan. — *Expandit...* La nuée de la colonne de feu, Ex. XIII, 21 ; XIV, 19, etc. — *Petierunt* (℣ 40). Le miracle des cailles, Ex. XVI, 2-3, 13 et celui de la manne, Ex. XVI, 4 ; cf. Ps. LXXVII, 24-25. — *Dirupit...* (℣ 41 L'eau miraculeuse, soit à Raphidim, soit à Cades. Cf. Ex. XVII. 1 et ss. ; Num. XX, 2 et ss. — *Abierunt in sicco...* Les eaux furent tellement abondantes, qu'elles formèrent de vrais torrents, qui arroserent le désert voisin.

42-45. Israël dans le pays de Chanaan. — *Labores...* (℣ 44). C'est-à-dire, les villes bâties par les Chananéens, les vignes et les arbres qu'ils avaient plantés, les champs qu'ils avaient ensemencés. Cf. Deut. II, 36. etc. — *Ut custodiant...* (℣ 45). But de ces bienfaits divins. La fidelité du Seigneur réclamait la fidélité de la nation.

34 Il dit, et parut la sauterelle,
des sauterelles sans nombre;
35 et elles mangèrent toute l'herbe de leur pays,
et elles mangèrent tous les fruits de leur pays.
36 Et il frappa tous les premiers-nés dans leur pays,
les prémices de tout leur travail.
37 Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or,
et il n'y eut aucun malade dans leurs tribus.
38 L'Égypte se réjouit de leur départ,
car la frayeur qu'elle avait d'eux l'avait saisie.
39 Il étendit une nuée pour les couvrir,
et un feu pour les éclairer pendant la nuit.
40 Ils demandèrent, et les cailles vinrent,
et il les rassasia du pain du ciel.
41 Il fendit le rocher, et des eaux jaillirent;
des fleuves se répandirent dans les lieux arides.
42 Car il se souvint de sa parole sainte,
qu'il avait donnée à Abraham, son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple dans l'allégresse,
et ses élus parmi les transports de joie.
44 Il leur donna les contrées des nations,
et ils possédèrent les fruits du travail des peuples,
45 afin qu'ils gardent ses préceptes,
et qu'ils recherchent sa loi.

DEUXIÈME NOCTURNE

Psaume CV, 1.

1 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde dure à jamais.

PSAUME CV

Les prévarications perpétuelles des Hébreux, la miséricordieuse clémence du Seigneur.

Ce cantique contient, comme le précédent, un sommaire de l'histoire des Hébreux. Toutefois, tandis que le Ps. CIV relevait surtout les bienfaits du Seigneur, celui-ci mentionne de préférence, à la façon du Ps. LXXVII, les ingratitudes d'Israël envers son Dieu et les châtiments qu'elles lui attirèrent. Aussi le ton n'est-il pas le même dans les deux chants; ici c'est le ton de la pénitence, et là le ton de la reconnaissance joyeuse. Il ressort de I Par. XVI, 34-36, que le premier et les deux derniers versets furent composés par David, et chantés lors de la translation de l'arche à Sion. On croit cependant que l'ensemble du poème date de la captivité de Babylone.

1-5. Prélude : invitation à louer le Seigneur, et humble

2 Quis loquetur potentias Domini,
auditas faciet omnes laudes ejus?
3 Beati, qui custodiunt judicium,
et faciunt justitiam in omni tempore.
4 Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui :
visita nos in salutari tuo :
5 ad videndum in bonitate electorum tuorum,
ad lætandum in lætitia gentis tuæ :
ut lauderis cum hæreditate tua.
6 Peccavimus cum patribus nostris :
injuste egimus, iniquitatem fecimus.
7 Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua :
non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ.

Et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum.
8 Et salvavit eos propter nomen suum :
ut notam faceret potentiam suam.
9 Et increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est :
et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.
10 Et salvavit eos de manu odientium :
et redemit eos de manu inimici.
11 Et operuit aqua tribulantes eos :
unus ex eis non remansit.
12 Et crediderunt verbis ejus :
et laudaverunt laudem ejus.
13 Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus :
et non sustinuerunt consilium ejus.
14 Et concupierunt concupiscentiam in deserto :
et tentaverunt Deum in inaquoso.
15 Et dedit eis petitionem ipsorum :
et misit saturitatem in animas eorum.

---

prière. — *Quis loquetur*... (ỳ 2). Aucun mortel n'est digne ou capable de célébrer convenablement les divines merveilles. — *Beati*... (ỳ 3). Sur le point de signaler les désobéissances multiples des Hébreux envers Jéhovah, le poète félicite hautement les âmes fidèles. — *In beneplacito*... (ỳ 4). Hébraïsme : dans la bienveillance à l'égard... — Les mots *electorum*... et *hæreditate*... (ỳ 5) sont synonymes de *gentis tuæ*. — *Ut lauderis*. Hébr. : afin que je me glorifie...

6-12. Les murmures des Israélites auprès de la mer Rouge et la réponse miséricordieuse du Seigneur. — *Peccavimus*... Formule de confession (ỳ 6) très ancienne, qui apparaît assez souvent dans la Bible. Cf. Num. XXI, 7 ; Jud. X, 10 ; I Reg. VII, 6 ; III Reg. VIII, 47 ; Jer. III, 25 ; XIV, 20 ; Thren. III, 42 ; Dan. IX, 5, etc. — *Irritaverunt* (ỳ 7). Hébr. : ils se révolté-

2 Qui dira les œuvres de puissance du Seigneur?
qui fera entendre toutes ses louanges?
3 Heureux ceux qui gardent l'équité,
et qui pratiquent la justice en tout temps.
4 Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance
visitez-nous par votre salut : [pour votre peuple;
5 afin que nous voyions le bonheur de vos élus,
que nous nous réjouissions de la joie de votre peuple;
et que vous soyez loué avec votre héritage.
6 Nous avons péché avec nos pères, [quité.
nous avons agi injustement, nous avons commis l'ini-
7 Nos pères, en Egypte, n'ont pas compris vos merveilles;
ils ne se sont pas souvenus de la grandeur de vos miséricordes.
Et ils vous ont irrité lorsqu'ils montèrent vers la mer,
8 Mais il les sauva à cause de son nom, [la mer Rouge.
afin de faire connaître sa puissance.
9 Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha;
il les conduisit à travers les abîmes, comme dans le dé-
10 Il les sauva des mains de ceux qui les haïssaient, [sert.
et il les délivra des mains de l'ennemi.
11 Et l'eau engloutit leurs oppresseurs;
il n'en resta pas un seul.
12 Alors ils crurent à ses paroles,
et ils firent retentir sa louange.
13 Bientôt ils oublièrent ses œuvres, [seins.
et ils n'attendirent pas l'accomplissement de ses des-
14 Ils se livrèrent à la convoitise dans le désert,
et tentèrent Dieu dans la contrée sans eau.
15 Il leur accorda ce qu'ils demandaient,
et il envoya de quoi rassasier leurs désirs.

---

rent près de la mer (Rouge). Allusion aux murmures que les Hébreux poussèrent contre Jéhovah, lorsqu'ils se virent acculés entre la mer, les montagnes et l'armée égyptienne. Cf. Ex. XIV, 10 et ss. — *Propter nomen...* (℣ 8). Dieu aurait pu abandonner ces ingrats; mais il avait commencé l'œuvre de leur délivrance en face des païens, et la gloire de son nom exigeait qu'il l'achevât. — *Increpuit...* Vers. 9-12, le passage miraculeux de la mer Rouge. Cf. Ex. XIV, 15 et ss. — *Crediderunt...* (℣ 12). Heureux effet que ce miracle produisit sur les Hébreux. — *Laudaverunt...* : par le sublime cantique de Moïse, Ex. XV, 1 et ss.

13-33. Les ingratitudes d'Israël dans le désert de l'Arabie Pétrée.

13-15. Nouveaux murmures contre le Seigneur. — *Cito..., obliti...* Hébraïsme : ils oublièrent immédiatement. — *Non sustinuerunt...*

Psaume CV, II.

16 Et irritaverunt Moysen in castris :
Aaron, sanctum Domini.
17 Aperta est terra, et deglutivit Dathan :
et operuit super congregationem Abiron.
18 Et exarsit ignis in synagoga eorum :
flamma combussit peccatores.
19 Et fecerunt vitulum in Horeb :
et adoraverunt sculptile.
20 Et mutaverunt gloriam suam
in similitudinem vituli comedentis fœnum.
21 Obliti sunt Deum qui salvavit eos,
qui fecit magnalia in Ægypto,
22 mirabilia in terra Cham :
terribilia in mari Rubro.
23 et dixit ut disperderet eos : [conspectu ejus :
si non Moyses, electus ejus, stetisset in confractione in
ut averteret iram ejus, ne disperderet eos :
24 et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem :
non crediderunt verbo ejus,
25 et murmuraverunt in tabernaculis suis :
non exaudierunt vocem Domini.
26 Et elevavit manum suam super eos :
ut prosterneret eos in deserto :
27 et ut dejiceret semen eorum in nationibus :
et dispergeret eos in regionibus.
28 Et initiati sunt Beelphegor :
et comederunt sacrificia mortuorum.

Manquant de confiance en Dieu, ils n'avaient pas la patience d'attendre l'heure fixée pour l'exécution de ses plans providentiels. — *Concupierunt...* (ỳ 14). Désir tout sensuel de manger d'autres aliments que la manne. Cf. Num. XI, 4. — *Saturitatem.* Hébr. : Il envoya) le dépérissement... ; c'est-à-dire la maladie qui emporta un grand nombre des coupables. Cf. Num. XI, 33-34.

16-18. Révolte de Dathan et d'Abiron contre Moïse et Aaron. Cf. Num. XVI-XVII. — *Irritaverunt.* Hébr. : ils portèrent envie à Moïse... — *Sanctum...* Ce titre est donné à Aaron en tant que grand prêtre.

19-23. Le veau d'or. Cf. Ex. XXXII. — *Horeb.* Massif gigantesque, dont le Sinaï est le pic principal. Cf. Ex. III, 1. — *Sculptile.* Hébr. : une idole de fonte. — *Gloriam suam* (ỳ 20) : le Seigneur lui-même, qui était la gloire d'Israël. Cf. Deut. IV, 6-8 ; X, 21. — *Comedentis...* Mordante ironie, qui accentue la folie criminelle du peuple. — *Obliti sunt...* Autre circonstance aggravante (vers. 21-22). — *Terra Cham :* l'Égypte.

Psaume CV, II.

16 Et ils irritèrent Moïse dans le camp;
Aaron, le saint du Seigneur.
17 La terre s'entr'ouvrit et engloutit Dathan,
et elle couvrit la troupe d'Abiron.
18 Un feu s'alluma contre leur bande;
la flamme consuma les pécheurs.
19 Ils firent un veau en Horeb,
et adorèrent une image sculptée.
20 Et ils échangèrent leur gloire
contre la figure d'un veau qui broute l'herbe.
21 Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés,
qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 des prodiges dans la terre de Cham,
des choses terribles dans la mer Rouge.
23 Et il parlait de les exterminer, [lui,
si Moïse, son élu, ne se fût tenu sur la brèche, devant
pour détourner sa colère, et l'empêcher de les extermi-
24 Ils comptèrent pour rien un pays désirable; [ner.
ils ne crurent point à sa parole.
25 Ils murmurèrent dans leurs tentes;
ils n'écoutèrent point la voix du Seigneur.
26 Et il leva sa main sur eux,
pour les terrasser dans le désert,
27 pour humilier leur race parmi les nations,
et les disperser en divers pays.
28 Ils se consacrèrent à Béelphégor,
et mangèrent des victimes sacrifiées aux morts.

Cf. Ps. LXXVII, 51; CIV, 23, 27. — *Et dixit...* (℣ 23). Décret d'anéantissement, rapporté grâce à l'intervention de Moïse. Cf. Ex. XXXII, 14; Deut. IX, 19. — *In confractione.* Métaphore expressive. Il fallut du courage à Moïse pour calmer la juste colère du Seigneur.

24-27. Révolte des Hébreux, à l'occasion du retour de ceux d'entre eux qui étaient allés explorer la Terre promise. Cf. Num. XIII-XIV. — *Pro nihilo...* Ils dédaignèrent ce pays si enviable et si envié, lorsque leur imagination surexcitée eut étrangement grossi les difficultés de la conquête. — *Elevavit...* (℣ 26). Le geste du serment. Cf. Num. XIV, 28.

28-31. Autre apostasie honteuse. — *Beelphegor.* Le dieu Baal, tel qu'il était adoré au mont Phogor, sur le territoire de Moab. Culte honteux, auquel les Hébreux se laissèrent entraîner par les femmes du pays, sur l'instigation de Balaam. Cf. Num. XXV, 1 et ss. — *Multiplicata est...* (℣ 29). Hébr. : une plaie éclata parmi eux. Ce châtiment consista dans un sanglant massacre des coupables. Cf.

29 Et irritaverunt eum in adinventionibus suis :
et multiplicata est in eis ruina.
30 Et stetit Phinees, et placavit :
et cessavit quassatio.
31 Et reputatum est ei in justitiam,
in generationem et generationem usque in sempiternum.

Psaume CV, iii.

32 Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis :
et vexatus est Moyses propter eos :
33 quia exacerbaverunt spiritum ejus.
Et distinxit in labiis suis.
34 Non disperdiderunt Gentes
quas dixit Dominus illis.
35 Et commisti sunt inter Gentes,
et didicerunt opera eorum :
36 et servierunt sculptilibus eorum :
et factum est illis in scandalum.
37 Et immolaverunt filios suos,
et filias suas dæmoniis.
38 Et effuderunt sanguinem innocentem :
sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum,
quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.
Et infecta est terra in sanguinibus,
39 et contaminata est in operibus eorum :
et fornicati sunt in adinventionibus suis.
40 Et iratus est furore Dominus in populum suum :
et abominatus est hæreditatem suam.
41 Et tradidit eos in manus Gentium :
et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

Num. xxv, 4-5, 9. — *Stetit*... Vers. 30-31 : rôle glorieux de Phinées à cette occasion. Cf. Num. xxv, 6-8, 10-15. Il était petit-fils d'Aaron. — *Placavit*. Hébr. : il intervint. — *Reputatum est*... (ỳ 31). Le souverain pontificat demeura dans sa famille jusqu'à la mort du grand prêtre Héli ; puis, après une interruption momentanée (de Samuel à la fin du règne de David), jusqu'à la ruine de l'État juif.

32-33. Révolte auprès des Eaux de contradiction. Cf. Num. xx. — *Ad aquas*... Hébr. : aux eaux de Meriba. Cf. Ps. xciv (p. 14). — *Vexatus... Moyses :* par la sentence qui le condamnait à mourir sans entrer dans la Terre promise. Cf. Num. xx, 12. — *Propter eos*. En effet, intimidé et rendu hésitant dans sa foi par les doutes du peuple, Moïse commit alors plusieurs imperfections. La principale d'entre elles : *distinxit*... Même après avoir reçu de Dieu l'ordre de frapper le rocher, il s'écria : Pourrons-nous tirer de l'eau de ce ro-

29 Ils irritèrent le Seigneur par leurs inventions,
et la ruine s'accumula parmi eux.
30 Alors Phinées se leva et apaisa *le Seigneur*,
et le fléau cessa.
31 Et cela lui fut imputé à justice,
de génération en génération à jamais.

Psaume CV, III.

32 Ils irritèrent *le Seigneur* près des Eaux de contradiction,
et Moïse fut affligé à cause d'eux;
33 car ils aigrirent son esprit,
et il fit paraître de la défiance sur ses lèvres.
34 Ils ne détruisirent pas les peuples
que le Seigneur leur avait indiqués;
35 mais ils se mêlèrent aux nations,
et ils apprirent leurs œuvres.
36 Et ils servirent leurs idoles sculptées,
ce qui leur devint une occasion de chute.
37 Et ils immolèrent leurs fils
et leurs filles aux démons.
38 Et ils répandirent le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles,
qu'ils sacrifièrent aux idoles de Chanaan.
La terre fut infectée de sang,
39 et elle fut souillée par leurs œuvres,
et ils se prostituèrent par leurs inventions.
40 Et le Seigneur fut vivement irrité contre son peuple,
et il eut en abomination son héritage.
41 Et il les livra aux mains des nations,
et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.

---

cher? L'hébreu paraît signifier : Il parla avec légèreté.

34-36. Ingratitude des Hébreux envers le Seigneur après leur entrée dans le pays de Chanaan.

34-39. Double désobéissance aux ordres divins : ils n'exterminèrent point les tribus chananéennes, et ils se laissèrent entraîner par elles à l'idolâtrie. — *Gentes quas...* L'ordre avait été réitéré plusieurs fois, Cf. Exode, XXIII, 31-32; XXXIV, 11-15, etc. — *Didicerunt...* ỳ 35. C'était là le grand péril. Ils imitèrent souvent les infâmes pratiques d'idolâtrie de ces peuples, comme il est dit aux vers. 36-39. — *Infecta est...* (ỳ 38). Hébr. : le pays fut profané. — *Fornicati sunt...* Voir le Ps. LXXII, 27 (p. 345).

40-46. Indignation très vive du Seigneur, et châtiment des Israélites coupables. Ce passage correspond à la période des Juges. — *Hæreditatem...* est synonyme de *populum...*—*Et tradidit...* (ỳ 41). Cf. Jud. II, 14; III, 12-13; X, 7,

42 Et tribulaverunt eos inimici eorum,
et humiliati sunt sub manibus eorum :
43 sæpe liberavit eos.
Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo :
et humiliati sunt in iniquitatibus suis.
44 Et vidit cum tribularentur;
et audivit orationem eorum.
45 Et memor fuit testamenti sui :
et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ [suæ.
46 Et dedit eos in misericordias
in conspectu omnium qui ceperant eos.
47 Salvos nos fac, Domine Deus noster :
et congrega nos de nationibus :
ut confiteamur nomini sancto tuo :
et gloriemur in laude tua.
48 Benedictus Dominus, Deus Israel,
a sæculo et usque in sæculum :
et dicet omnis populus : Fiat, fiat.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume CVI, 1.

1 Confitemini Domino quoniam bonus :
quoniam in sæculum misericordia ejus.
2 Dicant qui redempti sunt a Domino,
quos redemit de manu inimici :
et de regionibus congregavit eos :
3 a solis ortu, et occasu :
ab aquilone, et mari.

9, etc. — *Sæpe...* Vers. 43-46, beau résumé, qui rappelle celui de Jud. II, 10-23 ; alternatives de chutes, de châtiments, de repentir et de pardon.

47. Conclusion : prière pour obtenir le rétablissement des Israélites, dispersés à travers les nations païennes, à la suite de défaites désastreuses. — *Ut confiteamur...* Sainte promesse, pour toucher le cœur de Dieu.

48. Doxologie du quatrième livre des psaumes. Cf. Ps. XL, 14 ; LXXI, 18-19 ; LXXXVIII, 53. Les mots *et dicet populus* sont une sorte de rubrique propre à ce passage. — *Fiat, fiat.* Hébr. : *Amen, Alleluia.*

Psaume CVI

Louange à Dieu, qui comble ses amis de bienfaits, et qui délivre du péril ceux qui l'invoquent.

Cantique d'action de grâces qui célèbre la manière dont Dieu, après avoir châtié les pécheurs pour les ramener au bien, leur pardonne et les sauve, aussitôt

42 Leurs ennemis les tourmentèrent,
et ils furent humiliés sous leurs mains.
43 Souvent Dieu les délivra;
mais ils l'irritèrent par leurs desseins,
et ils furent humiliés par leurs iniquités.
44 Et il les vit dans leur détresse,
et il écouta leur prière.
45 Il se souvint de son alliance,
et se repentit selon la grandeur de sa miséricorde,
46 et il fit d'eux un objet de miséricorde,
à la vue de tous ceux qui les avaient asservis.
47 Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu,
et rassemblez-nous du milieu des nations,
afin que nous célébrions votre saint nom,
et que nous mettions notre gloire à vous louer.
48 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
dans les siècles des siècles.
Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

TROISIÈME NOCTURNE

Psaume CVI, I.

1 Louez le Seigneur parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle.
2 Qu'ils le disent ceux qui ont été rachetés par le Seigneur,
ceux qu'il a rachetés de la main de l'ennemi,
et rassemblés de *tous* les pays,
3 de l'orient et du couchant,
du nord et de la mer.

---

qu'ils l'invoquent avec un sincère regret de leurs fautes. Les maux dont il les accable et les délivre tour à tour ne sont pas exposés d'une manière abstraite; mais leur peinture est généralement empruntée à l'histoire d'Israël, et parfois elle est allégorique. Comp. les vers. 17 et ss., 23 et ss. Ce poème, qui est d'une grande beauté, contient, indépendamment d'un court prélude (vers. 1-3) et d'une conclusion plus brève encore (vers. 43), cinq tableaux très soignés, dont les quatre premiers sont munis de deux refrains placés, l'un au milieu (cf. vers. 6, 13, 19, 28), l'autre vers la fin (vers. 8, 15, 21, 31).

1-3. Prélude : exhortation à louer le Seigneur. — *Confitemini...* Même début qu'au Ps. cv. — *Qui redempti...* (℣ 2) : tout d'abord les Israélites, délivrés naguère du joug babylonien; au moral, tous ceux que Dieu a soulagés parmi leurs détresses multiples. — *Et mari.* Ici, la mer Rouge; par conséquent, le sud.

4 Erraverunt in solitudine, in inaquoso :
viam civitatis habitaculi non invenerunt.
5 Esurientes et sitientes :
anima eorum in ipsis defecit.
6 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur :
et de necessitatibus eorum eripuit eos.
7 Et deduxit eos in viam rectam :
ut irent in civitatem habitationis.
8 Confiteantur Domino misericordiæ ejus :
et mirabilia ejus filiis hominum.
9 Quia satiavit animam inanem :
et animam esurientem satiavit bonis.
10 Sedentes in tenebris, et umbra mortis :
vinctos in mendicitate et ferro.
11 Quia exacerbaverunt eloquia Dei :
et consilium Altissimi irritaverunt.
12 Et humiliatum est in laboribus cor eorum :
infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.
13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur :
et de necessitatibus eorum liberavit eos.
14 Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis :
et vincula eorum disrupit.

Psaume CVI, II.

15 Confiteantur Domino misericordiæ ejus :
et mirabilia ejus filiis hominum.
16 Quia contrivit portas æreas :
et vectes ferreos confregit.
17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum :
propter injustitias enim suas humiliati sunt.

4-9. Premier tableau : exilés que Dieu protège et qu'il ramène dans leur patrie. — *Erraverunt...* Aux vers. 4 et 5, description des souffrances et des périls de l'exil. Les premiers traits sont empruntés au trajet des Hébreux à travers le désert, après la sortie d'Égypte. — *In inaquoso.* Hébr. : dans la solitude sans route. — *Clamaverunt...* Vers. 6-7, le recours à Dieu et la prompte délivrance. — *Viam rectam* : une route qui conduit directement au terme. — *Ut irent...* : par contraste avec le désert sans habitants (cf. ℣ 4). — *Confiteantur...* Invitation à la louange divine, vers. 8 et 9. — *Quia satiavit...* : par contraste avec les maux décrits au ℣ 5. — *Inanem.* Hébr. : altérée.

10-16. Second tableau : captifs auxquels Dieu a rendu la liberté. Même marche que dans la strophe précédente : vers. 10-11, description de la souffrance; vers. 12-14, le recours à Dieu et la délivrance;

4 Ils ont erré dans le désert, dans les lieux arides,
sans trouver une ville où ils pourraient habiter.
5 Souffrant de la faim et de la soif,
leur âme était tombée en défaillance.
6 Alors ils crièrent au Seigneur dans leur tribulation,
et il les tira de leurs nécessités,
7 et il les conduisit dans le droit chemin,
pour les faire arriver à une ville qu'ils pussent habiter.
8 Qu'ils célèbrent le Seigneur pour sa miséricorde,
et pour ses merveilles en faveur des enfants des hommes;
9 car il a rassasié l'âme épuisée,
et il a rempli de biens l'âme affamée.
10 Ils étaient assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort,
captifs, dans l'indigence et dans les fers,
11 parce qu'ils s'étaient révoltés contre les ordres de Dieu,
et avaient méprisé le conseil du Très-Haut.
12 Leur cœur fut humilié par les travaux; [rût.
ils furent épuisés, et il n'y avait personne qui les secou-
13 Alors ils crièrent au Seigneur dans leur tribulation,
et il les tira de leurs nécessités,
14 et il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort,
et il rompit leurs liens.

Psaume CVI, II.

15 Qu'ils célèbrent le Seigneur pour sa miséricorde,
et pour ses merveilles en faveur des enfants des hommes;
16 car il a brisé les portes d'airain,
et rompu les verrous de fer.
17 Il les a retirés de la voie de leur iniquité;
car ils avaient été humiliés à cause de leurs injustices.

---

vers. 15-16, l'exhortation à l'action de grâces. — *Sedentes..., vinctos...* Ces participes sont à l'accusatif absolu dans la Vulgate et les LXX. Ils sont au nominatif dans l'hébreu. — *In tenebris...* : dans la prison, ténébreuse comme un tombeau. — *Exacerbaverunt...* (ỳ 11). Motif de leur châtiment : leur révolte contre Dieu lui-même. — *In laboribus* (ỳ 12). Hébr. : par l'affliction. — *Infirmati sunt.* Hébr. : ils chancelaient (tout épuisés). — *Portas..., vectes...* (ỳ 16). Les portes de la prison, bardées de fer, et les barres transversales qui servaient à les consolider et à les fermer.

17-22. Troisième tableau : malades auxquels Dieu rend la santé. — *Suscepit...* Vers. 17-18. description du châtiment. Hébr. : Insensés! par leur conduite coupable et leurs iniquités, ils s'étaient rendus malheureux. La Vulg. mentionne au contraire immédiatement le pardon et la délivrance. — *Omnem escam...* (ỳ 18). Détail carac-

18 Omnem escam abominata est anima eorum :
et appropinquaverunt usque ad portas mortis.
19 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur :
et de necessitatibus eorum liberavit eos.
20 Misit verbum suum, et sanavit eos :
et eripuit eos de interitionibus eorum.
21 Confiteantur Domino misericordiæ ejus :
et mirabilia ejus filiis hominum.
22 Et sacrificent sacrificium laudis :
et annuntient opera ejus in exsultatione.
23 Qui descendunt mare in navibus,
facientes operationem in aquis multis.
24 Ipsi viderunt opera Domini,
et mirabilia ejus in profundo.
25 Dixit, et stetit spiritus procellæ :
et exaltati sunt fluctus ejus.
26 Ascendunt usque ad cælos,
et descendunt usque ad abyssos :
anima eorum in malis tabescebat.
27 Turbati sunt et moti sunt sicut ebrius;
et omnis sapientia eorum devorata est.
28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur,
et de necessitatibus eorum eduxit eos.
29 Et statuit procellam ejus in auram :
et siluerunt fluctus ejus.
30 Et lætati sunt quia siluerunt :
et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

Psaume CVI, III.

31 Confiteantur Domino misericordiæ ejus :
et mirabilia ejus filiis hominum.
32 Et exaltent eum in ecclesia plebis :
et in cathedra seniorum laudent eum.

---

téristique de la maladie. — *Ad portas...* Il y avait péril de mort. — *Clamaverunt...* Vers. 19-20, l'humble recours à Dieu et le salut. — *Misit verbum...* : son ordre tout-puissant. — *De interitionibus...* Hébr. : de leurs fosses (déjà béantes pour les recevoir). — *Confiteantur...* Vers. 21-22, exhortation à bénir un Dieu si bon.

23-32. Quatrième tableau, admirable entre tous : naufragés que Dieu a heureusement conduits au port. — *Qui descendunt...* Vers. 23-27, description dramatique du péril. — *Facientes operationem.* Hébr. : qui font le négoce. — *In profundo* (ỳ 24) : au milieu de l'abîme des eaux. — *Dixit, et...* (ỳ 25). La tempête éclate, soudaine

18 Leur âme avait en horreur toute nourriture,
et ils étaient près des portes de la mort.
19 Et ils crièrent au Seigneur dans leur tribulation,
et il les tira de leurs nécessités.
20 Il envoya sa parole, et il les guérit,
et il les arracha à la mort.
21 Qu'ils louent le Seigneur pour sa miséricorde,
et pour ses merveilles en faveur des enfants des hommes.
22 Qu'ils lui offrent un sacrifice de louange,
et qu'ils publient ses œuvres avec allégresse.
23 Ceux qui descendent sur la mer dans des navires,
et qui font la manœuvre sur les vastes eaux,
24 ceux-là ont vu les œuvres du Seigneur,
et ses merveilles au milieu de l'abîme.
25 Il dit, et le souffle de la tempête se leva,
et les flots de la mer furent soulevés.
26 Ils montent jusqu'au ciel,
et descendent jusqu'aux abîmes;
leur âme défaillait parmi leurs maux.
27 Ils étaient troublés et agités comme un homme ivre,
et toute leur sagesse était anéantie.
28 Et ils crièrent au Seigneur dans leur tribulation,
et il les tira de leurs nécessités.
29 Et il changea la tempête en un vent léger,
et les flots de la mer s'apaisèrent.
30 Ils se réjouirent de les voir apaisés,
et Dieu les conduisit au port où ils voulaient arriver.

Psaume CVI, III.

31 Qu'ils louent le Seigneur pour ses miséricordes,
et pour ses merveilles en faveur des enfants des hommes.
32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple,
et qu'ils le louent dans le conseil des vieillards.

---

et terrible. — *Ascendunt..., descendunt.* Redoutables effets de l'ouragan sur les marins. — *Tabescebat.* Hébr. : se fondait (d'effroi). — *Turbati... et moti...* (ỳ 27). Hébr. : ils tournoient et ils chancellent comme un homme ivre. Cf. Prov. XXIII,34. — *Clamaverunt...* Vers. 28-30, le recours à Dieu et la délivrance. — *In auram, silucrunt, lætati...* Contraste avec les détails qui précèdent. — *Confiteantur...* Vers. 31-32, invitation à louer l'auteur de ce grand bienfait. — *Et in cathedra...* Les anciens du peuple occupaient des sièges plus élevés que les autres dans les assemblées religieuses.

33 Posuit flumina in desertum :
et exitus aquarum in sitim.
34 Terram fructiferam in salsuginem,
a malitia inhabitantium in ea.
35 Posuit desertum in stagna aquarum :
et terram sine aqua in exitus aquarum.
36 Et collocavit illic esurientes :
et constituerunt civitatem habitationis.
37 Et seminaverunt agros et plantaverunt vineas :
et fecerunt fructum nativitatis.
38 Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis :
et jumenta eorum non minoravit.
39 Et pauci facti sunt : et vexati sunt,
a tribulatione malorum, et dolore.
40 Effusa est contemptio super principes :
et errare fecit eos in invio, et non in via.
41 Et adjuvit pauperem de inopia :
et posuit sicut oves familias.
42 Videbunt recti, et lætabuntur :
et omnis iniquitas oppilabit os suum.
43 Quis sapiens et custodiet hæc?
et intelliget misericordias Domini?

Laudes I.

Psaume CXLIX

1 Cantate Domino canticum novum :
laus ejus in ecclesia sanctorum.

33-42. Cinquième tableau : le bonheur et le malheur de l'homme dépendent de la Providence de Dieu.

33-38. Comment le Seigneur peut abaisser, puis relever un peuple. Vers. 33-34, le châtiment et l'humiliation; vers. 35-38, le pardon et le rétablissement. Le langage est en partie métaphorique. — *In salsuginem* (℣ 34). Les anciens répandaient du sel sur les villes détruites, pour marquer ainsi que leur ruine était complète, perpétuelle. — *Fructum nativitatis* (℣ 37). Hébr. : ils en recueillent les produits.

39-42. Comment Dieu châtie de nouveau une nation et l'abaisse, vers. 39-40; comment il sait aussi la relever, vers. 41-42. Contraste analogue à celui des vers. 33 et ss. — *Pauci...* : après avoir été nombreux et heureux. — *Contemptio super...* (℣ 40). Le comble de l'humiliation pour un peuple. — *Adjuvit...* (℣ 41). Le relèvement. Le trait *sicus oves...* exprime une multiplication rapide. — *Videbunt...* (℣ 42). Impressions différentes produites sur les bons et les méchants par cette conduite de Dieu.

43. Conclusion et morale du

33 Il a changé les fleuves en désert,
et les sources d'eaux en un sol desséché,
34 et la terre fertile en plaine de sel,
à cause de la malice de ses habitants.
35 Il a changé les déserts en nappes d'eaux,
et la terre aride en eaux courantes.
36 Et il y a établi les affamés,
et ils y ont bâti une ville pour y habiter;
37 et ils ont semé des champs et planté des vignes,
et recueilli des fruits abondants.
38 Il les a bénis, et ils se sont multipliés extrêmement
et il n'a pas laissé amoindrir leurs troupeaux.
39 Puis ils ont été réduits à un petit nombre et accablés
par l'affliction de leurs maux et la douleur.
40 Le mépris a été répandu sur les princes,
et il les a fait errer hors de la voie et en des lieux sans [chemin
41 Et il a secouru le pauvre dans son indigence,
et multiplié les familles comme des troupeaux.
42 Les justes le verront et se réjouiront,
et l'iniquité devra fermer la bouche.
43 Qui est sage pour prendre garde à ces choses,
et pour comprendre les miséricordes du Seigneur?

Laudes I.

Psaume CXLIX

1 Chantez au Seigneur un cantique nouveau;
que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.

---

psaume. — *Quis sapiens...?* Avis aux sages, pour qu'ils comprennent, et qu'ils agissent en conséquence.

Psaume CXLIX

Hymne de louange et de triomphe.

On croit généralement que ce psaume a été composé après la captivité de Babylone. La joie de voir Jérusalem, le temple et le pays sortir insensiblement de leurs ruines inspirait aux Israélites des chants nouveaux, qui débordaient de reconnaissance (cf. vers. 1 et ss.). D'un autre côté, ils étaient entourés de voisins jaloux et méchants, qui s'opposaient de toutes leurs forces à la restauration de la théocratie, et il fallait lutter énergiquement contre eux : de là les sentiments exprimés dans les vers. 6 et ss., et le désir de triompher de ces cruels ennemis.

1-5. Première strophe : louange à Dieu, qui a comblé son peuple de bienfaits. — *Canticum novum:* puisque la situation, c'est-à-dire la cessation miraculeuse de l'exil, était nouvelle aussi. Cf. Ps. XXXII, 3; XCXVII, 1, etc. — *In ecclesia sanctorum :* l'assemblée des *hhâsîdim,* des fidèles et pieux amis

2 Lætetur Israel in eo qui fecit eum :
et filii Sion exsultent in rege suo.
3 Laudent nomen ejus in choro :
in tympano et psalterio psallant ei.
4 Quia beneplacitum est Domino in populo suo :
et exaltabit mansuetos in salutem.
5 Exsultabunt sancti in gloria :
lætabuntur in cubilibus suis.
6 Exaltationes Dei in gutture eorum :
et gladii ancipites in manibus eorum :
7 ad faciendam vindictam in nationibus :
increpationes in populis.
8 Ad alligandos reges eorum in compedibus :
et nobiles eorum in manicis ferreis.
9 Ut faciant in eis judicium conscriptum :
gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

Psaume XCI

2 Bonum est confiteri Domino :
et psallere nomini tuo, Altissime.
3 Ad annuntiandum mane misericordiam tuam :
et veritatem tuam per noctem.
4 In decachordo, psalterio :
cum cantico, in cithara.
5 Quia delectasti me, Domine, in factura tua :
et in operibus manuum tuarum exsultabo.
6 Quam magnificata sunt opera tua, Domine!
nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

---

du Seigneur. — *Lætetur*... Invitation à la joie (ỳ 2) et à la louange (ỳ 3), accompagnées, selon la coutume orientale, de musique et de danses religieuses (*in choro*, *in*...). — *Quia beneplacitum*... (ỳ 4). Motif de ces pieuses manifestations. — *Exaltabit*... Hébr. : il orne de salut les affligés. A cette pensée, le poète mentionne de nouveau la joie des *hhâsîdîm* : *exsultabunt*... (ỳ 5). — *In cubilibus*... Leurs couches, après avoir été témoins de leurs monologues douloureux, de leurs larmes amères (Ps. IV, 5; VI, 7), le sont actuellement de leurs joyeux transports. Cf. Ps. XLI, 9.

6-9. Deuxième strophe : excitation à la guerre sainte contre les ennemis d'Israël. Le regard du poète est maintenant dirigé vers l'ennemi. Sachant que les païens sont les adversaires du Seigneur, et qu'Israël a la mission de les vaincre pour les soumettre à son Dieu, il nous montre les pieux Israélites s'élançant au combat pour accomplir cette œuvre. La description est vivante et rapide. — *Conscriptum* (ỳ 9) : le châtiment écrit dans les desseins providentiels et annoncé par les prophètes.

2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé,
et que les fils de Sion tressaillent de joie en leur roi.
3 Qu'ils louent son nom avec des danses ;
qu'ils le célèbrent avec le tambourin et la harpe.
4 Car le Seigneur se complaît dans son peuple,
et il exaltera ceux qui sont doux et les sauvera.
5 Les saints tressailliront dans la gloire;
ils se réjouiront sur leurs couches.
6 Les louanges de Dieu seront dans leur bouche,
et des glaives à deux tranchants dans leurs mains,
7 pour exercer la vengeance parmi les nations,
le châtiment parmi les peuples;
8 pour lier leurs rois avec des entraves,
et leurs princes avec des chaînes de fer,
9 et pour exécuter contre eux l'arrêt qui est écrit.
Telle est la gloire réservée à tous ses saints.

Psaume XCI

2 Il est bon de louer le Seigneur,
et de chanter votre nom, ô Très-Haut;
3 pour annoncer le matin votre miséricorde,
et votre vérité durant la nuit,
4 sur l'instrument à dix cordes,
joint au chant, et sur la harpe.
5 Car vous m'avez réjoui, Seigneur, par ce que vous avez [fait,
et je tressaille d'allégresse au sujet des ouvrages de vos [mains.
6 Que vos œuvres sont magnifiques, Seigneur!
que vos pensées sont profondes et impénétrables!

Psaume XCI

Louange à Dieu, qui protège les bons et châtie les méchants.

« Psaume cantique », sans nom d'auteur, destiné à être chanté « le jour du sabbat ». Il fait encore partie de la liturgie du samedi chez les Juifs. Cet hymne national contient un bel éloge de l'action de la Providence dans l'histoire, et montre comment le Seigneur punit les méchants et protège les bons, comment surtout il a constamment béni la nation qu'il s'était choisie. Il célèbre donc la parfaite équité de Dieu dans le gouvernement du monde.

2-4. Première strophe : il fait bon louer le Seigneur. — *Ad annuntiandum...* (ỳ 2). But sacré de cette sainte louange. — Son double objet (ỳ 3) : *misericordiam..., veritatem* (la fidélité de Dieu à ses promesses). — *Mane, per noctem :* jour et nuit, en tout temps. — *Decachordo, psalterio* (ỳ 4). L'hébr. mentionne deux instruments distincts : sur la (harpe) à dix cordes, et sur le *nébel* (le luth).

5-7. Seconde strophe. Pourquoi

7 Vir insipiens non cognoscet :
et stultus non intelliget hæc.
8 Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum :
et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem :
ut intereant in sæculum sæculi :
9 tu autem Altissimus in æternum, Domine.
10 Quoniam ecce inimici tui, Domine,
quoniam ecce inimici tui peribunt :
et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.
11 Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum :
et senectus mea in misericordia uberi.

12 Et despexit oculus meus inimicos meos :
et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.
13 Justus, ut palma florebit :
sicut cedrus Libani multiplicabitur.
14 Plantati in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri florebunt.
15 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi :
et bene patientes erunt,
16 ut annuntient : quoniam rectus Dominus Deus noster :
et non est iniquitas in eo.

Psaume LXIII

2 Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor :
a timore inimici eripe animam meam.

---

il faut louer Dieu : ses œuvres sont magnifiques, et ses desseins d'une profondeur insondable. — *Vir insipiens* (℣ 7). Hébr. : l'homme abruti. Les merveilles divines sont pourtant visibles à tous les yeux. Cf. Rom. I, 19-20.

8-10. Troisième strophe. Autre raison de louer Dieu : la manière dont il châtie ses ennemis. — *Cum exorti...* Les impies jouissent souvent d'une brillante prospérité, comparée ici à l'herbe des champs, qui germe promptement, abondamment, mais qui se dessèche plus rapidement encore. — Contraste avec leur ruine rapide : *tu autem...* (℣ 9). — *Quoniam ecce...* (℣ 10). Commentaire dramatique des mots « ut intereant » du ℣ 8.

11-13. Quatrième strophe. Encore un autre motif de louer le Seigneur : sa conduite pleine de bonté envers les justes. — *Exaltabitur...* Hébr. : Tu élèveras ma corne (ma force) comme celle du bison. Cf. Ps. XXI, 22. — *Senectus...* Voir la traduction. L'hébr. est tout différent : Je suis arrosé d'une huile fraîche. Métaphore qui dénote la vigueur et le bien-être, car les onctions d'huile d'olive, très en usage chez les anciens, ont une vertu fortifiante. — *Despexit..., audiet...* (℣ 12). Dans cet état, le psalmiste contemple

7 L'homme stupide ne les connaîtra pas,
et l'insensé ne les comprendra pas.
8 Lorsque les pécheurs auront germé comme l'herbe,
et que tous ceux qui commettent l'iniquité se seront
ce sera pour périr à jamais. [manifestés,
9 Mais vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-
10 Car voici, Seigneur, que vos ennemis, [Haut.
voici que vos ennemis vont périr,
et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.
11 Et ma corne s'élèvera comme celle de la licorne,
et ma vieillesse *se renouvellera* par votre abondante miséricorde.
12 Et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris,
et mon oreille entendra *les cris d'angoisse* des méchants
qui s'élèvent contre moi.
13 Le juste fleurira comme le palmier;
il se multipliera comme le cèdre du Liban.
14 Plantés dans la maison du Seigneur,
ils fleuriront dans les parvis de la maison de notre Dieu.
15 Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse fé-
et ils seront remplis de vigueur, [conde,
16 pour publier que le Seigneur notre Dieu est juste,
et qu'il n'y a point d'iniquité en lui.

Psaume LXIII

2 Exaucez, ô Dieu, ma prière lorsque je vous implore;
délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi.

---

avec mépris les ennemis de Dieu et les siens, dont il apprendra bientôt la ruine. — *Ut palma, cedrus...* (ỳ 13). Comparaisons très expressives, surtout si on les rapproche de celle du ỳ 8. — *Multiplicabitur.* Hébr. : il grandit.

14-16. Cinquième strophe : encore la miséricordieuse conduite du Seigneur envers les justes. — *Plantati...* Plantés sur le sol sacré de la maison de Dieu, les bons Israélites ne pouvaient être que florissants. — *Adhuc... in senecta...* Hébr. : Ils portent encore des fruits dans la vieillesse. — *Et bene...* Hébr. : ils seront gras (pleins de sève) et verdoyants. La métaphore continue. — *Ut annuntient...* (ỳ 16). En terminant, le poète revient au début de son cantique (cf. ỳ 3).

Psaume LXIII

Prière contre les détracteurs iniques.

« Psaume de David. » Entouré de méchants et injustes détracteurs, le psalmiste a recours à Dieu dans sa détresse; il décrit ensuite les cruelles blessures que lui infligent les langues malignes; enfin, sûr d'être exaucé, il prédit les justes châtiments qui attendent les coupables, et les heureux effets que produira la vengeance

3 Protexisti me a conventu malignantium :
a multitudine operantium iniquitatem.
4 Quia exacuerunt ut gladium linguas suas :
intenderunt arcum, rem amaram,
5 ut sagittent in occultis immaculatum.
6 Subito sagittabunt eum, et non timebunt :
firmaverunt sibi sermonem nequam.
Narraverunt ut absconderent lâqueos :
dixerunt : Quis videbit eos?
7 Scrutati sunt iniquitates :
defecerunt scrutantes scrutinio.
Accedet homo ad cor altum :
8 et exaltabitur Deus.
Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum :
9 et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.
Conturbati sunt omnes qui videbant eos :
10 et timuit omnis homo.
Et annuntiaverunt opera Dei,
et facta ejus intellexerunt.
11 Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo,
et laudabuntur omnes recti corde.

Cantique de l'Ecclésiastique. Eccli. xxxvi, 1-16.

1 Miserere nostri, Deus omnium, et respice nos,
et ostende nobis lucem miserationum tuarum :

---

divine, lorsqu'elle s'exercera contre eux.

2-7b. Première partie : description des souffrances qu'infligent au psalmiste les méchants propos de ses détracteurs.

2-5. Que le Seigneur protège son serviteur contre les langues malignes! — *Exaudi...* Appel à Dieu, servant d'introduction (vers. 2-3). — *Cum deprecor.* Hébr. : quand je gémis. — *Protexisti...* (℣ 3). La prière continue dans l'hébreu : Garantis-moi des complots des méchants, de la troupe bruyante... — *Quia exacuerunt...* Vers. 4-5, le roi décrit sa souffrance la plus cuisante. — *Ut gladium..., arcum* (hébr. : la flèche)... Les métaphores accoutumées. Cf. Ps. li, 4; cxix, 3-4, etc. — *Rem...* Hébr. : une parole amère.

6-7. Tableau de la conduite insidieuse et cruelle des détracteurs de David. — *Non timebunt.* Ils n'ont peur ni de Dieu (cf. ℣ 6b) ni des hommes. — *Narraverunt...* Échange d'idées entre eux, pour arriver plus sûrement à leurs fins, et pour mieux cacher leur jeu. — *Scrutati sunt...* (℣ 7). Hébr. : ils méditent des crimes. — *Defecerunt...* Dans l'hébr., où la ponctuation est différente, cet hémistiche et les deux suivants contiennent les propres paroles des ennemis du roi : Nous avons complété un plan bien conçu; l'intérieur et le cœur de l'homme

3 Vous m'avez protégé contre l'assemblée des méchants,
contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité.
4 Car ils ont aiguisé leurs langues comme un glaive;
ils ont tendu leur arc, chose amère,
5 pour percer de flèches l'innocent dans l'obscurité.
6 Ils le perceront soudain, et ils n'éprouveront aucune crainte;
ils se sont affermis dans leur résolution perverse.
Ils se sont concertés pour cacher des piéges;
ils ont dit : Qui les verra?
7 Ils ont inventé des crimes;
ils se sont épuisés dans une profonde recherche.
L'homme pénétrera au fond de son cœur,
8 et Dieu sera exalté. [petits enfants,
Les blessures qu'ils font sont comme celles des flèches des
9 et leurs langues ont perdu leur force *en se tournant* contre
Tous ceux qui les voyaient ont été troublés, [eux-mêmes.
10 et tout homme a été saisi de frayeur.
Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu,
et ils ont compris ses actes.
11 Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui,
et tous ceux qui ont le cœur droit se féliciteront.

CANTIQUE DE L'ECCLÉSIASTIQUE. Eccli. XXXVI, 1-16.

1 Ayez pitié de nous, ô Dieu de toutes choses, et regardez-
et montrez-nous la lumière de vos miséricordes; [nous;

---

est profond! Evidemment c'est à eux-mêmes qu'ils appliquent les derniers mots : Nous sommes des hommes très intelligents.

7c-11. Deuxième partie : David prédit le châtiment de ces hommes méchants et la joie qu'éprouveront les justes.

8a-9a. Le jugement divin. — *Exaltabitur...* La puissance de Dieu aura beau jeu contre ces orgueilleux. — *Sagittæ...* Les flèches dont ils voulaient transpercer David perdent toute leur force. Hébr. : Et Dieu lancera des flèches soudain; les voilà frappés. — *Contra eos* (℣ 9a). Leurs langues malignes seront donc la cause de leur perte.

9b-11. Résultats du châtiment : d'une part, vers. 9b-10, un sentiment général et très salutaire de crainte religieuse; d'autre part, vers. 11, l'allégresse des justes. — *Conturbati...* Hébr. : Tous ceux qui les voient branlent la tête. Ici, le geste du grave étonnement. — *Et annuntiaverunt...* (℣ 10). La grave leçon passe de bouche en bouche. — *Laudobuntur...* (℣ 11). Dans le sens réfléchi : Ils se glorifieront, se féliciteront. Cf. Ps. LXII, 12.

CANTIQUE DE L'ECCLÉSIASTIQUE. Eccli. XXXVI, 1-16.

Touchante prière du fils de Sirach, en faveur de son peuple humilié et opprimé.

1-12. Que le Seigneur daigne

2 et immitte timorem tuum super Gentes, quæ non exquisierunt te,
ut cognoscant quia non est Deus nisi tu,
et enarrent magnalia tua.
3 Alleva manum tuam super Gentes alienas,
ut ℣ideant potentiam tuam.
4 Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis,
sic in conspectu nostro magnificaberis in eis.

5 Ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus
quoniam non est Deus præter te, Domine.
6 Innova signa, et immuta mirabilia.
7 Glorifica manum, et brachium dextrum.
8 Excita furorem, et effunde iram.
9 Tolle adversarium, et afflige inimicum.
10 Festina tempus, et memento finis,
ut enarrent mirabilia tua.
11 In ira flammæ devoretur qui salvatur :
et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.
12 Contere caput principum inimicorum,
dicentium : Non est alius præter nos.
13 Congrega omnes tribus Jacob :
ut cognoscant quia non est Deus nisi tu,
et enarrent magnalia tua,
et hæreditabis eos sicut ab initio. [tuum :
14 Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen
et Israel, quem coæquasti primogenito tuo.
15 Miserere civitati sanctificationis tuæ,
Jerusalem, civitati requiei tuæ.
16 Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis,
et gloria tua populum tuum.

---

délivrer Israël de ses puissants et cruels ennemis.— *Ut cognoscant...* (℣ 2). Tout d'abord, et à plusieurs reprises, le suppliant ne demande pas à Dieu d'exterminer les oppresseurs, mais de les convertir. — *Sicut... sanctificatus...* (℣ 4). Dieu manifeste sa sainteté tantôt en récompensant les bons, tantôt en châtiant les pécheurs. Il est question ici de la seconde hypothèse, et des afflictions que le Seigneur n'avait pas épargnées à son peuple coupable. — *Magnificaberis... :* par quelque action d'éclat, qui brisera les païens, pour les amener aussi à résipiscence. — *Innova...* (℣ 6). Allusion aux prodiges dont l'histoire juive contenait tant d'exemples. *Immuta* est synonyme de « innova ». — A partir du ℣ 6, la prière devient plus pressante, et s'échappe en phrases rapides, entrecoupées. — *Festina tempus* (℣ 10) : le temps de la délivrance pour les Juifs. — *Finis.* Dans le grec : (Souviens-toi) du serment (fait aux patriarches). —

2 et répandez votre terreur sur les nations qui ne vous ont pas cherché,
afin qu'elles reconnaissent qu'il n'y a pas d'autre Dieu
et qu'elles proclament vos grandeurs. [que vous,
3 Levez votre main sur les nations étrangères,
afin qu'elles voient votre puissance. [teté parmi nous,
4 De même qu'à leurs yeux vous avez manifesté votre sain-
de même, à nos yeux, manifestez votre grandeur parmi elles, [nous-mêmes
5 afin qu'elles vous connaissent, comme nous connaissons
qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, Seigneur.
6 Renouvelez vos prodiges, et faites des miracles nouveaux.
7 Glorifiez votre main et votre bras droit.
8 Excitez votre fureur, et répandez votre colère.
9 Détruisez l'adversaire et châtiez l'ennemi.
10 Pressez le temps et souvenez-vous de la fin,
afin qu'ils proclament vos merveilles. [flammes,
11 Que celui qui aura échappé soit dévoré par l'ardeur des
et que ceux qui tyrannisent votre peuple trouvent la [ruine.
12 Brisez la tête des chefs ennemis,
qui disent : Il n'y en a pas d'autre que nous.
13 Rassemblez toutes les tribus de Jacob, [que vous,
afin qu'elles connaissent qu'il n'y a pas d'autre Dieu
et qu'elles proclament vos grandeurs, [ment.
et qu'elles soient votre héritage comme au commence-
14 Ayez pitié de votre peuple, qui a été appelé de votre nom,
et d'Israël, que vous avez traité comme votre fils aîné.
15 Ayez pitié de la ville que vous avez sanctifiée,
Jérusalem, la cité de votre repos.
16 Remplissez Sion de vos paroles ineffables,
et votre peuple, de votre gloire.

In ira... devoretur... (℣ 11). C'est-à-dire, qu'aucun des ennemis n'échappe. Les sentiments de vengeance sont exprimés en termes plus violents, parce que les adversaires d'Israël sont surtout envisagés comme ceux du vrai Dieu. Comp. le ℣ 12, et les pages 9-11.

13-16. Que le Seigneur daigne rassembler de nouveau en Palestine ses enfants dispersés à travers les nations.— *Ut cognoscant...* Comme aux vers. 2 et 5. — *Hæreditabis...* Les Juifs seront l'héritage spécial de Jéhovah, comme aux temps anciens. — *Super quam...* (℣ 14). Deux motifs bien capables d'apitoyer le cœur de Dieu : les Juifs portaient vraiment le nom du Seigneur, puisqu'ils étaient son peuple, et lui-même il leur avait donné le titre de premier-né. Cf. Ex. IV, 22. — *Civitati...* Vers. 15-16ᵃ. prière spéciale en faveur de Sion, la cité sainte et la résidence du roi théocratique. — *Inenarrabilibus...* : les divins oracles, qui avaient si souvent retenti à

Psaume CL

1 Laudate Dominum in sanctis ejus :
laudate eum in firmamento virtutis ejus.
2 Laudate eum in virtutibus ejus :
laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.
3 Laudate eum in sono tubæ :
laudate eum in psalterio, et cithara.
4 Laudate eum in tympano, et choro :
laudate eum in chordis, et organo.
5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus :
laudate eum in cymbalis jubilationis :
6 omnis spiritus laudet Dominum.

Laudes II.

Cantique de Moïse. Deut. xxxii, 1-43.

1 Audite, cæli, quæ loquor :
audiat terra verba oris mei.
2 Concrescat ut pluvia doctrina mea,

fluat ut ros eloquium meum,
quasi imber super herbam,
et quasi stillæ super gramina.
3 Quia nomen Domini invocabo :
date magnificentiam Deo nostro.

Jérusalem. — *Et gloria...* La supplication redevient générale.

Psaume CL

Doxologie solennelle :
Louez Jéhovah !

C'est une exhortation à louer le Seigneur, adressée d'abord tout spécialement à Israël, mais qui, en s'achevant, retentit bien au delà des limites du pays juif, puisqu'elle concerne tout ce qui a vie.

1-2. Prélude : les motifs de la louange. — *Laudate.* Ce mot est répété treize fois dans ce petit cantique (y compris l'*Alleluia* qui le précède dans l'hébr., la Vulg., etc., celui qui le termine, et le *laudet* du ℣ 6). — *In sanctis...* Hébr. : dans son sanctuaire (du ciel, d'après les mots *in firmamento...* : le firmament où Dieu manifeste sa puissance).

3-5. Le mode de la louange. Le psalmiste veut qu'elle soit enthousiaste, associée à une joyeuse musique et aux chœurs de danse. Les instruments cités sont ceux qui accompagnaient habituellement les cérémonies religieuses chez les Hébreux. — *Psalterio et cithara.* Hébr. : le *nébel* (le luth) et le *kinnor* (petite harpe). — *Organo.* Hébr. : le chalumeau (la flûte de

Psaume CL

1 Louez le Seigneur dans son sanctuaire;
louez-le dans le firmament de sa puissance.
2 Louez-le pour ses actes éclatants;
louez-le selon l'immensité de sa grandeur.
3 Louez-le au son de la trompette;
louez-le sur le luth et la harpe.
4 Louez-le avec le tambourin et en chœur;
louez-le avec les instruments à cordes et avec l'orgue.
5 Louez-le avec des cymbales retentissantes;
louez-le avec des cymbales d'allégresse.
6 Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Laudes II.

Cantique de Moïse. Deut. xxxii, 1-43.

1 Cieux, écoutez ce que je vais dire;
que la terre entende les paroles de ma bouche.
2 Que mes instructions soient comme la pluie qui s'épaissit *dans les nuées;*
que mes paroles se répandent comme la rosée,
comme la pluie sur l'herbe,
et comme les gouttes d'eau sur le gazon.
3 Car je proclamerai le nom du Seigneur.
Rendez gloire à notre Dieu.

Pan. — *Cymbalis...* Les cymbales étaient de deux sortes : les unes, petites, au son aigu (comme dit l'hébr., au lieu de *benesonantibus*); les autres, plus grandes et plus retentissantes (Vulg. : *jubilationis*).

6. Conclusion. — *Omnis spiritus.* C'est-à-dire, tout être animé.

Cantique de Moïse. Deut. xxxii, 1-43.

L'un des plus beaux poèmes de l'Ancien Testament. Il est animé d'un souffle prophétique encore plus remarquable que son essor lyrique. Moïse, par anticipation, contemple les Hébreux installés dans la Terre promise; il découvre et expose leur noire ingratitude et les châtiments qu'elle leur attirera. Toute leur histoire passée et à venir est résumée dans ces quelques pages. Dieu toujours bienfaisant et fidèle, le peuple toujours rebelle et abusant des bienfaits divins, voilà l'âme du cantique.

1-3. Court prélude. — *Cæli, terra.* Moïse prend l'univers entier à témoin de la vérité de ses déclarations. — *Ut pluvia, ros...* (℣ 2). Il voudrait que ses paroles fussent aux cœurs israélites ce qu'est la pluie au gazon desséché de l'Orient.

4 Dei perfecta sunt opera,
et omnes viæ ejus judicia :
Deus fidelis, et absque ulla iniquitate,
justus et rectus.
5 Peccaverunt ei,
et non filii ejus in sordibus :
generatio prava atque perversa.
6 Hæccine reddis Domino, populo stulte et insipiens?
Numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te,
et fecit, et creavit te?
7 Memento dierum antiquorum ;
cogita generationes singulas :
interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi :
majores tuos, et dicent tibi.
8 Quando dividebat Altissimus Gentes :
quando separabat filios Adam,
constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel.
9 pars autem Domini, populus ejus :
Jacob funiculus hæreditatis ejus.
10 Invenit eum in terra deserta,
in loco horroris, et vastæ solitudinis :
circumduxit eum, et docuit :
et custodivit quasi pupillam oculi sui.
11 Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos,
et super eos volitans,
expandit alas suas, et assumpsit eum,
atque portavit in humeris suis.
12 Dominus solus dux ejus fuit :
et non erat cum eo Deus alienus.
13 Constituit eum super excelsam terram :
ut comederet fructus agrorum,
ut sugeret mel de petra,
oleumque de saxo durissimo.

4-5. Le theme à développer. D'un côté, l'équité et la fidélité du Seigneur, ℣ 4; de l'autre, l'infidélité du peuple hébreu, ℣ 5. — — *Non filii... in...* Hébr. : Non ses enfants, mais leur souillure. Locution très énergique.

6-14. Les bienfaits du Seigneur à l'égard d'Israël.

6-7. Transition. — *Hæccine...?* Appel direct à la conscience de chacun des membres de la nation.— *Memento...* Appel aux traditions historiques. Cette conscience et ces souvenirs démontraient la parfaite fidélité de Dieu.

8-14. Description des principaux bienfaits divins. — *Quando...* Vers. 8-9, Israël a toujours eu la première place dans les plans

4 Les œuvres de Dieu sont parfaites,
et toutes ses voies sont pleines d'équité ;
Dieu est fidèle à ses promesses, et sans aucune iniquité,
et il est rempli de justice et de droiture.
5 Ils ont péché contre lui,
ceux qui portaient indignement le nom de ses enfants ;
c'est une race pervertie et corrompue.
6 Est-ce là, peuple fou et insensé, ce que tu rends au Seigneur ?
N'est-ce pas lui qui est ton père, qui t'a possédé,
qui t'a fait, et qui t'a créé ?
7 Consulte les siècles anciens,
considère la suite de toutes les races ;
interroge ton père, et il t'instruira ;
tes aïeux, et ils te diront ces choses.
8 Quand le Très-Haut a fait la division des peuples,
quand il a séparé les enfants d'Adam,
il a marqué les limites des peuples selon le nombre des enfants d'Israël ;
9 mais la portion du Seigneur, c'est son peuple,
et Jacob est la part de son héritage.
10 Il l'a trouvé dans une terre déserte,
dans un lieu affreux, et dans une vaste solitude ;
il l'a conduit par divers chemins, il l'a instruit ;
et il l'a conservé comme la prunelle de son œil.
11 Comme un aigle qui excite ses petits à voler,
et voltige doucement sur eux,
il a étendu ses ailes, il a pris son peuple sur lui,
et il l'a porté sur ses épaules.
12 Le Seigneur a été seul son conducteur,
et il n'y avait point avec lui de dieu étranger.
13 Il l'a établi dans un pays élevé,
pour lui faire manger les fruits des champs,
lui faire sucer le miel de la pierre,
et tirer l'huile des plus durs rochers ;

---

providentiels. — *Constituit...* Marque d'une prédilection extraordinaire : de tout temps Dieu réserva à son peuple un pays approprié à ses besoins et à sa destination. — *Funiculus...* Le cordeau qui servait à mesurer les lots de terrain. La locution équivaut donc à *pars Domini.* — *Invenit...* Vers. 10-12, les bontés de Dieu pour les Hébreux durant leurs pérégrinations à travers le désert. — *In terra..., in loco... :* dans l'Arabie Pétrée, si désolée. Au lieu de *vastæ solitudinis*, l'hébr. dit : le rugissement des steppes (c.-à-d. dans un endroit rempli de bêtes sauvages). — *Quasi pupillam...* Expression proverbiale pour désigner les attentions les plus délicates.

14 Butyrum de armento, et lac de ovibus,
cum adipe agnorum,
et arietum filiorum Basan : et hircos,
cum medulla tritici,
et sanguinem uvæ biberet meracissimum.
15 Incrassatus est dilectus, et recalcitravit :
incrassatus, impinguatus, dilatatus,
dereliquit Deum factorem suum,
et recessit a Deo, salutari suo.
16 Provocaverunt eum in diis alienis,
et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt.
17 Immolaverunt dæmoniis, et non Deo,
diis quos ignorabant :
novi recentesque venerunt,
quos non coluerunt patres eorum.
18 Deum qui te genuit dereliquisti,
et oblitus es Domini, creatoris tui.
19 Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est :
quia provocaverunt eum filii sui et filiæ.
20 Et ait : Abscondam faciem meam ab eis,
et considerabo novissima eorum.
Generatio enim perversa est,
et infideles filii.
21 Ipsi me provocaverunt in eo, qui non erat Deus,
et irritaverunt in vanitatibus suis;
et ego provocabo eos in eo, qui non est populus,

et in gente stulta irritabo illos.
22 Ignis succensus est in furore meo,
et ardebit usque ad inferni novissima :
devorabitque terram cum germine suo,
et montium fundamenta comburet.
23 Congregabo super eos mala,
et sagittas meas complebo in eis.

— *Sicut aquila...* (℣ 11.) Comparaison majestueuse, admirée de tout temps. Elle réunit les idées de protection, d'éducation, de formation complète. — *Constituit...* Vers. 13-14, bontés du Seigneur pour Israël durant la conquête de la Palestine. — *Terram excelsam.* Le pays de Chanaan est montagneux, d'une altitude assez élevée. — *Ut comederet..., sugeret...* Détails poétiques, pour décrire la fertilité de la Terre promise. — *Filiorum Basan.* Hébraïsme, pour : nés sur le territoire fertile de Basan (au nord de la Palestine transjordanienne).

15-18. L'ingratitude des Israélites. — *Incrassatus...* Ils sont comparés à un jeune taureau de-

14 pour qu'il s'y nourrît du beurre des troupeaux et du lait
et de la graisse des agneaux, [des brebis,
des moutons du pays de Basan, des chevreaux,
et de la fleur du froment,
et pour qu'il y bût le vin le plus pur.
15 Le bien-aimé, étant devenu gras, a regimbé;
étant devenu gras, épais, replet,
il a abandonné Dieu son créateur;
il s'est éloigné du Dieu qui l'avait sauvé.
16 *Ces rebelles* l'ont irrité en adorant des dieux étrangers;
ils ont attiré sa colère par leurs abominations.
17 Ils ont offert leurs sacrifices aux démons, point à Dieu;
à des dieux qui leur étaient inconnus,
à des dieux nouveaux venus,
que leurs pères n'avaient jamais révérés.
18 (Peuple ingrat), tu as abandonné le Dieu qui t'a donné la
tu as oublié ton Seigneur qui t'a créé. [vie;
19 Le Seigneur l'a vu, et s'est irrité;
parce que ce sont ses fils et ses filles qui l'ont provoqué.
20 Alors il a dit : Je leur cacherai mon visage,
et je considérerai leur fin malheureuse;
car ce peuple est une race corrompue,
ce sont des enfants infidèles. [n'étaient point dieux,
21 Ils ont voulu me piquer de jalousie en adorant ceux qui
et ils m'ont irrité par leurs vanités *sacrilèges*.
Et moi, je les piquerai aussi de jalousie, en (aimant) ceux
qui n'étaient pas mon peuple,
et je les irriterai en (leur substituant) une nation insen-
22 Ma fureur s'est allumée comme un feu; [sée.
elle pénétrera jusqu'au fond des enfers;
elle dévorera la terre et ses produits;
elle embrasera les montagnes jusque dans leurs fonde-
23 Je les accablerai de maux; [ments.
je tirerai contre eux toutes mes flèches.

---

venu gras et robuste, qui ne tarde pas à être fougueux et récalcitrant. — *Dilectus*. Le peuple théocratique, tant aimé du Seigneur. L'hébreu le nomme ici « le droit » (le juste par excellence dans l'intention divine). — *Provocaverunt*... Vers. 16-18, en quoi surtout consista l'ingratitude des Hébreux.

19-33. Le terrible décret de vengeance.

19. Transition.

20-21. Les considérants de la sentence. — *Et ait*. Dieu lui-même prend la parole pour proclamer son arrêt. — *Novissima*... : la ruine de ces rebelles. — *Eo qui non*... *Deus* : les idoles. Cf. ỳ 17. La punition sera celle du talion : *eo qui non*... *populus* (les païens,

24 Consumentur fame,
et devorabunt eos aves morsu amarissimo :
dentes bestiarum immittam in eos,
cum furore trahentium super terram, atque serpentium.
25 Foris vastabit eos gladius,
et intus pavor,
juvenem simul ac virginem,
lactentem cum homine sene.
26 Dixi : Ubinam sunt?
Cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.
27 Sed propter iram inimicorum distuli :

ne forte superbirent hostes eorum,
et dicerent : Manus nostra excelsa,
et non Dominus, fecit haec omnia.
28 Gens absque consilio est,
et sine prudentia.
29 Utinam saperent, et intelligerent,
ac novissima providerent.
30 Quomodo persequatur unus mille,
et duo fugent decem millia?
Nonne ideo, quia Deus suus vendidit eos,
et Dominus conclusit illos?
31 Non enim est Deus noster ut dii eorum :
et inimici nostri sunt judices.
32 De vinea Sodomorum, vinea eorum,
et de suburbanis Gomorrhæ :
uva eorum uva fellis,
et botri amarissimi.
33 Fel draconum vinum eorum,
et venenum aspidum insanabile.
34 Nonne hæc condita sunt apud me,
et signata in thesauris meis?

---

par opposition à Israël, le seul vrai peuple aux yeux de Dieu).

24-25. La colère divine et ses effets relativement aux Hébreux. — *Ad inferni...* : jusqu'au fond du séjour des morts, qu'on supposait sous terre. — *Cum furore...* (℣ 24). Hebr. : avec le venin de ceux qui rampent dans la poussière. — *Foris, intus* (dans les appartements). Partout ils seront atteints, et la vengeance n'épargnera personne : *juvenem...* (℣ 25).

26-27. Pourquoi, cependant, Dieu ne détruira pas complètement son peuple. — *Dixi.* Hébr. : Je dirais : Je vais les exterminer, je vais anéantir leur mémoire..., si je ne redoutais la raillerie de l'ennemi.

28-33. La folie d'Israël, qui refuse de comprendre les enseignements les plus clairs. Le langage

24 La famine les consumera, [les.
et les oiseaux les déchireront par leurs morsures cruel-
J'enverrai contre eux les dents des bêtes fauves,
et la fureur de celles qui se traînent et qui rampent sur
25 L'épée les désolera au dehors, [la terre.
et la frayeur au dedans :
les jeunes hommes avec les vierges,
les vieillards avec les enfants qui tètent encore.
26 J'ai dit alors : Où sont-ils maintenant?
Je veux effacer leur mémoire de l'esprit des hommes.
27 Mais j'ai différé (ma vengeance), pour ne pas satisfaire la
fureur des ennemis *de mon peuple;*
de peur que leurs ennemis ne s'élèvent d'orgueil,
et ne disent : Ce n'a point été le Seigneur,
mais c'est notre main très puissante qui a fait toutes
28 Ce peuple n'a pas de sens; [ces merveilles.
il n'a aucune sagesse.
29 Ah! s'ils avaient de la sagesse! [fin!
s'ils comprenaient et s'ils prévoyaient quelle sera leur
30 Comment peut-il se faire qu'un seul ennemi batte mille
et que deux en fassent fuir dix mille? [d'entre eux,
N'est-ce point parce que Dieu les a vendus,
et parce que le Seigneur les a livrés?
31 Car notre Dieu n'est point comme leurs dieux,
et j'en prends pour juges nos ennemis eux-mêmes.
32 Leurs vignes sont des vignes de Sodome,
des vignes des faubourgs de Gomorrhe;
leurs raisins sont des raisins de fiel,
et leurs grappes ne sont qu'amertume.
33 Leur vin est un fiel de dragons,
c'est un venin d'aspics qui est incurable.
34 Ces choses ne sont-elles pas cachées auprès de moi,
et scellées dans mes trésors?

---

est plus calme; c'est le poète qui reprend la parole. — *Quomodo...* (ỳ 30). Exemple de l'inintelligence des Hébreux : ils ne voient pas que leur étonnante faiblesse devant l'ennemi a pour cause le divin abandon. — *Inimici judices* (ỳ 31). Plusieurs fois, les ennemis d'Israël avaient attesté la supériorité de Jéhovah sur leurs idoles. Cf. Ex. XIV, 25; Num. XXIII-XXIV, etc. — *De vinea...* Vers. 32-33, métaphores qui représentent la malice intime des Hébreux.

34-43. L'exécution du décret de vengeance.

34-36. Dieu annonce que l'heure du châtiment est prochaine. — *Hæc condita...* Pour un temps, ses arrêts avaient été comme les objets précieux que l'on dépose dans un coffre-fort dûment scellé. — *In tempore, ut...* (ỳ 35). Hébr. : au temps où vacillera leur pied.

35 Mea est ultio, et ego retribuam in tempore,

ut labatur pes eorum :
juxta est dies perditionis,
et adesse festinant tempora.
36 Judicabit Dominus populum suum,
et in servis suis miserebitur :
videbit quod infirmata sit manus,
et clausi quoque defecerunt,

residuique consumpti sunt.
37 Et dicet : Ubi sunt dii eorum,
in quibus habebant fiduciam ?
38 De quorum victimis comedebant adipes,
et bibebant vinum libaminum :
surgant, et opitulentur vobis,
et in necessitate vos protegant.
39 Videte quod ego sim solus,
et non sit alius Deus præter me :
ego occidam, et ego vivere faciam :
percutiam, et ego sanabo,
et non est qui de manu mea possit eruere.
40 Levabo ad cælum manum meam,
et dicam : Vivo ego in æternum.
41 Si acuero ut fulgur gladium meum,
et arripuerit judicium manus mea :
reddam ultionem hostibus meis,
et his qui oderunt me retribuam.
42 Inebriabo sagittas meas sanguine,
et gladius meus devorabit carnes,
de cruore occisorum, et de captivitate,
nudati inimicorum capitis.
43 Laudate, Gentes, populum ejus,
quia sanguinem servorum suorum ulciscetur :

— *In servis...* (℣ 36). On reconnaît, à cette exception favorable, la justice parfaite du Seigneur. Cf. ℣ 4. — *Et clausi.., consumpti...* Très brièvement dans l'hébr. : (Lorsqu'il verra) que manquent l'esclave et l'homme libre ; c'est-à-dire, que la ruine sera complète, qu'il n'y aura plus personne.

37-39. Le vrai Dieu et les faux dieux. — *Et dicet...* Langage ironique que Dieu tiendra alors aux Israélites devenus idolâtres. — *Occidam..., faciam* (℣ 39). Mieux vaudrait le temps présent : Je fais mourir et je fais vivre...

40-42. L'exécution de la vengeance divine. — *Levabo..., dicam...* Encore au temps présent : Je lève, je dis. Serment que Dieu

35 A moi la vengeance, et c'est moi qui leur rendrai en son
temps ce qui leur est dû;
leurs pieds ne trouveront que des pièges;
le jour de leur perte s'approche,
et les moments s'en avancent.
36 Le Seigneur jugera son peuple,
et il aura pitié de ses serviteurs, [sans force,
lorsqu'il verra que la main *de ceux qui les défendaient* sera
que ceux mêmes qui étaient renfermés *dans les citadelles*
auront péri,
et que les autres auront été *de même* consumés.
37 Et il dira : Où sont leurs dieux,
dans lesquels ils avaient mis leur confiance;
38 ces dieux dont ils mangeaient la graisse des victimes,
et dont ils buvaient le vin des sacrifices?
Qu'ils viennent maintenant vous secourir,
et qu'ils vous protègent dans l'extrémité où vous êtes.
39 Considérez que je suis le Dieu unique,
et qu'il n'y en a point d'autre que moi seul.
C'est moi qui fais mourir, et c'est moi qui fais vivre;
c'est moi qui blesse et c'est moi qui guéris,
et nul ne peut délivrer de ma main.
40 Je lèverai ma main au ciel,
et je dirai : C'est moi qui vis éternellement.
41 Si j'aiguise mon glaive comme la foudre,
et si ma main saisit la justice,
je me vengerai de mes ennemis;
je traiterai ceux qui me haïssent comme ils m'ont traité.
42 J'enivrerai mes flèches de sang,
et mon épée dévorera les chairs;
mes armes seront teintes du sang des morts et des captifs,
de la tête dénudée des ennemis.
43 Nations, louez son peuple,
parce qu'il vengera le sang de ses serviteurs;

---

est censé prêter, à la façon des hommes, en levant sa droite vers le ciel. — *Si acuero...*, *inebriabo...* (vers. 41-42). Métaphores admirables, d'une grande vigueur. — *De cruore...* Hébr. : du sang des égorgés et des captifs, de la tête fracassée de l'ennemi. Le triomphe divin est complet.

43. Résultat final : les vrais et fidèles Israélites seront sauvés. — *Laudate, Gentes...* Invitation qu'on trouve en beaucoup d'endroits des psaumes : les païens eux-mêmes sont exhortés à remercier Jéhovah de ses bienfaits envers son peuple. — *Propitius...* Doux horizon, à la fin de ce chant plein de menaces.

et vindictam retribuet in hostes eorum,
et propitius erit terræ populi sui.

Prime.

Psaume XCIII, I.

1 Deus ultionum Dominus :
Deus ultionum libere egit.
2 Exaltare, qui judicas terram :
redde retributionem superbis.
3 Usquequo peccatores, Domine,
usquequo peccatores, gloriabuntur :
4 effabuntur et loquentur iniquitatem :
loquentur omnes, qui operantur injustitiam?
5 Populum tuum, Domine, humiliaverunt :
et hæreditatem tuam vexaverunt.
6 Viduam, et advenam interfecerunt :
et pupillos occiderunt.
7 Et dixerunt : Non videbit Dominus,
nec intelliget Deus Jacob.
8 Intelligite, insipientes in populo :
et stulti, aliquando sapite.
9 Qui plantavit aurem, non audiet?
aut qui finxit oculum, non considerat?
10 Qui corripit Gentes, non arguet :
qui docet hominem scientiam?
11 Dominus scit cogitationes hominum,
quoniam vanæ sunt.

Psaume XCIII

Prière contre les ennemis impies d'Israël.

Ce poème est attribué à David par les LXX et la Vulg. Le fond consiste dans un appel à Jéhovah, pour obtenir sa prompte intervention contre d'impies oppresseurs d'Israël. La prière est accompagnée de très vifs sentiments de confiance en la justice et la bonté divines. Le tout est exposé d'une manière dramatique.

1-2. Prélude : le poète supplie le Seigneur de mettre fin à l'arrogance des impies. — *Deus ultionum.* Au vocatif dans l'hébr. : O Dieu des vengeances, Jéhovah, ô Dieu des vengeances, resplendis! C'est-à-dire, manifeste-toi avec éclat comme vengeur de ton peuple.

3-7. Description de la malice

il tirera vengeance de leurs ennemis,
et il sera propice au pays de son peuple.

Prime.

Psaume XCIII, 1.

1 Le Seigneur est le Dieu des vengeances;
le Dieu des vengeances a agi avec liberté.
2 Levez-vous, *ô Dieu*, qui jugez la terre;
rendez aux superbes ce qui leur est dû.
3 Jusques à quand, Seigneur, les pécheurs,
jusques à quand les pécheurs se glorifieront-ils?
4 Se répandront-ils en discours *insolents*, et proféreront-ils
tous ceux qui commettent l'injustice? [l'iniquité,
5 Ils ont humilié votre peuple, Seigneur,
et ils ont opprimé votre héritage.
6 Ils ont mis à mort la veuve et l'étranger,
et ils ont tué les orphelins.
7 Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra pas,
et le Dieu de Jacob n'en saura rien.
8 Comprenez, vous qui êtes stupides parmi le peuple;
insensés, apprenez enfin la sagesse.
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas?
ou celui qui a formé l'œil ne verrait-il pas?
10 Celui qui reprend les nations ne vous convaincra-t-il pas
lui qui enseigne la science à l'homme? [*de péché*,
11 Le Seigneur connaît les pensées des hommes;
il sait qu'elles sont vaines.

---

des impies, contre lesquels on implore les justes vengeances du Seigneur. — *Usquequo...?* Apostrophe hardie, comme en d'autres passages. Les vers. 4-7 décrivent en détail les crimes dont ces misérables se glorifient. — *Iniquitatem* (℣ 4). Hébr. : des choses arrogantes. — Au lieu du second *loquentur*, l'hébr. dit : se vanteront-ils? — *Vexaverunt* (℣ 5). Hébr. : ils ont opprimé. — *Hæreditatem...* est synonyme de *populum...* — *Et dixerunt...* (℣ 7). Le comble de l'impiété.

8-11. Le Seigneur les contemple et saura bien les châtier. — *Intelligite...* Le poète les interpelle et les menace directement. Au ℣ 8, exorde de son petit discours. — *Qui plantavit...* Vers. 9-11, réfutation vigoureuse de leur blasphème (cf. ℣ 7), par l'allégation de la science infinie de Dieu.

Psaume XCIII, II.

12 Beatus homo quem tu erudieris, Domine :
et de lege tua docueris eum,
13 ut mitiges ei a diebus malis :
donec fodiatur peccatori fovea.
14 Quia non repellet Dominus plebem suam :
et hæreditatem suam non derelinquet,
15 quoadusque justitia convertatur in judicium :
et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.
16 Quis consurget mihi adversus malignantes?
aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?
17 Nisi quia Dominus adjuvit me :
paulo minus habitasset in inferno anima mea.
18 Si dicebam : Motus est pes meus :
misericordia tua, Domine, adjuvabat me.
19 Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo:
consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.
20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis :
qui fingis laborem in præcepto?
21 Captabunt in animam justi :
et sanguinem innocentem condemnabunt.
22 Et factus est mihi Dominus in refugium :
et Deus meus in adjutorium spei meæ.
23 Et reddet illis iniquitatem ipsorum :
et in malitia eorum disperdet eos :
disperdet illos Dominus Deus noster.

12-15. Le Seigneur consolera les justes parmi leurs souffrances. — *Beatus...* Grand contraste. Le psalmiste a maintenant en vue les Israélites fidèles, qui acceptaient de bon cœur, comme des enseignements précieux, les souffrances qu'il plaisait au Seigneur de leur envoyer par l'intermédiaire des méchants (*quem... erudieris*). Cf. ℣ 5. — *De lege...* La loi divine prise dans un sens large; c'est-à-dire, la révélation telle qu'elle est contenue dans les saints Livres. Elle enseigne que souvent la souffrance est une épreuve, et qu'on sera récompensé après l'avoir patiemment supportée, et cet enseignement adoucit les peines (*ut mitiges...*). — *Plebem..., hæreditatem...* (℣ 14) sont synonymes, comme au ℣ 5. — *Quoadusque...* (℣ 15). Tout jugement sera conforme à la justice, lorsque les impies auront disparu. — *Et qui juxta...* Voir la traduction. Dans le latin, le premier pronom *qui* est de trop.

16-19. Le psalmiste cite sa propre expérience, touchant les consolations que Dieu accorde aux justes dans l'affliction. — *Quis consurget...?* Question (℣ 16) à laquelle il est répondu dans les vers. 17-19. Qui viendra en aide aux opprimés, contre leurs persé-

Psaume XCIII, II.

12 Heureux l'homme que vous avez vous-même instruit,
et à qui vous avez enseigné votre loi, [Seigneur,
13 pour lui adoucir les jours mauvais,
jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse pour le pécheur.
14 Car le Seigneur ne rejettera pas son peuple,
et il n'abandonnera pas son héritage,
15 jusqu'à ce que la justice fasse éclater son jugement,
et que tous ceux qui ont le cœur droit se tiennent au-
16 Qui se lèvera pour moi contre les méchants? [près d'elle.
ou qui se tiendra auprès de moi contre ceux qui com-
17 Si Dieu ne m'eût assisté, [mettent l'iniquité?
il s'en serait peu fallu que mon âme n'habitât le séjour
18 Si je disais : Mon pied a été ébranlé, [des morts.
votre miséricorde, Seigneur, me soutenait.
19 Selon la multitude des douleurs de mon cœur,
vos consolations ont rempli de joie mon âme.
20 Le trône de l'iniquité vous est-il attaché,
à vous qui rendez vos commandements pénibles?
21 *Les méchants* tendront des pièges à l'âme du juste,
et condamneront le sang innocent.
22 Mais le Seigneur s'est fait mon refuge,
et mon Dieu, l'appui de mon espérance.
23 Et il fera retomber sur eux leur iniquité,
et il les perdra par leur propre malice;
le Seigneur notre Dieu les perdra.

---

cuteurs? Dieu, et Dieu seul. — *Nisi... adjuvit...* (ỳ 17). Hébr. : Si Dieu n'était pas (actuellement) un aide pour moi, bientôt mon âme habiterait la région du silence (le séjour des morts, comme dit la Vulg.). —*Si dicebam...* (ỳ 18). Mieux : Quand je dis : Mon pied chancelle! ta bonté m'aide, Seigneur. Il s'agit de faits présents. — *Secundum multitudinem...* (ỳ 19). Hébr. : Quand les pensées anxieuses se multiplient au dedans de moi, tes consolations réjouissent mon âme.

20-23. Récapitulation. Dans ce résumé de tout le poème, une idée domine : c'est la certitude que les méchants seront punis. — *Numquid adhæret...?* Plus clairement dans l'hébr. : Est-ce que le trône de l'iniquité est ton allié? C'est-à-dire, Dieu serait-il l'ami, l'associé des impies? — *Qui fingis...* Hébr. : (Le trône) qui forme le mal par le précepte. Allusion aux tyrans, qui oppriment injustement les faibles par l'abus de leur autorité, par leurs statuts injustes. Evidemment, Dieu n'est pas d'intelligence avec ces hommes-là. — *Captabunt...* (ỳ 21). On revient sur leur conduite à l'égard des justes, puis sur la protection de Dieu envers ceux-ci (ỳ 22), enfin sur le châtiment certain des mé-

Psaume CVII

2 Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum :
cantabo, et psallam in gloria mea.
3 Exsurge, gloria mea;
exsurge, psalterium et cithara :
exsurgam diluculo.
4 Confitebor tibi in populis, Domine :
et psallam tibi in nationibus.
5 Quia magna est super cælos misericordia tua :
et usque ad nubes veritas tua :
6 exaltare super cælos, Deus,
et super omnem terram gloria tua :
7 ut liberentur dilecti tui.
Salvum fac dextera tua, et exaudi me.
8 Deus locutus est in sancto suo :
Exsultabo, et dividam Sichimam,
et convallem tabernaculorum dimetiar.
9 Meus est Galaad, et meus est Manasses :
et Ephraïm susceptio capitis mei.
Juda rex meus :
10 Moab lebes spei meæ.
In Idumæam extendam calceamentum meum :
mihi alienigenæ amici facti sunt.
11 Quis deducet me in civitatem munitam?
quis deducet me usque in Idumæam?
12 Nonne tu, Deus, qui repulisti nos,
et non exibis, Deus, in virtutibus nostris?
13 Da nobis auxilium de tribulatione :
quia vana salus hominis.
14 In Deo faciemus virtutem :
et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

---

chants. — *Adjutorium spei...* Hébr. : le rocher de mon refuge.

Psaume CVII

Prière pour obtenir la victoire contre de dangereux ennemis.

« Cantique psaume de David. » Il se compose de deux fragments empruntés à d'anciens psaumes du royal poète, et soudés ensemble, sans doute par le saint roi lui-même, de manière à former un chant nouveau. Les vers. 2-6 proviennent du Ps. LVI, 8-12 ; les vers. 7-14, du psaume LIX, 7-14. — L'occasion de ce remaniement dut être quelque expédition guerrière de David, car le psalmiste demande à Dieu un prompt secours contre des ennemis puissants et redoutables.

2-6. Première partie : action de

Psaume CVII

2 Mon cœur est préparé, ô Dieu, mon cœur est préparé;
je chanterai et je psalmodierai dans ma gloire.
3 Lève-toi, ma gloire;
levez-vous, mon luth et ma harpe;
je me lèverai dès l'aurore.
4 Je vous célébrerai, Seigneur, au milieu des peuples,
et je vous chanterai parmi les nations;
5 car votre miséricorde s'est élevée plus haut que les cieux,
et votre vérité jusqu'aux nues.
6 Soyez exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux,
et *que* votre gloire *brille* sur toute la terre.
7 Pour que vos bien-aimés soient délivrés,
sauvez-moi par votre droite et exaucez-moi.
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire :
Je me réjouirai, et je partagerai Sichem,
et je mesurerai la vallée des Tentes.
9 Galaad est à moi, et à moi Manassé,
et Ephraïm est le soutien de ma tête;
Juda est mon roi.
10 Moab est *comme* le vase de mon espérance;
j'étendrai ma chaussure sur l'Idumée;
les étrangers sont devenus mes amis.
11 Qui me conduira à la ville fortifiée?
qui me conduira jusqu'en Idumée?
12 N'est-ce pas vous, ô Dieu, qui nous avez repoussés,
et ne sortirez-vous pas, ô Dieu, à la tête de nos armées?
13 Donnez-nous du secours contre la tribulation,
car la protection de l'homme est vaine.
14 Avec Dieu nous ferons des actes de courage,
et lui-même réduira à néant nos ennemis.

---

grâces anticipée. Voir la page 272. — *Psallam in gloria...* C'est-à-dire, « in anima mea » (cf. Ps. VII, 6) : du plus intime de mon âme.

7-14. Deuxième partie : appuyé sur un divin oracle, le suppliant espère et demande un triomphe complet contre les ennemis d'Israël. Voir les pages 280-281.

7-10. L'oracle par lequel Dieu avait promis la victoire. — *Susceptio capitis* (℣ 9). Hébr. : la force de ma tête (comme au Ps. LIX). — *Mihi alienigenæ...* (℣ 10). Hébr. : je pousse des cris (de joie) au sujet des Philistins.

11-14. Prière confiante, appuyée sur l'oracle.

Tierce.

Psaume CI, I.

2 Domine, exaudi orationem meam :
et clamor meus ad te veniat.
3 Non avertas faciem tuam a me :
in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.
In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.
4 Quia defecerunt sicut fumus dies mei :
et ossa mea sicut cremium aruerunt.
5 Percussus sum ut fœnum,
et aruit cor meum :
quia oblitus sum comedere panem meum.
6 A voce gemitus mei
adhæsit os meum carni meæ.
7 Similis factus sum pellicano solitudinis :
factus sum sicut nycticorax in domicilio.
8 Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

9 Tota die exprobrabant mihi inimici mei :
et qui laudabant me adversum me jurabant.

10 Quia cinerem tamquam panem manducabam,
et potum meum cum fletu miscebam,
11 a facie iræ et indignationis tuæ :
quia elevans allisisti me.
12 Dies mei sicut umbra declinaverunt :
et ego sicut fœnum arui.

Psaume CI

Prière pour le rétablissement du peuple israélite, affligé par de très grands malheurs.

« Prière d'un affligé (Vulg., *pauperis*), lorsqu'il était abattu et qu'en présence du Seigneur il répandait sa plainte. » Tel est, dans l'hébr., le titre de ce psaume, qui, d'après l'interprétation communément admise des vers. 14-15, 17, 21, 29, fut composé vers la fin de la captivité de Babylone. Le sujet est bien caractérisé par ce titre : appel au divin secours dans une profonde détresse de la nation juive; puis, pour toucher davantage le cœur de Dieu, tableau très pathétique des maux endurés par les suppliants, et description vivante de l'intime confiance qu'ils nourrissaient de voir bientôt des jours meilleurs, glorieux même. Mais ce sont les idées sombres qui prédominent.

2-12. Première partie : prière et plainte.

2-3. Invocation pressante. D'abord un peu générale (℣ 2), elle devient bientôt très précise (℣ 3) et nous conduit au cœur même du sujet.

4-12. Description très imagée de

Tierce.

Psaume CI, 1.

2 Seigneur, exaucez ma prière,
et que mon cri aille jusqu'à vous.
3 Ne détournez pas de moi votre visage; [votre oreille.
en quelque jour que je sois affligé, inclinez vers moi
En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promp-
4 Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, [tement.
et mes os se sont desséchés comme le *bois du* foyer.
5 J'ai été frappé comme l'herbe,
et mon cœur s'est desséché,
parce que j'ai oublié de manger mon pain.
6 A force de pousser des gémissements,
mes os se sont attachés à ma peau.
7 Je suis devenu semblable au pélican du désert;
je suis devenu comme le hibou des maisons.
8 J'ai veillé, et je suis devenu comme le passereau solitaire
sur le toit.
9 Tout le jour mes ennemis me faisaient des reproches,
et ceux qui me louaient conspiraient avec serment contre moi.
10 parce que je mangeais la cendre en guise de pain,
et que je mêlais mon breuvage avec mes larmes;
11 à cause de votre colère et de votre indignation,
car après m'avoir élevé vous m'avez écrasé.
12 Mes jours se sont évanouis comme l'ombre,
et je me suis desséché comme l'herbe.

---

la profonde détresse du suppliant. — *Sicut fumus*. Cf. Ps. XXXVI, 20; LXVII, 3. — *Sicut cremium*. Hébr. : Mes os sont calcinés comme un tison (selon d'autres : comme un âtre). — *Percussus*... (℣ 5). Hébr. : Mon cœur est frappé et se dessèche comme l'herbe. — *Quia oblitus*... Plutôt : de sorte que j'oublie de manger... (ainsi qu'il arrive fréquemment dans l'angoisse). — *Adhæsit*... (℣ 6). Il n'a plus que la peau et les os. Cf. Job, XIX, 20. — *Similis*... (vers. 7-8). Dans sa douleur, il fuit la société et gémit seul loin des hommes. — *Nycticorax*... Hébr. : le chat-huant des ruines. Oiseau solitaire, comme le pélican. — *Vigilavi* (℣ 8 : le chagrin écartant de lui le sommeil. — *Tota die*... (℣ 9). Cause première de sa peine amère : des humiliations infligées par de cruels ennemis. — *Qui laudabant*... Hébr. : Mes adversaires furieux jurent par moi. Ils se servaient de son nom comme d'une malédiction. — *Cinerem* (℣ 10). Les cendres étaient un symbole de deuil et de douleur. De là cette métaphore. — *Elevans allisisti*... : à la façon d'un tourbillon qui soulève les objets et les rejette sur le sol.

13 Tu autem, Domine, in æternum permanes :
et memoriale tuum in generationem et generationem.

Psaume CI, II.

14 Tu exsurgens misereberis Sion :
quia tempus miserendi ejus,
quia venit tempus.
15 Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus :
et terræ ejus miserebuntur.
16 Et timebunt Gentes nomen tuum, Domine,
et omnes reges terræ gloriam tuam,
17 quia ædificavit Dominus Sion :
et videbitur in gloria sua.
18 Respexit in orationem humilium :
et non sprevit precem eorum.
19 Scribantur hæc in generatione altera :
et populus qui creabitur laudabit Dominum :
20 quia prospexit de excelso sancto suo :
Dominus de cælo in terram aspexit :
21 ut audiret gemitus compeditorum :
ut solveret filios interemptorum :
22 ut annuntient in Sion nomen Domini :
et laudem ejus in Jerusalem.
23 In conveniendo populos in unum,
et reges ut serviant Domino.

Psaume CI, III.

24 Respondit ei in via virtutis suæ :
Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

13-29. Deuxième partie : espoir et motifs d'être exaucé. La plainte fait place à un vif sentiment de confiance.

13-23. Raisons qui peuvent porter Dieu à secourir son peuple affligé. — *Tu autem...* Vers. 13-15 : quoique Israël dépérisse en exil, son Dieu demeure toujours le même, prêt à secourir et à sauver, quand le moment sera venu. — *In æternum...* Hébr. : tu trônes à jamais. — *Memoriale tuum.* Hébr. : la mémoire (de ton nom). — *Quia tempus...* (ỳ 14) : le terme que les divins oracles avaient fixé pour la fin de l'exil. Cf. Jer. XXV, 11 ; XXIX, 10. — *Quoniam... lapides...* (ỳ 15). Les Israélites continuaient d'aimer la cité sainte, malgré l'état misérable auquel elle était réduite. — *Terræ ejus.* Hébr. : de sa poussière (de ses ruines). — *Et timebunt...* Vers. 16-18, la gloire du Seigneur est intéressée au rétablissement de son peuple. — *Gentes...* Les païens eux-mêmes, frappés de la

13 Mais vous, Seigneur, vous subsistez éternellement,
et la mémoire de votre nom s'étend de race en race.

Psaume CI, II.

14 Vous vous lèverez, et vous aurez pitié de Sion,
car il est temps d'avoir pitié d'elle;
oui, le temps est venu.
15 Car ses pierres sont aimées de vos serviteurs,
et sa terre les attendrit.
16 Et les nations craindront votre nom, Seigneur,
et tous les rois de la terre votre gloire,
17 parce que le Seigneur a bâti Sion,
et qu'il sera vu dans sa gloire.
18 Il a regardé la prière des humbles,
et il n'a point méprisé leur prière.
19 Que ces choses soient écrites pour la génération future,
et le peuple qui sera créé louera le Seigneur,
20 parce qu'il a regardé du haut de son lieu saint.
Le Seigneur a regardé du ciel sur la terre,
21 pour entendre les gémissements des captifs,
pour délivrer les fils de ceux qui avaient été tués,
22 afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur,
et sa louange dans Jérusalem,
23 lorsque les peuples s'assembleront
avec les rois pour servir le Seigneur.

Psaume CI, III.

24 Il lui a dit dans toute sa force :
Faites-moi connaître le petit nombre de mes jours.

---

délivrance d'Israël, reconnaîtront Jéhovah comme le vrai Dieu. — *Humilium* (ỳ 18). Hébr. : du misérable. — *Scribantur*... Vers. 19-23, autres heureux effets qui seront produits, lorsque Dieu aura rétabli Jérusalem. *Hæc* représente les bontés divines prédites aux vers. 17-18. Consignées par écrit, elles exciteront la reconnaissance des générations futures (au lieu de *in generatione*, lisez « in generationem... »). — *Qui creabitur*... Le nouveau peuple devait se composer des Juifs et des païens convertis au christianisme. — *Quia prospexit*... (vers. 20-21). C'est l'ineffable bonté de Dieu qui sera l'objet des louanges de la postérité. — *Compeditorum* : les Juifs captifs en Chaldée. — *Filios interemptorum*. Hébr. : les fils de la mort; c.-à-d. destinés à la mort. — *In conveniendo*... (ỳ 23). Hébraïsme : lorsque se rassembleront... Même prédiction qu'au ỳ 16.

24-29. En attendant que ces espérances soient réalisées, le

25 Ne revoces me in dimidio dierum meorum :
in generationem et generationem anni tui.
26 Initio tu, Domine, terram fundasti :
et opera manuum tuarum sunt cæli.
27 Ipsi peribunt, tu autem permanes :
et omnes sicut vestimentum veterascent.
Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur :
28 tu autem idem ipse es,
et anni tui non deficient.
29 Filii servorum tuorum habitabunt :
et semen eorum in sæculum dirigetur.

Sexte.

Psaume CIII, I.

1 Benedic, anima mea, Domino.
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.
Confessionem et decorem induisti :
2 amictus lumine sicut vestimento :
extendens cælum sicut pellem :
3 qui tegis aquis superiora ejus.
Qui ponis nubem ascensum tuum :
qui ambulas super pennas ventorum.
4 Qui facis angelos tuos spiritus :
et ministros tuos ignem urentem.

---

poète revient à la plainte et à la prière. — *Respondit...* Le ỳ 24 est obscur dans la Vulg. L'hébr. est plus clair : Il (Dieu) a débilité ma force sur le chemin ; il a abrégé mes jours. — *Ne revoces me...* Le poète voudrait vivre encore, pour être témoin du salut de son peuple. — *In generationem...* Vers. 25b-28, contraste entre l'éternité divine et la brièveté de l'existence humaine. C'est un appel tacite à la pitié du Seigneur. — *Sicut vestimentum* (ỳ 27). Comparaison saisissante : comme un vêtement qui s'use et qu'il faut renouveler sans cesse. — *Filii servorum...* (ỳ 29). Espoir que les Israélites exilés reviendront habiter Jérusalem et la Terre Sainte, et qu'ils s'y perpétueront d'âge en âge. — *In sæculum...* Hébr. : s'affermira devant toi.

Psaume CIII

Hymne de la création.

Psaume « de David », d'après les LXX et la Vulg. Il chante la grandeur, la toute-puissance et la bonté de Dieu, démontrées par la création de l'univers. Sublime écho poétique du récit de Moïse, Genèse, I, 1-II, 3. Le poète suit, comme l'historien, l'ordre chronologique ; mais il omet certains faits, pour s'arrêter davantage aux détails qui cadraient mieux avec son plan, spécialement à

25 Ne me rappelez pas au milieu de mes jours;
vos années durent d'âge en âge.
26 Dès le commencement, Seigneur, vous avez fondé la terre,
et les cieux sont l'œuvre de vos mains.
27 Ils périront, mais vous, vous demeurez,
et ils vieilliront tous comme un vêtement.
Vous les changerez comme un manteau, et ils seront
28 mais vous, vous êtes toujours le même, [changés;
et vos années ne passeront point.
29 Les fils de vos serviteurs auront une demeure *permanente*,
et leur postérité sera stable à jamais.

Sexte.

Psaume CIII, I.

1 Mon âme, bénis le Seigneur. [ment votre grandeur.
Seigneur mon Dieu, vous avez fait paraître magnifique-
Vous vous êtes revêtu de majesté et de splendeur,
2 enveloppé de lumière comme d'un vêtement.
Vous étendez le ciel comme une tente;
3 vous couvrez d'eau les parties supérieures;
vous montez sur les nuées,
vous marchez sur les ailes des vents;
4 vous faites de vos anges des vents *rapides*,
et de vos ministres un feu brûlant.

---

ceux qui révèlent l'amour du Créateur pour ses créatures, la bonté avec laquelle il s'intéresse à elles après les avoir tirées du néant. La magnificence littéraire de ce cantique a été universellement admirée.

1-4. Les œuvres du premier et du second jour de la création. — *Magnificatus es...* : surtout en tant que créateur, d'après tous les détails qui suivent. — *Confessionem.* Hébr. : la majesté. — *Amictus lumine* (ỳ 2a). Création de la lumière, Gen. I, 3. — *Extendens...* (ỳ 2b-4). Création du firmament, Gen. I, 6. — *Pellem* : la peau qui, en Orient, sert fréquemment de couverture aux tentes. — *Tegis aquis...* Comme il est dit Gen. I, 7. — *Nubem ascensum...* Hébr. : il fait son char des nuées. Cf. Ps. XVII, 10 et ss., etc. — *Qui ambulas...* Même pensée. Dieu, lorsqu'il descend sur la terre, pour y exécuter ses desseins de justice ou de bonté, est censé prendre les nuages et les vents pour char et pour coursiers rapides. — *Qui facis...* (ỳ 4). Les anges, quand ils exécutent ses ordres, ont la promptitude du vent et l'activité du feu; ou bien, ils dirigent ces éléments selon que le demande le service de leur Maître. L'hébreu a un sens très différent : Des vents, il fait ses messagers, et du feu brûlant, ses serviteurs (il en dispose

5 Qui fundasti terram super stabilitatem suam
non inclinabitur in sæculum sæculi.
6 Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus :
super montes stabunt aquæ.
7 Ab increpatione tua fugient :
a voce tonitrui tui formidabunt.
8 Ascendunt montes : et descendunt campi
in locum, quem fundasti eis.
9 Terminum posuisti, quem non transgredientur :
neque convertentur operire terram.
10 Qui emittis fontes in convallibus :
inter medium montium pertransibunt aquæ.
11 Potabunt omnes bestiæ agri :
exspectabunt onagri in siti sua.
12 Super ea volucres cæli habitabunt :
de medio petrarum dabunt voces.

Psaume CIII, II.

13 Rigans montes de superioribus suis :
de fructu operum tuorum satiabitur terra :
14 producens fœnum jumentis,
et herbam servituti hominum :
ut educas panem de terra :
15 et vinum lætificet cor hominis :
ut exhilaret faciem in oleo :
et panis cor hominis confirmet.
16 Saturabuntur ligna campi,
et cedri Libani, quas plantavit :
17 illic passeres nidificabunt.
Herodii domus dux est eorum :

à son gré, avec un pouvoir absolu.

5-18. L'œuvre du troisième jour. C'est elle qui est le plus développée.

5-9. Création de la terre et des mers. — *Super stabilitatem...* Hébr. : sur ses fondements. — *Non inclinabitur...* Hébr. : elle ne sera jamais ébranlée. — *Abyssus...* (℣ 6). Le poète remonte à la première origine de la terre, alors qu'elle était entièrement recouverte par l'immense abîme des eaux. Cf. Gen. I, 2. — *Ab increpatione...* (℣ 7). Séparation de la terre et des eaux, dramatiquement décrite. Cf. Gen. I, 7. La menace et le tonnerre représentent le divin « Fiat ». — *Ascendunt...* (℣ 8). La terre achève de prendre son relief actuel. — *Terminum...* (℣ 9). Les eaux de la mer reçoivent la place qu'elles ne devront plus quitter. Cf. Job, XXXVIII, 10-11.

10-18. Les eaux des fleuves et des pluies, et leur utilité pour les animaux et pour les plantes. — *Qui*

5 Vous avez fondé la terre sur sa base solide;
elle ne sera jamais renversée.
6 L'abîme l'enveloppe comme un vêtement;
les eaux s'élèvent au-dessus des montagnes.
7 *Mais* devant votre menace elles fuiront;
la voix de votre tonnerre les épouvantera.
8 Les montagnes s'élèvent, et les vallées descendent
au lieu que vous leur avez fixé.
9 Vous leur avez prescrit des bornes qu'elles ne passeront
et elles ne reviendront pas couvrir la terre. [point,
10 Vous faites jaillir les sources dans les vallées;
les eaux s'écoulent entre les montagnes.
11 Toutes les bêtes des champs s'y abreuvent;
les ânes sauvages soupirent après elles dans leur soif.
12 Au-dessus d'elles habitent les oiseaux du ciel;
du milieu des rochers ils font entendre leurs voix.

Psaume CIII, II.

13 Vous arrosez les montagnes *des eaux qui tombent* d'en
la terre sera rassasiée du fruit de vos œuvres. [haut;
14 Vous faites croître l'herbe pour les bêtes,
et les plantes pour l'usage de l'homme.
Vous faites sortir le pain de la terre,
15 et le vin qui réjouit le cœur de l'homme. [son visage,
Vous lui donnez l'huile pour qu'elle répande la joie sur
et le pain, pour qu'il fortifie son cœur.
16 Les arbres de la campagne se rassasient,
aussi bien que les cèdres du Liban, qu'il a plantés.
17 C'est là que les oiseaux font leurs nids.
La demeure du héron domine les autres.

---

emittis. Vers. 10-12, les eaux des fleuves et leurs heureux effets. — *Inter medium*... Elles se frayent un chemin à travers le labyrinthe des montagnes. — *Potabunt*... (vers. 11-12). Profit que les animaux sauvages retirent de ces eaux. — *Exspectabunt*... Hébreu : ils y étanchent leur soif. — *Super ea*... Hébr. : au-dessus d'elles (les sources). — *De medio*... Hébr. : ils font retentir leurs voix parmi les rameaux. — *Rigans*... Vers. 13-18, les eaux pluviales et leurs effets non moins précieux. — *De superioribus*... Hébr. : de ses chambres hautes; c.-à-d., des nuages, où Dieu a condensé les eaux. — L'expression *fructu operum*... désigne la pluie, œuvre des mains divines. — *Producens*... Le poète mentionne assez longuement les plantes, qui remontent aussi au troisième jour de la création. Cf. Gen. 1, 9-13. Il cite d'abord l'herbe, le blé, la vigne et l'olivier, si utiles aux animaux et à l'homme (vers. 14-15). Il passe ensuite aux

18 montes excelsi cervis :
petra refugium herinaciis.
19 Fecit lunam in tempora :
sol cognovit occasum suum.
20 Posuisti tenebras, et facta est nox :
in ipsa pertransibunt omnes bestiæ silvæ.

21 Catuli leonum rugientes, ut rapiant,
et quærant a Deo escam sibi.
22 Ortus est sol, et congregati sunt :
et in cubilibus suis collocabuntur.
23 Exibit homo ad opus suum :
et ad operationem suam usque ad vesperum.

Psaume CIII, III.

24 Quam magnificata sunt opera tua, Domine!
Omnia in sapientia fecisti :
impleta est terra possessione tua.
25 Hoc mare magnum, et spatiosum manibus :
illic reptilia, quorum non est numerus.
Animalia pusilla cum magnis :
26 illic naves pertransibunt,
draco iste quem formasti ad illudendum ei.
27 Omnia a te exspectant
ut des illis escam in tempore.
28 Dante te illis, colligent :
aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate.

29 Avertente autem te faciem, turbabuntur :
auferes spiritum eorum, et deficient,
et in pulverem suum revertentur.
30 Emittes spiritum tuum, et creabuntur :
et renovabis faciem terræ.

---

arbres, vers. 16-17. — *Herodii*. Hébr. : La cigogne a sa demeure dans les cyprès. — *Montes...* (℣ 18). On parle des montagnes, parce qu'elles sont le séjour de certains grands arbres. — *Cervis, herinaciis*. Hébr. : les bouquetins, les damans. Le daman est un petit pachyderme timide, qui habite les rochers.

19-23. L'œuvre du quatrième jour : les astres. — *In tempora*. Chez les Hébreux, la lune réglait les mois, les jours de fête, etc. Cf. Gen. I, 14; Lev. XXIII, 4-6; Eccli. XLIII, 6-8, etc. — *Sol cognovit...* Intéressants détails (vers. 19b et ss.) sur les effets produits par le coucher du soleil, puis par son lever.

24-30. Quelques œuvres du cinquième et du sixième jour.

18 Les hautes montagnes sont pour les cerfs,
les rochers un refuge pour les hérissons.
19 Il a fait la lune pour *marquer* les temps;
le soleil connaît *l'heure de* son coucher.
20 Vous avez répandu les ténèbres, et la nuit est venue;
c'est alors que toutes les bêtes de la forêt se mettent en mouvement.
21 Les petits des lions rugissent après leur proie,
et demandent à Dieu leur nourriture.
22 Le soleil se lève, et ils se rassemblent,
et ils vont se coucher dans leurs tanières.
23 L'homme sort pour son ouvrage
et pour son travail jusqu'au soir.

Psaume CIII, III.

24 Que vos œuvres sont grandes, Seigneur!
Vous avez fait toutes choses avec sagesse;
la terre est remplie de vos biens.
25 Voici la vaste mer, aux bras immenses :
là sont les reptiles sans nombre,
les animaux grands et petits.
26 C'est là que passent les navires,
ce monstre que vous avez formé pour s'y jouer.
27 Tous attendent de vous
que vous leur donniez leur nourriture en son temps.
28 Lorsque vous la leur donnez, ils la recueillent;
lorsque vous ouvrez votre main, ils sont tous remplis de vos biens.
29 Mais si vous détournez votre visage, ils seront troublés;
vous leur retirerez le souffle, et ils tomberont en défaillance,
et retourneront dans leur poussière.
30 Vous enverrez votre souffle, et ils seront créés,
et vous renouvellerez la face de la terre.

24-26. Les habitants des mers. Cf. Gen. I, 21 et ss. — *In sapientia.* Cf. Prov. VIII, 22-31. Dans le monde créé, la sagesse de Dieu ne brille pas moins que sa puissance; tous les êtres sont admirablement adaptés à leur fin. — *Possessione...* C.-à-d. les créatures, qui sont la propriété de leur auteur. — *Manibus* : les golfes et les « bras » de mer. — *Reptilia.* Expression générale, qui désigne les habitants innombrables de l'océan. — *Draco...* (ỳ 26. Hébr. : ce léviathan (ce monstre marin).

27-30. A tous ces animaux des mers, comme à ceux de la terre, Dieu donne la nourriture nécessaire et il leur conserve la vie. — *Implebuntur...* Hébr. : ils se rassasient de biens. — *Emittes spiritum...* (ỳ 30) : l'esprit créateur,

31 Sit gloria Domini in sæculum :
lætabitur Dominus in operibus suis :
32 qui respicit terram, et facit eam tremere :
qui tangit montes, et fumigant.
33 Cantabo Domino in vita mea :
psallam Deo meo, quamdiu sum.
34 Jucundum sit ei eloquium meum :
ego vero delectabor in Domino.
35 Deficiant peccatores a terra,
et iniqui, ita ut non sint.
Benedic, anima mea, Domino.

None.

Psaume CVIII, 1.

2 Deus, laudem meam ne tacueris :
quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est.

3 Locuti sunt adversum me lingua dolosa,
et sermonibus odii circumdederunt me :
et expugnaverunt me gratis.
4 Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi :
ego autem orabam.
5 Et posuerunt adversum me mala pro bonis :
et odium pro dilectione mea.
6 Constitue super eum peccatorem :
et diabolus stet a dextris ejus.

---

vivifiant. Cf. Gen. II, 7, etc. **31-35.** Conclusion : gloire éternelle à celui qui a créé toutes ces merveilles. — *Lætabitur...* Cf. Gen. I, 31 : « Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. » Cette satisfaction, il ne cesse de la ressentir. — *Respicit* (℣ 32). Le côté terrible de la puissance infinie. — *Cantabo...* Vers. 33-34, le poète ne se lassera pas de louer ce maître adorable. — *Deficiant...* (℣ 35). Anathème aux pécheurs qui déshonorent la création. — *Benedic...* Le cant que s'achève comme il avait commencé.

Psaume CVIII

Prière et imprécations contre des ennemis impies.

« Psaume de David », composé probablement pendant la persécution de Saül. Le sujet est analogue à celui du Ps. LXVIII. Le poète endure de grandes souffrances de la part d'hommes ingrats, qu'il avait comblés de bienfaits, mais qui maintenant le méprisent, le persécutent, lancent contre lui mille anathèmes. Il implore contre eux le secours du Seigneur, et les maudit lui-même avec une énergie surprenante, qui n'est dépassée nulle part ailleurs dans le Psau-

31 Que la gloire du Seigneur soit *célébrée* à jamais;
le Seigneur se réjouira dans ses œuvres.
32 Il regarde la terre et la fait trembler;
il touche les montagnes, et elles fument.
33 Je chanterai le Seigneur toute ma vie;
je célébrerai mon Dieu tant que je serai.
34 Puissent mes paroles lui être agréables;
pour moi je me délecterai dans le Seigneur.
35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,
et les impies, en sorte qu'ils ne soient plus.
Mon âme, bénis le Seigneur.

None.

Psaume CVIII, 1.

2 O Dieu, ne vous taisez pas sur ma louange,
car la bouche du pécheur et la bouche du fourbe sont ouvertes contre moi.
3 Ils ont parlé contre moi avec une langue perfide,
ils m'ont comme assiégé par leurs discours haineux,
et ils m'ont fait la guerre sans sujet.
4 Au lieu de m'aimer, ils me calomniaient;
mais moi, je demeurais en prière.
5 Ils m'ont rendu le mal pour le bien,
et la haine pour mon amour.
6 Livrez-le au pouvoir du pécheur,
et que l'accusateur se tienne à sa droite.

---

tier. L'un de ces ennemis, plus cruel que les autres, est l'objet de malédictions spéciales. Sur la nature et l'esprit de ces anathèmes, voir les p. 9-11.

2-5. Prélude : Description de la malice des ennemis du psalmiste. — *Laudem... ne...* C.-à-d., manifeste mon innocence, contre mes calomniateurs. Hébr. : Dieu de ma louange (Dieu que j'aime tant à louer), ne demeure pas muet (inactif, comme indifférent à mes souffrances). — *Os peccatoris...* Hébr. : ils ont ouvert contre moi une bouche méchante et une bouche fourbe. — *Pro eo ut...* (℣ 4). Hébr. : En échange de mon affection, ils ont été mes adversajres. Noire ingratitude. — *Ego autem...* Trait admirable.

6-20. Les anathèmes. Le poète parle maintenant de ses ennemis au singulier, soit pour les mieux atteindre par des malédictions individuelles, soit parce qu'il avait plus particulièrement en vue le principal d'entre eux, Saül, l'instigateur véritable de tous ses maux.

6-10. Que le traître soit puni dans sa propre personne et dans sa famille. — *Constitue...* C.-à-d., place-le sous l'autorité d'un juge méchant, inique, qui le traite sans la moindre pitié. Les vers. 6b-7

7 Cum judicatur, exeat condemnatus :
et oratio ejus fiat in peccatum.
8 Fiant dies ejus pauci :
et episcopatum ejus accipiat alter.
9 Fiant filii ejus orphani :
et uxor ejus vidua.
10 Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent :
et ejiciantur de habitationibus suis.
11 Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus :
et diripiant alieni labores ejus.
12 Non sit illi adjutor :
nec sit qui misereatur pupillis ejus.
13 Fiant nati ejus in interitum :
in generatione una deleatur nomen ejus.

Psaume CVIII, II.

14 In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu
et peccatum matris ejus non deleatur. [Domini :
15 Fiant contra Dominum semper,
et dispereat de terra memoria eorum :
16 pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.
17 Et persecutus est hominem inopem, et mendicum,
et compunctum corde mortificare.
18 Et dilexit maledictionem, et veniet ei :
et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.
Et induit maledictionem sicut vestimentum,
et intravit sicut aqua in interiora ejus,
et sicut oleum in ossibus ejus.
19 Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur :
et sicut zona, qua semper præcingitur.
20 Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum :
et qui loquuntur mala adversus animam meam.

---

continuent la métaphore, et nous font assister à une vraie scène de jugement. — *Diabolus*... Hébr. : Que Satan se tienne... Mais ce mot a ici le sens général d'accusateur. Cf. I Reg. XXIX, 4; Zach. III, 1, etc. — *Oratio*... (ỳ 7) : la prière par laquelle il essayerait de fléchir son juge. — *Episcopatum*... (ỳ 8). Son office, sa fonction, comme dit l'hébr. Act. I, 20, saint Pierre a appliqué ce texte à Juda. — *Nutantes*... (ỳ 10). Hébr. : Que ses enfants soient vagabonds...; qu'ils cherchent (un abri) loin de leur maison en ruines.

11-15. Que le traître soit châtié dans ses biens, dans sa postérité, dans sa réputation. — *Scrutetur*... Hébr. : Que saisisse... — *In memoriam*... (ỳ 14). Qu'il ait à expier, outre ses propres péchés, toutes

7 Lorsqu'on le jugera, qu'il sorte condamné,
et que sa prière *même* soit imputée à péché.
8 Que ses jours soient abrégés,
et qu'un autre reçoive sa charge.
9 Que ses enfants deviennent orphelins,
et sa femme veuve.
10 Que ses enfants errent vagabonds et qu'ils mendient,
et qu'ils soient chassés de leurs demeures.
11 Que l'usurier recherche *et enlève* tout son bien,
et que les étrangers ravissent *le fruit de* ses travaux.
12 Que personne ne l'assiste,
et que nul n'ait compassion de ses orphelins.
13 Que ses enfants périssent, [tion.
et que son nom soit effacé au cours d'une seule généra-

Psaume CVIII, ii.

14 Que l'iniquité de ses pères revive dans le souvenir du Sei-
et que le péché de sa mère ne soit point effacé. [gneur,
15 Qu'ils soient toujours présents devant le Seigneur,
et que leur mémoire disparaisse de dessus la terre;
16 parce qu'il ne s'est point souvenu de faire miséricorde,
17 et qu'il a poursuivi l'homme pauvre et indigent,
et l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir.
18 Il a aimé la malédiction, et elle tombera sur lui; [de lui.
il n'a pas voulu de la bénédiction, et elle sera éloignée
Et il s'est revêtu de la malédiction comme d'un vête-
elle a pénétré comme l'eau au dedans de lui, [ment;
et comme l'huile dans ses os.
19 Qu'elle lui soit comme le vêtement qui le couvre,
et comme la ceinture dont il est toujours ceint.
20 C'est ainsi que le Seigneur punira ceux qui me calom-
et qui profèrent le mal contre mon âme. [nient,

---

les iniquités de ses ancêtres, conformément aux antiques menaces du Seigneur. Cf. Ex. xx, 5, etc. — *Fiant...* (ỳ 15) : à savoir, les péchés de toute sa famille. — *Dispereat...* Résultat final : qu'il ne reste de souvenir ni de lui, ni des siens.

16-20. Ce châtiment sévère n'est que trop mérité. Le psalmiste justifie sa demande si extraordinaire (*pro eo quod...*). — *Inopem.* Hébr. : l'affligé. — *Induit..., intravit...* (vers. 18-19.) Images très expressives : un ample vêtement dont on est tout enveloppé, de l'eau que l'on avale et qui pénètre aussitôt dans l'intérieur du corps, l'huile avec laquelle on se frictionne et qui pénètre par les pores, la ceinture qui adhère étroitement aux reins. — *Hoc opus...* (ỳ 20). Hébr. : Tel est le salaire.

21 Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum :
quia suavis est misericordia tua.

PSAUME CVIII, III.

Libera me, 22 quia egenus et pauper ego sum :
et cor meum conturbatum est intra me.
23 Sicut umbra, cum declinat, ablatus sum :
et excussus sum sicut locustæ.
24 Genua mea infirmata sunt a jejunio :
et caro mea immutata est propter oleum.
25 Et ego factus sum opprobrium illis :
viderunt me, et moverunt capita sua.
26 Adjuva me, Domine, Deus meus :
salvum me fac secundum misericordiam tuam.
27 Et sciant quia manus tua hæc :
et tu, Domine, fecisti eam.
28 Maledicent illi, et tu benedices :
qui insurgunt in me confundantur :
servus autem tuus lætabitur.
29 Induantur qui detrahunt mihi, pudore :
et operiantur sicut diploide confusione sua.

30 Confitebor Domino nimis in ore meo :
et in medio multorum laudabo eum.
31 Quia astitit a dextris pauperis,
ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

Vêpres.

PSAUME CXLIII, I.

1 Benedictus Dominus, Deus meus,

21-29. Prière pour obtenir le secours du Seigneur.

21-25. Que Dieu daigne contempler la détresse du suppliant et avoir pitié de lui. — *Fac mecum.* Sois actif à mon égard, sauve-moi. — *Egenus et...* Hébr. : affligé et pauvre. Le poète recommence à décrire sa poignante misère (vers. 22-25). — *Conturbatum.* Hébr. : blessé. — *Sicut umbra...* (℣ 23). L'ombre qui est à son déclin ne tarde pas à disparaître totalement. Cf. Ps. CI, 12 et ss. — *Excussus... sicut...* Quand ces terribles insectes fondent en masse sur une contrée pour la ravager, les habitants usent de tous les moyens pour s'en défaire, et les pourchassent de toutes parts ; de là cette comparaison. — *Genua...* (℣ 24). Son angoisse l'empêche de manger,

21 Et vous, Seigneur, Seigneur, prenez ma défense à cause
de votre nom,
parce que votre miséricorde est pleine de douceur.

PSAUME CVIII, III.

Délivrez-moi, 22 car je suis pauvre et indigent,
et mon cœur est troublé au dedans de moi.
23 Je disparais comme l'ombre à son déclin,
et je suis secoué comme les sauterelles.
24 Mes genoux se sont affaiblis par le jeûne,
et ma chair est changée, parce qu'elle est privée d'huile.
25 Je suis devenu pour eux un sujet d'opprobre ;
ils m'ont vu, et ils ont branlé la tête.
26 Secourez-moi, Seigneur mon Dieu ;
sauvez-moi selon votre miséricorde.
27 Et qu'ils sachent que c'est votre main,
et que c'est vous, Seigneur, qui faites ces choses.
28 Ils maudiront, mais vous, vous bénirez.
Que ceux qui se lèvent contre moi soient confondus,
tandis que votre serviteur se réjouira.
29 Que ceux qui me calomnient soient couverts de honte,
et qu'ils soient revêtus de leur confusion comme d'un
manteau double.
30 Ma bouche célébrera le Seigneur de toute sa force,
et je le louerai au milieu d'une grande assemblée,
31 parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre,
pour sauver mon âme de ceux qui la persécutent.

Vêpres.

PSAUME CXLIII, I.

1 Béni soit le Seigneur mon Dieu,

---

et ses jeûnes réitérés l'ont affaibli. — *Caro... propter...* Voir la traduction. Hébr. : ma chair s'épuise de maigreur.

26-29. Que Dieu couvre ses ennemis de confusion, en le délivrant de leurs mains. — *Hæc, eam* (ỳ 27). Hébraïsme, pour « hoc » et « illud » ; ceja, ma délivrance. — *Diploide.* Ample vêtement qui pouvait faire deux fois le tour du corps. Hébr. : un manteau.

30-31. Conclusion : action de grâces anticipée.

PSAUME CXLIII

Action de grâces après une grande victoire, et prière pour obtenir le secours du ciel contre d'autres ennemis puissants.

Psaume « de David ». Les LXX

qui docet manus meas ad prælium,
et digitos meos ad bellum.
2 Misericordia mea, et refugium meum :
susceptor meus, et liberator meus :
protector meus, et in ipso speravi :
qui subdit populum meum sub me.
3 Domine, quid est homo quia innotuisti ei?

aut filius hominis, quia reputas eum?
4 Homo vanitati similis factus est :
dies ejus sicut umbra prætereunt.
5 Domine, inclina cælos tuos, et descende :
tange montes, et fumigabunt.
6 Fulgura coruscationem, et dissipabis eos :
emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.
7 Emitte manum tuam de alto, eripe me,
et libera me de aquis multis :
de manu filiorum alienorum.
8 Quorum os locutum est vanitatem :
et dextera eorum dextera iniquitatis.

Psaume CXLIII, ii.

9 Deus, canticum novum cantabo tibi :
in psalterio, decachordo psallam tibi.
10 Qui das salutem regibus :
qui redemisti David, servum tuum, de gladio maligno :
11 eripe me, et erue me de manu filiorum alienorum,
quorum os locutum est vanitatem :
et dextera eorum dextera iniquitatis :
12 quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua.

---

et la Vulg. ajoutent : « contre Goliath »; c'est-à-dire, composé, non par le jeune berger de Bethléem, au moment où il s'élançait contre le géant philistin, mais par David devenu roi, et qui, ayant de nouveau à faire face à des ennemis redoutables (probablement les Philistins, qui l'attaquèrent souvent aux premiers temps de son règne), voulut rappeler à Dieu ce magnifique triomphe, avec tout l'élan de la reconnaissance, pour obtenir une victoire analogue. Ce poème renferme d'assez nombreux passages qui se lisent en d'autres psaumes, sans doute plus récents.

1-2. Première strophe : action de grâces à Dieu pour un premier triomphe. Cf. Ps. XVII, 2, 3, 35, 48. — *Deus..., susceptor...* Hébr. : mon rocher, ma citadelle et mon bouclier.

3-4. Seconde strophe : éloge de l'aimable condescendance de Dieu pour l'homme. — *Quid est...?* Humble confession, qui relève la grandeur des bienfaits divins. Cf. Ps. VIII, 5. — *Inno-*

qui enseigne à mes mains le combat,
et à mes doigts la guerre.
2 Il est ma miséricorde et mon refuge,
mon défenseur et mon libérateur.
Il est mon protecteur, et c'est en lui que j'espère;
c'est lui qui assujettit mon peuple sous moi.
3 Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous soyez manifesté à lui?
ou le fils de l'homme, pour que vous preniez garde à lui?
4 L'homme est devenu semblable au néant;
ses jours passent comme l'ombre.
5 Seigneur, abaissez vos cieux et descendez;
touchez les montagnes, et elles seront fumantes.
6 Faites briller vos éclairs, et vous les disperserez;
lancez vos flèches, et vous les mettrez en déroute.
7 Étendez votre main d'en haut, délivrez-moi,
et sauvez-moi des grandes eaux,
de la main des fils des étrangers,
8 dont la bouche a proféré la vanité,
et dont la droite est une droite d'iniquité.

Psaume CXLIII, ii.

9 O Dieu, je vous chanterai un cantique nouveau;
je vous célébrerai sur la lyre à dix cordes.
10 O vous qui procurez le salut aux rois, [trier.
qui avez sauvé David, votre serviteur, du glaive meur-
11 Délivrez-moi et retirez-moi d'entre les mains des fils des étrangers,
dont la bouche a proféré la vanité, [nesse.
et dont la droite est une droite d'iniquité.
12 Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeu-

---

tuisti... Hébr. : pour que tu le connaisses (pour que tu daignes faire attention à lui). — *Vanitati* (ỳ 9). Hébr. : (semblable) à un souffle. Cf. Ps. XXXVIII, 6; LXI, 10, etc.

5-8. Troisième strophe : prière pour obtenir le secours du Seigneur en vue d'une nouvelle victoire. — *Inclina...* Cf. Ps. XVII, 8-15, où l'on trouve des idées semblables. Que Dieu apparaisse, pour secourir ses amis fidèles. — *De aquis...* (ỳ 7). Image d'un danger pressant. — *Alienorum.* Les ennemis à combattre étaient des païens. — *Dextera iniquitatis* (ỳ 8). Hébr. : une droite de mensonge (prête à se parjurer).

9-11. Quatrième strophe : promesse de louanges à la suite de la victoire demandée, et répétition de la prière. — *In psalterio...* Hébr. : le *nébel* (petite harpe) à dix cordes. — *Eripe me...* (ỳ 11). Refrain, commun à cette strophe et à la précédente. Cf. vers. 7 et 8.

12-15. Cinquième strophe : description de la vaine prospérité des ennemis de David. Tout ce qui

Filiæ eorum compositæ :
circumornatæ ut similitudo templi.
13 Promptuaria eorum plena,
eructantia ex hoc in illud.
Oves eorum fœtosæ,
abundantes in egressibus suis :
14 boves eorum crassæ.
Non est ruina maceriæ, neque transitus :
neque clamor in plateis eorum.
15 Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt :
beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

Psaume CXLIV, I.

1 Exaltabo te, Deus meus, rex :
et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum
2 Per singulos dies benedicam tibi, [sæculi.
et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæ-
3 Magnus Dominus, et laudabilis nimis : [culi.
et magnitudinis ejus non est finis.
4 Generatio et generatio laudabit opera tua :
et potentiam tuam pronuntiabunt.
5 Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur :
et mirabilia tua narrabunt.
6 Et virtutem terribilium tuorum dicent :
et magnitudinem tuam narrabunt.
7 Memoriam abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt :
et justitia tua exsultabunt.

---

fait la force d'une nation, ils le possèdent : enfants robustes et gracieux (ỳ 12), richesses considérables (vers. 13-14[b]), bonheur parfait (ỳ 14[c]). Leur prospérité les rend arrogants contre le Seigneur : n'est-ce pas là une raison de les châtier ? Tel est le sens général d'après les LXX, la Vulg. et le syriaque. Mais, ce que ces anciennes versions appliquent aux adversaires de David et d'Israël, le texte original le dit des Hébreux eux-mêmes, vantant leurs richesses, leur bonheur, comme des signes manifestes de la protection divine : « Nos fils sont comme des plantes qui grandissent dans leur jeunesse ; nos filles, comme des colonnes sculptées qui font l'ornement des palais ; nos greniers sont pleins, regorgeant de (provisions de) toute espèce ; nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers, dans nos campagnes ; nos génisses sont fécondes ; pas de désastre, pas de captivité ; pas de bruit dans nos rues. Heureux le peuple pour qui il en est ainsi ! heureux le peuple dont Jéhovah est le Dieu ! » Israël est donc heureux de jouir d'une si grande prospérité matérielle ; mais son vrai bonheur consiste surtout à être le peuple privilégié du vrai Dieu.

Leurs filles sont parées,
ornées à la manière d'un temple.
13 Leurs greniers sont remplis,
et débordent de l'un dans l'autre.
Leurs brebis sont fécondes
et innombrables quand elles vont aux pâturages;
14 leurs génisses sont grasses.
Il n'y a pas de brèche ni d'ouverture dans leurs murailles,
et jamais un cri sur leurs places publiques.
15 Ils ont proclamé heureux le peuple qui jouit de ces biens;
heureux le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu.

Psaume CXLIV, I.

1 Je vous exalterai, ô Dieu mon roi,
et je bénirai votre nom à jamais, et dans les siècles des
2 Chaque jour je vous bénirai, [siècles.
et je louerai votre nom à jamais, et dans les siècles des
3 Le Seigneur est grand et très digne de louange, [siècles.
et sa grandeur n'a pas de bornes.
4 Chaque génération louera vos œuvres
et publiera votre puissance.
5 On parlera de la magnificence glorieuse de votre sainteté,
et on racontera vos merveilles.
6 On dira la puissance de vos œuvres terribles,
et on racontera votre grandeur.
7 On proclamera le souvenir de votre immense bonté,
et on se réjouira de votre justice.

PSAUME CXLIV

Éloge de la majesté et de la bonté du Seigneur.

« Louange de David »; c'est-à-dire, louange du Seigneur composée par le roi-poète. Admirable tableau de la toute-puissance de Jéhovah, et surtout de sa bonté paternelle à l'égard de ses créatures. C'est un poème alphabétique : chaque verset commence donc par une lettre nouvelle, d'après l'ordre de l'alphabet hébreu. La lettre *nûn* n'est pas représentée dans le texte original; voilà pourquoi le psaume n'a que vingt et un versets.

1-2. Court prélude et thème général du cantique. — *Deus... rex.* Sur ce titre, cf. Ps. XXVIII, 10, et XCVII, 6.

3-6. La majesté et la splendeur du Dieu d'Israël. — *Magnitudinis... non est...* (ỳ 3). Hébr. : Sa grandeur est insondable. — *Generatio et...* (ỳ 4). Hébr. : Une génération vante à l'autre tes œuvres. — *Magnificentiam... sanctitatis...* (ỳ 5). Hébr. : la gloire de la splendeur de ta majesté. — *Narrabunt.* Hébr. : Je raconterai (vers. 5 et 6).

7-9. Éloge de la bonté du Seigneur. — *Justitia* (à l'ablatif) *exsultabunt.* Hébr. : On acclamera

Psaume CXLIV, II.

8 Miserator et misericors Dominus :
patiens et multum misericors.
9 Suavis Dominus universis :
et miserationes ejus super omnia opera ejus.
10 Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua :
et sancti tui benedicant tibi.
11 Gloriam regni tui dicent :
et potentiam tuam loquentur :
12 ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam :
et gloriam magnificentiæ regni tui.
13 Regnum tuum regnum omnium sæculorum :
et dominatio tua in omni generatione et generationem

Psaume CXLIV, III.

Fidelis Dominus in omnibus verbis suis :
et sanctus in omnibus operibus suis.
14 Allevat Dominus omnes qui corruunt :
et erigit omnes elisos.
15 Oculi omnium in te sperant, Domine :
et tu das escam illorum in tempore opportuno.
16 Aperis tu manum tuam :
et imples omne animal benedictione.
17 Justus Dominus in omnibus viis suis :
et sanctus in omnibus operibus suis.
18 Prope est Dominus omnibus invocantibus eum :
omnibus invocantibus eum in veritate.
19 Voluntatem timentium se faciet :
et deprecationem eorum exaudiet :
et salvos faciet eos.
20 Custodit Dominus omnes diligentes se :
et omnes peccatores disperdet.

---

ta justice à grands cris. — *Miserator...* (℣ 8). Comme au Ps. CII, 8. — *Suavis...* (℣ 9). Les mots *universis* et *omnia opera* sont accentués : pas d'exception pour qui que ce soit.

10-13. Exhortation à louer un Dieu si grand et si puissant. — *Sancti tui.* Hébr. : tes *hhâsîdim*, tes pieux et fidèles amis. — *Gloriam regni...* Le poète, qui a mentionné plus haut (℣ 1) la royauté de Dieu, célèbre maintenant (vers. 11-13) la gloire de son règne sans fin. — Les mots *fidelis... in... operibus...* (℣ 13cd) manquent dans l'hébreu.

14-20. Description et louange plus complète de la bonté de Dieu. Touchants détails. — *Eri-*

Psaume CXLIV, II.

8 Le Seigneur est clément et miséricordieux,
patient et tout à fait miséricordieux.
9 Le Seigneur est bon envers tous,
et ses miséricordes s'étendent sur toutes ses œuvres.
10 Que toutes vos œuvres vous célèbrent, Seigneur,
et que vos saints vous bénissent.
11 Ils diront la gloire de votre règne,
et ils parleront de votre puissance;
12 afin de faire connaître aux enfants des hommes votre puissance,
et la glorieuse magnificence de votre règne.
13 Votre règne est un règne de tous les siècles,
et votre empire s'étend de génération en génération.

Psaume CXLIV, III.

Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles,
et saint dans toutes ses œuvres.
14 Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent,
et il relève tous ceux qui sont brisés.
15 Les yeux de tous attendent *tournés* vers vous, Seigneur,
et vous leur donnez leur nourriture en son temps.
16 Vous ouvrez votre main,
et vous comblez de bénédictions tout ce qui a vie.
17 Le Seigneur est juste dans toutes ses voies,
et saint dans toutes ses œuvres.
18 Le Seigneur est près de tous ceux qui l'invoquent,
de tous ceux qui l'invoquent avec sincérité.
19 Il fera la volonté de ceux qui le craignent;
et il exaucera leurs prières,
et il les sauvera.
20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment,
et il perdra tous les pécheurs.

---

git... Hébr. : il redresse tous ceux qui sont courbés. — *Omnes*. Cet adjectif revient jusqu'à dix-sept fois dans le psaume entier, le plus souvent pour relever l'étendue de la bonté divine. — *Oculi omnium*... (℣ 15). Comme au Ps. CIII, 27. — *Aperis*... (℣ 16). Cf. Ps. CIII, 28. — *Imples*... *benedictione*. Hébr. : Tu rassasies à souhait tout ce qui a vie. — *Sanctus* (℣ 17). Hébr. : *hhâsîd*, « pius », plein de bonté. — *Voluntatem*... (℣ 19). Pensée remarquable. « Vous servez Dieu, Dieu vous sert; vous faites sa volonté, et il fait la vôtre, pour vous apprendre que Dieu est un ami sincère » (Bossuet). — *Custodit*..., *disperdet* (℣ 20). Contraste fréquemment présenté dans les Psaumes.

21 Laudationem Domini loquetur os meum :
et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum,
et in sæculum sæculi.

Complies.

Psaume LXXXVII

2 Domine, Deus salutis meæ :
in die clamavi et nocte coram te.
3 Intret in conspectu tuo oratio mea :
inclina aurem tuam ad precem meam.
4 Quia repleta est malis anima mea :
et vita mea inferno appropinquavit.
5 Æstimatus sum cum descendentibus in lacum :
factus sum sicut homo sine adjutorio,
6 inter mortuos liber.
Sicut vulnerati dormientes in sepulcris,
quorum non es memor amplius :
et ipsi de manu tua repulsi sunt.
7 Posuerunt me in lacu inferiori :
in tenebrosis, et in umbra mortis.
8 Super me confirmatus est furor tuus :
et omnes fluctus tuos induxisti super me.
9 Longe fecisti notos meos a me :
posuerunt me abominationem sibi.
Traditus sum, et non egrediebar :
10 oculi mei languerunt præ inopia.
Clamavi ad te, Domine, tota die :
expandi ad te manus meas.

---

21. Conclusion : promesse de louer Dieu à jamais.

Psaume LXXXVII

Prière d'un juste grièvement affligé.

Cantique-psaume, poème didactique des « fils de Coré, en particulier d'Éman l'Ezraḥite ». Il y eut, en effet, sous le règne de David, un chantre célèbre du temple, nommé Éman, qui appartenait à la famille lévitique de Coré. Cf. I Par. VI, 33; XV, 17, etc. — Ce poème est une élégie d'une tristesse poignante, où nous voyons un juste, horriblement affligé de corps et d'âme, délaissé des hommes et de Dieu même, cherchant toutefois sa consolation dans la prière et invoquant avec foi le secours du Seigneur. Le suppliant a expérimenté toutes les douleurs; il les décrit dans un langage presque constamment lugubre, sans manifester ses sentiments d'espérance, comme cela a lieu d'ordinaire dans les autres élégies. Ses plaintes ont beaucoup d'analogie avec celles de Job.

2-3. Court prélude : appel à

21 Ma bouche publiera les louanges du Seigneur;
et que toute chair bénisse son saint nom à jamais,
et dans les siècles des siècles.

Complies.

Psaume LXXXVII

2 Seigneur, Dieu de mon salut,
le jour et la nuit, j'ai crié devant vous.
3 Que ma prière pénètre jusqu'à vous;
prêtez l'oreille à ma supplication.
4 Car mon âme est remplie de maux,
et ma vie s'approche du séjour des morts.
5 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse;
je suis devenu comme un homme dénué de tout secours,
6 abandonné parmi les morts;
comme les blessés qui dorment dans les sépulcres,
dont vous ne vous souvenez plus,
et qui ont été repoussés de votre main.
7 Ils m'ont mis dans une fosse profonde,
dans des lieux ténébreux et à l'ombre de la mort.
8 Votre fureur s'est appesantie sur moi,
et vous avez fait passer sur moi tous vos flots.
9 Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient;
ils ont fait de moi l'objet de leur abomination.
J'ai été livré, et sans pouvoir sortir;
10 mes yeux se sont affaiblis par l'affliction.
J'ai crié vers vous, Seigneur, tout le jour;
j'ai étendu vers vous mes mains.

Dieu. — *Precem...* (ỳ 3b). Hébr. : mon cri perçant.

4-10. Description d'une extrême détresse.

4-7. Le poète compare son état désolé à celui des habitants du tombeau. — *Inferno* : le *scheôl* ou séjour des morts. — *Sine adjutorio* (ỳ 5). Hébr. : sans force. Il n'est plus qu'une ombre; sa force vitale a disparu. — *Inter mortuos...* Passage obscur, différemment interprété : abandonné.., couché..., dégagé de la vie et de ses devoirs parmi les morts, etc. Hébr. : Ma couche est parmi les morts; ou bien : J'ai été congédié parmi... — *Vulnerati.* Hébr. : les transpercés (mis à mort). — *De manu...* Hébr. : ils ont été tranchés par ta main.

8-10. Malheur plus grand encore : le suppliant est l'objet de la colère divine, et ses amis l'ont abandonné. — *Fluctus... induxisti...* Hébr. : tu m'as accablé de tous tes flots. Image de malheurs sans cesse renouvelés. Cf. Ps. XLI, 8 (p. 209). — *Longe... notos...* (ỳ 9). L'isolement dans la souffrance, chose si triste. — *Traditus...* Hébr. : Je suis enfermé (au moral, dans la prison

11 Numquid mortuis facies mirabilia :
aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?
12 Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam
et veritatem tuam in perditione? [tuam,
13 Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua,
et justitia tua in terra oblivionis?
14 Et ego ad te, Domine, clamavi :
et mane oratio mea præveniet te.
15 Ut quid, Domine, repellis orationem meam :
avertis faciem tuam a me?
16 Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea :
exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.
17 In me transierunt iræ tuæ :
et terrores tui conturbaverunt me.
18 Circumdederunt me sicut aqua tota die :
circumdederunt me simul.
19 Elongasti a me amicum et proximum :
et notos meos a miseria.

Psaume CII, I.

1 Benedic, anima mea, Domino :
et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.
2 Benedic, anima mea, Domino :
et noli oblivisci omnes retributiones ejus.
3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis :
qui sanat omnes infirmitates tuas.
4 Qui redimit de interitu vitam tuam :
qui coronat te in misericordia et miserationibus.

---

du malheur). — *Oculi... præ...* (℣ 10). Hébr. : mes yeux se consument dans la souffrance.

11-13. Le suppliant allègue un motif spécial qu'il a d'être exaucé : s'il meurt, il ne pourra plus louer Dieu par ses cantiques. Cf. Ps. VI, 6; Is. XXXVIII, 17-19. — *Aut medici...* Hébr. : Ou les morts se lèveront-ils (ressusciteront-ils) pour te louer? — *Narrabit aliquis...* (℣ 12). Même pensée dans Eccl. IX, 5-10; Eccli. XVII, 26-27; Bar. II, 17-18. — *In perditione, in terra...* Synonymes du tombeau. « Les morts, avant la venue de Jésus-Christ, ne glorifiaient point Dieu, parce que les mérites du Rédempteur n'avaient pas encore ouvert aux justes les portes du ciel » (F. Vigouroux).

14-19. Nouvelle description des souffrances endurées par le suppliant.

14-15. Dieu refuse de l'exaucer. — *Ut quid... orationem...* Hébr. : pourquoi repousses-tu mon âme (mes ardents désirs)?

16-19. Plainte attristée. — *Pauper... et in...* Hébr. : Je suis affligé et moribond dès ma jeunesse. — *Exaltatus..., humiliatus...* A des époques distinctes : d'abord exalté, puis humilié. Hébr. : Je suis char-

11 Ferez-vous des miracles pour les morts? [louent?
ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous
12 Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre votre miséri-
et votre vérité dans le tombeau? [corde,
13 Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres,
et votre justice dans la terre de l'oubli?
14 Et moi, Seigneur, je crie vers vous,
et le matin ma prière va au-devant de vous.
15 Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière,
et détournez-vous de moi votre visage?
16 Je suis pauvre et dans les travaux depuis ma jeunesse;
après avoir été exalté, j'ai été humilié et troublé.
17 Votre colère a passé sur moi,
et vos terreurs m'ont épouvanté.
18 Elles m'ont environné comme l'eau tout le jour;
elles m'ont environné toutes ensemble.
19 Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches,
et ceux qui me connaissaient, à cause de ma misère.

Psaume CII, I.

1 Mon âme, bénis le Seigneur,
et que tout ce qui est au dedans de moi *bénisse* son
2 Mon âme, bénis le Seigneur, [saint nom.
et n'oublie jamais tous ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
qui guérit toutes tes maladies;
4 qui rachète ta vie de la mort,
qui te couronne de miséricorde et de grâces;

---

gé de tes terreurs, je suis troublé. — *Conturbaverunt...* (ỳ 17). Hébr. : m'anéantissent. — *Notos... a miseria.* Dans l'hébr., avec une concision frappante : Mes amis, ténèbres (ils ont disparu dans les ténèbres). Le psaume s'arrête sur ce trait douloureux.

Psaume CII

Hymne d'action de grâces pour les miséricordes et les bontés de Dieu.

Psaume « de David ». C'est vraiment ici, comme dit Laharpe, « le cantique des miséricordes du Seigneur ». Le psalmiste chante tout à la fois ces miséricordes divines à un point de vue personnel, en tant qu'il les a lui-même ressenties, et à un point de vue national, en tant qu'elles se sont répandues sur tout le peuple israélite.

1-5. Exorde : le poète s'excite lui-même à remercier le Seigneur pour toutes les marques de bonté qu'il en a personnellement reçues. — *Omnia quæ intra...* Toutes les puissances intellectuelles et morales : cœur, esprit, volonté, etc. — *Qui propitiatur...* Résumé (vers. 3-5) des principaux bienfaits divins. — *Ut aquilæ.* Allu-

5 Qui replet in bonis desiderium tuum :
renovabitur ut aquilæ juventus tua :
6 faciens misericordias Dominus :
et judicium omnibus injuriam patientibus.
7 Notas fecit vias suas Moysi,
filiis Israel voluntates suas.
8 Miserator, et misericors Dominus :
longanimis, et multum misericors.
9 Non in perpetuum irascetur :
neque in æternum comminabitur.
10 Non secundum peccata nostra fecit nobis :
neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.
11 Quoniam secundum altitudinem cæli a terra :
corroboravit misericordiam suam super timentes se.
12 Quantum distat ortus ab occidente :
longe fecit a nobis iniquitates nostras.

Psaume CII, II.

13 Quomodo miseretur pater filiorum,
misertus est Dominus timentibus se.
14 Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.
Recordatus est quoniam pulvis sumus :
15 homo, sicut fœnum dies ejus,
tamquam flos agri sic efflorebit.
16 Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet :
et non cognoscet amplius locum suum.
17 Misericordia autem Domini ab æterno,
et usque in æternum super timentes eum.
Et justitia illius in filios filiorum,
18 his qui servant testamentum ejus :
et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.
19 Dominus in cælo paravit sedem suam :
et regnum ipsius omnibus dominabitur.

---

sion à la mue annuelle de l'aigle et des autres oiseaux.

6-18. Les bontés et les miséricordes du Seigneur envisagées par rapport à tout le peuple d'Israël.

6-10. Dès l'époque de Moïse, Dieu a démontré qu'il est bon et miséricordieux. — *Notas... vias...* (ỳ 7). Allusion évidente à la prière de Moïse (Ex. XXXIII, 13) : Fais-moi connaître tes voies. — *Voluntates...* Hébr. : ses actes (les prodiges opérés par son amour). — *Miserator et...* (ỳ 8). Définition donnée par Dieu lui-même (Ex. XXXIV, 6) et chère à Israël. Cf. Ps. LXXXV, 15, etc.

11-14. Comparaisons qui font ressortir davantage encore cette miséricorde de Jéhovah à l'égard des pécheurs. — *Cognovit figmen-*

5 qui remplit tes désirs *en te comblant* de biens;
ta jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.
6 Le Seigneur fait miséricorde,
et il rend justice à tous ceux qui souffrent violence.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse,
et ses volontés aux enfants d'Israël.
8 Le Seigneur est compatissant et miséricordieux,
patient et très miséricordieux.
9 Il ne s'irritera pas perpétuellement,
et ne menacera pas sans fin.
10 Il ne nous a pas traités selon nos péchés,
et il ne nous a pas punis selon nos iniquités.
11 Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre,
autant il a affermi sa miséricorde sur ceux qui le crai-
12 Autant l'orient est éloigné du couchant, [gnent.
autant il a éloigné de nous nos iniquités.

Psaume CII, II.

13 Comme un père a compassion de ses enfants,
ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés;
il s'est souvenu que nous ne sommes que poussière.
15 Les jours de l'homme passent comme l'herbe;
il fleurit comme la fleur des champs.
16 Qu'un souffle passe sur lui, et il n'est plus,
et le lieu qu'il occupait ne le reconnaît plus.
17 Mais la miséricorde du Seigneur *s'étend* de l'éternité
à l'éternité sur ceux qui le craignent.
Et sa justice *se répand* sur les enfants des enfants
18 de ceux qui gardent son alliance,
et qui se souviennent de ses préceptes, pour les accomplir.
19 Le Seigneur a préparé son trône dans le ciel,
et tout sera assujetti à son empire.

---

tum... (ỳ 14). Comme créateur, Dieu connaît notre faiblesse physique et morale, et cette connaissance excite en lui une profonde pitié.

15-18. La vie humaine ne dure qu'un jour, la miséricorde du Seigneur est éternelle. Cf. Ps. CI, 24-28. — *Sicut fœnum*... Vers. 15-16, frappante image de la fragilité humaine. Cf. Ps. LXXXIX, 5 et ss.; Is. XL, 6-8, etc. — *Non cognoscet*... (ỳ 16). Hébr. : et son lieu (le lieu que la fleur occupait) ne la connaît plus. Cf. Job. VII, 10. — *Super timentes*... La condition requise pour l'exercice de cette infinie bonté. Elle est répétée jusqu'à quatre fois de suite (vers. 11ᵇ, 13ᵇ, 18).

19-22. Conclusion : le poète invite toutes les créatures à bénir

20 Benedicite Domino, omnes Angeli ejus :
potentes virtute, facientes verbum illius,
ad audiendam vocem sermonum ejus.
21 Benedicite Domino, omnes virtutes ejus :
ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.
22 Benedicite Domino, omnia opera ejus :
in omni loco dominationis ejus.
Benedic, anima mea, Domino.

---

un Dieu si bon et si miséricordieux. — *Omnibus dominabitur.* Le règne divin n'est pas moins universel qu'éternel. — *Benedicite...* L'invitation est adressée aux esprits célestes (vers. 20-21) et à

20 Bénissez le Seigneur, vous tous, ses anges,
qui êtes puissants et forts, qui exécutez sa parole,
pour obéir à la voix de ses ordres.
21 Bénissez le Seigneur, vous toutes, ses armées;
vous, ses ministres, qui faites sa volonté.
22 Bénissez le Seigneur, vous toutes, ses œuvres,
dans tous les lieux de sa domination.
Mon âme, bénis le Seigneur.

---

toutes les autres créatures (vers. 22ab). — *Ad audiendam...* (℣ 20). Ces mots dépendent de *facientes :* Vous qui exécutez sa parole, en obéissant à la voix de ses ordres. — *Benedic...* (℣ 22c). Finale identique au début (℣ 1).

FIN

TABLE DES CANTIQUES

D'APRÈS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE

Audite, cæli, quæ loquor. *Cantiq. II de Moïse*..... 480
Audite verbum Domini, Gentes. *Cantiq. de Jérémie*... 326

Benedicite omnia opera Domini, Domino. *Cantiq. I des trois jeunes gens*..... 36
Benedictus Dominus. Deus Israel. *Cantiq. de Zacharie.* 40
Benedictus es, Domine, Deus Israel, patris nostri. *Cantiq. de David*..... 126
Benedictus es, Domine. Deus patrum nostrorum. *Cantiq. II des trois jeunes gens*.. 52

Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est. *Cantiq. I de Moïse*..... 330
Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi. *Cantiq. I d'Isaïe*..... 128
Domine, audivi auditionem tuam. *Cantiq. d'Habacuc.* 402
Ego dixi : In dimidio dierum meorum. *Cantiq. d'Ezéchias*..... 192
Exsultavit cor meum in Domino. *Cantiq. d'Anne*.... 256
Hymnum cantemus Domino. *Cantiq. de Judith*..... 252
Magnificat anima mea Dominum. *Cantiq. de la B^te Vierge Marie*..... 90
Magnus es, Domine, in æternum. *Cantiq. de Tobie*... 188
Miserere nostri, Deus omnium, et respice nos. *Cantiq. de l'Ecclésiastique*... 476
Nunc dimittis servum tuum, Domine. *Cantiq. de Siméon.* 90
Vere tu es Deus absconditus. *Cantiq. II d'Isaïe*..... 398

TABLE DES PSAUMES

D'APRÈS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE

Ad Dominum, cum tribularer, clamavi. CXIX..... 154
Ad te, Domine, clamabo. XXVII..... 138
Ad te, Domine, levavi animam meam. XXIV..... 194
Ad te levavi oculos meos. CXXII..... 214
Afferte Domino, filii Dei. XXVIII..... 124
Attendite, popule meus, legem meam. LXXVII..... 370
Audite hæc, omnes gentes. XLVIII..... 236

Beati immaculati in via. CXVIII..... 54
Beati omnes qui timent Dominum. CXXVII..... 282
Beati quorum remissæ sunt iniquitates. XXXI..... 144
Beatus qui intelligit super egenum. XL..... 204
Beatus vir qui non abiit. I.. 14
Beatus vir qui timet Dominum. CXI..... 82
Benedic, anima mea, Domino, et omnia. CII..... 520
Benedic, anima mea, Domino; Domine Deus. CIII.. 500
Benedicam Dominum in omni tempore. XXXIII..... 290
Benedictus Dominus Deus meus. CXLIII..... 510
Benedixisti, Domine, terram tuam. LXXXIV..... 396
Bonum est confiteri Domino. XCI..... 472

Cæli enarrant gloriam Dei. XVIII..... 132
Cantate Domino canticum novum; cantate. XCV..... 182
Cantate Domino canticum novum; laus ejus. CXLIX... 470
Cantate Domino canticum novum; quia mirabilia. XCVII..... 318
Confitebimur tibi, Deus. LXXIV..... 350
Confitebor tibi, Domine...; in consilio. CX..... 80
Confitebor tibi, Domine...; narrabo. IX..... 22
Confitebor tibi, Domine...; quoniam audisti. CXXXVII. 360
Confitemini Domino, et invocate. CIV..... 450
Confitemini Domino...; dicant. CVI..... 464

Confitemini Domino...; dicat nunc. CXVII..... 46
Confitemini Domino...; quis loquetur. CV..... 456
Confitemini Domino quoniam...;confitemini.CXXXV. 354
Conserva me, Domine. XV.. 224
Credidi, propter quod locutus sum. CXV..... 152
Cum invocarem, exaudivit. IV..... 90

De profundis clamavi. CXXIX. 284
Deus, auribus nostris audivimus. XLIII..... 208
Deus deorum Dominus. XLIX. 240
Deus, Deus meus, ad te de luce. LXII..... 34
Deus, Deus meus, respice in me. XXI..... 408
Deus, in adjutorium meum. LXIX..... 362
Deus, in nomine tuo salvum me fac. LIII..... 52
Deus, judicium tuum regi da. LXXI..... 336
Deus, laudem meam ne tacueris. CVIII..... 506
Deus misereatur nostri et benedicat. LXVI..... 186
Deus noster refugium et virtus. XLV..... 232
Deus, quis similis erit tibi. LXXXII..... 388
Deus, repulisti nos. LIX.... 278
Deus stetit in synagoga. LXXXI..... 418
Deus, venerunt gentes. LXXVIII..... 382
Deus ultionum Dominus. XCIII..... 490
Dilexi, quoniam exaudiet. CXIV..... 150
Diligam te, Domine, fortitudo mea. XVII..... 104
Dixi : Custodiam vias meas. XXXVIII..... 180
Dixit Dominus Domino meo. CIX..... 78
Dixit injustus ut delinquat. XXXV..... 324
Dixit insipiens... in iniquitatibus. LII..... 262
Dixit insipiens... in studiis suis. XIII..... 98
Domine, clamavi ad te. CXL. 438
Domine Deus meus, in te speravi. VII..... 160
Domine, Deus salutis meæ. LXXXVII..... 518
Domine, Dominus noster. VIII. 20
Domine, exaudi orationem meam; auribus. CXLII.... 394
Domine, exaudi orationem meam, et clamor. CI..... 496
Domine, in virtute tua lætabitur rex. XX..... 116
Domine, ne in furore tuo...; miserere. VI..... 158
Domine, ne in furore tuo...; quoniam. XXXVII..... 176
Domine, non est exaltatum. CXXX..... 286
Domine, probasti me. CXXXVIII..... 432
Domine, quid multiplicati sunt. III..... 18
Domine, quis habitabit. XIV. 100
Domine, refugium factus es nobis. LXXXIX..... 320
Domini est terra et plenitudo ejus. XXIII..... 128
Dominus illuminatio mea. XXVI..... 134
Dominus regit me. XXII.... 334
Dominus regnavit, decorem indutus est. XCII..... 30
Dominus regnavit, exsultet terra. XCVI..... 216
Dominus regnavit, irascantur populi. XCVIII..... 302

Ecce nunc benedicite Dominum. CXXXIII..... 96
Ecce quam bonum. CXXXII.. 354
Eripe me de inimicis meis. LVIII..... 274
Eripe me, Domine, ab homine malo. CXXXIX..... 436
Eructavit cor meum. XLIV.. 228
Exaltabo te, Deus meus rex. CXLIV..... 514

Exaltabo te, Domine, quoniam. XXIX..... 118
Exaudiat te Dominus in die tribulationis. XIX..... 114
Exaudi, Deus, deprecationem meam. LX..... 294
Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor. LXIII. 474
Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris. LIV..... 264
Exaudi, Domine, justitiam meam. XVI..... 102
Exspectans exspectavi Dominum. XXXIX..... 198
Exsultate Deo adjutori nostro. LXXX..... 386
Exsultate, justi, in Domino. XXXII..... 148
Exsurgat Deus, et dissipentur. LXVII..... 302

Fundamenta ejus in montibus sanctis. LXXXVI..... 422

Inclina, Domine. LXXXV.... 446
In convertendo Dominus. CXXV..... 218
In Domino confido. X..... 30
In exitu Israel de Ægypto. CXIII..... 84
In te, Domine, speravi..., et eripe me. LXX..... 364
In te, Domine, speravi...; inclina. XXX..... 140

Jubilate Deo, omnis terra; psalmum dicite. LXV..... 298
Jubilate Deo, omnis terra; servite. XCIX..... 32
Judica, Domine, nocentes me. XXXIV..... 164
Judica me, Deus, et discerne. XLII..... 184
Judica me, Domine, quoniam ego. XXV..... 258

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi. CXXI..... 156
Lauda, anima mea, Dominum. CXLV..... 254
Lauda, Jerusalem, Dominum. CXLVII..... 402
Laudate Dominum de cælis. CXLVIII..... 38
Laudate Dominum in sanctis ejus. CL..... 480
Laudate Dominum, omnes gentes. CXVI..... 126
Laudate Dominum, quoniam bonus. CXLVI..... 328
Laudate nomen Domini. CXXXIV..... 188
Laudate, pueri, Dominum. CXII..... 84
Levavi oculos meos in montes. CXX..... 154

Magnus Dominus et laudabilis. XLVII..... 234
Memento, Domine, David. CXXXI..... 286
Miserere, Deus, miserere mei. LVI..... 270
Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit. LV..... 268
Miserere mei, Deus, secundum magnam. L..... 42
Misericordiam et judicium cantabo. C..... 250
Misericordias Domini in æternum cantabo. LXXXVIII... 424

Nisi Dominus ædificaverit domum. CXXVI..... 218
Nisi quia Dominus erat in nobis. CXXIII..... 214
Noli æmulari in malignantibus. XXXVI..... 170
Nonne Deo subjecta erit. LXI. 296
Notus in Judæa Deus. LXXV. 352

Omnes gentes, plaudite manibus. XLVI..... 120

Paratum cor meum, Deus. CVII..... 494

Quam bonus Israel Deus. LXXII..... 340
Quam dilecta tabernacula tua. LXXXIII..... 420

Quare fremuerunt gentes. II. 16
Quemadmodum desiderat cervus. XLI..... 206
Qui confidunt in Domino. CXXIV..... 216
Qui habitat in adjutorio Altissimi. XC..... 92
Qui regis Israel, intende. LXXIX..... 414
Quid gloriaris in malitia. LI. 260

Sæpe expugnaverunt me. CXXVIII..... 282
Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt. LXVIII. 310
Salvum me fac. Domine, quoniam defecit. XI..... 220
Si vere utique justitiam loquimini. LVII..... 272
Super flumina Babylonis. CXXXVI..... 358

Te decet hymnus, Deus, in Sion. LXIV..... 248

Usquequo, Domine, oblivisceris me. XII..... 222
Ut quid, Deus, repulisti in finem. LXXIII..... 344

Venite, exsultemus Domino. XCIV..... 12
Verba mea auribus percipe. V..... 122
Voce mea ad Dominum clamavi;... deprecatus sum. CXLI..... 442
Voce mea ad Dominum clamavi;... et intendit. LXXVI. 442

TABLE DES PSAUMES

D'APRÈS L'ORDRE NUMÉRIQUE

I. Beatus vir qui non abiit..... 14
II. Quare fremuerunt gentes..... 16
III. Domine, quid multiplicati..... 18
IV. Cum invocarem... 90
V. Verba mea auribus percipe..... 122
VI. Domine, ne in furore..... 158
VII. Domine,... in te speravi..... 160
VIII. Domine, Dominus noster..... 20
IX. Confitebor tibi, Domine....., 22
X. In Domino confido. 30
XI. Salvum me fac, Domine..... 220
XII. Usquequo, Domine. 222
XIII. Dixit insipiens..... 98
XIV. Domine, quis habitabit..... 100
XV. Conserva me, Domine..... 224
XVI. Exaudi, Domine, justitiam..... 102
XVII. Diligam te, Domine. 104
XVIII. Cæli enarrant..... 132
XIX. Exaudiat te Dominus..... 114
XX. Domine, in virtute tua..... 116
XXI. Deus, Deus meus, respice..... 408
XXII. Dominus regit me. 334
XXIII. Domini est terra... 128
XXIV. Ad te, Domine, levavi..... 194
XXV. Judica me, Domine. 258
XXVI. Dominus illuminatio mea..... 134
XXVII. Ad te, Domine, clamabo..... 138
XXVIII. Afferte Domino.... 124
XXIX. Exaltabo te, Domine..... 118
XXX. In te, Domine, speravi..... 140
XXXI. Beati quorum remissæ..... 144
XXXII. Exsultate, justi.... 148
XXXIII. Benedicam Dominum..... 290
XXXIV. Judica, Domine, nocentes..... 164
XXXV. Dixit injustus..... 324
XXXVI. Noli æmulari..... 170
XXXVII. Domine, ne in furore..., quoniam. 176
XXXVIII. Dixi : Custodiam.. 180
XXXIX. Exspectans exspectavi..... 198

XL. Beatus qui intelligit.. 204
XLI. Quemadmodum desiderat..... 206
XLII. Judica me, Deus.... 184
XLIII. Deus auribus nostris..... 208
XLIV. Eructavit cor meum. 228
XLV. Deus noster refugium..... 232
XLVI. Omnes gentes, plaudite..... 120
XLVII. Magnus Dominus.... 234
XLVIII. Audite hæc..... 236
XLIX. Deus deorum, Dominus..... 240
L. Miserere mei, Deus, secundum..... 50
LI. Quid gloriaris..... 260
LII. Dixit insipiens... in iniquitatibus..... 262
LIII. Deus, in nomine tuo. 52
LIV. Exaudi Deus,... et ne despexeris..... 264
LV. Miserere mei..., quoniam..... 268
LVI. Miserere mei..., miserere..... 270
LVII. Si vere utique..... 272
LVIII. Eripe me de inimicis. 274
LIX. Deus repulisti nos... 278
LX. Exaudi, Deus, deprecationem..... 294
LXI. Nonne Deo subjecta. 296
LXII. Deus, Deus meus, ad te..... 34
LXIII. Exaudi Deus..., cum deprecor..... 474
LXIV. Te decet hymnus.... 248
LXV. Jubilate Deo..., psalmum..... 298
LXVI. Deus misereatur nostri..... 186
LXVII. Exsurgat Deus..... 302
LXVIII. Salvum me fac, Deus. 310
LXIX. Deus, in adjutorium. 362
LXX. In te, Domine, speravi... et eripe..... 364
LXXI. Deus judicium tuum. 336
LXXII. Quam bonus, Israel.. 340
LXXIII. Ut quid, Deus, repulisti..... 344
LXXIV. Confitebimur tibi.. 359
LXXV. Notus in Judæa Deus..... 352
LXXVI. Voce mea ad..., voce mea..... 442
LXXVII. Attendite, populus. 370
LXXVIII. Deus, venerunt gentes..... 382
LXXIX. Qui regis Israel... 414
LXXX. Exsultate Deo, adjutori..... 386
LXXXI. Deus stetit in synagoga..... 418
LXXXII. Deus, quis similis erit..... 388
LXXXIII. Quam dilecta tabernacula..... 420
LXXXIV. Benedixisti, Domine..... 396
LXXXV. Inclina, Domine, aurem..... 446
LXXXVI. Fundamenta ejus. 422
LXXXVII. Domine, Deus salutis..... 518
LXXXVIII. Misericordias Domini..... 424
LXXXIX. Domine, refugium..... 320
XC. Qui habitat in adjutorio..... 92
XCI. Bonum est confiteri..... 472
XCII. Dominus regnavit, decorem.... 30
XCIII. Deus ultionum... 490
XCIV. Venite, exsultemus..... 12
XCV. CantateDomino..., cantate..... 182
XCVI. Dominus regnavit, exsultet..... 246
XCVII. Cantate Domino... quis..... 318
XCVIII. Dominus regnavit, irascantur..... 392
XCIX. Jubilate Deo,... servite..... 32
C. Misericordiam et judicium..... 250
CI. Domine exaudi..., et clamor..... 496

CII. Benedic anima..., et omnia..... 520
CIII. Benedic, anima..., Domino..... 500
CIV. Confitemini Domino, et invocate..... 450
CV. Confitemini Domino... quis..... 456
CVI. Confitemini Domino..., dicant..... 464
CVII. Paratum cor meum. 494
CVIII. Deus, laudem meam. 506
CIX. Dixit Dominus Domino 78
CX. Confitebor tibi..., in consilio..... 80
CXI. Beatus vir qui timet..... 82
CXII. Laudate, pueri, Dominum..... 84
CXIII. In exitu Israël..... 84
CXIV. Dilexi, quoniam.... 150
CXV. Credidi, propter quod..... 152
CXVI. Laudate Dominum, omnes gentes..... 126
CXVII Confitemini Domino..., dicat..... 46
CXVIII. Beati immaculati... 54
CXIX. Ad Dominum cum tribularer..... 154
CXX. Levavi oculos meos. 154
CXXI. Lætatus sum in his. 156
CXXII. Ad te levavi..... 214
CXXIII. Nisi quia Dominus.. 214
CXXIV. Qui confidunt in Domino..... 216
CXXV. In convertendo..... 218
CXXVI. Nisi Dominus ædificaverit..... 218
CXXVII. Beati omnes qui timent..... 282
CXXVIII. Sæpe expugnaverunt..... 282
CXXIX. De profundis clamavi..... 284
CXXX. Domine, non est exaltatum..... 286
CXXXI. Memento, Domine, David..... 286
CXXXII. Ecce quam bonum. 354
CXXXIII. Ecce nunc benedicite..... 96
CXXXIV. Laudate nomen Domini..... 188
CXXXV. Confitemini Domino..., confitemini. 354
CXXXVI. Super flumina Babylonis..... 358
CXXXVII. Confitebor tibi .... quoniam..... 360
CXXXVIII. Domine, probasti me..... 432
CXXXIX. Eripe me, Domine. 436
CXL. Domine, clamavi ad te..... 438
CXLI. Voce mea ad Dominum 442
CXLII. Domine, exaudi..., auribus..... 394
CXLIII. Benedictus Dominus. 510
CXLIV. Exaltabo te, Deus. 514
CXLV. Lauda, anima mea. 254
CXLVI. Laudate Dominum, quoniam..... 328
CXLVII. Lauda, Jerusalem . 402
CXLVIII. Laudate Dominum de cælis..... 38
CXLIX. Cantate Domino..., laus..... 470
CL. Laudate Dominum in sanctis..... 480

TABLE DES MATIÈRES

Pages.

AVANT-PROPOS v

INTRODUCTION 1

L'importance et la beauté des poèmes sacrés 1

Le sujet des Psaumes, leurs différentes espèces 3

Les auteurs des Psaumes 4

Notre traduction latine des Psaumes et ses difficultés 5

Les anathèmes dans les Psaumes 9

La distribution des Psaumes dans le nouveau Psautier 11

OFFICE DU DIMANCHE 12

— DU LUNDI 98

— DU MARDI 164

— DU MERCREDI 228

— DU JEUDI 306

— DU VENDREDI 370

— DU SAMEDI 450

Table des cantiques par ordre alphabétique 527

Table des psaumes par ordre alphabétique 528

Table des psaumes d'après l'ordre numérique 532

UNIVERSITA'

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.

581

Réseau de bibliothèques
Université d'Ottawa
Échéance

Library Network
University of Ottawa
Date Due

a39003 011781720b

BQT 4261 .F54N 1917
FILLION, LOUIS CLAUDE.
NOUVEAU PSAUTIER DU BR

G D / OPOTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 07 03 01 06 07 4